叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000001

2. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000002

3. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000003

4. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000004

5. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000005

6. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000006

7. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000007

8. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000008

9. 露丝·菲尔丁在前线；(ruth Fielding At The War Front; Or,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

露丝·菲尔丁在前线；(Ruth Fielding at the War Front; or,)

" [hɔːlt] !
" HALT !
" 停止 !

“停止!

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'mɑːnd] .
" WAS THE SUDDEN COMMAND .
" 曾是 这 突然 命令 .

“这是突然下达的命令。”

[ruːθ] ['fiːldɪŋ]
Ruth Fielding
露丝 菲尔丁

露丝·菲尔丁

[æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] [frʌnt]
At the War Front
在 这 战争 正面

在前线

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)]
THE HUNT FOR
这 打猎 为了

追捕

[ðə; ði] [lɒst] ['səʊldʒə(r)]
THE LOST SOLDIER
这 丢失的 士兵

失踪的士兵

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] [biː] . ['eməsn]
ALICE B . EMERSON
爱丽丝 B . 爱默生

爱丽丝·B·爱默生

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] , "
AUTHOR OF " RUTH FIELDING OF THE RED MILL , "
作者 的 " 露丝 守备 的 这 红色的 磨 , "

《红磨坊的露丝·菲尔丁》的作者

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" RUTH FIELDING IN THE SADDLE , " ETC .
" 露丝 守备 在 这 鞍 , " ETC .

“鲁思·菲尔丁在马鞍上”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kʌpəlz] & ['li:ɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1918 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['kʌpəlz] & ['li:ɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

[ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:(r)] [frʌnt]
RUTH FIELDING AT THE WAR FRONT
露丝 守备 在 这 战争 正面

露丝·菲尔丁在前线

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . [tu:; tə] [get] [ə'kweɪntɪd]
I . TO GET ACQUAINTED
我 . 到 得到 熟人

一、相互认识

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ]
AT THE CHATEAU
在 这 城堡

在城堡

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['perələs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]
A **PERILOUS** **PROJECT**
一个 危险的 项目

一个危险的项目

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['ʌndə(r)] ['faɪə(r)]
UNDER **FIRE**
在下面 火

炮火之下

[viː] . ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz]
V **.** **MOTHER** **GERVAISE**
V . 母亲 热尔韦斯

V. 热尔韦斯修女

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
THE **MYSTERY**
这 神秘

谜团

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[weə(r)] [ɪz] [tɒm] ['kæmərən] ?
WHERE **IS** **TOM** **CAMERON** **?**
在哪里 是 汤姆 卡梅伦 ?

汤姆·卡梅隆在哪里?

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['tʃɒklət] ['pedlə(r)]
THE **CHOCOLATE** **PEDDLER**
这 巧克力 小贩

巧克力小贩

[ɪks] . [kɒt] - — [hʌt] [eɪtʃ]
IX **.** **COT** **24** **—** **HUT** **H**
第九章 . 棉 - — 小屋 H

IX. 24号小屋—H

[eks] . [dɪ'vaʊərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]
X **.** **DEVOURING** **SUSPICION**
X . 吞噬 怀疑

X. 吞噬一切的怀疑

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mæn]
THE **FLYING** **MAN**
这 飞行 男人

飞人

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ɑːnt] ['æbəˌlɑːd]
XII **.** **AUNT** **ABELARD**
十二 . 阿姨 阿伯拉尔

十二、阿伯拉尔姑妈

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]
AN **UNEXPECTED** **MEETING**
一个 意外 会议

一次意料之外的会面

[ˌɛksˌaɪ'viː] . [mɔː(r)] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn]
XIV **.** **MORE** **SACRIFICES** **THAN** **ONE**
十四 . 更多的 牺牲 比 一

十四、不止一种牺牲

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

['buːbuː]
BUBU
布布

布布

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [tuːθ]
THE **HOLLOW** **TOOTH**
这 空洞的 齿

空心牙

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [təʊld]
THE **WORST** **IS** **TOLD**
这 最差 是 讲述

最坏的情况已经发生了

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n]
BEARING **THE** **BURDEN**
轴承 这 负担

承担重担

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ədˈventʃə(r)]

ADVENTURE
冒险

冒险

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ɒn] [ðə; ði] [rɔ:] [edʒ] [ɒv; əv][nəʊ] [mænz] [lænd]

ON	THE	RAW	EDGE	OF	NO	MAN'S	LAND
在	这	生的	边缘	的	不	男人的	土地

在无人区的边缘

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmembəd]

A	NIGHT	TO	BE	REMEMBERED
一个	夜晚	到	是	记得

一个难忘的夜晚

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[θru:] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [laɪnz]

THROUGH	THE	GERMAN	LINES
通过	这	德语	线条

穿过德军防线

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [kɒt]

THE	GARDENER'S	COT
这	园丁的	棉

园丁的小屋

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[kæpt] . [vɒn] ['brɛnərz] ['sɪstə(r)]

CAPT	.	VON	BRENNER'S	SISTER
船长	.	冯	布伦纳的	姐姐

冯·布伦纳上尉的妹妹

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .

XXV	.
25	.

二十五、

[bæk] [ə'gen]
BACK AGAIN
后退 再次

再次回来

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] [frʌnt]
RUTH FIELDING AT THE WAR FRONT
露丝 守备 在 这 战争 正面

露丝·菲尔丁在前线

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd]
TO GET ACQUAINTED
到 得到 熟人

相互认识

[ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmɪd'wɪntə(r)] [deɪ] , [jet] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['bɑːmi] .
It was a midwinter day , yet the air was balmy .
它 曾是 一个 隆冬 天 , 然而 这 空气 曾是 芳香 .

虽然是隆冬时节，但空气却很温暖。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] - ['lɪmd] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪz] ['kləʊðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
The trees were bare - limbed but with a haze clothing them in the distance
这 树木 是 裸 - 有肢的 但 和 一个 阴霾 衣服 他们 在 这 距离
[ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['vɜːdʒə(r)] .
that seemed almost that of returning verdure .
那 似乎 几乎 那 的 返回 绿意盎然 .

远处的树木枝干光秃秃的，但笼罩在一层薄雾之中，仿佛新绿正在复苏。

[ðə; ði] [grɑːs] , ['iːv(ə)n][ɪn][mɪd] - ['wɪntə(r)] , [ʃəʊd] [griːn] .
The grass , even in mid - winter , showed green .
这 草 , 甚至 在 中 - 冬天 , 显示 绿色的 .

即使在隆冬时节，草地依然翠绿。

[ə; eɪ][bɜːd] [sæŋ] ['lʌstɪli] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
A bird sang lustily in the hedge .
一个 鸟 唱 热情地 在 这 对冲 .

一只鸟在树篱里放声歌唱。

[ʌp] [ðə; ði] ['grɑːsi] [leɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [red] [krɒs] ['wɜːkə(r)] —
Up the grassy lane walked a girl in the costume of the active Red Cross worker —
向上 这 草丛 车道 步行 一个 女孩 在 这 戏服 的 这 积极的 红色的 叉 工人 —
[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ,
an intelligent looking girl with a face that ,
一个 聪明的 寻找 女孩 和 一个 脸 那 ,

沿着草径走来一个女孩，她穿着红十字会工作人员的制服——一个看起来很聪慧的女孩，脸上带着……

[ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [fɔːm] , [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
although perhaps not perfect in form , was possessed of an expression that
虽然 也许 不是 完美的 在 形式 , 曾是 拥有 的 一个 表达 那
[wɒz; wəz] [ə'lʊərɪŋ] .
was alluring .
曾是 诱人 .

虽然外形可能并不完美，但却有一种迷人的气质。

['naɪðə(r)] [əb'zɜːvənt] [mæn][nɔː(r)] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

Neither	**observant**	**man**	**nor**	**woman**	**would**	**have**	**passed**	**her**	**,**	**even**	**in**	**a**	**crowd**	**,**
两者都不	观察者	男人	也不	女士	会	有	通过了	她	,	甚至	在	一个	人群	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] .

without	**a**	**second**	**glance**	**.**
没有	一个	第二	瞥一眼	.

即使是在人群中，细心的男人或女人也不会对她视而不见，一定会多看她一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [kɜːv] [tuː; tə]

There	**was**	**a**	**cheerful**	**light**	**in**	**her**	**eye**	**and**	**a**	**humorous**	**curve**	**to**
那里	曾是	一个	快乐	光	在	她	眼睛	和	一个	幽默	曲线	到

[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː] - [fʊl] [lɪps] [ðæt] ['prɒmɪst] [æn; ən] [ʌp'lɪftɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɪn]

her	**not**	**too**	**-**	**full**	**lips**	**that**	**promised**	**an**	**uplifting**	**spirit**	**within**	**her**	**even**	**in**
她	不是	也	-	满的	嘴唇	那	承诺	一个	令人振奋	精神	之内	她	甚至	在

['sɪəriəs] [muːd] .

serious	**mood**	**.**
严肃的	情绪	.

她眼中闪烁着快乐的光芒，并不丰满的嘴唇也带着一丝幽默的弧度，即使在严肃的心情中，也透露出她内心充满乐观向上的精神。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [deɪ] — [ænd; ənd][ɪts] [ə'pærənt] [piːs] — [mʌst; məst] [briːd]

It	**seemed**	**as**	**though**	**this**	**day**	**—**	**and**	**its**	**apparent**	**peace**	**—**	**must**	**breed**
它	似乎	作为	尽管	这	天	—	和	它是	明显	和平	—	必须	品种

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

这一天——以及它表面上的平静——似乎一定会带来幸福。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['respaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

although	**it**	**was**	**but**	**a**	**respite**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**winter**	**.**
虽然	它	曾是	但	一个	喘息	在	这	中间	的	冬天	.

虽然这只是寒冬中的短暂喘息。

[ðə; ði] ['bɑːmi] [eə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪrəp] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] ,

The	**balmy**	**air**	**,**	**the**	**chirrup**	**of**	**the**	**bird**	**,**
这	芳香	空气	,	这	叽叽喳喳	的	这	鸟	,

温暖的空气，鸟儿的鸣叫，

[ðə; ði][fɑː(r)] - [flʌŋ] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['maʊntɪŋ]

the	**far**	**-**	**flung**	**reaches**	**of**	**the**	**valley**	**which**	**she**	**could**	**see**	**from**	**this**	**mounting**
这	远的	-	扔	到达	的	这	谷	哪个	她	可以	看	从	这	安装

[leɪn] ,

lane	**,**
车道	,

从这条上坡路，她可以看到山谷的远方。

[ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

all	**delighted**	**the**	**senses**	**and**	**soothed**	**the**	**spirit**	**.**
全部	高兴极了	这	感官	和	舒缓	这	精神	.

这一切都令人愉悦，抚慰心灵。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] ,

Suddenly	**,**	**with**	**an**	**unexpectedness**	**that**	**was**	**shocking**	**,**
突然	,	和	一个	意外性	那	曾是	令人震惊	,

突然间，以一种令人震惊的出乎意料的方式，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [bɪ'niːθ]

there	was	a	tremor	in	the	air	and	the	echo	of	a	rumbling	sound	beneath
那里	曾是	一个	震颤	在	这	空气	和	这	回声	的	一个	隆隆声	声音	下面

[ðə; ði][gɜːrlz] [fiːt] .

the	girl's	feet	.
这	女孩们	脚	.

空气中传来一阵震动，女孩脚下传来隆隆的回声。

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['fɒləʊd] .

The	crack	of	a	distant	explosion	followed	.
这	裂缝	的	一个	遥远	爆炸	随后	.

远处传来一声巨响。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['grʌmb(ə)l][ɒv; əv]

Then	another	,	and	another	,	until	the	sound	became	a	continual	grumble	of
然后	其他	,	和	其他	,	直到	这	声音	成为	一个	持续的	叽	的

['æŋgri] [ɪk'sploʊʒənz] , ['rezənənt] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

angry	explosions	,	resonant	and	threatening	.
生气的	爆炸	,	共振	和	威胁	.

然后又是一声，又是一声，直到声音变成持续不断的愤怒爆炸声，响亮而具有威胁性。

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [stɒp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɒst] [ɪts] ['tʃɪəflnəs] .

The	girl	did	not	stop	,	but	the	expression	of	her	face	lost	its	cheerfulness	.
这	女孩	做过	不是	停止	,	但	这	表达	的	她	脸	丢失的	它是	愉悦	.

女孩没有停下脚步，但她脸上的笑容却消失了。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] ['ʃɑːpli] .

The	song	of	the	bird	was	cut	off	sharply	.
这	歌曲	的	这	鸟	曾是	切	离开	尖锐地	.

鸟儿的鸣叫声戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	seemed	as	though	the	sun	itself	began	drawing	a	veil	over	his	face	.
它	似乎	作为	尽管	这	太阳	本身	开始	绘画	一个	面纱	超过	他的	脸	.

仿佛太阳自己也开始在他的脸上蒙上一层薄纱。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [muːd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['ʃætəd] .

The	peaceful	mood	of	nature	was	shattered	.
这	和平	情绪	的	自然	曾是	破碎	.

大自然宁静祥和的氛围被打破了。

[ðə; ði][gɜːl] [kept] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [stept] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪli] .

The	girl	kept	on	her	way	,	but	she	no	longer	stepped	lightly	and	springily	.
这	女孩	保留	在	她	方式	,	但	她	不	更长	步	轻轻	和	轻快地	.

女孩继续往前走，但她的步伐不再轻盈轻快了。

[ðəʊz] ['mʌtərɪŋ] [gʌnz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] — [tuː; tə]

Those	muttering	guns	had	brought	a	somber	cloak	for	her	feelings	—	to
那些	喃喃自语	枪支	有	带来	一个	忧郁	披风	为了	她	情怀	—	到

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] .

her	very	soul	.
她	非常	灵魂	.

那些低沉的枪声给她的情感——甚至她的灵魂——蒙上了一层阴郁的面纱。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ]['məʊtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] .

Somewhere	a	motor	began	to	hum	.
某处	一个	发动机	开始	到	哼	.

某个地方，马达开始嗡嗡作响。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['nɪərə(r)] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

The	sound	came	nearer	with	great	rapidity	.
这	声音	来了	更近	和	伟大的	快速	.

声音迅速逼近。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈendʒɪn] .

It	was	a	powerful	engine	.
它	曾是	一个	强大的	引擎	.

它是一款动力强劲的发动机。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd]

It	was	several	seconds	before	the	girl	looked	up	instead	of	along	the	road
它	曾是	一些	秒	前	这	女孩	看起来	向上	反而	的	沿着	这	路

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hwəː] [saʊnd] .

in	search	of	the	seat	of	this	whirring	sound	.
在	搜索	的	这	座位	的	这	嗡嗡声	声音	.

过了好一会儿，女孩才抬起头，不再沿着道路寻找发出嗡嗡声的地方。

[ðeə(r)] [ʃɒt] [ˈɪntuː] [vjuː] [ˌəʊvəˈhed] , [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [ləʊ] ,

There	shot	into	view	overhead	,	and	flying	low	,
那里	射击	进入	看法	开销	,	和	飞行	低的	,

一架飞机出现在头顶上方，低空飞行，

[æn; ən] [ˈeərəpleɪn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪnsekt] — [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈɑːməd]

an	aeroplane	that	looked	like	a	huge	flying	insect	—	an	enormous	armored
一个	飞机	那	看起来	喜欢	一个	巨大的	飞行	昆虫	—	一个	巨大的	装甲

[ˈgrɑːshɒpə(r)] .

grasshopper	.
蚱蜢	.

一架看起来像巨大飞行昆虫的飞机——一只巨大的装甲蚱蜢。

[ˈəʊnli][ɪts] [hed] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

Only	its	head	was	somewhat	pointed	and	there	,	fixed	in	the	front	,
仅有的	它是	头	曾是	有些	尖	和	那里	,	固定的	在	这	正面	,

只有它的头部略呈尖状，并且固定在前面。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈmʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [gʌn] .

was	the	ugly	muzzle	of	a	machine	gun	.
曾是	这	丑陋的	枪口	的	一个	机器	枪	.

那是一挺丑陋的机枪枪口。

[ðə; ði] [ˈeəpleɪn] [fluː] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .

The	airplane	flew	so	low	that	she	could	see	the	details	.
这	飞机	飞翔	所以	低的	那	她	可以	看	这	细节	.

飞机飞得很低，她甚至能看清细节。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɑːskt] [men] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði]

There	were	two	masked	men	in	it	,	one	at	the	wheel	,	the	other	at	the
那里	是	二	戴面具	男人	在	它	,	一	在	这	车轮	,	这	其他	在	这

[məˈʃiːn] [gʌn] .

machine	gun	.
机器	枪	.

车里有两个蒙面男子，一个开车，另一个拿机枪。

[ðə; ði] [ˈeərəpleɪn] [swuːp] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [dɪˈsendɪŋ] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [triːˌtɔps]

The	aeroplane	swooped	just	above	her	head	,	descending	almost	to	the	treetops
这	飞机	俯冲	只是	多于	她	头	,	下降	几乎	到	这	树梢

,

,

,

飞机从她头顶掠过，几乎贴着树梢飞行。

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdefnɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [red] [krɒs] [ˈjuːnɪfɔːm] .

the	roaring	of	it	deafening	the	girl	in	the	Red	Cross	uniform	.
这	咆哮	的	它	震耳欲聋	这	女孩	在	这	红色的	叉	制服	.

轰鸣声震耳欲聋，身穿红十字会制服的女孩都听不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [red] ,

There	was	the	red	,
那里	曾是	这	红色的	,

那里有红色，

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ʃiːld] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈpeɪntɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈʌndəsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

white	and	blue	shield	of	the	United	States	painted	upon	the	underside	of	the
白色的	和	蓝色的	盾	的	这	团结的	各州	绘	之上	这	底面	的	这

[kɑː(r)] .

car	.
车	.

车身底部绘有美国国旗的蓝白相间盾形图案。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] , [ʌnˈtɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə]

Then	it	was	gone	,	mounting	higher	and	higher	,	until	,	as	she	stood	to
然后	它	曾是	已消失	,	安装	更高	和	更高	,	直到	,	作为	她	站立	到

[wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

watch	it	,
手表	它	,

然后它消失了，越升越高，直到她站着观看时，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [spek] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .

it	became	a	painted	speck	against	the	sky	.
它	成为	一个	绘	斑点	反对	这	天空	.

它变成了天空中一个被涂上的小点。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] .

That	is	the	lure	of	the	flying	machine	.
那	是	这	饵	的	这	飞行	机器	.

这就是飞行器的魅力所在。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)] — [əˈtrækt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [ðə; ði]

The	wonder	of	it	—	and	the	terror	—	attracts	the	eye	and	shakes	the
这	想知道	的	它	—	和	这	恐怖	—	吸引	这	眼睛	和	奶昔	这

['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪˈhəʊldə(r)] .

spirit	of	the	beholder	.
精神	的	这	旁观者	.

它的奇妙之处——以及它的恐怖之处——吸引着人们的目光，震撼着观者的心灵。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ['stedəli] ,

With	a	sigh	the	girl	went	on	up	the	lane	,	mounting	the	hill	steadily	,
和	一个	叹	这	女孩	去	在	向上	这	车道	,	安装	这	爬坡道	稳步	,

女孩叹了口气，继续沿着小路向上走，稳步爬上山坡。

[ɒn][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [əˈmʌŋ] ['dʒaɪənt] ['fɒrɪst] [triːz] ,

on	the	apex	of	which	,	among	giant	forest	trees	,
在	这	顶点	的	哪个	,	之中	巨大的	森林	树木	,

在它顶端，在参天大树之间，

[luːm] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʃætəʊ] .

loomed	the	turrets	and	towers	of	a	large	chateau	.
迫近	这	炮塔	和	塔楼	的	一个	大的	城堡	.

一座大型城堡的塔楼和尖塔高耸入云。

[əˈgen] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [brəʊk] [ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] ['stɪlnəs] ,

Again	the	buzzing	of	a	motor	broke	the	near	-	by	stillness	,
再次	这	嗡嗡声	的	一个	发动机	打破	这	靠近	-	经过	寂静	,

马达的嗡嗡声再次打破了附近的寂静。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [gʌnz] [buːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

while	the	great	guns	boomed	in	the	distance	.
尽管	这	伟大的	枪支	蓬勃发展	在	这	距离	.

远处传来隆隆的炮声。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [mʌst; məst] [pɔː'tend] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['muːvmənt] ,

The	sudden	activity	on	the	front	must	portend	some	important	movement	,
这	突然	活动	在	这	正面	必须	预兆	一些	重要的	移动	,

前线突然出现的动静预示着一些重要的行动即将发生。

[ɔː(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['meni] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] [biː; bi] [drɔːn] [tə'wɔːd] [ðɪs] ['sektə(r)] ?

or	why	should	so	many	flying	machines	be	drawn	toward	this	sector	?
或者	为什么	应该	所以	许多	飞行	机器	是	绘制	朝向	这	行业	?

或者说，为什么这么多飞行器会被吸引到这个领域?

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['eərəpleɪn] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .

But	in	a	minute	she	realized	that	this	was	not	an	aeroplane	she	heard	.
但	在	一个	分钟	她	已实现	那	这	曾是	不是	一个	飞机	她	听到	.

但过了一会儿，她意识到她听到的并不是飞机的声音。

[di'bautʃ] ['ɪntuː] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frɪndʒɪŋ] ['θɪkɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtə(r)][kɑː(r)] , [ɪts]

Debouching	into	sight	from	the	fringing	thickets	came	a	powerful	motor	car	,	its
脱口	进入	视线	从	这	边缘	灌木丛	来了	一个	强大的	发动机	车	,	它是

['fɔːfrʌnt] ['ɑːməd] .

forefront	armored	.
前沿	装甲	.

从边缘的灌木丛中驶出一辆动力强劲的汽车，车头装有装甲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɪərɪŋ]

She	could	barely	see	the	head	and	shoulders	of	the	man	behind	the	steering
她	可以	仅仅	看	这	头	和	肩膀	的	这	男人	在后面	这	转向

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

她几乎看不到方向盘后面男人的头和肩膀。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [plʌndʒd] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

Down	the	hill	plunged	the	car	,
向下	这	爬坡道	暴跌	这	车	,

汽车顺着山坡冲了下去，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['kwɪkli] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	girl	quickly	stepped	to	the	side	of	the	lane	and	waited	for
和	这	女孩	迅速地	步	到	这	边	的	这	车道	和	等待	为了

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] .

it	to	pass	.
它	到	经过	.

女孩迅速走到巷子边，等着风过去。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] ['mʌflə(r)] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	roar	of	its	muffler	was	deafening	.
这	吼	的	它是	围巾	曾是	震耳欲聋	.

它的排气管发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kɑː(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]

In	a	moment	she	saw	that	the	tonneau	of	the	gray	car	was	filled	with
在	一个	片刻	她	锯	那	这	货箱盖	的	这	灰色的	车	曾是	已填	和

['juːnɪfɔːmd] [men] .

uniformed	men	.
制服	男人	.

她很快看到那辆灰色轿车的后车厢里坐满了身穿制服的男人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['kɑːki] ,

They	were	officers	in	khaki	,
他们	是	警官	在	卡其色	,

他们是身穿卡其布制服的军官，

[ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] [g'reɪdz] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['kʌlə(r)][ɒv; əv]

the	insignia	of	their	several	grades	scarcely	distinguishable	against	the	dull	color	of
这	徽章	的	他们的	一些	成绩	几乎	可区分的	反对	这	乏味的	颜色	的

[ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] .

their	clothing	.
他们的	衣服	.

他们各等级的徽章在暗淡的服装背景下几乎难以辨认。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] [kɔː(r)] , [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl]

How	different	from	the	gay	uniforms	of	the	French	Army	Corps	,	which	,	until
如何	不同的	从	这	同性恋	制服	的	这	法语	军队	兵团	,	哪个	,	直到

[ɒv; əv] [leɪt] ,

of	late	,
的	晚的	,

这与法国陆军军团的同性恋制服截然不同，直到最近，

[ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ləʊ'kæləti] .

the	girl	of	the	Red	Cross	had	been	used	to	seeing	in	this	locality	.
这	女孩	的	这	红色的	叉	有	到过	用过的	到	看到	在	这	地点	.

在这个地方，人们经常能看到红十字会的女孩。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , [tuː] .

Their	faces	were	different	,	too	.
他们的	面孔	是	不同的	,	也	.

他们的长相也不同。

[greɪ] , [liːn] , [hɑːd] - ['bɪtn] ['feɪsɪz] ,

Gray	,	lean	,	hard	-	bitten	faces	,
灰色的	,	倾斜	,	难的	-	被咬	面孔	,

灰白、瘦削、饱经风霜的脸庞

[ðeə(r)] ['aɪbraʊz] [səʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [spɑːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [stəʊnz]

their	eyebrows	so	light	and	sparse	that	it	seemed	their	eyes	were	hard	stones
他们的	眉毛	所以	光	和	疏	那	它	似乎	他们的	眼睛	是	难的	石头

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðeə(r)] [streɪt] - [ə'hed] [geɪz] .

which	never	seemed	to	shift	their	straight	-	ahead	gaze	.
哪个	绝不	似乎	到	转移	他们的	直的	-	前方	目光	.

他们的眉毛又浅又稀疏，以至于他们的眼睛看起来像坚硬的石头，目光始终直视前方。

[jet] [iːtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt]

Yet	each	man	in	the	tonneau	and	the	orderly	beside	the	driver	on	the	front	seat
然而	每个	男人	在	这	货箱盖	和	这	秩序	旁	这	司机	在	这	正面	座位

[sə'luːtɪd] [ðə; ði] [red] [krɒs] [gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] - .

saluted	the	Red	Cross	girl	as	she	stood	by	the	laneside	.
敬礼	这	红色的	叉	女孩	作为	她	站立	经过	这	-	.

然而，车厢里的每个男人和坐在前排驾驶座上的勤务兵都向站在路边的红十字会女孩敬礼。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['mɪnɪt] [ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]

In	another	half	-	minute	the	car	had	turned	at	the	bottom	of	the	hill
在	其他	一半	-	分钟	这	车	有	转向	在	这	底部	的	这	爬坡道

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	was	out	of	sight	.
和	曾是	出去	的	视线	.

又过了半分钟，那辆车在山脚下转弯，消失在了视线中。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plɔdid] [ɒn] .

She	sighed	again	as	she	plodded	on	.
她	叹了口气	再次	作为	她	蹒跚而行	在	.

她一边艰难地向前走，一边又叹了口气。

[naʊ] , [ɪn'diːd] ,
Now , indeed ,
现在 , 的确 ,

现在，确实如此。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
was the spring gone from her limbs and her expression was
曾是 这 春天 已消失 从 她 四肢 和 她 表达 曾是
['wɪəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] ,
weary with a sadness that ,
厌倦 和 一个 悲伤 那 ,

她四肢的活力似乎消失了，脸上满是疲惫和悲伤。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['pɜːsən(ə)l] , [wɒz; wəz] ['hevi] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
although not personal , was heavy upon her .
虽然 不是 个人的 , 曾是 重的 之上 她 .

虽然并非针对她个人，但却给她带来了沉重的负担。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['eərəpleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
Her thought was with the aeroplane and the motor car and with the
她 想法 曾是 和 这 飞机 和 这 发动机 车 和 和 这
['θʌnd(ə)rɪŋ] [gʌnz] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] ,
thundering guns at the battle front ,
雷鸣 枪支 在 这 战斗 正面 ,

她的思绪飘向了飞机、汽车，以及前线隆隆作响的炮火。

[nɒt] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .
not many miles away .
不是 许多 英里 离开 .

离这里不远。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ʌp] [ðɪs] ['grɑːsi] [leɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] , [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði]
Yet she hastened her steps up this grassy lane toward the chateau , in quite the
然而 她 加快 她 步骤 向上 这 草丛 车道 朝向 这 城堡 , 在 相当 这
['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
opposite direction .
对面的 方向 .

然而，她却加快脚步，沿着这条绿草茵茵的小路，朝着城堡的方向走去，方向完全相反。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['sektə(r)][pɔː'tend, pəu-] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
The sudden stir of the military life of this sector portended something unusual .
这 突然 搅拌 的 这 军队 生活 的 这 行业 预示 某物 异常 .

该地区军事生活的突然动荡预示着不寻常的事情即将发生。

[æn; ən] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɔː(r)][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ə'pɒn][ðə; ði]['ælaɪz] -
An advance of the enemy or an attempt to make a drive upon the Allies '
一个 进步 的 这 敌人 或者 一个 试图 到 制作 一个 驾驶 之上 这 盟国 -
[wɜːks] .
works .
作品 .

敌军的推进或试图进攻盟军工事。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [taʊn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
In any case , down in the little , low - lying town behind her ,
在 任何 案件 , 向下 在 这 小的 , 低的 - 说谎 镇 在后面 她 ,

总之，在她身后的那个地势低洼的小镇上，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [niːd] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] ['wɜːkəz] .
there might be increased need of hospital workers .
那里 可能 是 增加 需要 的 医院 工人 .

医院工作人员的需求可能会增加。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] ,

She	must	,	before	long	,
她	必须	,	前	长的	,

她不久之后就必须这样做。

[biː; bi] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [fɜːst] ['æmbjələns] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm]

be	once	more	at	the	hospital	to	meet	the	first	ambulances	rolling	in	from
是	一次	更多的	在	这	医院	到	见面	这	第一的	救护车	滚动	在	从

[ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪtlz] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [frʌnt] .

the	field	hospitals	or	from	the	dressing	stations	at	the	very	front	.
这	场地	医院	或者	从	这	敷料	车站	在	这	非常	正面	.

再次来到医院，迎接第一批从野战医院或前线急救站开来的救护车。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

She	reached	the	summit	of	the	ridge	,
她	达到	这	首脑	的	这	岭	,

她登上了山脊顶峰。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪn] [pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [ɒn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

over	which	the	lane	passed	to	the	valley	on	the	west	side	of	the	hill	.
超过	哪个	这	车道	通过了	到	这	谷	在	这	西方	边	的	这	爬坡道	.

小路从山坡西侧通往山谷。

[ðə; ði] [haɪ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

The	high	arch	of	the	gateway	of	the	chateau	was	in	sight	.
这	高的	拱	的	这	网关	的	这	城堡	曾是	在	视线	.

城堡大门的拱形高耸入云。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , ['wɔːkɪŋ] ['iːzəli] , [jet] ['kwɪkli] ,

Coming	from	that	direction	,	walking	easily	,	yet	quickly	,
未来	从	那	方向	,	步行	容易地	,	然而	迅速地	,

从那个方向走来，步伐轻松而迅速，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːn] ['mɪlətri] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [wiːd]

was	the	lean	military	figure	of	a	young	man	who	switched	the	roadside	weed
曾是	这	倾斜	军队	数字	的	一个	年轻的	男人	WHO	切换	这	路边	杂草

[stɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] .

stalks	with	a	light	cane	.
茎	和	一个	光	甘蔗	.

他身材精瘦，像个年轻军人，用一根轻便的手杖拨弄着路边的杂草。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːl] [əprˈəʊtʃt] ,

He	looked	up	quickly	as	the	girl	approached	,
他	看起来	向上	迅速地	作为	这	女孩	接近	,

女孩走近时，他迅速抬起头。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] ['sɒmbə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [hɪm]

and	his	rather	somber	face	lighted	as	though	the	sight	of	her	gave	him
和	他的	相当	忧郁	脸	照明	作为	尽管	这	视线	的	她	给予	他

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

他原本略显阴郁的脸上顿时容光焕发，仿佛见到她让他感到愉悦。

[jet] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] .

Yet	his	gaze	was	respectful	.
然而	他的	目光	曾是	尊重	.

但他的目光却很恭敬。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , ['kiːnli] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['tɪpɪkli] [frentʃ] ,

He	was	handsome	,	keenly	intelligent	looking	and	not	typically	French	,
他	曾是	英俊的	,	敏锐地	聪明的	寻找	和	不是	通常	法语	,

他相貌英俊，眼神中透着一股睿智，但又不像典型的法国人。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːvɪs] ,

although	he	was	dressed	in	the	uniform	of	a	branch	of	the	French	service	,
虽然	他	曾是	穿着	在	这	制服	的	一个	分支	的	这	法语	服务	,

虽然他身穿法国军队某个部门的制服，

['weərɪŋ] [ə; eɪ]['meɪdʒərz]['ʃevrən; 'ʃevrɒn] .

wearing	a	major's	chevrons	.
穿着	一个	专业的	人字形	.

佩戴少校军衔臂章。

[æz; əz][ðə; ði] [red] [krɒs] [gɜːl] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðə(r)] ['smɑːtli] ,

As	the	Red	Cross	girl	came	nearer	,	he	put	his	heels	together	smartly	,
作为	这	红色的	叉	女孩	来了	更近	,	他	放	他的	高跟鞋	一起	聪明地	,

红十字会女孩走近时，他利落地并拢了双脚后跟。

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['kepɪ; 'keɪpɪ] , [ænd; ənd] [baʊd] ['stɪfli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .

removed	his	kepi	,	and	bowed	stiffly	from	the	waist	.
已移除	他的	军帽	,	和	鞠躬	僵硬地	从	这	腰部	.

他摘下军帽，僵硬地从腰间弯下腰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['frentʃmənz] [baʊ; bəʊ] .

It	was	not	a	Frenchman's	bow	.
它	曾是	不是	一个	法国人的	弓	.

这不是法国人的弓。

[ðə; ði][gɜːl] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][bend][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

The	girl	responded	with	a	quiet	bend	of	her	head	,
这	女孩	回应	和	一个	安静的	弯曲	的	她	头	,

女孩只是轻轻地低下了头作为回应。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['eni] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] .

but	she	passed	him	by	without	giving	him	any	chance	to	speak	.
但	她	通过了	他	经过	没有	给予	他	任何	机会	到	说话	.

但她没有给他任何说话的机会就径直走过去了。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

He	followed	her	only	with	his	eyes	—	and	that	but	for	a	moment	;
他	随后	她	仅有的	和	他的	眼睛	—	和	那	但	为了	一个	片刻	;

他只用目光追随着她——而且也只是一瞬间；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [hɪz; ɪz] [straɪd] ['grəʊɪŋ] ['məʊməntrəli] [lɒŋgə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

then	he	went	on	down	the	lane	,	his	stride	growing	momentarily	longer	until	he
然后	他	去	在	向下	这	车道	,	他的	步幅	生长	片刻	更长	直到	他

[pɑːst] [frɒm; frəm] [vjuː] .

passed	from	view	.
通过了	从	看法	.

然后他沿着小路继续走，步伐渐渐加快，直到消失在视线中。

[ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['geɪtweɪ] [ə'hed] [nekst] [ə'raʊzd] [ðə; ði]

A	cry	from	the	direction	of	the	broad	gateway	ahead	next	aroused	the
一个	哭	从	这	方向	的	这	广阔	网关	前方	下一个	被唤醒	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [red] [krɒs] ['juːnɪfɔːm] .

attention	of	the	girl	in	the	Red	Cross	uniform	.
注意力	的	这	女孩	在	这	红色的	叉	制服	.

接下来，从前方宽阔的大门方向传来一声呼喊，引起了身穿红十字会制服的女孩的注意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	up	to	see	another	girl	running	to	meet	her	.
她	看起来	向上	到	看	其他	女孩	跑步	到	见面	她	.

她抬头看到另一个女孩正跑向她。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['rɑːðə(r)] [plʌmp] [frentʃ] [gɜːl] , [huːz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

This	was	a	short	,	rather	plump	French	girl	,	whose	eyes	shone	with	excitement	,
这	曾是	一个	短的	,	相当	丰满	法语	女孩	,	谁	眼睛	闪耀	和	激动	,

这是一个身材矮小、略显丰满的法国女孩，她的眼睛闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd] [huː] [ræn] [wɪð] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] [gɜːl] .

and	who	ran	with	hands	outstretched	to	meet	those	of	the	Red	Cross	girl	.
和	WHO	跑	和	双手	伸展	到	见面	那些	的	这	红色的	叉	女孩	.

他们跑过去，伸出双手去迎接红十字会女孩。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] [ðə; ði]['əʊldə] .

The	latter	was	some	years	the	older	.
这	后者	曾是	一些	年	这	老	.

后者比前者年长几岁。

" [əʊ] , [ˌmædəmwə'zel] [ruːθ] !

"	Oh	,	Mademoiselle	Ruth	!
"	哦	,	小姐	露丝	!

“哦，露丝小姐！”

[ˌmædəmwə'zel] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] ['iːgəli] .

Mademoiselle	Ruth	Fielding	!	"	cried	the	French	girl	eagerly	.
小姐	露丝	菲尔丁	!	"	哭	这	法语	女孩	急切地	.

“露丝·菲尔丁小姐！”法国女孩急切地喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm] ?

"	Did	you	meet	him	?
"	做过	你	见面	他	?

你见过他吗?

[ɑː] - [eɪtʃ] !

Ah	-	h	!
啊	-	h	!

啊!

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['məʊbaɪl] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	Ruth	Fielding	laughed	as	she	watched	the	mobile	face	of	her	friend	.
"	露丝	菲尔丁	笑了	作为	她	观看	这	移动的	脸	的	她	朋友	.

露丝·菲尔丁看着朋友那张会动的脸，笑了。

[ðə; ði] ['lætərz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəʊld] .

The	latter's	cheeks	were	flushed	with	excitement	,	her	eyes	rolled	.
这	后者的	脸颊	是	酡	和	激动	,	她	眼睛	滚动	.

后者双颊因兴奋而泛红，双眼翻白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ə'kwɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	all	aquiver	with	the	emotion	that	possessed	her	.
她	曾是	全部	箭筒	和	这	情感	那	拥有	她	.

她浑身颤抖，被强烈的情绪所支配。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?

"	Did	you	see	him	?
"	做过	你	看	他	?

你看到他了吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	she	repeated	,
"	她	重复	,

她重复道：

[æz; əz][ðeə(r)][hændz] [met] [ænd; ənd] [ruːθ] [stuːpt] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [wʌnz]

as	their	hands	met	and	Ruth	stooped	to	press	her	lips	to	the	full	ones
作为	他们的	双手	遇见	和	露丝	弯腰	到	按	她	嘴唇	到	这	满的	一个

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

of	her	friend	.
的	她	朋友	.

她们的手碰在了一起，露丝俯身吻上了朋友丰满的嘴唇。

" [dɪd][aɪ] [siː] [huːm] , [juː; jʊ] ['fʌni] [ˌɑ̃ːri'ɛt] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .

"	Did	I	see	whom	,	you	funny	Henriette	?	"	asked	Ruth	.
"	做过	我	看	谁	,	你	有趣的	亨利埃特	?	"	问	露丝	.

“我看到谁了吗，你这滑稽的亨利埃特？”露丝问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][fɒn] - [neɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] - , [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	Am	I	fon	-	nay	?	"	demanded	Henriette	Dupay	,	in	an	English	which	she
"	是	我	方	-	不	?	"	要求	亨利埃特	-	,	在	一个	英语	哪个	她

['evɪdəntli] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)] .

evidently	struggled	to	make	clear	.
显然	挣扎	到	制作	清除	.

“我是 fon-nay 吗？”亨利埃特·杜佩问道，她的英语显然让她难以表达清楚。

" [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [naɪs] ? "

"	Then	am	I	not	nice	?	"
"	然后	是	我	不是	好的	?	"

“那我岂不是不够好吗？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['fʌni] [ænd; ənd][naɪs] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,

"	You	are	both	funny	and	nice	,	"	declared	Ruth	Fielding	,
"	你	是	两个都	有趣的	和	好的	,	"	声明	露丝	菲尔丁	,

“你们俩既风趣又和善，”露丝·菲尔丁说道。

['hʌgɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [plʌmp] ['bɒdi] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

hugging	the	girl's	plump	body	close	to	her	own	,
拥抱	这	女孩们	丰满	身体	关闭	到	她	自己的	,

她紧紧地抱着女孩丰满的身体，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [geɪt] .

as	they	walked	on	slowly	to	the	chateau	gate	.
作为	他们	步行	在	缓慢地	到	这	城堡	门	.

他们缓缓走向城堡大门。

" [tel] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

[huː] [wɒz; wəz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [siː] ?

Who	was	I	supposed	to	see	?
WHO	曾是	我	据称	到	看	?

我应该见谁?

[ə; eɪ]['məʊtə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [pɑːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eərəpleɪn] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] — — "

A	motor	full	of	officers	passed	me	,	and	an	aeroplane	over	my	head	—	—	"
一个	发动机	满的	的	警官	通过了	我	,	和	一个	飞机	超过	我的	头	—	—	"

一辆满载警员的汽车从我身边驶过，一架飞机从我头顶飞过——”

" [əʊ] , [nɒn] ! [nɒn] ! " [kraɪd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .

"	Oh	,	non	!	non	!	"	cried	Henriette	.
"	哦	,	非	!	非	!	"	哭	亨利埃特	.

“哦，不！不！”亨利埃特喊道。

[ðen] , [ɪn] [ɔː] : " ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] . "
Then , in awe : " Major Marchand . "
然后 , 在 敬畏 : " 主要的 马尔尚 . "

然后，他敬畏地说道："马尔尚少校。"

" [əʊ] ! [ɪz] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] ? "
" Oh ! Is that Major Marchand ? "
" 哦 ! 是 那 主要的 马尔尚 ? "

"哦！那是马尔尚少校吗？"

" [bʌt; bət] [jes] , [ˌmædəmwə'zel] [ruːθ] .
" But yes , Mademoiselle Ruth .
" 但 是的 , 小姐 露丝 .

"但是，是的，露丝小姐。"

[ɑː] - [eɪtʃ] !
Ah - h !
啊 - h !

啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] !
Such a man — such a figure !
这样的 一个 男人 — 这样的 一个 数字 !

这样的人——这样的人物！

[hiː; hi][ɪz] ['mædəm] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['jʌŋgə] [sʌn] . "
He is Madame the Countess ' younger son . "
他 是 夫人 这 伯爵夫人 - 年轻 儿子 . "

他是伯爵夫人的小儿子。

" [səʊ][aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [ruːθ] [sed] .
" So I understand , " Ruth said .
" 所以 我 理解 , " 露丝 说 .

"我明白了，"露丝说。

" [hiː; hi][ɪz] ['seɪfli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['pærɪs] , [ɪz][hiː; hi] [nɒt] ? " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɪm'plaɪd] [mʌtʃ] .
" He is safely engaged in Paris , is he not ? " and her tone implied much .
" 他 是 安全 已订婚的 在 巴黎 , 是 他 不是 ? " 和 她 语气 暗示 很多 .

"他现在在巴黎，很安全，不是吗？"她的语气意味深长。

" [jiː; ji] - [iːz] .
" Ye - es .
" 叶 - es .

"是的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] .
So it is said .
所以 它 是 说 .

据说是这样。

[hiː; hi] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][viː] - [ri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [mæn] , [ˌmædəmwə'zel] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['djuːti]
He — he must be a ve - ry important man , Mademoiselle , or his duty
他 — 他 必须 是 一个 ve - ry 重要的 男人 , 小姐 , 或者 他的 责任
[wʊd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] . "
would not keep him there . "
会 不是 保持 他 那里 . "

他——他一定是个非常重要的人物，小姐，否则他的职责不会让他留在那里。

" [ən'les] [ðə; ði] [bɒʃ] [sək'si:d] [ɪn] [reɪd] ['pærɪs][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][hi:; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][get]
" **Unless** **the** **Boches** **succeed** **in** **raiding** **Paris** **from** **the** **air** **he** **is** **not** **likely** **to** **get**
" 除非 这 博切斯 成功 在 突袭 巴黎 从 这 空气 他 是 不是 可能 到 得到
[hɜ:t] [æt; ət][ɔ:l] — [ðɪs] ['meɪdʒə(r)] [mɑ:r'ʃɑ:nd] ? "
hurt **at** **all** **—** **this** **Major** **Marchand** **?** **"**
伤害 在 全部 — 这 主要的 马尔尚 ? "

"除非德国佬成功从空中袭击巴黎，否则这位马尔尚少校不太可能受伤？"

" [əʊ] ! " [paut] [ˌɑ̃:ri'ɛt] .
" **Oh** **!** **"** **pouted** **Henriette** **.**
" 哦 ! " 撅嘴 亨利埃特 .

"哦！"亨利埃特嘟着嘴说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['krɪtɪk(ə)l] .
" **You** **are** **so** **critical** **.**
" 你 是 所以 批判的 .

你太苛刻了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] — [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? — [səʊ] - [əʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ! "
But **he** **is** **—** **what** **you** **say** **?** **—** **so** **-** **o** **beautiful** **!** **"**
但 他 是 — 什么 你 说 ? — 所以 - o 美丽的 ! "

但他——你说什么？——真是太帅了！

" [nɒt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , " [sed] [ru:θ] ['grɪmli] .
" **Not** **in** **my** **eyes** **,** **"** **said** **Ruth** **grimly** **.**
" 不是 在 我的 眼睛 , " 说 露丝 阴沉地 .

"在我看来并非如此，"露丝冷冷地说。

" [ai][doʊnt] [laɪk] ['dɒli] ['səʊldʒəz] . "
" **I** **don't** **like** **dolly** **soldiers** **.** **"**
" 我 不 喜欢 多莉 士兵 . "

我不喜欢玩具士兵。

" [əʊ] , [ˌmædəmwə'zel] [ru:θ] ! " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:l] .
" **Oh** **,** **Mademoiselle** **Ruth** **!** **"** **murmured** **the** **French** **girl** **.**
" 哦 , 小姐 露丝 ! " 低声说道 这 法语 女孩 .

"哦，露丝小姐！"法国女孩低声说道。

" [du:; də] [nɒt] [let] ['mædəm] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sə'spekt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Do** **not** **let** **Madame** **the** **Countess** **suspect** **your** **feelings** **toward** **her**
" 做 不是 让 夫人 这 伯爵夫人 怀疑 你的 情怀 朝向 她
['jʌŋgə] [sʌn] .
younger **son** **.**
年轻 儿子 .

"不要让伯爵夫人怀疑你对她的小儿子有这种感情。"

[hi:; hi][ɪz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [naʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
He **is** **all** **she** **has** **now** **,** **you** **know** **.** **"**
他 是 全部 她 有 现在 , 你 知道 . "

你知道，他现在是她唯一的依靠了。

" [ɪn'di:d] ? [hæz; həz][ðə; ði]['əʊldə] [sʌn] ['fɔ:lən] [ɪn]['bæt(ə)l] ? "
" **Indeed** **?** **Has** **the** **older** **son** **fallen** **in** **battle** **?** **"**
" 的确 ? 有 这 老 儿子 倒下 在 战斗 ? "

"真的吗？大儿子战死沙场了吗？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] , " ['wɪspəd] [ˌɑ̃:ri'ɛt] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [kləʊz] [tu:; tə]
" **The** **young** **count** **has** **disappeared** **,** **"** **whispered** **Henriette** **,** **her** **lips** **close** **to**
" 这 年轻的 数数 有 消失 , " 低声说道 亨利埃特 , 她 嘴唇 关闭 到
[ru:θs] [ɪə(r)] .
Ruth's **ear** **.**
露丝的 耳朵 .

"那位年轻的伯爵不见了，"亨利埃特低声说道，嘴唇凑近露丝的耳朵。

" [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['leɪtli] .

"	We	heard	of	it	only	lately	.
"	我们	听到	的	它	仅有的	最近	.

我们也是最近才听说这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

But	it	seems	he	disappeared	some	months	ago	.
但	它	似乎	他	消失	一些	几个月	前	.

但他似乎几个月前就失踪了。

['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] . "

Nobody	knows	what	has	become	of	him	.	"
无人	知道	什么	有	变得	的	他	.	"

没人知道他后来怎么样了。

" [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

"	He	,	at	least	,	was	on	the	battle	front	?	"	asked	the	American	girl	.
"	他	,	在	至少	,	曾是	在	这	战斗	正面	?	"	问	这	美国人	女孩	.

“他至少在前线吧？”美国女孩问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['mɪsɪŋ] ?

"	He	is	missing	?
"	他	是	丢失的	?

他失踪了吗?

['prɒbəbli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ? "

Probably	a	prisoner	of	the	Germans	?	"
大概	一个	囚犯	的	这	德国人	?	"

可能是德国人的战俘?

" [nəʊ] - [əʊ] . [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , " [kən'fest] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] .

"	No	-	o	.	He	was	not	at	the	front	,	"	confessed	the	other	girl	.
"	不	-	o	.	他	曾是	不是	在	这	正面	,	"	坦白	这	其他	女孩	.

“不，他不在前面，”另一个女孩坦白道。

" [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['pærɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] .

"	He	,	too	,	was	engaged	in	Paris	,	it	is	understood	.
"	他	,	也	,	曾是	已订婚的	在	巴黎	,	它	是	理解	.

据了解，他也在巴黎订婚了。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !

But	hush	!
但	嘘	!

嘘!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

We	are	at	the	gate	.
我们	是	在	这	门	.

我们到了门口。

[ai] [wɪl] [rɪŋ] .

I	will	ring	.
我	将要	戒指	.

我会打电话。

[dəʊnt] , [ˌmædəmwə'zel] [ruːθ] ,

Don't	,	Mademoiselle	Ruth	,
不	,	小姐	露丝	,

别这样，露丝小姐。

[let] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sə'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] ['haɪli] [ə'pru:v] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

let	the	dear	countess	suspect	that	you	do	not	highly	approve	of	her
让	这	亲爱的	伯爵夫人	怀疑	那	你	做	不是	高度	批准	的	她

[rɪ'meɪnɪŋ] [sʌn] .

remaining	son	.
其余的	儿子	.

让亲爱的伯爵夫人怀疑你不太喜欢她剩下的那个儿子。

" [ðə; ði] [red] [krɒs] [gɜ:l] [smaɪld] ['rɑ:ðə(r)] ['grɪmli] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] .

"	The	Red	Cross	girl	smiled	rather	grimly	,	but	she	gave	the	promise	.
"	这	红色的	叉	女孩	微笑	相当	阴沉地	,	但	她	给予	这	承诺	.

红十字会女孩的笑容有些勉强，但她还是做出了承诺。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʃætəʊ]

AT	THE	CHATEAU
在	这	城堡

在城堡

[ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] , [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] ,

The	two	girls	,	arm	in	arm	,
这	二	女孩们	,	手臂	在	手臂	,

两个女孩手挽着手，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪd] ['aɪən] [grɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['əʊpənd]

approached	the	postern	gate	beside	the	wide	iron	grille	that	was	never	opened
接近	这	后门	门	旁	这	宽的	铁	格栅	那	曾是	绝不	打开

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [kɑ:(r)] .

save	for	the	passage	of	horses	or	a	motor	car	.
节省	为了	这	通道	的	马匹	或者	一个	发动机	车	.

走到后门前，那扇宽大的铁栅栏门，除了马匹或汽车通行外，从来不会打开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['ʃʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

There	was	a	little	round	shutter	in	the	postern	at	the	height	of	a
那里	曾是	一个	小的	圆形的	快门	在	这	后门	在	这	高度	的	一个

[mænz] [hed] ;

man's	head	;
男人的	头	;

后门上有一个小小的圆形百叶窗，高度与人的头部齐平；

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'fɔ:ˌtaɪm] [ðə; ði] [meɪn] ['geɪtweɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [əʊk] ,

for	aforetime	the	main	gateway	had	been	of	massive	oak	,
为了	之前	这	主要的	网关	有	到过	的	大量的	橡木	,

此前，主入口是用巨大的橡木建造的。

[bəʊlt] - ['stʌdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:viəs] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['kænən] [ʃɒt] .

bolt	-	studded	and	impervious	to	anything	less	than	cannon	shot	.
螺栓	-	带钉的	和	不透水的	到	任何事物	较少的	比	大炮	射击	.

螺栓牢固，除了炮弹之外，任何攻击都无法阻挡。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] ['meɪsənri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz] [bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] ,

The	wall	of	masonry	that	surrounded	the	chateau	was	both	high	and	thick	,
这	墙	的	石工	那	包围	这	城堡	曾是	两个都	高的	和	厚的	,

环绕城堡的砖石墙又高又厚。

[bɪlt] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔ:(r)] [səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'fens] .

built	four	hundred	years	or	so	before	for	defence	.
建造	四	百	年	或者	所以	前	为了	防御	.

大约四百年前建造，用于防御。

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [rəʊp] - [pʊl] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] .

An	old	-	fashioned	rope	-	pull	hung	beside	the	postern	.
一个	老的	-	造型	绳索	-	拉	悬挂	旁	这	后门	.

后门旁边挂着一个老式的绳索拉手。

[ˌɑːri'ɛt] [drægd] [ɒn] [ðɪs] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət][ðə; ði][g'ɜːlz][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]

Henriette	dragged	on	this	sharply	,	but	the	girls	could	not	hear	the	tongue	of
亨利埃特	拖拽	在	这	尖锐地	,	但	这	女孩们	可以	不是	听到	这	舌头	的

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

亨利埃特用力拉长了铃铛的响声，但女孩们听不到铃铛的响声。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,

for	it	struck	far	back	in	the	so	-	called	offices	of	the	chateau	,
为了	它	击	远的	后退	在	这	所以	-	称为	办公室	的	这	城堡	,

因为它的袭击早在城堡所谓的办公室里就发生了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [wɔː(r)] [taɪmz] [hæd; həd]

where	the	serving	people	had	had	their	quarters	before	these	war	times	had
在哪里	这	服务	人们	有	有	他们的	四分之一	前	这些	战争	时代	有

[kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

come	upon	the	earth	.
来	之上	这	地球	.

在战争爆发之前，军人们曾居住在那里。

[naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['sɜːvənts] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

Now	there	were	but	few	servants	remaining	at	the	chateau	.
现在	那里	是	但	很少	仆人	其余的	在	这	城堡	.

如今城堡里只剩下寥寥几个仆人了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ðə; ði] ['eldəli] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [mɑːr'ʃɑːnd] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] [ænd; ənd] [juːst]

For	the	most	part	the	elderly	Countess	Marchand	lived	alone	and	used
为了	这	最多	部分	这	老年	伯爵夫人	马尔尚	居住地	独自的	和	用过的

[bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

but	few	of	the	rooms	.
但	很少	的	这	房间	.

年迈的马尔尚伯爵夫人大部分时间都是独自居住，很少使用房间里的几个房间。

[æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz] ['weɪtɪd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌmənz] , [ˌɑːri'ɛt] [sed] ,

As	the	girls	waited	an	answer	to	their	summons	,	Henriette	said	,
作为	这	女孩们	等待	一个	回答	到	他们的	传票	,	亨利埃特	说	,

女孩们等待传唤答复时，亨丽埃特说道：

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :

in	reference	to	what	had	already	passed	in	conversation	between	them	:
在	参考	到	什么	有	已经	通过了	在	对话	之间	他们	:

指的是他们之前谈话的内容：

" [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [frend] ,

"	It	hurts	me	,	dear	friend	,
"	它	疼痛	我	,	亲爱的	朋友	,

“亲爱的朋友，这让我很伤心。”

[ðæt] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə]

that	anybody	should	doubt	the	loyalty	of	our	countess	whom	we	know	to
那	任何人	应该	怀疑	这	忠诚	的	我们的	伯爵夫人	谁	我们	知道	到

[biː; bi][səʊ] [gʊd] .

be	so	good	.
是	所以	好的	.

谁会怀疑我们伯爵夫人的忠诚呢？我们都知道她心地善良。

[waɪ] !
Why !
为什么！

为什么！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] — [ðæt] ['ɔːf(ə)l]
there are people even wicked enough to connect her with that — that awful
那里 是 人们 甚至 邪恶 足够的 到 连接 她 和 那 — 那 可怕
[θɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ,
Thing we know of ,
事物 我们 知道 的 ,

甚至有人邪恶到把她和那件——我们所知的那个可怕的东西——联系起来，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" and the girl dropped her voice and looked suddenly around her ,
" 和 这 女孩 掉落 她 嗓音 和 看起来 突然 大约 她 ,

女孩压低了声音，突然环顾四周。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] .
as though she feared an unseen presence .
作为 尽管 她 害怕 一个 看不见 在场 .

仿佛她害怕某种看不见的存在。

" [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wɪəwʊlf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
" As though she were a werwolf , " she added , with a shudder .
" 作为 尽管 她 是 一个 狼人 , " 她 额外 , 和 一个 不寒而栗 .

“就好像她是一只狼人一样，”她打了个寒颤，补充道。

" [puː] ! " [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [lɑːft] .
" Pooh ! " and Ruth Fielding laughed .
" 呸 ! " 和 露丝 菲尔丁 笑了 .

“噗！”露丝·菲尔丁笑了。

" ['nəʊbədi] [ɪn] [ðeə(r)] ['sensɪz] [wʊd] [kə'nekt] ['mædəm] [lɑː] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪð] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
" Nobody in their senses would connect Madame la Countess with such tales ,
" 无人 在 他们的 感官 会 连接 夫人 拉 伯爵夫人 和 这样的 故事 ,
['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
having once seen her .
拥有 一次 已见 她 .

“凡是见过伯爵夫人的人，都不会把她和这种故事联系起来。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,
" She thought now , as they waited , of her first visit to the chateau ,
" 她 想法 现在 , 作为 他们 等待 , 的 她 第一的 访问 到 这 城堡 ,

“在等待的这段时间里，她想起了自己第一次来这座城堡的情景。”

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [mɑːr'ʃɑːnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] ['laɪbrəri]
and of the appearance of the Countess Marchand in her bare library
和 的 这 外貌 的 这 伯爵夫人 马尔尚 在 她 裸 图书馆
.
:
.

以及马尔尚伯爵夫人出现在她空荡荡的书房里的情景。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [maɪt] [biː; bi] — [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [huː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
Whatever her sons might be — the young count who was missing ,
任何 她 儿子们 可能 是 — 这 年轻的 数数 WHO 曾是 丢失的 ,

无论她的儿子们是谁——那个失踪的年轻伯爵，

[ɔː(r)] [ðɪs] ['meɪdʒə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [met] [ɪn][ðə; ði] ['grɑːsi] [leɪn] — [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz]

or	this	major	whom	she	had	just	met	in	the	grassy	lane	—	Ruth	Fielding	was
或者	这	主要的	谁	她	有	只是	遇见	在	这	草丛	车道	—	露丝	菲尔丁	曾是

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [frɑːns] ,

confident	that	the	lady	of	the	chateau	was	a	loyal	subject	of	France	,
自信的	那	这	女士	的	这	城堡	曾是	一个	忠诚	主题	的	法国	,

或者说，是她刚刚在草地小路上遇到的那位少校——露丝·菲尔丁确信，城堡的女主人是法国的忠诚臣民。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

and	that	she	was	trusted	by	the	Government	.
和	那	她	曾是	可信	经过	这	政府	.

她深受政府信任。

[ruːθ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪə(r)] [hɜː'self] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] , [mə'sjɜː] -

Ruth	had	called	here	herself	on	that	occasion	with	a	secret	agent	,	Monsieur	Lafrane
露丝	有	称为	这里	她自己	在	那	场合	和	一个	秘密	代理人	,	先生	-

,

,

,

那次是露丝亲自带着一名秘密特工拉弗兰先生来到这里。

[tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]

to	clear	up	the	mystery	of	a	trio	of	criminals	who	had	come	from
到	清除	向上	这	神秘	的	一个	三人组	的	罪犯	WHO	有	来	从

[ə'merɪkə] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [red] [krɒs] .

America	to	prey	upon	the	Red	Cross	.
美国	到	猎物	之上	这	红色的	叉	.

查明三名来自美国的罪犯以红十字会为目标的犯罪团伙的谜团。

[ðiːz] [krʊks] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] ,

These	crooks	had	succeeded	in	robbing	the	Supply	Department	of	the	Red	Cross	,
这些	骗子	有	成功了	在	抢劫	这	供应	部门	的	这	红色的	叉	,

这些骗子成功抢劫了红十字会的物资供应部门。

[ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

in	which	Ruth	herself	was	engaged	.
在	哪个	露丝	她自己	曾是	已订婚的	.

露丝本人也参与了此事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs]

But	in	the	end	they	had	fallen	into	the	toils	of	the	French	secret	service
但	在	这	结尾	他们	有	倒下	进入	这	辛勤劳作	的	这	法语	秘密	服务

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

and	Ruth	had	aided	in	their	overthrow	.
和	露丝	有	协助	在	他们的	推翻	.

但最终他们还是落入了法国秘密情报机构的圈套，而露丝则帮助推翻了他们。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['stɔːri] ,

All	this	is	told	in	the	volume	of	this	series	immediately	preceding	our	present	story	,
全部	这	是	讲述	在	这	体积	的	这	系列	立即地	前	我们的	展示	故事	,

所有这些内容都记载在本系列的前一卷中，紧接着我们现在的故事发生在这里。

[ɪn'taɪtld] : " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɒs] ; [ɔː(r)] , ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm]

entitled	:	"	Ruth	Fielding	in	the	Red	Cross	;	or	,	Doing	Her	Best	for	Uncle	Sam
标题	:	"	露丝	菲尔丁	在	这	红色的	叉	;	或者	,	正在做	她	最好的	为了	叔叔	山姆

.

:

.

标题："露丝·菲尔丁在红十字会；或者，为山姆大叔尽心尽力。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ˈsɪəriːz] .

"	This	was	the	thirteenth	volume	of	the	Ruth	Fielding	Series	.
"	这	曾是	这	第十三	体积	的	这	露丝	菲尔丁	系列	.

这是露丝·菲尔丁系列的第十三卷。

[ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [briːf] [ˈmenʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi]

Of	the	twelve	books	that	have	gone	before	that	only	a	brief	mention	can	be
的	这	十二	图书	那	有	已消失	前	那	仅有的	一个	简短的	提到	能	是

[meɪd] [waɪl] [ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] [gɜːl][ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)]

made	while	Ruth	and	the	young	French	girl	are	waiting	for	an	answer
制成	尽管	露丝	和	这	年轻的	法语	女孩	是	等待	为了	一个	回答

[tuː; tə][ðə; ði] [bel] .

to	the	bell	.
到	这	钟	.

在露丝和那位年轻的法国女孩等待铃声回应的这段时间里，我们只能简要地提及之前读过的十二本书。

[æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [miːt] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [mɪl]

At	first	we	meet	Ruth	Fielding	as	she	approaches	Cheslow	and	the	Red	Mill
在	第一的	我们	见面	露丝	菲尔丁	作为	她	方法	-	和	这	红色的	磨

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] - [ˈrɪvə(r)] ,

beside	the	Lumano	River	,
旁	这	-	河	,

我们首先见到露丝·菲尔丁时，她正走向切斯洛和卢马诺河畔的红磨坊。

[weə(r)] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeibez] , [ðə; ði] [ˈmaɪzəli] [ˈmɪlə(r)] , [əˈweɪts] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][nəʊ] [ˈplez(ə)nt] [freɪm]

where	Uncle	Jabez	,	the	miserly	miller	,	awaits	her	coming	in	no	pleasant	frame
在哪里	叔叔	贾贝兹	,	这	吝啬鬼	磨坊主	,	等待	她	未来	在	不	令人愉快的	框架

[ɒv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

吝啬的磨坊主贾贝兹叔叔正等着她过来，心情很不好。

[hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrelətɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈsidə] [ˈlɪt(ə)l] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ə; eɪ] " [ˈtʃærəti]

He	is	her	only	living	relative	and	he	considers	little	Ruth	Fielding	a	"	charity
他	是	她	仅有的	活的	相对的	和	他	考虑	小的	露丝	菲尔丁	一个	"	慈善机构

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他是她唯一的在世亲人，他认为小露丝·菲尔丁是“慈善儿童”。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gˈɜːlz]

"	She	is	made	to	feel	this	by	his	treatment	and	by	the	way	in	which	the	girls
"	她	是	制成	到	感觉	这	经过	他的	治疗	和	经过	这	方式	在	哪个	这	女孩们

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [skuːl] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

in	the	district	school	talk	of	her	.
在	这	区	学校	讲话	的	她	.

“他对待她的方式，以及区里其他女孩对她的议论，都让她有这种感觉。”

[ruːθ] [meɪks] [θriː] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] , [haʊˈevə(r)] , [huː] , [ɪn][ðeə(r)] [ˈsevrəl] [weɪz] ,

Ruth	makes	three	friends	from	the	start	,	however	,	who	,	in	their	several	ways	,
露丝	制作	三	朋友们	从	这	开始	,	然而	,	WHO	,	在	他们的	一些	方式	,

然而，露丝从一开始就结交了三个朋友，他们各自以不同的方式……

[help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] .

help	her	to	endure	her	troubles	.
帮助	她	到	忍受	她	麻烦	.

帮助她度过难关。

[wʌn] [ɪz] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [bɑːgz] , [huː] [ɪz]['noʊˌbɑːdiːz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ɑːnt] , [ænd; ənd]

One	is	Aunt	Alvirah	Boggs	,	who	is	nobody's	relation	but	everybody's	aunt	,	and
一	是	阿姨	阿尔维拉	博格斯	,	WHO	是	没有人	关系	但	每个人的	阿姨	,	和

[huːm] ['dʒeibez]['pɒtə(r)] ,

whom	Jabez	Potter	,
谁	贾贝兹	波特	,

其中一位是阿尔维拉·博格斯阿姨，她与任何人都没有亲戚关系，但却是所有人的阿姨，而贾贝兹·波特，

[ðə; ði]['mɪlə(r)] , [hæz; həz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['taɪdi]

the	miller	,	has	taken	from	the	poorhouse	to	keep	his	home	tidy
这	磨坊主	,	有	已采取	从	这	贫民院	到	保持	他的	家	整齐的

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	comfortable	.
和	舒服的	.

磨坊主从济贫院领取救济金，以保持自己家的整洁舒适。

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [siːz] [ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['maɪzəli] ['ʌŋk(ə)l] - ['kærəktə(r)] [wen] ['nəʊbədi] [els]

Aunt	Alvirah	sees	the	good	underlying	miserly	Uncle	Jabez's	character	when	nobody	else
阿姨	阿尔维拉	看到	这	好的	潜在的	吝啬鬼	叔叔	-	特点	什么时候	无人	别的

[kæn; kən] .

can	.
能	.

阿尔维拉阿姨看到了吝啬的贾贝兹叔叔内心深处善良的一面，而其他人却看不到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['læviʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	lavishes	upon	the	little	orphan	girl	all	the	love	and	affection	that	she	would
她	奢华	之上	这	小的	孤儿	女孩	全部	这	爱	和	感情	那	她	会

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] ['eni] .

have	given	to	her	own	children	had	she	been	blessed	with	any	.
有	给定	到	她	自己的	孩子们	有	她	到过	蒙福	和	任何	.

她把如果自己有孩子的话，会给予自己的所有爱和关怀都倾注在这个小孤女身上。

[ruːθs] ['ʌðə(r)] [tuː] [kləʊz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kæmərən] [twɪnz] , ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] ,

Ruth's	other	two	close	friends	were	the	Cameron	twins	,	Helen	and	Tom	,
露丝的	其他	二	关闭	朋友们	是	这	卡梅伦	双胞胎	,	海伦	和	汤姆	,

露丝的另外两个好朋友是卡梅伦家的双胞胎姐妹，海伦和汤姆。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['stɔːkiːpə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	children	of	a	wealthy	storekeeper	who	lived	not	far	from	the	Red	Mill	.
这	孩子们	的	一个	富裕	店主	WHO	居住地	不是	远的	从	这	红色的	磨	.

住在红磨坊附近的一位富裕店主的子女。

[ðə; ði] ['ɜːli] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	early	adventures	of	these	three	are	all	related	in	the	first	book	of	the
这	早期的	冒险	的	这些	三	是	全部	有关的	在	这	第一的	书	的	这

['sɪəriːz] ,

series	,
系列	,

这三人早期的冒险经历都在系列的第一本书中有所讲述。

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] .

"	Ruth	Fielding	of	the	Red	Mill	.
"	露丝	菲尔丁	的	这	红色的	磨	.

“红磨坊的露丝·菲尔丁。”

" [wʌn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] - ,

"	One	virtue	of	Uncle	Jabez's	,
"	一	美德	的	叔叔	-	,

“贾贝兹叔叔的一个优点是，

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] [æz; əz] ['braɪtlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] ['gluːmɪ] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

which	shines	as	brightly	in	his	rather	gloomy	character	as	a	candle	in	the	dark
哪个	闪耀	作为	明亮地	在	他的	相当	阴沉	特点	作为	一个	蜡烛	在	这	黑暗的

,

,

,

在他略显阴郁的性格中，这光芒如同黑暗中的蜡烛般闪耀。

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪz] [hɪz; ɪz] [dets] .

is	that	he	always	pays	his	debts	.
是	那	他	总是	支付	他的	债务	.

他总是会偿还债务。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'sidə] [hiː; hi] [əʊz] ['enibɒdi] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [peɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	considers	he	owes	anybody	anything	he	is	not	satisfied	until	he	pays	it	.
如果	他	考虑	他	欠款	任何人	任何事物	他	是	不是	使满意	直到	他	支付	它	.

如果他认为自己欠了任何人什么东西，他一定要还清才肯罢休。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ruːθ] [ri'kʌvə] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪm] ,

Therefore	,	when	Ruth	recovers	some	money	which	had	been	stolen	from	him	,
所以	,	什么时候	露丝	恢复	一些	钱	哪个	有	到过	被盗	从	他	,

因此，当露丝找回了一些被偷走的钱时，

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][tju'ɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

he	is	convinced	that	it	is	only	right	for	him	to	pay	her	tuition	for
他	是	确信	那	它	是	仅有的	正确的	为了	他	到	支付	她	学费	为了

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl] ,

at	least	a	year	at	Briarwood	Hall	,
在	至少	一个	年	在	荆棘木	大厅	,

他坚信自己有义务至少支付她在布莱伍德学院一年的学费。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] ['helən] ['kæmərən] ,

where	she	goes	to	school	with	Helen	Cameron	,
在哪里	她	去	到	学校	和	海伦	卡梅伦	,

她和海伦·卡梅伦是同学。

[waɪl] [tɒm] [gəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [kɔːld] ['sev(ə)n] [əʊks] .

while	Tom	goes	to	a	boy's	boarding	school	called	Seven	Oaks	.
尽管	汤姆	去	到	一个	男孩们	登机	学校	称为	七	橡树	.

而汤姆则去了一所名叫七橡树的男子寄宿学校。

[ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['ɒf(ə)n] [gɒt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [taɪmz] ['djʊərɪŋ]

The	girls	and	Tom	and	his	friends	often	got	together	for	good	times	during
这	女孩们	和	汤姆	和	他的	朋友们	经常	得到	一起	为了	好的	时代	期间

[ðeə(r)] [skuːl] [j'iəz] ,

their	school	years	,
他们的	学校	年	,

在校期间，女孩们、汤姆和他的朋友们经常聚在一起玩得很开心。

[ænd; ənd] , [ɪn] [sək'sesɪv] ['vɒljuːmz] , [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn]['wɪntə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]

and	,	in	successive	volumes	,	we	meet	them	in	winter	adventures	in	the
和	,	在	连续	卷	,	我们	见面	他们	在	冬天	冒险	在	这

['nɔːðən] [wʊdz] [æt; ət] [snəʊ] [kæmp] ;

Northern	woods	at	Snow	Camp	;
北方	树林	在	雪	营	;

在随后的几卷中，我们将在北方森林的雪营中与他们一起经历冬季冒险；

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt] ; [ɪn] [waɪ'əʊmɪŋ] [æt; ət]['sɪlvə(r)] [rɑːntʃ] ;

in	the	summer	at	Lighthouse	Point	;	in	Wyoming	at	Silver	Ranch	;
在	这	夏天	在	灯塔	观点	;	在	怀俄明州	在	银	牧场	;

夏季在灯塔角；在怀俄明州的银牧场；

[ɪn] ['leɪksaɪd] [ænd; ənd] ['wʊdzi] [əd'ventʃəz] [ɒn] [klɪf] ['aɪlənd] ; [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [wiːks] [æt; ət]

in	lakeside	and	woodsy	adventures	on	Cliff	Island	;	enjoying	most	exciting	weeks	at
在	湖边	和	林地	冒险	在	悬崖	岛	;	享受	最多	激动人心	周	在

['sʌnraɪz] [fɑːm] ,

Sunrise	Farm	,
日出	农场	,

在克利夫岛的湖畔和林间探险；在日出农场享受最精彩的几周，

[weə(r)] [ruːθ] [wɪnz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

where	Ruth	wins	a	reward	of	five	thousand	dollars	in	aiding	in	the	recovery	of	a
在哪里	露丝	胜利	一个	报酬	的	五	千	美元	在	协助	在	这	恢复	的	一个

[pɜːl] ['nekləs] ['stəʊlən][baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] .

pearl	necklace	stolen	by	the	Gypsies	.
珍珠	项链	被盗	经过	这	吉普赛人	.

露丝因帮助吉普赛人找回被盗的珍珠项链而获得五千美元的奖励。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɒljuːmz] , [tuː] ,

There	are	volumes	,	too	,
那里	是	卷	,	也	,

还有卷册，

['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] [lɒs] [baɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːmətri] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [ænd; ənd]

telling	of	the	serious	loss	by	fire	of	a	dormitory	building	at	Briarwood	and
讲述	的	这	严肃的	损失	经过	火	的	一个	宿舍	建筑	在	荆棘木	和

[haʊ] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ˌriː'bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ;

how	Ruth	Fielding	rebuilt	it	by	the	production	of	a	moving	picture	;
如何	露丝	菲尔丁	重建	它	经过	这	生产	的	一个	移动	图片	;

讲述了布里亚伍德一栋宿舍楼遭遇严重火灾的经过，以及露丝·菲尔丁如何通过制作电影来重建它的故事；

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] [daʊn] [ɪn] ['dɪksi] ; [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [jɪə(r)] [æt; ət] ['ɑrdˌmɔr] ['kɒlɪdʒ] ,

of	her	vacation	down	in	Dixie	;	of	her	first	year	at	Ardmore	College	,
的	她	假期	向下	在	迪克西	;	的	她	第一的	年	在	阿德莫尔	大学	,

她在南方度假的经历；她在阿德莫尔学院的第一年经历，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['braɪəwʊd] [tʃʌm] ['entəd] ;

which	she	and	Helen	and	several	of	her	Briarwood	chums	entered	;
哪个	她	和	海伦	和	一些	的	她	荆棘木	朋友们	进入	;

她和海伦以及她的几个布莱伍德好友一起参加了比赛；

[ðen] [ɒv; əv] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [west] [ə'gen] ,

then	of	Ruth	Fielding	in	the	saddle	when	she	went	West	again	,
然后	的	露丝	菲尔丁	在	这	鞍	什么时候	她	去	西方	再次	,

然后是露丝·菲尔丁骑马再次西行的情景，

[ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] [ɪn'taɪtld] : " [ðə; ði] ['fɔːti] - ['naɪnərz]

this	time	for	the	production	of	a	great	picture	entitled	:	"	The	Forty	-	Niners
这	时间	为了	这	生产	的	一个	伟大的	图片	标题	:	"	这	四十	-	旧金山49人队

.

:
.

这一次是为了制作一部名为《淘金者》的伟大电影。

" [wɪð] [ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

"	With	the	entrance	into	the	war	of	the	United	States	,
"	和	这	入口	进入	这	战争	的	这	团结的	各州	,

随着美国参战，

[tɒm] ['kæmərən] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [frɑːns] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [lef'tenənt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst]
Tom **Cameron** **enlisted** **and** **went** **to** **France** **as** **a** **second** **lieutenant** **with** **the** **first**
汤姆 卡梅伦 入伍 和 去 到 法国 作为 一个 第二 中尉 和 这 第一的
[ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] .
Expeditionary **Force** **.**
探险家 力量 .

汤姆·卡梅伦应征入伍，以少尉军衔随第一远征军前往法国。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [went] ['ɪntuː] [red] [krɒs] [wɜːk] ,
Ruth **and** **Helen** **went** **into** **Red** **Cross** **work** **,**
露丝 和 海伦 去 进入 红色的 叉 工作 ,

露丝和海伦都去红十字会工作了。

['liːvɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɒfəmɔː(r)] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
leaving **college** **before** **the** **end** **of** **their** **sophomore** **year** **for** **that** **purpose** **.**
离开 大学 前 这 结尾 的 他们的 大二学生 年 为了 那 目的 .

为此，他们在大二结束前就离开了大学。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɜːs] ,
Ruth **could** **not** **go** **as** **a** **nurse** **,**
露丝 可以 不是 去 作为 一个 护士 ,

露丝不能以护士的身份去，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['juːnɪt]
but **in** **the** **Supply** **Department** **she** **gained** **commendation** **and** **when** **a** **supply** **unit**
但 在 这 供应 部门 她 获得 表彰 和 什么时候 一个 供应 单元
[ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [krɒs] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [frɑːns] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
of **the** **Red** **Cross** **was** **sent** **to** **France** **she** **went** **with** **it** **,**
的 这 红色的 叉 曾是 发送 到 法国 她 去 和 它 ,

但她在后勤部门获得了嘉奖，当红十字会的一个后勤小组被派往法国时，她也随行前往。

[waɪl] ['helən] [went] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
while **Helen** **went** **over** **with** **her** **father** **,** **who** **was** **on** **a** **commission** **to** **the**
尽管 海伦 去 超过 和 她 父亲 , WHO 曾是 在 一个 委员会 到 这
[frʌnt] .
front **.**
正面 .

海伦则和她的父亲一起去了前线，她的父亲当时奉命前往前线。

[wʌns] [ðeə(r)] ,
Once **there** **,**
一次 那里 ,

到达那里之后，

[ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [gɜːl] [faʊnd] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] ['pærɪs] [waɪl] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
the **black** **-** **eyed** **girl** **found** **work** **to** **do** **in** **Paris** **while** **Ruth** **was** **enabled** **to**
这 黑色的 - 眼睛 女孩 成立 工作 到 做 在 巴黎 尽管 露丝 曾是 已启用 到
[biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] .
be **of** **use** **much** **nearer** **the** **front** **.**
是 的 使用 很多 更近 这 正面 .

黑眼睛的女孩在巴黎找到了工作，而露丝则被派往更靠近前线的地方发挥作用。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stɔːri] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [ɪz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn]

at	the	opening	of	the	present	story	the	girl	of	the	Red	Mill	is	at	work	in
在	这	开幕	的	这	展示	故事	这	女孩	的	这	红色的	磨	是	在	工作	在

[ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][kleə(r)] ,

the	evacuation	hospital	at	Clair	,
这	疏散	医院	在	克莱尔	,

故事开始时，红磨坊的女孩正在克莱尔的疏散医院工作。

[raɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['əʊvə(r)][baɪ]['dʒen(ə)rəl]

right	behind	a	sector	of	the	battle	line	that	had	been	taken	over	by	General
正确的	在后面	一个	行业	的	这	战斗	线	那	有	到过	已采取	超过	经过	一般的

['pɜːrʃɪŋz] ['fɔːsɪz] .

Pershing's	forces	.
潘兴的	力量	.

就在潘兴将军的部队占领的战线后方。

[tɒm] ['kæmərən] [ɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [nɒt] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Tom	Cameron	is	with	his	regiment	not	many	miles	away	.
汤姆	卡梅伦	是	和	他的	团	不是	许多	英里	离开	.

汤姆·卡梅伦和他的部队就在不远处。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [æk'tɪvəti] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

Indeed	,	his	company	might	be	engaged	in	this	very	activity	that	had	suddenly
的确	,	他的	公司	可能	是	已订婚的	在	这	非常	活动	那	有	突然

['brəʊkən] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] ,

broken	out	within	sound	,
破碎的	出去	之内	声音	,

事实上，他的公司可能正在从事这种突然在音响领域爆发的活动。

[ɪf] [nɒt] [ɪn] [saɪt] , [ɒv; əv][kleə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [mɑːr'ʃɑːnd] .

if	not	in	sight	,	of	Clair	and	the	Chateau	Marchand	.
如果	不是	在	视线	,	的	克莱尔	和	这	城堡	马尔尚	.

即使不在视线范围内，也能看到克莱尔和马尔尚城堡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] ['grævəti] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] — [ænd; ənd] [greɪv]

There	was	reason	for	Ruth	Fielding's	gravity	of	countenance	—	and	grave
那里	曾是	原因	为了	露丝	菲尔丁的	重力	的	面容	—	和	严重

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

露丝·菲尔丁神情严肃是有原因的——而且确实很严肃。

[dɪ'spaɪt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [tɒm]

despite	its	natural	cheerfulness	of	expression	—	for	her	interest	in	Tom
尽管	它是	自然的	愉悦	的	表达	—	为了	她	兴趣	在	汤姆

['kæmərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [mɑːkt] [baɪ][ðeə(r)] [frendz] .

Cameron	and	his	interest	in	her	had	long	been	marked	by	their	friends	.
卡梅伦	和	他的	兴趣	在	她	有	长的	到过	标记	经过	他们的	朋友们	.

尽管她脸上自然流露出开朗的神情——因为她对汤姆·卡梅隆的兴趣以及汤姆对她的兴趣，早已被他们的朋友们察觉。

[tɒm] [wɒz; wəz][ɪn]['perəl] ['deɪli] — ['aʊəli] .

Tom	was	in	peril	daily	—	hourly	.
汤姆	曾是	在	危险	日常的	—	每小时	.

汤姆每天——甚至每小时——都处于危险之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][wɔː(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

It	was	no	wonder	that	she	revealed	the	ravages	of	war	upon	her	mind	.
它	曾是	不	想知道	那	她	揭晓	这	蹂躏	的	战争	之上	她	头脑	.

难怪她会流露出对战争蹂躏的担忧。

" [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ˌɑ:ri'ɛt] .
" Sh ! " whispered Henriette .
" 什 ! " 低声说道 亨利埃特 .

“嘘！”亨利埃特低声说道。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [doʊldʒ] , [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] .
" Here comes Dolge , the gardener .
" 这里 来 多尔格 , 这 园丁 .

“园丁多尔格来了。”

[naʊ] [ðæt] ['besi] [ɪz] [gɒn] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst]['pɜ:s(ə)n] ['mædəm] [lɑ:]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæz; həz][ɪn]
Now that Bessie is gone he is the oldest person Madame la Countess has in
现在 那 贝西 是 已消失 他 是 这 最老 人 夫人 拉 伯爵夫人 有 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪ] . "
her employ . "
她 采用 . "

贝西去世后，他成了伯爵夫人手下年纪最大的人。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['besi] .
" I wonder what became of Bessie .
" 我 想知道 什么 成为 的 贝西 .

“我想知道贝西后来怎么样了。”

[mə'sjɜ:] - [təʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌæpri'hend] [wɪð] [ðəʊz] [men] [hu:] [helpt]
Monsieur Lafrane told me she was not apprehended with those men who helped
先生 - 讲述 我 她 曾是 不是 被捕 和 那些 男人 WHO 帮助
[hɜ:(r); hə(r)][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃætəʊ] . "
her get away from the chateau . "
她 得到 离开 从 这 城堡 . "

拉弗兰先生告诉我，她没有和那些帮助她逃离城堡的人一起被捕。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
" It is a mystery .
" 它 是 一个 神秘 .

“这真是个谜。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɜ:vd] ['mædəm] [səʊ] ['meni] [j'iəz] .
She had served Madame so many years .
她 有 服务 夫人 所以 许多 年 .

她为夫人服务了很多年。

[ænd; ənd] [ðen] — [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] — [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][fɔ:(r); fə(r)][lez] [bɒʃ] !
And then — at the last — they say she was a spy for les Boches !
和 然后 — 在 这 最后的 — 他们 说 她 曾是 一个 间谍 为了 莱斯 博切斯 !

最后，他们说她是德国佬的间谍！

" [doʊldʒ] [ə'pɪəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tu:θləs] [grɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Dolge appeared , with his toothless grin , at the round opening in the
" 多尔格 出现 , 和 他的 无牙 咧嘴笑 , 在 这 圆形的 开幕 在 这
['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] .
postern .
后门 .

“多尔格咧着他那缺牙的笑容，出现在后门的圆形开口处。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['heti] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [ləmɛrɪkeɪn] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" The little Hetty and Mademoiselle l'Americaine , " he mumbled .
" 这 小的 赫蒂 和 小姐 美洲 , " 他 喃喃自语 .

“小赫蒂和美国小姐，”他喃喃自语道。

" ['mædəm] [lɑ:]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ik'spekt][ju:; jʊ] .
" Madame la Countess expects you .
" 夫人 拉 伯爵夫人 预期 你 .

伯爵夫人恭候您的光临。

" [hiː; hi] [ʌn'tʃeɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][pɑːs] [θruː] .

"	He	unchained	the	door	and	let	them	pass	through	.
"	他	挣脱束缚	这	门	和	让	他们	经过	通过	.

他打开门锁，让他们通过。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz]

Then	he	shut	and	chained	the	door	again	just	as	though	the	chateau	was
然后	他	关闭	和	连锁	这	门	再次	只是	作为	尽管	这	城堡	曾是

[bɪ'siːdʒd] .

besieged	.
被围困	.

然后他又把门关上并用链子锁好，就好像城堡被围困了一样。

[ðə; ði][g'ɜːlz][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	girls	did	not	wait	for	him	.
这	女孩们	做过	不是	等待	为了	他	.

女孩们没有等他。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [kɜːvd] ['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ɒv; əv]

They	walked	up	the	curved	avenue	to	the	wide	entrance	to	the	great	pile	of
他们	步行	向上	这	弯曲	大街	到	这	宽的	入口	到	这	伟大的	桩	的

['meɪsənri] .

masonry	.
石工	.

他们沿着弯曲的大道走到那座巨大砖石建筑的宽阔入口处。

[ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd][həʊ'tel] .

The	chateau	was	as	large	as	a	good	-	sized	hotel	.
这	城堡	曾是	作为	大的	作为	一个	好的	-	尺寸	酒店	.

这座城堡的规模堪比一家不错的酒店。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['meni] ['kʌmfət] , [ruːθ] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [naʊ] [ðə; ði]

Before	the	war	there	had	been	many	comforts	,	Ruth	understood	,	that	now	the
前	这	战争	那里	有	到过	许多	舒适	,	露丝	理解	,	那	现在	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

countess	was	doing	without	.
伯爵夫人	曾是	正在做	没有	.

露丝明白，战前伯爵夫人享受着许多舒适的生活，而现在她却一无所有。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] ['hiːtɪŋ] [ə'reɪndʒmənt]

For	instance	,	electric	lights	and	some	kind	of	expensive	heating	arrangement
为了	实例	,	电的	灯	和	一些	种类	的	昂贵的	加热	安排

.

:
.

例如，电灯和某种昂贵的取暖设备。

[naʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [bɜːnd] [ɔɪl] , [ɔː(r)]['kænd(ə)ls] , [laɪk] [ðə; ði] ['peznts] ,

Now	the	lady	of	the	chateau	burned	oil	,	or	candles	,	like	the	peasants	,
现在	这	女士	的	这	城堡	烧伤	油	,	或者	蜡烛	,	喜欢	这	农民	,

现在，城堡里的女主人像农妇一样，烧油或蜡烛取暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd] ['əʊpən] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

and	the	chateau	doors	were	wide	open	that	the	sun	and	air	of	this
和	这	城堡	门	是	宽的	打开	那	这	太阳	和	空气	的	这

['greɪtf(ə)l] [deɪ] [maɪt] [help] [draɪ][ðə; ði] [tuːm] - [laɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

grateful	day	might	help	dry	the	tomb	-	like	atmosphere	of	the	reception	hall	.
感激的	天	可能	帮助	干燥	这	墓	-	喜欢	气氛	的	这	接待	大厅	.

城堡大门大开，希望这充满感恩的一天的阳光和空气能够驱散接待大厅里如同坟墓般的气氛。

" [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] ! " [sed] [ˌɑ̃ːriˈɛt] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	Ma	foi	!	"	said	Henriette	,	commenting	on	this	in	a	low	voice	,
"	马	foi	!	"	说	亨利埃特	,	评论	在	这	在	一个	低的	嗓音	,

“我的天哪！”亨利埃特低声评论道。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld]['ɑːmə(r)] — [ðə; ði][suːts][ɒv; əv][meɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɑːr'ʃɑːndz] [wɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] — [ɪz] ['rʌsti] .

"	even	the	beautiful	old	armor	—	the	suits	of	mail	that	the	ancient	Marchands	wore	in	the	times	of	the	Crusades	—	is	rusty	.
"	甚至	这	美丽的	老的	盔甲	—	这	西装	的	邮件	那	这	古老的	商人	穿着	在	这	时代	的	这	十字军东征	—	是	生锈的	.

“就连那些精美的古老盔甲——古代商人在十字军东征时期所穿的锁子甲——也生锈了。”

[siː] [juː; jʊ] !

See	you	!
看	你	!

再见！

['mædəm] [hæz; həz][nɒt] ['sɜːvənts] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] . "

madame	has	not	servants	enough	now	to	begin	to	care	for	the	place	.	"
夫人	有	不是	仆人	足够的	现在	到	开始	到	关心	为了	这	地方	.	"

夫人现在人手不够，无法开始打理这处宅邸。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][stɔː(r)d] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelvz] ,

"	I	suppose	she	has	stored	away	the	rugs	and	the	books	from	the	library	shelves	,
"	我	认为	她	有	存储	离开	这	地毯	和	这	图书	从	这	图书馆	货架	,

我想她应该把地毯和图书馆书架上的书都收起来了。

" [bɪ'gæn] [ruːθ] ; [bʌt; bət] [ˌɑ̃ːriˈɛt] ['kwɪkli] [sed] :

"	began	Ruth	;	but	Henriette	quickly	said	:
"	开始	露丝	;	但	亨利埃特	迅速地	说	:

露丝刚开口，亨丽埃特就立刻说道：

" [nɒn] ! [nɒn] !

"	Non	!	non	!
"	非	!	非	!

“不！不！

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ˌmædəmwə'zel] , [wɒt] ['aʊə(r)] [gʊd] ['leɪdi][hæz; həz] [dʌn] .

You	do	not	understand	,	Mademoiselle	,	what	our	good	lady	has	done	.
你	做	不是	理解	,	小姐	,	什么	我们的	好的	女士	有	完毕	.

小姐，您不明白我们这位善良的女士做了什么。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [rʌgz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][səʊld] — [ðæt] [ɒf] [ðə; ði]['laɪbrəri][flɔː(r)] , [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] ,

The	wonderful	rugs	she	has	sold	—	that	off	the	library	floor	,	which	,	they	say	,
这	精彩的	地毯	她	有	卖	—	那	离开	这	图书馆	地面	,	哪个	,	他们	说	,

她卖掉的那些精美地毯——据说，是从图书馆地板上搬下来的那些地毯——

[ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [hɪmˈself] [brɔːt] [frɒm; frəm]['bægdæd] .

the	old	count	himself	brought	from	Bagdad	.
这	老的	数数	他自己	带来	从	巴格达	.

老伯爵本人从巴格达带来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] — [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri] — [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] ['hɑːspɪtlz] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pwɑːluː, pwɑːˈljuː][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

And	the	books	—	all	her	library	—	have	gone	to	the	convalescent	hospitals	,	or	to	the	poilus	in	the	trenches	.
和	这	图书	—	全部	她	图书馆	—	有	已消失	到	这	康复期	医院	,	或者	到	这	猪	在	这	战壕	.

而她的藏书——她所有的藏书——都被送往了疗养院，或者送往了战壕里的士兵。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [men] , [niːd] [ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] . "

For	they	,	poor	men	,	need	the	distraction	of	reading	.	"
为了	他们	,	贫穷的	男人	,	需要	这	分心	的	阅读	.	"

因为他们，这些可怜的男人，需要读书来分散注意力。

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] [ruːθ] ['θɔːtfəli] .

"	And	some	of	your	neighbors	suspect	her	,	"	repeated	Ruth	thoughtfully	.
"	和	一些	的	你的	邻居	怀疑	她	,	"	重复	露丝	深思熟虑	.

“而且你的一些邻居也怀疑她，”露丝若有所思地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['wɪəwʊlf] ! " [his] [ˌãːri'ɛt] .

"	It	is	because	of	that	awful	Thing	—	the	werwolf	!	"	hissed	Henriette	.
"	它	是	因为	的	那	可怕	事物	—	这	狼人	!	"	嘶嘶作响	亨利埃特	.

“都是因为那个可怕的东西——狼人！”亨丽埃特嘶嘶地说。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] .

Then	there	was	time	for	no	further	speech	.
然后	那里	曾是	时间	为了	不	更远	演讲	.

随后便没有时间再进行任何发言了。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ə'pɪəd] , [ɑːskt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɪn] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

A	middle	-	aged	woman	appeared	,	asked	the	girls	in	,	and	led	the	way	to	the
一个	中间	-	老年人	女士	出现	,	问	这	女孩们	在	,	和	引领	这	方式	到	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

一位中年妇女出现，请女孩们进去，并带她们去了图书馆。

[ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [set] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] .

A	table	was	set	near	the	huge	open	fireplace	in	which	a	cheerful	fire	crackled	.
一个	桌子	曾是	放	靠近	这	巨大的	打开	壁炉	在	哪个	一个	快乐	火	噼啪作响	.

一张桌子摆放在巨大的开放式壁炉旁，壁炉里燃着噼啪作响的火焰。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [tiː] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['pɔːsəlɪn] [kʌps]

On	the	table	was	a	silver	tea	service	and	some	delicate	porcelain	cups
在	这	桌子	曾是	一个	银	茶	服务	和	一些	精美的	瓷	杯子

[ænd; ənd] ['sɔːsəz] .

and	saucers	.
和	碟子	.

桌上摆着一套银质茶具和一些精致的瓷杯碟。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ['bʌb(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [hɒb] .

The	kettle	bubbled	on	the	hob	.
这	壶	冒泡	在	这	炉灶	.

水壶在炉子上咕嘟咕嘟地冒着泡。

[tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] , [fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] " ['sprɪŋɪnɪs] " [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪ'ðaʊt] ,

Chairs	were	drawn	close	before	the	blaze	,	for	,	despite	the	"	springiness	"	in	the	air	without	,
椅子	是	绘制	关闭	前	这	火焰	,	为了	,	尽管	这	"	弹性	"	在	这	空气	没有	,

椅子在火焰燃起前被拉到一起，因为，尽管外面空气中弥漫着“弹性”，

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːst] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

the	atmosphere	in	the	vast	library	of	the	chateau	was	damp	and	chill	.
这	气氛	在	这	广阔的	图书馆	的	这	城堡	曾是	潮湿	和	寒意	.

城堡里巨大的图书馆里气氛潮湿阴冷。

[æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz] [ˈweɪtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

As	the	girls	waited	before	the	fire	a	curtain	at	the	end	of	the	room
作为	这	女孩们	等待	前	这	火	一个	窗帘	在	这	结尾	的	这	房间

[sweɪd] ,

swayed	,
摇摆	,

女孩们在火炉前等待时，房间尽头的帘子轻轻摇晃着。

[ˈpɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [rəʊbd] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ˈentəd] .

parted	,	and	the	tall	and	plainly	robed	figure	of	the	countess	entered	.
分手了	,	和	这	高的	和	显然	身着长袍	数字	的	这	伯爵夫人	进入	.

众人分开，身着朴素长袍、身材高挑的伯爵夫人走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	had	the	air	of	a	woman	who	had	been	strikingly	beautiful	in	her
她	有	这	空气	的	一个	女士	WHO	有	到过	引人注目	美丽的	在	她

[ˈjʌŋgə] [deɪz] .

younger	days	.
年轻	天	.

她给人的感觉是年轻时曾是一位惊艳的美女。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .

Indeed	,	she	was	beautiful	still	.
的确	,	她	曾是	美丽的	仍然	.

她确实依然很美。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsnəʊi] [heə(r)][wɒz; wəz] [drest] [bɪˈkʌmɪŋli] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] [wɜː(r); wə(r)][ˈnætʃ(ə)rəli] [pɪŋk]

Her	snowy	hair	was	dressed	becomingly	;	her	checks	were	naturally	pink
她	下雪的	头发	曾是	穿着	合适地	;	她	检查	是	自然	粉色的

[ænd; ənd] [kwaɪt] [smuːð] ,

and	quite	smooth	,
和	相当	光滑的	,

她雪白的头发梳理得恰到好处；她的脸颊自然泛红，光滑细腻。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈrɪŋklz] [ðæt] [ˈnetɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

despite	the	countless	wrinkles	that	netted	her	throat	.
尽管	这	无数	皱纹	那	网	她	喉	.

尽管她的喉咙上布满了无数皱纹。

[ðə; ði][əʊld] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ˈsɔfənd] [hɜː(r); hə(r)][ˈaɪvəri] - [hjuːd] [skɪn]

The	old	lace	at	the	neck	of	her	gown	softened	her	ivory	-	hued	skin
这	老的	蕾丝	在	这	脖子	的	她	袍	软化	她	象牙	-	有色	皮肤

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts][ˈtekstʃə(r)] [les] [ˈnəʊtɪsəb(ə)l] .

and	made	its	texture	less	noticeable	.
和	制成	它是	质地	较少的	显	.

她礼服领口的旧蕾丝柔化了她象牙色的肌肤，使肌肤的纹理不那么明显。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [pleɪn] , [kʌt] [ɪn] [lɒŋ] , [ˈswiːpɪŋ] [laɪnz] .

Her	gown	was	perfectly	plain	,	cut	in	long	,	sweeping	lines	.
她	袍	曾是	完美	清楚的	,	切	在	长的	,	扫荡	线条	.

她的礼服款式非常简洁，剪裁流畅修长。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][weə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒuːəl] .

Nor	did	she	wear	a	single	jewel	.
也不	做过	她	穿	一个	单身的	宝石	.

她身上也没有佩戴任何珠宝。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ˈfɔːwəd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [ruːθ] .

She	swept	forward	,	smiling	,	and	holding	out	her	hand	to	Ruth	.
她	扫荡	向前	,	微笑	,	和	保持	出去	她	手	到	露丝	.

她面带微笑地走上前去，向露丝伸出手。

" [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['heti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:l] , [hu:] [blʌʃt]
" Here is our little Hetty , " she said , nodding to the French girl , who blushed
" 这里 是 我们的 小的 赫蒂 , " 她 说 , 点头 到 这 法语 女孩 , WHO 脸红了
[ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] .
and bridled .
和 勒住 .

“这就是我们的小赫蒂，”她说着，朝那位法国女孩点了点头，女孩顿时脸红了，有些恼怒。

" [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] ['fi:ldɪŋ] !
" And Mademoiselle Fielding !
" 和 小姐 菲尔丁 !

还有菲尔丁小姐！

" ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ] [wɔ:m] ['hændklæsp][ænd; ənd] [ðen] ['pætɪŋ] - [tʃi:k] .
" giving the latter a warm handclasp and then patting Henriette's cheek .
" 给予 这 后者 一个 温暖的 握手 和 然后 轻拍 - 脸颊 .

“与后者热情握手，然后轻拍亨利埃特的脸颊。

" ['welkəm] !
" Welcome !
" 欢迎 !

“欢迎！

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [i:z] [æt; ət][wʌns] .
" She put them at their ease at once .
" 她 放 他们 在 他们的 舒适 在 一次 .

她立刻让他们感到放松自在。

[ðə; ði] [fju:] ['fæməli] ['pɔ:rtrəts] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
The few family portraits on the walls were all the decorations of the room .
这 很少 家庭 肖像 在 这 墙壁 是 全部 这 装饰 的 这 房间 .

墙上挂着的几幅家庭照片就是房间里唯一的装饰品。

[ðə; ði] [bʊk] [keɪsɪz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['empti] .
The book cases themselves were empty .
这 书 案例 他们自己 是 空的 .

书架上空空如也。

['mædəm] [lɑ:]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [meɪd] [ðə; ði] [ti:] .
Madame la Countess made the tea .
夫人 拉 伯爵夫人 制成 这 茶 .

伯爵夫人泡了茶。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [θɪn] ['slaɪsɪz][ɒv; əv][wɔ:(r)] [bred] .
On the table were thin slices of war bread .
在 这 桌子 是 薄的 切片 的 战争 面包 .

桌上摆着几片薄薄的军用面包。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bʌtə(r)] , [nəʊ]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪlk] .
There was no butter , no sugar , and no milk .
那里 曾是 不 黄油 , 不 糖 , 和 不 牛奶 .

没有黄油，没有糖，也没有牛奶。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [mʌtʃ] [ði:z] [deɪz] , " [lɑ:ft] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" We are learning much these days , " laughed the countess .
" 我们 是 学习 很多 这些 天 , " 笑了 这 伯爵夫人 .

“这些天我们学到了很多东西，”伯爵夫人笑着说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['i:v(ə)n] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [laɪk] [maɪ] ['tʃɒklət] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] [ɔ:(r)] [kri:m] . "
" I am even learning to like my chocolate without milk or cream . "
" 我 是 甚至 学习 到 喜欢 我的 巧克力 没有 牛奶 或者 奶油 . "

“我甚至开始喜欢不加牛奶或奶油的巧克力了。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ænd; ənd] [ˌɑ̃:ri'ɛt] [wɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌndəskɜ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
" And Henriette whipped from the pocket of her underskirt something that
" 和 亨利埃特 鞭打 从 这 口袋 的 她 衬裙 某物 那
[hæd; həd] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [sæg][ɒn] [ðæt] [saɪd] .
had been making her dress sag on that side .
有 到过 制作 她 裙子 下垂 在 那 边 .

“亨利埃特从衬裙口袋里掏出一样东西，那东西让她的裙子在那一侧下垂了下来。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ʃi:; ʃi] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dʒɑ:(r)][ɒv; əv] [θɪk] ['jeləʊ] [kri:m] .
When she removed the wrappings she produced a small jar of thick yellow cream .
什么时候 她 已移除 这 包装 她 生产 一个 小的 罐 的 厚的 黄色的 奶油 .

她揭开包装后，拿出一小罐浓稠的黄色奶油。

" [maɪ] [tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !

我的孩子！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
It is a luxury ! " cried the countess .
它 是 一个 奢华 ! " 哭 这 伯爵夫人 .

“这可是奢侈品啊！”伯爵夫人喊道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [fi:l] ['wɪkɪd] . "
" I shall feel wicked . "
" 我 将 感觉 邪恶 . "

“我会感到内疚。”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [fi:l] ['wɪkɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] , " [ru:θ] [sed] ,
" Perhaps it will be nice to feel wicked for once , " Ruth said ,
" 也许 它 将要 是 好的 到 感觉 邪恶 为了 一次 , " 露丝 说 ,

“或许偶尔做一次坏事也不错，”露丝说。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃəʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
feeling a little choke in her throat .
感觉 一个 小的 呛 在 她 喉 .

她感觉喉咙有点哽咽。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [frɒm; frəm] [kən'si:lmənt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] " [fi:st] " — ['sevrəl]
She drew from concealment her own contribution to the " feast " — several
她 画 从 隐蔽 她 自己的 贡献 到 这 " 盛宴 " — 一些
[lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .
lumps of sugar .
肿块 的 糖 .

她从藏身之处拿出自己对这场“盛宴”的贡献——几块方糖。

" [du:; də] [nɒt] [fɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" Do not fear , " she added , smiling .
" 做 不是 害怕 , " 她 额外 , 微笑 .

“别害怕，”她笑着补充道。

" [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['pwɑ:lu:, pwɑ:'lju:][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'praɪvd] .
" None of the poor poilus are deprived .
" 没有任何 的 这 贫穷的 猪 是 被剥夺的 .

“没有一个穷人被剥夺了权利。”

[ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['praɪvət] [stɔː(r)] .

This	is	from	my	own	private	store	.
这	是	从	我的	自己的	私人的	店铺	.

这是我自己的私人店铺里的商品。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	wish	there	was	more	of	it	,
我	希望	那里	曾是	更多的	的	它	,

我希望有更多这样的内容。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] .

but	I	can't	resist	giving	a	lump	now	and	then	to	the	village	children	.
但	我	不能	抵抗	给予	一个	块	现在	和	然后	到	这	村庄	孩子们	.

但我忍不住时不时地给村里的孩子们分一些巧克力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

They	are	so	hungry	for	it	.
他们	是	所以	饥饿的	为了	它	.

他们对此非常渴望。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] - [məmzɛl] ['suːkreɪ] - . "

They	call	me	'	Mam'zelle	Sucre	'	.	"
他们	称呼	我	-	玛姆泽尔	苏克雷	-	.	"

他们叫我“甜心小姐”。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [kriːm] ['ɒf(ə)n] , ['mædəm] , " [ˌɑːri'ɛt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

"	And	I	would	bring	you	cream	often	,	Madame	,	"	Henriette	hastened	to	add	,
"	和	我	会	带来	你	奶油	经常	,	夫人	,	"	亨利埃特	加快	到	添加	,

“我会经常给您送奶油，夫人，”亨利埃特赶紧补充道。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [gʊd] [əʊld] ['lɑːlɪ] [daɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	but	our	good	old	Lally	died	,	you	know	,
"	但	我们的	好的	老的	拉利	死亡	,	你	知道	,

“但是我们亲爱的老拉利去世了，你知道的。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊ] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [mʌtʃ] [mɪlk] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz] [rɪtʃ] .

and	the	little	cow	does	not	give	much	milk	as	yet	,	and	it	is	not	as	rich	.
和	这	小的	奶牛	做	不是	给	很多	牛奶	作为	然而	,	和	它	是	不是	作为	富有的	.

这头小母牛目前产奶量不多，而且奶质也不好。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ðæt] ['wɪəwʊlf] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

if	that	werwolf	had	not	appeared	to	us	!
如果	那	狼人	有	不是	出现	到	我们	!

如果那只狼人没有出现在我们面前!

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] [ruːθ] ?

You	remember	,	Mademoiselle	Ruth	?
你	记住	,	小姐	露丝	?

你还记得露丝小姐吗?

[ðen] [əʊld] ['lɑːlɪ] [daɪd][æt; ət][wʌns] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['vɪgərəsli]

Then	old	Lally	died	at	once	,	"	and	the	French	girl	nodded	her	head	vigorously
然后	老的	拉利	死亡	在	一次	,	"	和	这	法语	女孩	点头	她	头	大力

,

,

,

“然后老拉莉就死了，”法国姑娘用力地点了点头。

['biːɪŋ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

being	fully	convinced	of	the	truth	of	the	old	superstition	.
存在	完全	确信	的	这	真相	的	这	老的	迷信	.

完全相信这种古老迷信的说法是正确的。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [peɪld] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][bʌt; bət] [ruːθ] ['nəʊtɪst] [ðɪs] .

The	countess	flushed	and	then	paled	,	but	nobody	but	Ruth	noticed	this	.
这	伯爵夫人	酡	和	然后	苍白	,	但	无人	但	露丝	注意到	这	.

伯爵夫人先是脸红了，然后脸色苍白，但除了露丝之外，没有人注意到这一点。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] .

The	American	girl	watched	her	hostess	covertly	.
这	美国人	女孩	观看	她	女主人	隐蔽	.

美国女孩偷偷地观察着她的女主人。

[ðə; ði][beə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	bare	mention	of	a	superstition	that	had	the	whole	countryside	by	the
这	裸	提到	的	一个	迷信	那	有	这	所有的	农村	经过	这

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

仅仅是提及一种曾令整个乡村人心惶惶的迷信，

[dɪ'stɜːbd] [mʌtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [self] - [kən'trəʊl] .

disturbed	much	the	countess	'	self	-	control	.
不安	很多	这	伯爵夫人	-	自己	-	控制	.

这极大地扰乱了伯爵夫人的自制力。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði][hɔːl]

The	next	moment	there	was	a	step	in	the	hall
这	下一个	片刻	那里	曾是	一个	步	在	这	大厅

下一刻，大厅里传来一声脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd]

and	then	the	door	opened	to	admit	the	same	young	officer	Ruth	Fielding	had
和	然后	这	门	打开	到	承认	这	相同的	年轻的	官	露丝	菲尔丁	有

[met] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] — ['meɪdʒə(r)] ['henri] [maːr'ʃɑːnd] .

met	in	the	lane	—	Major	Henri	Marchand	.
遇见	在	这	车道	—	主要的	亨利	马尔尚	.

然后门开了，进来的正是露丝·菲尔丁在巷子里遇到的那位年轻军官——亨利·马尔尚少校。

" ['pɑːd(ə)n] , [mamã] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kwaɪt] [laɪk]

"	Pardon	,	Maman	,	"	he	said	,	bowing	,	and	speaking	to	his	mother	quite	like
"	赦免	,	妈妈	,	"	他	说	,	鞠躬	,	和	请讲	到	他的	母亲	相当	喜欢

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

a	little	boy	.
一个	小的	男生	.

“对不起，妈妈，”他鞠躬说道，说话的语气就像个小男孩。

" [duː; də][aɪ] [ə'fend] ? "

"	Do	I	offend	?	"
"	做	我	得罪	?	"

我冒犯到您了吗?

" [duː; də] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , ['henri] .

"	Do	come	in	and	have	a	cup	of	tea	,	Henri	.
"	做	来	在	和	有	一个	杯子	的	茶	,	亨利	.

“亨利，进来喝杯茶吧。”

[ðeə(r)] [ɪz]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd]['riːəl] [kriːm] — [θæŋks] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [frendz] [hɪə(r)] .

There	is	sugar	and	real	cream	—	thanks	to	our	two	young	friends	here	.
那里	是	糖	和	真实的	奶油	—	谢谢	到	我们的	二	年轻的	朋友们	这里	.

这里有糖和真正的奶油——这要感谢我们这两位年轻的朋友。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [pə'tiːt] ['hetɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

You	remember	our	petite	Hetty	,	of	course	?
你	记住	我们的	娇小	赫蒂	,	的	课程	?

你当然记得我们娇小的海蒂吧?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] ['veri] [breɪv] [ˌmædəmwə'zel] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [red] [krɒs]

And	this	is	our	very	brave	Mademoiselle	Ruth	Fielding	,	of	the	American	Red	Cross
和	这	是	我们的	非常	勇敢的	小姐	露丝	菲尔丁	,	的	这	美国人	红色的	叉

. : .

这位是我们非常勇敢的露丝·菲尔丁小姐，她来自美国红十字会。

[maɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] , [mə'sjɜː] ['henrɪ] , " [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] ['iːzəli] .

My	younger	son	,	Monsieur	Henri	,	"	the	countess	said	easily	.
我的	年轻	儿子	,	先生	亨利	,	"	这	伯爵夫人	说	容易地	.

“我的小儿子，亨利先生，”伯爵夫人轻松地说道。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ['prɒmptlɪ] .

Major	Marchand	advanced	into	the	room	promptly	.
主要的	马尔尚	先进的	进入	这	房间	及时	.

马尔尚少校迅速走进房间。

[tuː; tə] [ˌãːri'ɛt] [hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

To	Henriette	he	bowed	with	a	smile	.
到	亨利埃特	他	鞠躬	和	一个	微笑	.

他面带微笑地向亨利埃特鞠躬。

[ruːθ] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪm'pʌlsɪvlɪ] ,

Ruth	put	out	her	hand	impulsively	,
露丝	放	出去	她	手	冲动地	,

露丝下意识地伸出了手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

and	he	bowed	low	above	it	and	touched	his	lips	to	her	fingers	.
和	他	鞠躬	低的	多于	它	和	感动	他的	嘴唇	到	她	手指	.

他深深地弯下腰，用嘴唇轻触她的手指。

[ðə; ðɪ][gɜːl] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [gləu] .

The	girl	started	a	little	and	glowed	.
这	女孩	开始	一个	小的	和	发光	.

女孩微微一颤，眼中便泛起了光彩。

[ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] ['rɑːðə(r)] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	manner	of	his	address	rather	shocked	her	,
这	方式	的	他的	地址	相当	震惊	她	,

他的说话方式让她颇感震惊。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌjʊərə'piːən] [fɔːm] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] .

for	she	was	unused	to	the	European	form	of	greeting	.
为了	她	曾是	未使用的	到	这	欧洲的	形式	的	问候	.

因为她不习惯欧洲人的问候方式。

['hɛnriz] [diːp] , ['pɜːp(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [lɒŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [braʊn] [wʌnz][æz; əz][hiː; hi] ['lɪŋgərɪŋli]

Henri's	deep	,	purple	eyes	looked	long	into	her	own	brown	ones	as	he	lingeringly
亨利的	深的	,	紫色的	眼睛	看起来	长的	进入	她	自己的	棕色的	一个	作为	他	久久地

[rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

released	her	hand	.
发布	她	手	.

亨利深邃的紫色眼睛凝视着她棕色的眼睛，久久不愿松开她的手。

" [ˌmædəmwə'zel] ! " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	Mademoiselle	!	"	he	murmured	.
"	小姐	!	"	他	低声说道	.

“小姐！”他低声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] .

"	I	am	charmed	.
"	我	是	迷住了	.

我被迷住了。

" [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tʃɑːmd] [ɔː(r)][nɒt] !

"	Ruth	did	not	know	whether	she	was	altogether	charmed	or	not	!
"	露丝	做过	不是	知道	无论	她	曾是	共	迷住了	或者	不是	!

露丝不知道自己是完全被迷住了还是没有！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,

She	felt	that	there	was	something	rather	overpowering	in	such	a	greeting	,
她	毛毡	那	那里	曾是	某物	相当	压倒性的	在	这样的	一个	问候	,

她觉得这样的问候方式有一种令人难以承受的压迫感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	rather	doubted	the	sincerity	of	it	.
和	她	相当	怀疑	这	诚意	的	它	.

她对这番话的诚意表示怀疑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] , [haʊ'evə(r)] , ['lɪt(ə)l] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

She	could	understand	,	however	,	little	Henriette's	sentimental	worship	of	the	young
她	可以	理解	,	然而	,	小的	-	感伤的	崇拜	的	这	年轻的

['meɪdʒə(r)] .

major	.
主要的	.

然而，她却能理解小亨利埃特对这位年轻少校的感伤崇拜。

['henri] [mɑːr'ʃɑːnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][məʊst][gɜːlz] .

Henri	Marchand	was	the	type	of	man	to	hold	the	interest	of	most	girls	.
亨利	马尔尚	曾是	这	类型	的	男人	到	抓住	这	兴趣	的	最多	女孩们	.

亨利·马尔尚是那种能吸引大多数女孩目光的男人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [sɒft] [æz; əz]

His	eyes	were	wonderful	;	his	cheek	as	clear	and	almost	as	soft	as
他的	眼睛	是	精彩的	;	他的	脸颊	作为	清除	和	几乎	作为	柔软的	作为

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ;

a	woman's	;
一个	女性的	;

他的眼睛很漂亮；他的脸颊清澈柔和，几乎像女人的脸一样；

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːdz] .

he	wore	his	uniform	with	an	air	scarcely	to	be	expressed	in	ordinary	words	.
他	穿着	他的	制服	和	一个	空气	几乎	到	是	表达	在	普通的	字	.

他身着制服，神情难以用言语形容。

[ˌɑːri'ɛt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [tʌŋ] - [taɪd] .

Henriette	immediately	became	tongue	-	tied	.
亨利埃特	立即地	成为	舌头	-	系	.

亨丽埃特顿时语塞了。

[ruːθs] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] .

Ruth's	experience	had	,	however	,	given	her	ease	in	any	company	.
露丝的	经验	有	,	然而	,	给定	她	舒适	在	任何	公司	.

然而，露丝的经历让她在任何场合都能游刃有余。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

The	wonderful	Major	Marchand	made	little	impression	upon	her	.
这	精彩的	主要的	马尔尚	制成	小的	印象	之上	她	.

那位英俊潇洒的马尔尚少校并没有给她留下什么深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] [ˌmædəmwə'zel] .

It	was	plain	that	he	wished	to	interest	the	Americaine	Mademoiselle	.
它	曾是	清楚的	那	他	希望	到	兴趣	这	美洲	小姐	.

很明显，他想引起这位美国小姐的兴趣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][dɒʊldʒ][æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔː(r)] .

The	little	tea	party	was	interrupted	by	the	appearance	of	Dolge	at	the	library	door	.
这	小的	茶	派对	曾是	中断	经过	这	外貌	的	多尔格	在	这	图书馆	门	.

小小的茶话会被多尔格出现在图书馆门口打断了。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [in'kwaiəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

"	A	young	American	in	an	ambulance	inquires	for	Mademoiselle	Fielding	at	the	gate	,
"	一个	年轻的	美国人	在	一个	救护车	询问	为了	小姐	菲尔丁	在	这	门	,

“一名年轻的美国人坐在救护车里，在门口询问菲尔丁小姐的下落。”

" [sed] [dɒʊldʒ] , [kæp][ɪn][hænd] .

"	said	Dolge	,	cap	in	hand	.
"	说	多尔格	,	帽	在	手	.

“多尔格低着头说道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːdɪd] [ɪn] [heɪst] , [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

"	She	is	needed	in	haste	,	below	there	at	the	hospital	.
"	她	是	需要	在	匆忙	,	以下	那里	在	这	医院	.

“她急需送往楼下的医院。”

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['perələs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

A	PERILOUS	PROJECT
一个	危险的	项目

一个危险的项目

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['tʃɑːli] [bræg] , " [ə'naʊnst] [ruːθ] , ['getɪŋ] [ʌp][ɪn] [heɪst] ,

"	That	can	be	no	other	than	Charlie	Bragg	,	"	announced	Ruth	,	getting	up	in	haste	,
"	那	能	是	不	其他	比	查理	布拉格	,	"	宣布	露丝	,	获得	向上	在	匆忙	,

“那肯定是查理·布拉格，”露丝说着，急忙起身。

[ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .

and	naming	a	young	friend	of	hers	from	the	States	who	had	been	an	ambulance	driver	for	some	months	.
和	命名	一个	年轻的	朋友	的	她的	从	这	各州	WHO	有	到过	一个	救护车	司机	为了	一些	几个月	.

她还提到了她的一位来自美国的年轻朋友，这位朋友当了几个月的救护车司机。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] . "
" Something must have happened . "
" 某物 必须 有 发生 . "

“肯定出事了。”

" [aɪ][fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] , " ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [sed] ['sɒftli] .
" I fear something is happening , " Major Marchand said softly .
" 我 害怕 某物 是 发生 , " 主要的 马尔尚 说 轻轻 .

“我担心出事了，”马尔尚少校轻声说道。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [frʌnt] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
" The sudden activity along this front must be significant , don't you think ,
" 这 突然 活动 沿着 这 正面 必须 是 重要的 , 不 你 思考 ,
[ˌmædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] ?
Mademoiselle Fielding ?
小姐 菲尔丁 ?

“这条战线上的突然活动一定意义重大，您觉得呢，菲尔丁小姐？”

" [ruːθs] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪd]
" Ruth's lips were pressed together for a moment in thought , and she eyed
" 露丝的 嘴唇 是 按下 一起 为了 一个 片刻 在 想法 , 和 她 眼睛
[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['ʃruːdli] .
the major shrewdly .
这 主要的 精明地 .

露丝抿着嘴唇沉思了一会儿，然后敏锐地打量着那位少校。

" [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['kəʊldli] .
" I really could not say , " she observed coldly .
" 我 真的 可以 不是 说 , " 她 观察到 冷冷地 .

“我真的说不准，”她冷冷地说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Then she turned from him to take the hand of the countess .
然后 她 转向 从 他 到 拿 这 手 的 这 伯爵夫人 .

然后她转身去牵伯爵夫人的手。

" [aɪm] ['sɒri] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tiː] [mʌst; məst][biː; bi]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [sed] .
" I'm sorry our little tea must be broken in upon , " the American girl said .
" 我是 对不起 我们的 小的 茶 必须 是 破碎的 在 之上 , " 这 美国人 女孩 说 .

“很抱歉我们的小茶会要被打扰了，”美国女孩说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
She could not help loving the countess , no matter what some of the
她 可以 不是 帮助 爱 这 伯爵夫人 , 不 事情 什么 一些 的 这
['neɪbəz] [bɪ'liːvd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
neighbors believed regarding her .
邻居 相信 关于 她 .

尽管一些邻居对伯爵夫人有各种看法，她还是情不自禁地爱上了她。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [daut] [ə'baʊt] [ðɪs] [sʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd]
But Ruth had her doubts about this son who was always in Paris and
但 露丝 有 她 疑虑 关于 这 儿子 WHO 曾是 总是 在 巴黎 和
['nevə(r)][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
never at the front .
绝不 在 这 正面 .

但露丝对这个总是待在巴黎、从未上过前线的儿子心存疑虑。

[ˌɑːriˈɛt] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈbæʃfl] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ruːθ] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ]

Henriette	**was**	**too**	**bashful**	**to**	**remain**	**longer**	**than**	**Ruth**	**,**	**so**	**she**	**rose**	**to**	**go**
亨利埃特	曾是	也	害羞的	到	保持	更长	比	露丝	，	所以	她	玫瑰	到	去

[æz; əz] [wel] .

as	**well**	**.**
作为	出色地	.

亨丽埃特太害羞，不敢比露丝待得更久，所以她也起身离开了。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪbə(r)] [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

The	**countess**	**kissed**	**her**	**little**	**neighbor**	**and**	**sent**	**her**	**favor**	**to**	**the**
这	伯爵夫人	亲吻	她	小的	邻居	和	发送	她	偏爱	到	这

[gɜːrlz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] .

girl's	**father**	**and**	**mother**	**.**
女孩们	父亲	和	母亲	.

伯爵夫人亲吻了她的小邻居，并向女孩的父母表达了谢意。

[ˈmeɪdʒə(r)] [mɑːrˈʃɑːnd] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [tuː] [ˈvɪzɪtəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃætəʊ] [ænd; ənd] [təˈwɔːd]

Major	**Marchand**	**accompanied**	**the**	**two**	**visitors**	**out**	**of**	**the**	**chateau**	**and**	**toward**
主要的	马尔尚	伴随	这	二	访客	出去	的	这	城堡	和	朝向

[ðə; ði] [ˈentrəns] [geɪt] ,

the	**entrance**	**gate**	**,**
这	入口	门	,

马尔尚少校陪同两位来宾走出城堡，走向大门。

[wɪtʃ] [doʊldʒ][hæd; həd][nɒt] [ˈəʊpənd] .

which	**Dolge**	**had**	**not**	**opened**	**.**
哪个	多尔格	有	不是	打开	.

那是多尔格没有打开的。

" [aɪ] [sɪnˈsɪəli] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] , [ˌmædəmwəˈzel] [ˈfiːldɪŋ] , " [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [sed]

"	**I**	**sincerely**	**hope**	**we**	**may**	**meet**	**again**	**,**	**Mademoiselle**	**Fielding**	**,**	**"**	**the**	**major**	**said**
"	我	真挚地	希望	我们	可能	见面	再次	,	小姐	菲尔丁	,	"	这	主要的	说

[ˈsɒftli] .

softly	**.**
轻轻	.

“我衷心希望我们能再次见面，菲尔丁小姐，”少校轻声说道。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˈlaɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [sˈəʊbənəs] .

"	**That**	**is**	**not**	**likely**	**,**	**"**	**she**	**responded**	**with**	**soberness**	**.**
"	那	是	不是	可能	,	"	她	回应	和	清醒	.

“不太可能，”她严肃地回答道。

" [nəʊ] ?

"	**No**	**?**
"	不	?

“不?

[duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [liːv] [kleə(r)] [suːn] ? "

Do	**you**	**expect**	**to**	**leave**	**Clair**	**soon**	**?**	**"**
做	你	预计	到	离开	克莱尔	很快	?	"

你打算很快离开克莱尔吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈʃɑːpnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**there**	**was**	**sharpness**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	不	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	锐利度	在	她	嗓音	.

“不，”她说，语气很生硬。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['aʊə(r)]['hɒspɪt(ə)l] [wɜːk] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli]

"	But	I	am	much	engaged	in	our	hospital	work	—	and	you	are	not	likely
"	但	我	是	很多	已订婚的	在	我们的	医院	工作	—	和	你	是	不是	可能

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ðeə(r)] ,

to	be	brought	there	,
到	是	带来	那里	,

“但我现在全身心投入到医院的工作中——你不太可能被带到那里去。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

你是?

" ['evɪdəntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [baɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

"	Evidently	he	felt	the	bite	in	her	question	.
"	显然	他	毛毡	这	咬	在	她	问题	.

“显然他感受到了她问题中的尖锐之处。”

[hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

He	flushed	and	dropped	his	gaze	.
他	酡	和	掉落	他的	目光	.

他脸颊泛红，垂下了目光。

[hɜː(r); hə(r)][ɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

Her	intimation	was	not	to	be	mistaken	.
她	暗示	曾是	不是	到	是	错误	.

她的暗示不容置疑。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

He	seemed	unlikely	to	be	brought	wounded	to	the	hospital	.
他	似乎	不太可能	到	是	带来	受伤	到	这	医院	.

他看起来不太可能是受伤送医的。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Before	he	could	recover	himself	they	were	at	the	gate	.
前	他	可以	恢复	他自己	他们	是	在	这	门	.

他还没回过神来，他们就已经到了门口。

[dɒʊldʒ] ['əʊpənd] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [stept] [θruː] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]

Dolge	opened	the	postern	and	the	two	girls	stepped	through	,	followed	by	the
多尔格	打开	这	后门	和	这	二	女孩们	步	通过	,	随后	经过	这

[frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

French	officer	.
法语	官	.

多尔格打开了后门，两个女孩走了进去，法国军官跟在后面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æmbjələns] [ɪ'miːdiətli] [heild] [ruːθ] .

The	young	fellow	in	the	American	ambulance	immediately	hailed	Ruth	.
这	年轻的	同伴	在	这	美国人	救护车	立即地	赞誉	露丝	.

美国救护车上的年轻人立刻向露丝打招呼。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , [mɪs] [ruːθ] !

"	Oh	,	I	say	,	Miss	Ruth	!
"	哦	,	我	说	,	错过	露丝	!

“哦，我说，露丝小姐！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " ['sɒri] [tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [daʊn] [æt; ət]

"	he	cried	,	"	sorry	to	hunt	you	out	this	way	,	but	you	are	needed	down	at
"	他	哭	,	"	对不起	到	打猎	你	出去	这	方式	,	但	你	是	需要	向下	在

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] . "

the	hospital	.	"
这	医院	.	"

他喊道：“很抱歉这样找你，但医院需要你。”

" [səʊ][ai] [prɪ'zjuːm] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['tʃɑːli] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm]
" So I presume , or you would not have come for me , Charlie , " she told him
" 所以 我 怙 , 或者 你 会 不是 有 来 为了 我 , 查理 , " 她 讲述 他
, ['smaɪlɪŋ] .
, smiling .
, 微笑 .

“我猜是这样，否则你不会来找我，查理，”她笑着对他说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [sə'plaɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪtlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Supplies needed for one of the field hospitals , " he said .
" 补给品 需要 为了 一 的 这 场地 医院 , " 他 说 .

“这是其中一家野战医院需要的物资，”他说。

" [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] , [mɪs] [ruːθ] , ['ðer] [ɪn][bæd] [ʃeɪp] [ðeə(r)] .
" And I tell you straight , Miss Ruth , they're in bad shape there .
" 和 我 告诉 你 直的 , 错过 露丝 , 它们是 在 坏的 形状 那里 .

“我直截了当地告诉你，露丝小姐，他们那里的情况很糟糕。”

[nɒt] [hɑːf] [ɪ'nʌf] [help] .
Not half enough help .
不是 一半 足够的 帮助 .

帮助远远不够。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl] [ʃɒt] [ə'weɪ] — ['terəb(ə)l] [θɪŋ] . "
The supply room of that station is all shot away — terrible thing . "
这 供应 房间 的 那 车站 是 全部 射击 离开 — 糟糕的 事物 . "

那个车站的物资仓库都被炸毁了——太可怕了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .
" Oh , dear ! " gasped Ruth .
" 哦 , 亲爱的 ! " 倒吸一口气 露丝 .

“哦，天哪！”露丝倒吸了一口气。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [bɒmd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Do you mean that the Germans have bombed it ? "
" 做 你 意思是 那 这 德国人 有 轰炸 它 ? "

你是说德国人轰炸过那里吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən][eə(r)][reɪd] .
" It wasn't an air raid .
" 它 不是 一个 空气 袭击 .

“那不是空袭。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [dɪ'lɪbərətli] .
Yet it must have been done deliberately .
然而 它 必须 有 到过 完毕 故意地 .

但这一定是故意为之。

[ðeɪ] [drɒpt] [ə; eɪ][dʒæk] ['dʒɒnsn] [raɪt] [ɒn] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
They dropped a Jack Johnson right on that end of the hospital .
他们 掉落 一个 杰克 约翰逊 正确的 在 那 结尾 的 这 医院 .

他们把杰克·约翰逊扔在了医院那头。

[tuː] ['ɔːdəliz] [hɜːt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [huː] [ræn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] [kɪld] .
Two orderlies hurt and the girl who ran the supply room killed .
二 勤杂工 伤害 和 这 女孩 WHO 跑 这 供应 房间 被杀 .

两名勤杂工受伤，负责物资室的女孩被杀。

[ðeɪ] [wɒnt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [njuː] [ruːm] [ænd; ənd] [njuː]
They want somebody to come right up there and arrange a new room and new
他们 想 某人 到 来 正确的 向上 那里 和 安排 一个 新的 房间 和 新的
[stɒk] . "
stock . "
库存 . "

他们希望有人能亲自过来，安排一个新的房间和新的库存。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] [ruːθ] ? " [ʃriːk] [ˌɑːri'ɛt] .
" Oh ! you won't go , Mademoiselle Ruth ? " shrieked Henriette .
" 哦 ! 你 惯于 去 , 小姐 露丝 ? " 尖叫 亨利埃特 .

“哦！露丝小姐，你不去吗？”亨利埃特尖叫道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] , " ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [sed] .
" It would be extremely dangerous , " Major Marchand said .
" 它 会 是 极其 危险的 , " 主要的 马尔尚 说 .

“这将极其危险，”马尔尚少校说。

" [ə'nʌðə(r)] [ʃel] [mait] [drɒp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . "
" Another shell might drop in the same place . "
" 其他 壳 可能 降低 在 这 相同的 地方 . "

“另一枚炮弹可能会落在同一个地方。”

" [əʊ] , [wiː; wi] ['set(ə)ld] [ðæt] ['bætri] .
" Oh , we settled that battery .
" 哦 , 我们 定居 那 电池 .

“哦，我们已经解决了电池问题。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] [tɔːn] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
They tell me it's torn all to pieces .
他们 告诉 我 它是 撕裂 全部 到 件 .

他们告诉我，它已经被撕成了碎片。

[wen] ['aʊə(r)] ['dəʊˌbɔɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [red] [krɒs] [gɜːl] [wɒz; wəz] [kɪld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪld] .
When our doughboys heard the Red Cross girl was killed they were wild .
什么时候 我们的 面团兵 听到 这 红色的 叉 女孩 曾是 被杀 他们 是 荒野 .

当我们的士兵们听说红十字会女孩遇害时，他们都疯了。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [smæʃt] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] .
The gunners smashed the German position to smithereens .
这 炮手 粉碎 这 德语 位置 到 粉碎 .

炮兵们将德军阵地彻底摧毁。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .
But it was awful for her , poor thing .
但 它 曾是 可怕 为了 她 , 贫穷的 事物 .

但对她来说太糟糕了，可怜的人儿。

" [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [niːdz] [sə'plaɪz] ['dredfəli] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " ['ædɪd] ['tʃɑːli] [bræg] .
" The station needs supplies dreadfully , just the same , " added Charlie Bragg .
" 这 车站 需求 补给品 极其糟糕 , 只是 这 相同的 , " 额外 查理 布拉格 .

“车站急需物资，这是毋庸置疑的，”查理·布拉格补充道。

" [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [huː] [nəʊz] [ə'baʊt] - [ɪm] .
" And somebody who knows about ' em .
" 和 某人 WHO 知道 关于 - 呃 .

“还有了解他们的人。”

[ai] [təʊld] [ðə; ði] - - [ʃef] [aɪ'd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ'self] , [mɪs] [ruːθ] — — "
I told the médicin - chef I'd speak to you myself , Miss Ruth — — "
我 讲述 这 - - 厨师 ID 说话 到 你 我 , 错过 露丝 — — "

我告诉药剂师我会亲自跟你谈，露丝小姐——”

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I'll go with you .
" 患病的 去 和 你 .

我跟你一起去。

[ðeɪ] [kæn; kən] [get] [əˈlɒŋ] [æt; ət] [kleə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] . "
They can get along at Clair without me for a few days , I am sure . "
他们 能 得到 沿着 在 克莱尔 没有 我 为了 一个 很少 天 , 我 是 当然 . "

我相信，没有我在克莱尔待几天，他们也能过得很好。

" [gʊd] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈtʃɑːli] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [ɒn] [ðə; ðiː] [siːt]
" Good , " returned Charlie , and moved over a little to make room on the seat
" 好的 , " 返回 查理 , 和 已搬 超过 一个 小的 到 制作 房间 在 这 座位
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

“好，”查理回答道，并挪了挪身子，给她腾出座位上的空间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在前线；(Ruth Fielding at the War Front; or,)
第2/9页

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [sed] :
Major **Marchand** **said** **:**
主要的 马尔尚 说 :

马尔尚少校说：

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
" **There** **must** **be** **something** **big** **going** **on** **over** **there** **.**
" 那里 必须 是 某物 大的 去 在 超过 那里 .

“那边肯定发生了什么大事。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [əd'vɑːns] , [mə'sjɜː] ?
Is **it** **a** **general** **advance** **,** **Monsieur** **?**
是 它 一个 一般的 进步 , 先生 ?

先生，这是一项普遍进步吗?

" [ruːθ] [flæʃt] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['dʒentli] [ɒn] ['tʃɑːli] [brægz] [ɑːm] .
" **Ruth** **flashed** **him** **a** **look** **and** **laid** **her** **fingers** **gently** **on** **Charlie** **Bragg's** **arm** **.**
" 露丝 闪光灯 他 一个 看 和 铺设 她 手指 轻轻地 在 查理 布拉格的 手臂 .

露丝瞪了他一眼，然后轻轻地把手指放在查理·布拉格的胳膊上。

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dʌl] .
The **ambulance** **driver** **was** **by** **no** **means** **dull** **.**
这 救护车 司机 曾是 经过 不 方法 乏味的 .

救护车司机一点也不乏味。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [wɒt] [ɪz][ɒn] [fʊt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] .
" **I** **can't** **say** **what** **is** **on** **foot** **,** **"** **he** **said** **to** **the** **French** **officer** **.**
" 我 不能 说 什么 是 在 脚 , " 他 说 到 这 法语 官 .

“我无法告知徒步者的情况，”他对法国军官说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **I** **should** **think** **you** **might** **know** **more** **about** **it** **than** **I** **do** **,** **"** **he** **added** **.**
" 我 应该 思考 你 可能 知道 更多的 关于 它 比 我 做 , " 他 额外 .

“我想你可能比我更了解这方面的情况，”他补充道。

[hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪn'fɜːm][kɑː(r)] .
His **engine** **began** **to** **rattle** **the** **somewhat** **infirm** **car** **.**
他的 引擎 开始 到 嘎嘎作响 这 有些 虚弱 车 .

他的引擎开始震动，让这辆略显老旧的汽车也跟着嘎嘎作响。

['tʃɑːli] [wiŋk] ['əʊpənli][æt; ət] [ˌɑ̃ːri'ɛt] , [huː] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .
Charlie **winked** **openly** **at** **Henriette** **,** **who** **laughed** **at** **him** **.**
查理 眨眼 公然 在 亨利埃特 , WHO 笑了 在 他 .

查理公然向亨利埃特眨眼，亨利埃特笑了。

[ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
The **car** **began** **to** **move** **.**
这 车 开始 到 移动 .

汽车开始行驶。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [baʊd] [prə'faʊndli] [ə'gen] [tuː; tə] [ruːθ] —
Major **Marchand** **stood** **beside** **the** **road** **and** **bowed** **profoundly** **again** **to** **Ruth** **—**
主要的 马尔尚 站立 旁 这 路 和 鞠躬 深刻地 再次 到 露丝 —
[ðæt] [baʊ; bəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][hɪps] .
that **bow** **from** **the** **hips** **.**
那 弓 从 这 臀部 .

马尔尚少校站在路边，再次向露丝深深鞠了一躬——那是一个从臀部开始的鞠躬。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['dʒɜːmən] , [ðæt] [baʊ; bəʊ] ;

It	was	German	,	that	bow	;
它	曾是	德语	,	那	弓	;

那把弓是德国的;

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['həʊlli] [geɪnd] [ɪn] [frɑːns] .

it	proved	that	his	military	education	had	not	been	wholly	gained	in	France	.
它	已证实	那	他的	军队	教育	有	不是	到过	完全	获得	在	法国	.

这证明他的军事教育并非完全是在法国获得的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['henri] [mɑːrˈʃɑːnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

She	could	not	help	doubting	the	loyalty	of	Major	Henri	Marchand	as	well	as
她	可以	不是	帮助	怀疑	这	忠诚	的	主要的	亨利	马尔尚	作为	出色地	作为

[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldə] ['brʌðə(r)] ,

that	of	his	older	brother	,
那	的	他的	老	兄弟	,

她不禁怀疑亨利·马尔尚少校及其哥哥的忠诚度。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kaʊnt] .

the	present	count	.
这	展示	数数	.

当前计数。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Their	mother	might	be	the	loveliest	lady	in	the	world	,
他们的	母亲	可能	是	这	最可爱的	女士	在	这	世界	,

他们的母亲或许是世界上最可爱的女人,

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .

but	there	was	something	wrong	with	her	sons	.
但	那里	曾是	某物	错误的	和	她	儿子们	.

但她的儿子们有些问题。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌn][wɒz; wəz]['aɪdlɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] , [ɔː(r)][ɪn]['pærɪs] ,

Here	the	younger	one	was	idling	away	his	time	about	the	chateau	,	or	in	Paris	,
这里	这	年轻	一	曾是	怠速	离开	他的	时间	关于	这	城堡	,	或者	在	巴黎	,

年轻的那个人要么在城堡里闲逛,要么在巴黎消磨时间。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] ,

so	it	was	said	,
所以	它	曾是	说	,

据说,

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪsəˈpɪəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ɔːl] !

while	the	count	had	suddenly	disappeared	and	was	not	to	be	found	at	all	!
尽管	这	数数	有	突然	消失	和	曾是	不是	到	是	成立	在	全部	!

而伯爵却突然消失了,再也找不到了!

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒərəs] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .

Neither	had	been	engaged	in	any	dangerous	work	on	the	battle	front	.
两者都不	有	到过	已订婚的	在	任何	危险的	工作	在	这	战斗	正面	.

他们两人都没有在前线从事过任何危险工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] .

It	was	all	very	strange	.
它	曾是	全部	非常	奇怪的	.

这一切都非常奇怪。

[ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['æmbjələns] [wɒz; wəz] ['swɪftli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [geɪt] .

The	bouncing	ambulance	was	swiftly	out	of	sight	of	the	chateau	gate	.
这	弹跳	救护车	曾是	迅速地	出去	的	视线	的	这	城堡	门	.

颠簸的救护车很快就消失在城堡大门外。

[ruːθ] [saɪd] .

Ruth	sighed	.
露丝	叹了口气	.

露丝叹了口气。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['enibɒdi] [æt; ət] [ɔːl] [huː] [kæn; kən] [gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] [sə'plaɪz] ['ðer] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]

isn't	there	anybody	at	all	who	can	go	with	those	supplies	they're	in	need	of
不是	那里	任何人	在	全部	WHO	能	去	和	那些	补给品	它们是	在	需要	的

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ,

but	you	,
但	你	,

除了你之外，难道就没有其他人可以带着他们需要的那些物资去吗?

[mɪs] [ruːθ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['tʃɑːli] [bræg] , ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Ruth	?	"	inquired	Charlie	Bragg	,	looking	sideways	at	her	.
错过	露丝	?	"	询问	查理	布拉格	,	寻找	侧身	在	她	.

“露丝小姐？”查理·布拉格侧着头问道。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [æt; ət] [kleə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] , ['tʃɑːli] .

I	am	alone	at	Clair	,	you	know	quite	well	,	Charlie	.
我	是	独自的	在	克莱尔	,	你	知道	相当	出色地	,	查理	.

查理，你很清楚，我一个人待在克莱尔。

[ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)] [maɪ] [keə(r)] .

The	supplies	are	entirely	under	my	care	.
这	补给品	是	完全	在下面	我的	关心	.

所有物资都由我负责。

[aɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ] ['sʌmbədi] [els] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒmd] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]

I	can	teach	somebody	else	over	there	at	the	bombed	hospital	in	a	short	time
我	能	教	某人	别的	超过	那里	在	这	轰炸	医院	在	一个	短的	时间

[haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋz] .

how	to	handle	the	things	.
如何	到	处理	这	事物	.

我可以在很短的时间内教会那边那家被炸毁的医院里的其他人如何处理这些事情。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['meɪtrən] — [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [els] — [kæn; kən] [duː; də] [maɪ] [wɜːk] [hɪə(r)] .

Meanwhile	,	the	matron	—	or	somebody	else	—	can	do	my	work	here	.
同时	,	这	护士长	—	或者	某人	别的	—	能	做	我的	工作	这里	.

与此同时，护士长或其他什么人可以代替我在这里工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['hɒspɪt(ə)l] [æz; əz] [ðɪs]

It	would	not	do	to	send	a	greenhorn	to	such	a	busy	hospital	as	this
它	会	不是	做	到	发送	一个	菜鸟	到	这样的	一个	忙碌的	医院	作为	这

[mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] . "

must	be	to	which	you	are	taking	me	.	"
必须	是	到	哪个	你	是	采取	我	.	"

派一个新手去这么繁忙的医院是不行的，你要带我去的这家医院肯定很忙。”

" ['bɪzi] !
" Busy !
" 忙碌的 !

“忙碌的!

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
You said it ! " observed the driver .
你 说 它 ! " 观察到 这 司机 .

“你说得对!”司机说道。

" [jʊl] [siː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [rʌf] [stʌf] , [mɪs] [ruːθ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [juːst] [tuː; tə]
" You'll see a lot of rough stuff , Miss Ruth ; and you haven't been used to
" 你会 看 一个 很多 的 粗糙的 东西 , 错过 露丝 ; 和 你 还没有 到过 用过的 到
[ðæt] .
that .
那 .

“露丝小姐，你会看到很多残酷的现实；而你以前从未经历过这些。”

['hwʌtəl] [tɒm] ['kæmərən] [seɪ] ?
What'll Tom Cameron say ?
什么会 汤姆 卡梅伦 说 ?

汤姆·卡梅隆会怎么说?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .
" and he grinned suddenly .
" 和 他 咧嘴一笑 突然 .

他突然咧嘴一笑。

[ruːθ] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Ruth laughed a little .
露丝 笑了 一个 小的 .

露丝轻笑了一声。

" ['evri] [tʌb] [mʌst; məst][stænd][ɒn][ɪts] [əʊn] ['bɒtəm] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [sez] .
" Every tub must stand on its own bottom , Aunt Alvirah says .
" 每一个 浴缸 必须 站立 在 它是自己的 底部 , 阿姨 阿尔维拉 说道 .

“每个浴缸都必须能稳稳地立在自己的底部上，”艾薇拉阿姨说。

[ai][mʌst; məst][duː; də][maɪ]['djuːti] . "
I must do my duty . "
我 必须 做 我的 责任 . "

我必须履行我的职责。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['deɪndʒərəs] [trɪp] .
" It'll be a mighty dangerous trip .
" 它将 是 一个 强大的 危险的 旅行 .

这将是一次非常危险的旅程。

[aɪm] [nɒt] ['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm not fooling you .
我是 不是 愚弄 你 .

我没骗你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] — — [wel] !
There are places on the road — — Well !
那里 是 地方 在 这 路 — — 出色地 !

路上有些地方—— 好!

[ðə; ði] [bɒʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [stɜːd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [ʃel] [ɔː(r)] [tuː]

the	Boches	are	all	stirred	up	and	they	are	likely	to	drop	a	shell	or	two
这	博切斯	是	全部	搅拌	向上	和	他们	是	可能	到	降低	一个	壳	或者	二

['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] ,

almost	anywhere	,
几乎	任何地方	,

德国佬们都被激怒了，他们很可能会在任何地方扔一两枚炮弹。

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] ['plʌkəli] .

"	You	came	through	it	,	didn't	you	?	"	she	demanded	pluckily	.
"	你	来了	通过	它	,	没有	你	?	"	她	要求	勇敢地	.

“你挺过来了，对吧？”她勇敢地问道。

" [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [tiːθ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

"	By	the	skin	of	my	teeth	,	"	he	returned	.
"	经过	这	皮肤	的	我的	牙齿	,	"	他	返回	.

“真是侥幸逃过一劫，”他回答道。

" [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skeə(r)] [ˌem 'iː] . "

"	You're	trying	to	scare	me	.	"
"	你是	尝试	到	吓	我	.	"

“你想吓唬我。”

" ['ɒnɪst] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪm] [nɒt] .

"	Honest	to	goodness	I'm	not	.
"	诚实的	到	善良	我是	不是	.

“老实说，我不是。”

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

They	sent	me	over	for	the	supplies	and	somebody	to	attend	to	them	.
他们	发送	我	超过	为了	这	补给品	和	某人	到	出席	到	他们	.

"

"

"

他们派我去取物资，也派人去照顾他们。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [æz; əz] ['tʃɑːli] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Well	?	"	she	said	inquiringly	,	as	Charlie	ceased	to	speak	.
"	出色地	?	"	她	说	询问地	,	作为	查理	停止	到	说话	.

“怎么样？”她问道，查理停止了说话。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] .

"	But	I	didn't	think	you'd	have	to	make	the	trip	.
"	但	我	没有	思考	你会	有	到	制作	这	旅行	.

“但我没想到你还要亲自去一趟。”

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['enibɒdi] [els] , [mɪs] [ruːθ] ?

Isn't	there	anybody	else	,	Miss	Ruth	?
不是	那里	任何人	别的	,	错过	露丝	?

露丝小姐，难道没有其他人了吗？

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɜːnɪst] [naʊ] .

"	and	the	young	fellow	was	quite	earnest	now	.
"	和	这	年轻的	同伴	曾是	相当	认真	现在	.

“而这个年轻人现在非常认真了。”

" ['nəʊbədi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:mli] .

"	Nobody	,	"	she	said	firmly	.
"	无人	,	"	她	说	牢牢	.

“没有人，”她坚定地说。

" [nəʊ][ju:z] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] , ['tʃɑ:li] .

"	No	use	telling	me	anything	more	,	Charlie	.
"	不	使用	讲述	我	任何事物	更多的	,	查理	.

“你不用再跟我说什么了，查理。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [trɪp] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ,

For	the	very	reason	the	trip	is	dangerous	,
为了	这	非常	原因	这	旅行	是	危险的	,

正因为这次旅行很危险，

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ɒn] ['sʌmbədi] [els] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?

you	wouldn't	want	me	to	put	it	off	on	somebody	else	,	would	you	?
你	不会	想	我	到	放	它	离开	在	某人	别的	,	会	你	?

你肯定不希望我把这件事推给别人吧?

" [hi:; hi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] .

"	He	said	no	more	.
"	他	说	不	更多的	.

他没再说什么了。

[ðə; ði][kɑ:(r)] ['rætld] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [wɪð] [ɪts] ['krʊkɪd] , [peɪvd] [stri:ts] [ænd; ənd][ɪts]

The	car	rattled	down	into	the	little	town	,	with	its	crooked	,	paved	streets	and	its
这	车	摇晃	向下	进入	这	小的	镇	,	和	它是	歪	,	铺砌路面	街道	和	它是

['kaʊntləs] [smelz] .

countless	smells	.
无数	气味	.

汽车嘎吱作响地驶入小镇，小镇街道蜿蜒曲折，铺着石板，各种气味扑面而来。

[kleə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:mɪŋ] [kə'mju:nəti] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] ,

Clair	was	the	center	of	a	farming	community	,	and	,	in	some	cases	,
克莱尔	曾是	这	中心	的	一个	农业	社区	,	和	,	在	一些	案例	,

克莱尔是一个农业社区的中心，在某些情况下，

[ðə; ði]['hju:mən] [ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [bi:sts] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

the	human	inhabitants	and	the	dumb	beasts	lived	very	close	together	.
这	人类	居民	和	这	哑的	野兽	居住地	非常	关闭	一起	.

人类和愚钝的野兽生活在非常近的地方。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [sprɔ:ld] ['əʊvə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [graʊnd] .

The	hospital	sprawled	over	considerable	ground	.
这	医院	蔓延	超过	大量	地面	.

医院占地面积相当大。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tu:] ['stɔ:riz] [ɪn] [haɪt] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

It	was	but	two	stories	in	height	,	save	at	the	back	,
它	曾是	但	二	故事	在	高度	,	节省	在	这	后退	,

除了后部，它只有两层楼高。

[weə(r)] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [rʌn] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [selz] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

where	a	third	story	was	run	up	for	the	"	cells	"	of	the	nurses	and	the
在哪里	一个	第三	故事	曾是	跑步	向上	为了	这	"	细胞	"	的	这	护士	和	这

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] .

other	women	engaged	in	the	work	.
其他	女性	已订婚的	在	这	工作	.

其中第三层楼是为护士和其他从事这项工作的女性建造的“牢房”。

[ruːθ] [ræn] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['taɪni] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] ['hændbæg] [bɪ'fɔː(r)]

Ruth	**ran**	**up**	**at**	**once**	**to**	**her**	**own**	**tiny**	**room**	**to**	**pack**	**her**	**handbag**	**before**
露丝	跑	向上	在	一次	到	她	自己的	微小的	房间	到	盒	她	手提包	前

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['eniθɪŋ] [els] .

she	**did**	**anything**	**else**	**.**
她	做过	任何事物	别的	.

露丝立刻跑回自己的小房间，在做其他事情之前先收拾好手提包。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'plaɪ] - [ruːm] [dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .

The	**matron**	**met**	**her**	**at**	**the**	**supply**	**-**	**room**	**door**	**when**	**she**	**came**	**down**	**.**
这	护士长	遇见	她	在	这	供应	-	房间	门	什么时候	她	来了	向下	.

当她下楼时，女舍监在储藏室门口迎接了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɒljəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt] ['vɒlətaɪl] , ['frentʃwʊmən] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] .

She	**was**	**a**	**voluble**	**,**	**if**	**not**	**volatile**	**,**	**Frenchwoman**	**of**	**certain**	**age**	**.**
她	曾是	一个	健谈的	, 如果	不是		易挥发的	,	法国女人	的	肯定	年龄	.

她是一位健谈但脾气暴躁的法国中年女性。

" [ai] [dred] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [gəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	**I**	**dread**	**having**	**you**	**go**	**,**	**Mademoiselle**	**Ruth**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**her**	**arm**	**about**	**the**
"	我	恐惧	拥有	你	去	,	小姐	露丝	,	"	她	说	,	和	她	手臂	关于	这

[gɜːl] .

girl	**.**
女孩	.

“我真舍不得你走，露丝小姐，”她说着，手臂搭在女孩的肩上。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [maɪ] [keə(r)] .

"	**I**	**feel**	**as**	**though**	**you**	**were**	**particularly**	**in**	**my**	**care**	**.**
"	我	感觉	作为	尽管	你	是	特别	在	我的	关心	.

“我觉得你受到了我特别的照顾。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] — — "

If	**anything**	**should**	**happen**	**to**	**you**	**—**	**—**	**"**
如果	任何事物	应该	发生	到	你	—	—	"

如果你发生什么意外——”

" [juː; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [bleɪmd] , " [sed] [ruːθ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**You**	**surely**	**would**	**not**	**be**	**blamed**	**,**	**"**	**said**	**Ruth**	**,**	**smiling**	**.**
"	你	一定	会	不是	是	被指责	,	"	说	露丝	,	微笑	.

“你肯定不会被责怪的，”露丝笑着说。

" ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [aɪ] ?

"	**Somebody**	**must**	**go**	**and**	**why**	**not**	**I**	**?**
"	某人	必须	去	和	为什么	不是	我	?

“总得有人去，为什么不能是我呢？”

[pliːz] [send] [tuː] ['ɔːdəliz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðiːz] ['bɒksɪz] .

Please	**send**	**two**	**orderlies**	**to**	**carry**	**out**	**these**	**boxes**	**.**
请	发送	二	勤杂工	到	携带	出去	这些	盒子	.

请派两名勤杂工来搬运这些箱子。

[ðɪs] [lɪst] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] .

This	**list**	**calls**	**for**	**a**	**lot**	**of**	**supplies**	**.**
这	列表	呼叫	为了	一个	很多	的	补给品	.

这份清单需要很多物资。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] .

Surely	**the**	**ambulance**	**will**	**be**	**filled**	**.**
一定	这	救护车	将要	是	已填	.

救护车肯定会坐满人。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [keɪs] .
" Which was , indeed , the case .
" 哪个 曾是 , 的确 , 这 案件 .

事实的确如此。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [went] [ˌdaʊn'steəz] , ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][stɔ:(r)] - [ru:m] ['əʊvə(r)]
When she finally went downstairs , turning the key of her store - room over
什么时候 她 最后 去 楼下 , 转弯 这 钥匙 的 她 店铺 - 房间 超过
[tu:; tə][ðə; ði]['meɪtrən] ,
to the matron ,
到 这 护士长 ,

她最后下楼时，把储藏室的钥匙交给了舍监。

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['krəʊdɪd] [wɪð] [keɪsɪz] .
the ambulance body was crowded with cases .
这 救护车 身体 曾是 挤 和 案例 .

救护车车厢里挤满了病人。

[ðə; ði] ['stretʃəz] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] ['tʃɑ:li] [bræg] [drəʊv] [ɪn] .
The stretchers had been taken out before Charlie Bragg drove in .
这 担架 有 到过 已采取 出去 前 查理 布拉格 驾驶 在 .

查理·布拉格开车进来之前，担架就已经被抬走了。

[ru:θ] [mʌst; məst]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn] [frʌnt] .
Ruth must occupy the seat beside him in front .
露丝 必须 占据 这 座位 旁 他 在 正面 .

露丝必须坐在他前面的座位上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ki:p] [hɪm] ['weɪtɪŋ] ,
She did not keep him waiting ,
她 做过 不是 保持 他 等待 ,

她没有让他久等。

[bʌt; bət][ræn] [daʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] [krept] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɔ:n] [hʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
but ran down with her bag and crept in under the torn hood beside him .
但 跑 向下 和 她 包 和 悄悄地爬 在 在下面 这 撕裂 兜帽 旁 他 .

但她背着包跑了下去，从他身旁破损的兜帽下钻了进去。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [kɔ:l] [gʊd] - [baɪ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
Several of the nurses stood in the door to call good - bye after her .
一些 的 这 护士 站立 在 这 门 到 称呼 好的 - 再见 后 她 .

几名护士站在门口向她道别。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
The sentinel in the courtyard stood at attention as the car rolled out of the
这 哨兵 在 这 庭院 站立 在 注意力 作为 这 车 滚动 出去 的 这
[geɪt] .
gate .
门 .

汽车驶出大门时，院子里的哨兵笔直地站着。

" [wel] , " [ri'mɑ:k] ['tʃɑ:li] [bræg] , " [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] ['θʌndə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌst] , [ðæts] [ɔ:l] .
" Well , " remarked Charlie Bragg , " I hope to thunder nothing busts , that's all .
" 出色地 , " 评论 查理 布拉格 , " 我 希望 到 雷 没有什么 半身像 , 那就是 全部 .

“好吧，”查理·布拉格说道，“我希望什么都不会发生，仅此而已。”

[ju:v] ['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
You've never been to the front , have you ? "
你已经 绝不 到过 到 这 正面 , 有 你 ? "

你从来没上过前线，对吧?

" [nəʊ]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [kən'fest] .

"	No	nearer	than	this	,	"	she	confessed	.
"	不	更近	比	这	,	"	她	坦白	.

“再也找不到比这更近的地方了，”她坦白道。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

You	don't	know	anything	about	it	.	"
你	不	知道	任何事物	关于	它	.	"

你对此一无所知。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ? "

"	But	is	the	hospital	you	are	taking	me	to	exactly	at	the	front	?	"
"	但	是	这	医院	你	是	采取	我	到	确切地	在	这	正面	?	"

“但是你要带我去的医院就在最前面吗？”

" [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜ:st] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)] .

"	About	five	miles	behind	the	first	dressing	station	in	this	sector	.
"	关于	五	英里	在后面	这	第一的	敷料	车站	在	这	行业	.

“距离该区域第一个救护站大约五英里。”

[ɪts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ɪz] [wel] ['kæməflɑ:ʒd] .

It's	under	the	protection	of	a	hill	and	is	well	camouflaged	.
它是	在下面	这	保护	的	一个	爬坡道	和	是	出色地	伪装	.

它位于山丘的庇护之下，伪装得很好。

[bʌt; bət]['ɔ:lməʊst] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] [bɒʃ] [meɪ] [get] [ɪts] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] - [naɪt] !

But	almost	any	time	the	Boches	may	get	its	range	,	and	then	—	good	-	night	!
但	几乎	任何	时间	这	博切斯	可能	得到	它是	范围	,	和	然后	—	好的	-	夜晚	!

但只要德国佬有机会，几乎任何时候——晚安！

" [wɪð] [wɪtʃ] [rɪ'mɑ:k] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:(r)]

"	With	which	remark	he	became	silent	,	giving	his	strict	attention	to	the	car
"	和	哪个	评论	他	成为	沉默的	,	给予	他的	严格的	注意力	到	这	车

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] .

and	the	road	.
和	这	路	.

“说完这句话，他便沉默不语，全神贯注于汽车和道路。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

['ʌndə(r)] ['faɪə(r)]

UNDER FIRE

在下面 火

炮火之下

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [rɪdʒ] [ænd; ənd]

The	day	was	fading	into	evening	as	the	car	went	over	the	first	ridge	and
这	天	曾是	褪色	进入	晚上	作为	这	车	去	超过	这	第一的	岭	和

[drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][kleə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] ['fiːldɪŋ]

dropped	out	of	sight	of	Clair	and	the	sprawling	hospital	in	which	Ruth	Fielding
掉落	出去	的	视线	的	克莱尔	和	这	蔓延	医院	在	哪个	露丝	菲尔丁

[hæd; həd] [wɜːkt] [səʊ] ['meni] [wiːks] .

had	worked	so	many	weeks	.
有	工作	所以	许多	周	.

随着汽车驶过第一个山脊，消失在克莱尔和露丝·菲尔丁工作了好几个星期的那座庞大医院的视线中，白昼渐渐隐入黄昏。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] — [ænd; ənd] [grəʊn] [əʊld] ['ræpɪdli] — [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

She	felt	that	she	had	grown	old	—	and	grown	old	rapidly	—	since	coming	to
她	毛毡	那	她	有	生长	老的	—	和	生长	老的	快速	—	自从	未来	到

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [wɜːk] [ɪn] [frɑːns] .

her	present	work	in	France	.
她	展示	工作	在	法国	.

自从来到法国从事现在的工作以来，她感觉自己老了——而且老得很快。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ə'merɪkən] [ɪn] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] ,

She	was	the	only	American	in	that	hospital	,
她	曾是	这	仅有的	美国人	在	那	医院	,

她是那家医院里唯一的美国人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌekspə'dɪʃənri] ['fɔːsɪz] [hæd; həd]['əʊnli][ɒv; əv] [leɪt] ['teɪkən]['əʊvə(r)] [ðɪs]

for	the	United	States	Expeditionary	Forces	had	only	of	late	taken	over	this
为了	这	团结的	各州	探险家	部队	有	仅有的	的	晚的	已采取	超过	这

['sektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn][ænd; ənd][nəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv]

sector	of	the	battle	line	and	no	changes	had	been	made	in	the	unity	of
行业	的	这	战斗	线	和	不	变化	有	到过	制成	在	这	统一	的

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [æt; ət][kleə(r)] .

the	workers	at	Clair	.
这	工人	在	克莱尔	.

因为美国远征军最近才接管了战线的这一部分，克莱尔工人的团结还没有发生任何变化。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [ruːθ] [ðeə(r)] ,

They	all	loved	Ruth	there	,
他们	全部	喜爱	露丝	那里	,

他们都很爱露丝。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] - [ɪn] - [tʃiːf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['ɔːdəli]

from	the	matron	and	the	surgeon	-	in	-	chief	down	to	the	last	orderly
从	这	护士长	和	这	外科医生	-	在	-	首席	向下	到	这	最后的	秩序

[ænd; ənd]['pɔːtə(r)] .

and	porter	.
和	搬运工	.

从护士长和外科主任到最后的勤杂工和搬运工。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ]

Although	her	work	was	supposed	to	be	entirely	in	the	supply
虽然	她	工作	曾是	据称	到	是	完全	在	这	供应

[dɪ'pɑːtmənt] ,

department	,
部门	,

虽然她的工作职责原本应该是在物资供应部门，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [ðəm'selvz] .

she	gave	much	of	her	time	to	the	patients	themselves	.
她	给予	很多	的	她	时间	到	这	患者	他们自己	.

她把大量时间都花在了病人身上。

[ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] , [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] , [wɜː(r); wə(r)] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl]

Those	who	could	not	write	,	or	could	not	read	,	were	aided	by	the	American	girl
那些	WHO	可以	不是	写	,	或者	可以	不是	读	,	是	协助	经过	这	美国人	女孩

.

:

.

那些不识字或不会写字的人得到了这位美国女孩的帮助。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ekstrə] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːdz] ([ænd; ənd] [ðæt] ['hæpənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði]

If	there	was	extra	work	in	the	wards	(	and	that	happened	whenever	the
如果	那里	曾是	额外的	工作	在	这	病房	(	和	那	发生	每当	这

[ə'pəʊzɪŋ] ['fɔːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [bɪ'keɪm] ['æktɪv])

opposing	forces	on	the	front	became	active	)
反对	力量	在	这	正面	成为	积极的	)

如果病房里有额外的工作（每当前线敌对势力开始活动时，这种情况就会发生）

[ruːθ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] .

Ruth	was	called	on	to	help	the	nurses	.
露丝	曾是	称为	在	到	帮助	这	护士	.

露丝被叫去帮助护士们。

[ðʌs] [fɑː(r)] [nəʊ] [ə'merɪkən] ['wuːndɪd] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kleə(r)] ['hɒspɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [fækt]

Thus	far	no	American	wounded	had	been	brought	into	the	Clair	Hospital	—	a	fact
因此	远的	不	美国人	受伤	有	到过	带来	进入	这	克莱尔	医院	—	一个	事实

['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] ,

easily	understood	,
容易地	理解	,

到目前为止，还没有美国伤员被送进克莱尔医院——这很容易理解。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [fɔːs] [seɪv] [ruːθ] [wɒz; wəz] [frentʃ] .

as	the	entire	force	save	Ruth	was	French	.
作为	这	全部的	力量	节省	露丝	曾是	法语	.

除了露丝之外，整个部队都是法国人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

It	would	not	be	long	,	however	,
它	会	不是	是	长的	,	然而	,

然而，这不会持续太久。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [wʊd] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ]

before	the	American	Red	Cross	would	take	over	that	hospital	and	the	French
前	这	美国人	红色的	叉	会	拿	超过	那	医院	和	这	法语

['wuːndɪd] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] [laɪz; laɪs] ,

wounded	would	be	sent	to	the	base	hospital	at	Lyse	,
受伤	会	是	发送	到	这	根据	医院	在	裂解	,

在美国红十字会接管那家医院之前，法国伤员将被送往吕斯的基地医院。

[weə(r)] [ruːθ] [hæd; həd] [fɜːst] [wɜːkt] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [frɑːns] .

where	Ruth	had	first	worked	on	coming	to	France	.
在哪里	露丝	有	第一的	工作	在	未来	到	法国	.

露丝最初就是在那里筹划来法国的。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] — [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ruːθ]

Up	to	this	very	moment	—	and	not	an	unexciting	moment	it	was	—	Ruth
向上	到	这	非常	片刻	—	和	不是	一个	乏味	片刻	它	曾是	—	露丝

['fiːldɪŋ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kleə(r)] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .

Fielding	had	never	been	so	far	away	from	Clair	in	this	direction	.
菲尔丁	有	绝不	到过	所以	远的	离开	从	克莱尔	在	这	方向	.

直到此刻——而且这的确是一个激动人心的时刻——露丝·菲尔丁从未在这个方向上离克莱尔如此之远。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ə'nʌðə(r)] [rɪdʒ] ,
In the distance , as they mounted another ridge ,
在 这 距离 , 作为 他们 安装 其他 岭 ,

远处，当他们翻越另一座山脊时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fleərɪŋ] [laɪts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜ:nɪd] [mɑ:kt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .
she saw the flaring lights which she had long since learned marked the battle front .
她 锯 这 燃烧 灯 哪个 她 有 长的 自从 学习 标记 这 战斗 正面 .

她看到了闪烁的灯光，她早就知道那是前线的标志。

[ðə; ði] [gʌnz] [stɪl] ['mʌtə] .
The guns still muttered .
这 枪支 仍然 低声说道 .

枪声依旧低沉。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [pɑ:st] ['kævətiz] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ʃelz] [hæd; həd] [bɜ:st] .
Now and again they passed cavities where the great shells had burst .
现在 和 再次 他们 通过了 空腔 在哪里 这 伟大的 贝壳 有 爆裂 .

他们不时会经过炮弹爆炸后留下的空洞。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪnʃənt] ['mɑ:maɪt] [həʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] [ə'gen]
But most of these were ancient marmite holes and the grass was again
但 最多 的 这些 是 古老的 马麦酱 孔 和 这 草 曾是 再次
['grəʊɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
growing in them ,
生长 在 他们 ,

但其中大部分是古老的酵母菌培养坑，现在里面又长出了草。

[ɔ:(r)]['wɔ:tə(r)] [stʊd] ['slaɪmi] [ænd; ənd] [ni:] - [di:p] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ði:z] [pu:lz] ,
or water stood slimy and knee - deep , and , on the edges of these pools ,
或者 水 站立 黏糊糊的 和 膝盖 - 深的 , 和 , 在 这 边缘 的 这些 游泳池 ,
[frɒgz] [krəuk] [ðeə(r)] ['i:vnsɒŋ] .
frogs croaked their evensong .
青蛙 呱呱叫 他们的 晚祷 .

或者水面黏滑，水深及膝，在这些水洼的边缘，青蛙呱呱地唱着它们的晚祷。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] ['fɑ:mhaus] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .
There were not many farmhouses in this direction .
那里 是 不是 许多 农舍 在 这 方向 .

这个方向的农舍不多。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [wɒz; wəz] " [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] " [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pi:p(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
this part of France was " old - fashioned " in that the agricultural people lived in
这 部分 的 法国 曾是 " 老的 - 造型 " 在 那 这 农业 人们 居住地 在
['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ænd; ənd] [went] ['deɪli] [tu:; tə][ðeə(r)] ['fi:ldz] [tu:; tə] [wɜ:k] ,
little villages for the most part and went daily to their fields to work ,
小的 村庄 为了 这 最多 部分 和 去 日常的 到 他们的 字段 到 工作 ,

法国的这一地区比较“老派”，因为大多数农民都居住在小村庄里，每天都要下地干活。

['gæðərɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [self] - [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] ['fju:d(ə)l] [taɪmz] .
gathering at night for self - protection as they had done since feudal times .
采集 在 夜晚 为了 自己 - 保护 作为 他们 有 完毕 自从 封建 时代 .

他们像封建时代以来那样，在夜间聚集起来进行自卫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['æmbjələns] [pɑ:st] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['ʃætəʊ] .
Now and again the ambulance passed within sight of a ruined chateau .
现在 和 再次 这 救护车 通过了 之内 视线 的 一个 毁坏 城堡 .

救护车不时会经过一座废弃的城堡附近。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæd; həd] [left] [nʌn] [ɪn'tækt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [fɜ:st] ['ɪntu:] [ðɪs] [pɑ:t]

The	Germans	had	left	none	intact	when	they	had	advanced	first	into	this	part
这	德国人	有	左边	没有任何完好无损的什么时候			他们	有	先进的	第一的	进入	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

德国人最初入侵这个地区时，没有留下任何一座完好无损的城墙。

[ðeɪ] [rəʊld] [θru:] [tu:] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['mɪəli] ['bætəd] [hi:ps] [ɒv; əv]['ru:ɪnz] .

They	rolled	through	two	tiny	villages	which	remained	merely	battered	heaps	of	ruins	.
他们	滚动	通过	二	微小的	村庄	哪个	剩余	仅仅	伤痕累累	堆积如山	的	废墟	.

他们穿过两个小村庄，这两个村庄只剩下残破不堪的废墟。

['ɔ:tʃədz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] ;

Orchards	were	razed	;
果园	是	夷为平地	;

果园被夷为平地；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʃeɪd] [tri:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [rəʊdz] [hæd; həd] [bi:n] [skɔ:d] [wɪð] [ðə; ði][æks]

even	the	shade	trees	beside	the	pleasant	roads	had	been	scored	with	the	ax
甚至	这	阴影	树木	旁	这	令人愉快的	道路	有	到过	得分	和	这	斧头

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [ded] .

and	now	stood	gaunt	and	dead	.
和	现在	站立	瘦削	和	死的	.

就连宜人道路旁的遮荫树也被斧头砍伐过，如今变得枯萎凋零。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['splintə] ['freʃli] [baɪ]['dʒɜ:mən] [ʃelz] .

Some	were	splintered	freshly	by	German	shells	.
一些	是	破碎的	新鲜的	经过	德语	贝壳	.

有些是刚被德国炮弹炸裂的。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [gru:] [dɪm] ,

As	the	light	faded	and	the	road	grew	dim	,
作为	这	光	褪色	和	这	路	生长	暗淡	,

随着光线渐暗，道路也变得昏暗，

[ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [sɔ:] ['meni] ['ʌgli] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [ðə; ði] " ['fraɪtfʊlnəs] " [ɒv; əv][ðə; ði]

Ruth	Fielding	saw	many	ugly	objects	which	marked	the	"	frightfulness	"	of	the
露丝	菲尔丁	锯	许多	丑陋的	对象	哪个	标记	这	"	恐怖	"	的	这

[ju:'zə:pə] .

usurpers	.
篡位者	.

露丝·菲尔丁看到了许多丑陋的物品，这些物品标志着篡位者的“可怕”。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][gɜ:rlz] ['spɪrɪt] .

It	all	had	a	depressing	effect	on	the	girl's	spirits	.
它	全部	有	一个	沉闷	影响	在	这	女孩们	烈酒	.

这一切都对女孩的情绪产生了低落的影响。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['hʌŋgri] , [mɪs] [ru:θ] ? " ['tʃɑ:li] [bræg] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lɑ:st] .

"	Are	you	hungry	,	Miss	Ruth	?	"	Charlie	Bragg	asked	her	at	last	.
"	是	你	饥饿的	,	错过	露丝	?	"	查理	布拉格	问	她	在	最后的	.

“露丝小姐，你饿了吗？”查理·布拉格最后问道。

" [ai][ɪk'spekt][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , ['tʃɑ:li] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	expect	I	shall	be	,	Charlie	,	"	she	replied	.
"	我	预计	我	将	是	,	查理	,	"	她	回复	.

“我想我会的，查理，”她回答道。

" ['aʊə(r)] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['fæntəm] [ti:] . "

"	Our	tea	at	the	chateau	was	almost	a	fantom	tea	.	"
"	我们的	茶	在	这	城堡	曾是	几乎	一个	幻影	茶	.	"

“我们在城堡里的下午茶几乎就像一场梦。”

" [gɒʃ] ! ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ['slæŋɪli] .

"	Gosh	!	isn't	it	so	?	"	he	said	slangily	.
"	天哪	!	不是	它	所以	?	"	他	说	俚语	.

“哎呀！真是这样吗？”他用俚语说道。

" [wɒt] [ðiːz] [frentʃ] [fəʊks][lɪv; laɪv][ɒn] [wʊd] [stɑːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .

"	What	these	French	folks	live	on	would	starve	me	to	death	.
"	什么	这些	法语	各位	居住	在	会	饿死	我	到	死亡	.

“这些法国人吃的食物会让我饿死。”

['maɪti] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]['regjələ(r)] ['jæŋki] ['ræʃ(ə)nz] .

Mighty	glad	to	have	regular	Yankee	rations	.
强大的	高兴的	到	有	常规的	扬基	口粮	.

很高兴能领到标准的北方口粮。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiːl; wil][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [tʃaʊ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

But	,	"	he	added	,	"	we'll	be	too	late	to	get	chow	when	we	come	to	the
但	,	"	他	额外	,	"	出色地	是	也	晚的	到	得到	饭	什么时候	我们	来	到	这

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

但他补充说：“我们到医院的时候就来不及吃饭了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

I	am	afraid	.
我	是	害怕的	.

恐怕。

[wiːl; wil][traɪ] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] . "

We'll	try	Mother	Gervaise	.	"
出色地	尝试	母亲	热尔韦斯	.	"

我们试试格维斯妈妈吧。

" [huː] [ɪz] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] ? " [ɑːskt] [ruːθ] ,

"	Who	is	Mother	Gervaise	?	"	asked	Ruth	,
"	WHO	是	母亲	热尔韦斯	?	"	问	露丝	,

“格维斯修女是谁？”露丝问道。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)] .

glad	to	have	some	topic	of	conversation	with	the	ambulance	driver	.
高兴的	到	有	一些	话题	的	对话	和	这	救护车	司机	.

很高兴能和救护车司机聊聊天。

" [ʃiːz] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kʊk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃætəʊz] [hɪə(r)] ,

"	She's	an	old	woman	who	used	to	be	cook	at	one	of	these	chateaux	here	,
"	她是	一个	老的	女士	WHO	用过的	到	是	厨师	在	一	的	这些	城堡	这里	,

[ðeɪ] [seɪ] .

they	say	.
他们	说	.

“他们说，她是一位老妇人，以前是这里某座城堡的厨师。”

[ʃɪl] [fiːd] [ˌjuː 'es] [wel] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [fræŋks] [iːtʃ] . "

She'll	feed	us	well	for	four	francs	each	.	"
壳	喂养	我们	出色地	为了	四	法郎	每个	.	"

她会给我们提供一顿丰盛的晚餐，每人四法郎。

" [fɔː(r)] [fræŋks] ! "

"	Four	francs	!	"
"	四	法郎	!	"

“四法郎！”

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[praɪs] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp] , " [sed] ['tʃɑːli] ['draɪli] .
Price **has** **gone** **up** **,** **"** **said** **Charlie** **dryly** **.**
价格 有 已消失 向上 , " 说 查理 干巴巴地 .

“价格上涨了，”查理冷冷地说。

" [ðiːz] [frentʃ] [fəʊk] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [ə'merɪkən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .
" **These** **French** **folk** **are** **bound** **to** **think** **that** **every** **American** **is** **a** **millionaire** **.**
" 这些 法语 民间 是 边界 到 思考 那 每一个 美国人 是 一个 百万富翁 .

“这些法国人肯定会认为每个美国人都是百万富翁。”

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ]
And **I** **don't** **know**
和 我 不 知道

我不知道

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɪnd] .
but **it** **is** **worth** **it** **,** **"** **and** **he** **grinned** **.**
但 它 是 值得 它 , " 和 他 咧嘴一笑 .

但这是值得的，”他咧嘴一笑。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒɒn] [diː] . ['rɒkəfelə(r)] ['evriweə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] !
" **Think** **of** **being** **looked** **on** **as** **a** **John** **D** **.** **Rockefeller** **everywhere** **you** **go** **!**
" 思考 的 存在 看起来 在 作为 一个 约翰 D . 洛克菲勒 到处 你 去 !

“想象一下，无论走到哪里，人们都把你当成约翰·D·洛克菲勒！”

[aɪ'd] ['nevə(r)] [raɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪts] . "
I'd **never** **rise** **to** **such** **a** **height** **in** **the** **States** **.** **"**
ID 绝不 上升 到 这样的 一个 高度 在 这 各州 . "

“在美国，我永远不可能达到这样的高度。”

" [nəʊ] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] [nɒt] , " [ruːθ] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" **No** **,** **I** **presume** **not** **,** **"** **Ruth** **admitted** **with** **a** **laugh** **.**
" 不 , 我 怙 不是 , " 露丝 承认 和 一个 笑 .

“不，我想应该不是吧，”露丝笑着承认道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **But** **how** **is** **it** **that** **this** **Mother** **Gervaise** **,** **as** **you** **call** **her** **,**
" 但 如何 是 它 那 这 母亲 热尔韦斯 , 作为 你 称呼 她 ,

“但是，您称呼的这位热尔韦斯修女，究竟是怎么回事呢？”

[ɪz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ? "
is **not** **afraid** **to** **stay** **here** **?** **"**
是 不是 害怕的 到 停留 这里 ? "

不怕留在这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [steɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [gəʊld] [grəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] , " ['tʃɑːli] [rɪ'plaɪd] ,
" **She** **stays** **to** **watch** **the** **gold** **grow** **in** **her** **stocking** **,** **"** **Charlie** **replied** **,**
" 她 停留 到 手表 这 金子 生长 在 她 袜 , " 查理 回复 ,

“她留下来是为了看着金子在她袜子里越长越多，”查理回答说。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .
shrugging **his** **shoulders** **almost** **as** **significantly** **as** **a** **Frenchman** **.**
耸肩 他的 肩膀 几乎 作为 显著地 作为 一个 法国人 .

他耸了耸肩，那动作几乎和法国人一样夸张。

" [əʊ] ! [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] ? "
" **Oh** **!** **Is** **she** **that** **much** **of** **a** **miser** **?** **"**
" 哦 ! 是 她 那 很多 的 一个 吝啬鬼 ? "

“哦！她有那么吝啬吗？”

" [juːv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
" You've said it .
" 你已经 说 它 .

你已经说过了。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːmənz] [fɜːst] [keɪm] [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] .
She stayed when the Germans first came and fed them .
她 入住 什么时候 这 德国人 第一的 来了 和 美联储 他们 .

德国人刚来的时候她留了下来，给他们提供食物。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtriːtɪd] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ðɪ] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈbrɪtɪʃ] ([ðə; ðɪ] [frentʃ] [dɪd] [nɒt]
When they retreated she stayed and met the advancing British (the French did not
什么时候 他们 撤退 她 入住 和 遇见 这 前进 英国 (这 法语 做过 不是
[kʌm] [fɜːst]) [wɪð] [hɒt] [suːp] ,
come first) with hot soup ,
来 第一的) 和 热的 汤 ,

当他们撤退时，她留了下来，带着热汤迎接正在前进的英国人（法国人并非先到的）。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪs] [frɒm; frəm] ['pfenig] [tuː; tə] [ˈʃɪlɪŋ] .
and changed her price from pfennigs to shillings .
和 已更改 她 价格 从 芬尼 到 先令 .

并将价格从芬尼改为先令。

[get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Get her to tell you about it .
得到 她 到 告诉 你 关于 它 .

让她告诉你这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːθ] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] — [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] .
It is worth listening to — her experience .
它 是 值得 聆听 到 — 她 经验 .

她的经历值得一听。

" [ˈtʃɑːli] [bræg] [stɒpt] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] .
" Charlie Bragg stopped the car suddenly and got out .
" 查理 布拉格 停止 这 车 突然 和 得到 出去 .

查理·布拉格突然停下车，下了车。

[ruːθ] [lʊkt] [əˈhed] [wɪð] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .
Ruth looked ahead with curiosity .
露丝 看起来 前方 和 好奇心 .

露丝好奇地望着前方。

[ðə; ðɪ] [rəʊd] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] .
The road seemed rather smooth and quite unoccupied .
这 路 似乎 相当 光滑的 和 相当 空置 .

道路看起来相当平坦，而且几乎没有车辆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [triːz] , [ˈtɔːtʃəd] [baɪ] [ˈgʌnfaɪə(r)] ,
There was a group of trees , tortured by gunfire ,
那里 曾是 一个 团体 的 树木 , 受折磨 经过 炮火 ,

有一片树木，饱受枪林弹雨的摧残。

[wɪtʃ] [hɪd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [træk] [ænd; ənd] [wɒt] [leɪ] [bɪˈjɒnd] .
which hid a turn in the track and what lay beyond .
哪个 隐藏 一个 转动 在 这 追踪 和 什么 躺 超过 .

那里隐藏着赛道上的一个转弯处以及转弯后的景象。

[ˈtʃɑːli] [wɒz; wəz] [ˈtɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] .
Charlie was tinkering with the engine of the machine .
查理 曾是 修修补补 和 这 引擎 的 这 机器 .

查理正在摆弄机器的引擎。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [ruːθ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
" **Ruth ventured to ask .**
" 露丝 冒险 到 问 .

露丝试探着问道。

" ['nʌθɪŋ] — [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
" **Nothing — yet , " he returned .**
" 没有什么 — 然而 , " 他 返回 .

“目前还没有,”他回答道。

" [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ðæt] [nekst] [tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . "
" **But we've got to get around that next turn in a hurry . "**
" 但 我们已经 得到 到 得到 大约 那 下一个 转动 在 一个 匆忙 . "

“但我们必须尽快通过下一个弯道。”

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kɔːnə(r)] , " [sed] ['tʃɑːli] .
" **It's a wicked corner , " said Charlie .**
" 它是 一个 邪恶 角落 , " 说 查理 .

“这是一个非常刁钻的角落,”查理说。

" [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] — [ðen] [juː; jʊ][woʊnt] [skwiːl] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] . "
" **I might as well tell you — then you won't squeal if anything happens . "**
" 我 可能 作为 出色地 告诉 你 — 然后 你 惯于 尖叫 如果 任何事物 发生 . "

“我最好还是告诉你——这样万一出了什么事，你也不会告密。”

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skwiːlə(r)] ?
Do you think I am a squealer ?
做 你 思考 我 是 一个 告密者 ?

你认为我是个告密者吗?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd]['rɑːðə(r)] ['tɑːtli] .
" **she demanded rather tartly .**
" 她 要求 相当 酸涩的 .

她语气尖刻地问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] .
" **I don't know , " and he grinned again .**
" 我 不 知道 , " 和 他 咧嘴一笑 再次 .

“我不知道,”他又咧嘴一笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪmp][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ðɪs] ['tʃɑːli] [bræg] ,
He was an imp of mischief , this Charlie Bragg ,
他 曾是 一个 重要 的 恶作剧 , 这 查理 布拉格 ,

查理·布拉格是个爱恶作剧的小家伙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] .
and she did not know how to take him .
和 她 做过 不是 知道 如何 到 拿 他 .

她不知道该如何对待他。

" [jʊr; jər] [nɒt] - ['spuːfɪŋ] [ˌem 'iː] , - [æz; əz]['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['brʌðəz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You're not ' spoofing me , ' as our British brothers put it ? "
" 你是 不是 - 欺骗 我 , - 作为 我们的 英国 兄弟 放 它 ? "

“你不是在‘戏弄我’吧，就像我们英国兄弟们说的那样？”

" [ɪts] [æn; ən] ['ɒnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [bæd]['kɔːnə(r)] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] , " ['tʃɑːli]
" It's an honest - to - goodness bad corner — especially at night , " Charlie
" 它是 一个 诚实的 - 到 - 善良 坏的 角落 — 尤其 在 夜晚 , " 查理
[rɪ'tɜːnd] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [naʊ] .
returned quite seriously now .
返回 相当 严重地 现在 .

“这真是个糟糕透顶的角落——尤其是在晚上，”查理严肃地回答道。

" [bɒʃ] [nəʊ] [wiː; wi] ['feloʊz] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — — "
" Boches know we fellows have to use it — — "
" 博切斯 知道 我们 伙伴们 有 到 使用 它 — — "

“德国佬知道我们这些家伙必须用它——”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['æmbjələns] ? "
" You mean the ambulances ? "
" 你 意思是 这 救护车 ? "

“你是说救护车吗？”

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [spɒt] [ˌjuː 'es] .
They spot us .
他们 点 我们 .

他们发现我们了。

[wiː; wi] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [drɒp] [ə; eɪ] [ʃel]
We run without lights , you know ; but every once in a while they drop a shell
我们 跑步 没有 灯 , 你 知道 ; 但 每一个 一次 在 一个 尽管 他们 降低 一个 壳
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

你知道，我们都是没灯开的；但偶尔他们也会在那里投下一枚炮弹。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][reɪndʒ] ['pɜːfɪktli] .
They have the range perfectly .
他们 有 这 范围 完美 .

他们的产品范围非常完美。

[ðeɪ] [kɔːt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bʌŋkiːz] [ðeə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] . "
They caught one of my bunkies there only a week ago . "
他们 捕捉 一 的 我的 邦尼 那里 仅有的 一个 星期 前 . "

就在一周前，他们抓到了我的一名室友。

" [əʊ] , ['tʃɑːli] !
" Oh , Charlie !
" 哦 , 查理 !

“哦，查理！”

[æn; ən] [ə'merɪkən] ? "
An American ? "
一个 美国人 ? "

美国人？

" [nəʊ] . [skɒtʃ] .
" No . Scotch .
" 不 . 苏格兰威士忌 .

不，是苏格兰威士忌。

['əʊnli] ['skɑːti] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] ['feləʊ] .
Only Scotty in this section , and a mighty nice fellow .
仅有的 斯科蒂 在 这 部分 , 和 一个 强大的 好的 同伴 .

这个区域只有 Scotty 一个家伙，而且他是个非常友善的人。

[wel] , [hiːl] ['nevə(r)] [draɪv] [ðæt] [bəʊt] [ə'gen] . "
Well , he'll never drive that boat again . "
出色地 , 地狱 绝不 驾驶 那 船 再次 . "

“他以后再也开不了那艘船了。”

" [əʊ] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .
" Oh ! " gasped Ruth .
" 哦 ! " 倒吸一口气 露丝 .

“哦！”露丝惊呼道。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [kɪld] ? "
" Was he killed ? "
" 曾是 他 被杀 ? "

他被杀了吗?

" [ʃʌks] !
" Shucks !
" 呸 !

“哎呀！”

[nəʊ] ! " [skɔf, skɔːf] ['tʃɑːli] .
No ! " scoffed Charlie .
不 ! " 嘲笑 查理 .

“不！”查理嗤之以鼻。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æmbjələns] [wɒz; wəz] [smæʃt] [tuː; tə]['bɪts] .
" But his ambulance was smashed to bits .
" 但 他的 救护车 曾是 粉碎 到 比特 .

但他的救护车被撞得粉碎。

['lʌkɪli] [hiː; hi]['hædnt] ['eni] [ləʊd] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
Luckily he hadn't any load with him at the time .
幸运的是 他 之前没有 任何 加载 和 他 在 这 时间 .

幸好他当时身上没带任何东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [bɒʃ] .
But it would have been all one to the Boches .
但 它 会 有 到过 全部 一 到 这 博切斯 .

但对德国佬来说，这一切都只是一回事。

" [bræg] [gɒt][ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːl] [ə'gen] , [traɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['liːvəz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [ðə; ði]
" Bragg got in beside the girl again , tried out his levers , and suddenly shot the
" 布拉格 得到 在 旁 这 女孩 再次 , 尝试 出去 他的 杠杆 , 和 突然 射击 这
[kɑː(r)] [ə'hed] .
car ahead .
车 前方 .

“布拉格再次坐到女孩旁边，试了试操纵杆，突然发动汽车向前行驶。

" [hæŋ] [ɒn] ! " [kraɪd] ['tʃɑːli] [bræg] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" Hang on ! " cried Charlie Bragg under his breath .
" 悬挂 在 ! " 哭 查理 布拉格 在下面 他的 气息 .

“等等！”查理·布拉格低声喊道。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [ʃɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

The	ambulance	shot	down	to	the	corner	.
这	救护车	射击	向下	到	这	角落	.

救护车飞驰到街角。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [blæk] ['ʃædəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['tʃɑːli] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [hiː; hi] [deəd] [juːz][nəʊ]

It	was	all	black	shadow	there	,	and	,	as	Charlie	intimated	,	he	dared	use	no
它	曾是	全部	黑色的	阴影	那里	,	和	,	作为	查理	暗示	,	他	敢于	使用	不

[laɪts] .

lights	.
灯	.

那里一片漆黑，正如查理暗示的那样，他不敢使用任何灯光。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əb'strʌkʃn] [ðeɪ] [wʊd] [kræʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

If	there	was	an	obstruction	they	would	crash	into	it	!
如果	那里	曾是	一个	梗阻	他们	会	碰撞	进入	它	!

如果遇到障碍物，它们就会撞上去!

[ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] .

The	dusk	had	fallen	suddenly	.
这	黄昏	有	倒下	突然	.

天色骤然降临。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst] , [səʊ][nɒt][ə; eɪ][stɑː(r)] [flekt] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] .

The	sky	was	overcast	,	so	not	a	star	flecked	the	firmament	.
这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	所以	不是	一个	星星	有斑点的	这	苍穹	.

天空阴云密布，连一颗星星都看不到。

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ɹ'eɪsd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['stuːpɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Through	the	gloom	the	ambulance	raced	,	the	young	fellow	stooping	low	over	the
通过	这	愁云	这	救护车	比赛	,	这	年轻的	同伴	弯腰	低的	超过	这

['stɪərɪŋ] [wiːl] ,

steering	wheel	,
转向	车轮	,

救护车在昏暗的光线下疾驰，年轻的驾驶员弯着腰握着方向盘。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɪə(r)] [ə'hed] .

trying	to	peer	ahead	.
尝试	到	同伴	前方	.

试图看清前方。

[haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] ['sɪmələ(r)] [rʌnz] ?

How	many	hundreds	of	times	had	he	made	similar	runs	?
如何	许多	数百	的	时代	有	他	制成	相似的	跑步	?

他曾进行过数百次类似的奔跑吗?

[ruːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [æn; ən]

Ruth	had	never	before	appreciated	just	what	it	meant	to	be	driving	an
露丝	有	绝不	前	感谢	只是	什么	它	意思是	到	是	驾驶	一个

['æmbjələns] [θruː] [ðiːz] [rəʊdz] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .

ambulance	through	these	roads	so	near	the	battle	front	.
救护车	通过	这些	道路	所以	靠近	这	战斗	正面	.

露丝以前从未真正体会过，驾驶救护车行驶在如此靠近前线的道路上意味着什么。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['hevi] [gʌn] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] .

For	five	minutes	a	heavy	gun	had	not	spoken	.
为了	五	分钟	一个	重的	枪	有	不是	说	.

五分钟过去了，那门重型火炮一直沉默不语。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'hed] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [fleə(r)] .

Suddenly	the	horizon	ahead	lit	up	with	a	broad	white	flare	.
突然	这	地平线	前方	点燃向上		和	一个	广阔	白色的	耀斑	.

突然，前方地平线上亮起了一道宽阔的白色光点。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['rezənənt] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [gʌn] — [səʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ru:θ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:]

There	came	the	resonant	report	of	a	huge	gun	—	so	distant	that	Ruth	knew	it
那里	来了	这	共振	报告	的	一个	巨大的	枪	—	所以	遥远	那	露丝	知道	它

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] ['bɜ:θə] .

could	be	nothing	but	a	German	Bertha	.
可以	是	没有什么	但	一个	德语	伯莎	.

远处传来一声巨响，像是巨大的炮声——如此遥远，以至于露丝知道那只能是德国的贝莎炮。

['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəbl] — ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

Almost	instantly	the	whine	of	a	shell	was	audible	—	coming	nearer	and
几乎	即刻	这	抱怨	的	一个	壳	曾是	可听见的	—	未来	更近	和

['nɪərə(r)] !

nearer	!
更近	!

几乎就在同时，就听到了炮弹的尖啸声——而且越来越近了！

[ru:θ] ['fi:ldɪŋ] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] ,

Ruth	Fielding	,	cowering	on	the	seat	of	the	automobile	,
露丝	菲尔丁	,	畏缩	在	这	座位	的	这	汽车	,

露丝·菲尔丁蜷缩在汽车座位上，

[felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['mɪsaɪl] [mʌst; məst][bi:; bi] [eɪmd] [də'rektli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] !

felt	as	though	the	awful	missile	must	be	aimed	directly	at	her	!
毛毡	作为	尽管	这	可怕	导弹	必须	是	旨在	直接地	在	她	!

感觉那枚可怕的导弹一定是瞄准了她！

[ðə; ði][kɑ:(r)] [ʃɒt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:v] [weə(r)] [ðə; ði]['brəʊkən] [tri:z] [stʊd] .

The	car	shot	around	the	curve	where	the	broken	trees	stood	.
这	车	射击	大约	这	曲线	在哪里	这	破碎的	树木	站立	.

汽车飞驰过弯道，那里矗立着断枝残骸。

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] — [ə; eɪ] ['di:mən] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] — [ðə; ði] [ʃel]

With	a	yell	like	that	of	a	lost	soul	—	a	demon	from	the	Pit	—	the	shell
和	一个	叫喊	喜欢	那	的	一个	丢失的	灵魂	—	一个	恶魔	从	这	坑	—	这	壳

[went] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ðə; ði] [grəʊv] .

went	over	their	heads	and	exploded	in	the	grove	.
去	超过	他们的	头部	和	爆炸了	在	这	树林	.

伴随着一声如同迷失灵魂般的嚎叫——如同来自深渊的恶魔——炮弹从他们头顶飞过，在树林中爆炸了。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [wɒz; wəz] ['spætə] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['ʃræpnəl] ,

The	ambulance	was	spattered	with	a	hail	that	might	have	been	shrapnel	,
这	救护车	曾是	溅射	和	一个	冰雹	那	可能	有	到过	弹片	,

救护车上溅满了冰雹，那些冰雹可能是弹片。

[ɔ:(r)] [stəʊnz] [ænd; ənd]['grævə(l)] — [ru:θ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

or	stones	and	gravel	—	Ruth	did	not	know	.
或者	石头	和	碎石	—	露丝	做过	不是	知道	.

或许是石头和砾石——露丝并不知道。

[ðə; ði] [hʊd] ['ʃeltəd] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	hood	sheltered	her	.
这	兜帽	避难所	她	.

兜帽为她遮蔽了视线。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [si:t] , ['eniweɪ] .

She	was	on	the	far	side	of	the	seat	,	anyway	.
她	曾是	在	这	远的	边	的	这	座位	,	反正	.

反正她坐在座位的另一边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] ,

And	then	,	with	a	shout	of	warning	,
和	然后	,	和	一个	喊	的	警告	,

然后，伴随着一声警告的喊叫，

['tʃɑ:li] [ʃʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊn] [leŋkθ; leŋθ] .

Charlie	**shut**	**down**	**and**	**tried**	**to**	**stop**	**the**	**car**	**within**	**its**	**own**	**length**	**.**
查理	关闭	向下	和	尝试	到	停止	这	车	之内	它是自己的		长度	.

查理熄火，试图将车停在自己的车长范围内。

[ru:θ] [sɔ:] [ə; eɪ] [həʊl] ['jɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [pɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

Ruth	**saw**	**a**	**hole**	**yawning**	**before**	**them**	**—**	**a**	**pit**	**in**	**the**	**very**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**.**
露丝	锯	一个	洞	打哈欠	前	他们	—	一个	坑	在	这	非常	中间	的	这	路	.

露丝看到他们面前有一个大洞——路正中间有个坑。

" [ðev] [drɒpt] [wʌn] [hɪə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ! " [jeld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	**They've**	**dropped**	**one**	**here**	**since**	**I**	**came**	**along**	**!**	**"**	**yelled**	**the**	**young**	**man**	**,**
"	他们有	掉落	一	这里	自从	我	来了	沿着	!	"	大喊	这	年轻的	男人	,

“自从我来这里之后，他们又在这里扔了一个！”年轻人喊道。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['æmbjələns] [pɪtʃt] , [nəʊz] [fɜ:st] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kævəti] .

just	**as**	**the**	**ambulance**	**pitched**	**,**	**nose**	**first**	**,**	**into**	**the**	**cavity**	**.**
只是	作为	这	救护车	投球	,	鼻子	第一的	,	进入	这	空腔	.

就在这时，救护车车头朝下栽进了空洞里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɔ:ld] .

They	**were**	**stalled**	**.**
他们	是	停滞	.

他们被困住了。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [bɒʃ] [sent] [ə'nʌðə(r)] [ʃel] ['hɜ:tlɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [spɒt] ?

Suppose	**the**	**Boches**	**sent**	**another**	**shell**	**hurtling**	**to**	**this**	**spot**	**?**
认为	这	博切斯	发送	其他	壳	疾驰	到	这	点	?

假设德国佬再向这里发射一枚炮弹呢?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

They	**were**	**likely**	**to**	**be**	**wiped**	**out**	**in**	**a**	**breath**	**.**
他们	是	可能	到	是	擦拭	出去	在	一个	气息	.

他们很可能在一瞬间就被消灭殆尽。

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

['mʌðə(r)] [dʒɜ:r'veɪz]

MOTHER	**GERVAISE**
母亲	热尔韦斯

热尔韦斯夫人

['naɪðə(r)] [ru:θ] [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:ld] ['æmbjələns] .

Neither	**Ruth**	**nor**	**the**	**driver**	**was**	**thrown**	**out**	**of**	**the**	**stalled**	**ambulance**	**.**
两者都不	露丝	也不	这	司机	曾是	抛掷	出去	的	这	停滞	救护车	.

露丝和司机都没有被甩出抛锚的救护车。

[bʌt; bət] ['tʃɑ:li] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:l] .

But	**Charlie**	**jumped**	**out**	**in**	**a**	**hurry**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**girl**	**.**
但	查理	跳了起来	出去	在	一个	匆忙	和	握住	出去	他的	手	到	这	女孩	.

但查理急忙跳下车，向女孩伸出了手。

" [ju:; jʊ] [gɒt] [tu:; tə] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [mɪs] [ru:θ] , " [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] .

"	**You**	**got**	**to**	**beat**	**it**	**away**	**from**	**here**	**,**	**Miss**	**Ruth**	**,**	**"**	**he**	**urged**	**.**
"	你	得到	到	打	它	离开	从	这里	,	错过	露丝	,	"	他	敦促	.

“露丝小姐，你得把它打走，”他催促道。

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃelz] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [drɒp] ['eni] ['mɪnɪt] .

"	**Another**	**of**	**those**	**shells**	**is**	**likely**	**to**	**drop**	**any**	**minute**	**.**
"	其他	的	那些	贝壳	是	可能	到	降低	任何	分钟	.

“随时可能有另一枚炮弹落下。”

['hʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" [ruːθ] [hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðæt] ['perələs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ;
" Ruth had no desire to stay at that perilous corner of the road ;
" 露丝 有 不 欲望 到 停留 在 那 危险的 角落 的 这 路 ;

露丝不想待在那个危险的路口;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːld] [kɑː(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn]
but when she started away from the stalled car she found that she was alone
但 什么时候 她 开始 离开 从 这 停滞 车 她 成立 那 她 曾是 独自的
.
:
.

但当她离开抛锚的汽车时，却发现自己孤身一人。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['tʃɑːli] [bræg] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] .
" Aren't you coming , Charlie Bragg ? " she demanded , turning back .
" 不是 你 未来 , 查理 布拉格 ? " 她 要求 , 转弯 后退 .

“查理·布拉格，你不来吗？”她转过身问道。

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续!

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续!

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .
" he urged her .
" 他 敦促 她 .

他催促道。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [əʊld] ['flɪvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] .
" I've got to get this old flivver out of the mud .
" 我已经 得到 到 得到 这 老的 货车 出去 的 这 泥 .

我得把这辆破车从泥里弄出来。

[kiːp] [raɪt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [jʊl] [siː] [ɒn][ðə; ði] [left] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bæŋk] .
Keep right on to a little house you'll see on the left under the bank .
保持 正确的 在 到 一个 小的 房子 你会 看 在 这 左边 在下面 这 银行 .

继续向右走，你会看到河岸下方左侧有一栋小房子。

[doʊnt][gəʊ][pɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
Don't go past it in the dark .
不 去 过去的 它 在 这 黑暗的 .

不要在黑暗中经过那里。

[ðæts] ['mʌðə(r)] - ['kɒtɪdʒ] .
That's Mother Gervaise's cottage .
那就是 母亲 - 小屋 .

那是热尔韦斯修女的小屋。

[ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒʃ] - [ʃelz] . "
It's out of reach of the Boches ' shells . "
它是 出去 的 抵达 的 这 博切斯 - 贝壳 . "

它超出了德国佬炮弹的射程。

" [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] [kɪld] , ['tʃɑːli] [bræg] ! " [weɪld] [ðə; ði][gɜːl] ,
" But you'll be killed , Charlie Bragg ! " wailed the girl ,
" 但 你会 是 被杀 , 查理 布拉格 ! " 哀嚎 这 女孩 ,

“但是你会被杀的，查理·布拉格！”女孩哭喊道。

['sʌd(ə)nli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɔːl][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
suddenly realizing all the peril of their situation .
突然 意识到 全部 这 危险 的 他们的 情况 .

突然意识到自己处境的危险性。

" ['hævnt] ['evə(r)] [biːn] [kɪld] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
" Haven't ever been killed yet , " he returned .
" 还没有 曾经 到过 被杀 然而 , " 他 返回 .

“我还没被杀过呢，”他回答道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ðɪs] ['flɪvə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] .
" I tell you I've got to get this flivver out of the hole .
" 我 告诉 你 我已经 得到 到 得到 这 货车 出去 的 这 洞 .

“我跟你说，我得把这辆破车从坑里弄出来。”

[ðiːz] [sə'plaɪz] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ðæt] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] .
These supplies have got to be taken to that field hospital .
这些 补给品 有 得到 到 是 已采取 到 那 场地 医院 .

这些物资必须运到那家野战医院。

['ðer] ['niːdɪd] .
They're needed .
它们是 需要 .

它们是必需的。

[ai] [kænt] [liːv] - [ɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [rʌn] . "
I can't leave ' em here and run . "
我 不能 离开 - 呃 这里 和 跑步 . "

我不能把他们留在这里然后逃走。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] ! " [bɜːst] [aʊt] [ruːθ] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" But you expect me to run ! " burst out Ruth , in sudden indignation .
" 但 你 预计 我 到 跑步 ! " 爆裂 出去 露丝 , 在 突然 愤慨 .

“可是你却指望我跑！”露丝突然愤愤不平地喊道。

" [juː; jʊ] [kænt] [help] [hɪə(r)] .
" You can't help here .
" 你 不能 帮助 这里 .

你在这里帮不上忙。

[nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
No use your taking a chance .
不 使用 你的 采取 一个 机会 .

冒险是徒劳的。

[jʊl] [biː; bi][ɪn] [ɪ'nʌf] ['deɪndʒə(r)]['leɪtə(r)] .
You'll be in enough danger later .
你会 是 在 足够的 危险 之后 .

你以后会遇到更多危险的。

[naʊ] , [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , [mɪs] [ruːθ] .
Now , you go on , Miss Ruth .
现在 , 你 去 在 , 错过 露丝 .

现在，你继续吧，露丝小姐。

[skuːt] !
Scoot !
溜走 !

溜走！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] !
Here comes another !
这里 来 其他 !

又来一个!

" [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃel] ['ɔːlməʊst][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]
" They heard the whine of the flying shell almost on top of the thud of the
" 他们 听到 这 抱怨 的 这 飞行 壳 几乎 在 顶部 的 这 砰的一声 的 这
['dɪstənt] [gʌn] .
distant gun .
遥远 枪 .

他们听到炮弹飞行的尖啸声，几乎与远处隆隆的炮声同时响起。

['tʃɑːli] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [jɑːrdz] .
Charlie seized her hand and they ran up the road for several yards .
查理 查获 她 手 和 他们 跑 向上 这 路 为了 一些 码 .

查理抓住她的手，两人沿着路跑了几码远。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃel] [bɜːst] — [ðɪs] [taɪm] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then he stopped short , as the shell burst — this time far to the left of the
然后 他 停止 短的 , 作为 这 壳 爆裂 — 这 时间 远的 到 这 左边 的 这
[stɔːld] ['æmbjələns] .
stalled ambulance .
停滞 救护车 .

然后他猛地停了下来，因为炮弹爆炸了——这次爆炸点远在抛锚的救护车左侧。

" [gɒʃ] ! " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Gosh ! " he exclaimed .
" 天哪 ! " 他 惊呼 .

“天哪！”他惊呼道。

" [juːv] [gɒt][ˌem 'iː] ['rætld] , [tuː] .
" You've got me rattled , too .
" 你已经 得到 我 摇晃 , 也 .

“你也让我感到不安。”

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

[aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll go along to Mother Gervaise with you .
患病的 去 沿着 到 母亲 热尔韦斯 和 你 .

我会陪你一起去见格维斯修女。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [help] .
Some of the fellows may be there and I can get help .
一些 的 这 伙伴们 可能 是 那里 和 我 能 得到 帮助 .

有些同伴可能在那里，我可以寻求帮助。

[kʌm] [ɒn] . "
Come on . "
来 在 . "

快点。”

" [əʊ] , ['tʃɑːli] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Oh , Charlie ! " murmured the girl .
" 哦 , 查理 ! " 低声说道 这 女孩 .

“哦，查理！”女孩低声说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

"	I'm	afraid	for	you	.	"
"	我是	害怕的	为了	你	.	"

“我为你感到害怕。”

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kwɪtə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Trying	to	make	me	a	quitter	,	are	you	?	"	he	demanded	.
"	尝试	到	制作	我	一个	退出者	,	是	你	?	"	他	要求	.

“你想让我放弃吗？”他质问道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɒʃ] [get] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [get] [juː; jʊ] ,

"	Don't	you	know	that	if	the	Boches	get	you	,	they	get	you	,
"	不	你	知道	那	如果	这	博切斯	得到	你	,	他们	得到	你	,

“难道你不知道，如果德国佬抓住了你，你就真的没救了？”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	that's	all	there	is	to	it	?
和	那就是	全部	那里	是	到	它	?

事情就是这样吗?

[ænd; ənd] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] - [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊl] .

And	one	way	or	another	that	fliver's	got	to	be	got	out	of	that	hole	.
和	一	方式	或者	其他	那	-	得到	到	是	得到	出去	的	那	洞	.

无论如何，都必须把那只小鸟从洞里弄出来。

" [ruːθ] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] .

"	Ruth	was	silenced	.
"	露丝	曾是	沉默	.

露丝被噤声了。

[ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] — " [bɔɪ] " [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] — [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɒlətɪ]

This	young	fellow	—	"	boy	"	he	called	him	in	her	own	mind	—	had	a	quality
这	年轻的	同伴	—	"	男生	"	他	称为	他	在	她	自己的	头脑	—	有	一个	质量

[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [ʃeɪmd] [hɜː(r); hə(r)] .

of	courage	that	shamed	her	.
的	勇气	那	羞愧	她	.

这个年轻人——在她心里称他为“男孩”——身上有一种令她感到羞愧的勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['breɪvərɪ] ['nɪːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn]

It	was	just	the	kind	of	bravery	needed	for	the	work	he	was	doing	in
它	曾是	只是	这	种类	的	勇敢	需要	为了	这	工作	他	曾是	正在做	在

[ðə; ði] [wɔː(r)] — [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] [ðæt] [kiːps] [wʌn] [frɒm; frəm] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɒst]

the	war	—	a	measure	of	recklessness	that	keeps	one	from	counting	the	cost
这	战争	—	一个	措施	的	鲁莽	那	保持	一	从	计数	这	成本

[tuː] [ɪg'zæktlɪ] .

too	exactly	.
也	确切地	.

这正是他在战争中从事的工作所需要的勇气——一种让人无法精确计算代价的鲁莽。

['tʃɑːlɪ] [bræg] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [kept] [hɪm] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]

Charlie	Bragg	had	a	philosophy	of	his	own	that	kept	him	cheerful	in	the	face
查理	布拉格	有	一个	哲学	的	他的	自己的	那	保留	他	快乐	在	这	脸

[ɒv; əv] ['perəl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['emɪnəntlɪ] ['præktɪkl] [æt; ət] [dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] .

of	peril	and	was	eminently	practical	at	just	this	time	.
的	危险	和	曾是	非常	实际的	在	只是	这	时间	.

查理·布拉格有他自己的一套人生哲学，这让他即使面对危险也能保持乐观，而且在当时也显得非常务实。

[hiː; hi] ['hʌrɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

He	hurried	her	along	the	road	,	his	hand	under	her	elbow	,
他	慌忙	她	沿着	这	路	,	他的	手	在下面	她	弯头	,

他催促着她沿着路走，一只手托着她的胳膊肘。

['siːmɪŋli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [laɪk][ə; eɪ][kæt] .

seemingly	able	to	see	in	the	dark	like	a	cat	.
似乎	有能力的	到	看	在	这	黑暗的	喜欢	一个	猫	.

似乎像猫一样能在黑暗中视物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [blæk] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθs] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

But	it	was	all	black	before	Ruth's	eyes	,	and	she	stumbled	more	than	once	.
但	它	曾是	全部	黑色的	前	露丝的	眼睛	,	和	她	踉跄	更多的	比	一次	.

但露丝眼前一片漆黑，她不止一次踉跄了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [felt] [wiːk] .

Her	knees	felt	weak	.
她	膝盖	毛毡	虚弱的	.

她感到双腿发软。

" [ai] — [ai][ˌeɪ 'em] [skeəd] , ['tʃɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	I	—	I	am	scared	,	Charlie	,	"	she	confessed	,	almost	in	a	whisper	.
"	我	—	我	是	害怕的	,	查理	,	"	她	坦白	,	几乎	在	一个	耳语	.

“我……我害怕，查理，”她几乎是低声说道。

" [jep] .

"	Yep	.
"	是的	.

“是的。

[səʊ][wɒz; wəz][ai] , [æt; ət][fɜːst] .

So	was	I	,	at	first	.
所以	曾是	我	,	在	第一的	.

起初我也是。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kænt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	know	a	fellow	can't	give	in	to	it	.
但	你	知道	一个	同伴	不能	给	在	到	它	.

但你知道，一个人是不能屈服的。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hiːl] ['nevə(r)][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)] .

If	he	does	he'll	never	get	to	be	a	first	-	class	ambulance	driver	.
如果	他	做	地狱	绝不	得到	到	是	一个	第一的	-	班级	救护车	司机	.

如果他那样做，他就永远当不了一流的救护车司机。

[ai][bet][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət]['mʌðə(r)] -

I	bet	some	of	the	boys	will	be	here	at	Mother	Gervaise's
我	赌注	一些	的	这	男孩们	将要	是	这里	在	母亲	-

我敢肯定，有些男孩会来格维斯修女家。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][get] [help] .

and	I	can	get	help	.
和	我	能	得到	帮助	.

我可以得到帮助。

" [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

"	Another	moment	,
"	其他	片刻	,

“稍等片刻，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ]

and	they	seemed	to	turn	a	corner	in	the	road	and	Ruth	saw	a	small	patch
和	他们	似乎	到	转动	一个	角落	在	这	路	和	露丝	锯	一个	小的	修补

[ɒv; əv] [lait] [æt; ət][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .

of	light	at	the	left	of	the	roadway	.
的	光	在	这	左边	的	这	道路	.

他们似乎拐了个弯，露丝看到路左边有一小片光亮。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['ʃʌtə(r)] [flʌŋ] [bæk]

She	made	it	out	to	be	an	open	window	—	the	swinging	shutter	flung	back
她	制成	它	出去	到	是	一个	打开	窗户	—	这	摇摆	快门	扔	后退

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

她把它伪装成一扇敞开的窗户——摆动的百叶窗猛地向后撞在墙上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

There	was	no	glass	in	the	opening	.
那里	曾是	不	玻璃	在	这	开幕	.

开口处没有玻璃。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['tʃɑːli] [sed] .

"	There	it	is	,	"	Charlie	said	.
"	那里	它	是	,	"	查理	说	.

“找到了，”查理说。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [baɪ] , [ə'ləʊn] .

"	You	might	have	passed	it	right	by	,	alone	.
"	你	可能	有	通过了	它	正确的	经过	,	独自的	.

你本来可能独自一人从它旁边经过。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kləʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] ,

You	see	,	the	house	is	close	up	against	the	high	bank	,
你	看	,	这	房子	是	关闭	向上	反对	这	高的	银行	,

你看，房子紧挨着高高的堤岸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] .

and	the	hill	is	between	us	and	the	front	.
和	这	爬坡道	是	之间	我们	和	这	正面	.

山丘挡在我们和前线之间。

[ðə; ði] [bɒʃ] [kænt] [drɒp] [ə; eɪ] [ʃel] [hɪə(r)] .

The	Boches	can't	drop	a	shell	here	.
这	博切斯	不能	降低	一个	壳	这里	.

德国佬在这里连一枚炮弹都投不下来。

[ɪts] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['weɪˌfɛrərz] [rest] .

It's	a	regular	wayfarer's	rest	.
它是	一个	常规的	旅行者的	休息	.

这是旅行者常去的休息处。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɑː(r)] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

There's	a	car	—	and	another	.
有	一个	车	—	和	其他	.

那里有一辆车——还有另一辆。

[wiːl; wil] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

We'll	be	all	right	now	.
出色地	是	全部	正确的	现在	.

我们现在没事了。

" [ruːθ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kɑːz] [pɑːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	Ruth	saw	the	outlines	of	the	two	cars	parked	beside	the	road	.
"	露丝	锯	这	概述	的	这	二	汽车	停放	旁	这	路	.

露丝看到了停在路边的两辆车的轮廓。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [led] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['læmplaɪt] .

The	young	fellow	led	her	directly	toward	the	patch	of	yellow	lamplight	.
这	年轻的	同伴	引领	她	直接地	朝向	这	修补	的	黄色的	灯光	.

年轻人领着她径直走向那片昏黄的路灯光亮处。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [brɔːd] , [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] ,
She saw finally a broad , thatched cottage ,
她 锯 最后 一个 广阔 , 茅草屋顶 小屋 ,

她终于看到了一座宽敞的茅草屋。

[ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [piːkt] [ruːf] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
the eaves of the high - peaked roof almost within reach as they came to the
这 檐 的 这 高的 - 巅峰 屋顶 几乎 之内 抵达 作为 他们 来了 到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

当他们走到门口时，高耸的屋顶屋檐几乎触手可及。

['tʃɑːli] [bræg] [nɒkt] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]['entə(r)] ,
Charlie Bragg knocked , then , without waiting for a summons to enter ,
查理 布拉格 敲门 , 然后 , 没有 等待 为了 一个 传票 到 进入 ,

查理·布拉格敲了敲门，然后不等传票就走了进去。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] [lætʃ] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['sægɪŋ] [dɔː(r)]['əʊpən] .
lifted the wooden latch and shoved the sagging door open .
抬起 这 木制的 闩锁 和 推搡 这 下垂 门 打开 .

他抬起木门闩，用力推开了摇摇欲坠的门。

" [hə'ləʊ] , [fəʊks] !
" Hello , folks !
" 你好 , 各位 !

“大家好！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [gɒt] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?
" Got shelter for a couple of babes in the woods ?
" 得到 庇护所 为了 一个 夫妻 的 宝贝们 在 这 树林 ?

“在树林里能给两个婴儿提供庇护吗？”

[aɪ][gɒt] [stɔːld] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] — — [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [mɪs]
I got stalled down there at the Devil's Corner , and — — Let me introduce Miss
我 得到 停滞 向下 那里 在 这 魔鬼的 角落 , 和 — — 让 我 介绍 错过
['fiːldɪŋ] .
Fielding .
菲尔丁 .

我在魔鬼角那边被困住了，——让我来介绍一下菲尔丁小姐。

[ʃiːz] ['riːəl] [fəʊks] [laɪk] [ɑː'selvz] .
She's real folks like ourselves .
她是 真实的 各位 喜欢 我们自己 .

她和我们一样，都是普通人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ruːθ] [ɪn][ænd; ənd] ['entəd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" He had pushed Ruth in and entered behind her .
" 他 有 推动 露丝 在 和 进入 在后面 她 .

他把露丝推进去，然后从她身后走了进去。

[tuː] [jʌŋ] [men] — ['pleɪnli] [ə'merɪkənz] — [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Two young men — plainly Americans — rose from the table where they were
二 年轻的 男人 — 显然 美国人 — 玫瑰 从 这 桌子 在哪里 他们 是
['iːtɪŋ] .
eating .
吃 .

两个年轻人——显然是美国人——从他们正在吃饭的桌子旁站了起来。

[ə; eɪ] ['skweəli] [bɪlt] ['wʊmən] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	squarely	built	woman	bent	over	the	fire	at	the	end	of	the	room	.
一个	完全	建造	女士	弯曲	超过	这	火	在	这	结尾	的	这	房间	.

一位身材匀称的女子弯腰在房间尽头的火堆旁。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlɪnəri] [tɑːsk] .

She	did	not	look	around	from	her	culinary	task	.
她	做过	不是	看	大约	从	她	烹饪	任务	.

她埋头做饭，没有环顾四周。

" [hə'ləʊ] , [bræg] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['æmbjələns] ['draɪvəz] .

"	Hello	,	Bragg	!	"	was	the	response	from	the	other	ambulance	drivers	.
"	你好	,	布拉格	!	"	曾是	这	回复	从	这	其他	救护车	司机	.

“你好，布拉格！”其他救护车司机回应道。

" [kʌb] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['frɑːnsɪs]['dwaɪər] , " [sed] ['tʃɑːli] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] .

"	Cub	Holdness	-	and	Mr	.	Francis	Dwyer	,	"	said	Charlie	,	introducing	the	two	.
"	幼兽		-	和	先生	.	弗朗西斯	德怀尔	,	"	说	查理	,	介绍	这	二	.

“卡布·霍尔德尼斯和弗朗西斯·德怀尔先生，”查理介绍两人时说道。

" [aɪv] [gɒt] [stɔːld] , ['feloʊz] .

"	I've	got	stalled	,	fellows	.
"	我已经	得到	停滞	,	伙伴们	.

“伙计们，我遇到麻烦了。”

" [hiː; hi] ['swɪftli] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	He	swiftly	told	of	the	accident	and	the	two	young	men	left	the	table	.
"	他	迅速地	讲述	的	这	事故	和	这	二	年轻的	男人	左边	这	桌子	.

他迅速讲述了事故经过，两个年轻人便离开了餐桌。

[ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['wɔdəl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['stɜːrɪŋ] [spuːn] [ɪn][hænd] [ænd; ənd] ['vɒljəbli] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

The	Frenchwoman	turned	and	waddled	toward	the	table	,	stirring	spoon	in	hand	and	volubly	objecting	.
这	法国女人	转向	和	摇摇摆摆	朝向	这	桌子	,	搅拌	勺子	在	手	和	滔滔不绝	反对	.

法国女人转身摇摇摆摆地走向餐桌，手里拿着搅拌勺，不停地反对。

" [nɒn] , [nɒn] !

"	Non	,	non	!
"	非	,	非	!

“不，不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði][səʊ] - [gʊd] [ræ'guː; 'rægu:] .

"	You	would	spoil	the	so	-	good	ragout	.
"	你	会	剧透	这	所以	-	好的	炖菜	.

你会把这道美味的炖菜毁了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɒt] — — "

If	you	do	not	eat	it	while	it	is	hot	—	—	"
如果	你	做	不是	吃	它	尽管	它	是	热的	—	—	"

如果你不趁热吃——

" [ðə; ði][ræ'guː; 'rægu:][kæn; kən][biː; bi] ['hiːtɪd] ['əʊvə(r)] , " [pʊt] [ɪn] ['tʃɑːli] .

"	The	ragout	can	be	heated	over	,	"	put	in	Charlie	.
"	这	炖菜	能	是	加热	超过	,	"	放	在	查理	.

“炖菜可以重新加热，”查理插嘴道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɒʃ] [get] [maɪ] [kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃel] — [gʊd] - [naɪt] !

"	But	if	the	Boches	get	my	car	with	a	shell	—	good	-	night	!
"	但	如果	这	博切斯	得到	我的	车	和	一个	壳	—	好的	-	夜晚	!

“但如果德国佬把我的车打成筛子——晚安！”

[kʌm] [ɒn] , ['feloʊz] .

Come	on	,	fellows	.
来	在	,	伙伴们	.

来吧，伙计们。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] .

And	bring	a	rope	.
和	带来	一个	绳索	.

还要带根绳子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [θriː] [kæn; kən] [pʊl] [ðə; ði] [əʊld] [gɜːl] [aʊt] .

I	believe	we	three	can	pull	the	old	girl	out	.
我	相信	我们	三	能	拉	这	老的	女孩	出去	.

我相信我们三个能把这辆老车拉出来。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [træmp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

"	The	boys	tramped	out	of	the	cottage	.
"	这	男孩们	践踏	出去	的	这	小屋	.

男孩们跺着脚走出了小屋。

['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['veri] [braɪt] , [blæk] [aɪz] .

Mother	Gervaise	turned	to	Ruth	and	stared	at	her	with	very	bright	,	black	eyes	.
母亲	热尔韦斯	转向	到	露丝	和	凝视	在	她	和	非常	明亮的	,	黑色的	眼睛	.

格维斯修女转过身来，用她那双明亮的黑眼睛盯着露丝。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] - [feɪst] ['wʊmən] , [braʊn] [ænd; ənd] ['hɑːti] - ['lʊkɪŋ] ,

She	was	a	broad	-	faced	woman	,	brown	and	hearty	-	looking	,
她	曾是	一个	广阔	-	面对	女士	,	棕色的	和	爽朗	-	寻找	,

她脸型宽阔，皮肤黝黑，看上去很健壮。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peznts] [ruːθ] [hæd; həd] [siːn] .

and	with	a	more	intelligent	appearance	than	many	of	the	peasants	Ruth	had	seen	.
和	和	一个	更多的	聪明的	外貌	比	许多	的	这	农民	露丝	有	已见	.

而且，他看起来比露丝见过的许多农民都要聪明得多。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [s'æbɒts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [tʌkt] [ʌp] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] ['æŋklz] .

She	wore	sabots	with	her	skirt	tucked	up	to	clear	her	bare	ankles	.
她	穿着	鞋底	和	她	裙子	塞进去	向上	到	清除	她	裸	脚踝	.

她穿着木屐，把裙子掖起来，露出光裸的脚踝。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Her	teeth	were	broad	and	strong	and	white	,	and	she	showed	them	well	as	she	smiled	.
她	牙齿	是	广阔	和	强的	和	白色的	,	和	她	显示	他们	出色地	作为	她	微笑	.

她的牙齿宽大、坚固、洁白，微笑时显得格外灿烂。

" [ðə; ði] [ˌmædəmwə'zel] [ɪz] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	mademoiselle	is	Americaine	?	"	she	said	.
"	这	小姐	是	美洲	?	"	她	说	.

“这位小姐是美国人吗？”她问道。

" [laɪk] [ðiːz] [æmbjələnsiːrz] ?
" Like these ambulanciers ?
" 喜欢 这些 救护车 ?

就像这些救护车一样?

[ɑː] ! [breɪv] [bɔɪz] , [ðiːz] .
Ah ! brave boys , these .
啊 ! 勇敢的 男孩们 , 这些 .

啊！这些男孩真勇敢。

[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [krɔɪ] [ruːʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "
And mademoiselle is of the Croix Rouge , is it not ? "
和 小姐 是 的 这 克罗伊克斯 胭脂 , 是 它 不是 ? "

这位小姐是红十字会的成员，对吧?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][kleə(r)] , " [ruːθ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" I am working in the hospital at Clair , " Ruth told her .
" 我 是 在职的 在 这 医院 在 克莱尔 , " 露丝 讲述 她 .

“我在克莱尔医院工作，”露丝告诉她。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [wɪð] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]['nɪərə(r)][ðə; ði] [frʌnt] . "
" I am on my way with supplies to a station nearer the front . "
" 我 是 在 我的 方式 和 补给品 到 一个 车站 更近 这 正面 . "

“我正在运送补给品前往前线附近的一个站点。”

" [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] .
" Ma foi ! " exclaimed Mother Gervaise .
" 马 foi ! " 惊呼 母亲 热尔韦斯 .

“Ma foi！”热维丝妈妈喊道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
" This has been a bad business .
" 这 有 到过 一个 坏的 商业 .

“这是一笔糟糕的生意。”

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌp] , [ˌmædəmwə'zel] , [jes] ? "
You will sup , Mademoiselle , yes ? "
你 将要 上 , 小姐 , 是的 ? "

小姐，您要用餐吗?

" [ai] [wɪl] , [ɪn'diːd] .
" I will , indeed .
" 我 将要 , 的确 .

“我一定会的。”

[ðə; ði]['æksɪdənt][hæz; həz][nɒt]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] . "
The accident has not taken away my appetite . "
这 事故 有 不是 已采取 离开 我的 食欲 . "

这场事故并没有让我失去食欲。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
" Isn't it so ?
" 不是 它 所以 ?

难道不是吗?

[wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [nekst] ['hæpənz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
We must eat , no matter what next happens , " said the woman .
我们 必须 吃 , 不 事情 什么 下一个 发生 , " 说 这 女士 .

“不管接下来发生什么，我们都必须吃饭，”女人说。

" [ˌem 'iː] , [naʊ] !
" Me , now !
" 我 , 现在 !

“现在轮到我了！”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .

I	am	alone	.
我	是	独自的	.

我独自一人。

[maɪ] [həʊl] ['fæməli][hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .

My	whole	family	have	been	destroyed	.
我的	所有的	家庭	有	到过	损毁	.

我的整个家庭都毁了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — [bəuθ][hæv; həv] [biːn] [kɪld] .

My	husband	and	his	brother	—	both	have	been	killed	.
我的	丈夫	和	他的	兄弟	—	两个都	有	到过	被杀	.

我的丈夫和他的兄弟——他们都遇难了。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] .

I	had	no	children	.
我	有	不	孩子们	.

我没有孩子。

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ,

Now	I	think	it	is	as	well	,
现在	我	思考	它	是	作为	出色地	,

现在我也这么认为了。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɪn] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə]

for	children	are	not	going	to	have	much	chance	in	France	for	years	to
为了	孩子们	是	不是	去	到	有	很多	机会	在	法国	为了	年	到

[kʌm] .

come	.
来	.

未来几年，法国的孩子们将没有多少机会。

[ɔːl][maɪ] ['neɪbəz] [hæv; həv] ['skætəd] , [tuː] . "

All	my	neighbors	have	scattered	,	too	.	"
全部	我的	邻居	有	疏散	,	也	.	"

我的邻居们也都散去了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ?

"	Then	you	have	always	lived	here	?
"	然后	你	有	总是	居住地	这里	?

“那么你一直都住在这里？”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] ?

Even	before	the	war	?
甚至	前	这	战争	?

甚至在战前?

" [ruːθ] [ɑːskt] .

"	Ruth	asked	.
"	露丝	问	.

露丝问道。

" [wiː] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	Oui	,	Mademoiselle	.
"	是的	,	小姐	.

“是的，小姐。”

['ɔːlweɪz] .

Always	.
总是	.

总是。

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['kɔ:nə(r)]['jɒndə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [strɔ:] ['pælət] .

I	was	born	right	in	that	corner	yonder	,	on	a	straw	pallet	.
我	曾是	出生	正确的	在	那	角落	远处	,	在	一个	稻草	托盘	.

我就出生在那边那个角落里，躺在一张稻草垫子上。

[ðə; ði] [best] [bed] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] .

The	best	bed	my	mother	had	.
这	最好的	床	我的	母亲	有	.

那是我母亲拥有的最好的床。

[wi:; wi][hæv; həv] [grəʊn] [rɪtʃ] [sɪns] [ðəʊz] [deɪz] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃrʌg] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

We	have	grown	rich	since	those	days	,	"	and	she	shrugged	her	shoulders	.
我们	有	生长	富有的	自从	那些	天	,	"	和	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

“从那时到现在，我们已经富裕起来了，”她耸了耸肩。

" [ai][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:m][ænd; ənd] [kɒt] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	I	was	an	only	child	and	the	farm	and	cot	came	to	me	.
"	我	曾是	一个	仅有的	孩子	和	这	农场	和	婴儿床	来了	到	我	.

“我是独生子，农场和婴儿床都送到了我家。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [fɑ:m]

I	had	plenty	of	the	young	men	come	to	make	love	to	me	and	my	farm
我	有	很多	的	这	年轻的	男人	来	到	制作	爱	到	我	和	我的	农场

.

:

.

很多年轻男子来找我和我的农场寻欢作乐。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

I	would	have	none	of	that	kind	.
我	会	有	没有任何	的	那	种类	.

我绝对不会接受那种事。

[sʌm; səm] [sed] [ai] [went] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stɪk] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

Some	said	I	went	through	the	wood	and	picked	up	a	crooked	stick	after	all	.
一些	说	我	去	通过	这	木头	和	挑选	向上	一个	歪	戳	后	全部	.

有人说我最终还是穿过树林，捡起了一根弯曲的树枝。

[bʌt; bət] [pjeə] [ænd; ənd][ˌem 'i:] — [mɑ:][ˌef əʊ 'aɪ] !

But	Pierre	and	me	—	ma	foi	!
但	皮埃尔	和	我	—	玛	foi	!

但是皮埃尔和我——我的福伊！

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][əʊld]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [pi:'ɛrz] ['brʌðə(r)] [mʌst; məst] [kʌm]

We	were	happy	,	even	if	the	old	father	and	Pierre's	brother	must	come
我们	是	快乐的	,	甚至	如果	这	老的	父亲	和	皮埃尔的	兄弟	必须	来

[hɪə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [tu:] .

here	to	live	,	too	.
这里	到	居住	,	也	.

我们很高兴，即使老父亲和皮埃尔的兄弟也要搬到这里来住。

" [ðə; ði][əʊld]['fɑ:ðə(r)][hi:; hi][daɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [kʌm] .

"	The	old	father	he	die	before	the	Germans	come	.
"	这	老的	父亲	他	死	前	这	德国人	来	.

“老父亲在德国人到来之前就去世了。”

[ai] [θæŋk] [ˌel'i:] [bɒn] [dju:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

I	thank	le	bon	Dieu	for	that	.
我	感谢	勒	邦	上帝	为了	那	.

我为此感谢上帝。

[pjeə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['məubilaizd] [ænd; ənd] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [hɔ:d] [ɒv; əv] [lez]

Pierre	and	his	brother	were	mobilized	and	gone	before	the	horde	of	les
皮埃尔	和	他的	兄弟	是	动员起来	和	已消失	前	这	部落	的	莱斯

[bɒʃ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊd] .

Boches	come	along	this	road	.
博切斯	来	沿着	这	路	.

皮埃尔和他的兄弟在德国佬沿着这条路蜂拥而至之前就动员起来离开了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] , [ðen] .

I	am	here	alone	,	then	.
我	是	这里	独自的	,	然后	.

看来只有我一个人在这里。

[ai] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɒfi] [ænd; ənd] [su:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

I	begin	making	coffee	and	soup	for	them	.
我	开始	制作	咖啡	和	汤	为了	他们	.

我开始给他们煮咖啡和汤。

[wel] , [jes] !

Well	,	yes	!
出色地	,	是的	!

是的!

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [men] , [tu:] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .

They	are	men	,	too	,	and	become	hungry	and	exhausted	.
他们	是	男人	,	也	,	和	变得	饥饿的	和	筋疲力尽的	.

他们也是人，也会感到饥饿和疲惫。

[ai] [pli:z] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tri:t] [ˌem 'i:] [wel] .

I	please	them	and	they	treat	me	well	.
我	请	他们	和	他们	对待	我	出色地	.

我让他们满意，他们也对我很好。

[ai] [lɜ:n] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] — [kæʃ] - ['mʌni] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [steɪ] .

I	learn	what	it	means	to	make	money	—	cash	-	money	;	and	so	I	stay	.
我	学习	什么	它	方法	到	制作	钱	—	现金	-	钱	;	和	所以	我	停留	.

我明白了赚钱的意义——赚的是真金白银；所以我留了下来。

['mʌni] [ɪz] [gʊd] , [ˌmædəmwə'zel] .

Money	is	good	,	Mademoiselle	.
钱	是	好的	,	小姐	.

钱是好东西，小姐。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [wɪʃt] ['pɔɪz(ə)n] ['ɪntu:] [ðeə(r)] [su:p] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɪld]

"	I	might	have	wished	poison	into	their	soup	;	but	that	would	not	have	killed
"	我	可能	有	希望	毒	进入	他们的	汤	;	但	那	会	不是	有	被杀

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我本可以往他们的汤里下毒，但这并不会杀死他们。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ai] [dɔktə] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [bi:n] [nəʊ]

And	had	I	doctored	it	myself	I	would	have	been	hung	,	and	been	no
和	有	我	篡改过的	它	我	我	会	有	到过	悬挂	,	和	到过	不

['betə(r)] [ɒf] .

better	off	.
更好的	离开	.

如果我自己篡改了图像，我会被绞死，而且处境也不会好到哪里去。

[səʊ][aɪ] [meɪd] [frendz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['grɪmli] .

So	I	made	friends	,	"	and	she	smiled	grimly	.
所以	我	制成	朋友们	,	"	和	她	微笑	阴沉地	.

于是我交了朋友，"她苦笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['bəʊstfl] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] — [ɪ'speʃəli] ['dʒɜːmənz] .

"	But	I	learned	how	boastful	men	could	be	—	especially	Germans	.
"	但	我	学习	如何	自夸	男人	可以	是	—	尤其	德国人	.

但我发现男人有多么爱吹牛——尤其是德国人。

[wʌn] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] — [steɪd] [hɪə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] .

One	—	he	was	a	major	and	one	of	the	nobility	—	stayed	here	overnight	.
一	—	他	曾是	一个	主要的	和	一	的	这	贵族	—	入住	这里	过夜	.

其中一人——他是一位少校，也是一位贵族——在这里过夜。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [wɪtʃ]

He	promised	to	take	me	back	to	Germany	when	the	war	was	over	—	which
他	承诺	到	拿	我	后退	到	德国	什么时候	这	战争	曾是	超过	—	哪个

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

would	be	in	a	few	weeks	.
会	是	在	一个	很少	周	.

他承诺战争结束后会带我回德国——而战争将在几周后结束。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðen] .

They	were	to	be	in	Paris	in	a	few	days	then	.
他们	是	到	是	在	巴黎	在	一个	很少	天	然后	.

他们几天后就要到巴黎了。

" [hiː; hi] ['prɒmɪst] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɔːl] ['dʒɜːmən] .

"	He	promised	I	would	be	proud	when	I	became	all	German	.
"	他	承诺	我	会	是	自豪的	什么时候	我	成为	全部	德语	.

他承诺，当我完全成为德国人时，我会感到自豪。

[frɑːns] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['seprət] ['kʌntri] [ə'gen] .

France	,	he	said	,	would	never	be	a	separate	country	again	.
法国	,	他	说	,	会	绝不	是	一个	分离	国家	再次	.

他说，法国将永远不会再是一个独立的国家。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [maɪ] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] ['wiːkliŋ] .

For	most	of	the	people	—	my	people	—	he	said	,	were	weaklings	.
为了	最多	的	这	人们	—	我的	人们	—	他	说	,	是	弱者	.

他说，大多数人——包括我的同胞——都是弱者。

[ðeɪ] [wʊd] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʊd] [ˌɪntə'mæri] [wɪð] ['dʒɜːmənz]

They	would	emigrate	to	America	and	the	remaining	would	intermarry	with	Germans
他们	会	移民	到	美国	和	这	其余的	会	通婚	和	德国人

.

:
.

他们会移民到美国，剩下的人则会与德国人通婚。

[səʊ][ɔːl] [frɑːns] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['dʒɜːməni] .

So	all	France	would	become	Germany	.
所以	全部	法国	会	变得	德国	.

这样一来，整个法国就都变成了德国。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['bɒmbæst] , [ðæt] ['meɪdʒə(r)] !

"	When	he	was	awake	,	he	was	full	of	bombast	,	that	major	!
"	什么时候	他	曾是	醒	,	他	曾是	满的	的	夸夸其谈	,	那	主要的	!

“那位少校醒着的时候，满口夸夸其谈！”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [hiː; hi] [snɔː] [aʊt'reɪdʒəsli] .
When **he** **was** **asleep** **he** **snored** **outrageously** **.**
什么时候 他 曾是 睡着了 他 打鼾 令人愤慨地 .

他睡觉时鼾声震天。

[ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai] [heɪt] ['enibɒdi] , " [dɪ'kleəd] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] , ['ʃʌdərɪŋ]
For **the** **first** **time** **in** **my** **life** **I** **hate** **anybody** **,** **"** **declared** **Mother** **Gervaise** **,** **shuddering**
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 恨 任何人 , " 声明 母亲 热尔韦斯 , 颤抖
.
:
.

“我这辈子第一次恨一个人,”热尔韦修女颤抖着说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .
" **But** **he** **paid** **me** **well** **for** **his** **lodging** **.**
" 但 他 有薪酬的 我 出色地 为了 他的 住宿 .

但他付给我的住宿费很不错。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [suːp] .
And **his** **men** **paid** **me** **for** **the** **soup** **.**
和 他的 男人 有薪酬的 我 为了 这 汤 .

他的人付钱给我买了这碗汤。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [pɑːst] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .
They **marched** **past** **steadily** **for** **two** **days** **.**
他们 行军 过去的 稳步 为了 二 天 .

他们连续两天稳步行进。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Then **they** **were** **gone** **and** **the** **country** **all** **about** **was** **peaceful** **for** **a**
然后 他们 是 已消失 和 这 国家 全部 关于 曾是 和平 为了 一个
[wiːk] .
week **.**
星期 .

然后他们就离开了，全国平静了一周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
At **the** **end** **of** **that** **time** **they** **come** **back** **.**
在 这 结尾 的 那 时间 他们 来 后退 .

时间到了他们就会回来。

" [hɪə(r)] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [smaɪl] .
" **Here** **Mother** **Gervaise** **smiled** **,** **but** **it** **was** **a** **victorious** **smile** **.**
" 这里 母亲 热尔韦斯 微笑 , 但 它 曾是 一个 胜利者 微笑 .

“这时，热尔韦斯修女笑了，但那是一种胜利的笑容。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [ə'gen] .
Her **face** **lighted** **up** **and** **her** **eyes** **shone** **again** **.**
她 脸 照明 向上 和 她 眼睛 闪耀 再次 .

她脸上绽放出笑容，双眼再次闪闪发光。

" ['pel'mel] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Pellmell** **back** **they** **came** **,** **"** **she** **repeated** **.**
" 佩尔梅尔 后退 他们 来了 , " 她 重复 .

“他们又回来了,”她重复道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] .

"	It	was	a	retreat	.
"	它	曾是	一个	撤退	.

这是一次撤退。

['meni] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pæks] .

Many	had	lost	their	guns	and	their	packs	.
许多	有	丢失的	他们的	枪支	和	他们的	包装	.

许多人丢失了枪支和背包。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [suːp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	had	no	soup	for	them	.
我	有	不	汤	为了	他们	.

我没有汤给他们喝。

[ai] [sed] [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [puːləts] [ænd; ənd][ɔːl] .

I	said	I	had	lost	my	poulets	and	all	.
我	说	我	有	丢失的	我的	鸡	和	全部	.

我说我的鸡都丢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ai][hæd; həd][ðem; ðəm]['hɪd(ə)n] .

I	had	them	hidden	.
我	有	他们	隐	.

我把它们藏起来了。

" [ðə; ði] ['ɔːdəli] [ɒv; əv][maɪ]['meɪdʒə(r)] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : -

"	The	orderly	of	my	major	came	in	here	,	threw	up	his	hands	,	and	shouted	:	'
"	这	秩序	的	我的	主要的	来了	在	这里	,	扔	向上	他的	双手	,	和	喊叫	:	-

[nəʊ]['pærɪs] !

No	Paris	!
不	巴黎	!

“我少校的勤务兵跑进来，举起双手，喊道：‘不要巴黎！’”

[nəʊ]['pærɪs] ! -

No	Paris	!	'
不	巴黎	!	-

不，巴黎！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [træmp] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

And	then	he	tramped	on	with	his	fellows	.
和	然后	他	践踏	在	和	他的	伙伴们	.

然后他便和同伴们继续往前走。

[ðeɪ] [tʃɒpt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bluː] [ʌp] ['meni] ['haʊzɪz] .

They	chopped	the	trees	and	blew	up	many	houses	.
他们	切碎	这	树木	和	吹	向上	许多	房屋	.

他们砍伐了树木，炸毁了许多房屋。

[bʌt; bət][maɪn][wɒz; wəz] [mɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði] [bɒʃ] [dɪd][ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] : - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

But	mine	was	marked	,	as	the	Boches	did	in	those	first	days	:	'	These	are
但	矿	曾是	标记	,	作为	这	博切斯	做过	在	那些	第一的	天	:	-	这些	是

[gʊd] ['piːp(ə)l] .

good	people	.
好的	人们	.

但我的身上却被做了标记，就像德国人在最初的日子里所做的那样：“这些人是好人。”

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] . -

Let	them	be	.	'
让	他们	是	.	-

随他们去吧。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][nɒt] [mə'lest] , " ['fɪnɪʃt] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] .

So	I	was	not	molested	,	"	finished	Mother	Gervaise	.
所以	我	曾是	不是	性骚扰	,	"	完成的	母亲	热尔韦斯	.

“所以我没有受到性骚扰，”热尔韦斯修女说完。

" [naʊ] , [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , [ˌmædəmwə'zel] , [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Now	,	sit	you	down	,	Mademoiselle	,	at	the	table	.
"	现在	,	坐	你	向下	,	小姐	,	在	这	桌子	.

“现在，小姐，请坐到桌边。”

[hɪə(r)] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [spred] [ə; eɪ]['næpkɪn] .

Here	where	I	have	spread	a	napkin	.
这里	在哪里	我	有	传播	一个	餐巾	.

我在这里铺了一张餐巾纸。

[ðə; ði][ræ'guː; 'ræguː] — —

The	ragout	—	—
这	炖菜	—	—

炖菜——

" [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

"	Bless	us	and	save	us	!
"	保佑	我们	和	节省	我们	!

请保佑我们，拯救我们!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	she	added	,
"	她	额外	,

她补充道：“

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θrəʊti] ['ræt(ə)l]

as	a	sudden	roar	of	voices	sounded	outside	the	cot	and	the	throaty	rattle
作为	一个	突然	吼	的	声音	听起来	外部	这	婴儿床	和	这	喉音	嘎嘎作响

[ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] ['endʒɪn] .

of	a	motor	engine	.
的	一个	发动机	引擎	.

突然，婴儿床外传来一阵喧闹的人声，以及马达引擎低沉的轰鸣声。

" [huːm] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?

"	Whom	have	we	here	?
"	谁	有	我们	这里	?

“我们这里都有哪些人？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

"	She	went	to	the	door	and	flung	it	open	.
"	她	去	到	这	门	和	扔	它	打开	.

她走到门口，一把将门拉开。

[ruːθ] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

Ruth	hesitated	at	the	chair	in	which	she	had	been	about	to	be	seated	.
露丝	犹豫了一下	在	这	椅子	在	哪个	她	有	到过	关于	到	是	坐着	.

露丝犹豫了一下，她正要坐下。

[ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bʌntʃt] ['sevrəl] ['juːnɪfɔːmd] [men] .

Outside	she	saw	bunched	several	uniformed	men	.
外部	她	锯	成束的	一些	制服	男人	.

她看到外面聚集着几个身穿制服的男人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪ'leəriəsli] ['pʊʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['mʌðə(r)]

They	were	hilariously	pushing	into	the	cottage	,	thrusting	the	excited	Mother
他们	是	滑稽地	推动	进入	这	小屋	,	推进	这	兴奋的	母亲

[dʒɜːr'veɪz] [ə'saɪd] .

Gervaise	aside	.
热尔韦斯	旁边	.

他们滑稽地挤进小屋，把兴奋的格维斯太太推到一边。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

THE	MYSTERY
这	神秘

谜团

[ruːθ] ['fiːldɪŋz] ['raɪzɪŋ] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [kwentʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər]

Ruth	Fielding's	rising	fear	was	quenched	when	she	saw	the	faces	of	the	newcomers
露丝	菲尔丁的	上升	害怕	曾是	淬火	什么时候	她	锯	这	面孔	的	这	新来者

[mɔː(r)] ['klɪəli] .

more	clearly	.
更多的	清楚地	.

当露丝·菲尔丁更清楚地看到新来者的面孔时，她日益增长的恐惧感便消失了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃənri] ['fɔːsɪz] ,

They	were	those	of	young	men	belonging	to	the	American	Expeditionary	Forces	,
他们	是	那些	的	年轻的	男人	属于	到	这	美国人	探险家	部队	,

[æz; əz][ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz] [bɪ'treɪd] .

as	their	uniforms	betrayed	.
作为	他们的	制服	背叛	.

从他们的制服可以看出，他们是隶属于美国远征军的年轻士兵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːzɪŋ] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [ɪn][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [weɪ] [ɒv; əv]

And	they	were	teasing	Mother	Gervaise	in	the	free	and	easy	way	of
和	他们	是	戏弄	母亲	热尔韦斯	在	这	自由的	和	简单的	方式	的

[ə'merɪkən] [juːθ] .

American	youth	.
美国人	青年	.

他们用美国年轻人那种自由自在的方式戏弄格维斯太太。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][æz; əz]['æŋgri][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] .

Nor	was	she	anywhere	near	as	angry	as	she	assumed	.
也不	曾是	她	任何地方	靠近	作为	生气的	作为	她	假定	.

她也没有自己想象中那么生气。

[ðeɪ] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː]

They	pushed	her	into	the	cottage	and	crowded	in	themselves	before	they	saw
他们	推动	她	进入	这	小屋	和	挤	在	他们自己	前	他们	锯

[ruːθ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .

Ruth	standing	at	the	end	of	the	long	table	.
露丝	常设	在	这	结尾	的	这	长的	桌子	.

他们把她推进小屋，然后自己也挤了进去，这时才看到露丝站在长桌的尽头。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [fel] .

Then	,	quite	suddenly	,	their	voices	fell	.
然后	,	相当	突然	,	他们的	声音	跌倒	.

然后，他们的声音突然安静了下来。

[nɒt] [səʊ] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] .
Not so Mother Gervaise .
不是 所以 母亲 热尔韦斯 .

格维斯夫人可就没那么好了。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [wʌn][ðv; əv][hɜː(r); hə(r)][tɔː'mentə, 'tɔːm-][ə; eɪ] [ʃɑːp] [smæk] [wɪð] [ðə; ði][pɑːm][ðv; əv]
She fetched one of her tormentors a sharp smack with the palm of
她 已获取 一 的 她 折磨者 一个 锋利的 啪 和 这 棕榈 的
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

她用手掌狠狠地扇了其中一个欺负她的人一巴掌。

" [ən] [vɔː'riːən] !
" Un vaurien !
" 联合国 瓦里安 !

"Un vaurien!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['miːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ðv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] . "
" she cried , meaning , in the slang of the day , " good - for - nothing . "
" 她 哭 , 意义 , 在 这 俚语 的 这 天 , " 好的 - 为了 - 没有什么 . "

“她哭了，用当时的俚语来说，意思是‘一无是处’。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [haʊs] [baɪ] [stɔːm] !
" You would take my house by storm !
" 你 会 拿 我的 房子 经过 风暴 !

“你会把我家夷为平地！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɒʃ] ['dʌgaʊt] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)]
Do you think it is a Boche dugout you charge when you come to Mother
做 你 思考 它 是 一个 波切 独木舟 你 收费 什么时候 你 来 到 母亲
[dʒɜːr'veɪz] ?
Gervaise ?
热尔韦斯 ?

你以为你来格维斯修女那里的时候，要付的是德国佬的地盘钱吗?

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ðv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['keələs] ['feloʊz] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɑːkt] .
" The silence of the rough and careless fellows was becoming marked .
" 这 沉默 的 这 粗糙的 和 粗心 伙伴们 曾是 成为 标记 .

“那些粗鲁无礼的人的沉默变得越来越明显。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Already the Frenchwoman was noticing it .
已经 这 法国女人 曾是 注意到 它 .

那位法国女子已经注意到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [sɔː] [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ruːθ] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] :
She turned , saw their eyes fixed upon Ruth , and remarked :
她 转向 , 锯 他们的 眼睛 固定的 之上 露丝 , 和 评论 :

她转过身，看见他们的目光都集中在露丝身上，便说道：

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[ɪts] [wel] [ðeɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ˌmædəmwə'zel] .
It's well they respect the mademoiselle .
它是 出色地 他们 尊重 这 小姐 .

他们尊重这位小姐，这很好。

[kʌm] [ɪn] , ['wɪkɪd] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Come	in	,	wicked	ones	,	and	shut	the	door	.
来	在	,	邪恶	一个	,	和	关闭	这	门	.

进来吧，邪恶之徒，把门关上。

" [ruːθ] , [rɪ'liːvd] , [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri]

"	Ruth	,	relieved	,	saw	that	all	were	young	commissioned	officers	—	a	very	,	very
"	露丝	,	松了口气	,	锯	那	全部	是	年轻的	委托	警官	—	一个	非常	,	非常

[jʌŋ] ['kæptɪn] ,

young	captain	,
年轻的	队长	,

露丝松了口气，发现他们都是年轻的军官——其中一位上尉非常非常年轻。

[tuː] [fɜːst][lef'tenənt, luː't-] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sʌbltən] .

two	first	lieutenants	,	and	several	subalterns	.
二	第一的	中尉	,	和	一些	下级军官	.

两名上尉和几名少尉。

[ðeɪ] [baʊd] ['rɑːðə(r)] ['bæʃfəli] [tuː; tə] [ruːθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .

They	bowed	rather	bashfully	to	Ruth	,	and	could	not	take	their	eyes	off	her	.
他们	鞠躬	相当	害羞地	到	露丝	,	和	可以	不是	拿	他们的	眼睛	离开	她	.

他们有些羞涩地向露丝鞠躬，目光始终无法从她身上移开。

[wʌn] ['faɪnəli] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][kleə(r)]['hɒspɪt(ə)l] — [mɪs] ['fiːldɪŋ]

One	finally	said	:	"	You	must	be	the	lady	at	the	Clair	Hospital	—	Miss	Fielding
一	最后	说	:	"	你	必须	是	这	女士	在	这	克莱尔	医院	—	错过	菲尔丁

?

?
?

最后有人说道："您一定是克莱尔医院的那位女士——菲尔丁小姐吧？"

[jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'merɪkən] [gɜːl][æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] . "

You're	the	only	American	girl	at	that	station	.	"
你是	这	仅有的	美国人	女孩	在	那	车站	.	"

你是那个车站里唯一的美国女孩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['fiːldɪŋ] , " [ruːθ] [rɪ'tɜːnd] .

"	I	am	Miss	Fielding	,	"	Ruth	returned	.
"	我	是	错过	菲尔丁	,	"	露丝	返回	.

"我是菲尔丁小姐，"露丝回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [gruː] [sˈɒftɐ] .

Her	eyes	shone	,	her	tone	grew	softer	.
她	眼睛	闪耀	,	她	语气	生长	更柔和	.

她的眼睛闪闪发光，语气也变得柔和起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [tɒm] ['kæmərənz] ['redʒɪmənt] .

She	saw	that	he	belonged	to	Tom	Cameron's	regiment	.
她	锯	那	他	属于	到	汤姆	卡梅伦的	团	.

她发现他隶属于汤姆·卡梅伦的部队。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['redʒɪmənt] — ['mɪstə(r)] . ['kæmərən] .

"	I	have	a	friend	in	your	regiment	—	Mr	.	Cameron	.
"	我	有	一个	朋友	在	你的	团	—	先生	.	卡梅伦	.

"我在你们团里有个朋友——卡梅伦先生。"

[lefˈtenənt] ['tɒməs] ['kæmərən] .

Lieutenant	Thomas	Cameron	.
中尉	托马斯	卡梅伦	.

托马斯·卡梅伦中尉。

[ɪz][hiː; hi][ɒn]['djuːti] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Is	he	on	duty	with	you	?
是	他	在	责任	和	你	?

他和你一起值班吗?

" [ðeə(r)] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [wen] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [mɑːkt] .

"	Their	respectful	silence	when	they	tumbled	in	and	saw	her	was	marked	.
"	他们的	尊重	沉默	什么时候	他们	翻滚	在	和	锯	她	曾是	标记	.

“当他们涌进来看到她时，他们表现出的恭敬的沉默令人印象深刻。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['dʌmnəs] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'presɪv] [ðæt] [ruːθ]

But	the	utter	dumbness	that	followed	this	question	was	so	impressive	that	Ruth
但	这	说出	愚蠢	那	随后	这	问题	曾是	所以	感人的	那	露丝

[kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [biːt] .

could	almost	hear	her	own	heart	beat	.
可以	几乎	听到	她	自己的	心	打	.

但这个问题之后出现的愚蠢行为实在令人震惊，露丝几乎能听到自己的心跳声。

" [wɒt] — — [hiː; hi][ɪz][nɒt] [hɜːt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	What	—	—	He	is	not	hurt	?	"	she	cried	,	looking	from	one	to	the	other	.
"	什么	—	—	他	是	不是	伤害	?	"	她	哭	,	寻找	从	一	到	这	其他	.

“什么——他没受伤吗？”她惊叫道，目光在他们之间来回移动。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

"	I	believe	not	,	Miss	Fielding	,	"	the	captain	said	.
"	我	相信	不是	,	错过	菲尔丁	,	"	这	队长	说	.

“我不这么认为，菲尔丁小姐，”队长说道。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɒn]['djuːti] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	He	is	not	on	duty	with	us	.
"	他	是	不是	在	责任	和	我们	.

他不在我们这里值班。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [leftenənt] ['kæmərən] .

I	can	tell	you	nothing	about	Lieutenant	Cameron	.
我	能	告诉	你	没有什么	关于	中尉	卡梅伦	.

关于卡梅伦中尉，我一无所知。

" [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	decision	with	which	he	spoke	and	the	expression	upon	the	faces	of	the
"	这	决定	和	哪个	他	辐	和	这	表达	之上	这	面孔	的	这

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

“他说话时的语气和其他人脸上的表情，

[ə'pɔːld] [ðə; ði][gɜːl] .

appalled	the	girl	.
震惊	这	女孩	.

这让女孩感到震惊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [breθ] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

She	could	not	find	breath	to	ask	another	question	.
她	可以	不是	寻找	气息	到	问	其他	问题	.

她喘不过气来，再也问不出另一个问题了。

['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] ['bʌsl] ['fɔːwəd] [tuː; tə][set] [ə'pɒn][ðə; ði]['næpkɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] [pleɪt]

Mother	Gervaise	bustled	forward	to	set	upon	the	napkin	she	had	spread	a	plate
母亲	热尔韦斯	熙熙攘攘	向前	到	放	之上	这	餐巾	她	有	传播	一个	盘子

[ɒv; əv][ðə; ði][ræ'guː; 'rægu:][fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] .

of	the	ragout	for	Ruth	.
的	这	炖菜	为了	露丝	.

热尔韦斯太太匆匆上前，把一盘炖菜放在她铺好的餐巾上，准备给露丝吃。

[ðə; ði]['lætə(r)][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .

The	latter	sank	into	the	chair	.
这	后者	沉没	进入	这	椅子	.

后者瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] ['gæðəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .

The	young	officers	gathered	upon	the	other	side	of	the	hearth	.
这	年轻的	警官	聚集	之上	这	其他	边	的	这	炉	.

年轻的军官们聚集在壁炉的另一边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] [dʌm] .

They	were	hopelessly	dumb	.
他们	是	绝望地	哑的	.

他们蠢得无可救药。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði] ['tʃʌgɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] .

There	was	a	noise	outside	—	the	chugging	of	a	car	.
那里	曾是	一个	噪音	外部	—	这	猛灌	的	一个	车	.

外面传来一阵声响——是汽车的突突声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'liːf] .

It	was	a	welcome	relief	.
它	曾是	一个	欢迎	宽慰	.

这真是令人欣慰。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [bræg] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [bɔɪz] ['entəd] .

The	door	opened	again	and	Charlie	Bragg	and	the	other	two	boys	entered	.
这	门	打开	再次	和	查理	布拉格	和	这	其他	二	男孩们	进入	.

门再次打开，查理·布拉格和另外两个男孩走了进来。

" [wel] , [ðə; ði] [bɒʃ] ['dɪd(ə)nt][get][ˌjuː 'es] [ðæt] [taɪm] , " [sed] ['tʃɑːli] , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Well	,	the	Boches	didn't	get	us	that	time	,	"	said	Charlie	,	with	satisfaction	.
"	出色地	,	这	博切斯	没有	得到	我们	那	时间	,	"	说	查理	,	和	满意	.

“嗯，那次德国佬没能抓住我们，”查理满意地说。

" [nɔː(r)][ðə; ði][əʊld] , ['aɪðə(r)] .

"	Nor	the	old	fliver	,	either	.
"	也不	这	老的	弗利弗	,	任何一个	.

“老弗利弗也不行。”

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[hɪrz] ['dʒen(ə)rəl] [heɪg] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

Here's	General	Haig	and	all	his	staff	.
这里是	一般的	海格	和	全部	他的	职员	.

这是黑格将军和他的所有幕僚。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəl][dɪs'ɔːdə(r)] ?

Or	is	it	General	Disorder	?
或者	是	它	一般的	紊乱	?

或者说是全身紊乱?

['hʌri] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌlɪgən] , ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] — [wɪv] [gɒt][tuː; tə]['gɒb(ə)l] [ænd; ənd][gəʊ] .

Hurry	up	with	the	Mulligan	,	Mother	Gervaise	—	we've	got	to	gobble	and	go	.
匆忙	向上	和	这	穆里根	,	母亲	热尔韦斯	—	我们已经	得到	到	咕噜	和	去	.

格维斯妈妈，快点把穆里根做好吧——我们得狼吞虎咽地吃完走人。

" [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə] [ruːθ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	slipped	into	the	seat	next	to	Ruth	,	smiling	at	her	.
"	他	滑倒了	进入	这	座位	下一个	到	露丝	,	微笑	在	她	.

他悄悄地坐到露丝旁边的座位上，对她微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['hʌŋgri] , ['slæŋi] [bɔɪ] .

He	was	just	a	hungry	,	slangy	boy	.
他	曾是	只是	一个	饥饿的	,	俚语	男生	.

他只是个饥饿、满口俚语的男孩。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] — —

But	those	others	—	—
但	那些	其他的	—	—

但其他人——

[ruːθ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [fɔːs] [ðə; ði] [fuːd] [daʊn] ;

Ruth	could	scarcely	force	the	food	down	;
露丝	可以	几乎	力量	这	食物	向下	;

露丝几乎无法把食物咽下去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːdiz] [seɪk] .

but	she	determined	to	make	a	meal	for	her	body's	sake	.
但	她	决定	到	制作	一个	一顿饭	为了	她	身体的	清酒	.

但她决心为了身体好，一定要吃顿饭。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] , [ɔː(r)] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

She	did	not	know	what	was	before	her	—	how	much	work	,	or	how	hard	it	would	be	,
她	做过	不是	知道	什么	曾是	前	她	—	如何	很多	工作	,	或者	如何	难的	它	会	是	,

她不知道摆在她面前的是什么——工作量有多大，有多艰难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [əˈnʌðə(r)] [miːl] .
before **she** **obtained** **another** **meal** **.**
前 她 获得 其他 一顿饭 .

在她获得另一顿饭之前。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɑːsk] :
She **managed** **to** **ask** **:**
她 管理 到 问 :

她设法问出了这个问题：

" [ɪz][ðə; ði][kɑː(r)][ɔːl] [raɪt] [əˈgen] , ['tʃɑːli] ? "
" **Is** **the** **car** **all** **right** **again** **,** **Charlie** **?** **"**
" 是 这 车 全部 正确的 再次 , 查理 ? "

“查理，车子没问题了吧？”

" [juː; jʊ] [kænt] [bʌst] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **You** **can't** **bust** **it** **!**
" 你 不能 摔碎 它 !

你不可能把它弄坏！

" [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .
" **he** **declared** **enthusiastically** **.**
" 他 声明 踊跃 .

他热情地宣布道。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] [meɪk] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] .
" **The** **Britishers** **make** **all** **manner** **of** **fun** **of** **'** **em** **.**
" 这 英国人 制作 全部 方式 的 乐趣 的 - 呃 .

英国人对他们百般取笑。

[kɔːl] - [ɪm] - [məˈkænɪkl] [fliːz] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
Call **'** **em** **'** **mechanical** **fleas** **'** **and** **all** **that** **.**
称呼 - 呃 - 机械的 跳蚤 - 和 全部 那 .

你可以称它们为“机械跳蚤”之类的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [rentʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [beɪl] - ['waɪə(r)] ,
But **with** **a** **hammer** **,** **a** **monkey** **-** **wrench** **,** **and** **some** **bale** **-** **wire** **,**
但 和 一个 锤 , 一个 猴 - 扳手 , 和 一些 包 - 金属丝 ,

但只要用锤子、扳手和一些铁丝，

[ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən] [pəˈfɔːm] ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['maɪnə(r)] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒn][ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
a **fellow** **can** **perform** **major** **and** **minor** **operations** **on** **a** **fliver** **in** **the** **middle**
一个 同伴 能 履行 主要的 和 次要的 运营 在 一个 弗利弗 在 这 中间
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] [kʌm] [θruː] [ɔːl] [raɪt] [wen] ['betə(r)] [kɑːz] [ɑː(r); ə(r)]
of **a** **garageless** **wilderness** **and** **come** **through** **all** **right** **when** **better** **cars** **are**
的 一个 无车库 荒野 和 来 通过 全部 正确的 什么时候 更好的 汽车 是
[left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒʌŋk] [dɪˈpɑːtmənt] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['sælvɪdʒ] .
left **for** **the** **junk** **department** **to** **gather** **up** **and** **salvage** **.**
左边 为了 这 垃圾 部门 到 收集 向上 和 打捞 .

一个人可以在没有车库的荒野中，对一辆破旧汽车进行大大小小的维修，而更好的汽车却被遗弃在废品回收部门收集和回收的地方，他仍然可以顺利完成维修。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['æmbjələns] ['draɪvəz][tuː; tə] [huːm] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [keɪm] [tuː; tə]

"	The	other	two	ambulance	drivers	to	whom	Ruth	had	been	introduced	came	to
"	这	其他	二	救护车	司机	到	谁	露丝	有	到过	介绍	来了	到

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['sʌpəz] ,

the	table	and	finished	their	suppers	,
这	桌子	和	完成的	他们的	晚餐	,

“露丝介绍认识的另外两位救护车司机来到餐桌旁，吃完了他们的晚餐。”

['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [g'rʌmblɪŋli] ['dɪʃɪŋ] [ʌp] [mɔː(r)] [hɒt] [stjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Mother	Gervaise	grumblingly	dishing	up	more	hot	stew	for	them	.
母亲	热尔韦斯	咕哝着	盛菜	向上	更多的	热的	炖	为了	他们	.

热尔韦斯修女一边嘟囔着，一边给他们盛了更多热腾腾的炖菜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ai] [sleɪv] [ænd; ənd] [sleɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	for	you	and	such	as	you	I	slave	and	slave	,	"	she	said	.
"	它	是	为了	你	和	这样的	作为	你	我	奴隶	和	奴隶	,	"	她	说	.

“我奴役像你这样的人，”她说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [θæŋks] [duː; də][ai][get] ? "

"	And	what	thanks	do	I	get	?	"
"	和	什么	谢谢	做	我	得到	?	"

“那我得到了什么感谢呢？”

" [fɔː(r); fə(r)][lɑː] - [duː; də][juː; jʊ] [wɜːk] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [wʌn] , ['lɑːfɪŋ] .

"	For	la	zozotte	do	you	work	,	Mother	,	"	said	one	,	laughing	.
"	为了	拉	-	做	你	工作	,	母亲	,	"	说	一	,	笑	.

“妈妈，你为了拉佐佐特工作吗？”其中一人笑着说。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [wɒnt] ['betə(r)] [θæŋks] [ðæn; ðən] ['mʌni] ?

"	And	who	would	want	better	thanks	than	money	?
"	和	WHO	会	想	更好的	谢谢	比	钱	?

还有谁会想要比金钱更好的感谢呢?

" [bʌt; bət] [ruːθ] [kɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

"	But	Ruth	kissed	the	woman	when	she	rose	to	depart	.
"	但	露丝	亲吻	这	女士	什么时候	她	玫瑰	到	离开	.

“但露丝在女人起身要离开时吻了她。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [wɒz; wəz] " ['tendə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [skɪn] , " [æz; əz][ɪz][ðə; ði]

She	believed	Mother	Gervaise	was	"	tender	under	her	rough	skin	,	"	as	is	the
她	相信	母亲	热尔韦斯	曾是	"	投标	在下面	她	粗糙的	皮肤	,	"	作为	是	这

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

她相信热尔韦斯修女“外表粗糙，内心温柔”，正如俗语所说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [waɪl] [ruːθ] [rɪ'meɪnd] ;

The	young	officers	had	not	come	to	the	table	while	Ruth	remained	;
这	年轻的	警官	有	不是	来	到	这	桌子	尽管	露丝	剩余	;

露丝在场的时候，那些年轻的军官们还没有来参加谈判;

[nɔː(r)][dɪd] ['tʃɑːli] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

nor	did	Charlie	pay	much	attention	to	them	.
也不	做过	查理	支付	很多	注意力	到	他们	.

查理也没有太在意他们。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðæt]

At	least	,	he	did	not	try	to	introduce	them	,	and	Ruth	was	glad	of	that
在	至少	,	他	做过	不是	尝试	到	介绍	他们	,	和	露丝	曾是	高兴的	的	那

.

:
.

至少他没有试图介绍他们认识，露丝对此感到很高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

There	was	something	wrong	.
那里	曾是	某物	错误的	.

出问题了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

There	was	a	mystery	.
那里	曾是	一个	神秘	.

这其中存在一个谜团。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɒm] ['kæmərənz] [əʊn] [ə'səʊʃɪeɪts] [ækt][səʊ] ['ɒdli] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]

Why	should	Tom	Cameron's	own	associates	act	so	oddly	when	his	name	was
为什么	应该	汤姆	卡梅伦的	自己的	同事	行为	所以	奇怪	什么时候	他的	姓名	曾是

['menʃ(ə)nd] ?

mentioned	?
提及	?

为什么汤姆·卡梅隆的同事们一听到他的名字就会表现得如此奇怪?

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['tʃɑːrliz] ['brʌðə(r)]

She	merely	bowed	to	the	officers	,	but	shook	hands	with	Charlie's	brother
她	仅仅	鞠躬	到	这	警官	,	但	摇晃	双手	和	查理的	兄弟

[æmbjələnsiːrz] .

ambulanciers	.
救护车	.

她只是向警官们鞠了一躬，但与查理的兄弟——救护人员——握了手。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [faɪn] [ə'baʊt] [ðiːz] [juːðz]

There	seemed	to	her	something	very	wholesome	and	fine	about	these	youths
那里	似乎	到	她	某物	非常	健康	和	美好的	关于	这些	青年

[huː] [drəʊv] [ðə; ði] ['æmbjələns] .

who	drove	the	ambulances	.
WHO	驾驶	这	救护车	.

在她看来，这些驾驶救护车的年轻人身上有一种非常纯真美好的品质。

[ðeɪ] [hæd; həd] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [kʌm] [tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt]

They	had	—	most	of	them	—	come	to	France	and	enlisted	in	their	present
他们	有	—	最多	的	他们	—	来	到	法国	和	入伍	在	他们的	展示

[ɪm'plɔɪmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][wɔː(r)][æt; ət][ɔːl] .

employment	before	the	United	States	got	into	the	war	at	all	.
就业	前	这	团结的	各州	得到	进入	这	战争	在	全部	.

他们中的大多数人都是在美国参战之前就来到法国并加入了现在的部队。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [həʊm]

She	suspected	that	many	of	them	were	of	that	class	known	about	their	home
她	怀疑	那	许多	的	他们	是	的	那	班级	已知	关于	他们的	家

['neɪbɔːhʊdz] [æz; əz] " [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv][dʒəunz] - ,

neighborhoods	as	"	that	boy	of	Jones	'	,
社区	作为	"	那	男生	的	琼斯	-	,

她怀疑他们当中许多人都是那种在家乡街区里被称为“琼斯家的那个男孩”的阶层。

" [ɔː(r)] " [ðæt] ['dʒæksən][kɪd] .

"	or	"	that	Jackson	kid	.
"	或者	"	那	杰克逊	孩子	.

或者“那个杰克逊小子”。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeə(r)] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

"	In	other	words	,	their	overflow	of	animal	spirits	,	or	ambition	,	or	whatever	it
"	在	其他	字	,	他们的	溢出	的	动物	烈酒	,	或者	志向	,	或者	任何	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

换句话说，他们过剩的动物精神、野心或其他什么东西，

[hæd; həd] ['prɒbəbli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪbəz] , [ɪf] [nɒt]

had	probably	made	them	something	of	a	trial	to	their	neighbors	,	if	not
有	大概	制成	他们	某物	的	一个	审判	到	他们的	邻居	, 如果	不是	

[tuː; tə][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .

to	their	families	.
到	他们的	家庭	.

即使没有给他们的家人带来困扰，也可能给他们的邻居带来了一些麻烦。

[ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] .

Ruth	began	to	see	them	in	a	sort	of	golden	glow	of	heroism	.
露丝	开始	到	看	他们	在	一个	种类	的	金的	辉光	的	英雄主义	.

露丝开始在他们眼中看到一种英雄主义的金色光芒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiː]['truːə(r)]['hɪərəʊz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [ˌdezɪg'neɪʃn] .

They	were	the	truer	heroes	because	they	denied	this	designation	.
他们	是	这	更真实	英雄	因为	他们	否认	这	指定	.

他们才是真正的英雄，因为他们拒绝接受这种称谓。

['tʃɑːli] [gruː] [red] [ænd; ənd] [grʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

Charlie	grew	red	and	gruff	if	she	as	much	as	suggested	that	he	was	doing
查理	生长	红色的	和	粗暴	如果	她	作为	很多	作为	建议	那	他	曾是	正在做

['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

anything	out	of	the	ordinary	.
任何事物	出去	的	这	普通的	.

如果她暗示查理做了什么不寻常的事，查理就会脸红脖子粗地生气。

[jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [jɪrz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd]

Yet	she	knew	he	had	written	a	book	about	his	first	year's	experiences	and
然而	她	知道	他	有	书面	一个	书	关于	他的	第一的	年	经历	和

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

his	brother	had	found	a	publisher	for	it	in	New	York	.
他的	兄弟	有	成立	一个	出版商	为了	它	在	新的	约克	.

但她知道他写了一本书，讲述了他第一年的经历，他的哥哥已经在纽约找到了出版商。

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] [ðæt] [bʊk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiː] [red] [krɒs] .

His	share	of	the	proceeds	from	that	book	was	going	to	the	Red	Cross	.
他的	分享	的	这	收益	从	那	书	曾是	去	到	这	红色的	叉	.

他那本书的收益份额将捐给红十字会。

['ɪntuː][ðə; ðiː] ['æmbjələns] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [dɑːk]

Into	the	ambulance	they	climbed	,	and	again	they	were	rolling	over	the	dark
进入	这	救护车	他们	攀登	,	和	再次	他们	是	滚动	超过	这	黑暗的

[ænd; ənd] [rʌf] [rəʊd] .

and	rough	road	.
和	粗糙的	路	.

他们爬进救护车，然后又在黑暗崎岖的道路上颠簸前行。

[ruːθ] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑːskt] :

Ruth	gathered	together	all	her	courage	and	asked	:
露丝	聚集	一起	全部	她	勇气	和	问	:

露丝鼓起勇气问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [tɒm] ['kæmərən] ? "

"	Do	you	know	anything	about	Tom	Cameron	?	"
"	做	你	知道	任何事物	关于	汤姆	卡梅伦	?	"

你了解汤姆·卡梅隆吗?

" [tɒm] ['kæmərən] ? "

"	Tom	Cameron	?	"
"	汤姆	卡梅伦	?	"

“汤姆·卡梅隆？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] , ['tʃɑːli] . "
" I want to know what's happened to him , Charlie . "
" 我 想 到 知道 是什么 发生 到 他 , 查理 . "

“我想知道查理，他到底发生了什么事。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌpiːt] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" For the love of Pete ! " gasped the young fellow .
" 为了 这 爱 的 皮特 ! " 倒吸一口气 这 年轻的 同伴 .

“看在老天的份上！”年轻人喘着气说。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] — [ə'gen] . "
" I didn't know anything had happened to him — again . "
" 我 没有 知道 任何事物 有 发生 到 他 — 再次 . "

“我不知道他又一次出了什么事。”

" [ai] [mʌst; məst] [nəʊ] , " [ruːθ] [təʊld] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] .
" I must know , " Ruth told him , her voice quivering .
" 我 必须 知道 , " 露丝 讲述 他 , 她 嗓音 颤抖 .

“我必须知道，”露丝颤抖着声音告诉他。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒfɪsəz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] .
" Some of those officers belonged to his battalion .
" 一些 的 那些 警官 属于 到 他的 营 .

“其中一些军官属于他的营。”

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] .
All were of his regiment .
全部 是 的 他的 团 .

他们都是他所在团的。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ɑːskt] [ə'baʊt] [hɪm] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] . "
But when I asked about him they refused to answer . "
但 什么时候 我 问 关于 他 他们 拒绝 到 回答 . "

但当我问起他时，他们拒绝回答。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" You don't mean it !
" 你 不 意思是 它 !

你不是认真的！

" ['pleɪnli] ['tʃɑːli] [bræg] [wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst] .
" Plainly Charlie Bragg was nonplussed .
" 显然 查理 布拉格 曾是 不知所措 .

显然，查理·布拉格感到困惑不解。

" [ai] [θɔːt] [ðeɪ] ['æktɪd] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [grɪn] ,
" I thought they acted funny , " he said , with a sudden grin ,
" 我 想法 他们 行动 有趣的 , " 他 说 , 和 一个 突然 咧嘴笑 ,

“我觉得他们的行为很滑稽，”他突然咧嘴一笑说道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [senst] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sɔː] .
which she sensed rather than saw .
哪个 她 感觉到的 相当 比 锯 .

她感觉到了，而不是看到了。

" [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
" But I thought it was girlitis .
" 但 我 想法 它 曾是 女孩 .

但我以为这是女孩病。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðiːz] ['feloʊz] [ðæt] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ]['riːəl] [ə'merɪkən] [gɜːl]
It **has** **a** **terrible** **effect** **upon** **these** **fellows** **that** **haven't** **seen** **a** **real** **American** **girl**
它 有 一个 糟糕的 影响 之上 这些 伙伴们 那 还没有 已见 一个 真实的 美国人 女孩
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "
for **so** **long** **.** **"**
为了 所以 长的 . "

这对那些很久没见过真正的美国女孩的家伙们产生了可怕的影响。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəs] , ['tʃɑːli] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
" **I** **am** **serious** **,** **Charlie** **,** **"** **she** **told** **him** **.**
" 我 是 严肃的 , 查理 , " 她 讲述 他 .

“我是认真的，查理，”她告诉他。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɒm] — [ɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .
" **Something** **has** **happened** **to** **Tom** **—** **or** **about** **him** **.**
" 某物 有 发生 到 汤姆 — 或者 关于 他 .

“汤姆身上——或者说他身上——发生了什么事。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðəʊz] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It **seems** **to** **me** **that** **those** **officers** **were** **afraid** **to** **speak** **of** **it** **.**
它 似乎 到 我 那 那些 警官 是 害怕的 到 说话 的 它 .

我觉得那些警官是不敢谈论这件事。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! "
As **though** **there** **was** **something** **—** **something** **disgraceful** **about** **it** **!** **"**
作为 尽管 那里 曾是 某物 — 某物 可耻 关于 它 ! "

仿佛这件事有什么——有什么丢脸的事似的！

" [əʊ] , [seɪ] !
" **Oh** **,** **say** **!**
" 哦 , 说 !

“哦，说！

" [mˈɜːməd] ['tʃɑːli] .
" **murmured** **Charlie** **.**
" 低声说道 查理 .

“查理低声说道。”

" [ðæts] [nɒt] [sens] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **That's** **not** **sense** **,** **you** **know** **.** **"**
" 那就是 不是 感觉 , 你 知道 . "

“你知道，这根本不合逻辑。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [tɒm] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] .
" **Of** **course** **Tom** **could** **do** **nothing** **disgraceful** **.**
" 的 课程 汤姆 可以 做 没有什么 可耻 .

“汤姆当然不可能做出任何有辱人格的事。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] [men][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkən] [gɜːl] .
But **why** **should** **those** **men** **be** **afraid** **to** **speak** **of** **him** **?** **"** **cried** **the** **shaken** **girl** **.**
但 为什么 应该 那些 男人 是 害怕的 到 说话 的 他 ? " 哭 这 摇晃 女孩 .

“可是，为什么那些男人不敢谈论他呢？”惊恐的女孩喊道。

" [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['wuːndɪd] [ə'gen] .
" **He** **can't** **be** **wounded** **again** **.**
" 他 不能 是 受伤 再次 .

“他不会再受伤了。”

[ðæt] [kænt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
That **can't** **be** **it** **.**
那 不能 是 它 .

不可能是那样。

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] ?
Haven't you heard a word ?
还没有 你 听到 一个 单词 ?

你一个字都没听到吗?

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [grəʊn] ['saɪlənt] .
" She suddenly realized that her companion had grown silent .
" 她 突然 已实现 那 她 伴侣 有 生长 沉默的 .

她突然意识到她的同伴沉默了。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [naʊ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .
He made no comment now upon her speech .
他 制成 不 评论 现在 之上 她 演讲 .

他没有对她的演讲发表任何评论。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ə'gen] :
She waited a full minute before bursting out again :
她 等待 一个 满的 分钟 前 爆发 出去 再次 :

她等了整整一分钟才再次爆发:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] , ['tʃɑːli] !
" You have heard something , Charlie !
" 你 有 听到 某物 , 查理 !

“查理，你听到了一些事情！”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tɒm] ! "
Something about Tom ! "
某物 关于 汤姆 ! "

汤姆的事!

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" I — I don't know , " he muttered .
" 我 — 我 不 知道 , " 他 低声说道 .

“我……我不知道，”他喃喃道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɒm] . "
" I didn't know it was Tom . "
" 我 没有 知道 它 曾是 汤姆 . "

“我不知道那是汤姆。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] [wɪð] ['raɪzɪŋ] ['iːgənəs] .
" she demanded with rising eagerness .
" 她 要求 和 上升 渴望 .

她越来越急切地问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [ə'baʊt] ['kæmərən] [naʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" I don't know that it's about Cameron now , " he muttered .
" 我 不 知道 那 它是 关于 卡梅伦 现在 , " 他 低声说道 .

“我不知道现在是不是跟卡梅隆有关，”他喃喃自语道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] . "
" I should hope not . "
" 我 应该 希望 不是 . "

我希望不会。

" ['tʃɑːli] [bræg] !
" Charlie Bragg !
" 查理 布拉格 !

“查理·布拉格！”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː][waɪld] ?

Do	you	want	to	drive	me	wild	?
做	你	想	到	驾驶	我	荒野	?

你想让我疯狂吗?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

"	she	demanded	,	clutching	at	his	arm	.
"	她	要求	,	紧握	在	他的	手臂	.

她抓住他的胳膊，厉声说道。

" [həʊld][ɒn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等!

[jʊl] [hæv; həv][juː ˈes][ɪn][ðə; ðiː] [dɪtʃ] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .

You'll	have	us	in	the	ditch	,	"	he	warned	her	.
你会	有	我们	在	这	沟	,	"	他	警告	她	.

“你会把我们拖进沟里的，”他警告她。

" [juː; jʊ][ˈɑːnsə(r)][ˌem ˈiː] — [æt; ət][wʌns] !

"	You	answer	me	—	at	once	!
"	你	回答	我	—	在	一次	!

你立刻回答我!

" [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] .

"	she	commanded	.
"	她	命令	.

她命令道。

" [əʊ] — — [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

"	Oh	—	—	But	what	can	I	say	?
"	哦	—	—	但	什么	能	我	说	?

“哦——但我还能说什么呢？”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] .

I	don't	know	anything	.
我	不	知道	任何事物	.

我什么都不知道。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [tɒm] [ˈkæmərən] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrɪki] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .

I	don't	believe	Tom	Cameron	would	be	tricky	—	not	a	bit	.
我	不	相信	汤姆	卡梅伦	会	是	棘手	—	不是	一个	少量	.

我不认为汤姆·卡梅隆会是个棘手的人——一点也不。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈselɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [bɒʃ] — — "

And	as	for	selling	out	to	the	Boches	—	—	"
和	作为	为了	销售	出去	到	这	博切斯	—	—	"

至于向德国佬出卖灵魂——”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ˈɔːlməʊst] [ʃriːk] [ðə; ðiː][gɜːl] .

"	What	do	you	mean	?	"	almost	shrieked	the	girl	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	几乎	尖叫	这	女孩	.

“你什么意思？”女孩几乎尖叫起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] , ['tʃɑːli] [bræg] ? "

"	Are	you	crazy	,	Charlie	Bragg	?	"
"	是	你	疯狂的	,	查理	布拉格	?	"

“查理·布拉格，你疯了吗？”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .

"	There	you	go	,	"	he	grumbled	.
"	那里	你	去	,	"	他	咕哝	.

“好了，”他咕哝道。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['enɪθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

"	I	told	you	I	didn't	know	anything	—	for	sure	.
"	我	讲述	你	我	没有	知道	任何事物	—	为了	当然	.

“我告诉过你，我什么都不知道——这是肯定的。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm] ['gɒsɪp] . "

But	I	heard	some	gossip	.	"
但	我	听到	一些	闲话	.	"

但我听到了一些流言蜚语。

" [ə'baʊt] [tɒm] ? "

"	About	Tom	?	"
"	关于	汤姆	?	"

关于汤姆?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tɒm] .

"	I	didn't	know	it	was	about	Tom	.
"	我	没有	知道	它	曾是	关于	汤姆	.

“我不知道这事跟汤姆有关。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [naʊ] .

And	I	don't	know	now	.
和	我	不	知道	现在	.

我现在也不知道了。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [haʊ] ['fʌni] [ðəʊz] [tʃæps] ['æktɪd] — — "

But	what	you	say	about	how	funny	those	chaps	acted	—	—	"
但	什么	你	说	关于	如何	有趣的	那些	小伙子们	行动	—	—	"

但你说那些家伙的举止多么滑稽——”

" [duː; də][ɪk'spleɪn] ! " [begd] [ruːθ] .

"	Do	explain	!	"	begged	Ruth	.
"	做	解释	!	"	乞求	露丝	.

“请解释一下！”露丝恳求道。

" [kʌm] [raɪt] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːli] . "

"	Come	right	out	with	it	,	Charlie	.	"
"	来	正确的	出去	和	它	,	查理	.	"

“查理，你就直说吧。”

" [waɪ] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [tʃæp] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi]

"	Why	,	I	heard	a	chap	had	been	accused	of	giving	information	to	the	enemy
"	为什么	,	我	听到	一个	小伙子	有	到过	被告	的	给予	信息	到	这	敌人

.

:
.

“哎呀，我听说有个家伙被指控向敌人泄露情报。”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃæps] — [æn; ən] [ə'merɪkən] .

One	of	our	own	chaps	—	an	American	.
一	的	我们的	自己的	小伙子们	—	一个	美国人	.

我们自己人——一个美国人。

[ɪts] [sed] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [bɒʃ] [spaɪ][ɒn] ['lɪsənɪŋ] [pəʊst] — [raɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

It's	said	he	met	a	Boche	spy	on	listening	post	—	right	out	there	between	the	lines	.
它是	说	他	遇见	一个	波切	间谍	在	聆听	邮政	—	正确的	出去	那里	之间	这	线条	.

据说他在监听哨遇到了一名德国间谍——就在防线中间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [twaɪs] . "

He	was	seen	twice	.	"
他	曾是	已见	两次	.	"

他被目击过两次。

" [nɒt] [tɒm] ? "

"	Not	Tom	?	"
"	不是	汤姆	?	"

“不是汤姆吗？”

" [nəʊ] [neɪm] [təʊld] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	No	name	told	when	I	heard	it	.
"	不	姓名	讲述	什么时候	我	听到	它	.

“我听到的时候，没人告诉我名字。”

[fɜːst] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [sɔː] [hɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [stəʊl] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [laɪn] .

First	a	fellow	saw	him	talking	to	a	figure	that	stole	away	toward	the	German	line	.
第一的	一个	同伴	锯	他	说	到	一个	数字	那	偷窃	离开	朝向	这	德语	线	.

首先，有人看到他正在和一个悄悄朝德军防线走去的人影说话。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [təʊld][hɪz; ɪz][tɒp] [ˈsɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [ˈtɒpɪ] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] .

This	fellow	told	his	top	sergeant	,	and	toppy	told	his	captain	.
这	同伴	讲述	他的	顶部	军士	,	和	托皮	讲述	他的	队长	.

这家伙告诉了他的上级士官，上级士官又告诉了他的队长。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

They	waited	and	watched	.
他们	等待	和	观看	.

他们静观其变。

[θriː] [men] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈhæpən] .

Three	men	saw	the	same	thing	happen	.
三	男人	锯	这	相同的	事物	发生	.

三个人目睹了同样的事情发生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bleɪmd] [ˈtreɪtə(r)] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [brɑːs] [hæts] [wen] [ɔːl]

They	were	going	to	have	the	blamed	traitor	up	before	the	brass	hats	when	all
他们	是	去	到	有	这	被指责	叛徒	向上	前	这	黄铜	帽子	什么时候	全部

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] . "

of	a	sudden	he	disappeared	.	"
的	一个	突然	他	消失	.	"

他们正准备把那个被指控的叛徒带到高层面前，结果他突然就消失了。

" [huː] [dɪsəˈpɪəd] ? " [gɑːspt] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] .

"	Who	disappeared	?	"	gasped	Ruth	Fielding	.
"	WHO	消失	?	"	倒吸一口气	露丝	菲尔丁	.

“谁失踪了？”露丝·菲尔丁倒吸一口凉气。

" [ðɪs] [tʃæp] [ðeɪ] [səˈspekt] [geɪv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒʃ] .

"	This	chap	they	suspect	gave	information	to	the	Boches	.
"	这	小伙子	他们	怀疑	给予	信息	到	这	博切斯	.

他们怀疑这个人向德国佬泄露了情报。

[hiːz] [gɒn] — [laɪk] [ðæt] ! "

He's	gone	—	like	that	!	"
他是	已消失	—	喜欢	那	!	"

他走了——就这么走了！

" [ˈkæptʃəd] ? " [ˈkwestʃənd] [ruːθ] [ˈbreθləsli] .

"	Captured	?	"	questioned	Ruth	breathlessly	.
"	捕获	?	"	被质问	露丝	气喘吁吁	.

“被抓住了？”露丝气喘吁吁地问道。

" [ɔː(r)] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜːnd] ['tʃɑːli] , [wɪð] ['evɪdənt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .

"	Or	gone	over	to	them	,	"	returned	Charlie	,	with	evident	unwillingness	.
"	或者	已消失	超过	到	他们	,	"	返回	查理	,	和	明显	不情愿	.

“或者过去和他们一起，”查理很不情愿地回答道。

[ruːθ] [saɪd] .

Ruth	sighed	.
露丝	叹了口气	.

露丝叹了口气。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [tɒm] ['kæmərən] ！ "

"	But	that	never	could	be	Tom	Cameron	!	"
"	但	那	绝不	可以	是	汤姆	卡梅伦	！	"

“但这绝不可能是汤姆·卡梅隆！”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	You	wouldn't	think	so	,	"	was	the	reply	.
"	你	不会	思考	所以	,	"	曾是	这	回复	.

“你肯定不会这么想，”对方回答道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [ðəʊz] ['feloʊz] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]

"	But	that's	all	I	can	guess	that	those	fellows	had	in	mind	when	they	would	not
"	但	那就是	全部	我	能	猜测	那	那些	伙伴们	有	在	头脑	什么时候	他们	会	不是

['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] — [gʊd] ['greɪʃəs] ,

answer	you	—	good	gracious	,
回答	你	—	好的	亲切	,

“但我只能猜测那些家伙不回答你的时候心里想的就是这个——我的天哪，

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

look	at	that	!
看	在	那	！

瞧瞧！

" [hiː; hi] [breɪkt] ['mædli] .

"	He	braked	madly	.
"	他	刹车	疯狂地	.

他猛踩刹车。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [rɔkt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] ['stændstɪl] .

The	ambulance	rocked	and	came	to	an	abrupt	standstill	.
这	救护车	摇滚	和	来了	到	一个	突然	停顿	.

救护车剧烈摇晃，突然停了下来。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] , ['skeəsli] [tuː] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [hæd; həd] [dæʃt]

Across	the	track	,	scarcely	two	yards	before	the	nose	of	the	car	,	had	dashed
穿过	这	追踪	,	几乎	二	码	前	这	鼻子	的	这	车	,	有	虚线

[ə; eɪ] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

a	white	object	,
一个	白色的	目的	,

就在赛车车头前方不到两码的地方，一个白色物体飞快地掠过赛道。

[wɪtʃ] , ['saʊndləsli] , [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fiːld]

which	,	soundlessly	,	was	gone	in	half	a	minute	—	swallowed	up	in	the	shadowy	field
哪个	,	无声地	,	曾是	已消失	在	一半	一个	分钟	—	吞咽	向上	在	这	阴暗的	场地

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][rəʊd] .

beside	the	road	.
旁	这	路	.

它悄无声息地消失了，只用了半分钟就消失不见了——被路边阴暗的田野吞没了。

" [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ruːθ] , " [sed] ['tʃɑːli] [bræg] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] .

"	We	see	it	again	,	Ruth	,	"	said	Charlie	Bragg	,	with	a	strange	solemnity	.
"	我们	看	它	再次	,	露丝	,	"	说	查理	布拉格	,	和	一个	奇怪的	严肃	.

“我们又看到了，露丝，”查理·布拉格用一种奇怪的严肃语气说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [tuː] , [ʃʊk] .

" **What** **do** **you** **mean** **?** " **she** **demanded** **,** **but** **her** **voice** **,** **too** **,** **shook** **.**

" 什么 做 你 意思是 ? " 她 要求 , 但 她 嗓音 , 也 , 摇晃 .

“你什么意思？”她质问道，但她的声音也颤抖了。

" [ðə; ðiˈ] [ˈwɪəwʊlf] .

" **The** **werwolf** **.**

" 这 狼人 .

“狼人。”

[ðæt] [dɒg] — [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

That **dog** **—** **whatever** **it** **is** **.**

那 狗 — 任何 它 是 .

那条狗——不管它是什么品种。

[gəʊst] [ɔː(r)] [dɪˈspætʃ] - [ˈbeərə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] .

Ghost **or** **despatch** **-** **bearer** **,** **whatever** **you** **call** **it** **.**

鬼 或者 调度 - 持有人 , 任何 你 称呼 它 .

幽灵或信使，随便你怎么称呼它。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [mɪs] [ruːθ] .

I **got** **a** **good** **sight** **of** **it** **again** **,** **Miss** **Ruth** **.**

我 得到 一个 好的 视线 的 它 再次 , 错过 露丝 .

露丝小姐，我又看得清清楚楚了。

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

Didn't **you** **?**

没有 你 ?

难道不是吗?

" [ˈtʃæptə(r)] [sevn]

" **CHAPTER** **VII**

" 章 七

第七章

[weə(r)] [ɪz] [tɒm] [ˈkæmərən] ?

WHERE **IS** **TOM** **CAMERON** **?**

在哪里 是 汤姆 卡梅伦 ?

汤姆·卡梅隆在哪里?

[ðæt] [ðə; ðiˈ] [ˈpeznts] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈterətri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðæt] [əʊld][ænd; ənd]

That **the** **peasants** **of** **the** **surrounding** **territory** **should** **believe** **in** **that** **old** **and**

那 这 农民 的 这 周围 领土 应该 相信 在 那 老的 和

[ˈwɪkɪd] [ˈledʒənd][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈwɪəwʊlf] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; biˈ] [kənˈsɪdəd] [streɪndʒ] .

wicked **legend** **of** **the** **werwolf** **was** **not** **to** **be** **considered** **strange** **.**

邪恶 传奇 的 这 狼人 曾是 不是 到 是 经过考虑的 奇怪的 .

周围地区的农民相信狼人这个古老而邪恶的传说，这并不奇怪。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjʊərəp] [weə(r)] [ðə; ðiˈ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huː] [kæn; kən]

There **is** **not** **a** **country** **in** **Europe** **where** **the** **tale** **of** **the** **human** **being** **who** **can**

那里 是 不是 一个 国家 在 欧洲 在哪里 这 故事 的 这 人类 存在 WHO 能

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [æt; ət] [wɪl] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ,

change **his** **form** **at** **will** **to** **that** **of** **a** **wolf** **,**

改变 他的 形式 在 将要 到 那 的 一个 狼 ,

欧洲没有哪个国家流传着人类可以随意变成狼的故事。

[ɪz][nɒt] [rɪˈpiːtɪd] .

is **not** **repeated** **.**

是 不是 重复 .

不会重复。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]

Ruth	Fielding	had	come	across	the	superstition	—	and	for	the	first	time	in
露丝	菲尔丁	有	来	穿过	这	迷信	—	和	为了	这	第一的	时间	在

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] [bræg] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][kleə(r)]

the	company	of	Charlie	Bragg	—	as	she	had	approached	the	town	of	Clair
这	公司	的	查理	布拉格	—	作为	她	有	接近	这	镇	的	克莱尔

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

to	begin	her	work	in	that	hospital	some	months	before	.
到	开始	她	工作	在	那	医院	一些	几个月	前	.

几个月前，露丝·菲尔丁前往克莱尔镇，准备在那家医院开始工作时，第一次遇到了这种迷信——当时她正和查理·布拉格在一起。

[ðɪs] [seɪm] [waɪt] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [naʊ] [glimps] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][rəʊd] ,

This	same	white	figure	which	they	had	both	now	glimpsed	had	crossed	the	road	,
这	相同的	白色的	数字	哪个	他们	有	两个都	现在	瞥见	有	交叉	这	路	,

他们刚才都瞥见了那个白色身影，那个身影已经穿过了马路。

['flaɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .

flying	as	it	was	now	toward	the	trenches	.
飞行	作为	它	曾是	现在	朝向	这	战壕	.

它现在正朝着战壕飞去。

[ðə; ði] ['wɪəwʊlf] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [frentʃ] ['peznts] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

The	werwolf	,	as	the	superstitious	French	peasants	declared	it	to	be	,
这	狼人	,	作为	这	迷信的	法语	农民	声明	它	到	是	,

迷信的法国农民称之为狼人的那个生物，

[krɒst] [bəuθ][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [siːn]

crossed	both	to	and	from	the	battle	line	;	for	it	was	frequently	seen
交叉	两个都	到	和	从	这	战斗	线	;	为了	它	曾是	频繁地	已见

.

:

.

它经常往返于战线之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ˌɑ̃:ri'ɛt] - [hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	of	this	mystery	Henriette	Dupay	had	spoken	in	the	library	of	the
它	曾是	的	这	神秘	亨利埃特	-	有	说	在	这	图书馆	的	这

['ʃætəʊ] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

chateau	that	very	afternoon	.
城堡	那	非常	下午	.

就在当天下午，亨利埃特·杜佩在城堡的图书馆里谈到了这个谜团。

[ðə; ði] - [bɪ'liːvd] ['æbsəluːtli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəwʊlf] .

The	Dupays	believed	absolutely	in	the	reality	of	the	werwolf	.
这	-	相信	绝对地	在	这	现实	的	这	狼人	.

杜佩一家坚信狼人的真实存在。

['əʊnli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kə'nektɪd] [ðə; ði] " [θɪŋ] " [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv]

Only	,	they	were	not	of	those	who	connected	the	"	Thing	"	with	the	lady	of
仅有的	,	他们	是	不是	的	那些	WHO	连接	这	"	事物	"	和	这	女士	的

[ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

the	chateau	.
这	城堡	.

只是，他们并不属于将“那东西”与城堡女主人联系起来的人。

[ɔːlˈðəʊ] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɔːˈθɒrətiz] [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði]
Although Ruth Fielding had reason to believe that the police authorities trusted the
虽然 露丝 菲尔丁 有 原因 到 相信 那 这 警察 当局 可信 这
[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [mɑːrˈʃɑːnd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɔɪəlti] ,
Countess Marchand and were sure of her loyalty ,
伯爵夫人 马尔尚 和 是 当然 的 她 忠诚 ,

尽管露丝·菲尔丁有理由相信警方信任马尔尚伯爵夫人，并确信她忠心耿耿，

[ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeznts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃætəʊ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪəwʊlf] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
many of the peasants about the chateau believed that the werwolf was the
许多 的 这 农民 关于 这 城堡 相信 那 这 狼人 曾是 这
[ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [hɜːˈself] [ɪn] [ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] [fɔːm] .
unfortunate countess herself in diabolical form .
不幸 伯爵夫人 她自己 在 邪恶的 形式 .

城堡周围的许多农民都认为狼人是不幸的伯爵夫人化身为恶魔。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kwɑːm] ,
And even Ruth could not help feeling a qualm ,
和 甚至 露丝 可以 不是 帮助 感觉 一个 疑虑 ,

就连露丝也不禁感到一丝不安。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fɑːst] - [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] — [gəʊst] [ɔː(r)] [wɒt] - [nɒt] — [ðæt] [fled] [ˈɪntuː]
as she saw the fast - disappearing creature — ghost or what - not — that fled into
作为 她 锯 这 快速地 - 消失 生物 — 鬼 或者 什么 - 不是 — 那 逃亡 进入
[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

她看到那个迅速消失的生物——是鬼魂还是什么——逃进了黑暗中。

" [gɒʃ] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ˈslæŋi] [ˈtʃɑːli] [bræg] .
" Gosh ! " murmured the slangy Charlie Bragg .
" 天哪 ! " 低声说道 这 俚语 查理 布拉格 .

“哎呀！”说话带俚语的查理·布拉格低声说道。

" [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hɑːt] - [dɪˈziːz] .
" Enough to give a fellow heart - disease .
" 足够的 到 给 一个 同伴 心 - 疾病 .

“足以让同伴患上心脏病。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] . "
I thought I was going to run it down . "
我 想法 我 曾是 去 到 跑步 它 向下 . "

我以为我能把它追上去。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [sed] [ruːθ] ['sləʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈgen] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] ,
" I wonder , " said Ruth slowly , as he again started the car ,
" 我 想知道 , " 说 露丝 缓慢地 , 作为 他 再次 开始 这 车 ,

“我想知道，”露丝缓缓说道，这时他又发动了汽车。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] . "
" if it would not have been a good thing if you had run it down . "
" 如果 它 会 不是 有 到过 一个 好的 事物 如果 你 有 跑步 它 向下 . "

“如果你把它撞倒了，那可不是什么好事。”

" [kænt] [bʌst] [ʌp][ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] [weɪ] , [mɪs] [ruːθ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)l]
" Can't bust up a ghost that way , Miss Ruth , " he returned , beginning to chuckle
" 不能 摔碎 向上 一个 鬼 那 方式 , 错过 露丝 , " 他 返回 , 开始 到 轻笑
[əˈgen] .
again .
再次 .

“露丝小姐，那样是赶不走鬼魂的，”他回答道，又开始轻笑起来。

" [tɔːk] [sens] , ['tʃɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ,

"	Talk	sense	,	Charlie	,	"	she	urged	,
"	讲话	感觉	,	查理	,	"	她	敦促	,

“说点有道理的话，查理，”她劝道。

[fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [tɒm]

forgetting	for	the	moment	the	subject	of	the	suspicion	resting	upon	Tom
遗忘	为了	这	片刻	这	主题	的	这	怀疑	休息	之上	汤姆

['kæmərən] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] .

Cameron	and	giving	her	mind	to	this	other	mystery	.
卡梅伦	和	给予	她	头脑	到	这	其他	神秘	.

她暂时忘记了汤姆·卡梅隆身上的嫌疑，将注意力集中在了另一个谜团上。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [wʊlf] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli]

"	You	know	,	I've	an	idea	this	foolishness	about	a	white	wolf	can	be	easily
"	你	知道	,	我已经	一个	主意	这	愚蠢	关于	一个	白色的	狼	能	是	容易地

[ɪk'spleɪnd] . "

explained	.	"
解释	.	"

“你知道吗，我觉得这种关于白狼的荒谬说法很容易解释。”

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

"	Go	ahead	and	explain	,	"	he	returned	.
"	去	前方	和	解释	,	"	他	返回	.

“你解释一下吧，”他回答道。

" [aɪm] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ɪts] [gɒt] [ˌem 'iː] [gesɪŋ] . "

"	I'm	free	to	confess	it's	got	me	guessing	.	"
"	我是	自由的	到	承认	它是	得到	我	猜测	.	"

“我可以坦白地说，这让我很困惑。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][bɪg] ['greɪhaʊnd] , ['buːbuː] , [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [mɑːr'ʃɑːnd]

"	I	believe	it	is	the	big	greyhound	,	Bubu	,	that	belongs	to	the	Chateau	Marchand
"	我	相信	它	是	这	大的	灵缇犬	,	布布	,	那	属于	到	这	城堡	马尔尚

.

:
.

“我相信那是马尔尚城堡的大型灰狗布布。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] [ɒn] ['erəndz] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] . "

It	is	sent	on	errands	to	and	from	the	frontier	.	"
它	是	发送	在	跑腿	到	和	从	这	边境	.	"

它被派往边境地区执行差事。

" ['keɪnaɪn][spaɪ] ? " ['tʃʌkl] ['tʃɑːli] .

"	Canine	spy	?	"	chuckled	Charlie	.
"	犬类	间谍	?	"	轻笑	查理	.

“犬类间谍？”查理笑着说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .

"	I	don't	know	just	what	he	does	.
"	我	不	知道	只是	什么	他	做	.

“我不知道他具体是做什么的。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvɪŋ] ['wʊmən] , ['besi] ,

But	I	did	think	that	the	old	serving	woman	,	Bessie	,
但	我	做过	思考	那	这	老的	服务	女士	,	贝西	,

但我确实觉得那位老女仆贝西，

[ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['meksɪkəʊ][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

that	the	countess	brought	with	her	from	Mexico	so	many	years	ago	,
那	这	伯爵夫人	带来	和	她	从	墨西哥	所以	许多	年	前	,

[njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] - ['eskəˌpeɪdz] .

knew	all	about	Bubu's	escapades	.
知道	全部	关于	-	冒险	.

多年前伯爵夫人从墨西哥带来的那个人，对布布的种种冒险经历了如指掌。

[bʌt; bət] ['besi] [ɪz] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [naʊ] . "

But	Bessie	is	not	at	the	chateau	now	.	"
但	贝西	是	不是	在	这	城堡	现在	.	"

但贝西现在不在城堡里。

" [əʊ] , " [sed] ['tʃɑːli] ,

"	Oh	,	"	said	Charlie	,
"	哦	,	"	说	查理	,

“哦，”查理说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [went] [ɒf] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] [krʊks] [huː] [helpt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

"	she	was	the	woman	who	went	off	with	those	two	crooks	who	helped	your	friend	,
"	她	曾是	这	女士	WHO	去	离开	和	那些	二	骗子	WHO	帮助	你的	朋友	,

“她就是跟那两个帮助你朋友的骗子一起跑掉的女人。”

['mɪsɪz] . [rəʊz] ['mænt(ə)l] , [rɒb][ðə; ði] [red] [krɒs] [sə'plaɪ] [dɪ'pɑːtmənt] . "

Mrs	.	Rose	Mantel	,	rob	the	Red	Cross	supply	department	.	"
太太	.	玫瑰	曼特尔	,	抢	这	红色的	叉	供应	部门	.	"

罗斯·曼特尔夫人，抢劫了红十字会物资供应部门。

" [nɒt] [maɪ] [frend] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] !

"	Not	my	friend	,	I	should	hope	!
"	不是	我的	朋友	,	我	应该	希望	!

“但愿不是我的朋友！”

" [ruːθ] [sed] ['ʃɑːpli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ['tʃɑːli] [tʌtʃt] [ə'pɒn][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['tendə(r)]

"	Ruth	said	sharply	,	for	the	matter	Charlie	touched	upon	was	still	a	tender
"	露丝	说	尖锐地	,	为了	这	事情	查理	感动	之上	曾是	仍然	一个	投标

['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] .

subject	with	the	girl	.
主题	和	这	女孩	.

“露丝厉声说道，因为查理所谈到的事情对她来说仍然是一个敏感的话题。”

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['henri]

Her	mind	dwelt	for	a	moment	upon	the	presence	of	Major	Henri
她	头脑	居住	为了	一个	片刻	之上	这	在场	的	主要的	亨利

[mɑːr'ʃɑːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

Marchand	at	the	chateau	.
马尔尚	在	这	城堡	.

她的思绪在亨利·马尔尚少校出现在城堡里的那一刻停留了片刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] , ['buːbuː] , [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ə'gen]

He	was	there	,	and	the	greyhound	,	Bubu	,	was	running	at	large	again
他	曾是	那里	,	和	这	灵缇犬	,	布布	,	曾是	跑步	在	大的	再次

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

他当时就在那里，而那只名叫布布的灰狗又在夜里到处乱跑了。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [fækts] ?

Was	there	not	something	significant	in	the	two	facts	?
曾是	那里	不是	某物	重要的	在	这	二	事实	?

这两个事实难道没有蕴含什么重要信息吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)] .

But	she	said	nothing	regarding	this	suspicion	to	the	ambulance	driver	.
但	她	说	没有什么	关于	这	怀疑	到	这	救护车	司机	.

但她没有向救护车司机提及此事。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðeə(r)][maɪndz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]

she	came	back	to	the	subject	which	had	occupied	their	minds	previous	to	the
她	来了	后退	到	这	主题	哪个	有	占领	他们的	思想	以前的	到	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] .

appearance	of	the	white	object	that	had	crossed	the	road	.
外貌	的	这	白色的	目的	那	有	交叉	这	路	.

她又回到了在那个穿过马路的白色物体出现之前，他们一直在思考的话题上。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Of	course	,	it	is	quite	ridiculous	,	"	she	said	,
"	的	课程	,	它	是	相当	荒谬的	,	"	她	说	,

“当然，这很荒谬，”她说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɒmi] ['kæmərən] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['tretʃərəs] .

"	to	think	of	Tommy	Cameron	doing	anything	at	all	treacherous	.
"	到	思考	的	汤米	卡梅伦	正在做	任何事物	在	全部	奸诈	.

“竟然有人认为汤米·卡梅隆会做出任何背信弃义的事情。”

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] ['rekləs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

I	can	imagine	his	doing	almost	anything	reckless	,	but	always	on	the	right	side	.
我	能	想象	他的	正在做	几乎	任何事物	鲁莽	,	但	总是	在	这	正确的	边	.

"

"
"

我可以想象他做任何鲁莽的事，但总是站在正义的一方。

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['hɪərəʊ] , [ɪz][hiː; hi] ? " ['tʃʌkl] ['tʃɑːli] [bræg] .

"	Some	little	hero	,	is	he	?	"	chuckled	Charlie	Bragg	.
"	一些	小的	英雄	,	是	他	?	"	轻笑	查理	布拉格	.

“他可是个小英雄啊？”查理·布拉格笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] — [dʒʌst] [laɪk] [jɔː'self] , ['tʃɑːli] [bræg] . "

"	I	think	he	is	the	stuff	of	which	heroes	are	made	—	just	like	yourself	,	Charlie	Bragg	.	"
"	我	思考	他	是	这	东西	的	哪个	英雄	是	制成	—	只是	喜欢	你自己	,	查理	布拉格	.	"

“我认为他具备英雄的素质——就像你一样，查理·布拉格。”

" [əʊ] ! [aɪ] [seɪ] !

"	Oh	!	I	say	!
"	哦	!	我	说	!

“哦！我说！”

" [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	he	objected	.
"	他	反对	.

他表示反对。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] . "

"	Now	you	are	getting	personal	.	"
"	现在	你	是	获得	个人的	.	"

“你这是在人身攻击。”

" [ðen] [doʊnt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] ['ɜːnɪstli] .
" **Then don't try to be funny with me , " declared Ruth earnestly .**
" 然后 不 尝试 到 是 有趣的 和 我 , " 声明 露丝 切实 .

“那就别跟我开玩笑，”露丝认真地说。

" [ai][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [ə'merɪkən] [bɔɪz] —
" **I have too good an opinion of all our well - brought - up American boys —**
" 我 有 也 好的 一个 观点 的 全部 我们的 出色地 - 带来 - 向上 美国人 男孩们 —
[tuː; tə] [wɪtʃ] [klɑːs] [bəuθ] [tɒm]
to which class both Tom
到 哪个 班级 两个都 汤姆

“我对所有受过良好教育的美国男孩都抱有太高的评价——汤姆也属于这一类。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['ʌndə(r)] ['eni]
and you belong — to believe that any of them could be made under any
和 你 属于 — 到 相信 那 任何 的 他们 可以 是 制成 在下面 任何
[kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)] ['feloʊz] . "
conditions to betray their fellows . "
状况 到 背叛 他们的 伙伴们 . "

而你也应该相信——在任何情况下，他们中的任何一个人都可能背叛自己的同伴。

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ! " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Oh , as to that ! " he admitted .**
" 哦 , 作为 到 那 ! " 他 承认 .

“哦，关于那件事！”他承认道。

" [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rʌfnek] , ['aɪðə(r)] .
" **Nor any of our roughnecks , either .**
" 也不 任何 的 我们的 粗汉 , 任何一个 .

“我们那些粗犷的工人也一样。”

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['ɑːmi] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] .
We've got a mighty fine army over here , rank and file .
我们已经 得到 一个 强大的 美好的 军队 超过 这里 , 秩 和 文件 .

我们这里有一支非常优秀的军队，每个士兵都很出色。

[dɪ'lɪbərətli] , [ai] [daʊt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪni] .
Deliberately , I doubt if any of them would give information to the Heinies .
故意地 , 我 怀疑 如果 任何 的 他们 会 给 信息 到 这 海尼 .

我故意怀疑他们当中是否有人会向海尼家族提供信息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hʌnz] ['kæptʃə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
But they do say that when the Huns capture a man , if they want information ,
但 他们 做 说 那 什么时候 这 匈奴人 捕获 一个 男人 , 如果 他们 想 信息 ,

但他们确实说过，匈奴人俘虏一个人后，如果他们想要获取情报，

[ðeɪ] [doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
they don't care what they do to him to get it .
他们 不 关心 什么 他们 做 到 他 到 得到 它 .

为了得到它，他们不惜对他做出任何事。

[ðə; ði][əʊld] [pə'liːs] [θɜːd] [dɪ'griː] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn] [wɒt] [ðiːz] [bɒʃ] [duː; də] . "
The old police third degree isn't a patch on what these Boches do . "
这 老的 警察 第三 程度 不是 一个 修补 在 什么 这些 博切斯 做 . "

“老警察的三级审讯跟这些德国佬的手段比起来简直不值一提。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['tɔːtʃə(r)] [wʊd] [meɪk] [tɒm] [duː; də] ['eniθɪŋ] [miːn] ,
" **I am not afraid that even torture would make Tom do anything mean ,**
" 我 是 不是 害怕的 那 甚至 酷刑 会 制作 汤姆 做 任何事物 意思是 ,

“我并不担心即使是酷刑也会让汤姆做出什么卑鄙的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] .
" she said , with a little sob .
" 她 说 , 和 一个 小的 哭泣 .

她带着一丝抽泣说道。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] [bæk] [ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] [mʌst; məst] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]
" But these officers back there at that cottage must actually believe that he
" 但 这些 警官 后退 那里 在 那 小屋 必须 实际上 相信 那 他
[hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] . "
has gone over to the enemy . "
有 已消失 超过 到 这 敌人 . "

“但是，那些待在小屋里的军官们肯定认为他已经投奔了敌人。”

" [ɪf] ['kæmərən] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " ['tʃɑːli] [sed] ['gluːmɪli] [ɪ'nʌf] ,
" If Cameron is the fellow I heard about this morning , " Charlie said gloomily enough ,
" 如果 卡梅伦 是 这 同伴 我 听到 关于 这 早晨 , " 查理 说 阴郁地 足够的 ,

“如果卡梅伦就是我今天早上听说的那个人，”查理沮丧地说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː] [deɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪnz] — [ænd; ənd]
" it is generally believed that he has been two days beyond the lines — and
" 它 是 一般来说 相信 那 他 有 到过 二 天 超过 这 线条 — 和
[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] . "
he didn't have to go . "
他 没有 有 到 去 . "

“人们普遍认为他已经越过战线两天了——而且他本来不必去的。”

" [əʊ] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "
" Oh ! Impossible ! "
" 哦 ! 不可能的 ! "

“哦！不可能！”

" [aɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] .
" I'm repeating what I heard .
" 我是 重复 什么 我 听到 .

我只是复述我听到的内容。

[ðɪs] ['flʌri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz][æn; ən] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
This flurry during the afternoon is an outcome of his disappearance .
这 阵雪 期间 这 下午 是 一个 结果 的 他的 消失 .

下午的这波骚动是他失踪造成的。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [gʌnz] [kɔːt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kæmiən][ænd; ənd] [smæʃt] [θɪŋz] [ʌp]
The German guns caught a train of ammunition camions and smashed things up
这 德语 枪支 捕捉 一个 火车 的 弹药 卡车 和 粉碎 事物 向上
['prɪti] ['bædli] .
pretty badly .
漂亮的 糟糕 .

德国炮火击中了一列弹药运输车，造成了相当严重的破坏。

['meni] [trɪks] [laɪk] [ðæt] ['pʊld] [ɒf] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['maɪti] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]
Many tricks like that pulled off will make us mighty short of ammunition in this
许多 技巧 喜欢 那 拉 离开 将要 制作 我们 强大的 短的 的 弹药 在 这
['sektə(r)] .
sector .
行业 .

如果这类伎俩屡屡得逞，我们将在这个领域严重缺乏弹药。

[ðen] ['haɪni] [kæn; kən] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pliːz]

Then	Heinie	can	come	over	the	top	and	do	with	us	just	as	he	pleases
然后	海尼	能	来	超过	这	顶部	和	做	和	我们	只是	作为	他	请

.

:

.

然后海尼就可以翻过头来，随心所欲地处置我们了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'liːv] ['kæmərən] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] ,

Naturally	,	if	the	boys	believe	Cameron	is	at	fault	,
自然	,	如果	这	男孩们	相信	卡梅伦	是	在	过错	,

当然，如果男孩们认为卡梅伦有错，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][sɔː(r)][ɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][bɔɪl] . "

they	are	going	to	be	as	sore	on	him	as	a	boil	.	"
他们	是	去	到	是	作为	疮	在	他	作为	一个	熬	.	"

它们会像疖子一样让他疼痛难忍。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	It	would	be	utterly	impossible	for	Tom	to	do	such	a	thing	!
"	它	会	是	完全地	不可能的	为了	汤姆	到	做	这样的	一个	事物	!

“汤姆绝对不可能做出这种事！”

" [ðə; ði][gɜːl] [dɪ'kleəd] [wɪð] [faɪ'nælətɪ] .

"	the	girl	declared	with	finality	.
"	这	女孩	声明	和	最终性	.

“女孩斩钉截铁地说道。”

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [meɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][nəʊ] [les] ['terəb(ə)l] .

Her	assurance	made	the	matter	no	less	terrible	.
她	保证	制成	这	事情	不	较少的	糟糕的	.

她的保证并没有让事情变得不那么糟糕。

[ruːθ] [hæd; həd][nəʊ] [bɪ'liːf] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [tɑːmz] ['wɪlɪŋli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

Ruth	had	no	belief	at	all	in	Tom's	willingly	giving	himself	up	to	the	enemy	.
露丝	有	不	信仰	在	全部	在	汤姆的	心甘情愿	给予	他自己	向上	到	这	敌人	.

露丝完全不相信汤姆会自愿投降敌人。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪtnəsɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm][gəʊ] ,

Had	there	been	a	hundred	witnesses	to	see	him	go	,
有	那里	到过	一个	百	证人	到	看	他	去	,

如果当时有一百个目击者看到他离开，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

she	would	have	denied	the	possibility	of	his	being	a	traitor	.
她	会	有	否认	这	可能性	的	他的	存在	一个	叛徒	.

她会否认他是叛徒的可能性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld][raɪd] .

But	she	was	very	silent	during	the	rest	of	that	wild	ride	.
但	她	曾是	非常	沉默的	期间	这	休息	的	那	荒野	骑	.

但在那段惊险旅程的其余时间里，她一直沉默不语。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ] ['sentɪnəl] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)]

Now	and	then	they	were	stopped	by	sentinels	and	had	to	show	their
现在	和	然后	他们	是	停止	经过	哨兵	和	有	到	展示	他们的

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

他们时不时会被哨兵拦下，并被要求出示证件。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [red] [krɒs] [gɜːl][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜːz] .

At	least	,	the	Red	Cross	girl	had	to	show	hers	.
在	至少	,	这	红色的	叉	女孩	有	到	展示	她的	.

至少，红十字会的女孩必须出示她的证件。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [nəʊn] [baɪ] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [zəʊn] .

Charlie	was	pretty	well	known	by	everybody	in	this	part	of	the	war	zone	.
查理	曾是	漂亮的	出色地	已知	经过	大家	在	这	部分	的	这	战争	区	.

在这一带战区，查理几乎人尽皆知。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [hʌt] ,

They	would	come	to	a	dugout	in	the	hillside	,	or	a	half	-	hidden	hut	,
他们	会	来	到	一个	独木舟	在	这	山坡	,	或者	一个	一半	-	隐	小屋	,

他们会来到山坡上的地窝子，或者半隐蔽的小屋。

[ænd; ənd][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [ɔː(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [pə'liːs] .

and	be	challenged	by	a	sentinel	,	or	by	one	of	the	military	police	.
和	是	挑战	经过	一个	哨兵	,	或者	经过	一	的	这	军队	警察	.

并可能受到哨兵或宪兵的盘问。

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] [læmp] [wʊd] [pleɪ] [ə'pɒn] [ruːθs] [feɪs] , [ðen] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːspɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	pocket	lamp	would	play	upon	Ruth's	face	,	then	upon	her	passport	,	and	the
一个	口袋	灯	会	玩	之上	露丝的	脸	,	然后	之上	她	护照	,	和	这

['sentɪn(ə)l] [wʊd] [grʌnt] ,

sentinel	would	grunt	,
哨兵	会	咕哝	,

一盏手电筒的光会先照在露丝的脸上，然后照在她的护照上，哨兵会哼一声。

[sə'luːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [wʊd] [plʌndʒ] [ɒn] [ə'gen] .

salute	,	and	the	car	would	plunge	on	again	.
礼炮	,	和	这	车	会	暴跌	在	再次	.

敬礼之后，汽车又会再次疾驰而去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

It	seemed	to	Ruth	as	though	this	went	on	for	hours	.
它	似乎	到	露丝	作为	尽管	这	去	在	为了	小时	.

露丝觉得这种情况好像持续了好几个小时。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] ['æktɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [sə'raʊndɪŋ] [tɒm]

All	the	time	her	brain	was	active	with	the	possibilities	surrounding	Tom
全部	这	时间	她	脑	曾是	积极的	和	这	可能性	周围	汤姆

['kæmərənz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

Cameron's	disappearance	.
卡梅伦的	消失	.

她的大脑一直高速运转，思考着汤姆·卡梅隆失踪的各种可能性。

[wɒt] [kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ?

What	could	really	have	happened	to	him	?
什么	可以	真的	有	发生	到	他	?

他到底发生了什么事?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə] ['helən] [ɪn]['pærɪs] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] , [ɒv; əv][ðə; ði]

Should	she	write	to	Helen	in	Paris	,	or	to	his	father	in	America	,	of	the
应该	她	写	到	海伦	在	巴黎	,	或者	到	他的	父亲	在	美国	,	的	这

['mɪst(ə)ri] ?

mystery	?
神秘	?

她应该把这个谜团告诉身在巴黎的海伦，还是写信告诉他在美国的父亲?

[ɪn'diːd] , [wʊd] [ðə; ði]['sensə(r)][let] [sʌtʃ] [njuːz] [pɑːs] ?

Indeed	,	would	the	censor	let	such	news	pass	?
的确	,	会	这	审查	让	这样的	消息	经过	?

审查员真的会放任这样的新闻通过吗?

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [tɒm] ['sɪəriəsli] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd]

Once	she	had	believed	Tom	seriously	wounded	,	and	for	several	days	had
一次	她	有	相信	汤姆	严重地	受伤	,	和	为了	一些	天	有

['hʌntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

hunted	for	him	,
猎杀	为了	他	,

她一度认为汤姆身负重伤，并连续几天寻找他。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm]['mju:tɪleɪtɪd] .

expecting	to	find	him	mutilated	.
期待	到	寻找	他	残缺	.

以为会发现他惨遭肢解。

['fɔ:tʃənətli] [hɜ:(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'faʊndɪd] .

Fortunately	her	expectations	at	that	time	had	been	unfounded	.
幸运的是	她	期望	在	那	时间	有	到过	毫无根据	.

幸好她当时的期望是多余的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

It	seemed	now	,	however	,
它	似乎	现在	,	然而	,

但现在看来，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [hæd; həd]

as	though	there	could	be	no	doubt	but	something	very	dreadful	had
作为	尽管	那里	可以	是	不	怀疑	但	某物	非常	可怕	有

['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .

happened	to	her	friend	.
发生	到	她	朋友	.

仿佛毫无疑问，她的朋友遭遇了非常可怕的事情。

['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['perəl] , [tu:] , [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [si:md] [tu:; tə][həʊld]

Added	to	his	peril	,	too	,	was	this	awful	suspicion	that	others	seemed	to	hold
额外	到	他的	危险	,	也	,	曾是	这	可怕	怀疑	那	其他的	似乎	到	抓住

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [tɑ:mz] ['feɪθflnəs] .

regarding	Tom's	faithfulness	.
关于	汤姆的	忠诚	.

雪上加霜的是，其他人似乎对汤姆的忠诚抱有可怕的怀疑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [hɑ:d] , [ɪn'di:d] ,

It	was	going	to	be	very	hard	,	indeed	,
它	曾是	去	到	是	非常	难的	,	的确	,

这确实会非常困难。

[fɔ:(r); fə(r)] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɒs] [waɪl]

for	Ruth	Fielding	to	keep	her	mind	on	her	work	in	the	Red	Cross	while
为了	露丝	菲尔丁	到	保持	她	头脑	在	她	工作	在	这	红色的	叉	尽管

[ðɪs] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [leftenənt] ['kæmərən] [rɪ'meɪnd] .

this	uncertainty	regarding	Lieutenant	Cameron	remained	.
这	不确定	关于	中尉	卡梅伦	剩余	.

在卡梅伦中尉的安危仍不明朗之际，露丝·菲尔丁只能专注于她在红十字会的工作。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['tʃɒklət] ['pedlə(r)]

THE	CHOCOLATE	PEDDLER
这	巧克力	小贩

巧克力小贩

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] [ə'hed] .

There	was	the	flash	of	a	lamp	ahead	.
那里	曾是	这	闪光	的	一个	灯	前方	.

前方闪过一盏灯。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd] ['tʃɑːli] [bræg] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	Here	we	are	!	"	cried	Charlie	Bragg	,	in	a	tone	of	relief	,
"	这里	我们	是	!	"	哭	查理	布拉格	,	在	一个	语气	的	宽慰	,

“我们到了！”查理·布拉格如释重负地喊道。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [stɒp] .

bringing	the	car	to	a	rocking	stop	.
带来	这	车	到	一个	摇滚	停止	.

让汽车摇摇晃晃地停了下来。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv]

Ruth	Fielding	could	see	but	little	as	she	looked	out	from	under	the	hood	of
露丝	菲尔丁	可以	看	但	小的	作为	她	看起来	出去	从	在下面	这	兜帽	的

[ðə; ði] ['æmbjələns] .

the	ambulance	.
这	救护车	.

露丝·菲尔丁从救护车的引擎盖下向外看去，几乎什么也看不见。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][lænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

Yet	she	imagined	there	was	a	ridge	of	land	behind	the	compound	at	the
然而	她	想象	那里	曾是	一个	岭	的	土地	在后面	这	化合物	在	这

['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] .

entrance	to	which	they	had	halted	.
入口	到	哪个	他们	有	停止	.

但她想象着，在他们停下的入口处，院落后面有一道山脊。

['tʃɑːli] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

Charlie	got	out	and	helped	her	down	.
查理	得到	出去	和	帮助	她	向下	.

查理下了车，扶她下来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒ'keɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

A	second	man	appeared	in	the	gateway	of	the	stockade	beside	the	sentinel	.
一个	第二	男人	出现	在	这	网关	的	这	栅栏	旁	这	哨兵	.

第二个人出现在栅栏门边，站在哨兵旁边。

[ðə; ði][gɜːl] [epɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)] , [huː] [sed] :

The	girl	approached	with	the	ambulance	driver	,	who	said	:
这	女孩	接近	和	这	救护车	司机	,	WHO	说	:

女孩和救护车司机一起走近，司机说：

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [dɒk] .

"	Here	she	is	,	Doc	.
"	这里	她	是	,	医生	.

“她在这儿，医生。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [stʌf] [ʃiː; ʃi] [sez] [jʊl] [niːd] .

And	a	load	of	stuff	she	says	you'll	need	.
和	一个	加载	的	东西	她	说道	你会	需要	.

她说你还需要一大堆东西。

[ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['fiːldɪŋ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [gʊd] ['feləʊ] .

This	is	Miss	Fielding	—	and	she's	a	regular	good	fellow	.
这	是	错过	菲尔丁	—	和	她是	一个	常规的	好的	同伴	.

这位是菲尔丁小姐——她是个非常善良的人。

['dɒktə(r)] [mɒn'ti:θ] , [mɪs] ['fi:ldɪŋ] . "

Doctor	**Monteith**	**,**	**Miss**	**Fielding**	**.**	**"**
医生	蒙蒂思	,	错过	菲尔丁	.	"

蒙蒂思医生，菲尔丁小姐。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [sed] ['wɔ:mli] ,

"	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**"**	**the**	**surgeon**	**said**	**warmly**	**,**
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	"	这	外科医生	说	热情地	,

“见到你真高兴，”外科医生热情地说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg][frɒm; frəm] [ru:θ] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:m] [klɑ:sp] .

taking	**the**	**bag**	**from**	**Ruth**	**and**	**seizing**	**her**	**cold**	**hand**	**in**	**his**	**warm**	**clasp**	**.**
采取	这	包	从	露丝	和	抓住	她	寒冷的	手	在	他的	温暖的	搭扣	.

从露丝手中接过包，用温暖的手握住她冰冷的手。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['bɪzi] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['veri] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] .

"	**We**	**are**	**very**	**busy**	**here**	**and**	**very**	**short**	**of**	**supplies**	**.**
"	我们	是	非常	忙碌的	这里	和	非常	短的	的	补给品	.

“我们这里非常忙，而且物资非常短缺。”

['aʊə(r)] [stɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] [wen] — —

Our	**stores**	**were**	**utterly**	**destroyed**	**when**	**—**	**—**
我们的	商店	是	完全地	损毁	什么时候	—	—

我们的商店在——时被彻底摧毁了

" [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] ['ʌʃə] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

"	**He**	**did**	**not**	**finish**	**his**	**statement**	**,**	**but**	**ushered**	**her**	**into**	**the**	**compound**	**.**
"	他	做过	不是	结束	他的	陈述	,	但	引导	她	进入	这	化合物	.

“他没有说完话，就把她领进了院子里。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] .

There	**were**	**a**	**few**	**twinkling**	**lights**	**.**
那里	是	一个	很少	闪烁	灯	.

有几盏闪烁的灯。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [hʌt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [i:tʃ] ['bi:ɪŋ] ,

She	**saw**	**that**	**there**	**were**	**a**	**number**	**of**	**huts**	**within**	**this**	**enclosure**	**,**	**each**	**being**	**,**
她	锯	那	那里	是	一个	数字	的	小屋	之内	这	外壳	,	每个	存在	,

她看到这片围墙内有许多小屋，每个小屋都是，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ] [wɔ:d] .

of	**course**	**,**	**a**	**ward**	**.**
的	课程	,	一个	病房	.

当然，是一个病房。

[ðeɪ] [left] ['tʃɑ:li] [bræg] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:dəli] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

They	**left**	**Charlie**	**Bragg**	**and**	**an**	**orderly**	**to**	**remove**	**the**	**supplies**	**from**	**the**
他们	左边	查理	布拉格	和	一个	秩序	到	消除	这	补给品	从	这

['æmbjələns] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [tʊk] [ru:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]

ambulance	**while**	**the**	**surgeon**	**took**	**Ruth**	**to**	**the**	**hut**	**that**	**was**	**to**	**be**	**her**
救护车	尽管	这	外科医生	采取	露丝	到	这	小屋	那	曾是	到	是	她

[əʊn] .

own	**.**
自己的	.

他们留下查理·布拉格和一名勤务兵从救护车上卸下物资，而外科医生则带着露丝去了她自己的小屋。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pɑ:st] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ðæt] [maɪt] [wʌns] ,

On	**the**	**way**	**they**	**passed**	**a**	**crushed**	**and**	**shapeless**	**mass**	**that**	**might**	**once**	**,**
在	这	方式	他们	通过了	一个	碎	和	无形	大量的	那	可能	一次	,

途中他们经过了一团被压碎且形状不规则的物体，那物体可能曾经是……

[ðə; ðɪ][gɜːl] [θɔːt] , [hæv; həv] [biːn] [əˈnʌðə(r)] [hʌt] .

the	girl	thought	,	have	been	another	hut	.
这	女孩	想法	,	有	到过	其他	小屋	.

女孩心想，那应该是另一间小屋。

" [ɪz] [ðæt] — — ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	Is	that	—	—	?	"	she	asked	,	pointing	.
"	是	那	—	—	?	"	她	问	,	指向	.

“那是——？”她指着问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ðɪ] [ʃel] [drɒpt] ['skweəli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	shell	dropped	squarely	on	it	.
这	壳	掉落	完全	在	它	.

炮弹正好落在了它上面。

[wiː; wɪ][gɒt][hɜː(r); hə(r)][aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['rekɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

We	got	her	out	from	under	the	wreckage	after	putting	out	the	fire	.
我们	得到	她	出去	从	在下面	这	残骸	后	推杆	出去	这	火	.

我们扑灭大火后，把她从废墟下救了出来。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kɪld] ['ɪnstəntli] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] .

She	was	killed	instantly	,	"	said	the	surgeon	.
她	曾是	被杀	即刻	,	"	说	这	外科医生	.

“她当场死亡，”外科医生说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] ? "

"	You	are	not	frightened	,	Miss	Fielding	?	"
"	你	是	不是	害怕	,	错过	菲尔丁	?	"

“菲尔丁小姐，您不害怕吗？”

" [waɪ] — [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['greɪvli] .

"	Why	—	yes	,	"	she	said	gravely	.
"	为什么	—	是的	,	"	她	说	严重地	.

“为什么——是的，”她严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv] , [haʊˈevə(r)] , [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [bɪˈfɔː(r)] .

"	I	have	,	however	,	been	frightened	before	.
"	我	有	,	然而	,	到过	害怕	前	.

“不过，我以前也害怕过。”

[wiː; wɪ][hæv; həv][hæd; həd] [naɪt] [eə(r)][reɪdz][æt; ət][kleə(r)] .

We	have	had	night	air	raids	at	Clair	.
我们	有	有	夜晚	空气	突袭	在	克莱尔	.

克莱尔曾遭受夜间空袭。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['tʃɑːli] [bræg] [sez] , - [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [kɪld] [jet] . - "

But	,	as	Charlie	Bragg	says	,	'	I	have	not	been	killed	yet	.	'	"
但	,	作为	查理	布拉格	说道	,	-	我	有	不是	到过	被杀	然而	.	-	"

但正如查理·布拉格所说，“我还没死呢。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hɪ] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	That	is	the	way	to	look	at	it	,	"	he	said	cheerfully	.
"	那	是	这	方式	到	看	在	它	,	"	他	说	愉快地	.

“这倒是个不错的看法，”他兴高采烈地说。

" [ɪts] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [weɪ] .

"	It's	the	only	way	.
"	它是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[bæk] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ɪz] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Back	in	all	our	minds	is	the	expectation	of	sudden	death	,	I	suppose	.
后退	在	全部	我们的	思想	是	这	期待	的	突然	死亡	,	我	认为	.

我想，我们所有人心中都又回到了对猝死的担忧。

['əʊnli] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌd(ə)n] !

Only	—	if	it	is	sudden	!
仅有的	—	如果	它	是	突然	!

只有——如果是突然发生的!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] . "

That	is	what	we	pray	for	—	if	it	is	to	come	.	"
那	是	什么	我们	祈祷	为了	—	如果	它	是	到	来	.	"

这就是我们所祈祷的——如果它真的会到来的话。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ruːθ] [sed] ['sɒftli] .

"	I	know	,	"	Ruth	said	softly	.
"	我	知道	,	"	露丝	说	轻轻	.

“我知道，”露丝轻声说道。

" [bʌt; bət] [let] [juː 'es] [kiːp] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	let	us	keep	from	thinking	of	it	.
"	但	让	我们	保持	从	思维	的	它	.

但我们还是不要去想这件事吧。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] ?

Who	is	this	lady	?
WHO	是	这	女士	?

这位女士是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] .

"	she	asked	a	moment	later	.
"	她	问	一个	片刻	之后	.

过了一会儿，她问道。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['sɜːdʒən] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [sə'plaɪ] [hʌt] .

"	Ah	!	"	said	the	gentlemanly	surgeon	,	seeing	the	figure	in	the	doorway	of	the	new	supply	hut	.
"	啊	!	"	说	这	绅士风度	外科医生	,	看到	这	数字	在	这	门口	的	这	新的	供应	小屋	.

“啊！”这位温文尔雅的外科医生看到新物资棚门口的身影，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['meɪtrən] , ['mɪsɪz] . [s'traŋ] .

"	It	is	our	matron	,	Mrs	.	Strang	.
"	它	是	我们的	护士长	,	太太	.	斯特朗	.

“她是我们的舍监，斯特朗夫人。”

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] .

A	lovely	lady	.
一个	迷人的	女士	.

一位可爱的女士。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] .

I	will	leave	you	to	her	kindness	.
我	将要	离开	你	到	她	仁慈	.

我会把你托付给她的善意。

" [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldəli] ['wʊmən] ,

"	He	introduced	the	girl	to	the	elderly	woman	,
"	他	介绍	这	女孩	到	这	老年	女士	,

他把女孩介绍给了那位老妇人。

[huː] [ɪgˈzæmɪnd] [ruːθ] [wɪð] [fræŋk][ˌkjʊəriˈɒsəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] .

who	**examined**	**Ruth**	**with**	**frank**	**curiosity**	**as**	**she**	**entered**	**the**	**hut**	**.**
WHO	检查	露丝	和	坦率	好奇心	作为	她	进入	这	小屋	.

当露丝走进小屋时，他带着坦率的好奇心打量着她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [əˈmerɪkən] , [aɪ] [prɪˈzjuːm] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**You**	**are**	**a**	**real**	**American**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	你	是	一个	真实的	美国人	,	我	怙	,	"	这	女士	说	,	微笑	.

“我猜你是个地道的美国人吧？”女人笑着说。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] . "

"	**I**	**hope**	**so**	**.**	**"**
"	我	希望	所以	.	"

“但愿如此。”

" [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪə(r)] [ɔːl'redi] ? "

"	**Not**	**to**	**be**	**frightened**	**by**	**what**	**has**	**happened**	**here**	**already**	**?**	**"**
"	不是	到	是	害怕	经过	什么	有	发生	这里	已经	?	"

“难道不应该对这里已经发生的事情感到害怕吗？”

" [wiː; wi][ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [sæd] ['hæpəniŋz] , [duː; də][wiː; wi][nɒt] ? "

"	**We**	**expect**	**such**	**sad**	**happenings**	**,**	**do**	**we**	**not**	**?**	**"**
"	我们	预计	这样的	伤心	事件	,	做	我们	不是	?	"

“我们预料到会发生这样的悲剧，不是吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wiː; wi][mʌst; məst] .

We	**must**	**.**
我们	必须	.

我们必须这样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

But	**this**	**was**	**a**	**terrible**	**thing**	**.**
但	这	曾是	一个	糟糕的	事物	.

但这是一件非常糟糕的事情。

[ðeɪ] [seɪ] , " [ðə; ði]['meɪtrən] [əbˈzɜːvd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] ['tretʃəri] . "

They	**say**	**,**	**"**	**the**	**matron**	**observed**	**,**	**"**	**that**	**it**	**was**	**the**	**result**	**of**	**treachery**	**.**	**"**
他们	说	,	"	这	护士长	观察到	,	"	那	它	曾是	这	结果	的	背信弃义	.	"

“他们说，”女舍监说道，“这是背叛的结果。”

" [əʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] — — ? "

You	**do**	**not**	**mean**	**—**	**—**	**?**	**"**
你	做	不是	意思是	—	—	?	"

你不会是说——?

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][səʊld][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['sektə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɒʃ] .

"	**They**	**say**	**a**	**man**	**has**	**sold**	**a**	**map**	**of**	**this**	**whole**	**sector**	**to**	**the**	**Boches**	**.**
"	他们	说	一个	男人	有	卖	一个	地图	的	这	所有的	行业	到	这	博切斯	.

“据说有人把整个地区的地图卖给了德国佬。”

[ə; eɪ][mæn] — [fɔː] !

A	**man**	**—**	**faugh**	**!**
一个	男人	—	福格	!

一个男人——哈哈！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [ɪn] [ɔːl] ['ɑːmiz] .

There	are	such	creatures	in	all	armies	.
那里	是	这样的	生物	在	全部	军队	.

所有军队中都有这种生物。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] .

Perhaps	there	are	more	among	our	forces	than	we	know	of	.
也许	那里	是	更多的	之中	我们的	力量	比	我们	知道	的	.

或许我们部队中还有我们不知道的秘密人物。

[ðeɪ] [seɪ] ['meni] [ɒv; əv] ['fɒrən] [blʌd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] [ɑː(r); ə(r)] ['siːkrətli] [ə'genst]

They	say	many	of	foreign	blood	among	the	Expeditionary	Force	are	secretly	against
他们	说	许多	的	外国的	血	之中	这	探险家	力量	是	偷偷	反对

[ðə; ði] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] . "

the	war	and	are	friends	of	the	enemy	.	"
这	战争	和	是	朋友们	的	这	敌人	.	"

他们说，远征军中许多有外国血统的人暗地里反对战争，是敌人的朋友。

" [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ! " [kraɪd] [ruːθ] .

"	I	cannot	believe	that	!	"	cried	Ruth	.
"	我	不能	相信	那	!	"	哭	露丝	.

“我简直不敢相信！”露丝惊呼道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['teɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] .

"	We	are	becoming	tainted	with	the	fears	of	the	French	.
"	我们	是	成为	受污染的	和	这	恐惧	的	这	法语	.

“我们正在被法国人的恐惧所玷污。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [səʊ] ['meni] [spaɪz] ! "

Because	they	have	found	so	many	spies	!	"
因为	他们	有	成立	所以	许多	间谍	!	"

因为他们发现了太多间谍！

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [dʒʌst] [æz; əz] ['meni] , [pə'hæps] , " [sed] ['mɪsɪz] . [s'traŋ] , ['bɪtəli] .

"	We	will	find	just	as	many	,	perhaps	,	"	said	Mrs	.	Strang	,	bitterly	.
"	我们	将要	寻找	只是	作为	许多	,	也许	,	"	说	太太	.	斯特朗	,	苦涩地	.

“或许我们会发现同样多的，”斯特朗太太苦涩地说。

" [frɑːns] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

"	France	is	a	republic	and	the	United	States	is	a	republic	.
"	法国	是	一个	共和国	和	这	团结的	各州	是	一个	共和国	.

“法国是共和国，美国也是共和国。”

[dʌz] ['friːdəm] [briːd] ['treitə] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ? "

Does	freedom	breed	traitors	,	I	wonder	?	"
做	自由	品种	叛徒	,	我	想知道	?	"

自由是否会滋生叛徒？我心想。

" [aɪ] [ges] , " [ruːθ] [sed] ['dʒentli] ,

"	I	guess	,	"	Ruth	said	gently	,
"	我	猜测	,	"	露丝	说	轻轻地	,

“我想是的，”露丝轻声说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [kaɪnd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['ɪməgrənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	that	we	may	have	been	too	kind	to	certain	classes	of	immigrants	to	the
"	那	我们	可能	有	到过	也	种类	到	肯定	课程	的	移民	到	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

“我们或许对某些移民到美国的群体过于仁慈了。”

[ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['lɪbəti] [ðeɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː][el] - [ai] - [siː] - [iː] - [en] - [es] - [iː] . "

Unused	**to**	**liberty**	**they**	**spell**	**it**	**l**	-	**i**	-	**c**	-	**e**	-	**n**	-	**s**	-	**e**	**.**	**"**
未使用的	到	自由	他们	拼写	它	我	-	我	-	c	-	e	-	n	-	s	-	e	.	"

他们不习惯自由，所以把"自由"拼写成"license"。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['ɪgnərənt] ['fɒrənəz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒtʃt] [ɪn]

"	**There**	**are**	**people**	**other**	**than**	**ignorant**	**foreigners**	**who**	**must**	**be**	**watched**	**in**
"	那里	是	人们	其他	比	无知	外国人	WHO	必须	是	观看	在

[ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [taɪmz] ,

these	**awful**	**times**	**,**
这些	可怕	时代	,

"在如今这可怕的时代，除了无知的外国人之外，还有其他人也需要警惕。"

" [ðə; ðiː]['meɪtrən] [sed] ['bɪtəli] .

"	**the**	**matron**	**said**	**bitterly**	**.**
"	这	护士长	说	苦涩地	.

"女舍监苦涩地说。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɑːlɪdʒz] [huː] [snɪə(r)][æt; ət]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][dʒʌst][æz; əz]

"	**There**	**are**	**teachers**	**in**	**our**	**colleges**	**who**	**sneer**	**at**	**patriotism**	**just**	**as**
"	那里	是	教师	在	我们的	大学	WHO	冷笑	在	爱国主义	只是	作为

[ðeɪ] [snɪə(r)][æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] .

they	**sneer**	**at**	**religion**	**.**
他们	冷笑	在	宗教	.

"我们大学里有些老师嘲笑爱国主义，就像他们嘲笑宗教一样。"

['wɪspə(r)] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] !

Whisper	**,**	**Miss**	**Fielding**	**!**
耳语	,	错过	菲尔丁	!

悄悄话，菲尔丁小姐！

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðeɪ] [sə'spekt] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː]

I	**am**	**told**	**that**	**the**	**very**	**man**	**they**	**suspect**	**in**	**this**	**dreadful**	**thing**	**—**	**the**	**American**	**who**
我	是	讲述	那	这	非常	男人	他们	怀疑	在	这	可怕	事物	—	这	美国人	WHO

[hæz; həz][səʊld][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] [ðɪs] ['sektə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] — [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]

has	**sold**	**a**	**map**	**of**	**this**	**sector**	**to**	**the**	**Germans**	**—**	**came**	**from**	**one**	**of**
有	卖	一个	地图	的	这	行业	到	这	德国人	—	来了	从	一	的

['aʊə(r)] ['fɔːməʊst] ['kɑːlɪdʒz] ,

our	**foremost**	**colleges**	**,**
我们的	首先	大学	,

我听说，他们怀疑与这起可怕事件有关的那个人——把这个地区的地图卖给德国人的美国人——竟然毕业于我们一所顶尖大学。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [bred] [ænd; ənd] [bɔːn] .

and	**is**	**an**	**American**	**bred**	**and**	**born**	**.**
和	是	一个	美国人	繁殖	和	出生	.

他是土生土长的美国人。

" [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	**Ruth**	**could**	**not**	**speak**	**in**	**answer**	**to**	**this**	**.**
"	露丝	可以	不是	说话	在	回答	到	这	.

露丝对此无法回答。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] ['peɪnfəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Her	**heart**	**throbbed**	**painfully**	**in**	**her**	**throat**	**.**
她	心	悸动	痛苦地	在	她	喉	.

她的心脏在喉咙里剧烈跳动。

[tuː; tə][səʊ] [ə'kjuːz] [tɒm] ['kæmərən] [ɒv; əv] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] ['dæstədli] ['tretʃəri] !

To	**so**	**accuse**	**Tom**	**Cameron**	**of**	**heartless**	**and**	**dastardly**	**treachery**	**!**
到	所以	控	汤姆	卡梅伦	的	狠心	和	卑鄙的	背信弃义	!

竟敢如此指控汤姆·卡梅隆犯下冷酷无情、卑鄙无耻的背叛罪行！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈfend] [hɪm] .

She	could	not	defend	him	.
她	可以	不是	保卫	他	.

她无法为他辩护。

[tuː; tə] [dɪˈfend] [wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈkjuːz] !

To	defend	was	to	accuse	!
到	保卫	曾是	到	控	!

辩护即是指控!

[ɪf] ['evribɒdi] [bɪ'liːvd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] — —

If	everybody	believed	this	awful	thing	—	—
如果	大家	相信	这	可怕	事物	—	—

如果每个人都相信这件可怕的事情——

[ruːθ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [tɒm] ['kæmərənz] ['gɪltləsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]

Ruth	was	just	as	sure	of	Tom	Cameron's	guiltlessness	as	she	was	of
露丝	曾是	只是	作为	当然	的	汤姆	卡梅伦的	无辜	作为	她	曾是	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪθflnəs] .

her	own	faithfulness	.
她	自己的	忠诚	.

露丝对汤姆·卡梅隆的清白和她对自己忠贞的信念一样坚定。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dæmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'genst] [hɪm] !

But	how	damning	the	circumstantial	evidence	must	be	against	him	!
但	如何	令人震惊的	这	间接的	证据	必须	是	反对	他	!

但对他来说，间接证据该是多么确凿无疑啊!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

She	was	thankful	she	heard	nothing	more	of	this	thing	that	night	.
她	曾是	感恩	她	听到	没有什么	更多的	的	这	事物	那	夜晚	.

她很庆幸当晚没有再听到关于这件事的任何消息。

['tʃɑːli] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [men] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'plaɪz] .

Charlie	and	other	men	brought	in	the	supplies	.
查理	和	其他	男人	带来	在	这	补给品	.

查理和其他人运送了物资。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈreɪndʒ] [ðem; ðəm] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] .

She	could	not	arrange	them	then	,	for	she	was	exhausted	.
她	可以	不是	安排	他们	然后	,	为了	她	曾是	筋疲力尽的	.

当时她筋疲力尽，无法安排这些事。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [sə'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ,

She	only	waited	to	lock	the	door	when	all	the	supplies	were	placed	,
她	仅有的	等待	到	锁	这	门	什么时候全部		这	补给品	是	放置	,

她等所有物品都摆放好后才锁门。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [hʌt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] [krɒs] [slept] .

and	then	found	the	hut	where	the	women	of	the	Red	Cross	slept	.
和	然后	成立	这	小屋	在哪里	这	女性	的	这	红色的	叉	睡着了	.

然后找到了红十字会妇女们睡觉的小屋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɒt] , [ə; eɪ]['lɒkə(r)] [ænd; ənd][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪvəsi] [ɒv; əv]

She	had	here	a	narrow	cot	,	a	locker	and	chair	,	and	the	privacy	of
她	有	这里	一个	狭窄的	婴儿床	,	一个	储物柜	和	椅子	,	和	这	隐私	的

[ə; eɪ] ['muːvəbl] [skriːn] .

a	movable	screen	.
一个	活动	屏幕	.

她在这里有一张窄床、一个储物柜和一把椅子，还有一块可移动的屏风，保证了她的隐私。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ri:əl] " ['səʊldʒərɪŋ] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] .
This was real " soldiering , " as she soon found .
这 曾是 真实的 " 参军 , " 作为 她 很快 成立 .

她很快发现，这才是真正的“当兵”。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æt; ət][laɪz; laɪs][ænd; ənd][æt; ət][kleə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Her experiences at Lyse and at Clair had been nothing like this .
她 经历 在 裂解 和 在 克莱尔 有 到过 没有什么 喜欢 这 .

她在 Lyse 和 Clair 的经历与此截然不同。

[ɪn] [wʌn] [taʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] ,
In one town she had lived at a pension ,
在 一 镇 她 有 居住地 在 一个 养老金 ,

她曾在一个小镇的一家养老院居住过，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)]['hɒspɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [sel] [ɪn][ðə; ði]['æneks] .
while at the latter hospital she had had her own little cell in the annex .
尽管 在 这 后者 医院 她 有 有 她 自己的 小的 细胞 在 这 附件 .

在后一家医院期间，她在附属楼里有一个自己的小病房。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] .
However , the girl of the Red Mill never thought of complaining .
然而 , 这 女孩 的 这 红色的 磨 绝不 想法 的 抱怨 .

然而，红磨坊的女孩从来没有想过要抱怨。

[ɪf] [ði:z] ['ʌðə(r)] ['ɜ:nɪst] [g'ɜ:lz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][stænd] [sʌtʃ] [rʌf] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [waɪ] [nɒt]
If these other earnest girls and women could stand such rough experiences why not
如果 这些 其他 认真 女孩们 和 女性 可以 站立 这样的 粗糙的 经历 为什么 不是
[ʃi:; ʃi] ?
she ?
她 ?

如果其他那些认真的女孩和女人都能承受这样的磨难，为什么她不行呢?

[ʃi:; ʃi] [slept] [ænd; ənd] [dri:md] [ɒv; əv] [həʊm] — [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][ænd; ənd]
She slept and dreamed of home — of the Red Mill and Uncle Jabez and
她 睡着了 和 梦见 的 家 — 的 这 红色的 磨 和 叔叔 贾贝兹 和
[ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] [bɑ:gz] ,
Aunt Alvirah Boggs ,
阿姨 阿尔维拉 博格斯 ,

她睡着了，梦见了家——红磨坊、贾贝兹叔叔和阿尔维拉·博格斯阿姨。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [m'ɜ:məd] , " [əʊ] , [maɪ] [bæk] !
with her murmured , " Oh , my back !
和 她 低声说道 , " 哦 , 我的 后退 !

她低声说道：“哦，我的背！”

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !
and oh , my bones !
和 哦 , 我的 骨头 !

我的天哪!

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [rəum] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fi:ldz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
" She was again a child and roamed the woods and fields along the
" 她 曾是 再次 一个 孩子 和 漫游 这 树林 和 字段 沿着 这
- ['rɪvə(r)] [wɪð] [tɒm] ['kæmərən] [ænd; ənd] ['helən] .
Lumano River with Tom Cameron and Helen .
- 河 和 汤姆 卡梅伦 和 海伦 .

“她又变回了孩子，和汤姆·卡梅伦、海伦一起在卢马诺河沿岸的树林和田野里游荡。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] !

"	I	wish	I	were	at	home	!
"	我	希望	我	是	在	家	!

“我真希望我在家！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] .

I	wish	I	were	at	home	!	"	was	her	waking	thought	.
我	希望	我	是	在	家	!	"	曾是	她	醒来	想法	.

“我真希望自己在家！”这是她醒来时的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] [ðæt] [wɪʃ] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [steɪts] .

It	was	the	first	time	she	had	whispered	that	wish	since	leaving	the	States	.
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	低声说道	那	希望	自从	离开	这	各州	.

这是她离开美国后第一次低声说出这个愿望。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːn] [səʊ][sɔː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][səʊ] [dɪ'prest] .

But	never	before	had	her	heart	been	so	sore	and	her	spirit	so	depressed	.
但	绝不	前	有	她	心	到过	所以	疮	和	她	精神	所以	郁闷	.

但她从未像现在这样心痛不已，也从未像现在这样意志消沉。

[wen] , [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tɒm] ['kæmərən] ['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] ,

When	,	some	weeks	before	,	she	had	believed	Tom	Cameron	seriously	wounded	,
什么时候	,	一些	周	前	,	她	有	相信	汤姆	卡梅伦	严重地	受伤	,

几周前，她还以为汤姆·卡梅隆身负重伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['əʊnli] .

she	had	been	frightened	and	anxious	only	.
她	有	到过	害怕	和	焦虑的	仅有的	.

她当时只是感到害怕和焦虑。

[naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] .

Now	the	whole	world	seemed	to	have	gone	wrong	.
现在	这	所有的	世界	似乎	到	有	已消失	错误的	.

现在整个世界似乎都出了问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'fɜː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

There	was	nobody	with	whom	she	could	confer	about	this	awful	trouble	.
那里	曾是	无人	和	谁	她	可以	授予	关于	这	可怕	麻烦	.

她找不到任何人可以倾诉这可怕的困境。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

She	arose	,	and	,	after	making	her	toilet	and	before	breakfast	,	went	out	of	the	hut	.
她	出现	,	和	,	后	制作	她	洗手间	和	前	早餐	,	去	出去	的	这	小屋	.

她起身，洗漱完毕，早餐前，走出了小屋。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['lʊkɪŋ] ['lændskeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ə'baʊt] [kleə(r)] .

She	beheld	an	entirely	different	looking	landscape	from	that	which	she	was	used	to	about	Clair	.
她	观看	一个	完全	不同的	寻找	景观	从	那	哪个	她	曾是	用过的	到	关于	克莱尔	.

她眼前的景象与她以往在克莱尔看到的景象截然不同。

[θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['rʌtɪd] [rəʊd] , [wɪð] [dʌn] ['fiːldz]

Through	the	gateway	of	the	compound	she	saw	a	rutted	road	,	with	dun	fields
通过	这	网关	的	这	化合物	她	锯	一个	车辙	路	,	和	逼债	字段

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

透过院落的大门，她看到一条坑洼不平的道路，路的尽头是一片褐色的田野。

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [rɪdʒ] [rəʊz] [ə'brʌptlɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .

Behind	,	the	ridge	rose	abruptly	between	the	hospital	and	the	battle	front	.
在后面	,	这	岭	玫瑰	突然	之间	这	医院	和	这	战斗	正面	.

医院和前线之间，后方陡然隆起一道山脊。

[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn] ['kɑːki] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

A	red	-	headed	young	Irishman	in	khaki	stood	at	the	gateway	,
一个	红色的	-	标题	年轻的	爱尔兰人	在	卡其色	站立	在	这	网关	,

一个身穿卡其布制服、一头红发的年轻爱尔兰男子站在门口。

[ɔː(r)] [træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

or	tramped	up	and	down	with	his	rifle	on	his	shoulder	.
或者	践踏	向上	和	向下	和	他的	步枪	在	他的	肩膀	.

或者扛着步枪来回踱步。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ruːθ] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

He	could	not	look	at	the	girl	without	grinning	,	and	Ruth	smiled	in	return	.
他	可以	不是	看	在	这	女孩	没有	咧嘴笑	,	和	露丝	微笑	在	返回	.

他一看到那个女孩就忍不住咧嘴笑，露丝也回以微笑。

" - [tɪz][ə; eɪ] [brɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - , [mɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] .

"	'	Tis	a	broth	of	a	mornin	'	,	Miss	,	"	he	whispered	,	as	she	drew	near	.
"	-	的	一个	肉汤	的	一个	早晨	-	,	错过	,	"	他	低声说道	,	作为	她	画	靠近	.

“小姐，今天早上真是个难熬的早晨，”他低声说道，她走近了。

" [biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði] [njuː] ['leɪdi] ['tʃɑːli] [brɑː] - [ə; eɪ] - [æg] [brɔːt] ['əʊvə(r)][lɑːst] [naɪt] ? "

"	Be	you	the	new	lady	Charlie	Bra	-	a	-	agg	brought	over	last	night	?	"
"	是	你	这	新的	女士	查理	胸罩	-	一个	-	聚合	带来	超过	最后的	夜晚	?	"

“你是查理·布拉阿格昨晚带来的那位新女士吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] — [huː] — —

I	am	to	take	the	place	of	the	girl	who	—	who	—	—
我	是	到	拿	这	地方	的	这	女孩	WHO	—	WHO	—	—

我将代替那个女孩——那个——

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] .

"	She	faltered	and	could	not	go	on	.
"	她	犹豫不决	和	可以	不是	去	在	.

她踉跄了一下，无法继续下去了。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [læd] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [blɪŋk] ['ræpɪdlɪ] .

The	Irish	lad	nodded	and	blinked	rapidly	.
这	爱尔兰	小伙子	点头	和	眨眼	快速	.

爱尔兰小伙子点了点头，快速眨了眨眼。

" [bɪ'dæd] ! " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Bedad	!	"	he	muttered	.
"	贝达德	!	"	他	低声说道	.

“贝达德！”他低声说道。

" [wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði] [bɒʃ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] .

"	We'll	make	the	Boches	pay	for	that	when	we	go	over	the	top	.
"	出色地	制作	这	博切斯	支付	为了	那	什么时候	我们	去	超过	这	顶部	.

“等我们取得胜利的时候，我们会让德国佬付出代价。”

['nevə(r)] [fɪə(r)] .

Never	fear	.
绝不	害怕	.

别担心。

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [bɪ'keɪm] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [greɪv] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ɑːmz] .

"	He	halted	abruptly	,	became	preternaturally	grave	,	and	presented	arms	.
"	他	停止	突然	,	成为	超自然地	严重	,	和	呈现	武器	.

他突然停了下来，神情变得异常严肃，并举起了武器。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːdʒən] , ['dɑːktər; draɪv] . [mɒn'tiːθ] , [huː] [hæd; həd] [met] [ruːθ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	young	surgeon	,	Dr	.	Monteith	,	who	had	met	Ruth	the	night	before	,
这	年轻的	外科医生	,	博士	.	蒙蒂思	,	WHO	有	遇见	露丝	这	夜晚	前	,

那位年轻的外科医生蒙蒂思博士，前一天晚上遇到了露丝，

[træmp] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] .

tramped	in	from	a	morning	walk	.
践踏	在	从	一个	早晨	走	.

早上散步回来，一路跌跌撞撞。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

"	Good	morning	,	Miss	Fielding	.
"	好的	早晨	,	错过	菲尔丁	.

“早上好，菲尔丁小姐。”

[dɪd] [juː; jʊ] [sliːp] ?

Did	you	sleep	?
做过	你	睡觉	?

你睡着了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

"	She	confessed	that	she	did	.
"	她	坦白	那	她	做过	.

她承认她确实这么做了。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [kriːs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	smiled	,	but	there	was	a	deep	crease	between	his	eyes	.
他	微笑	,	但	那里	曾是	一个	深的	褶皱	之间	他的	眼睛	.

他笑了，但眉间却有一道深深的皱纹。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [bɪ'taɪmz] .

"	I	am	glad	you	are	up	betimes	.
"	我	是	高兴的	你	是	向上	早点	.

很高兴你起得这么早。

[wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'plaɪz] .

We	need	some	of	your	supplies	.
我们	需要	一些	的	你的	补给品	.

我们需要你们的一些物资。

[kæn; kən] [aɪ] [send] [ðə; ði] ['ɔːdəliz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃedjuːl] [suːn] ? "

Can	I	send	the	orderlies	with	the	schedule	soon	?	"
能	我	发送	这	勤杂工	和	这	日程	很快	?	"

我可以尽快把值班表交给勤务人员吗?

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

I	will	try	to	be	ready	in	half	an	hour	,	"	she	cried	,
我	将要	尝试	到	是	准备好	在	一半	一个	小时	,	"	她	哭	,

“我争取半小时内准备好，”她喊道。

['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hʌt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [kiː] .

turning	quickly	toward	the	hut	,	of	which	she	carried	the	key	.
转弯	迅速地	朝向	这	小屋	,	的	哪个	她	携带	这	钥匙	.

她迅速转身走向小屋，她身上带着小屋的钥匙。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [nəʊ] [sʌtʃ] ['hʌri] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

"	No	such	hurry	as	all	that	.
"	不	这样的	匆忙	作为	全部	那	.

“没那么着急。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['brekfəst] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ?

You	have	not	breakfasted	,	I	imagine	?
你	有	不是	早餐	,	我	想象	?

我想你还没吃早饭吧?

[wel] , ['nevə(r)] [nɪ'glekt] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] .

Well	,	never	neglect	your	food	.
出色地	,	绝不	忽视	你的	食物	.

千万别忽视饮食。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vaɪt(ə)l] .

It	is	vital	.
它	是	必不可少的	.

这至关重要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [send] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] .

I	shall	not	send	to	you	until	half	-	past	eight	.
我	将	不是	发送	到	你	直到	一半	-	过去的	八	.

我会在八点半之前给你发邮件。

" [hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

"	He	saluted	and	went	on	.
"	他	敬礼	和	去	在	.

他敬了个礼，然后继续前进。

[ruːθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [mest] .

Ruth	went	to	the	hut	in	which	the	nurses	messed	.
露丝	去	到	这	小屋	在	哪个	这	护士	搞砸了	.

露丝去了护士们吃饭的小屋。

[ðə; ði] [naɪt] [ʃɪft] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

The	night	shift	had	just	come	in	and	she	found	them	a	pleasant	,
这	夜晚	转移	有	只是	来	在	和	她	成立	他们	一个	令人愉快的	,

夜班员工刚来上班，她觉得他们很和善。

[ɪf] ['sɪəriəs] , [lɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

if	serious	,	lot	of	women	.
如果	严肃的	，很多	的	女性	.	

如果认真的话，很多女性都会喜欢。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiz] [baɪ] [blʌd] — ['truːli] [ə'merɪkən] !

And	of	all	nationalities	by	blood	—	truly	American	!
和	的	全部	国籍	经过	血	—	真的	美国人	!

而且他拥有所有国籍的血统——他才是真正的美国人!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

There	was	an	air	about	the	nurses	in	the	field	hospital	different	from	those
那里	曾是	一个	空气	关于	这	护士	在	这	场地	医院	不同的	从	那些

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ['fɑːðə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [laɪn] .

she	had	met	in	institutions	farther	back	from	the	battle	line	.
她	有	遇见	在	机构	更远	后退	从	这	战斗	线	.

野战医院里的护士们和她在远离战线的医疗机构里遇到的护士们给人的感觉截然不同。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] [g'ɜːlz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['spætə(r)] [ɒv; əv]

There	were	serious	girls	there	,	but	there	was	always	a	spatter	of
那里	是	严肃的	女孩们	那里	,	但	那里	曾是	总是	一个	溅	的

[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [æz; əz] [wel] .

irresponsibles	as	well	.
不负责任的人	作为	出色地	.

那里既有认真负责的女孩，也总有一些不负责任的女孩。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['səʊldʒəz] — [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [ɪn] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

Here	the	nurses	were	like	soldiers	—	and	soldiers	in	active	and	dangerous
这里	这	护士	是	喜欢	士兵	—	和	士兵	在	积极的	和	危险的

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

在这里，护士们就像士兵一样——而且是在积极而危险的岗位上服役的士兵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːkt] [rɪ'zɜːv] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

There	was	a	marked	reserve	about	them	and	an	expression	of
那里	曾是	一个	标记	预订	关于	他们	和	一个	表达	的

['kaʊntənəns] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ruːθ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nʌnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [həʊm]

countenance	that	reminded	Ruth	of	some	of	the	nuns	she	had	seen	at	home
面容	那	提醒	露丝	的	一些	的	这	修女	她	有	已见	在	家

— [ə; eɪ] [sə'renəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] ['wɜːldli]

—	a	serenity	that	seemed	to	announce	that	they	had	given	over	worldly
—	一个	宁静	那	似乎	到	宣布	那	他们	有	给定	超过	世俗

[θɔːts] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] ['haɪə(r)] [θɪŋz] .

thoughts	and	that	their	minds	were	fixed	upon	higher	things	.
想法	和	那	他们的	思想	是	固定的	之上	更高	事物	.

她们身上有一种明显的矜持，脸上的神情让露丝想起了她在家乡见过的一些修女——一种宁静，仿佛在宣告她们已经放弃了世俗的念头，一心专注于更高尚的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hʌʃt] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [ɪm'prest] [ruːθ] .

There	was	a	hushed	way	of	speaking	,	too	,	that	impressed	Ruth	.
那里	曾是	一个	静静地	方式	的	请讲	,	也	,	那	印象深刻	露丝	.

他的说话方式也很轻声细语，这给露丝留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['lɪsnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	as	though	they	listened	all	the	time	for	something	.
它	曾是	作为	尽管	他们	听着	全部	这	时间	为了	某物	.

他们好像一直在倾听什么。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ]

Was	it	for	the	whine	of	the	shells	that	sometimes	came	over	the	ridge
曾是	它	为了	这	抱怨	的	这	贝壳	那	有时	来了	超过	这	岭

[ænd; ənd] [drɒpt] ['perələsli] [nɪə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ?

and	dropped	perilously	near	the	hospital	?
和	掉落	危险地	靠近	这	医院	?

是因为炮弹有时会越过山脊，危险地落在医院附近，发出尖锐的啸声吗?

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] ,

As	the	day	went	on	,	however	,
作为	这	天	去	在	,	然而	,

然而，随着时间的推移，

[ðə; ði][gɜːl] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [laɪt] -

the	girl	found	that	there	was	considerably	more	cheerfulness	and	light	-
这	女孩	成立	那	那里	曾是	相当	更多的	愉悦	和	光	-

['hɑːrtɪdnəs] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]

heartedness	in	and	about	the	hospital	than	she	supposed	would	be	found
真心	在	和	关于	这	医院	比	她	据称	会	是	成立

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

女孩发现，医院里里外外的气氛比她想象的要轻松愉快得多。

['hævɪŋ] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hʌt] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['veəriəs] [wɔːdz] [wɪð] [wɒt]

Having	straightened	out	her	own	hut	and	supplied	the	various	wards	with	what
拥有	拉直	出去	她	自己的	小屋	和	供应	这	各种各样的	病房	和	什么

[ðeɪ] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

they	needed	for	the	day	,
他们	需要	为了	这	天	,

她收拾好自己的小屋，并为各个病房准备了当天所需的物品后，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] , ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .

she	went	about	,	getting	acquainted	.
她	去	关于	,	获得	熟人	.

她四处走动，结识新朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [hʌt] .

It	was	a	large	hospital	and	there	were	many	huts	.
它	曾是	一个	大的	医院	和	那里	是	许多	小屋	.

那是一座大型医院，里面有很多小屋。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃeltəz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [tuː] ['dʌz(ə)n][tuː; tə] ['fɔːti] ['peɪʃ(ə)nts] .

In	each	of	these	shelters	were	from	two	dozen	to	forty	patients	.
在	每个	的	这些	避难所	是	从	二	打	到	四十	患者	.

每个避难所里都有二十几到四十名病人。

[ə; eɪ] [nɜːs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːdəli] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [hʌt] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tendənt] .

A	nurse	and	an	orderly	took	care	of	each	hut	,	with	a	night	attendant	.
一个	护士	和	一个	秩序	采取	关心	的	每个	小屋	,	和	一个	夜晚	服务员	.

每间小屋都配备一名护士和一名护理员，另有一名夜间看护。

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .

Everybody	was	busy	.
大家	曾是	忙碌的	.

大家都忙着呢。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['vɪzɪtəz] , [tuː] — ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəri]

There	were	many	visitors	,	too	—	visitors	of	all	kinds	and	for	all	imaginary
那里	是	许多	访客	,	也	—	访客	的	全部	种类	和	为了	全部	假想

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

访客也很多——形形色色的访客，以及各种各样虚构的理由。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] ['ɔːtəməbiːlz] ;

People	came	in	automobiles	;
人们	来了	在	汽车	;

人们乘汽车而来；

[ðiːz] [hæd; həd] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] ['mɪlətri] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə]

these	had	passes	from	military	authorities	to	see	and	bring	comforts	to
这些	有	通过	从	军队	当局	到	看	和	带来	舒适	到

[ðə; ði] ['wuːndɪd] .

the	wounded	.
这	受伤	.

他们持有军方颁发的通行证，可以探望伤员并带去慰问。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['mɒdɪst] ['vɪzɪtəz] [huː] [keɪm] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [b'ɑːskɪts]

And	there	were	more	modest	visitors	who	came	on	foot	and	brought	baskets
和	那里	是	更多的	谦虚的	访客	WHO	来了	在	脚	和	带来	篮子

[ɒv; əv] [dʒæmz] [ænd; ənd] ['dʒeliz] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [həʊm] - [meɪd] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

of	jams	and	jellies	and	cakes	and	home	-	made	luxuries	that	were
的	果酱	和	果冻	和	蛋糕	和	家	-	制成	奢侈品	那	是

['iːgəli] ['welkəm] [baɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

eagerly	welcomed	by	the	wounded	.
急切地	欢迎	经过	这	受伤	.

还有一些比较朴素的访客步行前来，带来了装满果酱、果冻、蛋糕和自制奢侈品的篮子，这些都受到了伤员的热烈欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] ['səʊldʒəz] ['evriweə(r)] — ['weðə(r)] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] — [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] .

For	soldiers	everywhere	—	whether	well	or	ill	—	develop	a	sweet	tooth	.
为了	士兵	到处	—	无论	出色地	或者	患病的	—	发展	一个	甜的	齿	.

无论健康与否，所有士兵都会爱上甜食。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [ə'baʊt] [mɪd'ɑːftə'nuːn] [ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [slaʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒn]

Into	the	compound	about	midafternoon	Ruth	saw	a	tall	figure	slouch	with	a	basket	on
进入	这	化合物	关于	下午	露丝	锯	一个	高的	数字	伛	和	一个	篮子	在

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

大约下午十点左右，露丝走进院子，看到一个高大的身影佝偻着身子，胳膊上挎着一个篮子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['drɪz(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪn] ['nɔːðən]

It	had	begun	to	drizzle	,	as	it	so	often	does	during	the	winter	in	Northern
它	有	开始	到	细雨	,	作为	它	所以	经常	做	期间	这	冬天	在	北方

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

开始下起了毛毛雨，就像法国北部冬季经常发生的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪ'dræbəld] [kləʊk] — [ə; eɪ] ['brɪgəndɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [kləʊk] — ['əʊvə(r)]

and	this	man	wore	a	bedrabbled	cloak	—	a	brigandish	-	looking	cloak	—	over
和	这	男人	穿着	一个	破败不堪	披风	—	一个	强盗	-	寻找	披风	—	超过

[hɪz; ɪz] [bluː] [smɒk] .

his	blue	smock	.
他的	蓝色的	罩衫	.

这个人身穿蓝色罩衫，外面披着一件破旧的斗篷——一件看起来像强盗穿的斗篷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [jet] ,

She	had	never	seen	such	a	figure	before	;	and	yet	,
她	有	绝不	已见	这样的	一个	数字	前	;	和	然而	,

她以前从未见过这样的身影；然而，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][ðæt] [siːmd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [gɜːl] .

there	was	something	about	the	man	that	seemed	familiar	to	the	keen	-	eyed	girl	.
那里	曾是	某物	关于	这	男人	那	似乎	熟悉的	到	这	敏锐的	-	眼睛	女孩	.

眼尖的女孩觉得这个男人身上有种似曾相识的感觉。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [nɜːs] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːd] ,

"	she	asked	a	nurse	standing	with	her	at	the	door	of	a	ward	,
"	她	问	一个	护士	常设	和	她	在	这	门	的	一个	病房	,

她问站在病房门口和她一起的护士："

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [weɪ] .

and	pointing	to	the	man	slouching	along	with	his	basket	across	the	open	way	.
和	指向	到	这	男人	伛	沿着	和	他的	篮子	穿过	这	打开	方式	.

并指着那个提着篮子，佝偻着身子走过大路的人。

" [əʊ] , [ðæt] ?

"	Oh	,	that	?
"	哦	,	那	?

"哦，你说的是那个吗？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['pedlə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ['keələsli] .

It	is	Nicko	,	the	chocolate	peddler	,	"	said	the	nurse	carelessly	.
它	是	尼科	,	这	巧克力	小贩	,	"	说	这	护士	粗心大意	.

"是卖巧克力的尼克，"护士漫不经心地说。

" [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['feləʊ] .

"	A	harmless	fellow	.
"	一个	无害	同伴	.

"一个无害的人。"

[nɒt] [kwaɪt] [raɪt] — [hɪə(r)] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

Not	quite	right	—	here	,	"	and	she	tapped	her	own	forehead	significantly	.
不是	相当	正确的	—	这里	,	"	和	她	轻敲	她	自己的	前额	显著地	.

还不太对劲——"说着，她用力地敲了敲自己的额头。"

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	You	understand	?
"	你	理解	?

你明白吗?

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [wen] [fɜːst][ðə; ði] [bɒʃ] [juːst] [ðeə(r)]['nɑːsti][gæs] ,

They	say	he	lived	here	when	first	the	Boches	used	their	nasty	gas	,
他们	说	他	居住地	这里	什么时候	第一的	这	博切斯	用过的	他们的	可恶的	气体	,

据说他住在这里的时候，德国佬第一次使用那种可怕的毒气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ][gæs] [bɒm] [ɪk'spləʊdɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	he	was	caught	in	a	cellar	where	a	gas	bomb	exploded	,	and	it
和	他	曾是	捕捉	在	一个	地窖	在哪里	一个	气体	炸弹	爆炸了	,	和	它

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] .

affected	his	brain	.
做作的	他的	脑	.

他被困在一个发生煤气弹爆炸的地窖里，煤气弹对他的大脑造成了影响。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sædli] .

It	does	that	sometimes	,	you	know	,	"	she	added	sadly	.
它	做	那	有时	,	你	知道	,	"	她	额外	令人遗憾的是	.

“有时候确实会这样，你知道的，”她难过地补充道。

[ruːθs] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['selə(r)] [ɪn'tentli] .

Ruth's	eyes	had	followed	the	chocolate	seller	intently	.
露丝的	眼睛	有	随后	这	巧克力	卖方	专注地	.

露丝的目光一直紧紧地追随着卖巧克力的小贩。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌt] [swʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði][gɜːrlz] [frend] .

Around	a	corner	of	a	hut	swung	the	surgeon	,	who	was	already	the	girl's	friend	.
大约	一个	角落	的	一个	小屋	摇摆	这	外科医生	,	WHO	曾是	已经	这	女孩们	朋友	.

外科医生从小屋的拐角处转过身来，他已经是女孩的朋友了。

[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][ræn] [ə'genst] [ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [mæn] .

He	all	but	ran	against	the	slouching	figure	,	and	he	spoke	sharply	to	the	man	.
他	全部	但	跑	反对	这	伛	数字	,	和	他	辐	尖锐地	到	这	男人	.

他几乎是迎着那个佝偻的身影跑去，并厉声对那人说道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['pedlə(r)] ['streɪt(ə)nd] .

For	an	instant	the	chocolate	peddler	straightened	.
为了	一个	立即的	这	巧克力	小贩	拉直	.

巧克力小贩瞬间挺直了身子。

[hiː; hi] [stʊd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['səʊldʒəli] ['fæʃ(ə)n] .

He	stood	,	indeed	,	in	a	very	soldierly	fashion	.
他	站立	,	的确	,	在	一个	非常	军人	时尚	.

他的站姿确实非常像一名军人。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] - ['tempəd] ['sɜːdʒən] [strəʊd] [ɒn] , ['nɪkoʊ] [baʊd] .

Then	,	as	the	quick	-	tempered	surgeon	strode	on	,	Nicko	bowed	.
然后	,	作为	这	快的	-	淬火	外科医生	大步走	在	,	尼科	鞠躬	.

然后，当这位脾气暴躁的外科医生大步走开时，尼科鞠了一躬。

[hiː; hi] [baʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɪps] — [ænd; ənd] [ruːθ] [gɑːspt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][əʊ'beɪs(ə)ns] .

He	bowed	from	the	hips	—	and	Ruth	gasped	as	she	saw	the	obeisance	.
他	鞠躬	从	这	臀部	—	和	露丝	倒吸一口气	作为	她	锯	这	服从	.

他弯下腰——露丝看到这副行礼的模样，不禁倒吸了一口凉气。

['əʊnli] ['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn][baʊ; bəʊ][ɪn] [ðæt] [seɪm] [wei] !

Only	yesterday	she	had	seen	a	man	bow	in	that	same	way	!
仅有的	昨天	她	有	已见	一个	男人	弓	在	那	相同的	方式	!

就在昨天，她还看到一个男人以同样的方式鞠躬！

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[kɒt] - — [hʌt] [eɪtʃ]

COT	24	—	HUT	H
棉	-	—	小屋	H

24号小屋—H

[ðə; ði] [gʌnz] [pn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ;

The	guns	on	the	battle	front	had	been	silent	for	twenty	-	four	hours	;
这	枪支	在	这	战斗	正面	有	到过	沉默的	为了	二十	-	四	小时	;

前线的枪炮声已经沉寂了24小时；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiz] " ['getɪŋ] [bæk] " [æt; ət][ðə; ði] ['haɪni] [ɪn]

but	there	were	whispers	of	the	Yankees	"	getting	back	"	at	the	Heinies	in
但	那里	是	低语	的	这	洋基队	"	获得	后退	"	在	这	海尼	在

[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]['gʌnfaɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːtld] [ruːθ] ['fiːldɪŋ]

return	for	the	outbreak	of	German	gunfire	which	had	startled	Ruth	Fielding
返回	为了	这	暴发	的	德语	炮火	哪个	有	惊慌	露丝	菲尔丁

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [mɑːr'ʃɑːnd] .

the	afternoon	she	had	taken	tea	at	the	Chateau	Marchand	.
这	下午	她	有	已采取	茶	在	这	城堡	马尔尚	.

但有传言说，扬基队要"报复"海因里希队，以回应德国炮火的爆发。那天下午，露丝·菲尔丁在马尔尚城堡喝茶时，德军的炮火吓了她一跳。

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'tæk] — [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] — [bɪ'gæn]

The	outbreak	of	the	new	attack	—	this	time	from	the	American	side	—	began
这	暴发	的	这	新的	攻击	—	这	时间	从	这	美国人	边	—	开始

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .

about	nine	o'clock	at	night	.
关于	九	点钟	在	夜晚	.

新一轮进攻——这次是美军发起的——大约在晚上九点开始。

[ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [ruːθ] ['lɜːnɪd] , ['sevrəl] [reɪd] ['pɑːtiz] [wʊd]

A	barrage	was	laid	down	,	behind	which	,	Ruth	learned	,	several	raiding	parties	would
一个	弹幕	曾是	铺设	向下	,	在后面	哪个	,	露丝	学习	,	一些	突袭	各方	会

[gəʊ]['əʊvə(r)] .

go	over	.
去	超过	.

露丝得知，有人设置了拦河坝，几支袭击队将从拦河坝后方越过。

[dʒʌst][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'vɑːns] [ə'krɒs] [nəʊ][mænz] [lænd] [ruːθ] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Just	the	method	of	this	advance	across	No	Man's	Land	Ruth	did	not	understand	.
只是	这	方法	的	这	进步	穿过	不	男人的	土地	露丝	做过	不是	理解	.

露丝不明白穿越无人区的这种推进方式。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɔːrɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ([fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs]

But	all	the	time	the	guns	were	roaring	back	and	forth	(	for	,	of	course
但	全部	这	时间	这	枪支	是	咆哮	后退	和	前进	(	为了	,	的	课程

,

,

,

但与此同时，枪炮声此起彼伏（当然，

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd]) [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['perəl][ɔːl] [ə'lɒŋ]

the	Germans	quickly	replied	)	she	knew	the	American	boys	were	in	peril	all	along
这	德国人	迅速地	回复	)	她	知道	这	美国人	男孩们	是	在	危险	全部	沿着

[ðæt] ['sektə(r)] .

that	sector	.
那	行业	.

德国人很快回复说）她知道美国男孩们在那一带一直处于危险之中。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] .

That	was	a	bad	night	for	Ruth	.
那	曾是	一个	坏的	夜晚	为了	露丝	.

那晚对露丝来说很糟糕。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ,

She	lay	in	her	cot	awake	,	but	with	her	eyes	closed	,
她	躺	在	她	婴儿床	醒	,	但	和	她	眼睛	关闭	,

她躺在婴儿床上，醒着，但眼睛闭着。

['briːðɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['regjələli] [səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

breathing	deeply	and	regularly	so	that	those	about	her	thought	she	was
呼吸	深	和	经常	所以	那	那些	关于	她	想法	她	曾是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

她深呼吸，呼吸规律，以至于周围的人都以为她睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['meɪtrən] [sed] :

In	the	morning	the	matron	said	:
在	这	早晨	这	护士长	说	:

早上，舍监说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [tuː; tə] [sliːp] [θruː] [ɔːl] [ðæt] .

"	You	are	really	quite	wonderful	,	Miss	Fielding	,	to	sleep	through	all	that	.
"	你	是	真的	相当	精彩的	,	错过	菲尔丁	,	到	睡觉	通过	全部	那	.

“菲尔丁小姐，你真是太棒了，竟然能睡着，经历了这一切。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

I	wish	I	could	do	the	same	.
我	希望	我	可以	做	这	相同的	.

我希望我也能做到。

" [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [preŋ] — [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]

"	And	all	night	long	Ruth	had	been	praying	—	praying	for	the	safety	of
"	和	全部	夜晚	长的	露丝	有	到过	祈祷	—	祈祷	为了	这	安全	的

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ,

the	boys	that	had	gone	over	the	top	,
这	男孩们	那	有	已消失	超过	这	顶部	,

“露丝整夜都在祈祷——为那些冲锋陷阵的男孩们的安全祈祷，

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

not	for	herself	.
不是	为了	她自己	.

不是为了她自己。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][dɪd] [nɒt] ['greɪtli] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .

That	she	was	in	danger	did	not	greatly	trouble	her	.
那	她	曾是	在	危险	做过	不是	非常	麻烦	她	.

她虽然身处险境，但并没有感到特别担忧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

She	thought	of	the	soldiers	.
她	想法	的	这	士兵	.

她想到了那些士兵。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [tɒm] ['kæmərən] — [weər'evə(r)][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] !

She	thought	particularly	of	Tom	Cameron	—	wherever	he	might	be	!
她	想法	特别	的	汤姆	卡梅伦	—	无论	他	可能	是	!

她尤其想到了汤姆·卡梅隆——无论他在哪里！

[ðə; ði] ['flʌri] [ɒv; əv]['gʌnfaɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][baɪ] [dɔːn] .

The	flurry	of	gunfire	was	over	by	dawn	.
这	阵雪	的	炮火	曾是	超过	经过	黎明	.

黎明时分，枪声戛然而止。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ruːθ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

After	breakfast	Ruth	went	down	to	the	gate	.
后	早餐	露丝	去	向下	到	这	门	.

早餐后，露丝下到大门那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

She	had	heard	the	ambulances	rolling	in	for	hours	,
她	有	听到	这	救护车	滚动	在	为了	小时	,

她已经听见救护车呼啸而至好几个小时了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] - ['beərəz] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [wɔːd] [wɪð] [ðə; ði]

and	now	she	saw	the	stretcher	-	bearers	stumbling	into	the	receiving	ward	with	the
和	现在	她	锯	这	担架	-	持有者	踉跄	进入	这	接收	病房	和	这

['brəʊkən] [men] .

broken	men	.
破碎的	男人	.

现在她看到担架员们踉跄着抬着那些受伤的男人们走进了接收病房。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəˌreɪtɪd] [ə'pɒn] , [wen] ['nesəsəri] ,

Here	they	were	operated	upon	,	when	necessary	,
这里	他们	是	经营的	之上	,	什么时候	必要的	,

必要时，他们会在这里接受手术。

[ænd; ənd] ['sɔːtɪd] [aʊt] — [ðə; ði][grændz] - [sent] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [wɔːdz] , [ðə; ði] [les]

and	sorted	out	—	the	grands	blessés	sent	to	the	more	difficult	wards	,	the	less
和	已排序	出去	—	这	大人物	-	发送	到	这	更多的	难的	病房	,	这	较少的

['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

seriously	wounded	to	others	.
严重地	受伤	到	其他的	.

然后进行分类——重伤员被送到更困难的病房，轻伤员被送到其他病房。

[ˌkjʊəri'ɒsəti][dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [ruːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Curiosity	did	not	bring	Ruth	to	the	gate	.
好奇心	做过	不是	带来	露丝	到	这	门	.

好奇心并没有把露丝带到城门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['tʃɑːli] [bræg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ðeə(r)] .

It	was	in	the	hope	of	seeing	Charlie	Bragg	that	she	went	there	.
它	曾是	在	这	希望	的	看到	查理	布拉格	那	她	去	那里	.

她去那里就是希望能见到查理·布拉格。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	was	she	disappointed	.
也不	曾是	她	失望的	.

她也没有感到失望。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [əʊld][kɑː(r)] [rəʊld] [ʌp] [wɪð] [θriː] [men] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]

His	shaky	old	car	rolled	up	with	three	men	under	the	canvas	and	one	with	a
他的	摇晃	老的	车	滚动	向上	和	三	男人	在下面	这	帆布	和	一	和	一个

['bændɪdʒd] [ɑːm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

bandaged	arm	sitting	on	the	seat	beside	him	.
包扎	手臂	坐着	在	这	座位	旁	他	.

他那辆摇摇晃晃的老爷车开了过来，车篷下躺着三个人，旁边座位上坐着一个胳膊缠着绷带的人。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] .

Charlie	was	pale	and	haggard	.
查理	曾是	苍白	和	枯槁	.

查理脸色苍白，面容憔悴。

[hɑːf] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmbjələns] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ə'weɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn]

Half	the	top	of	the	ambulance	had	been	shot	away	since	she	had	ridden	in
一半	这	顶部	的	这	救护车	有	到过	射击	离开	自从	她	有	骑	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

自从她乘坐那辆救护车以来，救护车顶部的一半已经被子弹打掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rʌfli] [rɪ'peəd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkit] .

and	the	boy	had	roughly	repaired	the	damage	with	a	blanket	.
和	这	男生	有	大致	已修复	这	损害	和	一个	毯子	.

男孩用毯子粗略地修补了一下损坏的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ruːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['tʃɪəf(ə)l] [grɪn] .

But	he	nodded	to	Ruth	with	his	old	cheerful	grin	.
但	他	点头	到	露丝	和	他的	老的	快乐	咧嘴笑	.

但他还是带着往日那标志性的灿烂笑容，向露丝点了点头。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪəli] [kwentʃ] ['tʃɑːli] [bræg] .

Nothing	could	entirely	quench	Charlie	Bragg	.
没有什么	可以	完全	淬火	查理	布拉格	.

没有什么能完全浇灭查理·布拉格的热情。

" [gɒt] [tɪpt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [həʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːmaɪt] [keɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz]

"	Got	tipped	over	and	holed	up	in	a	marmite	cave	for	a	couple	of	hours
"	得到	倾斜	超过	和	有孔的	向上	在	一个	马麦酱	洞穴	为了	一个	夫妻	的	小时

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [naɪt] ,

during	the	worst	of	it	last	night	,
期间	这	最差	的	它	最后的	夜晚	,

“昨晚最糟糕的时候，我被掀翻了，躲进了一个像马麦酱洞穴一样的地方几个小时。”

" [hiː; hi] [təʊld] [ruːθ] .

"	he	told	Ruth	.
"	他	讲述	露丝	.

他告诉露丝。

" ['nevə(r)] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [njuː] [bʊk] .

It	gave	me	another	chapter	for	my	new	book	.
它	给予	我	其他	章	为了	我的	新的	书	.

它为我的新书提供了另一个章节。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

Surely	!
一定	!

一定！

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] .

I'm	going	to	write	a	second	one	.
我是	去	到	写	一个	第二	一	.

我打算写第二本。

[ðeɪ] [ɔːl] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They	all	do	,	you	know	.
他们	全部	做	,	你	知道	.

你知道，他们都一样。

[juː; jʊ]['rɑːðə(r)][get][ðə; ði]['hæbɪt] . "
You rather get the habit . "
你 相当 得到 这 习惯 . "

你最好养成习惯。

" [bʌt; bət] , ['tʃɑːli] !
" But , Charlie !
" 但 , 查理 !

但是，查理！

[ɪz] — [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [njuːz] ?
Is — is there any news ?
是 — 是 那里 任何 消息 ?

有什么消息吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt][təʊld] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .
" she asked him , with shaking voice and eyes that told much of her anxiety .
" 她 问 他 , 和 摇晃 嗓音 和 眼睛 那 讲述 很多 的 她 焦虑 .

她颤抖着声音，眼神中流露出深深的焦虑，问道。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [grɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
He knew well what she meant , and he looked grim enough for a minute ,
他 知道 出色地 什么 她 意思是 , 和 他 看起来 严峻 足够的 为了 一个 分钟 ,
[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
and nodded .
和 点头 .

他很清楚她的意思，他神情严肃了一会儿，然后点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
A little . "
一个 小的 . "

一点。”

" [əʊ] , ['tʃɑːli] !
" Oh , Charlie !
" 哦 , 查理 !

“哦，查理！”

[ðeɪ] — [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm] ? "
They — they haven't found him ? "
他们 — 他们 还没有 成立 他 ? "

他们——他们还没找到他吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['meɪbi] [ðeid] ['betə(r)] [nɒt] , " [briːðd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Maybe they'd better not , " breathed the boy , shaking his head .
或许 他们会 更好的 不是 , " 呼吸 这 男生 , 摇晃 他的 头 .

“也许他们最好不要，”男孩摇着头，喘着气说。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [həʊp] , [mɪs] [ruːθ] . "
" I don't think there's any hope , Miss Ruth . "
" 我 不 思考 有 任何 希望 , 错过 露丝 . "

“我觉得没有任何希望了，露丝小姐。”

" [əʊ] , ['tʃɑːli] !
" Oh , Charlie !
" 哦 , 查理 !

“哦，查理！”

[hiːz] [nɒt] [ded] ? "
He's not dead ? "
他是 不是 死的 ? "

他没死?

" ['betə(r)][biː; bi] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Better be , " muttered the boy .
" 更好的 是 , " 低声说道 这 男生 .

“最好是这样，”男孩嘟囔道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
" I wouldn't ask if I were you .
" 我 不会 问 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会问。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ['evribɒdi] [sez] [səʊ] . "
It looks bad for him — everybody says so . "
它 看起来 坏的 为了 他 — 大家 说道 所以 . "

对他来说情况很糟糕——大家都这么说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , ['tʃɑːli] [bræg] !
" You know him , Charlie Bragg !
" 你 知道 他 , 查理 布拉格 !

你认识他，查理·布拉格!

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['æŋgrəli] .
" she burst out angrily .
" 她 爆裂 出去 愤怒地 .

她愤怒地爆发了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tɒm] ['kæmərən] [wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ðeɪ]
" Can you believe Tom Cameron would do such a wicked thing as this they
" 能 你 相信 汤姆 卡梅伦 会 做 这样的 一个 邪恶 事物 作为 这 他们
[ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv] ? "
accuse him of ? "
控 他 的 ? "

“你能相信汤姆·卡梅隆会做出他们指控的那种邪恶的事情吗？”

" [wiː; wi] - [el] .
" We - ell .
" 我们 - 艾尔 .

“嗯。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
I don't want to believe it , " he agreed .
我 不 想 到 相信 它 , " 他 同意 .

“我不想相信，”他同意道。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] !
" But , look here !
" 但 , 看 这里 !

但是，你看这里!

" [ænd; ənd][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] ['pʊld] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" and in desperation he pulled something from his pocket .
" 和 在 绝望 他 拉 某物 从 他的 口袋 .

“绝望之下，他从口袋里掏出了什么东西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" You know that , don't you ? "
" 你 知道 那 , 不 你 ? "

“你知道的，对吧？”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[tɑːmz] ['mætʃbɒks] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
Tom's matchbox ! " cried the girl ,
汤姆的 火柴盒 ! " 哭 这 女孩 ,

“汤姆的火柴盒！”女孩喊道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][bɒks][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['səʊldʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [keɪs] .
taking the silver box and seeing the initials of the lost soldier on the case .
采取 这 银 盒子 和 看到 这 首字母 的 这 丢失的 士兵 在 这 案件 .

拿起银盒子，看到盒子上刻着失踪士兵的姓名首字母。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'greɪvd] [hɜː'self] — [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She had had it engraved herself — and Helen had paid for the
她 有 有 它 刻 她自己 — 和 海伦 有 有薪酬的 为了 这
[bɒks] .
box .
盒子 .

盒子是她自己刻的字——而盒子是海伦付的钱。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɒm] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hɑːvəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['freʃmən]
They had given it to Tom when he went to Harvard for his Freshman
他们 有 给定 它 到 汤姆 什么时候 他 去 到 哈佛大学 为了 他的 大一新生
[kɔːs] .
course .
课程 .

他们把它送给了去哈佛上大学一年级课程的汤姆。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪv] [siːn] [hɪm] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " ['tʃɑːli] [bræg] ['hʌrid] [tuː; tə] [seɪ] .
I've seen him use it , too , " Charlie Bragg hurried to say .
我已经 已见 他 使用 它 , 也 , " 查理 布拉格 慌忙 到 说 .

“我也见过他用过，”查理·布拉格赶紧说道。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [begd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I knew it and begged it of the fellow who found it . "
" 我 知道 它 和 乞求 它 的 这 同伴 WHO 成立 它 . "

“我知道它，并恳求找到它的那个人把它给我。”

" [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where did he find it ? "
" 在哪里 做过 他 寻找 它 ? "

“他是从哪里找到的？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔɪz] [went] [ə'krɒs] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['haɪni] [lɑːst] [naɪt] ,
" You know , some of our boys went across and visited the Heinies last night ,
" 你 知道 , 一些 的 我们的 男孩们 去 穿过 和 到访 这 海尼 最后的 夜晚 ,

“你知道吗，我们有些队员昨晚去拜访了海尼一家。”

" ['tʃɑːli] [sed] ['dʒentli] .
" Charlie said gently .
" 查理 说 轻轻地 .

查理轻声说道。

" [ðeɪ] [gɒt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['haɪni] .
" They got right into the German trenches and drove out the Heinies .
" 他们 得到 正确的 进入 这 德语 战壕 和 驾驶 出去 这 海尼 .

“他们直接冲进德军战壕，把海因里希斯人赶了出去。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['dʌgaʊt] — [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [bɒmz] — [ðɪs] [tʃæp] [aɪ]
And in a German dugout — before they blew it up with bombs — this chap I
和 在 一个 德语 独木舟 — 前 他们 吹 它 向上 和 炸弹 — 这 小伙子 我
[tɔːkt] [wɪð] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [bɒks] . "
talked with picked up that box . "
谈话 和 挑选 向上 那 盒子 . "

在德军用炸弹炸毁一个掩体之前，我跟一个家伙聊过天，他当时捡起了那个盒子。

" [əʊ] , ['tʃɑːli] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːl] .
" Oh , Charlie ! " gasped the girl .
" 哦 , 查理 ! " 倒吸一口气 这 女孩 .

“哦，查理！”女孩惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəgræm] .
He didn't see the significance of the monogram .
他 没有 看 这 意义 的 这 字母组合 .

他没有意识到这个字母组合的意义。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['kæmərən] ['pɜːsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] .
He didn't know Mr . Cameron personally , I think .
他 没有 知道 先生 . 卡梅伦 亲自 , 我 思考 .

我想他并不认识卡梅伦先生本人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm] [wɪð] [fɜːst] [eɪd] .
He was slightly wounded and I helped him with first aid .
他 曾是 轻微地 受伤 和 我 帮助 他 和 第一的 援助 .

他受了轻伤，我帮他做了简单的包扎。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][bɒks][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːmən][ˌsuːvə'nɪə(r)] ,
He gave the box to me as a German souvenir ,
他 给予 这 盒子 到 我 作为 一个 德语 纪念品 ,

他把这个盒子送给我，说是德国纪念品。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [lʊkt] [grɪm] .
" and the driver of the ambulance looked grim .
" 和 这 司机 的 这 救护车 看起来 严峻 .

救护车司机神情凝重。

" [ðen] [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][gɒt][pɔː(r); pʊə(r)][tɒm] ! " ['wɪspəd] [ruːθ] .
" Then they surely have got poor Tom ! " whispered Ruth .
" 然后 他们 一定 有 得到 贫穷的 汤姆 ! " 低声说道 露丝 .

“那可怜的汤姆肯定被他们抓住了！”露丝低声说道。

" [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [weɪ] , " [əˈgriːd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]
" At least , it looks as though he went over that way , " agreed the boy
" 在 至少 , 它 看起来 作为 尽管 他 去 超过 那 方式 , " 同意 这 男生
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“至少，看起来他好像是往那边去了，”男孩悲伤地同意道。

" [doʊnt] [spiːk] [səʊ] , ['tʃɑːli] !
" Don't speak so , Charlie !
" 不 说话 所以 , 查理 !

“查理，别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] . "
" I tell you he has been taken prisoner . "
" 我 告诉 你 他 有 到过 已采取 囚犯 . "

我告诉你，他已被俘虏。

" [wiː; wi] - [el] , " [drɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [əˈgen] , " [wiː; wi] [kænt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] . "
" We - ell , " drawled her friend again , " we can't know about that . "
" 我们 - 艾尔 , " 拖长音 她 朋友 再次 , " 我们 不能 知道 关于 那 . "

“嗯，”她的朋友又慢吞吞地说，“我们没办法知道这件事。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nəʊ] !
" But we will know !
" 但 我们 将要 知道 !

但我们会知道的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['ædɪd] ['viːəməns] .
" she said , with added vehemence .
" 她 说 , 和 额外 激烈 .

她语气更加激动地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .
" It will all come out in time .
" 它 将要 全部 来 出去 在 时间 .

“一切都会水落石出的。”

['əʊnli] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [help] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] , [ðen] . "
Only — it will be too late to help poor Tom , then . "
仅有的 — 它 将要 是 也 晚的 到 帮助 贫穷的 汤姆 , 然后 . "

只是——到那时就太晚了，救不了可怜的汤姆了。

" [gɒʃ] ! " [grəʊn] ['tʃɑːli] [bræg] .
" Gosh ! " groaned Charlie Bragg .
" 天哪 ! " 呻吟 查理 布拉格 .

“哎呀！”查理·布拉格呻吟道。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [help] [hɪm] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ˌem ˈiː] !
" It's too late to help him now — if you should ask me !
" 它是 也 晚的 到 帮助 他 现在 — 如果 你 应该 问 我 !

“现在帮他已经太晚了——如果你问我的话！”

" [ruː θ] [hæd; həd]['nəʊbədi][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [tɒm] ['kæmərən] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æmbjələns]

"	Ruth	had	nobody	to	talk	to	about	Tom	Cameron	save	the	young	ambulance
"	露丝	有	无人	到	讲话	到	关于	汤姆	卡梅伦	节省	这	年轻的	救护车

['draɪvə(r)] .

driver	.
司机	.

“除了那位年轻的救护车司机，露丝没有其他人可以倾诉关于汤姆·卡梅伦的事。”

[ænd; ənd][hɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət] ['seldəm] .

And	him	she	could	see	but	seldom	.
和	他	她	可以	看	但	很少	.

她偶尔也能见到他。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [tuː; tə]

For	fear	of	having	to	explain	to	her	chum	,	she	could	not	write	to
为了	害怕	的	拥有	到	解释	到	她	密友	,	她	可以	不是	写	到

['helən] ['kæmərən] ,

Helen	Cameron	,
海伦	卡梅伦	,

她害怕向好友解释，所以不敢给海伦·卡梅伦写信。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

who	was	in	Paris	.
WHO	曾是	在	巴黎	.

当时他在巴黎。

[dʒʌst] [naʊ] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)]['letə(r)] ['raɪtɪŋ] .

Just	now	,	too	,	she	was	too	busy	for	letter	writing	.
只是	现在	,	也	,	她	曾是	也	忙碌的	为了	信	写作	.

刚才她也忙得没空写信。

['mɪsɪz] . [s'traŋ] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][help] [ruː θ] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [hʌt] ,

Mrs	.	Strang	found	a	girl	to	help	Ruth	in	the	supply	hut	,
太太	.	斯特朗	成立	一个	女孩	到	帮助	露丝	在	这	供应	小屋	,

斯特朗太太找了个女孩来帮露丝在物资棚里干活。

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] ['ʌndə(r)] [ruːθs]

one	who	was	willing	and	able	to	learn	all	about	the	merchandise	under	Ruth's
一	WHO	曾是	愿意的	和	有能力的	到	学习	全部	关于	这	商品	在下面	露丝的

[keə(r)] .

care	.
关心	.

一个愿意并且能够学习所有关于露丝所照管的商品知识的人。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l]['aʊtpəʊst][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

The	latter	was	not	asked	to	remain	at	this	hospital	outpost	for	long	.
这	后者	曾是	不是	问	到	保持	在	这	医院	前哨	为了	长的	.

后者并没有被要求在这个医院哨所长期停留。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][kleə(r)] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [red] [krɒs] [də'rektər] [dɪ'lɪbərətli]

Her	place	was	at	Clair	,	and	,	until	the	Red	Cross	directors	deliberately
她	地方	曾是	在	克莱尔	,	和	,	直到	这	红色的	叉	导演	故意地

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ,

changed	her	,
已更改	她	,

她原本在克莱尔工作，直到红十字会负责人刻意调换了她为止。

[ruː θ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][kleə(r)] [sə'plaɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] .

Ruth	must	give	her	first	thought	to	the	Clair	Supply	Headquarters	.
露丝	必须	给	她	第一的	想法	到	这	克莱尔	供应	总部	.

露丝首先要考虑的是克莱尔供应总部。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sevrəl] [deɪz] [æt; ət] [ðɪs] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] .

She	saw	,	however	,	that	she	would	be	several	days	at	this	field	hospital	.
她	锯	,	然而	,	那	她	会	是	一些	天	在	这	场地	医院	.

但她意识到，她将在这家野战医院待上好几天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tɒm] .

She	had	been	glad	to	come	in	hope	of	learning	something	about	Tom	.
她	有	到过	高兴的	到	来	在	希望	的	学习	某物	关于	汤姆	.

她很高兴能来这里，希望能了解一些关于汤姆的事情。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Now	she	saw	that	she	was	doomed	to	disappointment	.
现在	她	锯	那	她	曾是	注定失败	到	失望	.

现在她明白自己注定要失望了。

[ðɪs] [ləʊ'kæləti][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst]

This	locality	was	the	last	place	in	which	to	search	for	news	of	the	lost
这	地点	曾是	这	最后的	地方	在	哪个	到	搜索	为了	消息	的	这	丢失的

[lef'tenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

这里是寻找失踪中尉消息的最后一个地方。

['evribɒdi] [hɪə(r)] (['evribɒdi] [huː] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl]) [bɪ'liːvd] [ðæt] [tɒm]

Everybody	here	(	everybody	who	spoke	of	the	matter	at	all	)	believed	that	Tom
大家	这里	(	大家	WHO	辐	的	这	事情	在	全部	)	相信	那	汤姆

['kæmərən] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]['treɪtə(r)][ænd; ənd] ,

Cameron	had	played	the	traitor	and	,
卡梅伦	有	玩	这	叛徒	和	,

这里每个人（凡是谈及此事的人）都认为汤姆·卡梅隆扮演了叛徒的角色，而且

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

for	money	or	some	other	unexplained	reason	,	had	gone	over	to	the
为了	钱	或者	一些	其他	无法解释	原因	,	有	已消失	超过	到	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

为了金钱或其他不明原因，他投奔了敌人。

" [æz; əz] [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	As	though	poor	Tom	could	even	dream	of	such	a	thing	!
"	作为	尽管	贫穷的	汤姆	可以	甚至	梦	的	这样的	一个	事物	!

“可怜的汤姆怎么可能做梦都想不到这种事！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	must	keep	her	opinion	to	herself	.
她	必须	保持	她	观点	到	她自己	.

她应该把自己的意见保留在心里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [stɑːt] ['eni] ['ɑːgjumənt] [ɒn][ðə; ði][ə'feə(r)] .

She	was	too	wise	to	start	any	argument	on	the	affair	.
她	曾是	也	明智的	到	开始	任何	争论	在	这	事务	.

她很明智，不会就此事与人争论。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [stɪl] ,

It	might	be	,	if	she	kept	still	,
它	可能	是	,	如果	她	保留	仍然	,

如果她保持静止，或许会是这样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

that	she	would	learn	something	of	significance	that	would	lead	to	an	explanation
那	她	会	学习	某物	的	意义	那	会	带领	到	一个	解释

[ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] .

of	the	terrible	event	.
的	这	糟糕的	事件	.

她会了解到一些重要的事情，从而解释这起可怕的事件。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːsənəli] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [tɑːmz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn]

What	she	personally	could	do	to	save	Tom's	reputation	she	did	not	even	imagine
什么	她	亲自	可以	做	到	节省	汤姆的	名声	她	做过	不是	甚至	想象

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

她当时根本无法想象自己能为挽救汤姆的名誉做些什么。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .

Nevertheless	,	there	might	be	some	chance	of	doing	him	a	good	turn	.
尽管如此	,	那里	可能	是	一些	机会	的	正在做	他	一个	好的	转动	.

然而，或许还有机会帮他做点好事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ðæt] .

As	for	his	personal	safety	,	she	had	lost	all	hope	of	that	.
作为	为了	他的	个人的	安全	,	她	有	丢失的	全部	希望	的	那	.

至于他的人身安全，她已经完全不抱希望了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

She	believed	he	had	been	captured	by	the	Germans	,
她	相信	他	有	到过	捕获	经过	这	德国人	,

她认为他已被德国人俘虏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [tuː] ['meni] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['prɪznər] [tuː; tə] [həʊp]

and	she	had	heard	too	many	stories	of	their	treatment	of	prisoners	to	hope
和	她	有	听到	也	许多	故事	的	他们的	治疗	的	囚犯	到	希望

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['ɪndʒəri][ænd; ənd]['æktʃuəl] ['tɔːtʃə(r)] .

that	he	would	escape	injury	and	actual	torture	.
那	他	会	逃脱	受伤	和	实际的	酷刑	.

她听过太多他们虐待囚犯的故事，所以不指望他能逃脱伤害和酷刑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [triːt] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'mɛrɪkənz] ['kæptʃəd] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)]

It	was	said	that	the	enemy	would	treat	the	first	Americans	captured	with	particular
它	曾是	说	那	这	敌人	会	对待	这	第一的	美国人	捕获	和	特别的

['hɑːʃnəs] ,

harshness	,
严厉	,

据说敌人会格外残酷地对待第一批被俘的美国人。

[ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] " ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['jæŋkiz] .

in	hope	of	"	frightening	the	Yankees	.
在	希望	的	"	令人恐惧	这	洋基队	.

希望"吓唬一下洋基队"。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [kə'neɪdiənz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] ['kæptʃəd] ['brʌðəz] ['kruːsɪfaɪd]

"	She	knew	that	the	advancing	Canadians	had	found	their	captured	brothers	crucified
"	她	知道	那	这	前进	加拿大人	有	成立	他们的	捕获	兄弟	被钉在十字架上

[ɒn] [bɑːn] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

on	barn	doors	in	the	early	months	of	the	war	.
在	谷仓	门	在	这	早期的	几个月	的	这	战争	.

"她知道，在战争初期，推进的加拿大军队发现被俘的兄弟被钉在谷仓门上。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [ɪk'spekt] ['betə(r)] ['triːtmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hʌnz] ?

Why	should	the	Yankees	expect	better	treatment	from	the	Huns	?
为什么	应该	这	洋基队	预计	更好的	治疗	从	这	匈奴人	?

为什么洋基队应该期待匈奴人给予更好的待遇?

[wɪð] [ðɪs] [ləʊd] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

With	this	load	of	anxiety	and	fear	upon	her	heart	,
和	这	加载	的	焦虑	和	害怕	之上	她	心	,

她心中充满了焦虑和恐惧，

[ruːθ] [stɪl] [faʊnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Ruth	still	found	time	for	interest	in	what	went	on	about	her	.
露丝	仍然	成立	时间	为了	兴趣	在	什么	去	在	关于	她	.

露丝仍然抽出时间关心发生在自己身上的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əb'zɜːvənt] [gɜːl] .

She	was	an	observant	girl	.
她	曾是	一个	观察者	女孩	.

她是个观察力很强的女孩。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

And	,	as	ever	,	her	sympathies	were	touched	in	behalf	of	the	wounded
和	,	作为	曾经	,	她	同情	是	感动	在	代表	的	这	受伤

.

:
.

和以往一样，她对伤员深表同情。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [hæd; həd] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] , [məʊst] [ɒv; əv]

Although	the	American	Red	Cross	had	taken	over	this	field	hospital	,	most	of
虽然	这	美国人	红色的	叉	有	已采取	超过	这	场地	医院	,	最多	的

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['frentʃmən] .

the	wounded	were	Frenchmen	.
这	受伤	是	法国人	.

虽然美国红十字会接管了这家野战医院，但大多数伤员都是法国人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] ['vɪzɪtəz] ['deɪli] ['brɪŋɪŋ] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] ;

She	was	glad	to	see	so	many	visitors	daily	bringing	comforts	for	the	men	;
她	曾是	高兴的	到	看	所以	许多	访客	日常的	带来	舒适	为了	这	男人	;

她很高兴看到每天都有这么多访客给男人们带来慰藉;

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði]

but	of	all	those	who	came	she	noted	particularly	the	peculiar	-	looking	Nicko	,	the
但	的	全部	那些	WHO	来了	她	著名的	特别	这	奇特	-	寻找	尼科	,	这

['tʃɒklət] ['vendə(r)] .

chocolate	vender	.
巧克力	供应商	.

但在前来的人中，她特别注意到长相奇特的巧克力小贩尼科。

['deɪli] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːvd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['gəuiŋ] .

Daily	he	came	,	and	Ruth	always	observed	both	his	comings	and	goings	.
日常的	他	来了	,	和	露丝	总是	观察到	两个都	他的	来访	和	行进	.

他每天都来，露丝总是观察他的一举一动。

['nevə(r)][dɪd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [wɔːd] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Never	did	he	fail	to	go	into	a	particular	ward	—	one	of	those	in	which	the
绝不	做过	他	失败	到	去	进入	一个	特别的	病房	—	一	的	那些	在	哪个	这

[mɔː(r)] ['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] ['peɪʃ(ə)nts] [leɪ] — [hʌt] [eɪtʃ] . [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [θruː]

more	seriously	wounded	patients	lay	—	Hut	H	.	She	sometimes	saw	him	going	through
更多的	严重地	受伤	患者	躺	—	小屋	H	.	她	有时	锯	他	去	通过

[ðə; ði] [aɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fʌni] ,

the	aisles	at	his	funny	,
这	过道	在	他的	有趣的	,

他总是会去某个特定的病房——收治重伤病人的病房之一——H号营房。她有时会看到他滑稽地穿过过道。

['wɑːblɪŋ] [geɪt] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [weəz] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

wabbling	gait	,	offering	his	wares	to	the	soldiers	.
摇摇晃晃	步态	,	提供	他的	商品	到	这	士兵	.

他摇摇晃晃地走着，向士兵们兜售货物。

[ðə; ði]['lætə(r)] [dʒiə] [æt; ət][hɪm] , [ɔː(r)][dʒəʊkt] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ðeə(r)] [muːd] [wɒz; wəz] .

The	latter	jeered	at	him	,	or	joked	with	him	,	as	their	mood	was	.
这	后者	嘲笑	在	他	,	或者	开玩笑	和	他	,	作为	他们的	情绪	曾是	.

后者根据当时的心情，要么嘲笑他，要么和他开玩笑。

[hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən][əʊld] ['bætəd] [hæt] ,

He	wore	an	old	battered	hat	,
他	穿着	一个	老的	伤痕累累	帽子	,

他戴着一顶破旧的帽子，

[ðə; ði][brɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [flɔp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɑːf] [mɑːskt] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

the	brim	of	which	flopped	over	his	face	and	half	masked	his	features	.
这	帽檐	的	哪个	失败	超过	他的	脸	和	一半	戴面具	他的	特征	.

帽檐耷拉在他的脸上，遮住了他一半的五官。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ruːθ] [met] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [hʌt] [eɪtʃ] . [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

One	afternoon	Ruth	met	the	strange	fellow	at	the	door	of	Hut	H	.	She	was
一	下午	露丝	遇见	这	奇怪的	同伴	在	这	门	的	小屋	H	.	她	曾是

['gəʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

going	out	as	he	was	coming	in	.
去	出去	作为	他	曾是	未来	在	.

一天下午，露丝在H号小屋门口遇到了这个陌生男子。她正要出门，他却正要进来。

[ðə; ði][mæn] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['mʌmblɪŋ] .

The	man	backed	away	from	her	,	mumbling	.
这	男人	支持的	离开	从	她	,	喃喃自语	.

那男人一边嘟囔着，一边后退。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ][kɔɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][smɔːl] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] .

She	threw	a	coin	into	his	basket	and	took	a	small	package	of	chocolate	.
她	扔	一个	硬币	进入	他的	篮子	和	采取	一个	小的	包裹	的	巧克力	.

她往他的篮子里扔了一枚硬币，然后拿了一小包巧克力。

" [bjɛ] - , [ˌmædəmwə'zel] !

"	Bien	obligé	,	Mademoiselle	!
"	比恩	-	,	小姐	!

"Bien obligé, Mademoiselle!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	was	startled	into	saying	,	and	bowed	to	her	.
"	他	曾是	惊慌	进入	说	,	和	鞠躬	到	她	.

他吓了一跳，说道，并向她鞠了一躬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [stɪf] , ['mɑːʃ(ə)l][baʊ; bəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)]['nəʊtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]

It	was	not	the	stiff	,	martial	bow	she	had	before	noted	,	but	the
它	曾是	不是	这	僵硬的	,	武术	弓	她	有	前	著名的	,	但	这

['swiːpɪŋ] ,

sweeping	,
扫荡	,

那不是她之前注意到的那种僵硬的、武士般的鞠躬，而是那种舒展的、

[ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .

ingratiating	bow	of	the	Frenchman	.
讨好	弓	的	这	法国人	.

法国人恭敬的鞠躬。

[ruːθ] [wɔːkt] [ɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

Ruth	walked	on	,	but	she	was	startled	.
露丝	步行	在	,	但	她	曾是	惊慌	.

露丝继续往前走，但她被吓了一跳。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [hʌt] [eɪtʃ] .

Finally	she	turned	swiftly	and	went	back	to	the	door	of	Hut	H	.
最后	她	转向	迅速地	和	去	后退	到	这	门	的	小屋	H	.

最后她迅速转身，回到了 H 号小屋的门口。

[ðə; ði] [nɜːs] [ɒn]['djuːti][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] .

The	nurse	on	duty	had	just	come	from	the	end	of	the	ward	.
这	护士	在	责任	有	只是	来	从	这	结尾	的	这	病房	.

值班护士刚从病房另一头过来。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ruːθ] [sɔː] ['nɪkoʊ] [hɔːlt] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɒts][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði]

Over	her	shoulder	Ruth	saw	Nicko	halt	beside	one	of	the	cots	far	down	the
超过	她	肩膀	露丝	锯	尼科	停止	旁	一	的	这	婴儿床	远的	向下	这

[laɪn] .

line	.
线	.

露丝回头望去，看到尼科停在队伍远处的一张行军床上。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['nɪkoʊ] [kən'vəːs] [wɪð] ?

"	Who	is	that	Nicko	converses	with	?
"	WHO	是	那	尼科	匡威	和	?

“尼克在和谁说话？”

" [ruːθ] [ɑːskt] ['aɪdli] .

"	Ruth	asked	idly	.
"	露丝	问	闲散地	.

露丝漫不经心地问道。

" [əʊ] , [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [bɒʃ] .

"	Oh	,	his	friend	,	the	Boche	.
"	哦	,	他的	朋友	,	这	波切	.

“哦，他的朋友，德国佬。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

Didn't	you	know	we	had	a	German	officer	with	us	?
没有	你	知道	我们	有	一个	德语	官	和	我们	?

难道你不知道我们队伍里有一名德国军官吗?

[kɒt] - .

Cot	24	.
婴儿床	-	.

婴儿床 24。

[nɒt] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] [æt; ət][ɔːl] .
Not a bad fellow at all .
不是 一个 坏的 同伴 在 全部 .

他其实挺不错的。

[jes] , ['nɪkoʊ] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [sel] ['aʊə(r)] [bɒʃ] [frend] ['tʃɒklət] .
Yes , Nicko never fails to sell our Boche friend chocolate .
是的 , 尼科 绝不 失败 到 卖 我们的 波切 朋友 巧克力 .

是的，Nicko 总是能把我们 Boche 朋友的巧克力卖出去。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['kʌstəmə(r)] . "
He is a regular customer . "
他 是 一个 常规的 顾客 . "

他是常客。

" [kɒt] - — [hʌt] [eɪtʃ] , " [ruːθ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .
" Cot 24 — Hut H , " Ruth repeated in her own mind .
" 婴儿床 - — 小屋 H , " 露丝 重复 在 她 自己的 头脑 .

“24号床——H号小屋，”露丝在心里一遍遍地重复着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] .
She would not forget that .
她 会 不是 忘记 那 .

她不会忘记这件事。

[ænd; ənd] [jet] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] ?
And yet — did it mean anything ?
和 然而 — 做过 它 意思是 任何事物 ?

然而——这又意味着什么呢?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['pedlə(r)] ?
Was there something wrong with Nicko , the chocolate peddler ?
曾是 那里 某物 错误的 和 尼科 , 这 巧克力 小贩 ?

卖巧克力的尼克是不是出了什么事?

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[dɪ'vaʊərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]
DEVOURING SUSPICION
吞噬 怀疑

吞噬一切的怀疑

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
She had been at the field hospital for a week .
她 有 到过 在 这 场地 医院 为了 一个 星期 .

她在野战医院已经待了一个星期了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][lɑːst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] " [həʊld] [ʌp] "
It seemed to Ruth Fielding at last as though she could not remain " holed up "
它 似乎 到 露丝 菲尔丁 在 最后的 作为 尽管 她 可以 不是 保持 " 有孔的 向上 "
[laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
like a rabbit any longer .
喜欢 一个 兔子 任何 更长 .

露丝·菲尔丁最终觉得，她再也不能像兔子一样“躲起来”了。

[æt; ət][kleə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ju:st][tu:; tə]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [laɪkt]

At	Clair	she	had	been	used	to	going	out	of	the	hospital	when	she	liked
在	克莱尔	她	有	到过	用过的	到	去	出去	的	这	医院	什么时候	她	喜欢

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] .

and	going	anywhere	she	pleased	.
和	去	任何地方	她	高兴	.

在克莱尔医院时，她习惯了想出门就出门，想去哪儿就去哪儿。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pɑ:s]['i:v(ə)n][tu:; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv]

Here	she	found	it	was	necessary	to	have	a	pass	even	to	step	out	of
这里	她	成立	它	曾是	必要的	到	有	一个	经过	甚至	到	步	出去	的

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['kɒmpaʊnd] .

the	hospital	compound	.
这	医院	化合物	.

在这里，她发现即使只是走出医院院区也需要通行证。

" [ænd; ənd][bi:; bi]['keəf(ə)l] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɔ:k] , [mɪs] ['fi:ldɪŋ] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . [mɒn'ti:θ] ,

"	And	be	careful	where	you	walk	,	Miss	Fielding	,	"	said	Dr	.	Monteith	,
"	和	是	小心	在哪里	你	走	,	错过	菲尔丁	,	"	说	博士	.	蒙蒂思	,

[æz; əz][hi:; hi] [saɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:s] .

as	he	signed	her	pass	.
作为	他	签名	她	经过	.

“菲尔丁小姐，走路要小心，”蒙蒂思医生一边在她的通行证上签字一边说道。

" [du:; də][nɒt][gəʊ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .

"	Do	not	go	toward	the	battle	front	.
"	做	不是	去	朝向	这	战斗	正面	.

不要前往前线。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['hɔ:ltɪd] . "

If	you	do	you	may	be	halted	.	"
如果	你	做	你	可能	是	停止	.	"

如果你这样做，你可能会被阻止。

" ['hɔ:ltɪd] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ru:θ] , [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

"	Halted	!	"	repeated	Ruth	,	not	quite	understanding	.
"	停止	!	"	重复	露丝	,	不是	相当	理解	.

“住手！”露丝重复道，似乎不太明白。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [sə'spektɪd] , " [hi:; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] ['greɪvli] .

"	And	perhaps	suspected	,	"	he	said	,	nodding	gravely	.
"	和	也许	怀疑	,	"	他	说	,	点头	严重地	.

“或许有人怀疑过，”他严肃地点点头说道。

" ['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] [red] [krɒs] [wɪl] [nɒt] [seɪv] [ju:; jʊ] . "

"	Even	your	Red	Cross	will	not	save	you	.	"
"	甚至	你的	红色的	叉	将要	不是	节省	你	.	"

“即使是红十字会也救不了你。”

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:l] .

"	Oh	,	dear	me	!	"	exclaimed	the	girl	.
"	哦	,	亲爱的	我	!	"	惊呼	这	女孩	.

“哎呀，我的天哪！”女孩惊呼道。

" [ɪz] ['evrɪbɒdi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['spaɪɪŋ] ?

"	Is	everybody	suspected	of	spying	?
"	是	大家	怀疑	的	间谍活动	?

“每个人都被怀疑是间谍吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kreɪz] . "

I	think	it	has	become	a	craze	.	"
我	思考	它	有	变得	一个	狂热	.	"

我觉得这已经成了一种风潮。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huːm] [tuː; tə][sə'spekt] , " [hiː; hi][sed] .

"	We	do	not	know	whom	to	suspect	,	"	he	said	.
"	我们	做	不是	知道	谁	到	怀疑	,	"	他	说	.

“我们不知道该怀疑谁，”他说。

" ['aʊə(r)][kləusɪst] [frendz] [meɪ][biː; bi] ['enəmɪz] .

"	Our	closest	friends	may	be	enemies	.
"	我们的	最接近	朋友们	可能	是	敌人	.

我们最亲密的朋友也可能是敌人。

[wiː; wi] ['kænɒt] [tel] . "

We	cannot	tell	.	"
我们	不能	告诉	.	"

我们无法确定。

" [bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] [mɒn'tiːθ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [seɪv] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	But	,	Doctor	Monteith	,	who	are	in	this	district	save	our	soldiers	and	the
"	但	,	医生	蒙蒂思	,	WHO	是	在	这	区	节省	我们的	士兵	和	这

[frentʃ] [ɪn'hæbətənt] ?

French	inhabitants	?
法语	居民	?

“但是，蒙蒂思医生，除了我们的士兵和法国居民之外，这个地区还有谁呢？”

" [ɑːskt] [ruːθ] .

"	asked	Ruth	.
"	问	露丝	.

露丝问道。

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['treɪtə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

But	there	may	be	a	traitor	among	us	.
但	那里	可能	是	一个	叛徒	之中	我们	.

但我们当中可能藏着叛徒。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] , " [ænd; ənd] [ruːθ] [wins] [ænd; ənd] [lʊkt]

Indeed	,	it	is	believed	that	there	has	been	,	"	and	Ruth	winced	and	looked
的确	,	它	是	相信	那	那里	有	到过	,	"	和	露丝	畏缩	和	看起来

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

事实上，人们相信确实发生过这样的事，”露丝畏缩了一下，把目光从他身上移开。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ælaɪz][hɪə(r)] — [wel] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'bʌv] ['ɜːnɪŋ]

"	As	for	our	allies	here	—	well	,	all	of	them	may	not	be	above	earning
"	作为	为了	我们的	盟国	这里	—	出色地	,	全部	的	他们	可能	不是	是	多于	收入

['dʒɜːmən][gəʊld] .

German	gold	.
德语	金子	.

“至于我们在这里的盟友——嗯，他们可能都不愿从德国那里捞取黄金。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bi'treɪ] [ðeə(r)] [əʊn]

And	they	would	think	it	was	not	as	though	they	were	betraying	their	own
和	他们	会	思考	它	曾是	不是	作为	尽管	他们	是	背叛	他们的	自己的

['kʌntrimən] .

countrymen	.
同胞们	.

他们会认为，自己并没有背叛自己的同胞。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['səʊldʒəz][ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ]

There	are	only	United	States	soldiers	in	this	sector	now	,	as	you	say	,	Miss	Fielding
那里	是	仅有的	团结的	各州	士兵	在	这	行业	现在	,	作为	你	说	,	错过	菲尔丁

. "

. "

. "

正如你所说，菲尔丁小姐，现在这个区域只有美国士兵了。

" [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [səʊ] ['wɪkɪd] , " [saɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

"	I	cannot	imagine	people	being	so	wicked	,	"	sighed	the	girl	.
"	我	不能	想象	人们	存在	所以	邪恶	,	"	叹了口气	这	女孩	.

“我无法想象世上竟有如此邪恶的人，”女孩叹了口气。

" [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ɔː(r)] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	matter	how	it	is	done	,	or	who	does	it	,
"	不	事情	如何	它	是	完毕	,	或者	WHO	做	它	,

“无论用什么方法，或者由谁来做，

[ðə; ðɪ] ['enəmi] [ɪz] ['getɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [truːps] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] , [æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːst]

the	enemy	is	getting	information	about	our	troops	and	condition	,	as	the	last
这	敌人	是	获得	信息	关于	我们的	军队	和	状况	,	作为	这	最后的

[tuː] [ə'tæks] [hæv; həv] [pruːvd] .

two	attacks	have	proved	.
二	攻击	有	已证实	.

从最近两次袭击中可以看出，敌人正在获取我军的兵力和状况信息。

[səʊ] [teɪk] [keə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

So	take	care	where	you	go	,	Miss	Fielding	,	and	what	you	do	,	"	he	added
所以	拿	关心	在哪里	你	去	,	错过	菲尔丁	,	和	什么	你	做	,	"	他	额外

['ɜːnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“所以菲尔丁小姐，你要注意你的行踪和你的所作所为，”他认真地补充道。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] .

She	promised	,	and	went	away	with	her	pass	.
她	承诺	,	和	去	离开	和	她	经过	.

她答应了，然后拿着通行证离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] .

It	was	late	afternoon	and	her	duties	were	over	for	the	day	.
它	曾是	晚的	下午	和	她	职责	是	超过	为了	这	天	.

当时已是傍晚时分，她一天的工作已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [hʌt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

She	would	not	be	needed	at	the	supply	hut	until	morning	.
她	会	不是	是	需要	在	这	供应	小屋	直到	早晨	.

她要到早上才需要去物资小屋。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ][gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['mæstər] [ðə; ðɪ]['diːteɪlz]

And	,	indeed	,	the	girl	she	was	breaking	in	was	already	mastering	the	details
和	,	的确	,	这	女孩	她	曾是	打破	在	曾是	已经	掌握	这	细节

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːk] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

事实上，她正在训练的那个女孩已经掌握了这项工作的细节。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [suːn] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] [æt; ət][kleə(r)] .

Ruth	could	soon	go	back	to	her	own	work	at	Clair	.
露丝	可以	很快	去	后退	到	她	自己的	工作	在	克莱尔	.

Ruth 很快就能回到 Clair 继续她的工作了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['nɪmbli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [geɪt] ,

She	walked	nimbly	out	of	the	compound	gate	,
她	步行	敏捷地	出去	的	这	化合物	门	,

她轻盈地走出了院门，

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [led] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] .

making	sure	that	she	was	following	a	road	that	led	away	from	the	front	.
制作	当然	那	她	曾是	下列的	一个	路	那	引领	离开	从	这	正面	.

确保她沿着一条远离前方的道路前进。

['nəʊbədi] ['hɔːltɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Nobody	halted	her	.
无人	停止	她	.

没有人阻止她。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['væli] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kwaɪət]

she	was	soon	passing	through	a	little	valley	that	seemed	as	peaceful	and	quiet
她	曾是	很快	通过	通过	一个	小的	谷	那	似乎	作为	和平	和	安静的

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [wɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

as	though	there	was	no	such	thing	as	war	in	the	world	.
作为	尽管	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	战争	在	这	世界	.

她很快就穿过一个小山谷，那里宁静祥和，仿佛世上根本没有战争。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɑːm] [træk] .

The	path	she	followed	was	plainly	but	a	farm	track	.
这	小路	她	随后	曾是	显然	但	一个	农场	追踪	.

她所走的显然只是一条农场小路。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [bɪ'twiːn] ['nærəʊ] ['fiːldz] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [plaʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] — [nɒt]

It	wound	between	narrow	fields	that	had	not	been	plowed	the	season	before	—	not
它	伤口	之间	狭窄的	字段	那	有	不是	到过	犁过的	这	季节	前	—	不是

['iːv(ə)n] [baɪ] ['kænən] - [ʃɒt] .

even	by	cannon	-	shot	.
甚至	经过	大炮	-	射击	.

它蜿蜒穿过狭窄的田野，这些田野在前一个季节都没有被耕种过——甚至连炮火都没有。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [bɪg] [ʃelz] [hæd; həd] [fləʊn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['væli] .

Somehow	the	big	shells	had	flown	over	this	little	valley	.
不知何故	这	大的	贝壳	有	飞行	超过	这	小的	谷	.

不知何故，这些大贝壳飞过了这个小山谷。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ,

The	sun	was	setting	,
这	太阳	曾是	环境	,

太阳正在落山，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['westən] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən]

and	the	strip	of	western	sky	above	the	hills	was	tinged	with	his	golden
和	这	条	的	西	天空	多于	这	丘陵	曾是	带点色调	和	他的	金的

['glɔːriz] .

glories	.
荣耀	.

山峦之上的西方天空，被他金色的光辉染成了一片。

[ɔːl'redi] [peɪl] ['twaɪlaɪt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

Already	pale	twilight	lay	in	the	valley	.
已经	苍白	暮	躺	在	这	谷	.

山谷里已笼罩着一层淡淡的暮色。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['lætɪtjuːd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] .

But	in	this	latitude	the	twilight	would	long	remain	.
但	在	这	纬度	这	暮	会	长的	保持	.

但在这个纬度，暮色会持续很久。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['heɪs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [steps] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [suːn] [tɜːn] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l]

She	did	not	hasten	her	steps	,	nor	did	she	soon	turn	back	toward	the	field	hospital
她	做过	不是	趋	她	步骤	,	也不	做过	她	很快	转动	后退	朝向	这	场地	医院

.

:

.

她没有加快脚步，也没有很快转身返回野战医院。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] ['evər,grin] .

She	saw	a	cottage	half	hidden	behind	a	hedge	of	evergreens	.
她	锯	一个	小屋	一半	隐	在后面	一个	对冲	的	常绿植物	.

她看到一间小屋半隐在常绿树篱后面。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)][ɒv; əv] ['mʌdi] ['gɑːd(ə)n] .

It	stood	in	a	small	square	of	muddy	garden	.
它	站立	在	一个	小的	正方形	的	浑	花园	.

它矗立在一小块泥泞花园里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [pætʃ] — [ðə; ði][tɔːl] , [stuːp] - ['ʃəʊldəd] ['fɪgə(r)]

There	was	a	figure	at	work	in	this	patch	—	the	tall	,	stoop	-	shouldered	figure
那里	曾是	一个	数字	在	工作	在	这	修补	—	这	高的	,	哈腰	-	肩部	数字

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	a	man	.
的	一个	男人	.

在这片区域里，有一个身影在活动——一个身材高大、驼背的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] ['pɑːsnips] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frɒst] [tuː; tə] ['swiːtn] .

He	was	digging	parsnips	that	had	been	left	out	for	the	frost	to	sweeten	.
他	曾是	挖掘	欧防风	那	有	到过	左边	出去	为了	这	霜	到	甜味	.

他正在挖那些被放在外面等霜冻使其变甜的欧洲防风草。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['mætək] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] .

He	used	the	mattock	slowly	and	methodically	.
他	用过的	这	茅草	缓慢地	和	有条不紊	.

他缓慢而有条不紊地使用锄头。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌdi] [bɪt][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] ,

With	the	cottage	as	a	background	,	and	the	muddy	bit	of	garden	,
和	这	小屋	作为	一个	背景	,	和	这	浑	少量	的	花园	,

以小屋为背景，以及花园里泥泞的那部分，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	picture	he	made	was	typical	of	the	country	and	the	people	who	inhabited	it	.
这	图片	他	制成	曾是	典型的	的	这	国家	和	这	人们	WHO	有人居住的	它	.

他所描绘的景象是这个国家及其人民的典型写照。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['rægɪd] [bluː] [smɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [druːp] - [brɪmd] [hæt][hiː; hi][wɔː(r)] .

Suddenly	she	realized	that	she	recognized	the	ragged	blue	smock	and	the	old	droop	-	brimmed	hat	he	wore	.
突然	她	已实现	那	她	认可	这	破烂不堪	蓝色的	罩衫	和	这	老的	下垂	-	满溢	帽子	他	穿着	.

她突然意识到，她认出了他穿的那件破旧的蓝色罩衫和那顶老旧的低帽檐帽子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['vendə(r)] .

It	was	Nicko	,	the	chocolate	vender	.
它	曾是	尼科	,	这	巧克力	供应商	.

是卖巧克力的尼克。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv][ə'bəʊd] .

This	must	be	his	place	of	abode	.
这	必须	是	他的	地方	的	住所	.

这一定是他的住处。

[ruːθ] ['hezɪteɪtɪd] .

Ruth	hesitated	.
露丝	犹豫了一下	.

露丝犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [sʌm; səm] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	had	felt	some	shrinking	from	the	man	before	;	now	she	realized	she	was
她	有	毛毡	一些	收缩	从	这	男人	前	;	现在	她	已实现	她	曾是

[ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

afraid	of	him	.
害怕的	的	他	.

她之前就对这个男人有些畏缩；现在她意识到自己害怕他。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .

He	had	not	seen	her	and	she	stood	back	and	watched	him	.
他	有	不是	已见	她	和	她	站立	后退	和	观看	他	.

他没有看见她，她站在一旁看着他。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

Of	a	sudden	another	man	appeared	from	around	the	corner	of	the	cottage	.
的	一个	突然	其他	男人	出现	从	大约	这	角落	的	这	小屋	.

突然，又一个男人从小屋拐角处出现了。

[ruːθ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][glæd] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [hɜː'self] .

Ruth	was	more	than	glad	,	then	,	that	she	had	not	shown	herself	.
露丝	曾是	更多的	比	高兴的	,	然后	,	那	她	有	不是	所示	她自己	.

露丝当时非常庆幸自己没有现身。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .

She	turned	to	retrace	her	steps	.
她	转向	到	回溯	她	步骤	.

她转身往回走。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Then	she	looked	again	at	this	new	figure	in	the	picture	.
然后	她	看起来	再次	在	这	新的	数字	在	这	图片	.

然后她又看了看照片中这个新出现的身影。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [spəʊk] [ə'laʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] .

She	almost	spoke	aloud	in	her	amazement	.
她	几乎	辐	大声	在	她	惊愕	.

她惊讶得几乎要脱口而出。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] [drest] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['nɪkoʊ] [wɒz; wəz] [drest] — [ðə; ði] [seɪm] [bluː]

The	newcomer	was	dressed	exactly	as	Nicko	was	dressed	—	the	same	blue
这	新人	曾是	穿着	确切地	作为	尼科	曾是	穿着	—	这	相同的	蓝色的

[ænd; ənd] ['rægɪd] [smɒk] ,

and	ragged	smock	,
和	破烂不堪	罩衫	,

新来的人穿着和尼科一模一样的衣服——同样的蓝色破旧罩衫。

['ʃeɪpləs] ['traʊzəz] , ['wʊdn] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hæt][ðə; ði] [twɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ðə; ði]

shapeless	trousers	,	wooden	shoes	,	and	with	a	hat	the	twin	of	the	one	the
无形	裤子	,	木制的	鞋	,	和	和	一个	帽子	这	双	的	这	一	这

[fɜːst] ['nɪkoʊ] [wɔː(r)] .

first	Nicko	wore	.
第一的	尼科	穿着	.

宽松的裤子、木屐，还有一顶和第一个尼克戴的帽子一模一样的帽子。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] ['nɪkoʊ] [huː] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

it	was	a	second	Nicko	who	stood	there	in	the	bit	of	garden	before	the
它	曾是	一个	第二	尼科	WHO	站立	那里	在	这	少量	的	花园	前	这

['leɪbərər] [kɒt] .

laborer's	cot	.
劳动者的	婴儿床	.

站在工人床前的花园小角落里的，是第二个尼科。

[bʌt; bət] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [həʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

But	amazement	and	suspicion	did	not	hold	her	to	the	spot	for	long	.
但	惊愕	和	怀疑	做过	不是	抓住	她	到	这	点	为了	长的	.

但惊讶和怀疑并没有让她停留太久。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði][peə(r)] .

She	did	not	wish	to	be	discovered	by	the	pair	.
她	做过	不是	希望	到	是	发现	经过	这	一对	.

她不想被那两人发现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] [wɪð] ['nɪkoʊ][ðə; ði]

She	was	confident	now	that	there	was	something	altogether	wrong	with	Nicko	the
她	曾是	自信的	现在	那	那里	曾是	某物	共	错误的	和	尼科	这

['tʃɒklət] ['pedlə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] !

chocolate	peddler	—	and	his	double	!
巧克力	小贩	—	和	他的	双倍的	!

她现在确信，卖巧克力的尼克和他的替身肯定有问题！

[aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .

Out	of	view	of	the	cottage	she	hurried	her	steps	.
出去	的	看法	的	这	小屋	她	慌忙	她	步骤	.

她加快脚步，消失在小屋的视线之外。

[θruː] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sped] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [ɒn]

Through	the	gloaming	she	sped	up	the	path	in	the	valley	toward	the	high	-	road	on
通过	这	黄昏	她	加速	向上	这	小路	在	这	谷	朝向	这	高的	-	路	在

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [stɒ'keɪd] .

which	faced	the	hospital	stockade	.
哪个	面对	这	医院	栅栏	.

暮色渐浓，她加快脚步，沿着山谷中的小路向着医院围墙所在的大路走去。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [daʊt] .

Her	thoughts	were	in	a	tangle	of	doubt	.
她	想法	是	在	一个	纠纷	的	怀疑	.

她思绪混乱，充满了疑虑。

[jet] [wʌn][klɪə(r)] [θred] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][held] .

Yet	one	clear	thread	of	determination	she	held	.
然而	一	清除	线	的	决心	她	握住	.

但她心中始终怀着一股坚定的决心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] ['sʌmbədi] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [hɜː(r); hə(r)]

She	must	give	her	confidence	to	somebody	—	she	must	relate	her
她	必须	给	她	信心	到	某人	—	她	必须	涉及	她

[sə'spɪʃən] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

suspicions	to	some	person	who	was	in	authority	.
怀疑	到	一些	人	WHO	曾是	在	权威	.

她必须向某人倾诉自己的疑虑——她必须把自己的怀疑告诉某个有权势的人。

[nɒt] [ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] [æt; ət] [ðɪs] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] .

Not	the	medical	chief	of	staff	at	this	field	hospital	.
不是	这	医疗的	首席	的	职员	在	这	场地	医院	.

不是这家野战医院的医务主任。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sektə(r)] , [huː'evə(r)] [hiː; hi]

Nor	did	she	wish	to	go	to	the	commanding	officer	of	this	sector	,	whoever	he
也不	做过	她	希望	到	去	到	这	指挥	官	的	这	行业	,	谁	他

[mait] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

她也不想去见这个区域的指挥官，不管他是谁。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fɪəd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['eni] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)] ,

Indeed	,	she	almost	feared	to	talk	with	any	American	officer	,
的确	,	她	几乎	害怕	到	讲话	和	任何	美国人	官	,

事实上，她几乎不敢和任何美国军官交谈。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['kæmərən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðɪs] [web] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]

for	Tom	Cameron	seemed	to	be	entangled	in	this	web	of	deceit	and
为了	汤姆	卡梅伦	似乎	到	是	纠缠	在	这	网站	的	欺骗	和

['tretʃəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [lʊk] .

treachery	into	which	she	believed	she	had	gained	a	look	.
背信弃义	进入	哪个	她	相信	她	有	获得	一个	看	.

汤姆·卡梅隆似乎已经深陷于这张欺骗和背叛的罗网之中，而她认为自己已经窥见了其中的一角。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] , [haʊ'evə(r)] ; [wʌn] [huː] [wʊd] [nəʊ] [ɪg'zæktli]

There	was	a	man	whom	she	could	trust	,	however	;	one	who	would	know	exactly
那里	曾是	一个	男人	谁	她	可以	相信	,	然而	;	一	WHO	会	知道	确切地

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

what	to	do	,
什么	到	做	,

然而，她可以信任一个男人；一个会确切知道该怎么做的男人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] .

she	felt	sure	.
她	毛毡	当然	.

她感到很确定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] .

And	it	would	be	his	business	to	examine	into	the	mystery	.
和	它	会	是	他的	商业	到	检查	进入	这	神秘	.

而调查这起谜团正是他的职责所在。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][kleə(r)] [ruːθ] [wʊd] [get]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs]

The	moment	she	returned	to	Clair	Ruth	would	get	into	communication	with	this
这	片刻	她	返回	到	克莱尔	露丝	会	得到	进入	沟通	和	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

她一回到克莱尔，露丝就会和这个人取得联系。

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ɒn][ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wen]

Thus	thinking	,	she	hurried	on	and	had	almost	reached	the	highway	when
因此	思维	,	她	慌忙	在	和	有	几乎	达到	这	公路	什么时候

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [bæk] .

something	made	her	look	back	.
某物	制成	她	看	后退	.

想到这里，她加快脚步继续前行，几乎到达了高速公路，这时有什么东西让她回头看了一眼。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] ;

Not	a	sound	;
不是	一个	声音	;

寂静无声；

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sli:pi] [bɜ:dz] [hæd; həd] [stɒpt] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['rʌs(ə)l]

for	even	the	sleepy	birds	had	stopped	twittering	and	there	was	no	rustle
为了	甚至	这	困	鸟类	有	停止	推特	和	那里	曾是	不	沙沙

[ɒv; əv] [naɪt] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [beə(r)] ['ʃrʌbəri] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

of	night	wind	in	the	bare	shrubbery	about	her	.
的	夜晚	风	在	这	裸	灌木	关于	她	.

就连昏昏欲睡的鸟儿也停止了鸣叫，她周围光秃秃的灌木丛中也没有夜风的沙沙声。

[bʌt; bət] [mɪ'stɪəriəsli] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

But	mysteriously	she	was	forced	to	turn	her	head	.
但	神秘地	她	曾是	强制	到	转动	她	头	.

但她却莫名其妙地被迫转过头去。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [hæd; həd] [sped] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪbərər]

She	looked	down	the	path	over	which	her	feet	had	sped	from	the	laborer's
她	看起来	向下	这	小路	超过	哪个	她	脚	有	加速	从	这	劳动者的

[kɒt] .

cot	.
婴儿床	.

她向下望去，看到了自己从劳工的床铺上飞奔而来的那条小路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] !

There	was	something	behind	her	!
那里	曾是	某物	在后面	她	!

她身后有什么东西！

[ru:θ] [dɪd] [nɒt] [skri:m] .

Ruth	did	not	scream	.
露丝	做过	不是	尖叫	.

露丝没有尖叫。

[ə; eɪ] [fɔ:m] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [træk] ['swɪftli] [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðæt]

A	form	came	up	the	track	swiftly	and	at	first	she	saw	it	so	indistinctly	that
一个	形式	来了	向上	这	追踪	迅速地	和	在	第一的	她	锯	它	所以	模糊不清	那

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz] .

she	had	no	idea	what	it	really	was	.
她	有	不	主意	什么	它	真的	曾是	.

一个身影沿着轨道快速逼近，起初她看得非常模糊，根本不知道那是什么。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bi:n] [spaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

Had	she	been	spied	by	the	men	in	the	garden	,	and	was	one	of	them
有	她	到过	间谍	经过	这	男人	在	这	花园	,	和	曾是	一	的	他们

['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ?

following	her	?
下列的	她	?

她是否被花园里的男人们发现了，其中是否有人跟踪她?

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] .

She	trembled	so	that	she	could	not	walk	.
她	颤抖	所以	那	她	可以	不是	走	.

她浑身颤抖，无法行走。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] ,

She	crouched	back	against	the	hedge	,
她	蹲着	后退	反对	这	对冲	,

她蹲下身子，背靠着树篱。

['wɒtʃɪŋ] ['fɪəfəli] [ðə; ði][ɒn] - [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] - [laɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [səʊ] ['swɪftli] [ʌp]

watching	fearfully	the	on	-	rush	of	the	phantom	-	like	apparition	coming	so	swiftly	up
观看	恐惧地	这	在	-	匆忙	的	这	幻影	-	喜欢	幻影	未来	所以	迅速地	向上

[ðə; ði] [pɑːθ] .

the	path	.
这	小路	.

恐惧地看着那幽灵般的身影沿着小路迅速逼近。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mæn]

THE	FLYING	MAN
这	飞行	男人

飞人

[waɪl] [jet] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [rɒdz] [ə'weɪ] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

While	yet	the	silent	figure	was	some	rods	away	Ruth	Fielding	realized	that	it
尽管	然而	这	沉默的	数字	曾是	一些	杆	离开	露丝	菲尔丁	已实现	那	它

[wɒz; wəz][nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

was	no	human	being	.
曾是	不	人类	存在	.

当那个沉默的身影离她还有几杆远的时候，露丝·菲尔丁意识到那不是人类。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] - ['kɒtɪdʒ]

It	was	not	one	of	the	men	she	had	seen	in	the	garden	of	Nicko's	cottage
它	曾是	不是	一	的	这	男人	她	有	已见	在	这	花园	的	-	小屋

.

:

.

他不是她在尼科小屋花园里见过的那些男人之一。

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [keɪm] [tuː] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [skɪmd] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː] ['kləʊsli] .

This	creature	came	too	swiftly	up	the	path	and	skimmed	the	ground	too	closely	.
这	生物	来了	也	迅速地	向上	这	小路	和	脱脂	这	地面	也	密切	.

这只生物沿着小路飞速而来，贴着地面掠过。

[ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌləd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [swɪft] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv]['æspekt] .

A	light	-	colored	object	—	swift	,	silent	and	threatening	of	aspect	.
一个	光	-	有色	目的	—	迅速	,	沉默的	和	威胁	的	方面	.

一个浅色的物体——迅捷、无声，且外表具有威胁性。

[ðə; ði][gɜːl] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] ,

The	girl	shrank	against	the	hedge	,
这	女孩	缩小	反对	这	对冲	,

女孩蜷缩在树篱旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] — [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði][eə(r)][ɔːl] [ə'baʊt]

and	the	next	instant	—	with	a	rush	of	passage	that	stirred	the	air	all	about
和	这	下一个	立即的	—	和	一个	匆忙	的	通道	那	搅拌	这	空气	全部	关于

[hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] !

her	—	the	Thing	was	gone	!
她	—	这	事物	曾是	已消失	!

下一刻——伴随着一阵疾风骤雨般的景象，周围的空气都为之颤动——那东西消失了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəwʊlf] !

It	was	again	that	strange	and	incomprehensible	apparition	of	the	werwolf	!
它	曾是	再次	那	奇怪的	和	难以理解	幻影	的	这	狼人	!

又是那只奇怪而又难以理解的狼人幻影！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['buːbuː] , [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [mɑːr'ʃɑːnd] ,

If	it	was	Bubu	,	the	greyhound	she	had	seen	at	the	Chateau	Marchand	,
如果	它	曾是	布布	,	这	灵缇犬	她	有	已见	在	这	城堡	马尔尚	,

如果那是她在马尔尚城堡见过的那只名叫布布的灰狗，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ɪn]['kʌlə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['peɪsɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

he	was	much	lighter	in	color	than	when	he	appeared	pacing	beside	his
他	曾是	很多	打火机	在	颜色	比	什么时候	他	出现	踱步	旁	他的

['mɪstrəs] [ɒn][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [lɔːnz] .

mistress	on	the	chateau	lawns	.
情妇	在	这	城堡	草坪	.

他的脸色比之前在城堡草坪上与情妇踱步时要浅得多。

[ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [dæʃt] [pɑːst][səʊ]['ræpɪdlɪ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,

The	phantom	had	dashed	past	so	rapidly	that	,	in	the	gathering	dusk	,
这	幻影	有	虚线	过去的	所以	快速	那	,	在	这	采集	黄昏	,

那幻影飞驰而过，速度之快，以至于在渐浓的暮色中，

[ruːθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['riːəl] [ə'pɪərəns] .

Ruth	could	make	out	little	of	its	real	appearance	.
露丝	可以	制作	出去	小的	的	它是真实的		外貌	.

露丝几乎看不清它的真实模样。

['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Headed	toward	the	battle	lines	,	it	had	disappeared	within	seconds	.
标题	朝向	这	战斗	线条	,	它	有	消失	之内	秒	.

它朝着战线飞去，几秒钟之内就消失了。

[ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [stɪl] [tremblɪŋ] , ['fɒləʊd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

The	girl	,	her	limbs	still	trembling	,	followed	in	haste	to	the	highway	.
这	女孩	,	她	四肢	仍然	发抖	,	随后	在	匆忙	到	这	公路	.

女孩四肢仍在颤抖，匆匆跟在后面上了公路。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

Already	the	creature	had	been	swallowed	up	in	the	shadows	.
已经	这	生物	有	到过	吞咽	向上	在	这	阴影	.

那生物早已消失在阴影之中。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][self]

She	went	on	toward	the	hospital	gateway	and	had	scarcely	recovered	her	self
她	去	在	朝向	这	医院	网关	和	有	几乎	恢复	她	自己

- [kən'trəʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] .

-	control	when	she	arrived	there	.
-	控制	什么时候	她	到达的	那里	.

她继续走向医院大门，到达那里时，她才刚刚恢复镇定。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

Altogether	,	her	evening's	experience	had	been	most	disconcerting	.
共	,	她	晚上	经验	有	到过	最多	令人不安	.

总而言之，她当晚的经历非常令人不安。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [drest] [əˈlaɪk] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd]

The	two	men	,	dressed	alike	and	apparently	of	the	same	height	and
这	二	男人	,	穿着	同样	和	显然	的	这	相同的	高度	和

[ˈʃæmb(ə)lɪŋ; ˈʃæmblɪŋ] [ˈmænə(r)] ,

shambling	manner	,
蹒跚	方式	,

这两个男人穿着同样的衣服，身高似乎也差不多，走路姿势也步履蹒跚。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] - [ˈgɑːd(ə)n] , [ˈwʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ɪnˈdiːd] ,

whom	she	had	seen	in	Nicko's	garden	,	worried	her	quite	as	much	—	indeed	,
谁	她	有	已见	在	-	花园	,	担心	她	相当	作为	很多	—	的确	,

她在尼科的花园里看到的那个人，同样让她感到担忧——事实上，

[ˈwʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkriːtʃə(r)] [ðə; ði]

worried	her	even	more	than	the	sight	of	the	mysterious	creature	the
担心	她	甚至	更多的	比	这	视线	的	这	神秘	生物	这

[ˈpeznts] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈwɪəwʊlf] .

peasants	called	the	werwolf	.
农民	称为	这	狼人	.

比看到农民们称之为狼人的神秘生物更让她担忧。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ˈsʌmbədi]

More	than	ever	was	she	determined	to	take	into	her	confidence	somebody
更多的	比	曾经	曾是	她	决定	到	拿	进入	她	信心	某人

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

who	would	be	able	to	explain	the	mystery	of	it	all	.
WHO	会	是	有能力的	到	解释	这	神秘	的	它	全部	.

她比以往任何时候都更加坚定了要找到一个能够解释这一切谜团的人的决心。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ˈæŋkʃəs] [wɒz; wəz]

At	least	,	he	would	be	able	to	judge	if	what	made	her	so	anxious	was
在	至少	,	他	会	是	有能力的	到	法官	如果	什么	制成	她	所以	焦虑的	曾是

[ɒv; əv] [ˈməʊmənt] .

of	moment	.
的	片刻	.

至少，他可以判断让她如此焦虑的事情是否真的重要。

[ænd; ənd] [tɒm] [ˈkæmərənz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] , [tuː] !

And	Tom	Cameron's	disappearance	,	too	!
和	汤姆	卡梅伦的	消失	,	也	!

还有汤姆·卡梅隆的失踪！

[ruːθs] [ˈwʌri] [ɒv; əv] [maɪnd] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frend] [prɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈəʊpən] [ðæt]

Ruth's	worry	of	mind	regarding	her	old	friend	propped	her	eyes	open	that
露丝的	担心	的	头脑	关于	她	老的	朋友	支撑	她	眼睛	打开	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那天晚上，露丝因为担心老朋友而彻夜难眠。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [stɒk] [ʃelvz] [əˈgen] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

In	the	morning	she	went	over	the	stock	shelves	again	with	the	girl	she	had
在	这	早晨	她	去	超过	这	库存	货架	再次	和	这	女孩	她	有

[treɪnd] ,

trained	,
受过训练	,

早上，她和她培训过的女孩一起再次检查了货架上的货物。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [sˈtraŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [kleə(r)] .

and	finally	announced	to	Mrs	.	Strang	that	she	felt	she	must	return	to	Clair	.
和	最后	宣布	到	太太	.	斯特朗	那	她	毛毡	她	必须	返回	到	克莱尔	.

最后，她向斯特朗夫人宣布，她觉得自己必须回到克莱尔身边。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb][ðeə(r)][ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt] ['dezət]

After	all	,	she	had	been	assigned	to	the	job	there	and	must	not	desert
后	全部	,	她	有	到过	分配	到	这	工作	那里	和	必须	不是	沙漠

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

毕竟，她是被派到那里工作的，不能擅离职守。

[æn; ən] ['æmbjələns] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][kleə(r)] [wɪð] [ɪts]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['wuːndɪd] [men] ,

An	ambulance	was	going	down	to	Clair	with	its	burden	of	wounded	men	,
一个	救护车	曾是	去	向下	到	克莱尔	和	它是	负担	的	受伤	男人	,

一辆救护车正载着一群伤员前往克莱尔。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

and	Ruth	was	assigned	to	the	seat	beside	the	driver	.
和	露丝	曾是	分配	到	这	座位	旁	这	司机	.

露丝被安排坐在司机旁边的座位上。

[hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] " [kʌb] " - ,

He	chanced	to	be	"	Cub	"	Holdness	,
他	偶然	到	是	"	幼兽	"	-	,

他碰巧就是“小熊”霍尔德尼斯，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvəz][tuː; tə] [huːm] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] ['tʃɑːli]

one	of	the	ambulance	drivers	to	whom	Ruth	had	been	introduced	by	Charlie
一	的	这	救护车	司机	到	谁	露丝	有	到过	介绍	经过	查理

[bræg] [æt; ət] ['mʌðə(r)] - ['kɒtɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][trɪp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]

Bragg	at	Mother	Gervaise's	cottage	the	night	of	her	trip	up	to	the	field
布拉格	在	母亲	-	小屋	这	夜晚	的	她	旅行	向上	到	这	场地

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

露丝在前往野战医院的当晚，在热尔韦斯修女的小屋里，经查理·布拉格介绍认识了其中一位救护车司机。

- [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə]

Holdness	was	plainly	delighted	to	have	the	girl	with	him	for	the	drive	to
-	曾是	显然	高兴极了	到	有	这	女孩	和	他	为了	这	驾驶	到

[kleə(r)] .

Clair	.
克莱尔	.

霍尔德尼斯显然很高兴能带着这个女孩一起开车去克莱尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfiə] [bɔɪ] ,

He	was	a	Philadelphia	boy	,
他	曾是	一个	费城	男生	,

他是个费城男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][gɜːl] — ['iːv(ə)n][ɪn]

and	he	confessed	to	having	had	no	chance	to	drive	a	girl	—	even	in
和	他	坦白	到	拥有	有	不	机会	到	驾驶	一个	女孩	—	甚至	在

[æn; ən] ['æmbjələns] — [sɪns] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] .

an	ambulance	—	since	coming	over	.
一个	救护车	—	自从	未来	超过	.

他坦言，自从来到这里之后，他连开车送女孩的机会都没有——哪怕是开救护车。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] - ['rekləs] ['rəʊdstə(r)] - [bæk] [həʊm] , " [hiː; hi] [saɪd] .

"	I	had	one	of	those	'	reckless	roadsters	'	back	home	,	"	he	sighed	.
"	我	有	一	的	那些	-	鲁莽	敞篷跑车	-	后退	家	,	"	他	叹了口气	.

“我以前在家乡也有一辆那种‘横冲直撞的跑车’，”他叹了口气。

" [dæd] [sed] ['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌem 'i:] ['kɔ:lɪŋ]
" Dad said every time his telephone rang he expected it was me calling
" 爸爸 说 每一个 时间 他的 电话 响铃 他 预期的 它 曾是 我 呼叫
[frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [beɪl] [ˌem 'i:] [aʊt]
from some outlying police station for him to come and bail me out
从 一些 边远 警察 车站 为了 他 到 来 和 保释 我 出去
[fɔ:(r); fə(r)] ['oʊvər'spi:dɪŋ] .
for overspeeding .
为了 超速 .

“爸爸说，每次电话铃响，他都以为是我在某个偏远的警察局打电话来，让他来保释我超速驾驶。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] [aɪ] [nju:] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] ['kreɪzi] [tu:; tə]
" And there was a bunch of girls I knew who were just crazy to
" 和 那里 曾是 一个 束 的 女孩们 我 知道 WHO 是 只是 疯狂的 到
[hæv; həv] [ˌem 'i:] [teɪk] - [ɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɪn] [aʊt] [ə'raʊnd] ['fer,maʊnt] [pɑ:k] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
have me take ' em for a spin out around Fairmount Park and along the
有 我 拿 - 呃 为了 一个 旋转 出去 大约 费尔蒙特 公园 和 沿着 这
['spi:dweɪ] .
speedways .
赛道 .

“我认识的一群女孩非常热衷于让我带她们在费尔蒙特公园和赛道上兜风。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [mɪs] ['fi:ldɪŋ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ði:z] , "
Just think , Miss Fielding , of the difference between those times and these , "
只是 思考 , 错过 菲尔丁 , 的 这 不同之处 之间 那些 时代 和 这些 , "
[ænd; ənd] [hi:; hi] [n'ɒdɪd] ['sɒləmli] .
and he nodded solemnly .
和 他 点头 庄严地 .

“菲尔丁小姐，想想那些时代和现在的时代有多么不同，”他郑重地点了点头。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " [lɑ:ft] [ru:θ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [gʊd]
" I should say there was a difference , " laughed Ruth , trying to appear in good
" 我 应该 说 那里 曾是 一个 不同之处 , " 笑了 露丝 , 尝试 到 出现 在 好的
['spɪrɪt] .
spirits .
烈酒 .

“应该说是有区别的，”露丝笑着说，努力让自己看起来心情不错。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] [get] ['dredfəli] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['ɔ:f(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ? "
" Don't you get dreadfully tired of all these awful sights and sounds ? "
" 不 你 得到 极其糟糕 疲劳的 的 全部 这些 可怕 景点 和 声音 ? "

“难道你不觉得这些可怕的景象和声音令人厌烦吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪk'saɪtmənt] [ki:ps] [ju: 'es] [ki:d] [ʌp] , [aɪ] [ges] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
Excitement keeps us keyed up , I guess , " he replied .
激动 保持 我们 按键 向上 , 我 猜测 , " 他 回复 .

“我想，兴奋让我们保持高昂的斗志吧，”他回答说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] . "
" You know , there is almost always something doing . "
" 你 知道 , 那里 是 几乎 总是 某物 正在做 . "

你知道，几乎总是有事情在发生。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] !
" I should say there was !
" 我 应该 说 那里 曾是 !

我应该说确实有！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi]

"	She	saw	that	while	he	talked	he	did	not	for	a	moment	forget	that	he
"	她	锯	那	尽管	他	谈话	他	做过	不是	为了	一个	片刻	忘记	那	他

[wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θriː] ['sɔːli] ['wuːndɪd] [men] .

was	driving	three	sorely	wounded	men	.
曾是	驾驶	三	非常	受伤	男人	.

她看到，他说话的时候，一刻也没有忘记自己正载着三个身负重伤的男人。

[hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

He	eased	the	ambulance	over	the	rough	parts	of	the	road	and	around	the
他	缓解	这	救护车	超过	这	粗糙的	部分	的	这	路	和	大约	这

[ʃɑːp] [tɜːnz] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [skɪl] .

sharp	turns	with	infinite	skill	.
锋利的	转弯	和	无限	技能	.

他以精湛的技艺，驾驶救护车平稳地驶过崎岖的路段和急转弯处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['smuːðli] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ræn] .

It	was	actually	wonderful	how	smoothly	the	ambulance	ran	.
它	曾是	实际上	精彩的	如何	顺利	这	救护车	跑	.

救护车运行得非常平稳，这真是太棒了。

[ə'keɪʒnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dʒauns] [səʊ]

Occasionally	they	were	caught	in	a	tight	corner	and	the	machine	jounced	so
偶尔	他们	是	捕捉	在	一个	紧的	角落	和	这	机器	弹跳	所以

[ðæt] [məʊnz] [ɒv; əv] ['ægəni] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɪ'haɪnd]

that	moans	of	agony	were	wrung	from	the	lips	of	the	wounded	behind
那	呻吟	的	痛苦	是	拧干	从	这	嘴唇	的	这	受伤	在后面

[ðem; ðəm][pn][ðə; ði] ['stretʃəz] .

them	on	the	stretchers	.
他们	在	这	担架	.

有时他们会被困在狭窄的角落里，机器颠簸起来，导致担架上受伤的人们发出痛苦的呻吟。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ə'kɜːd] [bʌt; bət] ['seldəm] .

This	,	however	,	occurred	but	seldom	.
这	,	然而	,	发生	但	很少	.

然而，这种情况虽然发生过，但并不常见。

[wʌns] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [begd] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] — ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][ɪts] ['kuːlnəs]

Once	one	of	the	men	begged	for	water	—	water	to	drink	and	its	coolness
一次	一	的	这	男人	乞求	为了	水	—	水	到	喝	和	它是	凉爽

[pn][hɪz; ɪz] [hed] .

on	his	head	.
在	他的	头	.

曾经有一个人乞求水——想要水喝，也想要水浇在头上降温。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [striːm] [ðæt] [lʊkt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

They	were	passing	a	trickling	stream	that	looked	clear	and	refreshing	.
他们	是	通过	一个	涓涓细流	溪流	那	看起来	清除	和	令人耳目一新	.

他们正经过一条涓涓细流的小溪，溪水看起来清澈宜人。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [get] [hɪm] [sʌm; səm] , " [begd] [ruːθ] .

"	Let	me	get	out	a	moment	and	get	him	some	,	"	begged	Ruth	.
"	让	我	得到	出去	一个	片刻	和	得到	他	一些	,	"	乞求	露丝	.

“让我出去一会儿，给他拿些吃的，”露丝恳求道。

" [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Can't	do	it	.
"	不能	做	它	.

“做不到。”

[ə'genst] ['ɔ:dərs] .
Against orders .
反对 订单 .

违抗命令。

[wɪr] [kə'mɑ:nd] [nɒt] [tu:; tə] [teɪst] ['wɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] [stri:m] , [sprɪŋ] ,
We're commanded not to taste water from any stream , spring ,
是 命令 不是 到 品尝 水 从 任何 溪流 , 春天 ,

我们被命令不可品尝任何溪流、泉水中的水，

[ɔ:(r)] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)] — [let] [ə'ləʊn] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
or well in this sector — let alone give it to the wounded .
或者 出色地 在 这 行业 — 让 独自的 给 它 到 这 受伤 .

或者说，在这个领域做得很好——更不用说把它交给伤员了。

['nəʊbədi] [nəʊz] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɪz] ['pɔɪz(ə)nd] . "
Nobody knows when the water is poisoned . "
无人 知道 什么时候 这 水 是 中毒 . "

没人知道水什么时候被污染了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæv; həv] [bi:n] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [səʊ] [lɒŋ] [naʊ] !
" But the Germans have been gone from this district so long now !
" 但 这 德国人 有 到过 已消失 从 这 区 所以 长的 现在 !

“但是德国人离开这个地区已经很久了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [spaɪz] [hɪə(r)] .
" They may have their spies here .
" 他们 可能 有 他们的 间谍 这里 .

他们可能在这里安插了间谍。

[ɪn] [fækt] , " ['grʌmbld] - , " [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [du:; də] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] [ðə; ði]
In fact , " grumbled Holdness , " we are sure they do have friends in the
在 事实 , " 咕哝 - , " 我们 是 当然 他们 做 有 朋友们 在 这
['sektə(r)] . "
sector . "
行业 . "

“事实上，”霍尔德尼斯抱怨道，“我们确信他们在这个行业里有朋友。”

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['dev(ə)l] ['kɔ:nə(r)] ['tʃɑ:li] [bræg] [drəʊv] [ju:; jʊ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] ?
" You know that Devil Corner Charlie Bragg drove you past the other night ?
" 你 知道 那 魔鬼 角落 查理 布拉格 驾驶 你 过去的 这 其他 夜晚 ?

你知道那天晚上“魔鬼角”查理·布拉格开车带你经过的地方吗?

[ðə; ði] [ʃelz] [hæv; həv] [tɔ:n] [ðæt] [ɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
The shells have torn that all to pieces .
这 贝壳 有 撕裂 那 全部 到 件 .

贝壳把一切都撕成了碎片。

[wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] ['fʊli] [tu:] [maɪlz] [ə'raʊnd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [kleə(r)] .
We have to go fully two miles around by another road to get to Clair .
我们 有 到 去 完全 二 英里 大约 经过 其他 路 到 得到 到 克莱尔 .

我们必须绕道另一条路走两英里才能到达克莱尔。

[wiː; wi][doʊnt] [pɑːs] ['mʌðə(r)] - [pleɪs] ['eni] [mɔː(r)] .

We	don't	pass	Mother	Gervaise's	place	any	more	.
我们	不	经过	母亲	-	地方	任何	更多的	.

我们再也不去格维斯修女家了。

" [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['sædli] [bʌt; bət] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Ruth	looked	at	him	sadly	but	questioningly	.
"	露丝	看起来	在	他	令人遗憾的是	但	质疑地	.

露丝悲伤而又疑惑地看着他。

" [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] ['hævɪŋ] [gɒn]

"	Do	you	believe	that	story	they	tell	about	one	of	our	young	officers	having	gone
"	做	你	相信	那	故事	他们	告诉	关于	一	的	我们的	年轻的	警官	拥有	已消失

['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ?

over	to	the	enemy	?
超过	到	这	敌人	?

“你相信他们说的我们的一名年轻军官投奔敌人的故事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

- [flʌʃt] ['vɪvɪdli] .

Holdness	flushed	vividly	.
-	酡	生动地	.

霍尔德尼斯脸色红润。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] .

"	I	didn't	know	him	.
"	我	没有	知道	他	.

我不认识他。

[aɪv] [gɒt] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

I've	got	no	opinion	on	the	matter	,	Miss	Fielding	,	"	he	said	.
我已经	得到	不	观点	在	这	事情	,	错过	菲尔丁	,	"	他	说	.

“我对此事没有意见，菲尔丁小姐，”他说。

" [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [mæpt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['sektə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hʌnz] — [ænd; ənd]

"	But	somebody	has	mapped	out	the	whole	sector	for	the	Huns	—	and
"	但	某人	有	已映射	出去	这	所有的	行业	为了	这	匈奴人	—	和

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɒst] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

it	has	cost	lives	,	and	ammunition	.
它	有	成本	生活	,	和	弹药	.

“但是有人已经为匈奴人绘制了整个区域的地图——这造成了人员伤亡和弹药损失。

[juː; jʊ] [kænt] [bleɪm] [fəʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sə'spɪʃəs] .

You	can't	blame	folks	for	being	suspicious	.
你	不能	责备	各位	为了	存在	可疑的	.

你不能责怪人们心存疑虑。

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [kwentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	The	answer	quenched	her	conversation	.
"	这	回答	淬火	她	对话	.

这个回答让她停止了说话。

[ruːθ] ['skeəsli] [spəʊk] [ə'gen] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

Ruth	scarcely	spoke	again	during	the	remainder	of	the	journey	.
露丝	几乎	辐	再次	期间	这	余	的	这	旅行	.

在接下来的旅程中，露丝几乎没有再说过话。

[ðeɪ] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][məʊst] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][kleə(r)]['hɒspɪt(ə)l] .

They	welcomed	her	in	most	friendly	fashion	at	the	Clair	Hospital	.
他们	欢迎	她	在	最多	友好的	时尚	在	这	克莱尔	医院	.

克莱尔医院以最友好的方式接待了她。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd]['ɑːftə(r)] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sel] [wɒz; wəz][tuː; tə]

But	the	first	thing	she	did	after	depositing	her	bag	in	her	cell	was	to
但	这	第一的	事物	她	做过	后	存款	她	包	在	她	细胞	曾是	到

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['sensə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

go	to	the	telegraph	office	and	put	before	the	military	censor	the	following
去	到	这	电报	办公室	和	放	前	这	军队	审查	这	下列的

['mesɪdʒ] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːfekt] [ɒv; əv] [pə'liːs] [æt; ət][laɪz; laɪs] ,

message	addressed	to	the	prefect	of	police	at	Lyse	,
信息	已解决	到	这	长官	的	警察	在	裂解	,

但她把行李放进牢房后做的第一件事，就是去电报局，把以下致吕塞警察局长的电报递交给军事审查员。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [em] . - .

"	Will	you	please	communicate	with	M	.	Lafrane	.
"	将要	你	请	交流	和	M	.	-	.

请您与拉弗兰先生联系。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [hɪm] .

I	have	something	of	importance	to	tell	him	.
我	有	某物	的	重要性	到	告诉	他	.

我有一件重要的事情要告诉他。

" [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	She	signed	her	name	and	occupation	in	full	to	this	,
"	她	签名	她	姓名	和	职业	在	满的	到	这	,

“她在此签名并完整地填写了她的姓名和职业。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sent] .

and	was	finally	assured	that	it	would	be	sent	.
和	曾是	最后	保证	那	它	会	是	发送	.

最后得到了保证，邮件一定会寄出。

[em] . - [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [pə'liːs] ,

M	.	Lafrane	was	of	the	secret	police	,
M	.	-	曾是	的	这	秘密	警察	,

拉弗兰先生是秘密警察人员。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	Ruth	Fielding	had	been	in	communication	with	him	on	a	previous	occasion	.
和	露丝	菲尔丁	有	到过	在	沟通	和	他	在	一个	以前的	场合	.

露丝·菲尔丁之前曾与他有过联系。

['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] [wɪð] [nəʊ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

Several	days	passed	with	no	reply	from	her	communication	to	the	police	.
一些	天	通过了	和	不	回复	从	她	沟通	到	这	警察	.

她与警方联系后，几天过去了，仍未收到回复。

[nɔː(r)][dɪd] ['eni] [njuːz] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Nor	did	any	news	reach	her	from	the	field	hospital	where	she	had	been
也不	做过	任何	消息	抵达	她	从	这	场地	医院	在哪里	她	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

她也没有收到来自她所在的野战医院的任何消息。

[nɔː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

nor	from	her	friends	at	the	front	.
也不	从	她	朋友们	在	这	正面	.

也没有来自她在前线的朋友们。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðəʊz] ['wɜ:kɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz] ['ri:əli] [nəʊ] [les] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:(r)]
those working near the battle lines really know less of what is being done in this war
那些 在职的 靠近 这 战斗 线条 真的 知道 较少的 的 什么 是 存在 完毕 在 这 战争
[ðæn; ðən][sə'vɪljənz][ɪn] [ə'merɪkə] ,
than civilians in America ,
比 平民 在 美国 ,

在前线附近工作的人，对这场战争的了解其实远不如美国平民。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

['ɔ:lməʊst] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] [gʌnz] ['θʌndə] ,
Almost every night the guns thundered ,
几乎 每一个 夜晚 这 枪支 雷鸣 ,

几乎每晚枪声都隆隆作响，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['sɔ:ti:z] ['ɪntu:][ðə; ði]
and it was reported that the Americans were making sorties into the
和 它 曾是 据报道 那 这 美国人 是 制作 出击 进入 这
['dʒɜ:mən] [laɪnz] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [bæk] [bəuθ] ['prɪznər] [ænd; ənd]['plʌndə(r)] .
German lines and bearing back both prisoners and plunder .
德语 线条 和 轴承 后退 两个都 囚犯 和 掠夺 .

据报道，美军多次突入德军防线，带回了战俘和战利品。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv]
But just what was being accomplished Ruth Fielding had no means of
但 只是 什么 曾是 存在 完成 露丝 菲尔丁 有 不 方法 的
['nəʊɪŋ] .
knowing .
会心 .

但露丝·菲尔丁无从得知究竟取得了什么成就。

[nɒt] ['hævɪŋ] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ˌɑ̃:ri'ɛt] - [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,
Not having seen or heard from Henriette Dupay since her return ,
不是 拥有 已见 或者 听到 从 亨利埃特 - 自从 她 返回 ,

自亨丽埃特·杜佩返回后，一直没有见到她，也没有收到她的消息。

['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] [ru:θ] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] ['brɪskli] [tu:; tə][ðə; ði] - [fɑ:m] [wʌn]
early in the following week Ruth started out to walk briskly to the Dupay farm one
早期的 在 这 下列的 星期 露丝 开始 出去 到 走 轻快地 到 这 - 农场 一
[ˌɑ:ftə'nu:n] .
afternoon .
下午 .

接下来一周的某个下午，露丝精神抖擞地快步走向杜佩农场。

[ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði] ['ɛərəpleinz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['nju:mərəs] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sektə(r)] .
Of late the aeroplanes had become very numerous over this sector .
的 晚的 这 飞机 有 变得 非常 很多的 超过 这 行业 .

近来，这一区域的飞机数量变得非常多。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] , [ə'merɪkən] [mə'ʃi:nz] .
They were , for the most part , American machines .
他们 是 , 为了 这 最多 部分 , 美国人 机器 .

它们大多是美国制造的机器。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [nɪuːpɔrts] [æt; ət] [kləʊz]

But	this	afternoon	she	chanced	to	see	one	of	the	French	Nieuports	at	close
但	这	下午	她	偶然	到	看	一	的	这	法语	纽波特	在	关闭

['kwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

但今天下午她偶然近距离看到了一架法国纽波特战斗机。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['skaʊtɪŋ] , [ɔː(r)]['bæt(ə)l] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['kæri] [bʌt; bət] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ]

These	are	the	scouting	,	or	battle	planes	,	and	carry	but	two	men	and	a
这些	是	这	侦察	,	或者	战斗	飞机	,	和	携带	但	二	男人	和	一个

[məˈʃiːn] [gʌn] .

machine	gun	.
机器	枪	.

这些是侦察机或战斗机，机上只有两名飞行员和一挺机枪。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['məʊtə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [bɪˈfɔː(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['eərəpleɪn] [raɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [triː]

She	heard	the	motor	some	moments	before	seeing	the	aeroplane	rise	over	the	tree
她	听到	这	发动机	一些	时刻	前	看到	这	飞机	上升	超过	这	树

[tɒps] .

tops	.
最高额	.

她听到发动机的声音片刻后，才看到飞机从树梢上方升起。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [liːpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fiːld] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

She	knew	it	must	have	leaped	from	a	large	field	on	this	side	of	the
她	知道	它	必须	有	跳跃	从	一个	大的	场地	在	这	边	的	这

- [fɑːm] [ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [mɑːrˈʃɑːnd] .

Dupay	farm	and	not	far	below	the	gateway	of	the	Chateau	Marchand	.
-	农场	和	不是	远的	以下	这	网关	的	这	城堡	马尔尚	.

她知道它一定是从杜佩农场这边的一大片田野里跳出来的，离马尔尚城堡的大门不远。

[ruːθ] [stɒpt] [tuː; tə] [geɪz] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] ['eəpleɪn] .

Ruth	stopped	to	gaze	upward	at	the	soaring	airplane	.
露丝	停止	到	目光	向上	在	这	翱翔	飞机	.

露丝停下来，抬头望着翱翔的飞机。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [əˈbɔːd] [ðə; ði]

Her	figure	stood	out	plainly	in	the	country	road	and	the	two	men	aboard	the
她	数字	站立	出去	显然	在	这	国家	路	和	这	二	男人	船上	这

['niːjuːpɔːrt][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈmiːdiətli] [spaɪd][hɜː(r); hə(r)] .

Nieuport	must	have	immediately	spied	her	.
纽波特	必须	有	立即地	间谍	她	.

她的身影在乡间小路上格外显眼，纽波特轿车上的两个男人肯定立刻就看到了她。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [dip] [ænd; ənd] [skeɪld] ['daʊnwəd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrəʊn] [ə; eɪ] [stəʊn]

The	machine	dipped	and	scaled	downward	until	she	could	have	thrown	a	stone
这	机器	浸入	和	缩放	向下	直到	她	可以	有	抛掷	一个	石头

['ʌpwəd] [ænd; ənd][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

upward	and	hit	it	.
向上	和	打	它	.

机器向下倾斜，直到她可以向上扔一块石头并击中它为止。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] — [mɑːskt] [ænd; ənd] ['helmɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [men] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] —

One	of	the	men	—	masked	and	helmeted	as	the	flying	men	always	are	—
一	的	这	男人	—	戴面具	和	戴头盔	作为	这	飞行	男人	总是	是	—

[liːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

leaned	from	his	seat	,
倾斜	从	他的	座位	,

其中一名男子——像所有飞行员一样，戴着面罩和头盔——从座位上探出身子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [steɪ] - ['waɪərz] .

and	she	saw	him	looking	down	upon	her	through	the	tangle	of	stay	-	wires	.
和	她	锯	他	寻找	向下	之上	她	通过	这	纠纷	的	停留	-	电线	.

她看到他透过缠绕的拉索俯视着她。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] !

Then	he	dropped	a	small	white	object	that	fell	like	a	plummet	at	her	feet	!
然后	他	掉落	一个	小的	白色的	目的	那	跌倒	喜欢	一个	暴跌	在	她	脚	!

然后他扔下一个白色的小物体，像坠落的利器一样砸在了她的脚边！

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [m'ɜːməd] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	What	in	the	world	can	that	be	?	"	murmured	the	girl	to	herself	.
"	什么	在	这	世界	能	那	是	?	"	低声说道	这	女孩	到	她自己	.

“那到底是什么东西？”女孩喃喃自语道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

For	a	breath	she	was	frightened	.
为了	一个	气息	她	曾是	害怕	.

她有一瞬间感到害怕。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['eərəpleɪn] ['kærɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'sɪgniə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['enəmi] [mə'ʃiːn] .

Although	the	aeroplane	carried	the	French	insignia	it	might	be	an	enemy	machine	.
虽然	这	飞机	携带	这	法语	徽章	它	可能	是	一个	敌人	机器	.

虽然这架飞机带有法国标志，但它可能是敌机。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [əb'sest] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [spaɪz] !

She	,	too	,	was	obsessed	with	the	fear	of	spies	!
她	,	也	,	曾是	痴迷	和	这	害怕	的	间谍	!

她也对间谍感到恐惧！

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [fel] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [bɒm] .

But	the	object	that	fell	was	not	an	explosive	bomb	.
但	这	目的	那	跌倒	曾是	不是	一个	爆炸物	炸弹	.

但掉落的物体并不是爆炸物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtɪd] [bɔːl][ɒv; əv] [ɔɪld] [sɪlk] .

It	was	a	weighted	ball	of	oiled	silk	.
它	曾是	一个	加权	球	的	涂油	丝绸	.

那是一个加重的涂油丝绸球。

[æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [sɔːrd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)]['lev(ə)lz] ,

As	the	machine	soared	again	and	rapidly	rose	to	the	upper	air	levels	,
作为	这	机器	飙升	再次	和	快速	玫瑰	到	这	上	空气	级别	,

随着机器再次腾空而起，迅速上升到高空，

[ðə; ði][gɜːl] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [bɜːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

the	girl	picked	up	the	strange	object	and	burst	it	open	.
这	女孩	挑选	向上	这	奇怪的	目的	和	爆裂	它	打开	.

女孩捡起那个奇怪的东西，把它掰开。

[ðə; ði] [liːd] ['pelɪt] [ðæt] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [gləʊb] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	lead	pellets	that	weighted	the	globe	were	scattered	on	the	ground	.
这	带领	颗粒	那	加权	这	地球	是	疏散	在	这	地面	.

用于增加地球仪重量的铅弹散落在地上。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] ['hevi] ['dɒkjumənt]['peɪpə(r)] .

Within	**there**	**was**	**nothing**	**else**	**but**	**a**	**strip**	**of**	**heavy**	**document**	**paper**	**.**
之内	那里	曾是	没有什么	别的	但	一个	条	的	重的	文档	纸	.

里面除了厚厚的文档纸之外，什么也没有。

[ɒn] [ðɪs] [wɒz; wəz] [treɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [wel] , [ðɪs] [ʌn'saɪnd] ['mesɪdʒ] :

On	**this**	**was**	**traced**	**in**	**a**	**handwriting**	**she**	**knew**	**well**	**,**	**this**	**unsigned**	**message**	**:**
在	这	曾是	追踪	在	一个	手写	她	知道	出色地	,	这	未签名	信息	:

上面用她熟悉的笔迹写着这样一条未署名的信息：

" [doʊnt] [bɪ'li:v] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .

"	**Don't**	**believe**	**everything**	**you**	**hear**	**.**
"	不	相信	一切	你	听到	.

不要轻信你听到的一切。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɒm] ['kæmərənz] ['hændraɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [ru:θ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz]

"	**It**	**was**	**Tom**	**Cameron's**	**handwriting**	**—**	**and**	**Ruth**	**knew**	**that**	**the**	**message**	**was**
"	它	曾是	汤姆	卡梅伦的	手写	—	和	露丝	知道	那	这	信息	曾是

[ment] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['əʊnli] !

meant	**for**	**her**	**eye**	**and**	**her**	**eye**	**only**	**!**
意思是	为了	她	眼睛	和	她	眼睛	仅有的	！

“那是汤姆·卡梅隆的笔迹——露丝知道这条信息是专门给她看的！”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ɑ:nt] ['æbəˌlɑ:d]

AUNT	**ABELARD**
阿姨	阿伯拉尔

阿伯拉尔姑妈

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] ['evə(r)] ['hæpənd] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] ['stɔ:ri] — [ɔ:(r)][ɪn]['ri:əl] [laɪf]

Of	**course**	**nothing**	**just**	**like**	**this**	**ever**	**happened**	**save**	**in**	**a**	**fairy**	**story**	**—**	**or**	**in**	**real**	**life**
的	课程	没有什么	只是	喜欢	这	曾经	发生	节省	在	一个	仙女	故事	—	或者	在	真实的	生活

.

:

.

当然，除了童话故事或现实生活之外，这种事情从来不会发生。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'dres] , [bʌt; bət] [ment] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] , [hæd; həd] ['fɔ:lən]

The	**paper**	**without**	**address**	**,**	**but**	**meant**	**only**	**for**	**Ruth**	**Fielding**	**,**	**had**	**fallen**
这	纸	没有	地址	,	但	意思是	仅有的	为了	露丝	菲尔丁	,	有	倒下

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['eərəpleɪn] .

from	**the**	**aeroplane**	**.**
从	这	飞机	.

那张没有地址，但原本只打算寄给露丝·菲尔丁的纸条，从飞机上掉了下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

She	**had**	**seen**	**it**	**fall**	**at**	**her**	**feet**	**and**	**could**	**not**	**be**	**mistaken**	**.**
她	有	已见	它	落下	在	她	脚	和	可以	不是	是	错误	.

她亲眼看到它掉在脚下，不可能认错。

[hu:] [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ni:ju:pɔ:rt][wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] .

Who	**the**	**two**	**men**	**in**	**the**	**French**	**Nieuport**	**were**	**she**	**could**	**not**	**know**	**.**
WHO	这	二	男人	在	这	法语	纽波特	是	她	可以	不是	知道	.

她不可能知道法国纽波特号上的那两个男人是谁。

[mɑ:skt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

Masked	**and**	**hooded**	**as**	**they**	**were**	**,**
戴面具	和	连帽的	作为	他们	是	,

尽管他们戴着面具和兜帽，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['naɪðə(r)][ðə; ði]['paɪlət][nɔː(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

she	could	distinguish	the	features	of	neither	the	pilot	nor	the	man	who	had
她	可以	区分	这	特征	的	两者都不	这	飞行员	也不	这	男人	WHO	有

[drɒpt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɒm] .

dropped	the	paper	bomb	.
掉落	这	纸	炸弹	.

她既分辨不出飞行员的长相，也分辨不出投掷纸炸弹的人的长相。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [tɒm]

But	—	she	was	sure	of	this	—	they	were	somehow	in	communication	with	Tom
但	—	她	曾是	当然	的	这	—	他们	是	不知何故	在	沟通	和	汤姆

['kæmərən] .

Cameron	.
卡梅伦	.

但是——她对此深信不疑——他们以某种方式与汤姆·卡梅隆取得了联系。

[ænd; ənd] [tɒm] ['kæmərən] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə]

And	Tom	Cameron	was	supposed	to	have	gone	across	the	lines	to
和	汤姆	卡梅伦	曾是	据称	到	有	已消失	穿过	这	线条	到

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

the	Germans	,
这	德国人	,

而汤姆·卡梅隆据说已经越过战线投奔了德军。

[ɔː(r)] — [æz; əz] [ruːθ] [bɪ'liːvd] — [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [baɪ][ðem; ðəm] .

or	—	as	Ruth	believed	—	had	been	captured	by	them	.
或者	—	作为	露丝	相信	—	有	到过	捕获	经过	他们	.

或者——正如露丝所认为的那样——被他们俘虏了。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] , [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][send] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs]

Yet	,	if	he	was	a	captive	,	how	had	he	been	able	to	send	her	this
然而	,	如果	他	曾是	一个	俘虏	,	如何	有	他	到过	有能力的	到	发送	她	这

['mesɪdʒ] ?

message	?
信息	?

然而，如果他是俘虏，他又是如何给她发这条信息的呢?

[ə'gen] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] ?

Again	,	how	did	he	know	she	was	worried	about	him	?
再次	,	如何	做过	他	知道	她	曾是	担心	关于	他	?

他又是如何知道她担心他的呢?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd]

He	must	have	reason	to	suspect	that	a	story	was	being	circulated
他	必须	有	原因	到	怀疑	那	一个	故事	曾是	存在	流通

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪθflnəs] .

regarding	his	unfaithfulness	.
关于	他的	不忠	.

他一定有理由怀疑有人在散布关于他不忠的谣言。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['flaɪɪŋ] [men] ?

Who	were	those	two	flying	men	?
WHO	是	那些	二	飞行	男人	?

那两个会飞的人是谁?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['dʒɜːmən] [spaɪz] ?

Were	they	German	spies	?
是	他们	德语	间谍	?

他们是德国间谍吗?

[hæd; həd] [tɒm] [biː n] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnz] ,

Had	**Tom**	**been**	**a**	**prisoner**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Huns**	**,**
有	汤姆	到过	一个	囚犯	在	这	双手	的	这	匈奴人	,

如果汤姆落入匈奴人手中，

[wʊd] [spaɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

would	**spies**	**have**	**brought**	**this**	**word**	**from**	**him**	**to**	**her**	**?**
会	间谍	有	带来	这	单词	从	他	到	她	?

间谍会把他的话带给她吗?

[ænd; ənd] [haʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] — — ?

And	**how**	**—**	**and**	**how**	**—**	**and**	**how**	**—**	**—**	**?**
和	如何	—	和	如何	—	和	如何	—	—	?

那么，该如何——该如何——该如何——?

[hɜː(r); hə(r)] [kw'iəɹɪz] [ænd; ənd] ['səːmaiz, səː'maiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'ɑːnsərəbl] .

Her	**queries**	**and**	**surmises**	**were**	**utterly**	**unanswerable**	**.**
她	查询	和	推测	是	完全地	无法回答	.

她的疑问和猜测完全无法解答。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

She	**turned**	**the**	**bit**	**of**	**paper**	**over**	**and**	**over**	**in**	**her**	**fingers**	**.**
她	转向	这	少量	的	纸	超过	和	超过	在	她	手指	.

她反复把玩着手中的那张纸片。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [tɑːmz] ['hændraɪtɪŋ] .

She	**could**	**not**	**be**	**mistaken**	**about**	**Tom's**	**handwriting**	**.**
她	可以	不是	是	错误	关于	汤姆的	手写	.

她不可能认错汤姆的笔迹。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pens(ə)ld] [ðəʊz] [wɜːdz] .

He	**had**	**penciled**	**those**	**words**	**.**
他	有	铅笔画	那些	字	.

他用铅笔写下了这些字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] ,

It	**was**	**true**	**,**
它	曾是	真的	,

确实如此。

['eni] [frend] [ɒv; əv] [tɑːmz] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]

any	**friend**	**of**	**Tom's**	**who**	**knew**	**his**	**handwriting**	**and**	**might**	**have**	**picked**	**up**	**the**
任何	朋友	的	汤姆的	WHO	知道	他的	手写	和	可能	有	挑选	向上	这

['ləʊdɪd] ['peɪpə(r)] [bɒm] ,

loaded	**paper**	**bomb**	**,**
已加载	纸	炸弹	,

任何认识汤姆笔迹的朋友，都有可能捡到那枚装有炸弹的纸炸弹。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [laɪn] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['mesɪdʒ] .

would	**have**	**considered**	**the**	**written**	**line**	**a**	**personal**	**message**	**.**
会	有	经过考虑的	这	书面	线	一个	个人的	信息	.

会认为这句话是私人信息。

" [doʊnt] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

"	**Don't**	**believe**	**everything**	**you**	**hear**	**.**
"	不	相信	一切	你	听到	.

不要轻信你听到的一切。

" [bʌt; bət] , [ðen] ,

"	**But**	**,**	**then**	**,**
"	但	,	然后	,

但是，

[wɒt] [frendz] [hæd; həd] [tɒm] [ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri]

what	friends	had	Tom	in	this	sector	of	the	battle	front	save	his	military
什么	朋友们	有	汤姆	在	这	行业	的	这	战斗	正面	节省	他的	军队

[ə'səʊʃɪeɪts] [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?

associates	and	Ruth	Fielding	?
同事	和	露丝	菲尔丁	?

除了他的战友和露丝·菲尔丁之外，汤姆在这个战区还有什么朋友?

[ðə; ði][gɜːl]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [laɪn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

The	girl	never	for	one	moment	considered	that	the	written	line	might	have	been
这	女孩	绝不	为了	一	片刻	经过考虑的	那	这	书面	线	可能	有	到过

[ment] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [hɜː'self] .

meant	for	anybody	but	herself	.
意思是	为了	任何人	但	她自己	.

女孩从未想过，这句话可能是写给别人的，而不是写给她自己的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] ['waɪzɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

And	she	did	with	it	the	very	wisest	thing	she	could	have	done	.
和	她	做过	和	它	这	非常	最明智的	事物	她	可以	有	完毕	.

她用这件事做了她所能做的最明智的事情。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][t'aɪniəst][ɒv; əv]['bɪts] , [ænd; ənd] ,

She	tore	the	paper	into	the	tiniest	of	bits	,	and	,
她	撕裂	这	纸	进入	这	最小的	的	比特	,	和	,

她把纸撕成了碎片，然后

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɑːm] , [ʃiː; ʃi] ['dribl] [ðə; ði][skræps] [ə'lɒŋ]

as	she	continued	her	walk	to	the	Dupay	farm	,	she	dribbled	the	scraps	along
作为	她	持续	她	走	到	这	-	农场	,	她	运球	这	碎屑	沿着

[ðə; ði] ['grɑːsi] [rəʊd] .

the	grassy	road	.
这	草丛	路	.

她继续向杜佩农场走去，沿途把碎屑洒在草地上。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd]['mɪsti][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] — [tɑːmz]

She	began	to	have	a	faint	and	misty	idea	of	what	it	all	meant	—	Tom's
她	开始	到	有	一个	头晕的	和	蒙蒙	主意	的	什么	它	全部	意思是	—	汤姆的

[ˌdɪsə'pɪərəns] ,

disappearance	,
消失	,

她开始隐约明白这一切意味着什么——汤姆的失踪，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ,

the	general	belief	among	his	comrades	that	he	was	a	traitor	,
这	一般的	信仰	之中	他的	同志们	那	他	曾是	一个	叛徒	,

他的战友普遍认为他是叛徒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['siːmɪŋli] [səʊ]

and	this	communication	which	had	reached	her	hands	in	seemingly	so
和	这	沟通	哪个	有	达到	她	双手	在	似乎	所以

['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ]['mænə(r)] .

wonderful	a	manner	.
精彩的	一个	方式	.

而这份以如此美妙的方式送到她手中的信息。

[tɒm] ['kæmərən] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] .

Tom	Cameron	had	been	selected	for	some	dangerous	and	secret	mission	.
汤姆	卡梅伦	有	到过	已选	为了	一些	危险的	和	秘密	使命	.

汤姆·卡梅隆被选中执行一项危险而秘密的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [ə'keɪʒnd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪnz] .

It	might	have	occasioned	his	entrance	through	the	enemy's	lines	.
它	可能	有	引发	他的	入口	通过	这	敌人的	线条	.

这或许是他得以突破敌军防线的原因。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɔmbaːdiŋ] ['dʒɜːmən] [gʌnz] !

He	was	on	secret	service	beyond	the	great	bombarding	German	guns	!
他	曾是	在	秘密	服务	超过	这	伟大的	轰炸	德语	枪支	!

他当时在德军猛烈炮火的掩护下执行秘密任务!

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'striːm] ['perəl] !

If	this	was	so	he	was	in	extreme	peril	!
如果	这	曾是	所以	他	曾是	在	极端	危险	!

如果情况真是如此，那他就危险极了!

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] !

But	he	was	doing	his	duty	!
但	他	曾是	正在做	他的	责任	!

但他只是在履行自己的职责!

[ruːθs] [hɑːt] [θrɔb] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] — [tuː; tə][bəuθ] [θɔːts] !

Ruth's	heart	throbbed	to	the	thought	—	to	both	thoughts	!
露丝的	心	悸动	到	这	想法	—	到	两个都	想法	!

想到这两件事，露丝的心怦怦直跳!

[hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌn] [jet] .

His	dangerous	work	was	not	done	yet	.
他的	危险的	工作	曾是	不是	完毕	然而	.

他的危险工作还没有结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [went] [ɒn]

But	it	was	very	evident	that	he	had	means	of	knowing	what	went	on
但	它	曾是	非常	明显	那	他	有	方法	的	会心	什么	去	在

[ə'pɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

upon	this	side	of	the	line	of	battle	.
之上	这	边	的	这	线	的	战斗	.

但很明显，他有办法知道战线另一侧发生的事情。

[ðə; ði] [men] ['riːs(ə)ntli] ['flaɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [eə(r)] [mə'ʃiːn] [mʌst; məst][biː; bi]

The	men	recently	flying	over	her	head	in	the	French	air	machine	must	be
这	男人	最近	飞行	超过	她	头	在	这	法语	空气	机器	必须	是

['kɒmreɪdz] [ɒv; əv] [tɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] ['ɪntuː]

comrades	of	Tom's	in	the	secret	mission	which	had	carried	that	young	fellow	into
同志们	的	汤姆的	在	这	秘密	使命	哪个	有	携带	那	年轻的	同伴	进入

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] .

the	enemy's	country	.
这	敌人的	国家	.

最近驾驶法国飞机从她头顶飞过的那些人一定是汤姆的战友，他们一起执行了秘密任务，将这个年轻人带到了敌国。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mait] [biː; bi]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] [ðə; ði] ['flaɪŋ] [men]

The	message	she	had	received	might	be	only	one	of	several	the	flying	men
这	信息	她	有	已收到	可能	是	仅有的	一	的	一些	这	飞行	男人

[hæd; həd] [drɒpt] [ə'baʊt] [kleə(r)] ,

had	dropped	about	Clair	,
有	掉落	关于	克莱尔	,

她收到的消息可能只是那些飞行员向克莱尔散布的几条消息之一。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [tɒm] ['kæmərən] ,

and	at	the	request	of	Tom	Cameron	,
和	在	这	要求	的	汤姆	卡梅伦	,

应汤姆·卡梅隆的要求，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [riːtʃ] [ruːθs] [hændz] .

the	latter	hoping	that	at	least	one	of	them	would	reach	Ruth's	hands	.
这	后者	希望	那	在	至少	一	的	他们	会	抵达	露丝的	双手	.

后者希望至少其中一件能送到露丝手中。

[ðə; ði][gɜːl] [njuː] [ðæt] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ] ['flaɪɪŋ] [men] ['ɒf(ə)n] ['kærid] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

The	girl	knew	that	American	and	French	flying	men	often	carried	communications
这	女孩	知道	那	美国人	和	法语	飞行	男人	经常	携带	通讯

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] ['dʒɜːməni] ,

addressed	to	the	German	people	into	Germany	,
已解决	到	这	德语	人们	进入	德国	,

女孩知道，美国和法国的飞行员经常携带寄给德国人民的信件进入德国。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɪn]['sɪmələ(r)] " [bɒmz] .

and	dropped	them	in	similar	"	bombs	.
和	掉落	他们	在	相似的	"	炸弹	.

并以类似的“炸弹”形式投放。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'dresɪz] [hæd; həd] [biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

"	One	of	the	President's	addresses	had	been	circulated	through	a	part	of
"	一	的	这	总统的	地址	有	到过	流通	通过	一个	部分	的

['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['ɒstriə] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] .

Germany	and	Austria	by	this	means	.
德国	和	奥地利	经过	这	方法	.

“总统的一份讲话稿曾通过这种方式在德国和奥地利的部分地区传播开来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

She	had	a	feeling	,	too	,	that	the	man	who	had	thrown	the	message	to
她	有	一个	感觉	,	也	,	那	这	男人	WHO	有	抛掷	这	信息	到

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

her	knew	her	.
她	知道	她	.

她也有一种感觉，那就是给她送信的那个人认识她。

[bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

But	Ruth	could	not	imagine	who	he	was	.
但	露丝	可以	不是	想象	WHO	他	曾是	.

但露丝无法想象他是谁。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [tɒm] ['kæmərən] [hɪm'self] ;

She	might	have	believed	it	to	be	Tom	Cameron	himself	;
她	可能	有	相信	它	到	是	汤姆	卡梅伦	他自己	;

她可能以为那就是汤姆·卡梅隆本人；

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [nɒt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][eə(r)] ['sɜːvɪs] .

only	she	knew	very	well	that	Tom	had	not	joined	the	air	service	.
仅有的	她	知道	非常	出色地	那	汤姆	有	不是	加入	这	空气	服务	.

只有她非常清楚汤姆并没有加入空军。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , ['hɑːtən] [hɜː(r); hə(r)] .

The	incident	,	however	,	heartened	her	.
这	事件	,	然而	,	令人鼓舞	她	.

然而，这件事却让她感到振奋。

[wɒt'evə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['perələs] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd]

Whatever	Tom	was	doing	—	no	matter	how	perilous	his	situation	—	he	had
任何	汤姆	曾是	正在做	—	不	事情	如何	危险的	他的	情况	—	他	有

[θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

thought	of	her	.
想法	的	她	.

无论汤姆在做什么——无论他的处境多么危险——他都想着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə][ðæt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] .

She	had	an	idea	that	the	message	had	been	written	within	a	few	hours	.
她	有	一个	主意	那	这	信息	有	到过	书面	之内	一个	很少	小时	.

她觉得这条信息是在几个小时内写成的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] - [fɑːm] .

She	went	on	more	cheerfully	toward	the	Dupay	farm	.
她	去	在	更多的	愉快地	朝向	这	-	农场	.

她兴高采烈地继续向杜佩农场走去。

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [əˈmɪdst] [ə; eɪ]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [faul] ,

She	arrived	amidst	a	clamor	of	children	and	fowls	,
她	到达的	在……之中	一个	叫嚣	的	孩子们	和	家禽	,

她抵达时，周围是孩子和家禽的喧闹声。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ædʌlt; əˈdʌlt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['lɪvɪŋ] - [ruːm]

to	find	the	adult	members	of	the	family	gathered	in	the	big	living	-	room
到	寻找	这	成人	成员	的	这	家庭	聚集	在	这	大的	活的	-	房间

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒkjupaɪd] ,

of	the	farmhouse	instead	of	occupied	,
的	这	农家	反而	的	占领	,

发现家里的成年成员都聚集在农舍的大客厅里，而不是各自忙着自己的事情。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [əˈbaʊt] [ðə; ði]['ɪndɔː(r)][ænd; ənd] ['aʊtdɔː(r)] [wɜːk] .

as	usual	,	about	the	indoor	and	outdoor	work	.
作为	通常	,	关于	这	室内的	和	户外的	工作	.

照例，说说室内和室外的工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['slʌgəd] .

For	the	Dupays	were	no	sluggards	.
为了	这	-	是	不	懒汉	.

因为杜佩一家可不是懒汉。

" [əʊ] , [ˌmædəmwəˈzel] [ruːθ] ! " [kraɪd] [ˌɑ̃ːriˈɛt] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Oh	,	Mademoiselle	Ruth	!	"	cried	Henriette	,	and	ran	to	meet	her	.
"	哦	,	小姐	露丝	！	"	哭	亨利埃特	,	和	跑	到	见面	她	.

“哦，露丝小姐！”亨利埃特喊道，然后跑去迎接她。

[ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrlz] [plʌmp] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][teə(r); tɪə] - [striːkt] [ænd; ənd] [ruːθ] ['ɪnstəntli] [sɔː]

The	French	girl's	plump	cheeks	were	tear	-	streaked	and	Ruth	instantly	saw
这	法语	女孩们	丰满	脸颊	是	撕	-	条纹	和	露丝	即刻	锯

[ðæt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][gɜːl][bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːbd] .

that	not	only	the	girl	but	the	whole	family	was	much	disturbed	.
那	不是	仅有的	这	女孩	但	这	所有的	家庭	曾是	很多	不安	.

法国女孩丰满的脸颊上挂着泪痕，露丝立刻看出，不仅是女孩，整个家庭都非常难过。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːl] [ɑːskt] .

"	the	American	girl	asked	.
"	这	美国人	女孩	问	.

“美国女孩问道。”

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['eni] [ɪˈmædʒɪnəbl] [θɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .

In	these	days	of	war	almost	any	imaginable	thing	might	happen	.
在	这些	天	的	战争	几乎	任何	可以想象的	事物	可能	发生	.

在如今的战争年代，几乎任何你能想象到的事情都可能发生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ɑːnt] ['æbəˌlɑːd] !
" It is poor old Aunt Abelard !
" 它 是 贫穷的 老的 阿姨 阿伯拉尔 !

“是可怜的老阿伯拉德姑妈！”

" [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] .
" Henriette exclaimed in her own tongue .
" 亨利埃特 惊呼 在 她 自己的 舌头 .

“亨丽埃特用她自己的语言惊呼道。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [æt; ət] [nɑːkən] .
" She must remove from her old home at Nacon .
" 她 必须 消除 从 她 老的 家 在 纳肯 .

“她必须搬离她在纳肯的旧家。”

" [ruːθ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ([ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [smɔːl] ,
" Ruth knew that the place was a little village (and villages can be small ,
" 露丝 知道 那 这 地方 曾是 一个 小的 村庄 (和 村庄 能 是 小的 ,

露丝知道那是个小村庄（村庄可能很小），

[ɪn'diːd] , [ɪn] [frɑːns]) [bɪ'twiːn] [kleə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self]
indeed , in France) between Clair and the field hospital where she had herself
的确 , 在 法国) 之间 克莱尔 和 这 场地 医院 在哪里 她 有 她自己
[biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
been for a week ,
到过 为了 一个 星期 ,

事实上，在法国，克莱尔和她自己待了一周的野战医院之间，

[bʌt; bət][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['træv(ə)ld] .
but on another road than that by which she had traveled .
但 在 其他 路 比 那 经过 哪个 她 有 旅行 .

但走的却是另一条路，与她之前走过的路截然不同。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .
" It is too near the battle line , " she said to Henriette .
" 它 是 也 靠近 这 战斗 线 , " 她 说 到 亨利埃特 .

“这里离战线太近了，”她对亨利埃特说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [muːvd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? "
" Don't you think she should have moved long ago ? "
" 不 你 思考 她 应该 有 已搬 长的 前 ? "

“你不觉得她早就该搬走了吗？”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] , " [ˌɑ̃ːri'ɛt] [dɪ'kleəd] .
" But the Germans left it intact , " Henriette declared .
" 但 这 德国人 左边 它 完好无损的 , " 亨利埃特 声明 .

“但德国人却把它完好无损地留下了，”亨利埃特说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] .
" She is very comfortable there .
" 她 是 非常 舒服的 那里 .

“她在那里感觉很自在。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] .
She does not wish to leave .
她 做 不是 希望 到 离开 .

她不想离开。

[əʊ] , [ˌmædəmwə'zel] [ruːθ] !
Oh , Mademoiselle Ruth !
哦 , 小姐 露丝 !

哦，露丝小姐！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒiːˈɑːr] - [ɑː(r)] - [riːt] , [ˌdʒiːˈɑːr] - [ɑː(r)] - [riːt] ,

could	you	not	speak	to	some	of	your	gr	-	r	-	reat	,	gr	-	r	-	reat	,
可以	你	不是	说话	到	一些	的	你的	gr	-	r	-	真棒	,	gr	-	r	-	真棒	,

[breɪv] [əˈmerɪkən] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] ? "

brave	American	officers	and	have	it	stopped	?	"
勇敢的	美国人	警官	和	有	它	停止	?	"

你们就不能跟你们那些非常非常勇敢的美国军官们谈谈，让他们制止这种行为吗?

" [hæv; həv] [wɒt] [stɒpt] ? " [kraɪd] [ruːθ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	Have	what	stopped	?	"	cried	Ruth	in	amazement	.
"	有	什么	停止	?	"	哭	露丝	在	惊愕	.

“什么停了？”露丝惊呼道。

" [ɑːnt] - [rɪˈmuːv(ə)l] . "

"	Aunt	Abelard's	removal	.	"
"	阿姨	-	移动	.	"

“阿贝拉尔姨妈的迁居。”

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ? "

"	Are	the	Americans	making	her	leave	her	home	?	"
"	是	这	美国人	制作	她	离开	她	家	?	"

“是美国人逼她离开家吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] !

"	It	is	so	!
"	它	是	所以	!

确实如此!

" [ˌɑ̃ːriˈɛt] [dɪˈkleəd] .

"	Henriette	declared	.
"	亨利埃特	声明	.

亨利埃特宣布道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈnesəsəri] [ðen] , " [rɪˈtɜːnd] [ruːθ] [ˈdʒentli] .

"	It	is	undoubtedly	necessary	then	,	"	returned	Ruth	gently	.
"	它	是	无疑	必要的	然后	,	"	返回	露丝	轻轻地	.

“那无疑是必要的，”露丝温和地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˌʌndəˈstʊd] .

"	It	is	not	understood	.
"	它	是	不是	理解	.

“这不被理解。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈdʒɜːmən][ɪnˈveɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌʌndɪˈstɜːbd]

If	she	could	remain	there	throughout	the	German	invasion	,	and	was	undisturbed
如果	她	可以	保持	那里	自始至终	这	德语	入侵	,	和	曾是	未受干扰

[baɪ][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈɑːmi] ,

by	our	own	army	,
经过	我们的	自己的	军队	,

如果她能一直待在那里直到德军入侵结束，并且不受我军干扰，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [əˈmɛrɪkənz] [pleɪg] [hɜː(r); hə(r)] ?

why	should	these	Americans	plague	her	?
为什么	应该	这些	美国人	瘟疫	她	?

这些美国人为什么要骚扰她?

" [ˌɑ̃ːriˈɛt] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] , [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Henriette	spoke	with	some	heat	,	and	Ruth	saw	that	her	mother	and	the
"	亨利埃特	辐	和	一些	热	,	和	露丝	锯	那	她	母亲	和	这

['grænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] .

grandmother	were	listening	.
祖母	是	聆听	.

亨丽埃特说话时语气有些激动，露丝看到她的母亲和祖母都在听。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['tʃɪəf(ə)l] ['welkəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Their	faces	did	not	express	their	usual	cheerful	welcome	with	which	Ruth	had	become
他们的	面孔	做过	不是	表达	他们的	通常	快乐	欢迎	和	哪个	露丝	有	变得

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

他们的脸上没有像往常那样洋溢着露丝所熟悉的热情欢迎。

[ɑːnt] - ['trʌb(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] , [ðæt]

Aunt	Abelard's	trouble	made	a	difference	in	their	feeling	toward	the	Americans	,	that
阿姨	-	麻烦	制成	一个	不同之处	在	他们的	感觉	朝向	这	美国人	,	那

[wɒz; wəz] [pleɪn] .

was	plain	.
曾是	清楚的	.

阿贝拉尔姑妈的遭遇改变了他们对美国人的看法，这一点显而易见。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

Nor	was	this	to	be	wondered	at	.
也不	曾是	这	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

[ðə; ðɪ] [frentʃ] ['fɑːmə(r)][ɪz][æz; əz] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

The	French	farmer	is	as	deeply	rooted	in	his	soil	as	the	great	trees	of	the
这	法语	农民	是	作为	深	根	在	他的	土壤	作为	这	伟大的	树木	的	这

[frentʃ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

French	forests	.
法语	森林	.

法国农民与他的土地之间的联系，就像法国森林里的参天大树一样根深蒂固。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeə(r)] ['triːtmənt] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜːmən][ɪn'veɪdə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ruːɪn][ɒv; əv][ðeə(r)][fɑːrmz]

That	is	why	their	treatment	by	the	German	invader	and	the	ruin	of	their	farms
那	是	为什么	他们的	治疗	经过	这	德语	侵略者	和	这	废墟	的	他们的	农场

[hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] .

have	been	so	great	a	cross	for	them	to	shoulder	.
有	到过	所以	伟大的	一个	叉	为了	他们	到	肩膀	.

这就是为什么德国侵略者对他们的虐待和农场被毁对他们来说是如此沉重的负担。

[ruːθ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɑːnt] ['æbəˌlɑːd] — [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv]['fɑːmə(r)] - ,

Ruth	learned	that	Aunt	Abelard	—	an	aunt	of	Farmer	Dupay	,
露丝	学习	那	阿姨	阿伯拉尔	—	一个	阿姨	的	农民	-	,

露丝得知阿贝拉德姨妈——杜佩农夫的姨妈——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ]

and	a	widow	—	had	lived	upon	her	little	place	since	her	marriage
和	一个	寡妇	—	有	居住地	之上	她	小的	地方	自从	她	婚姻

['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] .

over	half	a	century	before	.
超过	一半	一个	世纪	前	.

她是一位寡妇，自半个多世纪前结婚以来，就一直住在她的小房子里。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fiːldz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kaʊ]

Without	her	little	garden	and	her	small	fields	,	and	her	cow
没有	她	小的	花园	和	她	小的	字段	,	和	她	奶牛

[ænd; ənd][pɪg][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

and	pig	and	chickens	,
和	猪	和	鸡	,

如果没有她的小花园、小块田地、牛、猪和鸡，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

she	would	scarcely	know	how	to	live	.
她	会	几乎	知道	如何	到	居住	.

她几乎不知道该如何生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʌpˈruːt] [ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [pleɪs] !

And	**to**	**be**	**uprooted**	**and**	**carried**	**to**	**some**	**other**	**place**	**!**
和	到	是	连根拔起	和	携带	到	一些	其他	地方	！

被连根拔起，搬到别的地方去！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] !

It	**was**	**unthinkable**	**!**
它	曾是	不可思议	！

简直难以置信！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɪəs] ! " [sed] [ˌɑːriˈɛt] [ɪn] [gʊd] [əˈmerɪkən] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]

"	**It**	**is**	**fierce**	**!**	**"**	**said**	**Henriette**	**in**	**good**	**American**	**,**	**having**	**learned**	**that**	**much**	**from**
"	它	是	凶猛的	！	"	说	亨利埃特	在	好的	美国人	，	拥有	学习	那	很多	从

[ˈtʃɑːli] [bræg] .

Charlie	**Bragg**	**.**
查理	布拉格	.

“太凶猛了！”亨丽埃特用标准的美式英语说道，她从查理·布拉格那里学到了这一点。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [ruːθ] [sed] .

"	**I**	**am**	**sure**	**there**	**must**	**be**	**good**	**reason**	**for**	**it**	**,**	**"**	**Ruth**	**said**	**.**
"	我	是	当然	那里	必须	是	好的	原因	为了	它	，	"	露丝	说	.

“我相信这其中一定有合理的理由，”露丝说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪnˈkwaɪə(r)] .

"	**I**	**will**	**inquire**	**.**
"	我	将要	查询	.

我会去询问。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeni] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] — — "

If	**there**	**is**	**any**	**possibility**	**of**	**her**	**remaining**	**without**	**being**	**in**	**danger**	**—**	**—**	**"**
如果	那里	是	任何	可能性	的	她	其余的	没有	存在	在	危险	—	—	"

如果她有任何可能在不身处险境的情况下留下来——”

" [wɒt] [ˈdeɪndʒə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈmædəm] - , [ˈklɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

"	**What**	**danger**	**?**	**"**	**demanded**	**Madame**	**Dupay**	**,**	**clicking**	**her**	**tongue**	**.**
"	什么	危险	？	"	要求	夫人	-	，	点击	她	舌头	.

“什么危险？”杜佩夫人咂了咂舌，问道。

" [duː; də] [ðiːz] [ˈkʌntrimən] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪnˈtend][tuː; tə][let][ðə; ði] [bɒʃ] [ˈəʊvərʌn][ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri]

"	**Do**	**these**	**countrymen**	**of**	**yours**	**intend**	**to**	**let**	**the**	**Boches**	**overrun**	**our**	**country**
"	做	这些	同胞们	的	你的	打算	到	让	这	博切斯	超限	我们的	国家

[əˈgen] ?

again	**?**
再次	？

“你们的这些同胞难道打算让德国佬再次占领我们的国家吗？”

[ˈaʊə(r)][ˈpwɑːluː, pwɑːˈljuː] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .

Our	**poilus**	**drove**	**them**	**back**	**and**	**kept**	**them**	**back**	**.**
我们的	猪	驾驶	他们	后退	和	保留	他们	后退	.

我们的军队把他们赶了回去，并阻止了他们继续前进。

" [ruːθ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	**Ruth**	**saw**	**she**	**could**	**say**	**nothing**	**to**	**appease**	**the**	**rising**	**wrath**	**of**	**the**	**family**	**.**
"	露丝	锯	她	可以	说	没有什么	到	安抚	这	上升	愤怒	的	这	家庭	.

露丝意识到，无论她说什么，都无法平息家人日益高涨的怒火。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪl] - ['taɪdɪŋz]

She	**was**	**rather**	**sorry**	**she**	**had**	**chanced**	**to**	**come**	**upon**	**this**	**day**	**of**	**ill**	**-**	**tidings**
她	曾是	相当	对不起	她	有	偶然	到	来	之上	这	天	的	患病的	-	消息

.

:
.

她很遗憾自己碰巧赶上了这不祥之日。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)] ?

"	Of	course	she	will	come	here	?
"	的	课程	她	将要	来	这里	?

她当然会来这里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌɑ̃ːriˈɛt] .

"	she	asked	Henriette	.
"	她	问	亨利埃特	.

她问亨利埃特。

" [weə(r)] [els] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][gəʊ] ? "

"	Where	else	can	she	go	?	"
"	在哪里	别的	能	她	去	?	"

她还能去哪儿呢?

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ? "

"	Will	your	father	go	after	her	in	the	automobile	?	"
"	将要	你的	父亲	去	后	她	在	这	汽车	?	"

你父亲会开车追她吗?

" [wɒt] ? " [gɑːspt] [ˌɑ̃ːriˈɛt] .

"	What	?	"	gasped	Henriette	.
"	什么	?	" 倒吸一口气		亨利埃特	.

“什么？”亨利埃特倒吸了一口气。

" [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [kənˈkɒkʃ(ə)n] , [səʊ] [θɪŋks] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['æbəˌlɑːd] .

"	That	is	of	the	devil's	concoction	,	so	thinks	poor	Aunt	Abelard	.
"	那	是	的	这	魔鬼的	混合物	,	所以	思考	贫穷的	阿姨	阿伯拉尔	.

“那是魔鬼的阴谋，”可怜的阿伯拉尔姑妈这样认为。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [raɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

She	will	not	ride	in	it	.
她	将要	不是	骑	在	它	.

她不会坐那辆车。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['bɪzi] .

And	my	father	is	busy	.
和	我的	父亲	是	忙碌的	.

我父亲很忙。

[let] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈmuːv]

Let	the	Yankees	bring	her	—	and	her	goods	—	if	they	desire	to	remove
让	这	洋基队	带来	她	—	和	她	商品	—	如果	他们	欲望	到	消除

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈbəʊd] .

her	from	her	own	abode	.
她	从	她	自己的	住所	.

如果北方佬想把她从自己的住所赶走，那就让他们把她和她的财物都带过来吧。

" [ruːθ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [suːð] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	Ruth	could	say	nothing	to	soothe	either	her	little	friend	nor	the	other
"	露丝	可以	说	没有什么	到	舒缓	任何一个	她	小的	朋友	也不	这	其他

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

members	of	the	family	.
成员	的	这	家庭	.

“露丝什么也说不出来安慰她的小朋友，也安慰不了家里的其他成员。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ɑːnt] ['æbəˌlɑːd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

They	could	not	understand	why	Aunt	Abelard	must	be	removed	from	her
他们	可以	不是	理解	为什么	阿姨	阿伯拉尔	必须	是	已移除	从	她

[pleɪs] ; [nɔː(r)][dɪd] [ruːθ] [ˌʌndəˈstænd] .

place	;	nor	did	Ruth	understand	.
地方	;	也不	做过	露丝	理解	.

她们不明白为什么阿伯拉德姑妈必须离开她原来的住处；露丝也不明白。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

She	was	convinced	,	however	,	that	there	must	be	something	of	importance
她	曾是	确信	,	然而	,	那	那里	必须	是	某物	的	重要性

[ə'fʊt] [ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)] ,

afoot	in	this	sector	,
步行	在	这	行业	,

然而，她确信这个领域一定有重要的事情正在发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːnt] - [rɪ'muːv(ə)l] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

and	that	Aunt	Abelard's	removal	from	her	little	cottage	was	a	necessity	.
和	那	阿姨	-	移动	从	她	小的	小屋	曾是	一个	必要性	.

而阿贝拉尔姨妈搬离她的小木屋是必要的。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] [ɪn] [frɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	American	troops	in	France	were	not	deliberately	making	enemies	among	the
这	美国人	军队	在	法国	是	不是	故意地	制作	敌人	之中	这

['fɑːmɪŋ] ['piːp(ə)l] .

farming	people	.
农业	人们	.

驻法美军并非故意在农民中树敌。

[ˌãːri'ɛt] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wen] [ruːθ] [went] [bæk] ;

Henriette	walked	for	some	distance	toward	the	hospital	when	Ruth	went	back	;
亨利埃特	步行	为了	一些	距离	朝向	这	医院	什么时候	露丝	去	后退	;

露丝返回医院时，亨丽埃特朝医院方向走了一段路；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

but	the	French	girl	was	gloomy	and	had	little	to	say	to	her
但	这	法语	女孩	曾是	阴沉	和	有	小的	到	说	到	她

[ə'merɪkən] [frend] .

American	friend	.
美国人	朋友	.

但这位法国女孩情绪低落，几乎不愿和她的美国朋友说话。

[wen] [ruːθ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sel] [æt; ət] [ðə; ði]

When	Ruth	reached	the	hospital	and	was	ascending	to	her	cell	at	the
什么时候	露丝	达到	这	医院	和	曾是	上升	到	她	细胞	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

当露丝到达医院，正往后门走向她的牢房时，

[ðə; ði] ['meɪtrən] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

the	matron	came	hurrying	through	the	corridor	to	meet	her	.
这	护士长	来了	匆忙	通过	这	走廊	到	见面	她	.

女舍监匆匆穿过走廊来迎接她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪk'saɪtɪd] .

She	was	plainly	excited	.
她	曾是	显然	兴奋的	.

她显然很兴奋。

" [ˌmædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] !

"	Mademoiselle	Fielding	!
"	小姐	菲尔丁	!

“菲尔丁小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
" You have a visitor .
" 你 有 一个 游客 .

有访客。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
In the office .
在 这 办公室 .

在办公室。

[gəʊ][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] , [maɪ][dɪə(r)] .
Go to him at once , my dear .
去 到 他 在 一次 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，快去见他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜː] - .
It is Monsieur Lafrane .
它 是 先生 - .

他是拉弗兰先生。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]
AN UNEXPECTED MEETING
一个 意外 会议

一次意料之外的会面

[mə'sjɜː] - [ruːθ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
Monsieur Lafrane Ruth could count as one of her friends .
先生 - 露丝 可以 数数 作为 一 的 她 朋友们 .

拉弗兰·鲁思先生可以算是她的朋友之一。

[nɒt] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn][tuː; tə] [sɒlv] [ə; eɪ]
Not many months before she had enabled the secret service man to solve a
不是 许多 几个月 前 她 有 已启用 这 秘密 服务 男人 到 解决 一个
['krɪmɪn(ə)l] ['prɒbləm] [ænd; ənd] [ə'rest] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]
criminal problem and arrest several of the criminals engaged in a conspiracy
刑事 问题 和 逮捕 一些 的 这 罪犯 已订婚的 在 一个 阴谋
[ə'genst] [ðə; ði] [red] [krɒs] .
against the Red Cross .
反对 这 红色的 叉 .

就在几个月前，她还帮助特勤人员破获了一起刑事案件，并逮捕了几名参与阴谋反对红十字会的罪犯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [səʊ] ['kwɪkli] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm]
She had not been sure that he would so quickly respond to her telegram
她 有 不是 到过 当然 那 他 会 所以 迅速地 回应 到 她 电报
[tuː; tə][ðə; ði] ['eldəli] ['priːfekt] [ɒv; əv] [pə'liːs] [æt; ət][laɪz; laɪs] ,
to the elderly prefect of police at Lyse ,
到 这 老年 长官 的 警察 在 裂解 ,

她原本并不确定他会这么快回复她发给吕瑟年迈警察局长的电报。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [əd'maɪərə(r)] .
who was likewise her friend and respectful admirer .
WHO 曾是 同样地 她 朋友 和 尊重 仰慕者 .

他既是她的朋友，也是她尊敬的仰慕者。

[ðɪs] ['siːkrət] ['eɪdʒənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [mæn][ɒv; əv] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] .
This secret agent was a lean man of dark complexion .
这 秘密 代理人 曾是 一个 倾斜 男人 的 黑暗的 肤色 .

这位特工身材精瘦，肤色黝黑。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz]['kɔ:diəl] [wen] [hi:; hi][rəʊz][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

His	manner	was	cordial	when	he	rose	to	greet	her	.
他的	方式	曾是	亲切	什么时候	他	玫瑰	到	迎接	她	.

他起身迎接她时，态度十分友好。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd]

She	knew	that	he	was	a	very	busy	man	and	that	he	had	responded
她	知道	那	他	曾是	一个	非常	忙碌的	男人	和	那	他	有	回应

['pɜ:sənəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pi:l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

personally	to	her	appeal	because	he	took	a	deeper	interest	in	her
亲自	到	她	上诉	因为	他	采取	一个	更深	兴趣	在	她

[ðæn; ðən][ɪn][məʊst]['pi:p(ə)l] [ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:z] [ækts][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə]

than	in	most	people	aside	from	those	whose	acts	it	was	his	duty	to
比	在	最多	人们	旁边	从	那些	谁	行为	它	曾是	他的	责任	到

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate	.
调查	.

她知道他是个大忙人，之所以亲自回应她的请求，是因为他对她比对大多数人都更感兴趣，除了那些他有责任调查其行为的人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

They	were	alone	in	the	small	office	of	the	hospital	.
他们	是	独自的	在	这	小的	办公室	的	这	医院	.

他们独自待在医院的小办公室里。

[hi:; hi] [sed] ['krɪspli] [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] :

He	said	crisply	and	in	excellent	English	:
他	说	清脆地	和	在	出色的	英语	:

他用简洁明了、非常流利的英语说道：

" [ˌmædəmwə'zel] [hæz; həz] [ni:d] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? "

"	Mademoiselle	has	need	of	me	?	"
"	小姐	有	需要	的	我	?	"

“小姐需要我吗？”

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv]

"	I	have	something	to	tell	you	,	Monsieur	—	something	that	I	think	may	be	of
"	我	有	某物	到	告诉	你	,	先生	—	某物	那	我	思考	可能	是	的

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

“先生，我有一件事要告诉您——我认为这件事可能很重要。”

[jet] , [æz; əz][wi:; wi] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] , [ai] [meɪ] [bi:; bi] ['mɪəli] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [mɛrz] [nest] . "

Yet	,	as	we	Americans	say	,	I	may	be	merely	stirring	up	a	mare's	nest	.	"
然而	,	作为	我们	美国人	说	,	我	可能	是	仅仅	搅拌	向上	一个	母马的	巢	.	"

然而，正如我们美国人常说的，我可能只是在捅马蜂窝而已。

" [ɑ:] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['refrəns] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Ah	,	I	understand	the	reference	,	"	he	said	,	smiling	.
"	啊	,	我	理解	这	参考	,	"	他	说	,	微笑	.

“啊，我明白你的意思了，”他笑着说。

" [let] [ˌem 'i:][bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	Let	me	be	the	judge	of	the	value	of	what	you	tell	me	,	Mademoiselle	.
"	让	我	是	这	法官	的	这	价值	的	什么	你	告诉	我	,	小姐	.

“小姐，让我来评判您所说的话的价值吧。”

[prə'si:d] .

Proceed	.
继续	.

继续。

" ['swɪftli] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ['hɒspɪt(ə)l][səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðə; ði]

"	**Swiftly**	**she**	**told**	**him**	**of**	**her**	**visit**	**to**	**the**	**field**	**hospital**	**so**	**much**	**nearer**	**the**
"	迅速地	她	讲述	他	的	她	访问	到	这	场地	医院	所以	很多	更近	这

['bæt(ə)l][laɪn][ðæn; ðən] [ðɪs] ['kwaɪət][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][æt; ət][kleə(r)] ,

battle	**line**	**than**	**this**	**quiet**	**institution**	**at**	**Clair**	**,**
战斗	线	比	这	安静的	机构	在	克莱尔	,

她很快告诉他，她去野战医院探望过，那里比克莱尔这家安静的医院离前线近得多。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [təʊld][hɪm][ɒv; əv]['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['pedlə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dju:əl]

and	**,**	**in**	**addition**	**,**	**told**	**him**	**of**	**Nicko**	**,**	**the**	**chocolate**	**peddler**	**,**	**and**	**his**	**dual**
和	,	在	添加	,	讲述	他	的	尼科	,	这	巧克力	小贩	,	和	他的	双重的

[ə'pɪərəns] .

appearance	**.**
外貌	.

此外，还告诉他关于巧克力小贩尼克和他的双重外貌。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][men] .

"	**There**	**are**	**two**	**of**	**the**	**men**	**.**
"	那里	是	二	的	这	男人	.

“有两个这样的男人。”

[ðeɪ] [dres] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

They	**dress**	**exactly**	**alike**	**.**
他们	裙子	确切地	同样	.

她们的穿着打扮一模一样。

[ai][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pedlə(r)] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [taɪm] [ai] [sɔ:] [hɪm] .

I	**was**	**suspicious**	**of**	**the**	**peddler**	**the**	**very**	**first**	**time**	**I**	**saw**	**him**	**.**
我	曾是	可疑的	的	这	小贩	这	非常	第一的	时间	我	锯	他	.

我第一次见到那个小贩时就对他心存疑虑。

[nəʊ] ['frentʃmən] — [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] — [bəʊz] [æz; əz][ai] [sɔ:] [hɪm][baʊ; bəʊ] . "

No	**Frenchman**	**—**	**not**	**even**	**a**	**French**	**soldier**	**—**	**bows**	**as**	**I**	**saw**	**him**	**bow**	**.**	**"**
不	法国人	—	不是	甚至	一个	法语	士兵	—	弓	作为	我	锯	他	弓	.	"

没有哪个法国人——哪怕是法国士兵——像我亲眼看到的那样鞠躬。

" [hɑ:] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['si:krət]['eɪdʒənt] .

"	**Ha**	**!**	**"**	**ejaculated**	**the**	**secret**	**agent**	**.**
"	哈	!	"	射精	这	秘密	代理人	.

“哈！”特工惊呼道。

" [hi:; hi] [bəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɪps] — [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] ['mɪlətri] [mæn] .

"	**He**	**bows**	**from**	**the**	**hips**	**—**	**the**	**bow**	**of**	**a**	**German**	**military**	**man**	**.**
"	他	弓	从	这	臀部	—	这	弓	的	一个	德语	军队	男人	.

他从臀部弯腰——像德国军人那样弯腰。

[ai] — [ai][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔ:(r)] , " [ru:θ] ['hezɪteɪtɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['meɪdʒə(r)] ['henri]

I	**—**	**I**	**have**	**seen**	**them**	**bow**	**before**	**,**	**"**	**Ruth**	**hesitated**	**,**	**remembering**	**Major**	**Henri**
我	—	我	有	已见	他们	弓	前	,	"	露丝	犹豫了一下	,	记住	主要的	亨利

[mɑ:r'ʃɑ:nd] .

Marchand	**.**
马尔尚	.

“我——我以前见过他们鞠躬，”露丝犹豫了一下，想起了亨利·马尔尚少校。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

"	**You**	**understand**	**?**	**"**
"	你	理解	?	"

你明白吗?

" [bʌt; bət] , [jes] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

"	**But**	**,**	**yes**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Frenchman**	**,**	**his**	**eyes**	**flashing**	**.**
"	但	,	是的	,	小姐	,	"	说	这	法国人	,	他的	眼睛	闪烁	.

“但是，是的，小姐，”法国人说着，眼神闪烁。

" [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , " [ai] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] — [ɔ:(r)] [sə'pəʊzɪdli] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] — [ə; eɪ]

"	Then	,	"	she	went	on	,	"	I	saw	the	man	—	or	supposedly	the	same	man	—	a
"	然后	,	"	她	去	在	,	"	我	锯	这	男人	—	或者	据说	这	相同的	男人	—	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

“然后，”她继续说道，“我第二次见到了那个男人——或者说是同一个人。”

[hi:; hi] [baʊd] ['veri] ['dɪfrəntli] — [dʒʌst][æz; əz][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['hʌmb(ə)l] [frentʃ] ['pez(ə)nt] [mait]

He	bowed	very	differently	—	just	as	an	ordinary	humble	French	peasant	might
他	鞠躬	非常	不同	—	只是	作为	一个	普通的	谦逊的	法语	农民	可能

[baʊ; bəʊ] . "

bow	.	"
弓	.	"

他的鞠躬方式截然不同——就像一个普通的、谦卑的法国农民那样。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm] ? " ['kwɪrrɪd] [em] .

"	Could	it	not	be	that	he	forgot	the	second	time	you	saw	him	?	"	queried	M	.
"	可以	它	不是	是	那	他	忘了	这	第二	时间	你	锯	他	?	"	查询	M	.

- .

Lafrane	.
-	.

“会不会是你第二次见到他的时候，他就忘了这件事了？”拉弗兰先生问道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	doubt	it	.
"	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] .

There	is	something	quite	distinct	in	the	air	of	the	two	men	.
那里	是	某物	相当	清楚的	在	这	空气	的	这	二	男人	.

这两个男人身上散发着一种截然不同的气息。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɪtʃ'evə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['bɑ:skɪt][ɒv; əv]

But	I	understand	that	whichever	comes	to	the	hospital	with	the	basket	of
但	我	理解	那	任何	来	到	这	医院	和	这	篮子	的

[swi:ts] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜ:mən]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [hʌt] [eɪtʃ] ,

sweets	always	has	a	word	with	the	German	officer	in	Hut	H	,
糖果	总是	有	一个	单词	和	这	德语	官	在	小屋	H	,

但我听说，无论谁带着糖果篮来医院，总会和H号营房里的德国军官说上几句。

[kɒt] ['twenti] - [fɔ:(r)] .

Cot	Twenty	-	four	.
婴儿床	二十	-	四	.

二十四号床。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm] . "

You	can	easily	find	out	about	him	.	"
你	能	容易地	寻找	出去	关于	他	.	"

你很容易就能查到他的信息。

" [tru:] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði]['si:krət]['eɪdʒənt] ['i:gəli] .

"	True	,	"	murmured	the	secret	agent	eagerly	.
"	真的	,	"	低声说道	这	秘密	代理人	急切地	.

“没错，”特工急切地低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

Then	she	told	him	of	her	walk	in	the	gloaming	and	what	she	had	seen	in
然后	她	讲述	他	的	她	走	在	这	黄昏	和	什么	她	有	已见	在

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛzənts] [kɒt] — [ðə; ði] [tuː] [men] [drest] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

the	garden	of	the	peasant's	cot	—	the	two	men	dressed	exactly	alike	.
这	花园	的	这	农民的	婴儿床	—	这	二	男人	穿着	确切地	同样	.

然后她告诉他，她在黄昏时分散步，在农夫小屋的花园里看到了什么——那两个男人穿着一模一样的衣服。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][hɑːf] - ['fuːlɪʃ] ['nɪkoʊ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][spaɪ] .

One	must	be	the	half	-	foolish	Nicko	;	the	other	must	be	the	spy	.
一	必须	是	这	一半	-	愚蠢	尼科	;	这	其他	必须	是	这	间谍	.

一个一定是半傻的尼科；另一个一定是间谍。

[em] . - [nˈɒdɪd] ['iːgəli] [ə'gen] , [pˈɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

M	.	Lafrane	nodded	eagerly	again	,	pursing	his	lips	.
M	.	-	点头	急切地	再次	,	追求	他的	嘴唇	.

拉弗兰先生再次急切地点了点头，抿了抿嘴唇。

" [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	Mademoiselle	,	"	he	said	quietly	,
"	小姐	,	"	他	说	悄悄	,

“小姐，”他轻声说道。

" [ai] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði] [gʊd] ['mædəm] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

"	I	will	ask	the	good	madame	if	you	may	be	relieved	for	the	day	.
"	我	将要	问	这	好的	夫人	如果	你	可能	是	松了口气	为了	这	天	.

“我会问问这位好心的夫人，您是否可以休息一天。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][kɑː(r)] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] [swɪft] [kɑː(r)] .

I	have	a	car	outside	—	a	swift	car	.
我	有	一个	车	外部	—	一个	迅速	车	.

我车停在外面——一辆斯威夫特牌汽车。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] — - ['dwelɪŋ] ?

Can	you	show	me	that	cottage	—	Nicko's	dwelling	?
能	你	展示	我	那	小屋	—	-	住宅	?

你能带我去看看那间小屋吗——尼科的住处?

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] . "

I	will	bring	you	back	immediately	.	"
我	将要	带来	你	后退	立即地	.	"

我会立刻带你回去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃʊərəti] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .
" Of a surety , " she told him in his own tongue , as he had spoken .
" 的 一个 保证 , " 她 讲述 他 在 他的 自己的 舌头 , 作为 他 有 说 .

“作为担保人，”她用他自己的语言告诉他，就像他刚才说话一样。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[aɪ] [wɪl] [get] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] .
I will get my hat and coat .
我 将要 得到 我的 帽子 和 外套 .

我去拿帽子和外套。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
I may not know the nearest way to the place .
我 可能 不是 知道 这 最近的 方式 到 这 地方 .

我可能不知道离那里最近的路。

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['terətri] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" I am familiar with this territory , " he said dryly .
" 我 是 熟悉的 和 这 领土 , " 他 说 干巴巴地 .

“我对这片区域很熟悉，”他冷冷地说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [ˌmædəmwə'zel] .
" We can strike it , I have no doubt , Mademoiselle .
" 我们 能 罢工 它 , 我 有 不 怀疑 , 小姐 .

“我们肯定能成功，小姐。”

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] — [pə'hæps] — [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][mæn] .
But I need you to verify the place and — perhaps — to identify the man .
但 我 需要 你 到 核实 这 地方 和 — 也许 — 到 确认 这 男人 .
"
"
"

但我需要你核实一下地点，或许还要辨认一下这个人。

" [nɒt] [ðə; ði][spaɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Not the spy ? " she gasped .
" 不是 这 间谍 ? " 她 倒吸一口气 .

“不是那个间谍？”她倒吸了一口气。

" ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['pedlə(r)] . "
" Nicko , the peddler . "
" 尼科 , 这 小贩 . "

“小贩尼科。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [æt; ət][wʌns] , [mə'sjɜː] .

I	will	be	with	you	in	the	courtyard	at	once	,	Monsieur	.
我	将要	是	和	你	在	这	庭院	在	一次	,	先生	.

先生，我马上就到院子里来。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuː] - ['siːtɪd] ['rəʊdstə(r)] ,

"	When	she	came	out	he	was	ready	to	step	into	a	two	-	seated	roadster	,
"	什么时候	她	来了	出去	他	曾是	准备好	到	步	进入	一个	二	-	坐着	敞篷跑车	,

“当她出来时，他已经准备好坐进一辆双座敞篷跑车了。”

[hʌŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [greɪ] .

hung	low	and	painted	a	battleship	gray	.
悬挂	低的	和	绘	一个	战列舰	灰色的	.

低垂着，漆成战舰灰色。

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [drəʊv] .

A	man	in	uniform	on	the	front	seat	drove	.
一个	男人	在	制服	在	这	正面	座位	驾驶	.

驾驶座上坐着一名身穿制服的男子。

[ruːθ] [gɒt] [ɪn] , [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .

Ruth	got	in	,	was	followed	by	the	secret	agent	,	and	they	started	.
露丝	得到	在	,	曾是	随后	经过	这	秘密	代理人	,	和	他们	开始	.

露丝上了车，特工跟在后面，然后他们出发了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] ;

She	had	much	more	in	her	heart	and	mind	;
她	有	很多	更多的	在	她	心	和	头脑	;

她心中还有很多想法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['telɪŋ] [em] . - .

but	she	doubted	the	advisability	of	telling	M	.	Lafrane	.
但	她	怀疑	这	建议性	的	讲述	M	.	-	.

但她怀疑告诉拉弗兰先生是否明智。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ə'baʊt] ['meɪdʒə(r)] ['henri] [mɑːr'ʃɑːnd] .

There	was	what	she	suspected	about	Major	Henri	Marchand	.
那里	曾是	什么	她	怀疑	关于	主要的	亨利	马尔尚	.

她对亨利·马尔尚少校的怀疑并非空穴来风。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tɜːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frend] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

Could	she	turn	suspicion	toward	the	son	of	her	good	friend	,	the	countess
可以	她	转动	怀疑	朝向	这	儿子	的	她	好的	朋友	,	这	伯爵夫人

?

?
?

她会不会把怀疑转向她好友伯爵夫人的儿子?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ?

And	his	brother	who	,	it	was	said	,	had	run	away	?
和	他的	兄弟	WHO	,	它	曾是	说	,	有	跑步	离开	?

据说他那个逃跑的兄弟呢?

[ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['trʌb(ə)l] .

Ruth	felt	that	she	had	already	told	much	that	might	cause	the	major	trouble	.
露丝	毛毡	那	她	有	已经	讲述	很多	那	可能	原因	这	主要的	麻烦	.

露丝觉得她已经说了很多可能会引起大麻烦的话。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

She	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sə'spektɪd] .
She only suspected .
她 仅有的 怀疑 .

她只是有所怀疑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['kæmərənz] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] — [ʃiː; ʃi][dɪd]
As for Tom Cameron's trouble — and the mystery surrounding him — she did
作为 为了 汤姆 卡梅伦的 麻烦 — 和 这 神秘 周围 他 — 她 做过
[nɒt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] [ə'baʊt] [ðæt] .
not feel that she could speak to the secret agent about that .
不是 感觉 那 她 可以 说话 到 这 秘密 代理人 关于 那 .

至于汤姆·卡梅隆的麻烦事——以及围绕着他的谜团——她觉得她不能和那位特工谈论这些。

[tɑːmz] [ə'feəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [frentʃ] ['krɪmɪn(ə)l]
Tom's affairs could have nothing to do with the work of this French criminal
汤姆的 事务 可以 有 没有什么 到 做 和 这 工作 的 这 法语 刑事
[ɪn'vestɪgeɪtə(r)] .
investigator .
研究者 .

汤姆的私事可能与这位法国刑事调查员的工作没有任何关系。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃi] [hʌgd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [rɪ'gɑːdɪŋ] [tɒm] .
She hugged to her heart all her anxiety regarding Tom .
她 拥抱 到 她 心 全部 她 焦虑 关于 汤姆 .

她把所有对汤姆的焦虑都紧紧地抱在怀里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['kɔːtjɑːd] [ruːθ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ]
As soon as they left the hospital courtyard Ruth found that she was traveling
作为 很快 作为 他们 左边 这 医院 庭院 露丝 成立 那 她 曾是 旅行
[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] [bɪ'saɪd] [huːm] ['tʃɑːli] [brægz] ['rekləs] ['draɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [teɪm] [ɪn'diːd] .
with a chauffeur beside whom Charlie Bragg's reckless driving was tame indeed .
和 一个 司机 旁 谁 查理 布拉格的 鲁莽 驾驶 曾是 驯服 的确 .

露丝一离开医院院子就发现，她身边有一位司机，相比之下，查理·布拉格的鲁莽驾驶简直是小巫见大巫。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

['tʃɑːrliz] [leɪm] [kɑː(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] [æz; əz] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] [taɪp] [ɒv; əv]
Charlie's lame car could not arrive at such speed as this racing type of
查理的 瘸 车 可以 不是 到达 在 这样的 速度 作为 这 赛车 类型 的
['ɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .
automobile was capable of .
汽车 曾是 有能力的 的 .

查理那辆破车根本达不到这种赛车的速度。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
By looking over the back of the front seat she obtained a glimpse of the
经过 寻找 超过 这 后退 的 这 正面 座位 她 获得 一个 一瞥 的 这
[spiː'dɒmɪtə(r)] ,
speedometer ,
速度表 ,

她越过前排座椅的后背，瞥见了速度表。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm]['sɪksti][tu:; tə]['sev(ə)nti] .

and	saw	the	indicator	traveling	from	sixty	to	seventy	.
和	锯	这	指标	旅行	从	六十	到	七十	.

看到指示器从六十移动到七十。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] .

After	that	she	did	not	wish	to	look	again	.
后	那	她	做过	不是	希望	到	看	再次	.

之后她就不想再看了。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] ['træv(ə)ld] [fɑ:stə(r)] .

She	did	not	want	to	know	if	they	traveled	faster	.
她	做过	不是	想	到	知道	如果	他们	旅行	快点	.

她不想知道他们是否走得更快。

[ðə; ði] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] .

The	road	over	which	they	went	was	strange	to	Ruth	Fielding	.
这	路	超过	哪个	他们	去	曾是	奇怪的	到	露丝	菲尔丁	.

露丝·菲尔丁觉得他们走的那条路很陌生。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ʃɔ:tə] [wei] ['tʃɑ:li] [bræg] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

It	was	by	a	much	shorter	way	Charlie	Bragg	had	taken	her	to	the
它	曾是	经过	一个	很多	较短	方式	查理	布拉格	有	已采取	她	到	这

[fi:ld] ['hɒspɪt(ə)l] ,

field	hospital	,
场地	医院	,

查理·布拉格带她去野战医院时，走了一条近得多的路。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] .

and	over	which	she	had	returned	.
和	超过	哪个	她	有	返回	.

她又回到了那里。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['fɑ:rmərz] - ['wægənz] , [paɪld] [haɪ] [wɪð] ['haʊshəʊld] [gʊdz] ,

They	began	before	long	to	meet	farmers	'	wagons	,	piled	high	with	household	goods	,
他们	开始	前	长的	到	见面	农民	-	马车	,	堆积	高的	和	家庭	商品	,

不久之后，他们开始遇到农民的马车，车上堆满了生活用品。

[ɒn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] [streɪndʒ] , [sæd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] [zəʊn] , [ɔ:(r)] [dɪ'krepɪt] [əʊld]

on	which	sat	the	strange	,	sad	-	eyed	children	of	the	war	zone	,	or	decrepit	old
在	哪个	卫星	这	奇怪的	,	伤心	-	眼睛	孩子们	的	这	战争	区	,	或者	衰老	老的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

上面坐着战区里眼神忧郁、举止怪异的孩子，或是衰老的老人。

['ɒf(ə)n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðeə(r)] [faul] .

often	surrounded	by	their	fowls	.
经常	包围	经过	他们的	家禽	.

经常被它们的家禽包围。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst][ænd; ənd][məʊst] ['destɪtju:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['peznts] ['mænɪdʒ]

For	even	the	poorest	and	most	destitute	of	the	French	peasants	manage
为了	甚至	这	最贫困	和	最多	贫困	的	这	法语	农民	管理

[tu:; tə][hæv; həv] " [pu:ləts] .

to	have	"	poulets	.
到	有	"	鸡	.

即使最贫穷、最赤贫的法国农民也能吃到“小鸡”。

" [ðə; ði] [prəu'seʃən] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'meɪzd] [ru:θ] .

"	The	processions	of	moving	people	amazed	Ruth	.
"	这	游行	的	移动	人们	惊叹	露丝	.

“熙熙攘攘的人群让露丝感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ɑːnt] ['æbəˌlɑːd] ,

She	remembered	what	the	Dupays	had	said	about	Aunt	Abelard	,
她	记得	什么	这	-	有	说	关于	阿姨	阿伯拉尔	,

她想起了杜佩一家对阿伯拉尔姑妈的评价，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['eksədəs] ['biːɪŋ] [fɔːst] [frɒm; frəm]

and	she	began	to	see	that	there	was	a	general	exodus	being	forced	from
和	她	开始	到	看	那	那里	曾是	一个	一般的	出埃及记	存在	强制	从

[ðə; ði] ['kʌntri] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)] .

the	country	nearer	the	front	in	this	sector	.
这	国家	更近	这	正面	在	这	行业	.

她开始注意到，在这个战区，靠近前线的国家正面临着一场普遍的人口外流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['hæpi] .

It	was	a	fact	that	the	people	did	not	look	happy	.
它	曾是	一个	事实	那	这	人们	做过	不是	看	快乐的	.

人们看起来并不高兴，这是事实。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪlətri] [pə'liːs] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['wægən] ,

Now	and	then	one	of	the	American	military	police	walked	beside	a	wagon	,
现在	和	然后	一	的	这	美国人	军队	警察	步行	旁	一个	车皮	,

不时有美国宪兵走在马车旁，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kept]

as	though	he	had	been	sent	on	with	the	movers	to	make	sure	that	they	kept
作为	尽管	他	有	到过	发送	在	和	这	搬家公司	到	制作	当然	那	他们	保留

['muːvɪŋ] .

moving	.
移动	.

就好像他被派去和搬家工人一起行动，以确保他们继续前进一样。

[ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] [em] . - ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eksədəs] .

The	girl	asked	M	.	Lafrane	nothing	about	this	exodus	.
这	女孩	问	M	.	-	没有什么	关于	这	出埃及记	.

女孩没有问拉弗兰先生任何关于这次出走的事情。

[pə'hæps] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ruːθ] [dɪd] .

Perhaps	he	knew	no	more	the	reason	for	it	than	Ruth	did	.
也许	他	知道	不	更多的	这	原因	为了	它	比	露丝	做过	.

或许他和露丝一样，也不知道其中的原因。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪl] [bɪ'twiːn] [hɪlz] [æt; ət][lɑːst] ,

They	came	to	a	little	dale	between	hills	at	last	,
他们	来了	到	一个	小的	戴尔	之间	丘陵	在	最后的	,

他们最后来到了群山之间的一个小山谷。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][bɑːrnz] — [ə; eɪ]['taɪni] ['həʊmsted] , [bʌt; bət] ['veri]

and	in	this	place	stood	a	cottage	and	barns	—	a	tiny	homestead	,	but	very
和	在	这	地方	站立	一个	小屋	和	谷仓	—	一个	微小的	家园	,	但	非常

[niːt] ,

neat	,
整洁的	,

这里曾有一座小屋和谷仓——一个虽小但非常整洁的家园。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'mɑːd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

and	one	that	had	been	unmarred	by	the	enemy	.
和	一	那	有	到过	完好无损	经过	这	敌人	.

以及一座未受敌人破坏的建筑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [fruːt] [triːz] ['stændɪŋ] .

There	were	even	fruit	trees	standing	.
那里	是	甚至	水果	树木	常设	.

甚至还有果树屹立不倒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['wægən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

There	was	a	huge	wagon	before	the	door	,
那里	曾是	一个	巨大的	车皮	前	这	门	,

门前停着一辆巨大的马车。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] [wel] — [ɪf]

and	into	it	must	go	the	household	goods	and	the	family	as	well	—	if
和	进入	它	必须	去	这	家庭	商品	和	这	家庭	作为	出色地	—	如果

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] .

there	was	a	family	.
那里	曾是	一个	家庭	.

而且，家里的物品和家人（如果有家人的话）也必须一起搬进去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['wægən][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

It	seemed	that	the	wagon	had	just	arrived	,
它	似乎	那	这	车皮	有	只是	到达的	,

马车似乎刚刚到达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

and	the	American	soldiers	with	it	scarcely	knew	what	to	do	in	this	case	.
和	这	美国人	士兵	和	它	几乎	知道	什么	到	做	在	这	案件	.

而拿着它的美国士兵几乎不知道该怎么办。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pækt] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'muːv(ə)l] ,

There	was	nothing	packed	,	ready	for	removal	,
那里	曾是	没有什么	包装	,	准备好	为了	移动	,

没有打包好准备搬走的东西。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] — [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːmsted] — [wɒz; wəz] ['bɪzi]

and	an	old	woman	—	the	only	person	about	the	farmstead	—	was	busy
和	一个	老的	女士	—	这	仅有的	人	关于	这	农场	—	曾是	忙碌的

['fiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] .

feeding	her	flock	of	chickens	.
喂养	她	群	的	鸡	.

一位老妇人——农场里唯一的居民——正在忙着喂她的一群鸡。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['viːt] , [tɑːt] ,

"	You	must	come	,	vite	,	Tante	,
"	你	必须	来	,	维特	,	姑妈	,

“你一定要来，维特，姑妈，

" [ruːθ] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwɒd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Ruth	heard	the	corporal	in	charge	of	the	squad	say	to	the	old	woman	.
"	露丝	听到	这	下士	在	收费	的	这	队	说	到	这	老的	女士	.

露丝听到小队队长对老妇人说。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

The	automobile	had	stopped	,	for	the	road	was	too	narrow	for	it
这	汽车	有	停止	,	为了	这	路	曾是	也	狭窄的	为了	它

[tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]['wægən] .

to	pass	the	wagon	.
到	经过	这	车皮	.

汽车停了下来，因为道路太窄，它无法通过马车。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

The	old	woman	seemed	to	understand	the	American's	mixture	of	English	and
这	老的	女士	似乎	到	理解	这	美国人的	混合物	的	英语	和

[frentʃ] .

French	.
法语	.

这位老妇人似乎听懂了美国人英语和法语混杂的语言。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['emfəsɪs] .
She shook her head with emphasis .
她 摇晃 她 头 和 强调 .

她强调地摇了摇头。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [liːv] [maɪ] ['pʊlɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'gɑːst] .
" But I cannot leave my pullets , " she said , aghast .
" 但 我 不能 离开 我的 小母鸡 , " 她 说 , 惊愕 .

“但我不能离开我的小母鸡们，”她惊恐地说。

" [ðeɪ] [wɪl] [stɑːv] .
" They will starve .
" 他们 将要 饿死 .

他们会饿死的。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] . "
You will go along , you Americans , and leave me alone . "
你 将要 去 沿着 , 你 美国人 , 和 离开 我 独自的 . "

你们这些美国人，都给我走开，别来烦我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ; [tɑːt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ɪn'fleksəbli] .
" You must come ; Tante , " repeated the corporal , inflexibly .
" 你 必须 来 ; 姑妈 , " 重复 这 下士 , 僵硬 .

“你必须来，姑妈，”下士斩钉截铁地重复道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
" You should have prepared for this .
" 你 应该 有 准备 为了 这 .

你应该为此做好准备。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [ɪn] [taɪm] .
You were warned in time .
你 是 警告 在 时间 .

你早就被警告过了。

" [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] : " [gəʊ][ɪn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] .
" Then to his men : " Go in , boys , and bring out her goods .
" 然后 到 他的 男人 : " 去 在 , 男孩们 , 和 带来 出去 她 商品 .

然后他对手下说：“孩子们，进去，把她的货物搬出来。”

['keəf(ə)l] , [naʊ] .
Careful , now .
小心 , 现在 .

小心点。

[dəʊnt] [mes] ['eniθɪŋ] [ʌp] . "
Don't mess anything up . "
不 混乱 任何事物 向上 . "

别搞砸了。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] .
" You cannot take my things .
" 你 不能 拿 我的 事物 .

你不能拿走我的东西。

[jɔː(r); jə(r)] [kɑːt] [ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl] , " [ʃril] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
Your cart is already full , " shrilled the old woman .
你的 大车 是 已经 满的 , " 尖锐的 这 老的 女士 .

“您的购物车已经满了！”老妇人尖声说道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['pʊlɪt] !
" And my pullets !
" 和 我的 小母鸡 !

还有我的小母鸡们！

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
" The American soldiers entered the cottage .
" 这 美国人 士兵 进入 这 小屋 .

美国士兵进入了小屋。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]
Between her anger at them and her fear for the safety of
之间 她 愤怒 在 他们 和 她 害怕 为了 这 安全 的
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] ,
her chickens ,
她 鸡 ,

她既生气又担心鸡的安全，

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] , [ɪn'diːd] .
the old woman was in a pitiful state , indeed .
这 老的 女士 曾是 在 一个 可怜 状态 , 的确 .

这位老妇人的境况确实很可怜。

[ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][em] . - .
Ruth looked at M . Lafrane .
露丝 看起来 在 M . - .

露丝看着拉弗兰先生。

" [əʊ] , [kæn; kən][wiː; wi][nɒt][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Oh , can we not do anything for her ? " she asked .
" 哦 , 能 我们 不是 做 任何事物 为了 她 ? " 她 问 .

“哦，我们难道就不能帮帮她吗？”她问道。

" ['mɪlətri] [lɔː] [nəʊz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] , " [hiː; hi]
" Military law knows no change — the laws of the Medes and Persians , " he
" 军队 法律 知道 不 改变 — 这 法律 的 这 梅德斯 和 波斯人 , " 他
[sed] ['grɪmli] .
said grimly .
说 阴沉地 .

“军法一成不变——米底人和波斯人的法律就是如此，”他冷冷地说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — —
" She must go , of course — —
" 她 必须 去 , 的 课程 — —

她当然必须走——

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt][ʌp][mɔː(r)] ['stɪfli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went]
" Suddenly he sat up more stiffly beside the American girl and his hand went
" 突然 他 卫星 向上 更多的 僵硬地 旁 这 美国人 女孩 和 他的 手 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [sə'luːt] .
to his cap in salute .
到 他的 帽 在 礼炮 .

“突然，他僵硬地坐直身子，站在美国女孩旁边，然后伸手去摸帽子敬礼。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][rəʊz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][spaɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
He even rose , and , before Ruth looked around and spied the occasion for
他 甚至 玫瑰 , 和 , 前 露丝 看起来 大约 和 间谍 这 场合 为了
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他甚至站了起来，还没等露丝环顾四周，发现这是怎么回事，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fɔː'tel] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
she knew it must foretell the approach of an officer of importance .
她 知道 它 必须 预言 这 方法 的 一个 官 的 重要性 .

她知道这一定预示着一位重要官员即将到来。

['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ([hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [baɪ]

Coming	**along**	**the**	**road**	**(**	**he**	**had**	**been**	**sheltered**	**from**	**her**	**gaze**	**before**	**by**
未来	沿着	这	路	(	他	有	到过	避难所	从	她	目光	前	经过

[ðə; ði] ['leɪdn] ['wægən]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['ju:nɪfɔ:m] .

the	**laden**	**wagon**	**)**	**was**	**a**	**French**	**officer**	**in**	**a**	**very**	**brilliant**	**uniform**	**.**
这	满载	车皮	)	曾是	一个	法语	官	在	一个	非常	杰出的	制服	.

沿着路走来（之前他被满载货物的马车遮挡住了视线），是一位身穿非常漂亮的制服的法国军官。

[ru:θ] [gɑ:spt] [ə'laʊd] ; [ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] .

Ruth	**gasped**	**aloud**	**;**	**she**	**knew**	**him**	**at**	**a**	**glance**	**.**
露丝	倒吸一口气	大声	;	她	知道	他	在	一个	瞥一眼	.

露丝倒吸一口凉气；她一眼就认出了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] ['henri] [mɑ:r'ʃɑ:nd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['pænəpli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] ['ju:nɪfɔ:m] ,

It	**was**	**Major**	**Henri**	**Marchand**	**,**	**in**	**the**	**full**	**panoply**	**of**	**a**	**dress**	**uniform**	**,**
它	曾是	主要的	亨利	马尔尚	,	在	这	满的	全套装备	的	一个	裙子	制服	,

那是身着全套礼服的亨利·马尔尚少校。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] .

although	**he**	**was**	**on**	**foot**	**.**
虽然	他	曾是	在	脚	.

虽然他是步行前往的。

[hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [em] . - [sə'lu:t] ['keələsli] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [si:] [ðə; ði][gɜ:l][æt; ət][ɔ:l] .

He	**acknowledged**	**M**	**.**	**Lafrane's**	**salute**	**carelessly**	**and**	**did**	**not**	**see**	**the**	**girl**	**at**	**all**	**.**
他	已确认	M	.	-	礼炮	粗心大意	和	做过	不是	看	这	女孩	在	全部	.

他漫不经心地回应了拉弗兰先生的敬礼，根本没看到那个女孩。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [də'rektli] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

He	**walked**	**directly**	**into**	**the**	**yard**	**surrounding**	**the**	**cottage**	**.**
他	步行	直接地	进入	这	院子	周围	这	小屋	.

他径直走进了小屋周围的院子。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [skwɒd][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

The	**corporal**	**of**	**the**	**American**	**squad**	**was**	**saying**	**:**
这	下士	的	这	美国人	队	曾是	说	:

美国小队的下士说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [mɑ:] [mɛ:r] .

"	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**you**	**,**	**ma**	**mère**	**.**
"	我	是	对不起	为了	你	,	玛	母亲	.

“我为你感到难过，我的母亲。”

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɒt] [weɪt] [naʊ] .

But	**we**	**cannot**	**wait**	**now**	**.**
但	我们	不能	等待	现在	.

但我们现在不能再等了。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

You	**should**	**have**	**been**	**ready**	**for**	**us**	**.**
你	应该	有	到过	准备好	为了	我们	.

你们本应该做好准备迎接我们的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['aʊəz] - ['nəʊtɪs] .

You	**have**	**had**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**'**	**notice**	**.**
你	有	有	四十	-	八	小时	-	注意	.

您已收到四十八小时的通知。

" [ðə; ði][əʊld] ['kʌntriwʊmən] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪn'reɪdʒd] .

"	**The**	**old**	**countrywoman**	**was**	**quite**	**enraged**	**.**
"	这	老的	农妇	曾是	相当	愤怒	.

“那位老妇人非常生气。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['vɪlɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [məʊst] [ə'bɒmɪnəbli] .

She	began	to	vilify	the	Americans	most	abominably	.
她	开始	到	丑化	这	美国人	最多	极其可憎	.

她开始以极其恶劣的言辞诋毁美国人。

[ruːθ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['ruːtɪd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

Ruth	suddenly	heard	her	say	that	the	Abelards	had	been	rooted	here	for	generations	.
露丝	突然	听到	她	说	那	这	-	有	到过	根	这里	为了	几代人	.

露丝突然听到她说，阿伯拉尔家族世世代代都生活在这里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

She	refused	to	go	for	all	the	soldiers	in	the	world	!
她	拒绝	到	去	为了	全部	这	士兵	在	这	世界	!

她拒绝为全世界所有的士兵而战!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [men] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [bed] .

Then	she	shrieked	again	as	she	saw	the	men	bringing	out	her	best	bed	.
然后	她	尖叫	再次	作为	她	锯	这	男人	带来	出去	她	最好的	床	.

当她看到男人们把她最好的床搬出来时，她又尖叫了一声。

['meɪdʒə(r)] [maːr'ʃaːnd] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

Major	Marchand	took	a	hand	in	the	matter	.
主要的	马尔尚	采取	一个	手	在	这	事情	.

马尔尚少校也介入了此事。

" [tɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	Tante	,	"	he	said	quietly	,	"	I	am	sorry	for	you	.
"	姑妈	,	"	他	说	悄悄	,	"	我	是	对不起	为了	你	.

“姑妈，”他轻声说道，“我为你感到难过。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .

But	these	men	are	in	the	right	.
但	这些	男人	是	在	这	正确的	.

但这些人是对的。

[ðə; ði] [haɪ] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] .

The	high	authorities	have	said	you	must	go	.
这	高的	当局	有	说	你	必须	去	.

高层官员已经下令你必须去。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .

All	your	neighbors	are	going	.
全部	你的	邻居	是	去	.

你的邻居们都要去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lɑː] ['pɑːtri] .

It	is	for	la	patrie	.
它	是	为了	拉	祖国	.

这是为了祖国。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪtə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] .

These	are	bitter	times	and	we	must	all	make	sacrifices	.
这些	是	苦的	时代	和	我们	必须	全部	制作	牺牲	.

这是一个艰难的时期，我们都必须做出牺牲。

[kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] .

Come	,	now	,	you	must	depart	.
来	,	现在	,	你	必须	离开	.

好了，你该走了。

" [ruːθ] [wˈʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [jet] ['fɔːsfl] , ['mænə(r)] .

"	Ruth	wondered	at	his	quiet	,	yet	forceful	,	manner	.
"	露丝	想知道	在	他的	安静的	,	然而	有力	,	方式	.

露丝对他的沉稳而坚定的举止感到疑惑。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [stʊd] [bæk] , ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['djuːti]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv]

The	corporal	stood	back	,	thankful	to	have	the	disagreeable	duty	taken	out	of
这	下士	站立	后退	,	感恩	到	有	这	令人不快的	责任	已采取	出去	的

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

下士退后一步，庆幸自己摆脱了这项令人不快的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːl] [wˈʌndəd] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spekt] [mə'sjɜː] - [hæd; həd]

And	the	American	girl	wondered	,	too	,	at	the	respect	Monsieur	Lafrane	had
和	这	美国人	女孩	想知道	,	也	,	在	这	尊重	先生	-	有

[ʃəʊn] [ðɪs] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

shown	this	French	officer	.
所示	这	法语	官	.

美国女孩也感到疑惑，拉弗兰先生为何对这位法国军官如此尊敬。

[hæd; həd][hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm] , [ɔː(r)][wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

Had	he	saluted	the	uniform	,	or	was	Major	Marchand	a	very	important
有	他	敬礼	这	制服	,	或者	曾是	主要的	马尔尚	一个	非常	重要的

['pɜːsənɪdʒ] ?

personage	?
人士	?

他向军装敬礼了吗？还是马尔尚少校是一位非常重要的人物？

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [daʊt] .

Her	brain	was	in	a	whirl	of	doubt	.
她	脑	曾是	在	一个	旋转	的	怀疑	.

她脑海中充满了疑虑。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[mɔː(r)] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn]

MORE	SACRIFICES	THAN	ONE
更多的	牺牲	比	一

不止一次的牺牲

[mə'sjɜː] - [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,

Monsieur	Lafrane	had	stepped	out	of	the	automobile	,
先生	-	有	步	出去	的	这	汽车	,

拉弗兰先生下了车，

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði]['wægən][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [bækt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɑː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli]

although	the	wagon	had	now	been	backed	so	that	the	car	could	have	easily
虽然	这	车皮	有	现在	到过	支持的	所以	那	这	车	可以	有	容易地

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

虽然马车现在已经倒车，汽车本可以轻松通过。

[ɪts] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [θrɒbɪŋ] .

Its	engine	was	still	throbbing	.
它是	引擎	曾是	仍然	悸动	.

它的引擎还在轰鸣。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

Ruth	Fielding	was	giving	her	full	attention	to	the	little	scene	at	the
露丝	菲尔丁	曾是	给予	她	满的	注意力	到	这	小的	场景	在	这

['hen,kuːp] .

hencoop	.
母鸡舍	.

露丝·菲尔丁全神贯注地看着鸡舍里的小场景。

[ðə; ði] [tɔːl] , ['hænsəm] ['meɪdʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['juːnɪfɔːm] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	tall	,	handsome	major	in	his	beautiful	uniform	made	little	impression	upon	the
这	高的	,	英俊的	主要的	在	他的	美丽的	制服	制成	小的	印象	之上	这

[əʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

这位身材高大、相貌英俊的少校身着漂亮的制服，却没能给老妇人留下什么印象。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , ['presɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [leɪð] [kuːp] .

She	backed	away	from	him	,	pressing	closer	to	the	lathe	coop	.
她	支持的	离开	从	他	,	紧迫	更近	到	这	车床	合作社	.

她向后退去，更靠近了车床棚。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .

I	will	not	come	.
我	将要	不是	来	.

我不会去。

[maɪ] ['pʊlɪt] — [ðeɪ] [wɪl] [stɑːv] , " [ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['endləsli] .

My	pullets	—	they	will	starve	,	"	she	reiterated	endlessly	.
我的	小母鸡	—	他们	将要	饿死	,	"	她	重申	不休	.

“我的小母鸡们——它们会饿死的，”她不停地重复着。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sed] ['peɪʃntli] .

"	But	the	Germans	may	be	coming	,	"	the	major	said	patiently	.
"	但	这	德国人	可能	是	未来	,	"	这	主要的	说	耐心	.

“但是德国人可能会来，”少校耐心地说。

" [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['pʊlɪt] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] . "

"	They	will	kill	your	pullets	and	eat	them	.	"
"	他们	将要	杀	你的	小母鸡	和	吃	他们	.	"

他们会杀死你的小母鸡并吃掉它们。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [duː; də][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .

"	They	did	not	do	so	before	when	they	came	,	"	she	shrieked	.
"	他们	做过	不是	做	所以	前	什么时候	他们	来了	,	"	她	尖叫	.

“他们以前来的时候可没这样！”她尖叫道。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	I	do	not	believe	they	are	coming	.
"	我	做	不是	相信	他们	是	未来	.

我不相信他们会来。

[ðiːz] ['wɪkɪd] [ə'mɛrɪkənz] [wɒnt] [maɪ] ['pʊlɪt] .

These	wicked	Americans	want	my	pullets	.
这些	邪恶	美国人	想	我的	小母鸡	.

这些邪恶的美国人想要我的小母鸡。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
That is what it is !
那 是 什么 它 是 !

就是这样!

[ai] [wɪl] [nɒt] ! "
I will not ! "
我 将要 不是 ! "

我不会!

" [tɑːt] — — " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] ['dʒentli] .
" Tante — — " the major interposed gently .
" 姑妈 — — " 这 主要的 插入 轻轻地 .

“姑妈——”少校轻声插话道。

" [ai] [wɪl] [nɒt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
" I will not , I tell you !
" 我 将要 不是 , 我 告诉 你 !

“我不会的，我告诉你！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['fɪdlɪŋ]
She had backed up against the gate of the coop and had been fiddling
她 有 支持的 向上 反对 这 门 的 这 合作社 和 有 到过 拉琴
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] .
behind her at its fastenings .
在后面 她 在 它是 紧固件 .

她背靠着鸡舍的大门，在身后摆弄着门上的扣子。

[naʊ] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən][ænd; ənd] ,
Now , quick as a wink , she snatched the gate open and ,
现在 , 快的 作为 一个 眨眼 , 她 抢夺 这 门 打开 和 ,

她眼皮一眨眼的功夫，一把拉开大门，然后

[wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [sɪ'lerɪti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['henˌkuːp]
with wonderful celerity for one of her age , plunged into the hencoop
和 精彩的 速度 为了 一 的 她 年龄 , 暴跌 进入 这 母鸡舍
[ænd; ənd] [slæmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and slammed to the door .
和 猛烈抨击 到 这 门 .

她以远超同龄人的惊人速度，一头扎进鸡舍，砰地一声关上了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kæklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['pəʊltri] ,
There was a tumultuous flapping and cackling of the bewildered poultry ,
那里 曾是 一个 动荡的 扑 和 咯咯笑 的 这 困惑 家禽 ,

一群惊慌失措的家禽发出嘈杂的扑腾声和咯咯声。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kuːp] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['feðər] .
and the air inside the coop was immediately filled with dust and feathers .
和 这 空气 里面 这 合作社 曾是 立即地 已填 和 灰尘 和 羽毛 .

鸡舍里的空气立刻充满了灰尘和羽毛。

[ðen] [ðə; ði] ['keɪɒs] [səb'said] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [aʊt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]
Then the chaos subsided and the old woman looked out defiantly at the major
然后 这 混乱 平静下来 和 这 老的 女士 看起来 出去 公然挑衅 在 这 主要的
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [ə'mjuːzd] ,
and at the half - amused ,
和 在 这 一半 - 觉得好笑 ,

随后混乱平息下来，老妇人傲慢地望着少校和那位半开玩笑的人。

[hɑːf] - ['pɪtiɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [bɔɪz] .

half	-	pitying	soldier	boys	.
一半	-	怜悯	士兵	男孩们	.

半是怜悯半是同情的士兵男孩。

[ðə; ði]['meɪdʒərz] [ʃrʌg] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

The	major's	shrug	was	characteristic	.
这	专业的	耸肩	曾是	特征	.

少校耸了耸肩，这是他一贯的作风。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [spek'tetər] , [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

He	turned	to	look	at	the	spectators	,	and	Ruth	saw	that	his	eyes	were
他	转向	到	看	在	这	观众	,	和	露丝	锯	那	他的	眼睛	是

[mɔɪst] .

moist	.
潮湿	.

他转头看向观众，露丝看到他眼眶湿润。

[hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

His	pity	for	the	unfortunate	old	woman	and	his	kindness	to	her
他的	遗憾	为了	这	不幸	老的	女士	和	他的	仁慈	到	她

[hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

had	its	effect	upon	the	American	girl	.
有	它是	影响	之上	这	美国人	女孩	.

他对这位不幸老妇人的怜悯和善意深深打动了这位美国女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] ['frentʃmən] [kʊd; kəd][biː; bi] .

She	wondered	what	manner	of	man	,	after	all	,	this	Frenchman	could	be	.
她	想知道	什么	方式	的	男人	,	后	全部	,	这	法国人	可以	是	.

她不禁好奇，这个法国人究竟是怎样一个人。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɔːpərəl] .

Major	Marchand	said	something	in	a	low	voice	to	the	American	corporal	.
主要的	马尔尚	说	某物	在	一个	低的	嗓音	到	这	美国人	下士	.

马尔尚少校低声对美国下士说了些什么。

[ðə; ði]['lætə(r)] [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .

The	latter	gave	an	order	to	his	men	.
这	后者	给予	一个	命令	到	他的	男人	.

后者向部下下达了命令。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [kuːp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ,

They	surrounded	the	coop	,	and	suddenly	,	at	the	word	,
他们	包围	这	合作社	,	和	突然	,	在	这	单词	,

他们包围了鸡舍，突然，随着一声令下，

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ə'pɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [θrəʊn] [daʊn] .

the	corners	were	torn	apart	and	the	walls	of	the	enclosure	thrown	down	.
这	角落	是	撕裂	除	和	这	墙壁	的	这	外壳	抛掷	向下	.

围栏的边角被撕开，墙壁也被推倒了。

[ɑːnt] ['æbəˌlɑːd] [ʃriːk] — [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] ['pʊlɪt] .

Aunt	Abelard	shrieked	—	and	so	did	the	pullets	.
阿姨	阿伯拉尔	尖叫	—	和	所以	做过	这	小母鸡	.

阿伯拉德姑妈尖叫起来——小母鸡们也跟着尖叫起来。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

Many	of	the	latter	were	caught	on	the	wing	by	the	soldiers	.
许多	的	这	后者	是	捕捉	在	这	翼	经过	这	士兵	.

后者中许多人在飞行途中被士兵抓获。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['ʃəuldəz] .

The	major	put	his	arm	about	the	old	woman's	shoulders	.
这	主要的	放	他的	手臂	关于	这	老的	女性的	肩膀	.

少校将手臂搭在老妇人的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [ɪn'seɪnli] ,

She	was	shrieking	insanely	,
她	曾是	尖叫	疯狂地	,

她发出疯狂的尖叫声，

[bʌt; bət][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [waɪl] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	led	her	into	the	house	and	there	remained	while	most	of	the
但	他	引领	她	进入	这	房子	和	那里	剩余	尽管	最多	的	这

['pʊlɪt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'saɪd] ,

pullets	were	decapitated	swiftly	and	thrown	aside	,
小母鸡	是	被斩首	迅速地	和	抛掷	旁边	,

但他领着她进了屋，然后就待在那里，而大多数小母鸡则被迅速斩首扔到一边。

[tuː; tə][biː; bi]['leɪtə(r)] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ['kitʃinz] .

to	be	later	carried	to	the	field	kitchens	.
到	是	之后	携带	到	这	场地	厨房	.

随后将被运送到野战厨房。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tɪəfl] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	when	the	tearful	old	woman	was	brought	out	with	the	last	of	her
但	什么时候	这	内牛满面	老的	女士	曾是	带来	出去	和	这	最后的	的	她

[pə'zeʃənz] [ænd; ənd] ['bʌndld] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['ləʊdɪd] ['wægən] ,

possessions	and	bundled	into	the	rear	of	the	now	loaded	wagon	,
财产	和	捆绑式	进入	这	后部	的	这	现在	已加载	车皮	,

但是，当那位泪流满面的老妇人带着她最后的行李被抬出来，塞进已经装满货物的马车后部时，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɔːpərəl] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['pʊlɪt] , [ðeə(r)] [legz] [taɪd]

the	American	corporal	came	with	a	pair	of	the	nicest	pullets	,	their	legs	tied
这	美国人	下士	来了	和	一个	一对	的	这	最友善的	小母鸡	,	他们的	腿	系

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

美国下士带来了两只最漂亮的母鸡，它们的腿被绑在一起。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [læp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] - [keɪdʒ][wʌn][ɒv; əv]

and	placed	them	in	the	old	woman's	lap	along	with	the	bird	-	cage	one	of
和	放置	他们	在	这	老的	女性的	膝	沿着	和	这	鸟	-	笼	一	的

[ðə; ði] [bɔɪz] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	boys	lifted	up	to	her	.
这	男孩们	抬起	向上	到	她	.

他们把这些东西连同其中一个男孩举到老妇人腿上的鸟笼一起放在了老妇人的腿上。

[ruːθ] , ['wɒtʃɪŋ] ['kləʊsli] ,

Ruth	,	watching	closely	,
露丝	,	观看	密切	,

露丝仔细地看着

[sɔː] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [drɔː] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ə'saɪd][ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['twenti] -

saw	Major	Marchand	draw	the	corporal	aside	and	place	a	couple	of	twenty	-
锯	主要的	马尔尚	画	这	下士	旁边	和	地方	一个	夫妻	的	二十	-

[fræŋk] [nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

franc	notes	in	his	hand	,
法郎	笔记	在	他的	手	,

马尔尚少校把下士拉到一边，塞给他两张二十法郎的钞票。

['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

nodding	**toward**	**the**	**old**	**woman**	**.**
点头	朝向	这	老的	女士	.

向老妇人点点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['rekəmpens] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊlɪt] , ['əʊvə(r)] [huːz] [ʌn'taɪmli] [feɪt]

It	**was**	**to**	**recompense**	**her**	**for**	**the**	**pullets**	**,**	**over**	**whose**	**untimely**	**fate**
它	曾是	到	补偿	她	为了	这	小母鸡	,	超过	谁	不合时宜	命运

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['məʊnɪŋ] .

she	**was**	**still**	**moaning**	**.**
她	曾是	仍然	呻吟	.

这是为了补偿她失去的小母鸡，她至今仍在为它们的早逝而哀叹。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ænd; ənd] [huː] [hiː; hi]

The	**mystery**	**of**	**the**	**major**	**—**	**or**	**his**	**character**	**and**	**what**	**and**	**who**	**he**
这	神秘	的	这	主要的	—	或者	他的	特点	和	什么	和	WHO	他

['riːəli] [wɒz; wəz] — [dɪ'stɜːbd] [ruːθ] .

really	**was**	**—**	**disturbed**	**Ruth**	**.**
真的	曾是	—	不安	露丝	.

这位少校的神秘之处——或者说他的性格以及他真正的身份——令露丝感到不安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

She	**was**	**excited**	**.**
她	曾是	兴奋的	.

她很兴奋。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [mə'sjɜː] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

Should	**she**	**tell**	**Monsieur**	**Lafrane**	**of**	**her**	**suspicion**	**that**	**this**	**officer**	**of**	**the**	**French**
应该	她	告诉	先生	-	的	她	怀疑	那	这	官	的	这	法语

['ɑːmi] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒz; wəz] - ['dʌb(ə)l] ?

army	**was**	**the**	**man**	**whom**	**she**	**thought**	**was**	**Nicko's**	**double**	**?**
军队	曾是	这	男人	谁	她	想法	曾是	-	双倍的	?

她是否应该告诉拉弗兰先生，她怀疑这位法国军官就是她认为的尼科的替身?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] ['henri] [mɑːr'ʃɑːnd] [ruːθ] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['entə(r)] -

For	**it**	**was**	**Major**	**Henri**	**Marchand**	**Ruth**	**believed**	**she**	**had**	**seen**	**enter**	**Nicko's**
为了	它	曾是	主要的	亨利	马尔尚	露丝	相信	她	有	已见	进入	-

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

garden	**and**	**talk**	**with**	**him**	**the**	**evening**	**before**	**she**	**left**	**the**	**field**	**hospital**	**to**	**return**
花园	和	讲话	和	他	这	晚上	前	她	左边	这	场地	医院	到	返回

[tuː; tə][kleə(r)] .

to	**Clair**	**.**
到	克莱尔	.

因为露丝相信，在她离开野战医院返回克莱尔的前一天晚上，她看到亨利·马尔尚少校进入了尼科的花园，并与他交谈。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [ruːθ] .

The	**major**	**walked**	**quietly**	**away**	**without**	**even**	**seeing**	**Ruth**	**.**
这	主要的	步行	悄悄	离开	没有	甚至	看到	露丝	.

少校悄悄地走开了，甚至都没看露丝一眼。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][kɑː(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm] - , ['stɑːtɪd] [ə'gen] .

The	**chauffeur**	**of**	**their**	**car**	**,**	**after**	**a**	**nod**	**from**	**Lafrane**	**,**	**started**	**again**	**.**
这	司机	的	他们的	车	,	后	一个	点头	从	-	,	开始	再次	.

拉弗兰点点头后，他们的司机再次发动了汽车。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði]['wægən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['trʌndl] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

They	**passed**	**the**	**wagon**	**,**	**which**	**was**	**already**	**trundling**	**down**	**the**	**road**	**.**
他们	通过了	这	车皮	,	哪个	曾是	已经	缓慢行驶	向下	这	路	.

他们经过了那辆马车，马车已经沿着道路缓缓驶去。

[ðɪs] [kɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ruːθ] [sɔː] ['enibɒdi] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [raɪd] .

This	cot	was	the	last	one	at	which	Ruth	saw	anybody	during	that	ride	.
这	婴儿床	曾是	这	最后的	一	在	哪个	露丝	锯	任何人	期间	那	骑	.

这张行军床上是露丝在那次旅途中最后见到的人。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['pedlə(r)] , [hɪz; ɪz] [pleɪs]

For	when	they	reached	the	hut	of	Nicko	,	the	chocolate	peddler	,	his	place
为了	什么时候	他们	达到	这	小屋	的	尼科	,	这	巧克力	小贩	,	他的	地方

[wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [dɪ'zɜːtɪd] .

was	likewise	deserted	.
曾是	同样地	荒凉的	.

当他们到达巧克力小贩尼科的小屋时，发现那里也空无一人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .

There	were	no	neighboring	houses	.
那里	是	不	邻接	房屋	.

周围没有邻居。

- [gɒt] [aʊt] [æt; ət] - ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Lafrane	got	out	at	Nicko's	cottage	and	searched	the	premises	.
-	得到	出去	在	-	小屋	和	搜索	这	前提	.

拉弗兰在尼科的小屋下了车，并搜查了小屋。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)]

His	face	was	grave	when	he	came	back	to	the	car	and	told	the	chauffeur
他的	脸	曾是	严重	什么时候	他	来了	后退	到	这	车	和	讲述	这	司机

[tuː; tə] ['hʌri] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

to	hurry	on	to	the	hospital	.
到	匆忙	在	到	这	医院	.

他回到车上时脸色凝重，吩咐司机赶紧去医院。

[hɪə(r)] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] ['meni] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz][æt; ət] [wɜːk] .

Here	Ruth	was	amazed	to	see	many	American	soldiers	at	work	.
这里	露丝	曾是	惊叹	到	看	许多	美国人	士兵	在	工作	.

露丝惊讶地看到许多美国士兵正在工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['paɪlɪŋ] ['sændbæg] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [hʌt] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ruːfs] .

They	were	piling	sandbags	about	the	various	huts	and	over	their	roofs	.
他们	是	桩	沙袋	关于	这	各种各样的	小屋	和	超过	他们的	屋顶	.

他们在各个棚屋周围和屋顶上堆放沙袋。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [klɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sektə(r)] .

She	understood	now	why	the	people	were	being	entirely	cleared	out	of	this	sector	.
她	理解	现在	为什么	这	人们	是	存在	完全	已清除	出去	的	这	行业	.

她现在明白了为什么这个地区的人都要被全部清空。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɒm'bɑːdmənt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

A	great	bombardment	was	expected	.
一个	伟大的	轰击	曾是	预期的	.

预计会遭到大规模轰炸。

[ruːθ] [dɪd] [nɒt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

Ruth	did	not	get	out	of	the	car	.
露丝	做过	不是	得到	出去	的	这	车	.

露丝没有下车。

[em] . - [ræn][ɪn] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['geɪtweɪ] ,

M	.	Lafrane	ran	in	,	and	,	through	the	open	gateway	,
M	.	-	跑	在	,	和	,	通过	这	打开	网关	,

拉弗兰先生跑了进来，穿过敞开的大门，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] [hʌt] [eɪtʃ] . [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

she	saw	that	he	entered	Hut	H	.	He	had	gone	to	take	a	look	at	the
她	锯	那	他	进入	小屋	H	.	他	有	已消失	到	拿	一个	看	在	这

['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [kɒt] - — [ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] .

occupant	of	Cot	24	—	the	German	officer	.
居住者	的	婴儿床	-	—	这	德语	官	.

她看到他进了 H 号营房。他是去查看 24 号床上的住户——那位德国军官。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

He	was	occupied	within	some	time	and	when	he	appeared	at	the	door
他	曾是	占领	之内	一些	时间	和	什么时候	他	出现	在	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ['dɑːktər; draɪv] . [mɒn'tiːθ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

of	the	hut	Dr	.	Monteith	was	with	him	.
的	这	小屋	博士	.	蒙蒂思	曾是	和	他	.

过了一会儿，他就忙起来了，当他出现在小屋门口时，蒙蒂思医生和他在一起。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['siːkrət]['eɪdʒənt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	two	stood	talking	for	a	while	before	the	secret	agent	returned	to	the
这	二	站立	说	为了	一个	尽管	前	这	秘密	代理人	返回	到	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

两人站着交谈了一会儿，然后特工返回了大门。

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] [ə'gen] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊfə(r)] .

He	got	into	the	car	again	with	just	a	word	to	his	chauffeur	.
他	得到	进入	这	车	再次	和	只是	一个	单词	到	他的	司机	.

他只跟司机说了几句话，就再次上了车。

" [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [em] . - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɪəriəs] , [ɪn'diːd] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni]

"	Mademoiselle	,	"	said	M	.	Lafrane	,	his	face	serious	,	indeed	,	"	there	are	many
"	小姐	,	"	说	M	.	-	,	他的	脸	严肃的	,	的确	,	"	那里	是	许多

[disə'pɔintmənt] [ɪn] [laɪf] ,

disappointments	in	life	,
失望	在	生活	,

“小姐，”拉弗兰先生神情严肃地说，“人生中有很多失望。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz] .

as	well	as	many	sacrifices	.
作为	出色地	作为	许多	牺牲	.

以及许多牺牲。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

We	saw	the	old	woman	torn	from	her	home	—	and	from	her
我们	锯	这	老的	女士	撕裂	从	她	家	—	和	从	她

['pʊlɪt] — [dʒʌst] [naʊ] .

pullets	—	just	now	.
小母鸡	—	只是	现在	.

我们刚才亲眼目睹了那位老妇人被从家中——以及她的小母鸡身边——强行带走。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz]['kɒmpleks][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɔːl] .

The	pattern	of	life	is	complex	for	us	all	.
这	图案	的	生活	是	复杂的	为了	我们	全部	.

对我们所有人来说，生活模式都是复杂的。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm]['pærɪs][bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

"	I	have	come	from	Paris	because	you	called	me	.
"	我	有	来	从	巴黎	因为	你	称为	我	.

“我从巴黎赶来，因为你打电话给我。”

" [ruː θ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kləʊsli] .
" Ruth started and looked at him closely .
" 露丝 开始 和 看起来 在 他 密切 .

露丝吓了一跳，仔细地打量着他。

" [ai] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['məʊmənt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" I hoped that you might have something of moment to tell me .
" 我 希望 那 你 可能 有 某物 的 片刻 到 告诉 我 .

“我希望你能告诉我一些重要的事情。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] .
I shall always trust in your good sense .
我 将 总是 相信 在 你的 好的 感觉 .

我始终相信你的判断力。

" [ruː θ] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .
" Ruth felt a sinking of the heart .
" 露丝 毛毡 一个 下沉 的 这 心 .

露丝感到一阵心头沉了下去。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜː] ! [hæv; həv] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
" But , Monsieur ! have I brought you here for nothing ?
" 但 , 先生 ! 有 我 带来 你 这里 为了 没有什么 ?

“但是，先生！我带您来这里难道是白来的吗？”

[ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɛrz] [nest] . "
I warned you it might be a mare's nest . "
我 警告 你 它 可能 是 一个 母马的 巢 . "

我警告过你，那可能是一团糟。

" [nɒn] , [nɒn] !
" Non , non !
" 非 , 非 !

“不，不！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] .
" he replied eagerly .
" 他 回复 急切地 .

他急切地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
" It is not your fault .
" 它 是 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dɪd] [hænd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kluː] [ðæt] [mait] — ['ʌndə(r)] [mɔː(r)]
I believe you did hand me a thread of a clue that might — under more
我 相信 你 做过 手 我 一个 线 的 一个 线索 那 可能 — 在下面 更多的
['fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] — [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mə'mentəs] . "
fortunate circumstances — have led to the disclosure of something momentous . "
幸运 情况 — 有 引领 到 这 披露 的 某物 意义重大 . "

我相信你确实给了我一条线索，在更幸运的情况下，这条线索或许能揭示一些重大的真相。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ri'ælәti] [liːdz] ['nəʊweə(r)] , [mə'sjɜː] .
" But that in reality leads nowhere , Monsieur .
" 但 那 在 现实 线索 无处 , 先生 .

“但实际上这样做是行不通的，先生。”

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
Is that what you mean ? "
是 那 什么 你 意思是 ? "

你是这个意思吗?

" [ˌmædəmwə'zel] , [feɪt] [trɪks] [ˌjuː 'es] !
" **Mademoiselle** , **Fate** **tricks** **us** !
" 小姐 , 命运 技巧 我们 !

小姐，命运捉弄了我们!

[ðɪs] ['nɪkoʊ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sektə(r)] [ɪn] [heɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['mɪlətri]
This **Nicko** **is** **one** **of** **those** **thrust** **out** **of** **this** **sector** **in** **haste** **because** **of** **military**
这 尼科 是 一 的 那些 推力 出去 的 这 行业 在 匆忙 因为 的 军队
['riːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

这位尼科是因军事原因被匆匆驱逐出这个地区的人之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['haʊptmən] , [huː] [leɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪl] [ɪn] [ðæt] [hʌt] [eɪtʃ] — [wel] ,
And **the** **German** **Hauptman** , **who** **lay** **so** **long** **ill** **in** **that** **Hut** **H** **—** **well** ,
和 这 德语 豪普特曼 , WHO 躺 所以 长的 患病的 在 那 小屋 H — 出色地 ,

还有那位长期卧病在H号营房里的德国上尉——唉，

[ˌmædəmwə'zel] , [hiː; hi] [hæz; həz] [daɪd] !
Mademoiselle , **he** **has** **died** !
小姐 , 他 有 死亡 !

小姐，他去世了!

" [ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [dʌm] .
" **Ruth** **was** **amazed** , **and** **for** **a** **time** **dumb** .
" 露丝 曾是 惊叹 , 和 为了 一个 时间 哑的 .

露丝感到十分惊讶，一时语塞。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] ['meɪdʒə(r)] ['henri] [mɑːr'ʃɑːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Should **she** **bring** **Major** **Henri** **Marchand** **into** **the** **matter** ?
应该 她 带来 主要的 亨利 马尔尚 进入 这 事情 ?

她是否应该让亨利·马尔尚少校介入此事?

[ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] [njuː] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm] .
The **secret** **agent** **knew** **him** **and** **respected** **him** .
这 秘密 代理人 知道 他 和 受人尊敬 他 .

这位特工认识他，也很尊敬他。

[ruːθ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɒsəbli] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] .
Ruth **shrank** **from** **putting** **suspicion** **upon** **a** **possibly** **innocent** **person** .
露丝 缩小 从 推杆 怀疑 之上 一个 可能 清白的 人 .

露丝不愿怀疑一个可能是无辜的人。

[ænd; ənd] [jet] , [hɪz; ɪz] [haɪt] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['bəʊɪŋ] , [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,
And **yet** , **his** **height** , **his** **manner** **of** **bowing** , **an** **indefinite** **air** **about** **him** ,
和 然而 , 他的 高度 , 他的 方式 的 鞠躬 , 一个 不定 空气 关于 他 ,

然而，他的身高，他的鞠躬方式，以及他身上那种难以捉摸的气质，

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [ruːθ] [ðæt] - ['dʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['henri] [mɑːr'ʃɑːnd] .
had **convinced** **Ruth** **that** **Nicko's** **double** **was** **Henri** **Marchand** .
有 确信 露丝 那 - 双倍的 曾是 亨利 马尔尚 .

让露丝相信尼科的替身是亨利·马尔尚。

[huː] [els] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
Who **else** **could** **it** **be** ?
WHO 别的 可以 它 是 ?

还能是谁呢?

[kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] [huː] [səʊ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['jʌŋgə] [sʌn] ?
Could **there** **be** **some** **person** **who** **so** **resembled** **the** **countess** **'** **younger** **son** **?**
可以 那里 是 一些 人 WHO 所以 类似 这 伯爵夫人 - 年轻 儿子 ?

会不会有人长得像伯爵夫人的小儿子呢?

[ðə; ði] [θɔ:t] ['rauəl] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

The	thought	roweled	her	mind	.
这	想法	轮状	她	头脑	.

这个念头在她脑海中翻腾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] .

There	was	something	in	it	to	be	considered	.
那里	曾是	某物	在	它	到	是	经过考虑的	.

这里面确实有一些值得思考的地方。

[hu:] [els] [kʊd; kəd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [mæn][bi:; bi] ?

Who	else	could	the	mysterious	man	be	?
WHO	别的	可以	这	神秘	男人	是	?

除了他，还能是谁呢?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] ['ɪntu:] [ru:θs] [maɪnd] .

And	then	,	of	a	sudden	,	it	flashed	into	Ruth's	mind	.
和	然后	,	的	一个	突然	,	它	闪光灯	进入	露丝的	头脑	.

然后，突然间，这个念头闪现在露丝的脑海中。

[ðə; ði]['əʊldə] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn] [ə'pɪərəns] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

The	older	son	of	the	Countess	Marchand	was	probably	in	appearance	like	his	brother	.
这	老	儿子	的	这	伯爵夫人	马尔尚	曾是	大概	在	外貌	喜欢	他的	兄弟	.

马尔尚伯爵夫人的长子可能长得像他的弟弟。

[kaʊnt] [ə'lɛr] [mɑ:r'ʃɑ:nd] !

Count	Allaire	Marchand	!
数数	艾莱尔	马尔尚	!

伯爵阿莱尔·马尔尚!

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [kaʊnt] [ə'lɛr] [naʊ] ?

And	where	was	Count	Allaire	now	?
和	在哪里	曾是	数数	艾莱尔	现在	?

艾莱尔伯爵现在在哪里?

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

The	story	was	that	the	young	count	had	disappeared	from	Paris	.
这	故事	曾是	那	这	年轻的	数数	有	消失	从	巴黎	.

据说，这位年轻的伯爵从巴黎失踪了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .

He	was	believed	to	be	in	the	pay	of	the	Germans	.
他	曾是	相信	到	是	在	这	支付	的	这	德国人	.

人们认为他是德国人的爪牙。

[hi:; hi] , [laɪk] ['henri] , [hæd; həd] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] ['mɪlətri] [sku:lz] .

He	,	like	Henri	,	had	been	educated	in	the	Prussian	military	schools	.
他	,	喜欢	亨利	,	有	到过	受过教育	在	这	普鲁士	军队	学校	.

他和亨利一样，都曾在普鲁士军事学校接受教育。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['si:krət] ['eɪdʒənts] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv]

No	matter	what	the	secret	agents	thought	of	the	countess	the	loyalty	of
不	事情	什么	这	秘密	代理人	想法	的	这	伯爵夫人	这	忠诚	的

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['peznts] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

her	sons	was	questioned	by	the	peasants	living	about	the	chateau	.
她	儿子们	曾是	被质问	经过	这	农民	活的	关于	这	城堡	.

无论秘密特工们对伯爵夫人有何看法，住在城堡周围的农民们都对她儿子的忠诚度表示质疑。

[ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [gruː] [ɪn] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [maɪnd] .

A	determination	grew	in	Ruth	Fielding's	mind	.
一个	决心	生长	在	露丝	菲尔丁的	头脑	.

露丝·菲尔丁心中逐渐燃起了决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt]

She	would	go	to	the	chateau	and	see	if	there	was	a	picture	of	Count
她	会	去	到	这	城堡	和	看	如果	那里	曾是	一个	图片	的	数数

[ə'lɛr] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] .

Allaire	in	his	old	home	.
艾莱尔	在	他的	老的	家	.

她会去城堡看看，在阿莱尔伯爵的故居里是否还有他的照片。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['meɪdʒə(r)] ['henri] [mɑːr'ʃɑːnd] .

She	wished	to	determine	if	he	looked	like	Major	Henri	Marchand	.
她	希望	到	决定	如果	他	看起来	喜欢	主要的	亨利	马尔尚	.

她想确定他是否长得像亨利·马尔尚少校。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [rəʊd] ['swɪftli] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] [tə'wɔːd] [kleə(r)] .

Meanwhile	they	rode	swiftly	over	another	road	toward	Clair	.
同时	他们	骑	迅速地	超过	其他	路	朝向	克莱尔	.

与此同时，他们策马疾驰，沿着另一条路向克莱尔方向驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

It	was	the	road	beside	which	the	little	inn	of	Mother	Gervaise	was	situated	.
它	曾是	这	路	旁	哪个	这	小的	客栈	的	母亲	热尔韦斯	曾是	位于	.

这条路旁边就是热尔韦斯修女的小旅馆。

['iːv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [pə'zeʃənz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Even	that	had	been	stripped	of	the	widow's	possessions	and	she	was	gone	.
甚至	那	有	到过	脱衣舞	的	这	寡妇的	财产	和	她	曾是	已消失	.

就连那间屋子里的遗物也被寡妇洗劫一空，她也离开了。

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [kɒt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['sektə(r)] , [ænd; ənd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Like	every	other	cot	in	all	this	sector	,	and	back	for	ten	miles	from	the
喜欢	每一个	其他	婴儿床	在	全部	这	行业	,	和	后退	为了	十	英里	从	这

['bæt(ə)l] [frʌnt] ,

battle	front	,
战斗	正面	,

就像这一带所有其他床铺一样，距离前线十英里远的地方，

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

the	place	was	deserted	.
这	地方	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

['tʃæptə(r)] ['eksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['buːbuː]

BUBU
布布

布布

[ruːθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][kleə(r)] [ə'gen] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [beɪd] [mə'sjɜː] - [gʊd] -

Ruth	arrived	at	Clair	again	late	in	the	evening	and	bade	Monsieur	Lafrane	good	-
露丝	到达的	在	克莱尔	再次	晚的	在	这	晚上	和	巴德	先生	-	好的	-

[naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['entrəns] .

night	at	the	hospital	entrance	.
夜晚	在	这	医院	入口	.

露丝当晚很晚才回到克莱尔，在医院门口向拉弗兰先生道晚安。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [gɜ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]

On	the	following	day	the	girl	of	the	Red	Mill	was	permitted	to	go	to	the
在	这	下列的	天	这	女孩	的	这	红色的	磨	曾是	允许	到	去	到	这

['ʃætəʊ] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [tu:; tə] [kɔ:l] .

Chateau	Marchand	to	call	.
城堡	马尔尚	到	称呼	.

第二天，红磨坊的女孩获准去马尔尚城堡拜访。

[ðə; ði] ['si:krət] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] [tu:; tə] [ru:θ] [ðæt] [hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [nəʊ] [fɔ:lt]

The	secret	agent	had	made	it	plain	to	Ruth	that	he	held	her	in	no	fault
这	秘密	代理人	有	制成	它	清楚的	到	露丝	那	他	握住	她	在	不	过错

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] [fi'æskəʊ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts]

for	the	seeming	fiasco	of	their	journey	to	the	field	hospital	and	its
为了	这	似乎	惨败	的	他们的	旅行	到	这	场地	医院	和	它是

[və'sɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

这位特工已经向露丝明确表示，对于他们前往野战医院及其附近地区的旅程看似一团糟，他并不认为露丝有任何过错。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [hʌt] [eɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ækt] [bɪ'jɒnd]

The	sudden	death	of	the	German	officer	in	Hut	H	had	been	an	act	beyond
这	突然	死亡	的	这	德语	官	在	小屋	H	有	到过	一个	行为	超过

['hju:mən] [kən'trəʊl] .

human	control	.
人类	控制	.

德国军官在H号营房的突然死亡是人类无法控制的事件。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['pedlə(r)] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	disappearance	of	Nicko	,	the	chocolate	peddler	,	was	an	act	of	the
这	消失	的	尼科	,	这	巧克力	小贩	,	曾是	一个	行为	的	这

['mɪlətri] [ɔ:'θɒrətiz] .

military	authorities	.
军队	当局	.

巧克力小贩尼科的失踪是军方当局的行为。

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:t] [ru:θ] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'fju:zd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['meɪdʒə(r)] ['henri] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [ðæt]

On	her	own	part	Ruth	was	so	confused	regarding	Major	Henri	Marchand	that
在	她	自己的	部分	露丝	曾是	所以	使困惑	关于	主要的	亨利	马尔尚	那

[ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] - .

she	dared	not	mention	his	name	to	Monsieur	Lafrane	.
她	敢于	不是	提到	他的	姓名	到	先生	-	.

至于露丝本人，她对亨利·马尔尚少校感到非常困惑，以至于不敢向拉弗兰先生提起他的名字。

['mætəz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:s] — [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] .

Matters	must	take	their	natural	course	—	for	a	time	,	at	least	.
事情	必须	拿	他们的	自然的	课程	—	为了	一个	时间	,	在	至少	.

事情必须顺其自然——至少暂时如此。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [maɪnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [set] [fɔ:θ] ['brɪskli]

the	American	girl	had	a	particular	object	in	mind	when	she	set	forth	briskly
这	美国人	女孩	有	一个	特别的	目的	在	头脑	什么时候	她	放	前进	轻快地

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒn] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

for	the	chateau	on	this	afternoon	.
为了	这	城堡	在	这	下午	.

今天下午，这位美国女孩精神抖擞地前往城堡，她心中有一个明确的目标。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] ,

She	was	free	until	bedtime	,
她	曾是	自由的	直到	就寝时间	,

她一直自由活动到就寝时间。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['kɒntəmpleɪtɪd] [kɔːl] [ɒn][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

and	during	this	contemplated	call	on	the	countess	she	was	determined	to
和	期间	这	思考	称呼	在	这	伯爵夫人	她	曾是	决定	到

[lɜːn] [wɒt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kaʊnt] [mɑːr'ʃɑːnd] [lʊkt] [laɪk] .

learn	what	the	young	Count	Marchand	looked	like	.
学习	什么	这	年轻的	数数	马尔尚	看起来	喜欢	.

在这次深思熟虑的拜访伯爵夫人的过程中，她决心要弄清楚年轻的马尔尚伯爵长什么样。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

On	the	edge	of	the	town	she	spied	an	automobile	approaching	,
在	这	边缘	的	这	镇	她	间谍	一个	汽车	接近	,

在小镇边缘，她瞥见一辆汽车驶来。

[ænd; ənd] [suːn] ['rekəg'naɪzd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] - [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['wɪndʃiːld] .

and	soon	recognized	Henriette	Dupay	behind	the	windshield	.
和	很快	认可	亨利埃特	-	在后面	这	挡风玻璃	.

很快，他便认出了挡风玻璃后面的亨利埃特·杜佩。

[ruːθ] [stɒpt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Ruth	stopped	and	waved	her	hand	.
露丝	停止	和	挥手	她	手	.

露丝停下脚步，挥了挥手。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [gɜːl][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ɔːl] .

For	a	moment	she	thought	the	French	girl	was	disinclined	to	stop	at	all	.
为了	一个	片刻	她	想法	这	法语	女孩	曾是	不情愿	到	停止	在	全部	.

她一度以为那个法国女孩根本不想停下来。

[haʊ'evə(r)] , [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni] [ʌn'frendlinəs] .

However	,	Ruth	did	not	propose	to	give	Henriette	an	opportunity	to	show	any	unfriendliness	.
然而	,	露丝	做过	不是	提出	到	给	亨利埃特	一个	机会	到	展示	任何	不友好	.

然而，露丝并没有打算给亨利埃特任何机会表现出任何不友好的态度。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ðɪ][gɜːl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['mætə(r)] [wʊd] [biː; bi] [smuːðd] ['əʊvə(r)][ɪn] [taɪm] .

She	liked	the	girl	and	she	understood	that	the	whole	matter	would	be	smoothed	over	in	time	.
她	喜欢	这	女孩	和	她	理解	那	这	所有的	事情	会	是	平滑	超过	在	时间	.

她喜欢那个女孩，她也明白这件事最终都会迎刃而解。

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] - [ˌʌp'ruːtɪŋ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ,

The	reason	for	Aunt	Abelard's	uprooting	would	become	apparent	to	the	French	people	,
这	原因	为了	阿姨	-	连根拔起	会	变得	明显	到	这	法语	人们	,

阿伯拉尔姑妈被迫迁徙的原因，法国人民很快就会明白。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['məʊmənt(ə)ri] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] .

and	their	momentary	feeling	against	the	Americans	would	change	.
和	他们的	瞬间	感觉	反对	这	美国人	会	改变	.

他们对美国人的短暂敌意将会改变。

- [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [flʌʃt] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:(r)][ænd; ənd]
Henriette's face was quite flushed , however , when she stopped her car and
- 脸 曾是 相当 酡 , 然而 , 什么时候 她 停止 她 车 和
[rɪ'tɜ:nd] ['bri:fli] [ru:θs] ['gri:tɪŋ] .
returned briefly Ruth's greeting .
返回 简要地 露丝的 问候 .

然而，当亨丽埃特停下车，简短地回应露丝的问候时，她的脸颊却涨得通红。

" [haʊ] [ɪz] [ɑ:nt] ['æbəˌlɑ:d] ?
" How is Aunt Abelard ?
" 如何 是 阿姨 阿伯拉尔 ?

阿贝拉尔阿姨怎么样了?

" [ðə; ði]['lætə(r)] [ɑ:skt] .
" the latter asked .
" 这 后者 问 .

后者问道。

[ʃi:; ʃi][təʊld] [ˌã:ri'ɛt] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]
She told Henriette how she had chanced to be present when the old woman
她 讲述 亨利埃特 如何 她 有 偶然 到 是 展示 什么时候 这 老的 女士
[wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊmsted] .
was forced to leave her homestead .
曾是 强制 到 离开 她 家园 .

她告诉亨利埃特，她是如何偶然在场，亲眼目睹了那位老妇人被迫离开家园的。

" [ɑ:] , [ˌmædəmwə'zel] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɑ:t] - ['brəʊkən] ! " [dɪ'kleəd] [ˌã:ri'ɛt] , [kwaɪt] [is'tʃu:] ['ɪŋglɪʃ]
" Ah , Mademoiselle , she is heart - broken ! " declared Henriette , quite eschewing English
" 啊 , 小姐 , 她 是 心 - 破碎的 ! " 声明 亨利埃特 , 相当 回避 英语
[naʊ] .
now .
现在 .

“啊，小姐，她伤心极了！”亨利埃特说道，此时她完全放弃了英语。

" [jes] , [hɑ:t] - ['brəʊkən] !
" Yes , heart - broken !
" 是的 , 心 - 破碎的 !

“是的，心碎了！”

[ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [wɪð] ['əʊnli] [tu:] ['pʊlɪt] .
She arrived at our house with only two pullets .
她 到达的 在 我们的 房子 和 仅有的 二 小母鸡 .

她到我们家时只带了两只小母鸡。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)]['stəʊlən][baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [tɒst] [hɜ:(r); hə(r)]
All the others were stolen by the Americans , " and the girl tossed her
全部 这 其他的 是 被盗 经过 这 美国人 , " 和 这 女孩 抛掷 她
[hed] ['æŋgrəli] .
head angrily .
头 愤怒地 .

“其他东西都被美国人偷走了，”女孩生气地甩了甩头。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:ti] [fræŋks][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlɪt] ?
" How about the forty francs she was given in lieu of the pullets ?
" 如何 关于 这 四十 法郎 她 曾是 给定 在 代替 的 这 小母鸡 ?

“她因卖掉小母鸡而得到的四十法郎又该怎么算呢？”

" [ru:θ] [ɑ:skt] , ['lɑ:fɪŋ] .
" Ruth asked , laughing .
" 露丝 问 , 笑 .

露丝笑着问道。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "

"	Did	she	tell	you	about	that	?	"
"	做过	她	告诉	你	关于	那	?	"

她跟你说过这件事吗?

" [bʌt; bət] [jes] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .

"	But	yes	,	"	returned	the	French	girl	,	rather	taken	aback	.
"	但	是的	,	"	返回	这	法语	女孩	,	相当	已采取	背	.

“但是，是的，”法国女孩回答道，显得有些吃惊。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈhenri] [mɑːrˈʃɑːnd] .

"	But	that	was	given	to	her	by	Major	Henri	Marchand	.
"	但	那	曾是	给定	到	她	经过	主要的	亨利	马尔尚	.

“但那是亨利·马尔尚少校送给她的。”

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [gʊd] ! "

He	is	so	good	!	"
他	是	所以	好的	!	"

他太棒了!

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd]

But	it	is	probable	that	she	will	make	application	to	the	American	officers	and
但	它	是	可能	那	她	将要	制作	应用	到	这	美国人	警官	和

[wɪl] [biː; bi] [ˌriːɪmˈbɜːst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,

will	be	reimbursed	a	second	time	,
将要	是	已报销	一个	第二	时间	,

但她很可能会向美国官员提出申请，并获得第二次报销。

" [ruːθ] [sed] [ˈdraɪli] .

"	Ruth	said	dryly	.
"	露丝	说	干巴巴地	.

露丝冷冷地说。

" [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpʊlɪt] [gəʊ] , [ˌɑ̃ːriˈɛt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɒs] [tuː; tə]

"	As	far	as	the	pullets	go	,	Henriette	,	I	believe	they	are	a	small	loss	to
"	作为	远的	作为	这	小母鸡	去	,	亨利埃特	,	我	相信	他们	是	一个	小的	损失	到

[ɑːnt] [ˈæbəˌlɑːd] . "

Aunt	Abelard	.	"
阿姨	阿伯拉尔	.	"

“至于那些小母鸡，亨利埃特，我认为对阿伯拉尔阿姨来说只是个小小的损失。”

" [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] !

"	But	her	house	!
"	但	她	房子	!

但是她的房子!

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] .

Her	home	!	"	ejaculated	the	French	girl	.
她	家	!	"	射精	这	法语	女孩	.

“她的家！”法国女孩脱口而出。

" [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

"	Of	what	use	would	that	be	to	her	had	she	remained	and	there
"	的	什么	使用	会	那	是	到	她	有	她	剩余	和	那里

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðə; ði] [bɒmˈbɑːdmənt] [ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [sez] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ?

should	come	the	bombardment	that	everybody	says	is	coming	?
应该	来	这	轰击	那	大家	说道	是	未来	?

“如果她留下来，而真的像大家说的那样遭到轰炸，那对她有什么用呢？”

[ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [ʃelz] [meɪ] [teə(r); tɪə][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [tu:; tə]['bɪts] .

The	German	shells	may	tear	her	cottage	to	bits	.
这	德语	贝壳	可能	撕	她	小屋	到	比特	.

德国炮弹可能会把她的小屋炸成碎片。

" [ˌɑ:ri'ɛt] [ʃrʌg] [hɜ:(r); hə(r)] ['tru:li] [frentʃ] ['ʃəuldəz] .

"	Henriette	shrugged	her	truly	French	shoulders	.
"	亨利埃特	耸了耸肩	她	真的	法语	肩膀	.

亨利埃特耸了耸她那极具法式风情的肩膀。

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [bɒm'bɑ:dmənt] .

She	evidently	did	not	believe	in	the	threatened	bombardment	.
她	显然	做过	不是	相信	在	这	威胁	轰击	.

她显然不相信会有轰炸威胁。

[ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [bi:n] ['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] .

The	guns	of	the	front	had	been	quiet	for	two	days	.
这	枪支	的	这	正面	有	到过	安静的	为了	二	天	.

前线的炮声已经安静了两天。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [tu:; tə] [ru:θ] ['rɑ:ðə(r)]['kəʊldli][ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn]['ɪntu:] [taʊn] .

So	she	nodded	to	Ruth	rather	coldly	and	drove	on	into	town	.
所以	她	点头	到	露丝	相当	冷冷地	和	驾驶	在	进入	镇	.

于是她冷冷地点了点头，朝露丝点了点头，然后开车进城了。

[bʌt; bət] [ru:θ] [went] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ] .

But	Ruth	went	away	smiling	.
但	露丝	去	离开	微笑	.

但露丝笑着离开了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌɑ:ri'ɛt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] [wʊd] [su:n] [faɪnd] [aʊt]

She	was	quite	convinced	that	Henriette	and	her	family	would	soon	find	out
她	曾是	相当	确信	那	亨利埃特	和	她	家庭	会	很快	寻找	出去

[ðeə(r)] [mis'teik] ,

their	mistake	,
他们的	错误	,

她深信亨利埃特和她的家人很快就会发现自己的错误。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɒn] ['frendli] [tɜ:mz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	then	they	would	be	on	friendly	terms	with	her	again	.
和	然后	他们	会	是	在	友好的	条款	和	她	再次	.

然后他们就会再次和她保持友好关系。

[ðə; ði] ['lætɪn] ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['i:zəli] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dʒʌst] .

The	Latin	nature	is	easily	offended	;	but	it	is	usually	just	.
这	拉丁	自然	是	容易地	被冒犯了	;	但	它	是	通常	只是	.

拉丁人的天性容易被冒犯，但他们通常都是公正的。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nəʊbədi] [els] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

She	saw	nobody	else	in	her	walk	to	the	chateau	.
她	锯	无人	别的	在	她	走	到	这	城堡	.

她在前往城堡的路上没遇到其他人。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:(r); fə(r)][dɒʊldʒ][tu:; tə]

There	she	had	to	wait	for	some	minutes	at	the	gate	for	Dolge	to
那里	她	有	到	等待	为了	一些	分钟	在	这	门	为了	多尔格	到

['ɑ:nsə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmənz] .

answer	her	summons	.
回答	她	传票	.

她不得不在门口等了几分钟，等着多尔格回应她的召唤。

" [ðə; ði] [ˌmædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] .

"	The	Mademoiselle	Fielding	,	"	he	said	,	bowing	.
"	这	小姐	菲尔丁	,	"	他	说	,	鞠躬	.

“菲尔丁小姐，”他鞠躬说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪl] [ə'pruːv] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æt; ət][wʌns] .

"	I	am	sure	the	countess	will	approve	my	asking	you	in	at	once	.
"	我	是	当然	这	伯爵夫人	将要	批准	我的	问	你	在	在	一次	.

“我相信伯爵夫人一定会同意我立刻邀请你进去。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] . "

She	is	fond	of	you	,	Mademoiselle	.	"
她	是	喜爱	的	你	,	小姐	.	"

她很喜欢你，小姐。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [doʊldʒ] .

"	I	am	glad	,	Dolge	.
"	我	是	高兴的	,	多尔格	.

“我很高兴，多尔格。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [smaɪld] [ruːθ] .

I	like	to	have	people	approve	of	me	,	"	smiled	Ruth	.
我	喜欢	到	有	人们	批准	的	我	,	"	微笑	露丝	.

“我喜欢得到别人的认可，”露丝笑着说。

" [ɑː] , [jes] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	Ah	,	yes	,	Mademoiselle	.
"	啊	,	是的	,	小姐	.

“啊，是的，小姐。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] — ['aʊə(r)] ['henri] , ['aʊə(r)] [kə'det] !

And	the	major	—	our	Henri	,	our	cadet	!
和	这	主要的	—	我们的	亨利	,	我们的	学员	!

还有少校——我们的亨利，我们的学员！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ə'pruːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] .

I	am	sure	he	approves	of	you	,	Mademoiselle	.
我	是	当然	他	批准	的	你	,	小姐	.

我相信他会喜欢你的，小姐。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [flʌʃt] ['wɔːmli] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɜːbd]

"	The	American	girl	flushed	warmly	,	but	managed	to	hide	her	disturbed
"	这	美国人	女孩	酡	热情地	,	但	管理	到	隐藏	她	不安

['kaʊntənəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvɪŋ] [mæn] .

countenance	from	the	old	serving	man	.
面容	从	这	老的	服务	男人	.

“美国女孩脸颊绯红，但她设法不让老仆人看到她不安的表情。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [ɪz][hiː; hi] , [doʊldʒ] ? " [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [ɑːskt] .

"	He	is	not	at	home	,	is	he	,	Dolge	?	"	she	quietly	asked	.
"	他	是	不是	在	家	,	是	他	,	多尔格	?	"	她	悄悄	问	.

“他不在家，是吗，多尔格？”她轻声问道。

" [bʌt; bət] , [nəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	But	,	no	,	Mademoiselle	.
"	但	,	不	,	小姐	.

“但是，不，小姐。”

[hiː; hi] [went] ['hʌrɪdli] ['jestədeɪ] .

He	went	hurriedly	yesterday	.
他	去	匆匆	昨天	.

他昨天匆匆离去。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And **would** **you** **believe** **it** **?** **"**
和 会 你 相信 它 ? "

你相信吗?

" [bɪ'liːv] [wɒt] ? "
" **Believe** **what** **?** **"**
" 相信 什么 ? "

“相信什么？”

" [hiː; hi] [went] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
" **He** **went** **in** **one** **of** **those** **flying** **machines** **.**
" 他 去 在 一 的 那些 飞行 机器 .

他乘坐其中一架飞行器去了。

[wiː] ! [wiː] !
Oui **!** **Oui** **!**
是的 ! 是的 !

是的！是的！

[raɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [went] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪk'saɪtɪdli] .
Right **up** **into** **the** **sky** **,** **Mademoiselle** **,** **"** **went** **on** **the** **old** **man** **excitedly** **.**
正确的 向上 进入 这 天空 , 小姐 , " 去 在 这 老的 男人 兴奋地 .

“直冲云霄，小姐，”老人兴奋地继续说道。

" ['jɒndə(r)] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] .
" **Yonder** **he** **mounted** **it** **beyond** **the** **gates** **.**
" 远处 他 安装 它 超过 这 大门 .

“他把它架在城门外。”

[ɑː] , [ðiːz] [taɪmz] !
Ah **,** **these** **times** **!**
啊 , 这些 时代 !

啊，这时代!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ðæt] [suːn] [wʌn] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['eərəpleɪn] [æz; əz] [wʌn] [teɪks] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [ɪn] [ðə; ði]
It **is** **so** **that** **soon** **one** **will** **take** **an** **aeroplane** **as** **one** **takes** **a** **taxicab** **in** **the**
它 是 所以 那 很快 一 将要 拿 一个 飞机 作为 一 需要 一个 出租车 在 这
['sɪti] .
city **.**
城市 .

不久的将来，人们乘坐飞机就像在城市里乘坐出租车一样方便。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Is **it** **not** **?**
是 它 不是 ?

难道不是吗?

" [ruːθ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['mɑːvəl] .
" **Ruth** **listened** **and** **marveled** **.**
" 露丝 听着 和 惊叹 .

露丝听着，感到惊奇不已。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [hɪə(r)] [ɒn] ['jestədeɪ] ,
Major **Marchand** **flying** **into** **the** **air** **from** **the** **chateau** **here** **on** **yesterday** **,**
主要的 马尔尚 飞行 进入 这 空气 从 这 城堡 这里 在 昨天 ,

昨天，马尔尚少校驾驶飞机从这里的城堡起飞。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['juːnɪfɔːm] ,
when **it** **was** **only** **yesterday** **that** **she** **met** **him** **,** **in** **his** **brave** **uniform** **,**
什么时候 它 曾是 仅有的 昨天 那 她 遇见 他 , 在 他的 勇敢的 制服 ,

仿佛就在昨天，她才第一次见到他，他穿着英勇的制服。

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [zəʊn] ?

taking	pity	on	a	poor	old	woman	who	was	driven	out	of	the	battle	zone	?
采取	遗憾	在	一个	贫穷的	老的	女士	WHO	曾是	驱动	出去	的	这	战斗	区	?

同情一位被驱逐出战区的可怜老妇人?

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [kɔːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Suddenly	her	mind	caught	the	point	.
突然	她	头脑	捕捉	这	观点	.

她突然明白了。

[ðə; ði] [kɔgz] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌʌn'rəul] [ɪn]

The	cogs	slipped	into	juxtaposition	,	as	it	were	,	and	everything	unrolled	in
这	齿轮	滑倒了	进入	并置	,	作为	它	是	,	和	一切	展开	在

[ɪts]['prɒpə(r)] ['siːkwəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

its	proper	sequence	before	her	.
它是	恰当的	顺序	前	她	.

仿佛齿轮滑入到位，一切在她面前按部就班地展开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['jestədeɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - [fɑːm] ,

It	was	on	yesterday	,	as	she	went	toward	the	Dupay	farm	,
它	曾是	在	昨天	,	作为	她	去	朝向	这	-	农场	,

那是昨天，她朝着杜佩农场走去的时候。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['eərəpleɪn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [ðə; ði]

that	she	had	seen	the	rising	aeroplane	,	from	which	had	been	dropped	the
那	她	有	已见	这	上升	飞机	,	从	哪个	有	到过	掉落	这

['peɪpə(r)] [bɒm] ,

paper	bomb	,
纸	炸弹	,

她看到那架正在上升的飞机，纸炸弹就是从那架飞机上投下的。

[weər'ɪn] [ruːθ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [tɒm] ['kæmərən] .

wherein	Ruth	had	found	the	message	from	Tom	Cameron	.
其中	露丝	有	成立	这	信息	从	汤姆	卡梅伦	.

露丝在其中发现了汤姆·卡梅隆发来的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] [ðæt] [doʊldʒ] [sed] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [rəʊz] [ðæt]

It	was	from	just	beyond	the	gates	that	Dolge	said	the	machine	rose	that
它	曾是	从	只是	超过	这	大门	那	多尔格	说	这	机器	玫瑰	那

[hæd; həd] [bɔːn] [ə'weɪ] ['meɪdʒə(r)] [maːr'ʃaːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

had	borne	away	Major	Marchand	from	the	chateau	.
有	出生	离开	主要的	马尔尚	从	这	城堡	.

多尔格说，正是从大门外升起的那台机器，把马尔尚少校从城堡里带走了。

" [ðə; ði] [taɪm] , [doʊldʒ] ? " [ʃiː; ʃi][di'maːnd, -'mænd] ,

"	The	time	,	Dolge	?	"	she	demanded	,
"	这	时间	,	多尔格	?	"	她	要求	,

“多尔格，时间是什么时候？”她问道。

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'praɪzd] [əʊld] ['sɜːvənt] .

stopping	short	in	the	walk	and	looking	at	the	surprised	old	servant	.
停止	短的	在	这	走	和	寻找	在	这	惊讶	老的	仆人	.

他突然停下脚步，看着一脸惊讶的老仆人。

" [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['henri] [fluː] [ə'weɪ] ? "

"	The	time	that	Major	Henri	flew	away	?	"
"	这	时间	那	主要的	亨利	飞翔	离开	?	"

“亨利少校飞走的那次？”

" [əʊ] , [lɑː] !

"	Oh	,	la	!
"	哦	,	拉	!

“哦，啦！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈraʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

It	was	around	one	of	the	clock	.
它	曾是	大约	一	的	这	钟	.

大约是凌晨一点左右。

[nɒt] [ˈleɪtə(r)] .

Not	later	.
不是	之后	.

不会晚了。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈaʊə(r)] !

"	That	was	the	hour	!
"	那	曾是	这	小时	!

“就是那一刻！”

[ruːθ] [wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [misˈteik] [naʊ] .

Ruth	was	confident	she	was	making	no	mistake	now	.
露丝	曾是	自信的	她	曾是	制作	不	错误	现在	.

露丝确信自己这次不会再犯任何错误了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈpaɪlət][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

It	was	either	the	major	,	or	the	pilot	of	the	plane	,
它	曾是	任何一个	这	主要的	,	或者	这	飞行员	的	这	飞机	,

要么是那位少校，要么是飞机飞行员。

[ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	had	dropped	the	message	to	her	.
那	有	掉落	这	信息	到	她	.

是他把消息传递给了她。

[tuː] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɒt] [ɒv; əv]

Two	hours	and	a	half	later	she	had	seen	the	major	at	the	cot	of
二	小时	和	一个	一半	之后	她	有	已见	这	主要的	在	这	婴儿床	的

[ɑːnt] [ˈæbəˌlɑːd] .

Aunt	Abelard	.
阿姨	阿伯拉尔	.

两个半小时后，她看到少校在阿伯拉尔姨妈的床边。

[hiː; hi] [mait] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [fləʊn] [klɪə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [laɪnz] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [baɪ] [ðæt]

He	might	easily	have	flown	clear	beyond	the	German	lines	and	back	again	by	that
他	可能	容易地	有	飞行	清除	超过	这	德语	线条	和	后退	再次	经过	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

到那时，他很可能已经飞越了德军防线，然后再飞回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [wɔːn] [hɪz; ɪz][ˈmeɪdʒərz][ˈjuːnɪfɔːm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)]

And	he	might	easily	have	worn	his	major's	uniform	beneath	his	other
和	他	可能	容易地	有	磨损	他的	专业的	制服	下面	他的	其他

[ˈgɑːmənts] .

garments	.
服装	.

他很可能在其他衣服里面穿了少校的制服。

[bʌt; bət] [tɑːmz] [ˈmesɪdʒ] .

But	Tom's	message	.
但	汤姆的	信息	.

但汤姆的信息。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] .

That	was	the	point	that	puzzled	her	.
那	曾是	这	观点	那	困惑	她	.

这一点让她感到困惑。

[ɪf] [drɒpt] [baɪ]['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] , [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	dropped	by	Major	Marchand	,	how	had	he	obtained	it	?
如果	掉落	经过	主要的	马尔尚	,	如何	有	他	获得	它	?

如果是马尔尚少校掉落的，那他又是如何得到的?

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] , [huːz] ['lɔɪəlti] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] , [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [tɒm] ['kæmərən] ,

What	did	the	French	officer	,	whose	loyalty	she	doubted	,	have	to	do	with	Tom	Cameron	,
什么	做过	这	法语	官	,	谁	忠诚	她	怀疑	,	有	到	做	和	汤姆	卡梅伦	,

她怀疑那位法国军官的忠诚度，那么这位军官与汤姆·卡梅隆又有什么关系呢?

[huːz] ['lɔɪəlti] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['daʊtɪd] ?

whose	loyalty	she	never	for	a	moment	doubted	?
谁	忠诚	她	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	?

她从未怀疑过他的忠诚?

[ruːθ] [went] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [doʊldʒ] , ['vɑːstli] ['trʌbld] .

Ruth	went	on	ahead	of	the	wondering	Dolge	,	vastly	troubled	.
露丝	去	在	前方	的	这	好奇	多尔格	,	非常	麻烦	.

露丝走在茫然的道尔格前面，心中十分忧虑。

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['miːtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [dɪs'kʌvəri] [ðæt] [ɪn'tæŋgld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['diːpli] [ɪn][ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .

At	every	turn	she	was	meeting	incidents	or	surprising	discoveries	that	entangled	her	mind	more	and	more	deeply	in	a	web	of	doubt	and	mystery	.
在	每一个	转动	她	曾是	会议	事件	或者	奇怪	发现	那	纠缠	她	头脑	更多的	和	更多的	深	在	一个	网站	的	怀疑	和	神秘	.

她每走一步都会遇到一些事件或令人惊讶的发现，这些事件或发现让她越来越深地陷入怀疑和神秘的漩涡之中。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [tɒm] ?

Where	was	Tom	?
在哪里	曾是	汤姆	?

汤姆去哪儿了?

[weə(r)] [dɪd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][flaɪ][tuː; tə] ?

Where	did	the	major	fly	to	?
在哪里	做过	这	主要的	飞	到	?

这位少校飞去了哪里?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['kʌntri] [rəʊd] [weə(r)] [ɑːnt] ['æbəˌlɑːd][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] ?

Where	was	he	coming	from	when	she	had	seen	him	walking	down	that	country	road	where	Aunt	Abelard	was	having	her	unfortunate	argument	with	the	American	soldiers	?
在哪里	曾是	他	未来	从	什么时候	她	有	已见	他	步行	向下	那	国家	路	在哪里	阿姨	阿伯拉尔	曾是	拥有	她	不幸	争论	和	这	美国人	士兵	?

当她看到他沿着那条乡间小路走来时，他是从哪里来的? 当时阿伯拉德姨妈正在那里和美国士兵发生不幸的争吵。

[ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][gɜːl] [dɪ'stræktɪd] .

The	twists	and	turns	of	this	mystery	were	enough	to	drive	the	girl	distracted	.
这	曲折	和	转弯	的	这	神秘	是	足够的	到	驾驶	这	女孩	愣	.

这个谜团的曲折离奇足以让女孩心神不宁。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [rəʊz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌvteɪld] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːt]

And	each	incident	which	rose	seemed	to	be	dovetailed	to	some	other	part
和	每个	事件	哪个	玫瑰	似乎	到	是	榫卯结构	到	一些	其他	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

of	the	mystery	.
的	这	神秘	.

而每一起发生的事件似乎都与谜团的其他部分紧密相连。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]

Now	she	was	suddenly	sorry	that	she	had	not	opened	her	heart	entirely	to
现在	她	曾是	突然	对不起	那	她	有	不是	打开	她	心	完全	到

[mə'sjɜː] - .

Monsieur	Lafrane	.
先生	-	.

现在她突然后悔自己没有对拉弗兰先生完全敞开心扉。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [tɒm] ['kæmərən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəz] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)]

She	wished	she	had	told	him	about	Tom	Cameron	,	and	the	fears	she	felt	for
她	希望	她	有	讲述	他	关于	汤姆	卡梅伦	,	和	这	恐惧	她	毛毡	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

她真希望自己当初能告诉他关于汤姆·卡梅隆的事，以及她对他的担忧。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and	what	was	said	about	him	by	his	comrades	.
和	什么	曾是	说	关于	他	经过	他的	同志们	.

以及他的战友们对他的评价。

[hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

He	might	at	least	have	been	able	to	advise	her	.
他	可能	在	至少	有	到过	有能力的	到	建议	她	.

他至少可以给她一些建议。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'sɜːt(ə)n] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

She	came	to	the	chateau	,	therefore	,	in	a	most	uncertain	frame	of	mind	.
她	来了	到	这	城堡	,	所以	,	在	一个	最多	不确定	框架	的	头脑	.

因此，她带着极度忐忑的心情来到了这座城堡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][kɔːl] .

She	was	really	in	no	mood	for	a	social	call	.
她	曾是	真的	在	不	情绪	为了	一个	社会的	称呼	.

她实在没心情进行社交电话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [peɪvd] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][meɪn]

But	there	was	the	countess	walking	on	the	paved	court	before	the	main
但	那里	曾是	这	伯爵夫人	步行	在	这	铺砌路面	法庭	前	这	主要的

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

door	of	the	chateau	.
门	的	这	城堡	.

但伯爵夫人正走在城堡正门前的石板路上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt]

It	was	a	fine	day	,	and	she	walked	up	and	down	,	with	a	shawl	about
它	曾是	一个	美好的	天	,	和	她	步行	向上	和	向下	,	和	一个	披肩	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

那天天气晴朗，她披着披肩，来回踱步。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] .
humming a cheerful little song .
哼唱 一个 快乐 小的 歌曲 .

哼着一首欢快的小歌。

" [dɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [ruːθ] !
" Dear Mademoiselle Ruth !
" 亲爱的 小姐 露丝 !

亲爱的露丝小姐!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][hɜː(r); hə(r)][hændz] — [sɒft] [ænd; ənd] [waɪt] ,
" she said , giving the girl her hands — soft and white ,
" 她 说 , 给予 这 女孩 她 双手 — 柔软的 和 白色的 ,

她说着，把她柔软白皙的手递给女孩。

[wɪð] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [bluː] [veɪns] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] .
with a network of blue veins on their backs .
和 一个 网络 的 蓝色的 静脉 在 他们的 背部 .

它们的背部布满了蓝色的血管纹路。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] .
" I am charmed .
" 我 是 迷住了 .

我被迷住了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['heti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [fiːl] [aɪ]
If it were not for you and our little Hetty I should scarcely feel I
如果 它 是 不是 为了 你 和 我们的 小的 赫蒂 我 应该 几乎 感觉 我
[hæd; həd][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][laɪf][æt; ət][ɔːl] .
had a social life at all .
有 一个 社会的 生活 在 全部 .

如果不是因为你和我们的小海蒂，我几乎感觉不到自己有任何社交生活。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][doʊldʒ][æz; əz][hiː; hi] ['hɔbl] [ə'weɪ] .
" She spoke to Dolge as he hobbled away .
" 她 辐 到 多尔格 作为 他 跛行 离开 .

“她和蹒跚离去的道尔格说了些什么。”

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell them to make tea , " she said .
" 告诉 他们 到 制作 茶 , " 她 说 .

“让他们去泡茶，”她说。

" [jes] , ['mædəm] [lɑː]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Yes , Madame la Countess , " he mumbled .
" 是的 , 夫人 拉 伯爵夫人 , " 他 喃喃自语 .

“是的，伯爵夫人，”他咕哝道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] [gɜːl][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd]
She took the arm of the strong young girl and walked with her up and
她 采取 这 手臂 的 这 强的 年轻的 女孩 和 步行 和 她 向上 和
[daʊn] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] .
down the portico .
向下 这 门廊 .

她挽着这位强壮年轻女孩的胳膊，和她一起在门廊上走了来走去。

" ['henri] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [nɒt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] .
" Henri will be disappointed in not seeing you , Mademoiselle .
" 亨利 将要 是 失望的 在 不是 看到 你 , 小姐 .

“亨利见不到您会很失望的，小姐。”

[hiː; hi] [went] ['jestədeɪ] — [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] . "

He	went	yesterday	—	called	back	to	his	duties	.	"
他	去	昨天	—	称为	后退	到	他的	职责	.	"

他昨天去了——被召回工作岗位了。

" [ænd; ənd][baɪ] ['eərəpleɪn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] .

"	And	by	aeroplane	,	they	tell	me	,	"	answered	the	girl	.
"	和	经过	飞机	,	他们	告诉	我	,	"	回答	这	女孩	.

“他们告诉我，他们是乘飞机来的，”女孩回答道。

" [θɪŋk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	Think	!	"	exclaimed	the	countess	,	shrugging	her	shoulders	.
"	思考	!	"	惊呼	这	伯爵夫人	,	耸肩	她	肩膀	.

“想想！”伯爵夫人耸了耸肩，说道。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ðə; ði] [θɔːt] [pv; əv][wʌn][pv; əv][maɪ] [bɔɪz] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)]

"	A	few	months	ago	the	thought	of	one	of	my	boys	mounting	into	the	air
"	一个	很少	几个月	前	这	想法	的	一	的	我的	男孩们	安装	进入	这	空气

[wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɔːl][pv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

would	have	kept	me	awake	all	of	the	night	.
会	有	保留	我	醒	全部	的	这	夜晚	.

“几个月前，一想到我的一个儿子飞到空中，我就会整夜睡不着觉。”

[ænd; ənd][ai] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! "

And	I	slept	like	a	child	!	"
和	我	睡着了	喜欢	一个	孩子	!	"

我睡得像个孩子一样！

" [wiː; wi] [grəʊ] [juːst] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] , [duː; də][wiː; wi] [nɒt] ?

"	We	grow	used	to	almost	everything	,	do	we	not	?
"	我们	生长	用过的	到	几乎	一切	,	做	我们	不是	?

我们几乎对所有事物都习以为常，不是吗?

" [ruːθ] [sed] .

"	Ruth	said	.
"	露丝	说	.

露丝说道。

" [wɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪz] ['aʊə(r)] ['aʊtlʊk] [pn] [laɪf] .

"	War	changes	our	outlook	on	life	.
"	战争	变化	我们的	前景	在	生活	.

战争改变了我们的人生观。

[pv; əv] [kɔːs] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi] ['seɪfli] ['lændɪd] ['jestədeɪ] — — "

Of	course	,	I	am	not	assured	that	he	safely	landed	yesterday	—	—	"
的	课程	,	我	是	不是	保证	那	他	安全	登陆	昨天	—	—	"

当然，我不能确定他昨天是否安全着陆——

" [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][pv; əv] [ðæt] , ['mædəm] , [maɪ'self] , " [sed] [ruːθ] ,

"	I	can	assure	you	of	that	,	Madame	,	myself	,	"	said	Ruth	,
"	我	能	保证	你	的	那	,	夫人	,	我	,	"	说	露丝	,

“我可以亲自向您保证，夫人，”露丝说道。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [fɑː(r)] [ə'hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

without	thinking	far	ahead	when	she	said	it	.
没有	思维	远的	前方	什么时候	她	说	它	.

她说这话时并没有考虑得太远。

" [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ? "

"	You	,	Mademoiselle	?	"
"	你	,	小姐	?	"

“您，小姐？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] [sɔː] [hɪm] — [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
I saw him — on the ground .
我 锯 他 — 在 这 地面 .

我看到他倒在地上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði][gɜːl] ['ædɪd] , ['draɪli] .
He was all right , " the girl added , dryly .
他 曾是 全部 正确的 , " 这 女孩 额外 , 干巴巴地 .

“他没事，”女孩冷冷地补充道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [hɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" You saw him after he left here ! " exclaimed the countess .
" 你 锯 他 后 他 左边 这里 ! " 惊呼 这 伯爵夫人 .

“你看到他离开这里之后的样子了！”伯爵夫人惊呼道。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" I do not understand .
" 我 做 不是 理解 .

“我不明白。

" [ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] .
" The girl saw she would have to go into particulars .
" 这 女孩 锯 她 会 有 到 去 进入 细节 .

“女孩意识到她必须详细说明。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]
But she did not tell the countess she had taken her trip to the field
但 她 做过 不是 告诉 这 伯爵夫人 她 有 已采取 她 旅行 到 这 场地
['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət]['eɪdʒənt] ,
hospital with the secret agent ,
医院 和 这 秘密 代理人 ,

但她没有告诉伯爵夫人，她是和那位特工一起去战地医院的。

[em] . - .
M . Lafrane .
M . - .

拉弗兰先生。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [hɪm] ,
That was so like him ,
那 曾是 所以 喜欢 他 ,

那太像他了，

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [əb'zɜːvd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ɑːnt] ['æbəˌlɑːd]
" the countess observed when she had heard the story of Aunt Abelard
" 这 伯爵夫人 观察到 什么时候 她 有 听到 这 故事 的 阿姨 阿伯拉尔
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pʊlɪt] .
and her pullets .
和 她 小母鸡 .

“伯爵夫人听了阿伯拉德姑妈和她的小母鸡们的故事后，说道。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [tu:] — — "
" His brother , too — — "
" 他的 兄弟 , 也 — — "

“他的兄弟也是——”

" [ɪz] [kaʊnt] [ə'lɛr] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ?
" Is Count Allaire like his brother ?
" 是 数数 艾莱尔 喜欢 他的 兄弟 ?

“阿莱尔伯爵和他哥哥一样吗？”

" [ru:θ] [ɑ:skt] ['kwaɪətli] .
" Ruth asked quietly .
" 露丝 问 悄悄 .

露丝轻声问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪn] ['meni] [weɪz] . "
In many ways . "
在 许多 方式 . "

在很多方面。”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , [hæv; həv][ai] ?
" I have never seen a picture of the count , have I ?
" 我 有 绝不 已见 一个 图片 的 这 数数 , 有 我 ?

“我从未见过伯爵的照片，是吗？”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l] [pə'sju:d] .
" the American girl pursued .
" 这 美国人 女孩 追击 .

“美国女孩追了上去。”

" [bʌt; bət] , [jes] ! [ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['henri] , " [lɑ:ft] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" But , yes ! You have but to look at Henri , " laughed the countess .
" 但 , 是的 ! 你 有 但 到 看 在 亨利 , " 笑了 这 伯爵夫人 .

“但是，是的！你只要看看亨利就知道了，”伯爵夫人笑着说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] .
" A little older .
" 一个 小的 老 .

年纪稍大一些。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Perhaps a little more serious of expression .
也许 一个 小的 更多的 严肃的 的 表达 .

或许表情可以更严肃一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [tɔ:l] , [slɪm] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [bəuθ] .
But the same tall , slim , graceful figure , both .
但 这 相同的 高的 , 苗条的 , 优美 数字 , 两个都 .

但两人都拥有同样高挑、纤细、优雅的身材。

['pɑ:d(ə)n][maɪ] [praɪd] [ɪn][maɪ] [sʌnz] , [ˌmædəmwə'zel] .
Pardon my pride in my sons , Mademoiselle .
赦免 我的 自豪 在 我的 儿子们 , 小姐 .

小姐，请原谅我对儿子们的骄傲。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ][ɔ:l] [naʊ] .
They are my all now .
他们 是 我的 全部 现在 .

他们现在是我的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'liːv] ， " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] .

And	**they**	**are**	**both**	**like**	**me**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**"**	**she**	**added**	**softly**	**.**
和	他们	是	两个都	喜欢	我	，	我	相信	，	"	她	额外	轻轻	.

“而且我相信，她们俩都和我一样，”她轻声补充道。

[ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['luːmɪnəs] [aɪz] .

Ruth	**looked**	**at**	**her**	**with**	**luminous**	**eyes**	**.**
露丝	看起来	在	她	和	发光的	眼睛	.

露丝用明亮的眼睛看着她。

" [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] ['evri] [wei] ， ['mædəm] ?

"	**Like**	**you**	**in**	**every**	**way**	**,**	**Madame**	**?**
"	喜欢	你	在	每一个	方式	，	夫人	?

“像您一样吗，夫人？”

['gɪv(ə)n][səʊ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ? "

Given	**so**	**entirely**	**to**	**the**	**service**	**of**	**their**	**country**	**?**	**"**
鉴于	所以	完全	到	这	服务	的	他们的	国家	?	"

如此全身心地奉献给国家?

" [bʌt; bət] [jes] !

"	**But**	**yes**	**!**
"	但	是的	!

“但是，是的！”

[tuː] ['rekləsli] [ˌpætri'ɒtɪk] , [ai][fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

Too	**recklessly**	**patriotic**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**"**	**said**	**the**	**countess**	**.**
也	鲁莽地	爱国	，	我	害怕	，	"	说	这	伯爵夫人	.

“恐怕是太过盲目爱国了，”伯爵夫人说道。

[ðen] ， [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ： " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

Then	**,**	**with**	**a**	**start**	**,**	**she**	**exclaimed**	**:**	**"**	**What**	**is**	**this**	**?**
然后	，	和	一个	开始	，	她	惊呼	：	"	什么	是	这	?

然后，她猛地惊呼道：“这是什么？”

[duː; də][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

Do	**my**	**eyes**	**deceive**	**me**	**?**
做	我的	眼睛	欺骗	我	?

是我眼花了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['wɪkɪd] ['buːbuː] , ['rʌnɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [friː] [ə'gen] ?

Is	**it**	**that**	**wicked**	**Bubu**	**,**	**running**	**wild**	**and**	**free**	**again**	**?**
是	它	那	邪恶	布布	，	跑步	荒野	和	自由的	再次	?

是那个邪恶的布布又逍遥法外了吗?

" [ruːθ] [tɜːnd] ['kwɪkli] .

"	**Ruth**	**turned**	**quickly**	**.**
"	露丝	转向	迅速地	.

露丝迅速转身。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [lɔːnz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [pɑːs] ['swɪftli] .

Crossing	**the**	**wide**	**lawns**	**she**	**saw**	**the**	**greyhound**	**pass**	**swiftly**	**.**
十字路口	这	宽的	草坪	她	锯	这	灵缇犬	经过	迅速地	.

她穿过宽阔的草坪，看到灰狗快速地跑过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] ,

He	**was**	**without**	**his**	**blanket**	**,**
他	曾是	没有	他的	毯子	，

他没有带毯子。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

and	it	seemed	to	Ruth	as	though	the	barrel	of	his	body	was	much
和	它	似乎	到	露丝	作为	尽管	这	桶	的	他的	身体	曾是	很多

[ˈlaɪtə(r)] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][legz] .

lighter	of	color	than	his	chest	and	legs	.
打火机	的	颜色	比	他的	胸部	和	腿	.

露丝觉得他腹部的颜色似乎比胸部和腿部的颜色要浅得多。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʃætəʊ] .

Like	a	flash	he	was	behind	the	chateau	.
喜欢	一个	闪光	他	曾是	在后面	这	城堡	.

他像闪电一样出现在城堡后面。

" [mɑː][ˌef əʊ ˈaɪ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

"	Ma	foi	!	"	gasped	the	countess	.
"	马	foi	!	"	倒吸一口气	这	伯爵夫人	.

“我的天哪！”伯爵夫人惊呼道。

" [wɒt] [ɪz] — — ['sʌmθɪŋ] — —

"	What	is	—	—	Something	—	—
"	什么	是	—	—	某物	—	—

“什么是——某种——

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][dɒg] .

"	She	started	to	follow	the	dog	.
"	她	开始	到	跟随	这	狗	.

她开始跟着那只狗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ruːθs] [ɑːm][ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst] [pəˈfɔːs] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

As	she	still	clung	to	Ruth's	arm	the	girl	must	perforce	go	with	her	.
作为	她	仍然	紧紧抓住	到	露丝的	手臂	这	女孩	必须	强制	去	和	她	.

由于她仍然紧紧抓住露丝的手臂，女孩只好被迫跟着她走。

[θruː] [ruːθs] [maɪnd][wɒz; wəz] ['swɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [səˈspɪʃəs] [θɔːts] .

Through	Ruth's	mind	was	swirling	a	multitude	of	suspicious	thoughts	.
通过	露丝的	头脑	曾是	旋转	一个	民众	的	可疑的	想法	.

露丝的脑海中涌现出无数疑虑。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [tuːθ]

THE	HOLLOW	TOOTH
这	空洞的	齿

空心牙

['buːbuː][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [lɑːdʒ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

Bubu	had	been	running	at	large	—	and	in	the	daytime	.
布布	有	到过	跑步	在	大的	—	和	在	这	白天	.

布布一直在四处游荡——而且是在白天。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

He	had	come	from	the	north	.
他	有	来	从	这	北	.

他来自北方。

[ruːθ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Ruth	believed	the	dog	had	crossed	the	lines	and	just	now	had	arrived	at
露丝	相信	这	狗	有	交叉	这	线条	和	只是	现在	有	到达的	在

[ðə; ði] ['ʃætəʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːni] .

the	chateau	after	his	long	and	perilous	journey	.
这	城堡	后	他的	长的	和	危险的	旅行	.

露丝认为这只狗已经越过了警戒线，经过漫长而危险的旅程，刚刚抵达城堡。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['kiləˌmiːtəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃætəʊ]

Yet	for	a	greyhound	the	fifteen	or	twenty	kilometers	between	the	chateau
然而	为了	一个	灵缇犬	这	十五	或者	二十	公里	之间	这	城堡

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [frʌnt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	the	battle	front	was	a	mere	nothing	.
和	这	战斗	正面	曾是	一个	仅仅	没有什么	.

然而，对于一只灰狗来说，城堡到前线之间的十五到二十公里简直微不足道。

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] " ['wɪəwʊlf] " ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

At	the	rate	the	girl	had	seen	the	"	werwolf	"	flying	over	the	fields	,
在	这	速度	这	女孩	有	已见	这	"	狼人	"	飞行	超过	这	字段	,

按照女孩之前看到的“狼人”飞过田野的速度，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ðæt] ['dɪstəns] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

he	must	have	covered	that	distance	faster	than	an	automobile	.
他	必须	有	涵盖	那	距离	快点	比	一个	汽车	.

他跑完这段距离的速度肯定比汽车快。

[ænd; ənd] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [də'rekt] .

And	,	too	,	he	would	take	a	route	much	more	direct	.
和	,	也	,	他	会	拿	一个	路线	很多	更多的	直接的	.

而且，他还会选择一条更直接的路线。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ruːθs] ['prez(ə)ns] ;

The	countess	seemed	to	have	forgotten	Ruth's	presence	;
这	伯爵夫人	似乎	到	有	被遗忘的	露丝的	在场	;

伯爵夫人似乎忘记了露丝的存在；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .

but	the	girl	could	not	well	draw	her	arm	away	and	remain	behind	.
但	这	女孩	可以	不是	出色地	画	她	手臂	离开	和	保持	在后面	.

但是女孩无法轻易抽回手臂，留在原地。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['despərətli] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['buːbuː] ,

Besides	,	she	was	desperately	eager	to	know	what	would	be	done	to	Bubu	,
除了	,	她	曾是	绝望地	渴望的	到	知道	什么	会	是	完毕	到	布布	,

此外，她非常想知道布布会受到怎样的对待。

[ɔː(r)] [wɪð] [hɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

or	with	him	,	now	that	he	had	returned	to	the	chateau	.
或者	和	他	,	现在	那	他	有	返回	到	这	城堡	.

或者和他一起，既然他已经回到了城堡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

It	was	not	unwillingly	that	the	girl	accompanied	the	countess	.
它	曾是	不是	不情愿地	那	这	女孩	伴随	这	伯爵夫人	.

女孩并非不情愿地陪伴伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

It	was	some	distance	around	the	great	building	to	the	rear	.
它	曾是	一些	距离	大约	这	伟大的	建筑	到	这	后部	.

它绕着后面那栋大楼走了一段距离。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [doʊldʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [dɒg] ,

They	came	upon	the	excited	Dolge	and	the	big	dog	,
他们	来了	之上	这	兴奋的	多尔格	和	这	大的	狗	,

他们遇到了兴奋的道奇和那条大狗，

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['læpɪŋ] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pæn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wel] [haʊs] .

the	latter	lapping	water	out	of	a	pan	near	the	well	house	.
这	后者	交叠	水	出去	的	一个	平底锅	靠近	这	出色地	房子	.

后者正从井房附近的一个水盆里喝水。

" [nɒn] ! [nɒn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['wɔːrnɪŋli] .

"	Non	!	non	!	"	cried	the	countess	warningly	.
"	非	!	非	!	"	哭	这	伯爵夫人	警告	.

“不！不！”伯爵夫人警告地喊道。

" [nɒt] [ðæt] , [doʊldʒ] .

"	Not	that	,	Dolge	.
"	不是	那	,	多尔格	.

“不是那样的，多尔格。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː] [mʌtʃ] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊ] - [ɪk'saɪtɪŋ] [rʌn] .

He	must	not	be	allowed	too	much	cold	water	after	his	so	-	exciting	run	.
他	必须	不是	是	允许	也	很多	寒冷的	水	后	他的	所以	-	激动人心	跑步	.

他跑完这么刺激的比赛后，一定不能让他喝太多冷水。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

It	is	not	good	for	him	.
它	是	不是	好的	为了	他	.

这对他不好。

" [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pæn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [graul] .

"	The	gardener	stooped	to	take	the	pan	away	,	and	the	greyhound	growled	.
"	这	园丁	弯腰	到	拿	这	平底锅	离开	,	和	这	灵缇犬	咆哮	.

园丁弯腰去拿平底锅，灰狗低声咆哮起来。

" [əʊ] , [lɑː] , [lɑː] ! " ['mʌmbld] [doʊldʒ] .

"	Oh	,	la	,	la	!	"	mumbled	Dolge	.
"	哦	,	拉	,	拉	!	"	喃喃自语	多尔格	.

“哦，啦，啦！”多尔格咕哝道。

" [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] !

"	Name	of	a	mouse	!
"	姓名	的	一个	老鼠	!

“老鼠的名字！”

[wʊd] [juː; jʊ] ['bʊtʃə(r)] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['blʌdi] [maɪnd] ?

Would	you	butcher	me	,	you	of	bloody	mind	?
会	你	屠夫	我	,	你	的	血腥	头脑	?

你这个疯子，要把我宰了?

" [ruːθ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [waɪt] ,

"	Ruth	noticed	that	the	barrel	of	the	greyhound	was	almost	white	,
"	露丝	注意到	那	这	桶	的	这	灵缇犬	曾是	几乎	白色的	,

露丝注意到灰狗的腹部几乎是白色的，

[wɪtʃ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['gəʊstli] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [naɪt] .

which	assisted	in	giving	him	that	ghostly	appearance	at	night	.
哪个	协助	在	给予	他	那	幽灵般的	外貌	在	夜晚	.

这使得他夜晚看起来如同幽灵一般。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [left] [ruːθ] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['fɔːwəd] .

The	countess	left	Ruth	and	hurried	forward	.
这	伯爵夫人	左边	露丝	和	慌忙	向前	.

伯爵夫人离开露丝，匆匆向前走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stuːp] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði][pæn] ,

She	did	not	stoop	,	but	with	her	foot	she	straightway	overturned	the	pan	,
她	做过	不是	哈腰	,	但	和	她	脚	她	立刻	翻覆	这	平底锅	,

她没有弯腰，而是直接用脚把平底锅掀翻了。

['sendɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .

sending	the	water	out	on	the	stones	.
发送	这	水	出去	在	这	石头	.

将水排到石头上。

[ðə; ði][dɒg] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [waɪd] - [maʊðd] [ænd; ənd] [wɪð] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] .

The	dog	looked	up	at	her	,	wide	-	mouthed	and	with	tongue	hanging	.
这	狗	看起来	向上	在	她	,	宽的	-	嘴巴	和	和	舌头	绞刑	.

狗仰头看着她，张着嘴，吐着舌头。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [mə'lest] [hɜː(r); hə(r)] .

But	he	did	not	offer	to	molest	her	.
但	他	做过	不是	提供	到	骚扰	她	.

但他并没有提出要猥亵她。

[hiː; hi]['əʊnli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

He	only	dropped	his	head	again	,
他	仅有的	掉落	他的	头	再次	,

他只是再次低下了头。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [tʌŋ] [sɔːt] [tuː; tə][læp] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊnz] .

and	with	his	pink	tongue	sought	to	lap	up	the	moisture	from	the	stones	.
和	和	他的	粉色的	舌头	寻求	到	膝	向上	这	水分	从	这	石头	.

它用粉红色的舌头舔舐石头上的水分。

" [ðə; ði]['kɒlə(r)] , [doʊldʒ] , " [kə'mɑːnd] ['mædəm] [lɑː]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

"	The	collar	,	Dolge	,	"	commanded	Madame	la	Countess	.
"	这	衣领	,	多尔格	,	"	命令	夫人	拉	伯爵夫人	.

“把项圈戴上，多尔格，”伯爵夫人命令道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['hɔbl] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] ['leðə(r)] [stræp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] .

The	old	man	hobbled	forward	with	the	wide	leather	strap	attached	to	the	chain	.
这	老的	男人	跛行	向前	和	这	宽的	皮革	带子	随附的	到	这	链	.

老人一瘸一拐地向前走去，宽大的皮带系在一条链子上。

[ðə; ði][stræp][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [bɪg] [brɑːs] ['rɪvɪt] [hedz] .

The	strap	was	decorated	with	big	brass	rivet	heads	.
这	带子	曾是	装饰	和	大的	黄铜	铆钉	头部	.

肩带上装饰着硕大的黄铜铆钉头。

[ʃiː; ʃi] ['bʌk(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [dɒg] .

She	buckled	it	around	the	neck	of	the	panting	dog	.
她	弯曲	它	大约	这	脖子	的	这	喘息	狗	.

她把项圈扣在了喘着粗气的狗的脖子上。

[hiː; hi] [læpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

He	lapped	her	hands	.
他	圈速	她	双手	.

他舔了舔她的手。

" [ɑː] , ['nɔːti] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [wʊd] [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] ['fiːldz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][dɒg] ?

"	Ah	,	naughty	one	,	"	she	murmured	,	"	would	you	run	the	fields	like	a	wild	dog	?
"	啊	,	淘气	一	,	"	她	低声说道	,	"	会	你	跑步	这	字段	喜欢	一个	荒野	狗	?

“啊，淘气包，”她低声说，“你像野狗一样在田野里奔跑吗？”

[ðə; ði] ['blæŋkit] , [doʊldʒ] .

The	blanket	,	Dolge	.
这	毯子	,	多尔格	.

毯子，多尔格。

[hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [kəʊld] .

He	may	take	cold	.
他	可能	拿	寒冷的	.

他可能会着凉。

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .

"	Already	the	gardener	was	bringing	the	covering	.
"	已经	这	园丁	曾是	带来	这	覆盖	.

园丁已经开始搬来遮盖物了。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['buːbuː] ,

They	fastened	it	about	Bubu	,
他们	系紧	它	关于	布布	,

他们把它系在布布身上，

[huː] ['faɪnəli] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

who	finally	shook	himself	and	would	have	lain	down	had	not	the	countess
WHO	最后	摇晃	他自己	和	会	有	莱恩	向下	有	不是	这	伯爵夫人

[sed] ['ʃɑːpli] :

said	sharply	:
说	尖锐地	:

他终于回过神来，正要躺下，要不是伯爵夫人厉声说道：

" [neɪ] , [neɪ] !

"	Nay	,	nay	!
"	不	,	不	!

“不，不！”

[ɔːl] [ɪz] [nɒt] [jet] ['fɪnɪʃt] , ['buːbuː] .

All	is	not	yet	finished	,	Bubu	.
全部	是	不是	然而	完成的	,	布布	.

布布，事情还没结束。

['əʊpən] [ðaɪ] [maʊθ] — [səʊ] !

Open	thy	mouth	—	so	!
打开	你的	嘴	—	所以	!

张开你的嘴——就是这样！

" [ʃiː; ʃi] [fɔːst] ['əʊpən] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːgz] [dʒɔːz] .

"	She	forced	open	the	big	dog's	jaws	.
"	她	强制	打开	这	大的	狗的	下颚	.

她强行掰开了大狗的嘴。

['rɑːðə(r)] , [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [dʒɔːz] [ə'pɑːt] .

Rather	,	at	a	touch	he	allowed	her	to	hold	his	dripping	jaws	apart	.
相当	,	在	一个	触碰	他	允许	她	到	抓住	他的	滴落	下颚	除	.

相反，他只是轻轻一碰，就让她掰开了他滴着水的下巴。

" [dɒʊldʒ] !

"	Dolge	!
"	多尔格	!

“Dolge!

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] [dɪ'saɪsɪvli] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] ? "

"	she	demanded	decisively	,	"	can	you	see	?	"
"	她	要求	果断地	,	"	能	你	看	?	"

她斩钉截铁地问道：“你看到了吗？”

" [wiː] , [wiː] , ['mædəm] !

"	Oui	,	oui	,	Madame	!
"	是的	,	是的	,	夫人	!

“是的，是的，夫人！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['tʃætə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .

"	the	old	man	chattered	,	shaking	his	head	vigorously	.
"	这	老的	男人	喋喋不休	,	摇晃	他的	头	大力	.

“老人喋喋不休，用力地摇着头。”

" [bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wɪl] [hi:; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][ə'pɑ:t] .

"	But	not	for	me	will	he	keep	his	jaws	apart	.
"	但	不是	为了	我	将要	他	保持	他的	下颚	除	.

“但他不会为我张开嘴。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:] ['sɒsɪdʒ] - [mi:t] , [aɪ][həʊp] ?

I	am	not	to	be	made	into	sausage	-	meat	,	I	hope	?
我	是	不是	到	是	制成	进入	香肠	-	肉	,	我	希望	?

我希望我不会被做成香肠肉吧?

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm] .

"	The	countess	laughed	at	him	.
"	这	伯爵夫人	笑了	在	他	.

伯爵夫人嘲笑他。

" [həʊld][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] , [ðen] .

"	Hold	his	mouth	open	,	then	.
"	抓住	他的	嘴	打开	,	然后	.

“那就掰开他的嘴。”

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][baɪt] ; [bʌt; bət] — —

He	would	not	desire	to	bite	;	but	—	—
他	会	不是	欲望	到	咬	;	但	—	—

他并不想咬人；但是——

" [ru:θ] , [ə'meɪzd] , [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔ:gz]['əʊpən] [mɔ:] .

"	Ruth	,	amazed	,	saw	her	white	fingers	fumble	inside	the	dog's	open	maw	.
"	露丝	,	惊叹	,	锯	她	白色的	手指	摸索	里面	这	狗的	打开	嘴	.

露丝惊讶地看到她白皙的手指在狗张开的大嘴里摸索。

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt] ['rʌbə(r)] [kæp][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɹ'aɪndəz]

She	pulled	what	seemed	to	be	a	white	rubber	cap	from	one	of	his	grinders
她	拉	什么	似乎	到	是	一个	白色的	橡皮	帽	从	一	的	他的	研磨机

.

:

.

她从他的一台研磨机里拽出一个看起来像是白色橡胶盖的东西。

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['nɪtɪŋ] ['ni:d(ə)l] ,

Quickly	and	skilfully	,	with	a	fine	knitting	needle	,
迅速地	和	巧妙地	,	和	一个	美好的	针织	针	,

迅速而熟练地，用一根细长的织针，

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪpt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['rʌbə(r)] ['keɪsɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][gɜ:l] [θɔ:t] [lʊkt] [laɪk]

the	countess	ripped	from	this	rubber	casing	what	the	girl	thought	looked	like
这	伯爵夫人	撕裂	从	这	橡皮	套管	什么	这	女孩	想法	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [ɔɪld] ['peɪpə(r)] .

a	twist	of	oiled	paper	.
一个	捻	的	涂油	纸	.

伯爵夫人从橡胶外壳中撕下一块东西，女孩觉得那东西看起来像是一团涂了油的纸。

" [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [gʊd] [doʊldʒ] .

"	All	right	,	my	good	Dolge	.
"	全部	正确的	,	我的	好的	多尔格	.

“好的，我的好多尔吉。”

[juː; jʊ] [meɪ] [let] [hɪm] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] .

You	may	let	him	go	,	"	she	said	,	hiding	the	twist	of	paper	in	her	palm	.
你	可能	让	他	去	,	"	她	说	,	隐藏	这	捻	的	纸	在	她	棕榈	.

“你可以放他走，”她说着，把那卷纸藏在手掌里。

" [let] [hɪm] [rest] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

"	Let	him	rest	—	poor	fellow	!
"	让	他	休息	—	贫穷的	同伴	!

让他休息吧——可怜的人！

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [dɒg]

"	She	patted	the	greyhound	with	the	sole	of	her	slipper	and	the	big	dog
"	她	轻拍	这	灵缇犬	和	这	唯一	的	她	拖鞋	和	这	大的	狗

[jɔːn] ;

yawned	;
打哈欠	;

她用拖鞋底拍了拍灰狗，大狗打了个哈欠；

[ðen] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .

then	laid	his	head	upon	his	paws	.
然后	铺设	他的	头	之上	他的	爪子	.

然后他把头放在爪子上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [saɪdz] ['hiːvɪŋ] ['hevɪli] .

He	was	still	panting	,	his	sides	heaving	heavily	.
他	曾是	仍然	喘息	,	他的	侧面	起伏	重度	.

他仍然气喘吁吁，两腹剧烈起伏。

[hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [biˈdɔːb] [wɪð] [mʌd] .

His	legs	and	feet	were	bedaubed	with	mud	.
他的	腿	和	脚	是	贝多贝德	和	泥	.

他的腿和脚上沾满了泥巴。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , " [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] ['kuːlli] [tuː; tə] [ruːθ] .

"	He	has	come	a	long	way	,	"	the	countess	said	coolly	to	Ruth	.
"	他	有	来	一个	长的	方式	,	"	这	伯爵夫人	说	冷静地	到	露丝	.

“他一路走来很不容易，”伯爵夫人冷冷地对露丝说。

" [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ɪn] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	Let	us	go	in	,	Mademoiselle	.
"	让	我们	去	在	,	小姐	.

“我们进去吧，小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] ['aʊə(r)] [tiː] [ɪz] ['redi] .

It	must	be	that	our	tea	is	ready	.
它	必须	是	那	我们的	茶	是	准备好	.

一定是我们的茶泡好了。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ruːθ] [kwaɪt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

"	She	seemed	to	consider	Ruth	quite	worthy	of	her	confidence	.
"	她	似乎	到	考虑	露丝	相当	值得	的	她	信心	.

她似乎认为露丝非常值得她信任。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːl] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] .

The	American	girl	knew	that	she	was	on	the	verge	of	an	important	discovery	.
这	美国人	女孩	知道	那	她	曾是	在	这	边缘	的	一个	重要的	发现	.

这位美国女孩知道自己即将有一项重大发现。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðæt]['buːbuː] ['kærid] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə]['dʒɜːməni][tuː; tə][gɪv][eɪd][ænd; ənd]

It	could	not	be	that	Bubu	carried	messages	to	Germany	to	give	aid	and
它	可以	不是	是	那	布布	携带	消息	到	德国	到	给	援助	和

['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] !

comfort	to	the	enemy	!
舒适	到	这	敌人	!

布布不可能向德国传递信息，去援助和安慰敌人！

[ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][rest] .

That	suspicion	was	put	to	rest	.
那	怀疑	曾是	放	到	休息	.

那个疑虑就此消除。

['buːbuː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst][tuː; tə] [brɪŋ] [njuːz][frɒm; frəm] [frentʃ] [spaɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz] .

Bubu	was	being	used	to	bring	news	from	French	spies	across	the	battle	lines	.
布布	曾是	存在	用过的	到	带来	消息	从	法语	间谍	穿过	这	战斗	线条	.

布布被用来将法国间谍的消息传递到战线另一侧。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] [ruːθ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri]

Otherwise	the	countess	would	never	have	allowed	Ruth	to	discover	this	mystery
否则	这	伯爵夫人	会	绝不	有	允许	露丝	到	发现	这	神秘

[ɒv; əv][ðə; ði] " ['wɪəwʊlf] .

of	the	"	werwolf	.
的	这	"	狼人	.

否则，伯爵夫人绝不会允许露丝发现“狼人”的秘密。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃruːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meθəd] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [dɒg] !

"	And	how	shrewd	was	the	method	followed	in	the	use	of	the	obedient	dog	!
"	和	如何	精明	曾是	这	方法	随后	在	这	使用	的	这	听话	狗	!

“而利用听话的狗所采取的方法是多么精明啊！”

[ə; eɪ] ['hɒləʊ] [tuːθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃɒt] [ænd; ənd]

A	hollow	tooth	,	which	would	be	overlooked	even	if	the	enemy	shot	and
一个	空洞的	齿	,	哪个	会	是	被忽视的	甚至	如果	这	敌人	射击	和

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

examined	the	animal	.
检查	这	动物	.

一颗空心的牙齿，即使敌人射杀并检查了这只动物，也会被忽略。

[ruːθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] ;

Ruth	wanted	to	ask	a	hundred	questions	;
露丝	通缉	到	问	一个	百	问题	;

露丝想问一百个问题；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ðæt][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

but	she	did	not	open	her	lips	It	might	be	that	the	countess
但	她	做过	不是	打开	她	嘴唇	它	可能	是	那	这	伯爵夫人

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju:z] [meɪd] [ɒv; əv]['bu:bu:] ,

supposed	she	was	already	aware	of	the	use	made	of	Bubu	,
据称	她	曾是	已经	意识到的	的	这	使用	制成	的	布布	,

但她没有开口。或许伯爵夫人认为她已经知道布布的用途了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ju:st] .

and	how	he	was	used	.
和	如何	他	曾是	用过的	.

以及他是如何被利用的。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [baɪ] [mə'sjɜ:] - ,

The	American	girl	had	been	brought	to	the	chateau	by	Monsieur	Lafrane	,
这	美国人	女孩	有	到过	带来	到	这	城堡	经过	先生	-	,

这位美国女孩是拉弗兰先生带到城堡的。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] ['bjʊərəʊ] .

the	agent	of	the	French	secret	service	bureau	.
这	代理人	的	这	法语	秘密	服务	局	.

法国秘密情报局特工。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [nju:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

And	the	countess	knew	,	of	course	,	his	business	.
和	这	伯爵夫人	知道	,	的	课程	,	他的	商业	.

当然，伯爵夫人也知道他的生意。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][leɪd] ,

As	soon	as	they	were	in	the	library	,	where	the	tea	things	were	laid	,
作为	很快	作为	他们	是	在	这	图书馆	,	在哪里	这	茶	事物	是	铺设	,

他们一进图书馆，茶具就摆在那里，

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [prə'si:did] [tu:; tə] [smu:ð] [aʊt][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'ti:]

the	countess	proceeded	to	smooth	out	the	bit	of	paper	and	examine	it
这	伯爵夫人	继续	到	光滑的	出去	这	少量	的	纸	和	检查	它

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ri:dɪŋ] [glɑ:s] .

under	a	strong	reading	glass	.
在下面	一个	强的	阅读	玻璃	.

伯爵夫人将那张纸片抚平，放在高倍阅读镜下仔细查看。

" [ɑ:] ! " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] [tʃi:ks] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

"	Ah	!	"	she	cried	,	in	a	moment	,	her	smooth	cheeks	flushing	and	her
"	啊	!	"	她	哭	,	在	一个	片刻	,	她	光滑的	脸颊	冲洗	和	她

[aɪz] ['braɪtnɪŋ] .

eyes	brightening	.
眼睛	提亮	.

“啊！”她惊呼一声，瞬间，她光滑的脸颊泛起红晕，眼睛也亮了起来。

" [hi:; hi][ɪz] [wel] !

"	He	is	well	!
"	他	是	出色地	!

他很好！

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !
My dear boy !
我的 亲爱的 男生 !

我亲爱的孩子!

" [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɜːrdʒd] [ruːθ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] [ðə; ði][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] .
" Her joy urged Ruth to question her , yet the girl hesitated .
" 她 喜悦 敦促 露丝 到 问题 她 , 然而 这 女孩 犹豫了一下 .

“她的喜悦促使露丝去问她，但女孩却犹豫了。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hɜː(r); hə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Her eyes , however , revealed to the countess her consuming curiosity .
她 眼睛 , 然而 , 揭晓 到 这 伯爵夫人 她 消费 好奇心 .

然而，她的眼神却向伯爵夫人透露出她强烈的好奇心。

" [ˌmædəmwə'zel] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , " [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ? "
" Mademoiselle ! " exclaimed the old lady , " do you not know ? "
" 小姐 ! " 惊呼 这 老的 女士 , " 做 你 不是 知道 ? "

“小姐！”老太太惊呼道，“您不知道吗？”

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mædəm] , " ['stæmə] [ruːθ] .
" I — I don't know what you mean , Madame , " stammered Ruth .
" 我 — 我 不 知道 什么 你 意思是 , 夫人 , " 结结巴巴 露丝 .

“我……我不知道您是什么意思，夫人，”露丝结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] — [maɪ] [ə'lɛr] ! "
" It is from the count — my Allaire ! "
" 它 是 从 这 数数 — 我的 艾莱尔 ! "

“是伯爵送的——我的艾莱尔！”

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][frɒm; frəm] [kaʊnt] [mɑːr'ʃɑːnd] ? " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] .
" The message is from Count Marchand ? " cried the girl , in utter amazement .
" 这 信息 是 从 数数 马尔尚 ? " 哭 这 女孩 , 在 说出 惊愕 .

“这是马尔尚伯爵发来的消息吗？”女孩惊叫道，语气中充满了惊奇。

" [bʌt; bət] [jes] .
" But yes .
" 但 是的 .

“但是，是的。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] .
He does not forget his old mother .
他 做 不是 忘记 他的 老的 母亲 .

他没有忘记年迈的母亲。

[wen] ['eɪb(ə)l] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sendz] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
When able , he always sends me word of cheer .
什么时候有能力的 , 他 总是 发送 我 单词 的 欢呼 .

只要有时间，他总会给我发来鼓励的信息。

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] ['kjʊəriəsli] [naʊ] ,
Of course , " she added , looking at the American girl curiously now ,
的 课程 , " 她 额外 , 寻找 在 这 美国人 女孩 奇怪的是 现在 ,

“当然，”她说着，好奇地看着那个美国女孩。

" [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" there is something else upon the paper .
" 那里 是 某物 别的 之上 这 纸 .

“纸上还有其他东西。”

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][laɪn] .
His message to his mother is not a line .
他的 信息 到 他的 母亲 是 不是 一个 线 .

他想对母亲说的话不是一句话。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ?
You understand , do you not ?
你 理解 , 做 你 不是 ?

你明白我的意思，对吧?

[mə'sjɜː] - , [ɒv; əv] [kɔːs] — — "
Monsieur Lafrane , of course — — "
先生 - , 的 课程 — — "

当然是拉弗兰先生——”

" [mə'sjɜː] - [hæz; həz]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] , " [ruːθ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Monsieur Lafrane has never told me a word , " Ruth hastened to say .
" 先生 - 有 绝不 讲述 我 一个 单词 , " 露丝 加快 到 说 .

“拉弗兰先生从来没跟我说过一句话，”露丝赶紧说道。

" [aɪ]['əʊnli] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['buːbuː] ['kærɪd] ['mesɪdʒɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]
" I only suspected before to - day that Bubu carried messages back and forth
" 我 仅有的 怀疑 前 到 - 天 那 布布 携带 消息 后退 和 前进
[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [laɪnz] . "
across the lines . "
穿过 这 线条 . "

“我之前只是怀疑布布在战线内外传递信息。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , " [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" Ah , but you are to be trusted , " the countess said cheerfully .
" 啊 , 但 你 是 到 是 可信 , " 这 伯爵夫人 说 愉快地 .

“啊，不过你是值得信任的，”伯爵夫人愉快地说。

" [wiː; wi][duː; də] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ɑːŋ'glei] [kɔːl] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — - ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪt] - ?
" We do what the Anglais call — how is it ? — ' our little bit ' ?
" 我们 做 什么 这 英语 称呼 — 如何 是 它 ? — - 我们的 小的 少量 - ?

“我们做的是英国人所谓的——怎么说呢？——‘我们的小小一份贡献’？”

['buːbuː][ænd; ənd][aɪ] . [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [frentʃ] !
Bubu and I . He , too , is French !
布布 和 我 . 他 , 也 , 是 法语 !

布布和我。他也是法国人!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] .
" and she said it proudly .
" 和 她 说 它 自豪地 .

“她骄傲地说。”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ˌmædəmwə'zel] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] - [ɒv; əv]
" And for years , Mademoiselle , we have established this couriership of
" 和 为了 年 , 小姐 , 我们 有 已确立的 这 - 的
- .
Bubu's .
- .

“多年来，小姐，我们一直为布布提供快递服务。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ]['fɑːrmərz] [seɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][səʊ] - [gʊd] [dɒg] ?
" Do you know what the farmers say of our so - good dog ?
" 做 你 知道 什么 这 农民 说 的 我们的 所以 - 好的 狗 ?

你知道农民们对我们这条非常优秀的狗是怎么评价的吗?

" [ruːθ] [nˈɒdɪd] .
" **Ruth** **nodded** **.**
" 露丝 点头 .

露丝点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪəwʊlf] .
" **I** **have** **heard** **the** **story** **of** **the** **werwolf** **.**
" 我 有 听到 这 故事 的 这 狼人 .

我听说过狼人的故事。

[ænd; ənd] , [ˈriːəli] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [æt; ət] [naɪt] [wʊd] [ˈfraɪt(ə)n]
And **,** **really** **,** **Madame** **,** **the** **look** **of** **him** **as** **he** **runs** **at** **night** **would** **frighten**
和 , 真的 , 夫人 , 这 看 的 他 作为 他 跑步 在 夜晚 会 吓唬
[ˈenibɒdi] .
anybody **.**
任何人 .

说真的，夫人，他晚上跑步的样子，任何人都会被吓到。

[hiː; hi][ɪz] [ˈgəʊstli] .
He **is** **ghostly** **.**
他 是 幽灵般的 .

他像个幽灵。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [nˈɒdɪd] .
" **The** **countess** **nodded** **.**
" 这 伯爵夫人 点头 .

伯爵夫人点了点头。

" [ɪn] [ðæts] [hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] — [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [sɪns] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] .
" **In** **that's** **his** **safety** **—** **and** **has** **been** **since** **before** **the** **war** **.**
" 在 那就是 他的 安全 — 和 有 到过 自从 前 这 战争 .

“那就是他的安全所在——而且从战前就一直是这样。”

[fɔː(r); fə(r)] , [nəʊ] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwəˈzel] ,
For **,** **know** **you** **,** **Mademoiselle** **,**
为了 , 知道 你 , 小姐 ,

认识你，小姐

[ɔːl] [frɑːns] [wɒz; wəz][nɒt] [əˈsliːp] [ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [ˈpriː] - [wɔː(r)] [jˈiəz] [wen] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [hʌn] [wɒz; wəz]
all **France** **was** **not** **asleep** **during** **those** **pre** **-** **war** **years** **when** **the** **hateful** **Hun** **was**
全部 法国 曾是 不是 睡着了 期间 那些 预 - 战争 年 什么时候 这 可恶 匈奴 曾是
[prɪˈpeərɪŋ] [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] .
preparing **and** **preparing** **.**
准备 和 准备 .

在战前那些年里，当可恨的匈奴人不断备战时，整个法国并没有沉睡。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˌmædəmwəˈzel] [ˈfiːldɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ˈsaɪtɪd] [mæn] .
" **My** **husband** **,** **Mademoiselle** **Fielding** **,** **was** **a** **loyal** **and** **a** **far** **-** **sighted** **man** **.**
" 我的 丈夫 , 小姐 菲尔丁 , 曾是 一个 忠诚 和 一个 远的 - 目击者 男人 .

“我的丈夫菲尔丁小姐是一位忠诚而有远见的人。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pleɪ] [ˈpɒlətɪks] ,
He **did** **not** **play** **politics** **,**
他 做过 不是 玩 政治 ,

他不参与政治。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [fəˈment] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [æz; əz][səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][əʊld]
and **seek** **to** **foment** **trouble** **for** **the** **Republic** **as** **so** **many** **of** **our** **old**
和 寻找 到 罨 麻烦 为了 这 共和国 作为 所以 许多 的 我们的 老的
[ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l] [ˈfæmɪlɪz] [dɪd] .
and **noble** **families** **did** **.**
和 高贵 家庭 做过 .

并试图像我们许多古老而高贵的家族那样，为共和国煽动麻烦。

[naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)][məʊst] ['feɪθf(ə)l] ['wɜːkəz] [fɔː(r); fə(r)][lɑː] ['pɑːtri] .

Now	,	thank	heaven	,	they	are	among	our	most	faithful	workers	for	la	patrie	.
现在	,	感谢	天堂	,	他们	是	之中	我们的	最多	忠实	工人	为了	拉	祖国	.

现在，感谢老天，他们是我们最忠诚的爱国者之一。

" [bʌt; bət] , [siː] [juː; jʊ] , [kaʊnt] [mɑːr'ʃɑːnd] [əʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [nɪə(r)][mɜːrz] ,

"	But	,	see	you	,	Count	Marchand	owned	a	small	estate	near	Merz	,
"	但	,	看	你	,	数数	马尔尚	拥有	一个	小的	财产	靠近	梅尔茨	,

“但是，再见了，马尔尚伯爵在梅尔茨附近拥有一处小庄园。”

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] .

which	is	just	over	the	border	in	Germany	.
哪个	是	只是	超过	这	边界	在	德国	.

它就在德国边境那边。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Sometimes	he	would	go	there	—	sometimes	to	drink	the	waters	,	for	there
有时	他	会	去	那里	—	有时	到	喝	这	水	,	为了	那里

[ɑː(r); ə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [nəʊt] ,

are	springs	of	note	,
是	弹簧	的	笔记	,

他有时会去那里——有时是为了喝水，因为那里有著名的泉水。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] [nɪə(r)] .

perhaps	for	the	hunting	,	for	there	is	a	great	forest	near	.
也许	为了	这	打猎	,	为了	那里	是	一个	伟大的	森林	靠近	.

或许是为了打猎，因为附近有一片大森林。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] ['buːbuː] [wɪð] [hɪm] .

He	would	always	take	Bubu	with	him	.
他	会	总是	拿	布布	和	他	.

他总是带着布布一起出门。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [tɔːt] ['buːbuː][tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

"	And	so	we	taught	Bubu	to	run	back	and	forth	between	here	and	there
"	和	所以	我们	教授	布布	到	跑步	后退	和	前进	之间	这里	和	那里

.

:

.

于是，我们教会了布布在这两边来回跑。

[hiː; hi] ['kærid] ['mesɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] .

He	carried	messages	around	his	neck	in	those	times	.
他	携带	消息	大约	他的	脖子	在	那些	时代	.

那时候他习惯把纸条挂在脖子上。

[kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn] ['mesɪdʒɪz] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['frʌntɪə(r)]

Quite	simple	and	plain	messages	,	had	he	been	caught	at	the	frontier
相当	简单的	和	清楚的	消息	,	有	他	到过	捕捉	在	这	边境

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

and	examined	.
和	检查	.

如果他被边境抓获并接受审讯，他所传递的信息将非常简单明了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['henri] [huː] [ri'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [tuːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]

"	It	was	our	Henri	who	resorted	to	the	hollow	tooth	,	and	that	since	the
"	它	曾是	我们的	亨利	WHO	复原	到	这	空洞的	齿	,	和	那	自从	这

[wɔː(r)] [bɪ'gæn] .

war	began	.
战争	开始	.

“是我们的亨利诉诸于空心牙，而且自从战争开始以来就是如此。”

['bu:bu:][hæd; həd][wʌn][bɪg] [tu:θ] [wɪð] [ə; eɪ][spɒt][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

Bubu	**had**	**one**	**big**	**tooth**	**with**	**a**	**spot**	**on**	**it**	**.**
布布	有	一	大的	齿	和	一个	点	在	它	.

布布有一颗大牙，上面有个斑点。

['henri] [nju:] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dentɪst] [ɪn]['pærɪs] .

Henri	**knew**	**an**	**American**	**dentist**	**in**	**Paris**	**.**
亨利	知道	一个	美国人	牙医	在	巴黎	.

亨利认识一位在巴黎的美国牙医。

[ɑ:] , [wɒt] ['kænɒt] [ði:z] [ə'mɛrɪkənz] [du:; də] !

Ah	**,**	**what**	**cannot**	**these**	**Americans**	**do**	**!**
啊	,	什么	不能	这些	美国人	做	!

唉，这些美国人还有什么做不到的!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lɑ:ft] .

"	**and**	**the**	**countess**	**laughed**	**.**
"	和	这	伯爵夫人	笑了	.

伯爵夫人笑了。

" [wi:; wi] [tʊk] ['bu:bu:][tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [spɒt] [drɪld] [aʊt] .

"	**We**	**took**	**Bubu**	**to**	**Paris**	**and**	**had**	**the**	**decayed**	**spot**	**drilled**	**out**	**.**
"	我们	采取	布布	到	巴黎	和	有	这	腐烂的	点	钻孔	出去	.

“我们带布布去了巴黎，把腐烂的地方钻掉了。”

[ðə; ði] [tu:θ] [ɪz] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] .

The	**tooth**	**is**	**sound**	**at**	**the**	**root**	**.**
这	齿	是	声音	在	这	根	.

牙根完好无损。

[ðə; ði] ['dentɪst] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['məʊldɪd] [ðə; ði]

The	**dentist**	**made**	**the**	**hole**	**as**	**large**	**as**	**possible**	**and**	**then**	**we**	**moulded**	**the**
这	牙医	制成	这	洞	作为	大的	作为	可能的	和	然后	我们	模制	这

['rʌbə(r)] [kæps][tu:; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

rubber	**caps**	**to**	**close**	**it**	**.**
橡皮	帽子	到	关闭	它	.

牙医尽可能地把洞扩大，然后我们把橡胶帽塑形后封住洞口。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [sent] ? "

You	**see**	**how**	**the**	**messages**	**are**	**sent**	**?**	**"**
你	看	如何	这	消息	是	发送	?	"

你明白信息是如何传递的吗?

" [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , ['mædəm] ! " [m'ɜ:məd] [ru:θ] .

"	**Remarkable**	**,**	**Madame**	**!**	**"**	**murmured**	**Ruth**	**.**
"	卓越	,	夫人	!	"	低声说道	露丝	.

“真是了不起，夫人！”露丝低声说道。

" [bʌt; bət] ? "

"	**But**	**?**	**"**
"	但	?	"

“但？ ”

" [ɑ:] ? [hu:] [sendz] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [laɪnz] ?

"	**Ah**	**?**	**Who**	**sends**	**the**	**messages**	**from**	**beyond**	**the**	**German**	**lines**	**?**
"	啊	?	WHO	发送	这	消息	从	超过	这	德语	线条	?

“啊？是谁从德军防线外发送消息的？ ”

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kaʊnt] [ə'lɛr] [hɪm'self] , " [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

Now	**it**	**is**	**Count**	**Allaire**	**himself**	**,**	**"**	**she**	**hastened**	**to**	**explain**	**.**
现在	它	是	数数	艾莱尔	他自己	,	"	她	加快	到	解释	.

“现在正是艾莱尔伯爵本人，”她赶紧解释道。

" [ɪn] [dɪs'gaɪz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] .

"	In	disguise	he	went	through	the	lines	some	weeks	ago	.
"	在	伪装	他	去	通过	这	线条	一些	周	前	.

“几周前，他乔装打扮，走过这条路线。”

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [keɪm] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . "

The	agent	who	was	there	came	under	suspicion	of	the	Germans	.	"
这	代理人	WHO	曾是	那里	来了	在下面	怀疑	的	这	德国人	.	"

在场的那个特工引起了德国人的怀疑。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] ['dʒɜːməni] — ['əʊpənli] ? " [gɑːspt] [ruːθ]

"	And	he	lives	at	the	castle	over	there	in	Germany	—	openly	?	"	gasped	Ruth
"	和	他	生活	在	这	城堡	超过	那里	在	德国	—	公然	?	"	倒吸一口气	露丝

.

:

.

“他竟然公开地住在德国那边的城堡里？”露丝倒吸了一口气。

" [neɪ] , [neɪ] !

"	Nay	,	nay	!
"	不	,	不	!

“不，不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['kɑːs(ə)l][æt; ət] [best] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lɑːft] .

It	is	no	castle	at	best	,	"	and	the	countess	laughed	.
它	是	不	城堡	在	最好的	,	"	和	这	伯爵夫人	笑了	.

“充其量也算不上什么城堡，”伯爵夫人笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

"	It	is	by	no	means	as	great	a	place	as	this	.
"	它	是	经过	不	方法	作为	伟大的	一个	地方	作为	这	.

“这里远不如这里伟大。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	a	modest	little	house	and	is	now	the	comfortable	quarters	of	a
它	曾是	一个	谦虚的	小的	房子	和	是	现在	这	舒服的	四分之一	的	一个

[fæt][əʊld] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] .

fat	old	Prussian	general	.
胖的	老的	普鲁士	一般的	.

那是一栋简朴的小房子，现在是一位肥胖的普鲁士老将军舒适的住所。

" [bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['frentʃmən] .

"	But	upon	the	estate	is	the	cottage	of	a	loyal	Frenchman	.
"	但	之上	这	财产	是	这	小屋	的	一个	忠诚	法国人	.

“但是庄园里有一座忠诚的法国人的小屋。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːdnə(r)] [ðeə(r)][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [taɪm] .

He	was	gardener	there	in	my	husband's	time	.
他	曾是	园丁	那里	在	我的	丈夫的	时间	.

我丈夫在世的时候，他是那里的园丁。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [beəz] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]['dʒɜːmən] , [ðeɪ] [hæv; həv]

But	as	he	bears	a	German	name	and	his	wife	is	German	,	they	have
但	作为	他	熊	一个	德语	姓名	和	他的	妻子	是	德语	,	他们	有

['nevə(r)] [sə'spektɪd] [hɪm] .

never	suspected	him	.
绝不	怀疑	他	.

但由于他的名字是德国名字，他的妻子也是德国人，所以他们从未怀疑过他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] ['gɑːdnə(r)] , [brɑːdɑːrt] , [maɪ][sʌn] [kə'mjuːnikeɪts] ;

"	It	is	with	this	old	gardener	,	Brodart	,	my	son	communicates	;
"	它	是	和	这	老的	园丁	,	布罗达特	,	我的	儿子	沟通	;

“我的儿子就是和这位老园丁布罗达特交流的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm]['aʊə(r)] [gʊd] ['buːbuː][gəʊz] . "

and	it	is	to	him	our	good	Bubu	goes	.	"
和	它	是	到	他	我们的	好的	布布	去	.	"

“我们亲爱的布布就此离他而去。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][dɒg] [get] [ə'krɒs] [nəʊ][mænz] [lænd] ? " [kraɪd] [ruːθ] .

"	But	how	can	the	dog	get	across	No	Man's	Land	?	"	cried	Ruth	.
"	但	如何	能	这	狗	得到	穿过	不	男人的	土地	?	"	哭	露丝	.

“可是，这只狗怎么能穿过无人区呢？”露丝喊道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][æt; ət][ɔːl] ! "

"	I	do	not	understand	that	at	all	!	"
"	我	做	不是	理解	那	在	全部	!	"

我完全不明白！

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)][ænd; ənd] [bliːk] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]

"	There	are	bare	and	bleak	places	between	the	lines	which	we	know	nothing
"	那里	是	裸	和	苍凉	地方	之间	这	线条	哪个	我们	知道	没有什么

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“字里行间隐藏着我们一无所知的荒凉之地。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	the	countess	said	,	shaking	her	head	.
"	这	伯爵夫人	说	,	摇晃	她	头	.

伯爵夫人摇了摇头说道。

" [nɒt] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Not	in	all	places	are	the	two	armies	facing	each	other	at	a	distance	of	a
"	不是	在	全部	地方	是	这	二	军队	面向	每个	其他	在	一个	距离	的	一个

[fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

few	hundred	yards	.
很少	百	码	.

并非所有地方两军都相距几百码对峙。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['swɒmplænd] [ɒv; əv][sɑː'vwɑː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

There	is	the	lake	and	swampland	of	Savoie	,	for	instance	.
那里	是	这	湖	和	沼泽地	的	萨瓦	,	为了	实例	.

例如，萨瓦省有湖泊和沼泽地。

[ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [di'vaid][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðeə(r)] — [ɔːl][ɒv; əv] [tuː] [maɪlz] .

A	great	space	divides	the	trenches	there	—	all	of	two	miles	.
一个	伟大的	空间	分割	这	战壕	那里	—	全部	的	二	英里	.

那里，战壕之间隔着巨大的空地——足足有两英里长。

[pə'trəʊlz][ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][baɪ] [naɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

Patrols	are	continually	passing	to	and	fro	by	night	there	,	and	from
巡逻	是	持续	通过	到	和	弗	经过	夜晚	那里	,	和	从

[bəuθ] [saɪdz] .

both	sides	.
两个都	侧面	.

夜间，巡逻队不断地从两侧来回巡逻。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [θruː] , [let] [ə'ləʊn][ə; eɪ][dɒg] .

A	man	can	easily	get	through	,	let	alone	a	dog	.
一个	男人	能	容易地	得到	通过	,	让	独自的	一个	狗	.

一个人都能轻易通过，更何况是狗。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	she	added	,	lowering	her	voice	.
"	她	额外	,	降低	她	嗓音	.

她压低声音补充道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][fɪə(r)]['nəʊbədi][hɪə(r)] [naʊ] .

"	Of	course	,	I	fear	nobody	here	now	.
"	的	课程	,	我	害怕	无人	这里	现在	.

“当然，我现在不怕这里任何人。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['besi] — [huː] [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] — [wɒz; wəz]

Poor	Bessie	—	who	was	faithful	to	me	for	so	many	years	—	was
贫穷的	贝西	—	WHO	曾是	忠实	到	我	为了	所以	许多	年	—	曾是

[kən'tæməneɪtɪd] [baɪ] ['dʒɜːmən] [gəʊld] .

contaminated	by	German	gold	.
污染	经过	德语	金子	.

可怜的贝西——她多年来一直忠于我——却被德国黄金污染了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['dʒɜːmən][æt; ət][best] .

But	she	was	half	German	at	best	.
但	她	曾是	一半	德语	在	最好的	.

但她充其量只有一半德国血统。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

It	was	well	the	poor	soul	escaped	as	she	did	.
它	曾是	出色地	这	贫穷的	灵魂	逃脱	作为	她	做过	.

幸好那个可怜的人能像她那样逃脱。

" [haʊ'evə(r)] , [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɜːvənts] [ai][kæn; kən] [trʌst] .

"	However	,	my	remaining	servants	I	can	trust	.
"	然而	,	我的	其余的	仆人	我	能	相信	.

“然而，我剩下的仆人我却可以信任。”

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] , [ˌmædəmwə'zel] .

Yet	there	are	things	one	does	not	speak	of	,	Mademoiselle	.
然而	那里	是	事物	一	做	不是	说话	的	,	小姐	.

小姐，有些事是不能说的。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] [huː] [teɪk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd]

There	are	many	good	men	and	true	who	take	their	lives	in	their	hands	and
那里	是	许多	好的	男人	和	真的	WHO	拿	他们的	生活	在	他们的	双手	和

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪnz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] .

go	back	and	forth	between	the	enemy's	lines	and	our	own	.
去	后退	和	前进	之间	这	敌人的	线条	和	我们的	自己的	.

有很多正直善良的人，他们冒着生命危险，在敌我之间来回奔波。

[ðeɪ] ['ɒfə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntriz] [niːd] .

They	offer	their	lives	upon	the	altar	of	their	country's	need	.
他们	提供	他们的	生活	之上	这	坛	的	他们的	该国的	需要	.

他们为了国家的需要献出生命。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVII
"	章	十七

第十七章

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [təʊld]
THE WORST IS TOLD
这 最差 是 讲述

最坏的情况已经发生了

" [bʌt; bət] , ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] ?
" But , Major Marchand ?
" 但 , 主要的 马尔尚 ?

“但是，马尔尚少校呢？”

[wɒt] [ɒv; əv] [hɪm] ?
What of him ?
什么 的 他 ?

他呢?

" [ruːθ] [ɑːskt] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [sed] .
" Ruth asked , deeply interested in what the countess had said .
" 露丝 问 , 深 感兴趣的 在 什么 这 伯爵夫人 有 说 .

露丝问道，她对伯爵夫人所说的话非常感兴趣。

" [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [wɜːk] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
" He , too , is in the secret work , " responded the countess , smiling faintly .
" 他 , 也 , 是 在 这 秘密 工作 , " 回应 这 伯爵夫人 , 微笑 淡淡的 .

“他也在从事这项秘密工作，”伯爵夫人淡淡一笑，回答道。

" [maɪ]['əʊldə] [sʌn] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['perələs] [tɑːsk] .
" My older son claimed the right of undertaking the more perilous task .
" 我的 老 儿子 声称 这 正确的 的 承诺 这 更多的 危险的 任务 .

“我的大儿子声称自己有权承担更危险的任务。”

['laɪkwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [ɪ'steɪt] [æt; ət]
Likewise he was the more familiar with the vicinity of our summer estate at
同样地 他 曾是 这 更多的 熟悉的 和 这 附近 的 我们的 夏天 财产 在
[mɜːrz] ,
Merz ,
梅尔茨 ,

同样，他对我们在梅尔茨的避暑别墅附近也更加熟悉。

['hævɪŋ] [biːn] [ðeə(r)] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . "
having been there often with his father . "
拥有 到过 那里 经常 和 他的 父亲 . "

他经常和父亲一起去那里。

" [bʌt; bət]['meɪdʒə(r)] ['henri] [gəʊz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,
" But Major Henri goes back and forth , along the front ,
" 但 主要的 亨利 去 后退 和 前进 , 沿着 这 正面 ,

“但是亨利少校在前线来回奔波，

[bəuθ][baɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] ?
both by flying machine and in other ways ?
两个都 经过 飞行 机器 和 在 其他 方式 ?

既可以用飞行器，也可以用其他方式?

" [ruːθ] [ɑːskt] .
" Ruth asked .
" 露丝 问 .

露丝问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] — —
" I am sure I have seen him — —
" 我 是 当然 我 有 已见 他 — —

我肯定见过他——

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

"	She	wanted	to	tell	the	countess	how	she	had	misjudged	the	major	.
"	她	通缉	到	告诉	这	伯爵夫人	如何	她	有	判断失误	这	主要的	.

她想告诉伯爵夫人，她是如何误判了那位少校。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

But	she	hesitated	.
但	她	犹豫了一下	.

但她犹豫了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['pedlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː]

There	was	the	matter	of	Nicko	,	the	chocolate	peddler	,	and	the	man	who
那里	曾是	这	事情	的	尼科	,	这	巧克力	小贩	,	和	这	男人	WHO

[lʊkt] [laɪk] [hɪm] !

looked	like	him	!
看起来	喜欢	他	!

还有巧克力小贩尼科和长得像他的人的事!

[kʊd; kəd] [ðæt] [dɪs'gaɪzd] [mæn][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ?

Could	that	disguised	man	have	been	the	major	?
可以	那	伪装	男人	有	到过	这	主要的	?

那个乔装打扮的人会不会就是那位少校?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

And	if	so	,
和	如果	所以	,

如果真是这样的话，

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [daɪd][ɪn][ðə; ði]

what	was	his	interest	in	the	German	officer	who	had	so	suddenly	died	in	the
什么	曾是	他的	兴趣	在	这	德语	官	WHO	有	所以	突然	死亡	在	这

[fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] — [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [kɒt] - ,

field	hospital	—	the	occupant	of	Cot	24	,
场地	医院	—	这	居住者	的	婴儿床	-	,

他对那位突然死于野战医院的德国军官——24号病床的住户——究竟有何兴趣?

[hʌt] [eɪtʃ] ?

Hut	H	?
小屋	H	?

小屋 H?

[ðə; ði][gɜːrlz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .

The	girl's	mind	was	still	in	a	whirl	.
这	女孩们	头脑	曾是	仍然	在	一个	旋转	.

女孩的脑子里仍然一片混乱。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

Had	she	called	Lafrane	to	the	front	for	nothing	at	all	?
有	她	称为	-	到	这	正面	为了	没有什么	在	全部	?

她把拉弗兰叫到前线来，难道完全是无缘无故的吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [biːn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [mɛrz] [nest] ?

Had	she	really	been	stirring	up	a	mare's	nest	?
有	她	真的	到过	搅拌	向上	一个	母马的	巢	?

她真的捅了马蜂窝吗?

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['fɜːðə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] :

She	listened	,	however	,	to	the	countess	'	further	observations	:
她	听着	,	然而	,	到	这	伯爵夫人	-	更远	观察	:

然而，她还是听取了伯爵夫人接下来的意见:

" [bʌt; bət] [jes] , [ˌmædəmwə'zel] , [wiː; wi][ɔːl][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] .

"	But	yes	,	Mademoiselle	,	we	all	do	what	we	may	.
"	但	是的	,	小姐	,	我们	全部	做	什么	我们	可能	.

“但是，小姐，我们都会做我们想做的事。”

[maɪ] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][lɑː] ['pɑːtri] — [ænd; ənd] [breɪv] ['buːbuː] !

My	sons	are	hard	at	work	for	la	patrie	—	and	brave	Bubu	!
我的	儿子们	是	难的	在	工作	为了	拉	祖国	—	和	勇敢的	布布	!

我的儿子们正在为祖国辛勤工作——还有勇敢的布布!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	and	she	laughed	.
"	和	她	笑了	.

她笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	Of	course	your	American	soldiers	cannot	be	expected	to	take	over	the
"	的	课程	你的	美国人	士兵	不能	是	预期的	到	拿	超过	这

['skaʊtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [frʌnt] ,

scouting	on	this	front	,
侦察	在	这	正面	,

“当然不能指望你们的美国士兵接管这条战线上的侦察任务。”

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][duː; də][wiː; wi] [frentʃ] .

not	altogether	,	for	they	do	not	know	the	country	as	do	we	French	.
不是	共	,	为了	他们	做	不是	知道	这	国家	作为	做	我们	法语	.

不完全是这样，因为他们不像我们法国人那样了解这个国家。

[jet] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [men] , ['henri] [telz] [ˌem 'iː] , [ʃəʊ] ['mɑːvələs] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [ɪn]

Yet	some	of	your	young	men	,	Henri	tells	me	,	show	marvelous	adaptability	in
然而	一些	的	你的	年轻的	男人	,	亨利	讲述	我	,	展示	奇妙	适应性	在

[ðə; ði] [wɜːk] .

the	work	.
这	工作	.

亨利告诉我，你们的一些年轻人表现出了惊人的工作适应能力。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [red] ['ɪndiən] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][səʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt]

Is	it	the	Red	Indian	blood	in	them	,	think	you	,	that	makes	them	so	proficient
是	它	这	红色的	印度	血	在	他们	,	思考	你	,	那	制作	他们	所以	精通

[ɪn] ['skaʊtɪŋ] ?

in	scouting	?
在	侦察	?

你认为是不是因为他们身上流淌着印第安人的血液，才使他们如此擅长侦察?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɪnəsntli] .

"	she	added	innocently	.
"	她	额外	天真地	.

她无辜地补充道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .

But	Ruth	did	not	laugh	.
但	露丝	做过	不是	笑	.

但露丝没有笑。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['sɪəriəs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tɒm] ['kæmərən] .

Indeed	,	she	felt	very	serious	,	for	she	was	thinking	of	Tom	Cameron	.
的确	,	她	毛毡	非常	严肃的	,	为了	她	曾是	思维	的	汤姆	卡梅伦	.

事实上，她心情很沉重，因为她正在想着汤姆·卡梅隆。

['meɪdʒə(r)] ['henri] [mɑːr'ʃɑːnd] [mʌst; məst] [nəʊ] [ə'baʊt] [tɒm] — [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt]

Major	Henri	Marchand	must	know	about	Tom	—	where	he	was	and	what
主要的	亨利	马尔尚	必须	知道	关于	汤姆	—	在哪里	他	曾是	和	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

he	was	doing	.
他	曾是	正在做	.

亨利·马尔尚少校一定知道汤姆的行踪——他在哪里，在做什么。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [tɒm] [æt; ət]

if	it	had	been	the	major	who	had	dropped	the	message	from	Tom	at
如果	它	有	到过	这	主要的	WHO	有	掉落	这	信息	从	汤姆	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

her	feet	the	day	before	.
她	脚	这	天	前	.

如果前一天把汤姆的话放在她脚边的，是那位少校。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

She	could	not	discuss	this	matter	with	the	countess	.
她	可以	不是	讨论	这	事情	和	这	伯爵夫人	.

她无法与伯爵夫人讨论此事。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][səʊ] ['trʌbld] [rɪ'gɑːdɪŋ] [tɑːmz] [ə'feəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə]

And	yet	the	girl	was	so	troubled	regarding	Tom's	affairs	that	she	felt	equal	to
和	然而	这	女孩	曾是	所以	麻烦	关于	汤姆的	事务	那	她	毛毡	平等的	到

['ɔːlməʊst] ['eni] ['rekləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [geɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] .

almost	any	reckless	attempt	to	gain	information	about	him	.
几乎	任何	鲁莽	试图	到	获得	信息	关于	他	.

然而，这女孩对汤姆的事情非常担忧，以至于她觉得自己可以不惜一切代价去打探他的消息。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	the	girl	could	decide	to	speak	,	however	,
前	这	女孩	可以	决定	到	说话	,	然而	,

然而，女孩还没来得及开口说话，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði][beə(r)] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	was	a	step	upon	the	bare	floor	of	the	great	entrance	hall	of	the
那里	曾是	一个	步	之上	这	裸	地面	的	这	伟大的	入口	大厅	的	这

['ʃætəʊ] .

chateau	.
城堡	.

城堡大厅光秃秃的地板上有一级台阶。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [step] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	ringing	step	came	nearer	,	and	the	countess	raised	her	head	.
这	铃声	步	来了	更近	,	和	这	伯爵夫人	提高	她	头	.

脚步声越来越近，伯爵夫人抬起了头。

" ['henri] !

"	Henri	!
"	亨利	!

“亨利！

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来！

[kʌm] [ɪn] !
Come **in** **!**
来 在 !

进来!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
" **she** **cried** **as** **the** **door** **opened** **.**
" 她 哭 作为 这 门 打开 .

门打开时，她哭了起来。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['briːzɪli] ,
Major **Marchand** **marched** **into** **the** **room** **breezily** **,**
主要的 马尔尚 行军 进入 这 房间 轻松地 ,

马尔尚少校大步走进房间，神态轻松。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dres] ['juːnɪfɔːm] [ruːθ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ɑːnt] - ['kɒtɪdʒ] .
still **in** **the** **dress** **uniform** **Ruth** **had** **seen** **at** **Aunt** **Abelard's** **cottage** **.**
仍然 在 这 裙子 制服 露丝 有 已见 在 阿姨 - 小屋 .

她仍然穿着露丝在阿伯拉德姨妈的小屋里看到的那套制服。

" [ɑː] , [ˌmædəmwə'zel] ! " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **Ah** **,** **Mademoiselle** **!** **"** **he** **cried** **,**
" 啊 , 小姐 ! " 他 哭 ,

“啊，小姐！”他喊道。

['hævɪŋ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['ʃaɪli]
having **kissed** **his** **mother's** **hand** **and** **suddenly** **beholding** **the** **girl** **who** **had** **shyly**
拥有 亲吻 他的 母亲的 手 和 突然 凝视 这 女孩 WHO 有 害羞地
[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .
retired **to** **the** **other** **side** **of** **the** **hearth** **.**
退休 到 这 其他 边 的 这 炉 .

他吻了吻母亲的手，突然看到那个害羞地退到壁炉另一边的女孩。

" [meɪ] [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] ?
" **May** **I** **greet** **you** **?**
" 可能 我 迎接 你 ?

请问您好吗?

" [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" **He** **came** **around** **the** **tea** **table** **and** **took** **her** **hand** **.**
" 他 来了 大约 这 茶 桌子 和 采取 她 手 .

他绕过茶桌，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə]
She **did** **not** **withdraw** **it** **abruptly** **this** **time** **as** **he** **pressed** **his** **lips** **respectfully** **to**
她 做过 不是 提取 它 突然 这 时间 作为 他 按下 他的 嘴唇 尊敬 到
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
her **fingers** **.**
她 手指 .

这一次，当他恭敬地吻了吻她的手指时，她没有突然抽回手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [blʌʃ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] .
But **she** **did** **blush** **under** **his** **admiring** **glance** **.**
但 她 做过 脸红 在下面 他的 钦佩 瞥一眼 .

但在他赞赏的目光下，她还是脸红了。

" [siː] , ['henri] !
" **See** **,** **Henri** **!**
" 看 , 亨利 !

“看，亨利！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kraɪd] .
" his mother cried .
" 他的 母亲 哭 .

他的母亲哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['buːbuː] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is the good Bubu who has brought it .
" 它 是 这 好的 布布 WHO 有 带来 它 .

“是善良的布布带来的。”

[ɪn] [kəʊd] .
In code .
在 代码 .

用代码。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you read it ?
能 你 读 它 ?

你能读懂吗?

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [wɪsp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔːgz] ['hɒləʊ] [tuːθ] ,
" She thrust the whisp of paper , taken from the dog's hollow tooth ,
" 她 推力 这 耳语 的 纸 , 已采取 从 这 狗的 空洞的 齿 ,

她把从狗的空心牙齿里取出的一小片纸塞了进去，

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
under his eyes before pouring his cup of tea .
在下面 他的 眼睛 前 浇注 他的 杯子 的 茶 .

在倒茶之前，他低头看了看眼睛。

['henri] , ['begɪŋ] [ruːθs] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] , [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [sɒːd]
Henri , begging Ruth's indulgence with a look , sat down before the table , his sword
亨利 , 乞讨 露丝的 放纵 和 一个 看 , 卫星 向下 前 这 桌子 , 他的 剑
['klæŋkɪŋ] .
clanking .
叮当作响 .

亨利用眼神恳求露丝的宽容，在桌前坐了下来，他的剑发出叮当的响声。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [glɑːs] [tuː; tə] [hɪm]
He smoothed the paper out upon the board and drew the reading glass to him
他 平滑 这 纸 出去 之上 这 木板 和 画 这 阅读 玻璃 到 他
.
:
.

他将纸张平铺在木板上，然后拿起阅读镜。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [mɑːr'ʃɑːnd] [sed] .
" Countess Marchand said .
" 伯爵夫人 马尔尚 说 .

马尔尚伯爵夫人说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['lʌntʃən] !
" You have had no luncheon !
" 你 有 有 不 午餐 !

你还没吃午饭呢!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ?
You are hungry , my dear boy ?
你 是 饥饿的 , 我的 亲爱的 男生 ?

孩子，你饿了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['kʌmfət] .
" She hurried out of the room intent upon her son's comfort .
" 她 慌忙 出去 的 这 房间 意图 之上 她 儿子的 舒适 .

她急忙走出房间，一心想着安慰儿子。

[ruːθ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [kəʊd] ['mesɪdʒ] .
Ruth watched the countenance of the major as he read the code message .
露丝 观看 这 面容 的 这 主要的 作为 他 读 这 代码 信息 .

露丝观察着少校阅读密码信息的表情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] [bəuθ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
She saw his expression become both serious and troubled .
她 锯 他的 表达 变得 两个都 严肃的 和 麻烦 .

她看到他的表情变得既严肃又忧虑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] .
Suddenly he turned in his chair and looked at the American girl .
突然 他 转向 在 他的 椅子 和 看起来 在 这 美国人 女孩 .

他突然转过身，看向那位美国女孩。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [siːmd] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [ruːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
His gaze seemed significant , and Ruth began to tremble .
他的 目光 似乎 重要的 , 和 露丝 开始 到 颤抖 .

他的目光似乎意味深长，露丝开始颤抖起来。

" [ˌmædəmwə'zel] ? "
" Mademoiselle ? "
" 小姐 ? "

“小姐？”

" [jes] , [mə'sjɜː] ? "
" Yes , Monsieur ? "
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , [haɪn] ? "
" You have questions to ask me , hein ? "
" 你 有 问题 到 问 我 , 海因 ? "

你有什么问题要问我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [kən'trəʊl] .
" It is true , Major Marchand , " she murmured , struggling for self - control .
" 它 是 真的 , 主要的 马尔尚 , " 她 低声说道 , 挣扎 为了 自己 - 控制 .

“没错，马尔尚少校，”她低声说道，努力克制着自己。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['iːt(ə)n] [ʌp] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] . "
" I am eaten up by curiosity . "
" 我 是 吃 向上 经过 好奇心 . "

“我被好奇心吞噬了。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ? " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" Is it only curiosity that troubles you , Mademoiselle ? " he said dryly .
" 是 它 仅有的 好奇心 那 麻烦 你 , 小姐 ? " 他 说 干巴巴地 .

“小姐，难道只有好奇心困扰着您吗？”他冷冷地问道。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəsli] [ə'lɑ:md] .
I **am** **seriously** **alarmed** **.**
我 是 严重地 惊慌 .

我感到非常担忧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .
I **am** **anxious** **—** **for** **a** **friend** **.**
我 是 焦虑的 — 为了 一个 朋友 .

我为一位朋友感到焦虑。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tens] .
" **Her** **voice** **was** **tense** **.**
" 她 嗓音 曾是 紧张 .

她的声音很紧张。

" [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['mesɪdʒ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **You** **received** **a** **certain** **message** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 你 已收到 一个 肯定 信息 ? " 他 问 .

他问道：“你收到某条信息了吗？”

" [əʊ] , [jes] , ['meɪdʒə(r)] [mɑ:r'ʃɑ:nd] !
" **Oh** **,** **yes** **,** **Major** **Marchand** **!**
" 哦 , 是的 , 主要的 马尔尚 !

“哦，是的，马尔尚少校！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ik'sait] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [mɔ:(r)] ['kɑ:mli] [naʊ] .
And **that** **excites** **me** **,** **"** **she** **replied** **,** **more** **calmly** **now** **.**
和 那 兴奋 我 , " 她 回复 , 更多的 平静地 现在 .

“这让我很兴奋，”她平静地回答道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] [hu:] [drɒpt] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [bɒm] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ?
" **Was** **it** **really** **you** **who** **dropped** **the** **paper** **bomb** **at** **my** **feet** **?**
" 曾是 它 真的 你 WHO 掉落 这 纸 炸弹 在 我的 脚 ?

“真的是你把那颗纸炸弹扔到我脚边的吗？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:nst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **His** **eyes** **danced** **for** **a** **moment** **.**
" 他的 眼睛 跳舞 为了 一个 片刻 .

他的眼神闪烁了一下。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] — [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] — [baɪ] [tʃɑ:ns] .
" **That** **was** **entirely** **—** **what** **you** **call** **—** **by** **chance** **.**
" 那 曾是 完全 — 什么 你 称呼 — 经过 机会 .

“那完全是——你所谓的——偶然。”

[ˌmædəmwə'zel] , [ai] [spaɪd] [ju:; jʊ] ,
Mademoiselle **,** **I** **spied** **you** **,**
小姐 , 我 间谍 你 ,

小姐，我看到你了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ai] [ɪn'sɜ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [bɒm] ,
and **having** **the** **written** **message** **of** **your** **friend** **I** **inserted** **it** **in** **the** **bomb** **,**
和 拥有 这 书面 信息 的 你的 朋友 我 插入 它 在 这 炸弹 ,

我把你朋友留下的留言放进了炸弹里。

['twɪstɪd] [ðə; ðɪ] [nek] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .
twisted **the** **neck** **of** **it** **,** **and** **let** **it** **fall** **at** **your** **feet** **.**
扭曲 这 脖子 的 它 , 和 让 它 落下 在 你的 脚 .

扭断它的脖子，让它掉在你脚边。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [lefˈtenənt] [ˈkæmərən] ? "

You	are	,	of	course	,	acquainted	with	Lieutenant	Cameron	?	"
你	是	,	的	课程	,	熟人	和	中尉	卡梅伦	?	"

你当然认识卡梅伦中尉吧?

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [twɪn] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdɪərɪst] [frend] , " [ruːθ] [rɪˈplaɪd] .

"	He	is	the	twin	brother	of	my	dearest	friend	,	"	Ruth	replied	.
"	他	是	这	双	兄弟	的	我的	亲爱的	朋友	,	"	露丝	回复	.

“他是我最亲爱的朋友的孪生兄弟,”露丝回答说。

" [ˈhelən] [ɪz][ɪn][ˈpærɪs] — [ˈhelpɪŋ] [meɪk] [suːp] [fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] [ˈɔːrfənz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Helen	is	in	Paris	—	helping	make	soup	for	French	orphans	,	"	and	she	smiled	.
"	海伦	是	在	巴黎	—	帮助	制作	汤	为了	法语	孤儿	,	"	和	她	微笑	.

“海伦在巴黎——她正在帮助法国孤儿熬汤,”她笑着说。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hæz; həz] [ˈwʌrid] [ˌem ˈiː] [ˈvɑːstli] [əˈbaʊt] [tɒm] .

"	Something	that	I	have	heard	has	worried	me	vastly	about	Tom	.
"	某物	那	我	有	听到	有	担心	我	非常	关于	汤姆	.

“我听到的一些事情让我非常担心汤姆。”

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [dɪsəˈpɪəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz]

"	Her	smile	disappeared	and	her	gaze	at	the	French	major	was
"	她	微笑	消失	和	她	目光	在	这	法语	主要的	曾是

['pliːdɪŋ] .

pleading	.
恳求	.

“她的笑容消失了，她看向法国少校的眼神充满了恳求。”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkaʊntənəns] [əˈgen] [fel] [ˈɪntuː] [ˈsɪəriəs] [laɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]

His	own	countenance	again	fell	into	serious	lines	,	and	he	tapped	the	table
他的	自己的	面容	再次	跌倒	进入	严肃的	线条	,	和	他	轻敲	这	桌子

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

他脸色再次变得严肃起来，若有所思地敲了敲桌子。

[ruːθ] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] .

Ruth	clasped	her	hands	as	she	waited	.
露丝	紧握	她	双手	作为	她	等待	.

露丝双手紧握，等待着。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌntəˈwɔːd] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	felt	that	something	untoward	was	about	to	be	made	known	to	her	.
她	毛毡	那	某物	不愉快的	曾是	关于	到	是	制成	已知	到	她	.

她感觉自己即将得知一些不愉快的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [tɒm] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	something	about	Tom	which	would	shock	her	.
那里	曾是	某物	关于	汤姆	哪个	会	震惊	她	.

汤姆身上有某些特质会让她感到震惊。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .

"	I	am	sorry	,	Mademoiselle	,	"	murmured	the	major	.
"	我	是	对不起	,	小姐	,	"	低声说道	这	主要的	.

“对不起，小姐,”少校低声说道。

" [hɪə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [lefˈtenənt] [ˈkæmərən] . "

"	Here	is	something	said	about	Lieutenant	Cameron	.	"
"	这里	是	某物	说	关于	中尉	卡梅伦	.	"

“以下是关于卡梅伦中尉的一些评价。”

" [ɪn] [ðæt] ['mesɪdʒ] ['buːbuː] [brɔːt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sləʊli] .

"	In	that	message	Bubu	brought	?	"	she	asked	slowly	.
"	在	那	信息	布布	带来	?	"	她	问	缓慢地	.

“布布带来的那条信息是什么？”她缓缓问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][maɪ] ['brʌðə(r)] .

It	is	from	my	brother	.
它	是	从	我的	兄弟	.

这是我哥哥给的。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [lefˈtenənt] ['kæmərən] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [mɑːrˈʃɑːnd] [ɪn] ['dʒɜːməni] ? "

Did	you	know	that	Lieutenant	Cameron	was	working	with	the	Count	Marchand	in	Germany	?	"
做过	你	知道	那	中尉	卡梅伦	曾是	在职的	和	这	数数	马尔尚	在	德国	?	"

你知道卡梅伦中尉曾在德国为马尔尚伯爵效力吗?

" [əʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] ['leɪtli] !

"	Oh	,	I	did	not	know	it	until	—	until	lately	!
"	哦	,	我	做过	不是	知道	它	直到	—	直到	最近	!

“哦，直到最近我才知道！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ə'fləʊt] ! "

There	are	such	stories	afloat	!	"
那里	是	这样的	故事	漂浮	!	"

这样的故事到处都有!

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ˌʌndə'stændɪŋli] .

"	He	smiled	and	nodded	understandingly	.
"	他	微笑	和	点头	理解地	.

他微笑着点头表示理解。

" [duː; də] [nɒt] [let] [ðəʊz] ['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] .

"	Do	not	let	those	idle	tales	annoy	you	.
"	做	不是	让	那些	闲置的	故事	烦人	你	.

不要让那些闲言碎语影响你的心情。

[lefˈtenənt] ['kæmərən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

Lieutenant	Cameron	is	a	very	able	and	a	very	honorable	young	man	.
中尉	卡梅伦	是	一个	非常	有能力的	和	一个	非常	光荣的	年轻的	男人	.

卡梅伦中尉是一位非常有能力、非常正直的年轻人。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sɜːvɪs] .

He	volunteered	for	the	dangerous	service	.
他	自愿	为了	这	危险的	服务	.

他自愿加入这项危险的队伍。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

Of	course	,	his	comrades	could	not	be	told	the	truth	.
的	课程	,	他的	同志们	可以	不是	是	讲述	这	真相	.

当然，他的战友们不能被告知真相。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈeɪdʒənts] [huː]

And	it	chanced	he	was	observed	speaking	to	one	of	our	agents	who
和	它	偶然	他	曾是	观察到	请讲	到	一	的	我们的	代理人	WHO

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [saɪd] .

came	from	the	German	side	.
来了	从	这	德语	边	.

碰巧有人看到他正在和我们一名来自德国方面的特工交谈。

" [æt; ət][wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wel] [ɪn][ðə; ði][ˈeəriə][ɒv; əv][mɜːrz] ,

"	At	once	it	was	decided	that	he	would	do	well	in	the	area	of	Merz	,
"	在	一次	它	曾是	决定	那	他	会	做	出色地	在	这	区域	的	梅尔茨	,

“大家立刻决定让他去梅尔茨地区工作，他会做得很好。”

[weə(r)] [kaʊnt] [mɑːrˈʃɑːnd] [ɪz][ɪn] [kəˈmɑːnd] .

where	Count	Marchand	is	in	command	.
在哪里	数数	马尔尚	是	在	命令	.

马尔尚伯爵在那里指挥。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[lefˈtenənt] [ˈkæmərənz] [ˈkɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [rɒŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

Lieutenant	Cameron's	comrades	were	given	the	wrong	impression	.
中尉	卡梅伦的	同志们	是	给定	这	错误的	印象	.

卡梅伦中尉的战友们被误导了。

[ˈʌðəwaɪz] ,

Otherwise	,
否则	,

否则，

[ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skaʊt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːzəli] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈdʒɜːmən]

knowledge	that	he	was	a	scout	might	have	been	easily	discovered	by	German
知识	那	他	曾是	一个	侦察	可能	有	到过	容易地	发现	经过	德语

[spaɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈsektə(r)] .

spies	in	this	sector	.
间谍	在	这	行业	.

如果他被派往该地区，德国间谍很容易就会发现他是侦察兵。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [spiːks] [ˈpɜːfɪkt] [ˈdʒɜːmən] . "

Your	friend	speaks	perfect	German	.	"
你的	朋友	说话	完美的	德语	.	"

你的朋友德语说得非常流利。

" [əʊ] , [jes] , " [ruːθ] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	"	Ruth	said	.
"	哦	,	是的	,	"	露丝	说	.

“哦，是的，”露丝说。

" [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈpræt(ə)l][tuː; tə] [bæˈbet] , [hɪz; ɪz][ˈdʒɜːmən] - [swɪs] [nɜːs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	He	began	to	prattle	to	Babette	,	his	German	-	Swiss	nurse	when	he	was
"	他	开始	到	喋喋不休	到	芭贝特	,	他的	德语	-	瑞士	护士	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ][tʃaɪld] . "

a	child	.	"
一个	孩子	.	"

“他小时候就开始跟他的德瑞混血保姆芭贝特叽叽喳喳地说个不停。”

" [səʊ][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [help][tuː; tə][juː ˈes][nɪə(r)][mɜːrz] .

"	So	he	has	been	of	much	help	to	us	near	Merz	.
"	所以	他	有	到过	的	很多	帮助	到	我们	靠近	梅尔茨	.

“所以他在梅尔茨附近给了我们很大的帮助。”

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪnf'ɔ:mz] [ˌem 'i:] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] . "

But	**my**	**brother**	**informs**	**me**	**now**	**that**	**a**	**serious**	**difficulty**	**has**	**arisen**	**.**	**"**
但	我的	兄弟	通知	我	现在	那	一个	严肃的	困难	有	出现	.	"

但我哥哥现在告诉我，出现了一个严重的困难。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['meɪdʒə(r)] [mɑ:r'ʃɑ:nd] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][gɜ:l] , [wɪð] ['taɪtnɪŋ] [lɪps] .

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Major**	**Marchand**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**girl**	**,**	**with**	**tightening**	**lips**	**.**
"	什么	是	它	,	主要的	马尔尚	?	"	问	这	女孩	,	和	收紧	嘴唇	.

“什么事，马尔尚少校？”女孩抿着嘴唇问道。

" [lef'tenənt] ['kæmərən] [hæz; həz] [bi:n] [ə'restɪd] .

"	**Lieutenant**	**Cameron**	**has**	**been**	**arrested**	**.**
"	中尉	卡梅伦	有	到过	被捕	.

卡梅伦中尉已被逮捕。

[hi:; hi][ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [æt; ət][mɜ:rz] .

He	**is**	**suspected**	**by**	**the**	**Germans**	**at**	**Merz**	**.**
他	是	怀疑	经过	这	德国人	在	梅尔茨	.

梅尔茨的德国人怀疑他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ə; eɪ][bə'veərɪən] ['kæptɪn] .

He	**was**	**furnished**	**the**	**papers**	**and**	**uniform**	**of**	**a**	**Bavarian**	**captain**	**.**
他	曾是	提供	这	文件	和	制服	的	一个	巴伐利亚	队长	.

他被提供了巴伐利亚上尉的证件和制服。

[ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	**authorities**	**are**	**making**	**an**	**investigation**	**.**
这	当局	是	制作	一个	调查	.

当局正在进行调查。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] — [ai][ˌeɪ 'em]['desələt, 'desəleit][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌmædəmwə'zel] ! — [bɪ'kʌm] ['feɪt(ə)l]

It	**may**	**—**	**I**	**am**	**desolated**	**to**	**say**	**it**	**,**	**Mademoiselle**	**!**	**—**	**become**	**fatal**
它	可能	—	我	是	荒凉的	到	说	它	,	小姐	!	—	变得	致命的

[fɔ:(r); fə(r)] [lef'tenənt] ['kæmərən] .

for	**Lieutenant**	**Cameron**	**.**
为了	中尉	卡梅伦	.

很遗憾，小姐！这可能会给卡梅伦中尉带来致命的后果。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪaɪaɪ]

"	**CHAPTER**	**XVIII**
"	章	十八

第十八章

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:d(ə)n]

BEARING	**THE**	**BURDEN**
轴承	这	负担

承担重担

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌsk] [bɪ'fɔ:(r)] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kleə(r)]['hɒspɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

It	**was**	**dusk**	**before**	**Ruth**	**Fielding**	**arrived**	**at**	**the**	**Clair**	**Hospital**	**after**	**her**
它	曾是	黄昏	前	露丝	菲尔丁	到达的	在	这	克莱尔	医院	后	她

[ɪk'saɪtɪŋ] [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [mɑ:r'ʃɑ:nd] .

exciting	**call**	**at**	**the**	**Chateau**	**Marchand**	**.**
激动人心	称呼	在	这	城堡	马尔尚	.

露丝·菲尔丁在马尔尚城堡完成激动人心的拜访后，到达克莱尔医院时已是黄昏时分。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'ləʊ] ['meɪdʒə(r)] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

She	**had**	**refused**	**to**	**allow**	**Major**	**Marchand**	**to**	**accompany**	**her**	**to**	**the**
她	有	拒绝	到	允许	主要的	马尔尚	到	陪伴	她	到	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	**,**
村庄	,

她拒绝让马尔尚少校陪同她去村子里。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

for	she	learned	he	must	be	off	for	the	front	lines	later	in	the	evening
为了	她	学习	他	必须	是	离开	为了	这	正面	线条	之后	在	这	晚上

,

,

,

因为她得知他当晚晚些时候要去前线。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	would	in	any	case	have	but	a	few	hours	with	his	mother	.
和	会	在	任何	案件	有	但	一个	很少	小时	和	他的	母亲	.

而且无论如何，他与母亲相处的时间也只有几个小时。

[ruːθ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ][plæn] .

Ruth	had	conceived	a	plan	.
露丝	有	构思	一个	计划	.

露丝想出了一个计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['sɪəriəs] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

She	had	been	in	serious	conference	with	Major	Marchand	and	the	countess
她	有	到过	在	严肃的	会议	和	主要的	马尔尚	和	这	伯爵夫人

.

:

:

她曾与马尔尚少校和伯爵夫人进行过严肃的会谈。

['naɪðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [njuː] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [tɒm] ['kæmərənz] [ə'rest] [æt; ət][mɜːrz] ,

Neither	,	of	course	,	knew	the	particulars	of	Tom	Cameron's	arrest	at	Merz	,
两者都不	,	的	课程	,	知道	这	细节	的	汤姆	卡梅伦的	逮捕	在	梅尔茨	,

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [laɪnz] .

beyond	the	German	lines	.
超过	这	德语	线条	.

当然，他们两人都不知道汤姆·卡梅隆在德军防线外的梅尔茨被捕的具体情况。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][help]

However	,	they	sympathized	with	her	and	applauded	her	desire	to	help
然而	,	他们	同情	和	她	和	鼓掌	她	欲望	到	帮助

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

然而，他们同情她，并赞赏她想要帮助汤姆的愿望。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [lef'tenənt] .

For	there	was	a	chance	for	Ruth	to	aid	the	young	American	lieutenant	.
为了	那里	曾是	一个	机会	为了	露丝	到	援助	这	年轻的	美国人	中尉	.

因为露丝有机会帮助这位年轻的美国中尉。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][əd'maɪəd] [ruːθs] ['kʌrɪdʒ] [ɪn]

The	major	admitted	it	,	and	the	countess	admired	Ruth's	courage	in
这	主要的	承认	它	,	和	这	伯爵夫人	钦佩	露丝的	勇气	在

[sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

suggesting	it	.
建议	它	.

少校承认了这一点，伯爵夫人钦佩露丝提出这个建议的勇气。

[ðə; ði] [briːf] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [tɑːmz] [ə'rest] [sent] [baɪ] [kaʊnt] [mɑːr'ʃɑːnd] [baɪ]['buːbuː] , [ðə; ði]

The	brief	announcement	of	Tom's	arrest	sent	by	Count	Marchand	by	Bubu	,	the
这	简短的	公告	的	汤姆的	逮捕	发送	经过	数数	马尔尚	经过	布布	,	这

['greɪhaʊnd] ,

greyhound	,
灵缇犬	,

伯爵马尔尚通过灰狗布布传递了汤姆被捕的简短消息。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [fækts] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [nju:] ,

together	**with**	**facts**	**that**	**the**	**major**	**knew**	**,**
一起	和	事实	那	这	主要的	知道	,

再加上少校所知道的事实，

['eɪdɪd] [ru:θ] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [tɒm] ['kæmərənz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

aided	**Ruth**	**in**	**gaining**	**a**	**pretty**	**clear**	**understanding**	**of**	**Tom**	**Cameron's**	**situation**	**.**
协助	露丝	在	获得	一个	漂亮的	清除	理解	的	汤姆	卡梅伦的	情况	.

帮助露丝对汤姆·卡梅隆的处境有了相当清晰的了解。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ə'saɪnd]

He	**had**	**volunteered**	**for**	**this**	**dangerous**	**service**	**and**	**had**	**been**	**assigned**
他	有	自愿	为了	这	危险的	服务	和	有	到过	分配

[tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] ['si:krət]['eɪdʒənts][ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] .

to	**work**	**with**	**the**	**French**	**secret**	**agents**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**the**	**battle**	**line**	**.**
到	工作	和	这	法语	秘密	代理人	在	两个都	侧面	的	这	战斗	线	.

他自愿从事这项危险的任务，并被派往战线的双方与法国秘密特工一起工作。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒmreɪdz] - [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , [tɒm]

After	**his**	**own**	**comrades**	**'**	**suspicion**	**was**	**fixed**	**on**	**him**	**,**	**it**	**was**	**decided**	**,**	**Tom**
后	他的	自己的	同志们	-	怀疑	曾是	固定的	在	他	,	它	曾是	决定	,	汤姆

[ə'gri:ɪŋ] ,

agreeing	**,**
同意	,

在自己的战友们都怀疑他之后，他们做出了决定，汤姆也同意了。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də]['betə(r)] [wɜ:k] [ɪn] ['dʒɜ:məni] .

that	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**do**	**better**	**work**	**in**	**Germany**	**.**
那	他	会	是	有能力的	到	做	更好的	工作	在	德国	.

他认为他在德国能做得更好。

['meɪdʒə(r)] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [hæd; həd] [hɪm'self] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lef'tenənt] [tu:; tə][mɜ:rz] , [ænd; ənd]

Major	**Marchand**	**had**	**himself**	**guided**	**the**	**American**	**lieutenant**	**to**	**Merz**	**,**	**and**
主要的	马尔尚	有	他自己	引导	这	美国人	中尉	到	梅尔茨	,	和

[ˌɪntrə'dju:st] [hɪm][tu:; tə] [kaʊnt] [ə'lɛr] [mɑ:r'ʃɑ:nd] .

introduced	**him**	**to**	**Count**	**Allaire**	**Marchand**	**.**
介绍	他	到	数数	艾莱尔	马尔尚	.

马尔尚少校亲自引导这位美国中尉前往梅尔茨，并把他介绍给了阿莱尔·马尔尚伯爵。

" [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ][kən'sɪdə(r)][hɪm] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['dʒenərəsli] , " [ə; eɪ]

"	**And**	**we**	**both**	**consider**	**him**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**said**	**the**	**major**	**generously**	**,**	**"**	**a**
"	和	我们	两个都	考虑	他	,	小姐	,	"	说	这	主要的	慷慨地	,	"	一个

[məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [rɪ'kru:t] .

most	**promising**	**recruit**	**.**
最多	有前途	招募	.

“而且我们都认为他，小姐，”少校慷慨地说，“是一位非常有前途的新兵。”

[wi:; wi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə]['entə(r)][mɜ:rz][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [bə'veərɪən]

We	**arranged**	**for**	**him**	**to**	**enter**	**Merz**	**in**	**the**	**guise**	**of**	**a**	**wealthy**	**Bavarian**
我们	安排	为了	他	到	进入	梅尔茨	在	这	伪装	的	一个	富裕	巴伐利亚

['haʊptmən] [ɒn] [li:v] .

Hauptman	**on**	**leave**	**.**
豪普特曼	在	离开	.

我们安排他伪装成休假的巴伐利亚富裕上尉进入梅尔茨。

[mɜ:rz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [helθ] [rɪ'zɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)]

Merz	**,**	**you**	**must**	**understand**	**,**	**was**	**quite**	**a**	**famous**	**health**	**resort**	**before**	**the**	**war**
梅尔茨	,	你	必须	理解	,	曾是	相当	一个	著名的	健康	采取	前	这	战争

.

:
.

你必须明白，梅尔茨在战前是一个相当著名的疗养胜地。

['meni] ['fɒrənəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒɜ:mənz] , [went] [ðeə(r)] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔ:təz] .

Many	foreigners	,	as	well	as	Germans	,	went	there	to	drink	the	waters	.
许多	外国人	,	作为	出色地	作为	德国人	,	去	那里	到	喝	这	水	.

许多外国人和德国人都去那里喝水。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪ'steɪt] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][mɜ:rz] .

That	is	why	we	had	a	summer	estate	on	the	outskirts	of	Merz	.
那	是	为什么	我们	有	一个	夏天	财产	在	这	郊区	的	梅尔茨	.

这就是为什么我们在梅尔茨郊外拥有一处避暑别墅的原因。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

"	In	addition	,
"	在	添加	,

“此外，

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][təʊld][ɒv; əv] [tɑ:mz] ['ɜ:li] [sək'sesɪz] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃi:f] [men]

the	major	told	of	Tom's	early	successes	in	getting	acquainted	with	the	chief	men
这	主要的	讲述	的	汤姆的	早期的	成功	在	获得	熟人	和	这	首席	男人

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [pə'tɪkjələli] [wɪð] [ðə; ði] ['gaʊti] [əʊld] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] ,

of	the	town	—	particularly	with	the	gouty	old	Prussian	general	,
的	这	镇	—	特别	和	这	痛风	老的	普鲁士	一般的	,

少校讲述了汤姆早期如何成功地结识了镇上的重要人物——特别是那位患有痛风的老普鲁士将军。

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

who	was	the	military	governor	of	the	district	.
WHO	曾是	这	军队	州长	的	这	区	.

他是该地区的军事长官。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɒm] [hæd; həd] [geɪnd] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['wɪspəd] ,

Information	which	Tom	had	gained	,	the	major	whispered	,
信息	哪个	汤姆	有	获得	,	这	主要的	低声说道	,

少校低声说道，汤姆已经掌握了这些信息。

[hæd; həd] [spɜ:d] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɔ:'θɒrətiz] [ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][sə'vɪliən]

had	spurred	the	American	authorities	in	this	sector	to	remove	the	civilian
有	受到刺激	这	美国人	当局	在	这	行业	到	消除	这	平民

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

population	for	several	miles	back	of	the	trenches	.
人口	为了	一些	英里	后退	的	这	战壕	.

这促使该地区的美国当局将平民迁离战壕后方数英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] " [sə'praɪz] " [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'merɪkənz] ,

There	was	soon	to	be	a	"	surprise	"	attack	upon	the	Americans	,
那里	曾是	很快	到	是	一个	"	惊喜	"	攻击	之上	这	美国人	,

不久之后，美国人将遭到一次“突袭”。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [gʌnz] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɒm'bɑ:dmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɪnfəntri]

and	the	huge	guns	being	brought	up	for	the	bombardment	before	the	infantry
和	这	巨大的	枪支	存在	带来	向上	为了	这	轰击	前	这	步兵

[əd'vɑ:ns] [mait] ['ʌtəli] [rek] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [ɪ'mi:diətli] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

advance	might	utterly	wreck	the	open	country	immediately	back	of	the	American
进步	可能	完全地	破坏	这	打开	国家	立即地	后退	的	这	美国人

['trentʃɪz] .

trenches	.
战壕	.

在步兵推进之前，运来准备进行炮击的大型火炮可能会彻底摧毁美军战壕后方的开阔地带。

[tɒm] ['kæmərən] , [pəʊzɪŋ] [æz; əz] ['kæptɪn] [vɒn] ['brenər] ,

Tom	Cameron	,	posing	as	Captain	Von	Brenner	,
汤姆	卡梅伦	,	摆姿势	作为	队长	冯	布伦纳	,

汤姆·卡梅隆，假扮成冯·布伦纳上尉

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'weɪtɪŋ] [æt; ət] - [best] [həʊ'tel] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [huː]

was	apparently	awaiting	at	Merz's	best	hotel	the	appearance	of	his	sister	,	who
曾是	显然	等待中	在	-	最好的	酒店	这	外貌	的	他的	姐姐	,	WHO

,

,

,

显然，他当时正在梅尔茨最好的酒店里等待他妹妹的出现，而他妹妹.....

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [wʊd] [dʒɔɪn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜːləʊ] .

he	declared	,	would	join	him	before	the	conclusion	of	his	furlough	.
他	声明	,	会	加入	他	前	这	结论	的	他的	休假	.

他宣布，将在休假结束前与他会合。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

At	first	the	old	general	and	the	other	authorities	had	accepted	the	American
在	第一的	这	老的	一般的	和	这	其他	当局	有	公认	这	美国人

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['vælјuː] .

at	his	face	value	.
在	他的	脸	价值	.

起初，老将军和其他官员都相信了美国人的话。

['sʌmhaʊ] , [sə'spɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

Somehow	,	suspicion	must	have	been	aroused	within	the	last	twenty	-	four	hours	.
不知何故	,	怀疑	必须	有	到过	被唤醒	之内	这	最后的	二十	-	四	小时	.

不知何故，疑点一定是在过去的二十四小时内产生的。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] ['buːbuː] ['steɪtɪd] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ə'rest] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	message	that	had	come	by	Bubu	stated	that	Tom	was	under	arrest	as	a
这	信息	那	有	来	经过	布布	声明	那	汤姆	曾是	在下面	逮捕	作为	一个

[sə'spɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] ,

suspicious	person	,
可疑的	人	,

布布带来的消息称，汤姆因涉嫌犯罪被捕。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['kwɔːtəz] .

but	that	he	was	detained	only	in	the	general's	quarters	.
但	那	他	曾是	被拘留	仅有的	在	这	将军的	四分之一	.

但他只是被拘留在将军的住所里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bləʊ] ['əʊvə(r)] .

It	was	something	that	might	blow	over	.
它	曾是	某物	那	可能	吹	超过	.

这或许只是件小事，过段时间就会过去。

[fɪ'nes] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] .

Finesse	was	required	.
技巧	曾是	必需的	.

需要技巧。

[ruːθ] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [plæn] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ə'plɔːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd]

Ruth	had	suggested	a	plan	,	which	,	although	applauded	by	the	major	and
露丝	有	建议	一个	计划	,	哪个	,	虽然	鼓掌	经过	这	主要的	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

露丝提出了一个计划，虽然这个计划得到了少校和他的母亲的赞赏，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

they	could	not	advise	her	to	carry	out	.
他们	可以	不是	建议	她	到	携带	出去	.

他们无法建议她执行。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['perəl] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [tɒm] ['kæmərənz] .

For	,	if	it	failed	,	her	own	peril	would	be	as	great	as	Tom	Cameron's	.
为了	,	如果	它	失败的	,	她	自己的	危险	会	是	作为	伟大的	作为	汤姆	卡梅伦的	.

因为如果失败了，她自身的危险将与汤姆·卡梅隆的危险一样大。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒt] !

In	fact	,	the	result	of	failure	would	be	that	both	of	them	would	be	shot	!
在	事实	,	这	结果	的	失败	会	是	那	两个都	的	他们	会	是	射击	!

事实上，失败的后果就是他们两个都会被枪毙！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] .

But	the	American	girl	was	inspired	for	the	task	.
但	这	美国人	女孩	曾是	灵感	为了	这	任务	.

但这位美国女孩却因此受到了鼓舞。

[səʊ] , [ɜːrdʒd][baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

So	,	urged	by	the	countess	,
所以	,	敦促	经过	这	伯爵夫人	,

于是，在伯爵夫人的敦促下，

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ruːθ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət]

her	son	had	agreed	to	assist	Ruth	in	an	attempt	which	he	could	but
她	儿子	有	同意	到	协助	露丝	在	一个	试图	哪个	他	可以	但

[ə'pruːv] .

approve	.
批准	.

她的儿子同意帮助露丝进行一项他只能表示赞同的尝试。

[hæd; həd] [kaʊnt] [ə'lɛr] [mɑːr'ʃɑːnd] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['ɔpərətɪvz] [ɪn][ænd; ənd][nɪə(r)]

Had	Count	Allaire	Marchand	,	or	any	of	his	French	operatives	in	and	near
有	数数	艾莱尔	马尔尚	,	或者	任何	的	他的	法语	特工	在	和	靠近

[mɜːrz] ,

Merz	,
梅尔茨	,

如果阿莱尔·马尔尚伯爵，或者他在梅尔茨及其附近的任何法国特工，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [tɒm] ['kæmərənz] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

attempted	to	assist	in	Tom	Cameron's	escape	out	of	Germany	,
尝试过	到	协助	在	汤姆	卡梅伦的	逃脱	出去	的	德国	,

曾试图协助汤姆·卡梅隆逃离德国，

[ðeɪ] [wʊd] ['mɪəli] [leɪ] [ðəm'selvz] ['əʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [tuː; tə] [ə'rest] .

they	would	merely	lay	themselves	open	to	suspicion	,	and	possibly	to	arrest	.
他们	会	仅仅	躺	他们自己	打开	到	怀疑	,	和	可能	到	逮捕	.

他们只会让自己容易受到怀疑，甚至可能被逮捕。

[ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] [kəʊd] ['mesɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,

Ruth	saw	a	code	message	written	to	the	count	,
露丝	锯	一个	代码	信息	书面	到	这	数数	,

露丝看到一条写给伯爵的密码信息，

[huː] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [mɑːr'ʃɑːnd] [ɪ'steɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

who	was	hiding	on	what	had	been	the	Marchand	estate	before	the	war	,
WHO	曾是	隐藏	在	什么	有	到过	这	马尔尚	财产	前	这	战争	,

战前藏身于马尔尚庄园的是谁？

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] ['buːbuː] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv] [ɔɪld] ['peɪpə(r)]

and	then	saw	Bubu	called	into	the	library	and	the	twist	of	oiled	paper
和	然后	锯	布布	称为	进入	这	图书馆	和	这	捻	的	涂油	纸

[sɪ'kriːtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɔːgz] [maʊθ] .

secreted	in	the	dog's	mouth	.
分泌物	在	这	狗的	嘴	.

然后看到布布被叫进了图书馆，一团涂了油的纸从狗嘴里吐了出来。

[wen] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'li:st] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][mɜ:rz] , [ru:θ] ,

When	the	greyhound	was	released	for	his	return	journey	to	Merz	,	Ruth	,
什么时候	这	灵缇犬	曾是	发布	为了	他的	返回	旅行	到	梅尔茨	,	露丝	,

['laɪkwaɪz] , [left] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

likewise	,	left	the	chateau	.
同样地	,	左边	这	城堡	.

当灰狗被放回梅尔茨的旅程时，露丝也离开了城堡。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [sed] , [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɪn]

A	short	time	later	,	as	has	been	said	,	she	arrived	safely	at	the	hospital	in
一个	短的	时间	之后	,	作为	有	到过	说	,	她	到达的	安全	在	这	医院	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

不久之后，正如前面所说，她安全抵达了村里的医院。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

Just	as	she	was	about	to	enter	the	gateway	,
只是	作为	她	曾是	关于	到	进入	这	网关	,

就在她即将进入大门的时候，

[ə; eɪ] ['hevi] ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][kɑ:(r)] ['rʌmbl] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

a	heavy	touring	car	rumbled	up	the	road	from	the	south	.
一个	重的	巡演	车	隆隆声	向上	这	路	从	这	南	.

一辆笨重的旅行车从南边隆隆驶来。

[ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [geɪt] .

It	stopped	before	the	hospital	gate	.
它	停止	前	这	医院	门	.

它停在了医院门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:md] ['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ;

There	was	a	uniformed	officer	on	the	seat	beside	the	chauffeur	;
那里	曾是	一个	制服	官	在	这	座位	旁	这	司机	;

司机旁边座位上坐着一名身穿制服的警官；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['wɪmɪn] .

but	the	only	occupants	of	the	tonneau	were	two	women	.
但	这	仅有的	居住者	的	这	货箱盖	是	二	女性	.

但车厢里只有两名女性。

" [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['fi:ldɪŋ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] ,

"	We	wish	to	see	Miss	Fielding	,	"	said	one	of	these	women	,
"	我们	希望	到	看	错过	菲尔丁	,	"	说	一	的	这些	女性	,

“我们想见菲尔丁小姐，”其中一位女士说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['heɪstɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɑ:mz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

rising	and	speaking	hastily	to	the	sentinel	who	had	presented	arms	before	the
上升	和	请讲	草草	到	这	哨兵	WHO	有	呈现	武器	前	这

['geɪtweɪ] .

gateway	.
网关	.

他起身，急忙对站在城门前敬献武器的哨兵说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kɔ:l] ['sʌmbədi] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] , [ˌmædəmwə'zel] ,

"	I	shall	have	to	call	somebody	from	inside	,	Mademoiselle	,
"	我	将	有	到	称呼	某人	从	里面	,	小姐	,

“小姐，我得从里面叫人过来。”

" [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˌterə'tɔ:riəl] [hu:] [wɒz; wəz][ɒn] [gɑ:d] ['dju:ti] .

"	said	the	old	territorial	who	was	on	guard	duty	.
"	说	这	老的	领土	WHO	曾是	在	警卫	责任	.

“那位正在站岗的老兵说道。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [hɪə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
" There is such a name here , I believe . "
" 那里 是 这样的 一个 姓名 这里 , 我 相信 . "

“我相信这里确实有这样一个名字。”

" ['nevə(r)][maɪnd] ['kɔːlɪŋ] ['enibɒdi] !
" Never mind calling anybody !
" 绝不 头脑 呼叫 任何人 !

“不用给任何人打电话了！”

" [ruːθ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] .
" Ruth suddenly exclaimed , springing forward .
" 露丝 突然 惊呼 , 弹簧 向前 .

露丝突然惊叫一声，向前跳了起来。

" [mɪs] ['fiːldɪŋ] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][kɔːl] .
" Miss Fielding is here to answer the call .
" 错过 菲尔丁 是 这里 到 回答 这 称呼 .

“菲尔丁小姐前来响应召唤。”

[wɪl] [juː; jʊ][g'ɜːlz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
Will you girls tell me what under the sun you have come here for ?
将要 你 女孩们 告诉 我 什么 在下面 这 太阳 你 有 来 这里 为了 ?

你们这些姑娘能不能告诉我，你们来这里究竟是为了什么?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['seɪfli] [ɪn]['pærɪs] ! "
I thought you would know enough to remain safely in Paris ! "
我 想法 你 会 知道 足够的 到 保持 安全 在 巴黎 ! "

我以为你懂得如何安全地留在巴黎呢!

" ['ruːθi] ! " [ʃriːk] ['helən] ['kæmərən] , ['feəli] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['ɪntuː]
" Ruthie ! " shrieked Helen Cameron , fairly throwing herself from the automobile into
" 露西 ! " 尖叫 海伦 卡梅伦 , 相当 投掷 她自己 从 这 汽车 进入
[ruːθs] [ɑːmz] .
Ruth's arms .
露丝的 武器 .

“露西！”海伦·卡梅伦尖叫着，几乎是从车里跳出来扑进了露西的怀里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
" It is she !
" 它 是 她 !

是她!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] !
It is her !
它 是 她 !

是她!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] - , - [self] ! "
It is her owniest , owniest self ! "
它 是 她 - , - 自己 ! "

这就是她最真实的自己!

" [həʊld][ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['tɒnəʊ] , [ə'laɪtɪŋ] [mɔː(r)]
" Hold on , " said the second occupant of the automobile tonneau , alighting more
" 抓住 在 , " 说 这 第二 居住者 的 这 汽车 货箱盖 , 下车 更多的
['hevɪli] .
heavily .
重度 .

“抓紧了，”汽车后车厢里的第二个人说着，重重地跳了下来。

" [liːv] [ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][fɔːl][ɒn] , [nel] . "
" **Leave a bit for me to fall on , Nell . "**
" 离开 一个 少量 为了 我 到 落下 在 , 内尔 . "

“内尔，给我留点地方摔倒吧。”

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] , [ˈhevi] [stəʊn] ! " [kraɪd] [ruːθ] .
" **Don't you dare , Heavy Stone ! " cried Ruth .**
" 不 你 敢 , 重的 石头 ! " 哭 露丝 .

“你敢，重石！”露丝喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fel] [əˈpɒn][maɪ] [ˈfrelnɪs] — — "
" **If you fell upon my frailness — — "**
" 如果 你 跌倒 之上 我的 虚弱 — — "

“如果你撞上了我的软弱——”

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘!

[tel] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ɪn] [gɑːθ] , " [kraɪd] [ˈdʒeni] [səˈpʌlkrəli] .
Tell it not in Gath , " cried Jennie sepulchrally .
告诉 它 不是 在 迦特 , " 哭 珍妮 墓地 .

“不要在迦特传扬，”珍妮阴沉地喊道。

" [ai][hæv; həv] [lɒst] [fleʃ] — [ˈpɒzətɪvli] . "
" **I have lost flesh — positively . "**
" 我 有 丢失的 肉 — 积极地 . "

“我的确失去了血肉。”

" [jes] , " [əˈgriːd] [ˈhelən] , [kwaɪt] [drəˈmætɪkli] .
" **Yes , " agreed Helen , quite dramatically .**
" 是的 , " 同意 海伦 , 相当 戏剧性地 .

“是的，”海伦夸张地同意道。

" [ʃiː; ʃi] [bɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnʌkl] .
" **She barked her knuckle .**
" 她 吠叫 她 指关节 .

她用指关节吠叫了一下。

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][bɪt] [kaʊnts] [wɪð] [ˈhevi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Every little bit counts with Heavy , you know .
每一个 小的 少量 计数 和 重的 , 你 知道 .

你知道，在Heavy公司，哪怕是一点点努力都至关重要。

" [ruːθ] ['welkəm] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːl] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈwɔːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pəˈtɪkjələ(r)]
" **Ruth welcomed the plump girl quite as warmly as she did her own particular**
" 露丝 欢迎 这 丰满 女孩 相当 作为 热情地 作为 她 做过 她 自己的 特别的
[tʃʌm] .
chum .
密友 .

露丝热情地欢迎了这位胖女孩，就像欢迎自己的好朋友一样。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈɔːtəməbiːl] [rəʊld] [əˈweɪ] .
Immediately the military automobile rolled away .
立即地 这 军队 汽车 滚动 离开 .

军用车辆随即驶离。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [bəuθ] [ˈkærid] [ˈhændbægz] .
The visitors both carried handbags .
这 访客 两个都 携带 手提包 .

这两位访客都带着手提包。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][get][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [weə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ðiˌ][sʌn] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ?

"	How	did	you	come	to	get	here	—	and	where	under	the	sun	will	you	stay	?
"	如何	做过	你	来	到	得到	这里	—	和	在哪里	在下面	这	太阳	将要	你	停留	?

你是如何来到这里的？你将在哪里安身立命？

" [ruːθ] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [əˈgen] .

"	Ruth	demanded	again	.
"	露丝	要求	再次	.

露丝再次问道。

" [naʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] ['wʌrɪɪŋ] [əˈbaʊt][jʊˈ 'es] , ['mɑːθə] , " ['dʒeni] [stəʊn] [rɪˈtɜːnd] .

"	Now	,	never	mind	worrying	about	us	,	Martha	,	"	Jennie	Stone	returned	.
"	现在	,	绝不	头脑	令人担忧	关于	我们	,	玛莎	,	"	珍妮	石头	返回	.

“现在，别担心我们了，玛莎，”珍妮·斯通回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [get] [əˈlɒŋ] ['veri] [wel] .

"	We	will	get	along	very	well	.
"	我们	将要	得到	沿着	非常	出色地	.

“我们会相处得很好。”

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ][həʊˈtel] ? "

Isn't	there	a	hotel	?	"
不是	那里	一个	酒店	?	"

附近没有酒店吗?

" [ə; eɪ][həʊˈtel] ?

"	A	hotel	?
"	一个	酒店	?

酒店?

[ɪn][kleə(r)] ? " [gɑːspt] [ðə; ðiˌ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [red] [mɪl] .

In	Clair	?	"	gasped	the	girl	of	the	Red	Mill	.
在	克莱尔	?	"	倒吸一口气	这	女孩	的	这	红色的	磨	.

“在克莱尔？”红磨坊的女孩喘着气问道。

" [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] — [seɪ] — [nɒt] ! "

"	I	—	should	—	say	—	not	!	"
"	我	—	应该	—	说	—	不是	!	"

“我——应该——说——不！”

" ['veri] [wel] , [dɪə(r)] ; [wiːl; wil][pʊt] [ʌp] [weərˈevə(r)][juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] ['helən] ['eərəli] .

"	Very	well	,	dear	;	we'll	put	up	wherever	you	say	,	"	said	Helen	airily	.
"	非常	出色地	,	亲爱的	;	出色地	放	向上	无论	你	说	,	"	说	海伦	轻盈地	.

“好吧，亲爱的；您说哪儿住我们就住哪儿，”海伦漫不经心地说。

" [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [weərˈevə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ,

"	We	know	you	are	always	a	favorite	wherever	you	go	,
"	我们	知道	你	是	总是	一个	最喜欢的	无论	你	去	,

“我们知道无论你走到哪里，你总是最受大家欢迎的，”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ləʊdz] [ɒv; əv] [frendz] [hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

and	you	must	have	loads	of	friends	here	by	this	time	.	"
和	你	必须	有	负载	的	朋友们	这里	经过	这	时间	.	"

到这个时候，你在这里一定有很多朋友了吧。

" [ðə; ðiˌ] [ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd] [nɜːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .

"	The	unqualified	nerve	of	you	!	"	gasped	Ruth	.
"	这	不合格的	神经	的	你	!	"	倒吸一口气	露丝	.

“你竟敢如此厚颜无耻！”露丝惊呼道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .

"	But	come	in	.
"	但	来	在	.

“但是进来吧。”

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['mædəm] [lɑː][di'rektris, dai-, di,rek'triːs][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

I'll	speak	to	Madame	la	Directrice	and	see	what	can	be	done	.
患病的	说话	到	夫人	拉	导演	和	看	什么	能	是	完毕	.

我会和女主管谈谈，看看有什么办法。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][get] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?

But	how	did	you	ever	get	permission	to	come	here	?
但	如何	做过	你	曾经	得到	允许	到	来	这里	?

但你当初是怎么获得来这里的许可的?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['fɜːləʊ] .

"	It	is	our	furlough	.
"	它	是	我们的	休假	.

“这是我们的休假计划。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	have	earned	it	.
我们	有	获得	它	.

这是我们应得的。

['hævnt] [juː; jʊ] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['fɜːləʊ] [jet] ?

Haven't	you	earned	a	furlough	yet	?
还没有	你	获得	一个	休假	然而	?

你还没拿到休假资格吗?

" ['helən] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['meɪkɪŋ] [bɪg] [aɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	Helen	demanded	,	making	big	eyes	at	her	chum	.
"	海伦	要求	,	制作	大的	眼睛	在	她	密友	.

海伦瞪着她的朋友，问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [krɒst] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] .

"	It	never	crossed	my	mind	to	ask	for	one	,	"	admitted	the	girl	of	the	Red	Mill	.
"	它	绝不	交叉	我的	头脑	到	问	为了	一	,	"	承认	这	女孩	的	这	红色的	磨	.

“我从来没想过要要一个，”红磨坊的女孩承认道。

" [bʌt; bət] ['mɪəli] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːləʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][səʊ][nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [frʌnt] . "

"	But	merely	your	having	a	furlough	would	not	have	won	you	a	visit	so	near	the	front	.	"
"	但	仅仅	你的	拥有	一个	休假	会	不是	有	韩元	你	一个	访问	所以	靠近	这	正面	.	"

“但仅仅获得休假并不能让你获得如此靠近前线的访问机会。”

" ['riːəli] ? " [ɑːskt] ['dʒeni] .

"	Really	?	"	asked	Jennie	.
"	真的	?	"	问	珍妮	.

“真的吗？”珍妮问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [laɪn] ? "

"	Do	you	mean	to	say	this	is	near	the	battle	line	?	"
"	做	你	意思是	到	说	这	是	靠近	这	战斗	线	?	"

你的意思是说这里靠近战线吗?

" [jʊd] [θɪŋk] [səʊ][æt; ət] [taɪmz] , " [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] .

"	You'd	think	so	at	times	,	"	returned	Ruth	.
"	你会	思考	所以	在	时代	,	"	返回	露丝	.

“有时候你会这么想的，”露丝回答道。

" [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !

"	But	answer	me	!
"	但	回答	我	!

“但是回答我！”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['paːspɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['pærɪs] ? "

How	did	you	get	your	passports	viséed	for	such	a	distance	from	Paris	?	"
如何	做过	你	得到	你的	护照	维塞德	为了	这样的	一个	距离	从	巴黎	?	"

你们的护照是怎么办下来，可以去离巴黎那么远的地方?

" [fə'get] [nɒt] , " [sed] ['dʒeni] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kæmərən] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ɒn] ['gʌvənmənt]

"	Forget	not	,	"	said	Jennie	,	"	that	Mr	.	Cameron	was	over	here	on	Government
"	忘记	不是	,	"	说	珍妮	,	"	那	先生	.	卡梅伦	曾是	超过	这里	在	政府

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

珍妮说：“别忘了，卡梅伦先生是来这里执行公务的。”

['helən] [kæn; kən] [duː; də] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [wɪð] [ðiːz] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] . "

Helen	can	do	almost	anything	she	likes	with	these	French	officials	.	"
海伦	能	做	几乎	任何事物	她	点赞	和	这些	法语	官员	.	"

海伦几乎可以随心所欲地摆布这些法国官员。

" [həmf] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ruːθ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Humph	!	"	was	all	that	came	from	Ruth	in	answer	to	this	.
"	哼	!	"	曾是	全部	那	来了	从	露丝	在	回答	到	这	.

露丝对此只回以一声“哼！”。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɔːl] , ['ruːθi] ['fiːldɪŋ] ! " [kraɪd] ['helən] ,

"	You	don't	seem	glad	to	see	us	at	all	,	Ruthie	Fielding	!	"	cried	Helen	,
"	你	不	似乎	高兴的	到	看	我们	在	全部	,	露西	菲尔丁	!	"	哭	海伦	,

“露丝·菲尔丁，你看起来一点也不高兴见到我们！”海伦喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

as	they	crossed	the	courtyard	and	mounted	the	steps	to	the	hospital	.
作为	他们	交叉	这	庭院	和	安装	这	步骤	到	这	医院	.

他们穿过院子，走上通往医院的台阶。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

But	Ruth	was	frankly	considering	how	she	could	make	the	best	use	of	her
但	露丝	曾是	坦率地说	考虑	如何	她	可以	制作	这	最好的	使用	的	她

[tuː] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] ,

two	college	chums	,
二	大学	朋友们	,

但露丝坦率地考虑着如何才能最大程度地利用她的两个大学好友。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] .

now	that	they	were	here	.
现在	那	他们	是	这里	.

既然他们来了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] [kleə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪk'stendɪd]

In	less	than	twenty	-	four	hours	she	expected	to	leave	Clair	for	an	extended
在	较少的	比	二十	-	四	小时	她	预期的	到	离开	克莱尔	为了	一个	扩展

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

不到24小时，她就要离开克莱尔很长一段时间了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɒs] .

She	had	been	troubled	regarding	her	duty	to	the	Red	Cross	.
她	有	到过	麻烦	关于	她	责任	到	这	红色的	叉	.

她一直对自己在红十字会的职责感到困扰。

['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Circumstances	had	played	into	her	hands	.
情况	有	玩	进入	她	双手	.

形势对她有利。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] ['helən] [ænd; ənd] ['dʒeni] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][kleə(r)]

She	could	trust	Helen	and	Jennie	to	do	her	work	here	at	the	Clair
她	可以	相信	海伦	和	珍妮	到	做	她	工作	这里	在	这	克莱尔

['hɒspɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt] .

Hospital	while	she	was	absent	.
医院	尽管	她	曾是	缺席的	.

她可以信任海伦和珍妮，在她不在的时候，让她们在克莱尔医院帮她做好工作。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

She	found	the	matron	and	took	her	aside	before	introducing	her	to	the
她	成立	这	护士长	和	采取	她	旁边	前	介绍	她	到	这

['njʊ'kʌmər] .

newcomers	.
新来者	.

她找到女舍监，把她拉到一边，然后把她介绍给新来的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['æbsənt] [hɜː'self] [frɒm; frəm]['djuːti]

She	did	not	explain	her	reason	for	wishing	to	absent	herself	from	duty
她	做过	不是	解释	她	原因	为了	祝	到	缺席的	她自己	从	责任

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

for	some	days	,
为了	一些	天	,

她没有解释为何要请假几天。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['tæktfl] ['frentʃwʊmən] [ɑːsk]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

nor	did	the	tactful	Frenchwoman	ask	after	she	was	told	that	the	Countess
也不	做过	这	委婉	法国女人	问	后	她	曾是	讲述	那	这	伯爵夫人

[mɑːr'ʃɑːnd] [ə'pruːvd] .

Marchand	approved	.
马尔尚	得到正式认可的	.

得知马尔尚伯爵夫人表示同意后，这位处事得体的法国女士也没有再追问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['meɪtrən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [gɜːl] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [səʊ]

But	she	told	the	matron	about	her	two	girl	friends	who	had	arrived	so
但	她	讲述	这	护士长	关于	她	二	女孩	朋友们	WHO	有	到达的	所以

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	.
不料	.

但她告诉了舍监，她的两个闺蜜是突然来的。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [gɜːlz] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][gɜːlz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['veri]

"	They	are	good	girls	,	and	capable	girls	,	and	I	can	show	them	very
"	他们	是	好的	女孩们	,	和	有能力的	女孩们	,	和	我	能	展示	他们	非常

['briːfli] [maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['djuːtiz] ,

briefly	my	ordinary	duties	,
简要地	我的	普通的	职责	,

“她们都是好女孩，也很有能力，我可以简单地向她们展示一下我的日常工作。”

['mædəm] . "

Madame	.	"
夫人	.	"

夫人。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , [ˌmædəmwəˈzel] [ˈfiːldɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] [wɪð] [ˌkɔːdiˈæləti] .

"	It	is	well	,	Mademoiselle	Fielding	,	"	the	woman	said	with	cordiality	.
"	它	是	出色地	,	小姐	菲尔丁	,	"	这	女士	说	和	亲切	.

“没关系，菲尔丁小姐，”那位女士亲切地说。

" [let] [ˌem ˈiː] [naʊ] [griːt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

"	Let	me	now	greet	your	friends	.
"	让	我	现在	迎接	你的	朋友们	.

“现在让我来问候你的朋友们。”

" [səʊ] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrəˈdjuːst] ,

"	So	Helen	and	Jennie	were	introduced	,
"	所以	海伦	和	珍妮	是	介绍	,

于是，海伦和珍妮相识了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrən] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsɪz] - ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	matron	said	she	would	find	two	rooms	in	the	nurses	'	quarters	for
和	这	护士长	说	她	会	寻找	二	房间	在	这	护士	-	四分之一	为了

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

the	visitors	.
这	访客	.

护士长说她会在护士宿舍里找两间房间给访客住。

[bʌt; bət][fɜːst][ðə; ði] [θriː] [gˈɜːlz][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [ruːθs] ['lɪt(ə)l] [sel] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [waɪl]

But	first	the	three	girls	must	go	to	Ruth's	little	cell	and	have	tea	while
但	第一的	这	三	女孩们	必须	去	到	露丝的	小的	细胞	和	有	茶	尽管

[ðeɪ] [tɔːkt] .

they	talked	.
他们	谈话	.

但首先，这三个女孩必须去露丝的小牢房里一边喝茶一边聊天。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , " ['helən] [bɪˈgæn] .

"	First	of	all	,	"	Helen	began	.
"	第一的	的	全部	,	"	海伦	开始	.

“首先，”海伦开口道。

" [haʊ] [ɪz] ['tɒmi] - [bɔɪ] ? "

"	How	is	Tommy	-	boy	?	"
"	如何	是	汤米	-	男生	?	"

汤米男孩怎么样了?

" [hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] [wel] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , " [ruːθ] [sed] ['greɪvli] .

"	He	is	perfectly	well	as	far	as	I	know	,	"	Ruth	said	gravely	.
"	他	是	完美	出色地	作为	远的	作为	我	知道	,	"	露丝	说	严重地	.

“据我所知，他身体很好，”露丝严肃地说。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mæd] [wɪð] [hɪm] ? "

You	are	not	mad	with	him	?	"
你	是	不是	疯狂的	和	他	?	"

你不生他的气吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[haʊ] ['sɪli] , " [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [rɪ'tɜːnd] .

How	silly	,	"	her	chum	returned	.
如何	愚蠢的	,	"	她	密友	返回	.

“真傻，”她的朋友回答道。

" [wel] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['evri] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ?

"	Well	,	but	don't	you	see	him	every	day	or	two	?
"	出色地	,	但	不	你	看	他	每一个	天	或者	二	?

“可是，你不是每天都能见到他吗？”

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , [nɒt] [ə'ləʊn] [wɪð] ['grævəti] , [bʌt; bət] [wɪð] [skɔːn] .

"	Ruth	Fielding	stared	at	her	chum	,	not	alone	with	gravity	,	but	with	scorn	.
"	露丝	菲尔丁	凝视	在	她	密友	,	不是	独自的	和	重力	,	但	和	轻蔑	.

露丝·菲尔丁盯着她的朋友，眼神中没有丝毫的严肃，而是充满了轻蔑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	it	is	well	you	have	come	up	here	to	visit	,	"	she	said	.
"	我	思考	它	是	出色地	你	有	来	向上	这里	到	访问	,	"	她	说	.

“我觉得你来这里参观真是太好了，”她说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [jet] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] , ['helən] ['kæmərən] ? "

"	Don't	you	know	yet	that	we	are	in	this	war	,	Helen	Cameron	?	"
"	不	你	知道	然而	那	我们	是	在	这	战争	,	海伦	卡梅伦	?	"

“海伦·卡梅伦，难道你还不知道我们已经身处这场战争之中吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [rɪ'tɜːnd] ['helən] , ['paʊtɪŋ] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	returned	Helen	,	pouting	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	返回	海伦	,	撅嘴	.

“我不知道你是什么意思，”海伦嘟着嘴回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] ['dʒɜːməni] ,

"	If	we	were	not	at	war	with	Germany	,
"	如果	我们	是	不是	在	战争	和	德国	,

“如果我们没有与德国交战，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɑrdˌmɔr] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] ?

do	you	think	I	would	be	away	from	Ardmore	College	at	this	time	of	year	?
做	你	思考	我	会	是	离开	从	阿德莫尔	大学	在	这	时间	的	年	?

"

"

"

你觉得我会在这个时候离开阿德莫尔学院吗?

" [tɒm] [ɪz][ɒn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] , " [ruːθ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Tom	is	on	active	service	,	"	Ruth	said	quietly	.
"	汤姆	是	在	积极的	服务	,	"	露丝	说	悄悄	.

“汤姆正在服役，”露丝平静地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self] .

"	I	am	rather	busily	engaged	myself	.
"	我	是	相当	忙碌地	已订婚的	我	.

我本人也相当忙。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][dʒʌst][twaɪs] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][kleə(r)] .

I	have	seen	him	just	twice	since	I	have	been	at	Clair	.
我	有	已见	他	只是	两次	自从	我	有	到过	在	克莱尔	.

自从我来到克莱尔学院以来，我只见过他两次。

[bʌt; bət][ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] — [bɪ'jɒnd] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] — [hiː; hi][ɪz][ɪn]

But	I	happened	to	learn	to	-	day	that	—	beyond	peradventure	—	he	is	in
但	我	发生	到	学习	到	-	天	那	—	超过	或者	—	他	是	在

[helθ] . "

health	.	"
健康	.	"

但我今天碰巧得知——出乎意料——他身体健康。

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

"	That's	good	enough	!	"	exclaimed	Helen	.
"	那就是	好的	足够的	!	"	惊呼	海伦	.

“这就够好了！”海伦惊呼道。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [hiːl] [nəʊ] ['dʒeni] [ænd; ənd][ai]

"	And	I	suppose	you	can	get	word	to	him	so	he'll	know	Jennie	and	I
"	和	我	认为	你	能	得到	单词	到	他	所以	地狱	知道	珍妮	和	我

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ? "

are	here	?	"
是	这里	?	"

“我想你可以通知他，让他知道我和珍妮在这里吧？”

" [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] , " [ə'griːd] [ruːθ] ['səʊbəli] .

"	I	will	try	to	get	word	to	him	,	"	agreed	Ruth	soberly	.
"	我	将要	尝试	到	得到	单词	到	他	,	"	同意	露丝	清醒地	.

“我会想办法让他知道，”露丝严肃地答应道。

" [hiː; hi][kæn; kən][ɑːsk] [ɒf] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [kænt][hiː; hi] ? "

"	He	can	ask	off	and	come	to	see	us	,	can't	he	?	"
"	他	能	问	离开	和	来	到	看	我们	,	不能	他	?	"

他可以请假来看我们，对吧?

" [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['mɪlətri] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sektə(r)] , [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ,

"	Not	being	in	military	charge	of	this	sector	,	I	cannot	tell	you	,
"	不是	存在	在	军队	收费	的	这	行业	,	我	不能	告诉	你	,

“由于我并非该区域的军事指挥官，我无法告诉你……”

" [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [sed] ['draɪli] .

"	the	girl	of	the	Red	Mill	said	dryly	.
"	这	女孩	的	这	红色的	磨	说	干巴巴地	.

“红磨坊的女孩冷冷地说。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ai] [həʊp] [tɒm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]

"	But	if	you	remain	here	long	enough	I	hope	Tom	will	come	to	see	you	,	my	dear
"	但	如果	你	保持	这里	长的	足够的	我	希望	汤姆	将要	来	到	看	你	,	我的	亲爱的

.

:
.

“但是，如果你在这里待得足够久，我希望汤姆会来看你，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .

"	She	could	tell	them	no	more	.
"	她	可以	告诉	他们	不	更多的	.

她再也无法告诉他们更多了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] [ˈæbsənt, æbˈsent]

to	-	night	she	did	not	even	wish	the	girls	to	know	that	she	proposed	absenting
到	-	夜晚	她	做过	不是	甚至	希望	这	女孩们	到	知道	那	她	建议的	缺席

[hɜːˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] ['helən] [ænd; ənd] ['dʒeni]

herself	from	the	hospital	for	a	time	and	expected	Helen	and	Jennie
她自己	从	这	医院	为了	一个	时间	和	预期的	海伦	和	珍妮

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

to	do	her	work	.
到	做	她	工作	.

今晚她甚至不希望女孩们知道，她提议暂时离开医院，并希望海伦和珍妮替她工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

She	had	a	burden	to	shoulder	that	she	could	not	share	with	her	friends	.
她	有	一个	负担	到	肩膀	那	她	可以	不是	分享	和	她	朋友们	.

她肩负着无法与朋友分担的重担。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [bedz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][tuː; tə] [sliːp] ['kɒnfɪdəntli] [ænd; ənd] ['hæpɪli]

She	sent	them	to	their	beds	a	little	later	to	sleep	confidently	and	happily
她	发送	他们	到	他们的	床	一个	小的	之后	到	睡觉	自信地	和	快乐地

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

after	their	long	journey	from	Paris	.
后	他们的	长的	旅行	从	巴黎	.

她稍晚些时候让他们上床睡觉，让他们在经历了从巴黎来的漫长旅程后能够安心快乐地入睡。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [naɪt] .

As	for	Ruth	Fielding	,	she	scarcely	closed	her	eyes	that	night	.
作为	为了	露丝	菲尔丁	,	她	几乎	关闭	她	眼睛	那	夜晚	.

至于露丝·菲尔丁，那天晚上她几乎一夜未眠。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ədˈventʃə(r)]

ADVENTURE
冒险

冒险

[ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ruːθ] [əˈrəʊz][ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [stɒk]

In	the	dawn	of	the	next	morning	Ruth	arose	and	rearranged	all	her	stock
在	这	黎明	的	这	下一个	早晨	露丝	出现	和	重新排列	全部	她	库存

[ɒv; əv] [səˈplaɪz] [ænd; ənd] [kəˈrektɪd] [ðə; ði] ['ʃedjuːl] [ɒv; əv] [gʊdz] [ɒn][hænd] .

of	supplies	and	corrected	the	schedule	of	goods	on	hand	.
的	补给品	和	已更正	这	日程	的	商品	在	手	.

第二天清晨，露丝起身重新整理了她所有的物资，并更正了现有货物的清单。

[dɪˈspaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [ækˈtɪvətiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnts] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt]

Despite	her	recent	activities	she	had	kept	her	accounts	up	to	date
尽管	她	最近的	活动	她	有	保留	她	账户	向上	到	日期

[ænd; ənd] ['evri] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][wɒz; wəz] ['prɒpəli] ['ɔːdɪtɪd] .

and	every	record	was	properly	audited	.
和	每一个	记录	曾是	适当地	经审计	.

尽管她最近有一些不检点的行为，但她一直保持账目更新，每笔记录都经过了妥善的审计。

[bɪˈfɔː(r)] ['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd] ['dʒeni] [stəʊn] ['iːv(ə)n] [njuː] [haʊ] [ruːθ] [prəˈpəʊzd] ['meɪkɪŋ] [juːz]

Before	Helen	Cameron	and	Jennie	Stone	even	knew	how	Ruth	proposed	making	use
前	海伦	卡梅伦	和	珍妮	石头	甚至	知道	如何	露丝	建议的	制作	使用

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

在海伦·卡梅伦和珍妮·斯通甚至不知道露丝打算如何利用她们之前，

[ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [hɜː(r); hə(r)][plæn] [ˈfʊli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪtrən] .

the	girl	of	the	Red	Mill	had	explained	her	plan	fully	to	the	matron	.
这	女孩	的	这	红色的	磨	有	解释	她	计划	完全	到	这	护士长	.

红磨坊的女孩已经把自己的计划完整地告诉了女舍监。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːˌmɛriˈkɛn] [ˌmædəmwəˈzel] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈfrendli] [wɪð] [ðə; ði][grænd][fəʊk][æt; ət][ðə; ði]

That	the	Americaine	Mademoiselle	was	so	friendly	with	the	grand	folk	at	the
那	这	美洲	小姐	曾是	所以	友好的	和	这	盛大	民间	在	这

[ˈʃætəʊ] [ˈrɑːðə(r)] [ɔːd] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] .

chateau	rather	awed	the	Frenchwoman	.
城堡	相当	敬畏	这	法国女人	.

美国小姐与城堡里的贵族们如此友好，这让法国女人颇感惊讶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [ruːθ] [dɪd] .

She	could	find	no	fault	with	anything	Ruth	did	.
她	可以	寻找	不	过错	和	任何事物	露丝	做过	.

她对露丝做的任何事都挑不出任何毛病。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈaʊtkraɪ] [wen] , [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,

But	there	was	a	great	outcry	when	,	at	breakfast	,
但	那里	曾是	一个	伟大的	强烈抗议	什么时候	,	在	早餐	,

但早餐时，却引发了轩然大波：

[ruːθ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Ruth	explained	to	Helen	and	Jennie	that	she	was	called	away	from	the
露丝	解释	到	海伦	和	珍妮	那	她	曾是	称为	离开	从	这

[ˈhɒspɪt(ə)l][ɒn] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] ,

hospital	on	private	and	important	business	,
医院	在	私人的	和	重要的	商业	,

露丝向海伦和珍妮解释说，她因私事和重要事务被叫离医院。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] .

and	for	several	days	.
和	为了	一些	天	.

持续了好几天。

" [ʃiːz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ! " [gɑːspt] [ˈdʒeni] [stəʊn] .

"	She's	running	away	to	be	married	!	"	gasped	Jennie	Stone	.
"	她是	跑步	离开	到	是	已婚	!	"	倒吸一口气	珍妮	石头	.

“她要私奔去结婚！”珍妮·斯通惊呼道。

" [ˈtriːz(ə)n] ! "

"	Treason	!	"
"	叛国罪	!	"

“叛国！”

" [jɔː(r); jə(r)][rəʊˈmæntɪk][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ˈevə(r)][ɒn][tæp] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhevi] ? " [rɪˈspɒndɪd] [ruːθ]

"	Your	romantic	imagination	is	ever	on	tap	,	isn't	it	,	Heavy	?	"	responded	Ruth
"	你的	浪漫的	想像力	是	曾经	在	轻敲	,	不是	它	,	重的	?	"	回应	露丝

[wɪð] [skɔːn] .

with	scorn	.
和	轻蔑	.

“你这浪漫的想象力真是取之不尽用之不竭啊，赫维？”露丝轻蔑地回应道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːl] [ˈʃɑːpli] .

"	That's	all	right	,	"	returned	the	plump	girl	sharply	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	返回	这	丰满	女孩	尖锐地	.

“没关系，”胖女孩干脆地回答道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tɒm] , [ˈhelən] [ˈkæmərən] . "

"	You	look	out	for	your	brother	Tom	,	Helen	Cameron	.	"
"	你	看	出去	为了	你的	兄弟	汤姆	,	海伦	卡梅伦	.	"

海伦·卡梅伦，你要照顾好你的哥哥汤姆。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] , " ['helən] [sed] , [wɪð] [mɔː(r)] ['maɪldnəs] .

" But it may be one of these French officers , " Helen said , with more mildness .
" 但 它 可能 是 一 的 这些 法语 警官 , " 海伦 说 , 和 更多的 温和 .

“但有可能是这些法国军官中的某一位，”海伦语气缓和了一些。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [naɪs] . "

" Some of them are awfully nice . "
" 一些 的 他们 是 非常 好的 . "

“他们当中有些人真的很好。”

" [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [g'ɜːlz] !

" Don't be ridiculous , girls !
" 不 是 荒谬的 , 女孩们 !

“别胡闹了，姑娘们！”

" [ruːθ] [əb'zɜːvd] .

" Ruth observed .
" 露丝 观察到 .

露丝说道。

" ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [sed] .

" Really it isn't at all nice of you , my dear , " her chum said .
" 真的 它 不是 在 全部 好的 的 你 , 我的 亲爱的 , " 她 密友 说 .

“亲爱的，你这样做真的太不厚道了，”她的朋友说。

" [aɪm][nɒt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] , " [fleəd] [ruːθ] ,

" I'm not doing this because it is nice , " flared Ruth ,
" 我是 不是 正在做 这 因为 它 是 好的 , " 喇叭口 露丝 ,

“我这么做不是因为这很好，”露丝怒气冲冲地说。

[huːz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔː] [baɪ] [naʊ] .

whose nerves were a little raw by now .
谁 神经 是 一个 小的 生的 经过 现在 .

此时，他的神经已经有些紧绷了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] . "

" It is something I have to do . "
" 它 是 某物 我 有 到 做 . "

“这是我必须要做的事。”

" [wɒt] , [ðen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dʒeni] .

" What , then ? " demanded Jennie .
" 什么 , 然后 ? " 要求 珍妮 .

“那又怎样？”珍妮追问道。

" [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] !

" I can't tell you !
" 我 不能 告诉 你 !

我不能告诉你！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] ['siːkrət] !

It is not my secret !
它 是 不是 我的 秘密 !

这不是我的秘密！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ]['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] ? "

If it were , don't you suppose I would take you both into my confidence ? "
如果 它 是 , 不 你 认为 我 会 拿 你 两个都 进入 我的 信心 ? "

如果真是那样，你以为我不会把你们两个都告诉你们吗？

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['grʌmbld] ['dʒeni] [stəʊn] .

" I don't know about that , " grumbled Jennie Stone .
" 我 不 知道 关于 那 , " 咕哝 珍妮 石头 .

“我对此并不了解，”珍妮·斯通咕哝道。

" [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] ,

"	I	had	made	arrangements	to	do	this	before	you	came	,
"	我	有	制成	安排	到	做	这	前	你	来了	,

“在你来之前，我已经安排好了这件事。”

" [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [sed] , ['rɑːðə(r)] [prə'voʊkt] .

"	the	girl	of	the	Red	Mill	said	,	rather	provoked	.
"	这	女孩	的	这	红色的	磨	说	,	相当	挑衅	.

“红磨坊的女孩说道，语气颇为挑衅。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [wɜːd] .

"	You	must	take	me	at	my	word	.
"	你	必须	拿	我	在	我的	单词	.

你必须相信我的话。

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də] ['dɪfrəntli] .

I	cannot	do	differently	.
我	不能	做	不同	.

我无法做出其他选择。

[aɪ]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][g'ɜːlz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

I	never	told	you	girls	a	falsehood	in	my	life	.	"
我	绝不	讲述	你	女孩们	一个	谬误	在	我的	生活	.	"

我这辈子从来没对你们说过谎。

" ['gʊdnəs] , ['ruːθi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [gʊd] [sens] .

"	Goodness	,	Ruthie	!	"	exclaimed	Helen	,	with	sudden	good	sense	.
"	善良	,	露西	!	"	惊呼	海伦	,	和	突然	好的	感觉	.

“天哪，露西！”海伦突然醒悟过来，惊呼道。

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Say	no	more	about	it	.
"	说	不	更多的	关于	它	.

“对此，无需再多说。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] .

Of	course	we	know	you	would	not	desert	us	if	it	could	be	helped	.
的	课程	我们	知道	你	会	不是	沙漠	我们	如果	它	可以	是	帮助	.

当然，我们知道，如果可以避免，你绝不会抛弃我们。

[ɪf] [tɒm] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] — — "

If	Tom	would	only	come	while	you	are	gone	—	—	"
如果	汤姆	会	仅有的	来	尽管	你	是	已消失	—	—	"

如果汤姆能趁你不在家的时候过来就好了——”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] , " [ruːθ] [sed] ,

"	I	may	be	able	to	communicate	with	him	,	"	Ruth	said	,
"	我	可能	是	有能力的	到	交流	和	他	,	"	露丝	说	,

“我或许能和他交流，”露丝说。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]

turning	her	head	quickly	so	that	her	chum	should	not	see	her	expression
转弯	她	头	迅速地	所以	那	她	密友	应该	不是	看	她	表达

[ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

of	countenance	.
的	面容	.

她迅速转过头，不让朋友看到她脸上的表情。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][g'ɜːlz][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] . "

"	And	there	is	something	you	girls	can	do	for	me	while	I	am	gone	.	"
"	和	那里	是	某物	你	女孩们	能	做	为了	我	尽管	我	是	已消失	.	"

“我不在的时候，你们女孩可以帮我做件事。”

" [ai] ['wɒrənt] ! " [grəʊn] ['dʒeni] .
" I warrant ! " groaned Jennie .
" 我 保证 ! " 呻吟 珍妮 .

“我发誓！”珍妮呻吟道。

" [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .
" No rest for the wicked .
" 不 休息 为了 这 邪恶 .

恶人永无安息之日。

[doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
Don't try to think up anything in the line of cooking for me ,
不 尝试 到 思考 向上 任何事物 在 这 线 的 烹饪 为了 我 ,

别想着给我做饭什么的，

['ruːθi] ['fiːldɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
Ruthie Fielding , for I won't do it !
露西 菲尔丁 , 为了 我 惯于 做 它 !

露丝·菲尔丁，因为我不会这么做！

[ai] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['kʊkɪŋ] . "
I have come here to get away from cooking . "
我 有 来 这里 到 得到 离开 从 烹饪 . "

我来这里是为了逃避做饭。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fɑːst] [ðen] , [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [kleə(r)] ? " [ɑːskt] [ruːθ] ['rɑːðə(r)] ['wɪkɪdli] .
" Will you fast then , while you remain at Clair ? " asked Ruth rather wickedly .
" 将要 你 快速地 然后 , 尽管 你 保持 在 克莱尔 ? " 问 露丝 相当 邪恶地 .

“那么，你留在克莱尔期间会禁食吗？”露丝有些狡黠地问道。

" [aʊ] - [waʊ] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːl] .
" Ow - wow ! " shrieked the plump girl .
" 现在 - 哇 ! " 尖叫 这 丰满 女孩 .

“哎哟！”胖女孩尖叫道。

" [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [twɪst] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['miːnɪŋ] [ə'raʊnd] !
" How you can twist a fellow's meaning around !
" 如何 你 能 捻 一个 同伴们 意义 大约 !

“你真是太会曲解别人的意思了！”

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai] ['mɪəli] [wɪl] [nɒt] [kʊk] ! "
I merely will not cook ! "
我 仅仅 将要 不是 厨师 ! "

我就是不做饭！

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [həʊps] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['helən] .
" But she still hopes to eat , " said Helen .
" 但 她 仍然 希望 到 吃 , " 说 海伦 .

“但她仍然希望能吃到东西，”海伦说。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] , ['leɪdi] [ruːθ] ? "
" What is it you want of your poor slaves , Lady Ruth ? "
" 什么 是 它 你 想 的 你的 贫穷的 奴隶 , 女士 露丝 ? "

“露丝夫人，你究竟想从你那些可怜的奴隶身上得到什么？”

" [duː; də] [maɪ] [wɜːk] [hɪə(r)] [waɪl] [aɪm] [gɒn] .
" Do my work here while I'm gone .
" 做 我的 工作 这里 尽管 我是 已消失 .

“我不在的时候，请你在这里完成我的工作。”

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'plaɪz] .

Look	out	for	the	supplies	.
看	出去	为了	这	补给品	.

注意物资。

[ai] [kæn; kən] [breɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	can	break	you	both	in	this	morning	.
我	能	休息	你	两个都	在	这	早晨	.

今天早上我可以把你们两个都训练好。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [dʒʌst] [wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] — — "

I	do	not	know	just	when	I	shall	be	called	for	—	—	"
我	做	不是	知道	只是	什么时候	我	将	是	称为	为了	—	—	"

我不知道何时会被召集——”

" [baɪ] [huːm] , [preɪ] ? " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['dʒeni] [drɒːlɪŋli] .

"	By	whom	,	pray	?	"	put	in	the	saucy	Jennie	drawlingly	.
"	经过	谁	,	祈祷	?	"	放	在	这	风骚的	珍妮	拖长音调地	.

“是谁问的？”俏皮的珍妮慢条斯理地问道。

[ruːθ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Ruth	ignored	the	question	.
露丝	忽略	这	问题	.

露丝没有理会这个问题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ðɪs] [wɜːk] ['dɪfɪkəlt] .

"	You	will	not	find	this	work	difficult	.
"	你	将要	不是	寻找	这	工作	难的	.

你不会觉得这项工作很难。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['dʒeni] [sə'dʒests] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

And	,	as	Jennie	suggests	,	it	will	be	a	change	.	"
和	,	作为	珍妮	建议	,	它	将要	是	一个	改变	.	"

正如珍妮所说，这将会带来改变。

" [gʊd] - [naɪt] ! " [grəʊn] ['dʒeni] .

"	Good	-	night	!	"	groaned	Jennie	.
"	好的	-	夜晚	!	"	呻吟	珍妮	.

“晚安！”珍妮呻吟道。

" [doʊnt] [luːz] [hɑːt] , ['sɪstə(r)] , " [sed] ['helən] ['tʃɪəfəli] .

"	Don't	lose	heart	,	sister	,	"	said	Helen	cheerfully	.
"	不	失去	心	,	姐姐	,	"	说	海伦	愉快地	.

“别灰心，姐姐，”海伦笑着说。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ruːθ] ['ɒf(ə)n] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːdz] [ænd; ənd] [raɪts] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	I	understand	that	Ruth	often	goes	into	the	wards	and	writes	letters	for	the
"	我	理解	那	露丝	经常	去	进入	这	病房	和	写	信件	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː] ,

poor	poilus	,
贫穷的	猪	,

“我听说露丝经常去病房为贫困的囚犯写信，

[ænd; ənd] [fiːdz] [ðem; ðəm] [kænd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [sɒft] ['pʊdɪŋz] .

and	feeds	them	canned	peaches	and	soft	puddings	.
和	饲料	他们	罐装	桃子	和	柔软的	布丁	.

并喂它们罐装桃子和软布丁。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] , ['ruːθi] ? "

Isn't	that	what	you	do	,	Ruthie	?	"
不是	那	什么	你	做	,	露西	?	"

露西，你不就是干这个的吗?

" ['betə(r)] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][duː; də] [ðæt] , " ['grʌmbld] ['dʒeni] .
" Better not let me do that , " grumbled Jennie .
" 更好的 不是 让 我 做 那 , " 咕哝 珍妮 .

“最好别让我那样做，”珍妮嘟囔道。

" [ai] [mait] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['gʊdiz] [maɪ'self] .
" I might be tempted to eat the goodies myself .
" 我 可能 是 受诱惑 到 吃 这 好东西 我 .

“我可能也会忍不住自己把这些好吃的吃掉。”

[aɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['lɛtəz] . "
I'll write the letters . "
患病的 写 这 信件 . "

我来写信。

" ['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] [həʊm] [fəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː] , [maɪ] [dɪə(r)] , " ['helən]
" Heaven help the home folks of the poor poilus , my dear , " Helen
" 天堂 帮助 这 家 各位 的 这 贫穷的 猪 , 我的 亲爱的 , " 海伦
[rɪ'spɒndɪd] .
responded .
回应 .

“愿上帝保佑那些可怜的波伊卢斯的乡亲们，亲爱的，”海伦回答道。

" ['nəʊbədi] — [nɒt] ['iːv(ə)n] ['mædəm] - — [kʊd; kəd] ['evə(r)] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['rɪt(ə)n] [frentʃ] . "
" Nobody — not even Madame Picolet — could ever read your written French . "
" 无人 — 不是 甚至 夫人 - — 可以 曾经 读 你的 书面 法语 . "

“没有人——甚至连皮科莱夫人——能看懂你写的法语。”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fleʃi] [gɜːl] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
I do declare ! " exclaimed the fleshy girl , tossing her head .
我 做 宣布 ! " 惊呼 这 肉质的 女孩 , 抛掷 她 头 .

“我敢肯定！”那个肉乎乎的女孩高声说道，同时甩了甩头。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['djuːti] [wɪl] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ðə; ði] - - ['fænsi] [fuːd]
" I suppose the duty will devolve upon me to eat all the blessés ' fancy food
" 我 认为 这 责任 将要 退化 之上 我 到 吃 全部 这 - - 想要 食物
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

“我想我有责任替这些受苦的人吃光他们所有的精致食物。”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['ruːθi] ['fiːldɪŋ] !
Dear me , Ruthie Fielding !
亲爱的 我 , 露西 菲尔丁 !

天哪，露丝·菲尔丁!

[dəʊnt] [steɪ] [lɒŋ] .
Don't stay long .
不 停留 长的 .

不要久留。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ʌtəli] ['ruːɪn] [maɪ] ['fɪgə(r)] .
For if you do I shall utterly ruin my figure .
为了 如果 你 做 我 将 完全地 废墟 我的 数字 .

如果你那样做，我的身材就彻底毁了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ruːθs] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	It	was	very	kind	of	the	girls	to	agree	to	Ruth's	suggestion	,	and	she
"	它	曾是	非常	种类	的	这	女孩们	到	同意	到	露丝的	建议	,	和	她

[ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

appreciated	it	.
感谢	它	.

“女孩们同意了露丝的建议，真是太好了，露丝对此非常感激。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

But	she	could	not	tell	them	anything	about	what	she	was	to	do	while	she
但	她	可以	不是	告诉	他们	任何事物	关于	什么	她	曾是	到	做	尽管	她

[wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

was	absent	from	the	hospital	.
曾是	缺席的	从	这	医院	.

但她不能告诉他们她在离开医院期间要做什么。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['beəli] [njuː] [hɜː'self] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] — [ɪn]['diːteɪl] , [ðæt] [ɪz] .

Indeed	,	she	barely	knew	herself	what	she	would	do	—	in	detail	,	that	is	.
的确	,	她	仅仅	知道	她自己	什么	她	会	做	—	在	细节	,	那	是	.

事实上，她自己也几乎不清楚自己会做什么——我是说，具体细节上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [ænd; ənd][mʌst; məst][weɪt][tuː; tə]

She	had	put	herself	in	the	hands	of	Major	Marchand	and	must	wait	to
她	有	放	她自己	在	这	双手	的	主要的	马尔尚	和	必须	等待	到

[hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

hear	from	him	.
听到	从	他	.

她已将自己托付给马尔尚少校，只能等待他的消息。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [briːð] [tuː; tə] ['helən] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['trʌb(ə)l] .

She	dared	not	breathe	to	Helen	a	word	of	Tom's	trouble	.
她	敢于	不是	呼吸	到	海伦	一个	单词	的	汤姆的	麻烦	.

她不敢向海伦透露汤姆的麻烦事。

['nəʊbədi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ruːθ] ,

Nobody	must	know	that	she	,	Ruth	,
无人	必须	知道	那	她	,	露丝	,

谁都不能知道她，露丝，

[həʊpt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][eɪd] [hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [laɪnz] .

hoped	in	some	way	to	aid	him	to	escape	from	beyond	the	German	lines	.
希望	在	一些	方式	到	援助	他	到	逃脱	从	超过	这	德语	线条	.

希望能以某种方式帮助他逃离德军防线。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] — ['eni] [gɜːl] — [tuː; tə] [pɑːs][frɒm; frəm][wʌn][saɪd]

It	seemed	almost	impossible	for	a	girl	—	any	girl	—	to	pass	from	one	side
它	似乎	几乎	不可能的	为了	一个	女孩	—	任何	女孩	—	到	经过	从	一	边

[ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

of	the	battle	front	to	the	other	.
的	这	战斗	正面	到	这	其他	.

对于任何女孩来说，从前线的一侧到另一侧似乎几乎是不可能的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɒn][ðə; ði]['beldʒən] [kəʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ælps] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ræn][ɪn] [kən'tɪnjuəs]

From	the	sea	on	the	Belgian	coast	to	the	Alps	the	trenches	ran	in	continuous
从	这	海	在	这	比利时人	海岸	到	这	阿尔卑斯山	这	战壕	跑	在	连续的

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

从比利时海岸到阿尔卑斯山，战壕呈连续的线状延伸。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['beldʒənz] , ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kə'ləʊniəl] [tru:ps] , [frentʃ] ,

Division	after	division	of	Belgians	,	British	and	their	colonial	troops	,	French	,
分配	后	分配	的	比利时人	,	英国	和	他们的	殖民	军队	,	法语	,

一队又一队的比利时人、英国人及其殖民地军队、法国人，

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [held] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] , ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:d] [ɒv; əv] ['dʒɜ:mənz] .

and	Americans	held	the	trenches	on	this	side	,	facing	a	great	horde	of	Germans	.
和	美国人	握住	这	战壕	在	这	边	,	面向	一个	伟大的	部落	的	德国人	.

美军坚守在这一侧的战壕，面对着大批德军。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [hju:dʒ] [gʌnz] [stʊd] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [tʌtʃt] .

In	places	the	huge	guns	stood	so	close	together	they	all	but	touched	.
在	地方	这	巨大的	枪支	站立	所以	关闭	一起	他们	全部	但	感动	.

有些地方，巨大的火炮挨得非常近，几乎都碰到一起了。

[bɪ'jɒnd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɑ:p,ʃu:tə] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Beyond	these	were	the	front	trenches	,	in	which	the	sharpshooters	and	the
超过	这些	是	这	正面	战壕	,	在	哪个	这	神枪手	和	这

[mə'ʃi:n] - [gʌn] [men] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['enəmi] .

machine	-	gun	men	watched	the	enemy	.
机器	-	枪	男人	观看	这	敌人	.

这些之外就是前线战壕，狙击手和机枪手在那里监视敌人。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə'gen] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [pəʊsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] .

And	beyond	again	were	the	listening	posts	and	the	wire	entanglements	.
和	超过	再次	是	这	聆听	帖子	和	这	金属丝	纠缠	.

再往前走，就是监听站和缠绕的电线。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [gɜ:l] ['evə(r)] [get] [θru:] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɒv; əv] [bɑ:bd] ['waɪə(r)] ?

How	could	a	girl	ever	get	through	the	jungle	of	barbed	wire	?
如何	可以	一个	女孩	曾经	得到	通过	这	丛林	的	带倒刺的	金属丝	?

一个女孩怎么可能穿过那片铁丝网丛林?

[ænd; ənd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd] [strʌŋ] [lɪv; laɪv] ['waɪərz] , ['kærɪɪŋ] ['vəʊltɪdʒz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]

And	in	places	the	Huns	had	strung	live	wires	,	carrying	voltages	strong	enough
和	在	地方	这	匈奴人	有	串	居住	电线	,	携带	电压	强的	足够的

[tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] ,

to	kill	a	man	,
到	杀	一个	男人	,

在一些地方，匈奴人还架设了带电电线，电压足以致命。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɔ:dəlænd] [ɒv; əv] ['hɒlənd] .

just	as	they	did	along	the	borderland	of	Holland	.
只是	作为	他们	做过	沿着	这	边疆	的	荷兰	.

就像他们在荷兰边境地区所做的那样。

[wen] [ru:θ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [lɒst] [həʊp] .

When	Ruth	thought	of	these	things	she	lost	hope	.
什么时候	露丝	想法	的	这些	事物	她	丢失的	希望	.

想到这些事，露丝就失去了希望。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [nɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔ:l] .

But	she	tried	not	to	think	at	all	.
但	她	尝试	不是	到	思考	在	全部	.

但她努力不去想任何事情。

['meɪdʒə(r)] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [hæd; həd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bi:; bi] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] .

Major	Marchand	had	bade	her	be	of	good	hope	.
主要的	马尔尚	有	巴德	她	是	的	好的	希望	.

马尔尚少校嘱咐她要抱有希望。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][ðeə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd][ɪn]

She	kept	her	mind	occupied	in	showing	the	two	girls	their	duties	and	in
她	保留	她	头脑	占领	在	显示	这	二	女孩们	他们的	职责	和	在

[ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['wɜːkəz] [æz; əz] [ruːθ] [hɜːˈself]

introducing	them	to	such	of	the	nurses	and	other	workers	as	Ruth	herself
介绍	他们	到	这样的	的	这	护士	和	其他	工人	作为	露丝	她自己

[njuː] [wel] .

knew	well	.
知道	出色地	.

她全神贯注地向两个女孩讲解她们的职责，并把她们介绍给露丝自己熟悉的护士和其他工作人员。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	rather	late	in	the	afternoon	,	and	she	had	heard	no	word	of	the
它	曾是	相当	晚的	在	这	下午	,	和	她	有	听到	不	单词	的	这

['meɪdʒə(r)] ,

major	,
主要的	,

当时已是傍晚时分，她仍未收到少校的消息。

[wen] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [wɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

when	Ruth	and	her	two	friends	came	out	of	a	lower	ward	to	the	main
什么时候	露丝	和	她	二	朋友们	来了	出去	的	一个	降低	病房	到	这	主要的

['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['æmbjələns] [rəʊld] [ɪn] .

entrance	of	the	hospital	just	as	an	ambulance	rolled	in	.
入口	的	这	医院	只是	作为	一个	救护车	滚动	在	.

露丝和她的两个朋友刚从楼下的病房走到医院正门，一辆救护车就开进来了。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [wʌn] ['stretʃə(r)]

Two	of	the	brancardiers	came	out	of	the	hospital	and	drew	forth	one	stretcher
二	的	这	-	来了	出去	的	这	医院	和	画	前进	一	担架

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] ['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] .

on	which	a	convalescent	patient	lay	.
在	哪个	一个	康复期	病人	躺	.

两名支队队员从医院出来，拉出一副担架，上面躺着一名康复中的病人。

" [əʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! " [mˈɜːməd] ['helən] .

"	Oh	,	the	poor	man	!	"	murmured	Helen	.
"	哦	,	这	贫穷的	男人	!	"	低声说道	海伦	.

“哦，可怜的人！”海伦低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在前线；(Ruth Fielding at the War Front; or,)
第7/9页

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ? "
" What do they do with him now ? "
" 什么 做 他们 做 和 他 现在 ? "

他们现在打算怎么处置他?

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] , " [bɪ'gæn] [ruːθ] .
" He has come in from a field hospital , " began Ruth .
" 他 有 来 在 从 一个 场地 医院 , " 开始 露丝 .

“他从野战医院过来的，”露丝说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)] .
And then she saw the face of the ambulance driver .
和 然后 她 锯 这 脸 的 这 救护车 司机 .

然后她看到了救护车司机的脸。

" [əʊ] , ['tʃɑːli] [bræg] !
" Oh , Charlie Bragg !
" 哦 , 查理 布拉格 !

“哦，查理·布拉格！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dʒeni] ['sɒləmli] .
" What did I tell you ? " said Jennie solemnly .
" 什么 做过 我 告诉 你 ? " 说 珍妮 庄严地 .

“我跟你说过什么？”珍妮严肃地说。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] - [ɪm] [ɔːl] .
" She knows ' em all .
" 她 知道 - 呃 全部 .

她认识他们所有人。

[ðeɪ] [grəʊ] [ɒn] [bʊʃɪz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [aɪ] ['wɒrənt] . "
They grow on bushes around here , I warrant . "
他们 生长 在 灌木丛 大约 这里 , 我 保证 . "

我敢保证，它们就长在这附近的灌木丛里。

" [ðeɪ] [doʊnt] [grəʊ] - [ɪm] [laɪk] ['tʃɑːli] [ɒn] [bʊʃɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] ,
" They don't grow ' em like Charlie on bushes , I assure you , " declared Ruth ,
" 他们 不 生长 - 呃 喜欢 查理 在 灌木丛 , 我 保证 你 , " 声明 露丝 ,

“我向你保证，它们可不像查理那样长在灌木丛里，”露丝说道。

['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)] ,
laughing , and she ran down the steps to speak to the ambulance driver ,
笑 , 和 她 跑 向下 这 步骤 到 说话 到 这 救护车 司机 ,

她笑着跑下台阶，去和救护车司机说话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
for she saw that he wanted to say something to her .
为了 她 锯 那 他 通缉 到 说 某物 到 她 .

因为她看出他想对她说些什么。

" [mɪs] [ruːθ] , [ai][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [ɪə(r)] ,
" **Miss** **Ruth** **,** **I** **was** **told** **to** **whisper** **something** **in** **your** **private** **ear** **,**
" 错过 露丝 , 我 曾是 讲述 到 耳语 某物 在 你的 私人的 耳朵 ,

“露丝小姐，有人让我悄悄地跟你说些什么。”

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪnstəntli] . "
and **when** **I** **have** **said** **it** **,** **you** **are** **to** **do** **it** **,** **instantly** **.** **"**
和 什么时候 我 有 说 它 , 你 是 到 做 它 , 即刻 . "

我说完之后，你们要立刻执行。

" ['gʊdnəs] !
" **Goodness** **!**
" 善良 !

“天哪！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['tʃɑːli] [bræg] ?
What **do** **you** **mean** **,** **Charlie** **Bragg** **?**
什么 做 你 意思是 , 查理 布拉格 ?

查理·布拉格，你这话是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she** **gasped** **.**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen** **.**
" 听 .

“听。

[ðəʊz] [tuː] - [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [mæn] .
Those **two** **brancardiers** **are** **coming** **for** **the** **second** **man** **.**
那些 二 - 是 未来 为了 这 第二 男人 .

那两个分支卡迪尔是来对付第二个人的。

[wen] [ðeɪ] [stɑːt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð] [hɪm] , [juː; jʊ] [pɒp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns]
When **they** **start** **up** **the** **steps** **with** **him** **,** **you** **pop** **into** **the** **back** **of** **the** **ambulance**
什么时候 他们 开始 向上 这 步骤 和 他 , 你 流行音乐 进入 这 后退 的 这 救护车
. "
: **"**
. "

当他们抬着他上台阶时，你就钻进救护车的后车厢。

" [waɪ] , ['tʃɑːli] !
" **Why** **,** **Charlie** **!**
" 为什么 , 查理 !

“为什么，查理！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ɪn] ['ʌtə(r)] [əˈmeɪzmənt] .
" **she** **murmured** **in** **utter** **amazement** **.**
" 她 低声说道 在 说出 惊愕 .

她喃喃自语，满脸惊讶。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [wɪð]
" **Are** **you** **going** **to** **do** **as** **you** **are** **told** **?** **"** **he** **demanded** **with**
" 是 你 去 到 做 作为 你 是 讲述 ? " 他 要求 和
[mʌtʃ] [əˈpærənt] ['fɪəsnəs] .
much **apparent** **fierceness** **.**
很多 明显 凶猛 .

“你打算照我说的做吗？”他语气明显很凶狠地问道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [mæn] ?
" But the third man ?
" 但 这 第三 男人 ?

“但是第三个人呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [ˈwuːndɪd] [mæn][ˌɪnˈsaɪd] .
You have another wounded man inside .
你 有 其他 受伤 男人 里面 .

里面还有一名受伤的士兵。

" [ðə; ði] [ˈstretʃə(r)] - [ˈbeərəz] [slɪd][ðə; ði][ˈsekənd] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
" The stretcher - bearers slid the second convalescent out of the ambulance .
" 这 担架 - 持有者 滑行 这 第二 康复期 出去 的 这 救护车 .

担架员将第二名康复者从救护车里抬了出来。

" [naʊ] ! " [ˈwɪspəd] [ˈtʃɑːli] .
" Now ! " whispered Charlie .
" 现在 ! " 低声说道 查理 .

“现在！”查理低声说道。

" [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] .
" Do as you are told .
" 做 作为 你 是 讲述 .

照我说的做。

" [hɑːf] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [jet] [stɪl] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] , [ðə; ði][gɜːl] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]
" Half understanding , yet still much puzzled , the girl went around to the rear of
" 一半 理解 , 然而 仍然 很多 困惑 , 这 女孩 去 大约 到 这 后部 的
[ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
the ambulance .
这 救护车 .

“女孩半信半疑，但仍然十分困惑，于是绕到救护车后面去。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] [dɑːk] [wɪˈðɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ˈstretʃə(r)] ,
It was half dark within , but she saw the man lying on the third stretcher ,
它 曾是 一半 黑暗的 之内 , 但 她 锯 这 男人 说谎 在 这 第三 担架 ,

里面光线昏暗，但她还是看到了躺在第三张担架上的男人。

[ðə; ði][wʌn] [ˌəʊvəˈhed] , [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈbekən] [hɜː(r); hə(r)] .
the one overhead , put out a hand and beckon her .
这 一 开销 , 放 出去 一个 手 和 招手 她 .

头顶上的那个人伸出手向她招手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈbændɪdʒd] .
She could see nothing of his face , his head was so much bandaged .
她 可以 看 没有什么 的 他的 脸 , 他的 头 曾是 所以 很多 包扎 .

她什么也看不见他的脸，他的头缠满了绷带。

[wʌn] [ɑːm] [siːmd] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː] .
One arm seemed strapped to his side , too .
一 手臂 似乎 绑带 到 他的 边 , 也 .

他的一只胳膊似乎也被绑在了身体一侧。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][brˈgæn][tuː; tə][pɜː(r)] .
The engine of the car began to purr .
这 引擎 的 这 车 开始 到 呼噜声 .

汽车引擎开始发出轻柔的轰鸣声。

[ˈtʃɑːli] [klæʃ] [ðə; ði] [klʌtʃ] .
Charlie clashed the clutch .
查理 冲突 这 离合器 .

查理猛踩离合器。

[ruːθ] [dʒʌmpt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] [ðen] [krept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌvəd] [ˈviːəkl] .

Ruth	jumped	upon	the	step	,	and	then	crept	into	the	covered	vehicle	.
露丝	跳了起来	之上	这	步	,	和	然后	悄悄地爬	进入	这	涵盖	车辆	.

露丝跳上台阶，然后爬进了盖着车罩的车里。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [liːpt] [əˈhed] .

The	car	leaped	ahead	.
这	车	跳跃	前方	.

汽车猛地向前冲去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈdʒeni] [stəʊn] [ɪkˈskleɪm] [ɪn] [ˈʌtə(r)] [əˈmeɪzmənt] :

She	heard	Jennie	Stone	exclaim	in	utter	amazement	:
她	听到	珍妮	石头	惊叹	在	说出	惊愕	:

她听到珍妮·斯通惊呼道：

" [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

"	Well	,	what	do	you	think	of	that	?
"	出色地	,	什么	做	你	思考	的	那	?

“你觉得怎么样？”

[wɒt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈhelən] ?

What	did	I	tell	you	,	Helen	?
什么	做过	我	告诉	你	,	海伦	?

海伦，我跟你说过什么来着?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

She	is	actually	running	away	.
她	是	实际上	跑步	离开	.

她其实是在逃跑。

" [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst]

"	In	half	a	minute	the	ambulance	was	out	of	the	courtyard	and	the	dust
"	在	一半	一个	分钟	这	救护车	曾是	出去	的	这	庭院	和	这	灰尘

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [wɒn] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	the	village	street	wan	rising	behind	it	,
的	这	村庄	街道	万	上升	在后面	它	,

“不到半分钟，救护车就驶出了院子，村街上的尘土在它身后扬起。”

[æz; əz] [ˈtʃɑːli] [bræg] [swʌŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ˈɪntuː] [haɪ] [gɪə(r)] .

as	Charlie	Bragg	swung	the	car	into	high	gear	.
作为	查理	布拉格	摇摆	这	车	进入	高的	齿轮	.

查理·布拉格把车挂到高速挡。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ədˈventʃə(r)] , [ɪnˈdiːd] !

This	was	adventure	,	indeed	!
这	曾是	冒险	,	的确	!

这真是一次冒险!

[ˈtʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ɒn] [ðə; ði] [rɔː] [edʒ] [ɒv; əv] [nəʊ] [mænz] [lænd]

ON	THE	RAW	EDGE	OF	NO	MAN'S	LAND
在	这	生的	边缘	的	不	男人的	土地

在无人区的边缘

" [sɪt] [daʊn] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [sed] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Sit	down	,	Mademoiselle	,	"	said	a	low	voice	.
"	坐	向下	,	小姐	,	"	说	一个	低的	嗓音	.

“请坐，小姐。”一个低沉的声音说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['jɒndə(r)] .

"	There	is	a	cushion	yonder	.
"	那里	是	一个	软垫	远处	.

“那边有个垫子。”

[meɪk] [nəʊ] [saʊnd] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Make	no	sound	—	at	least	,	not	until	we	are	out	of	the	village	.
制作	不	声音	—	在	至少	,	不是	直到	我们	是	出去	的	这	村庄	.

不要发出任何声音——至少在我们离开村子之前不要发出声音。

" [ruːθ] [kʊd; kəd]['əʊnli][gɑːsp] .

"	Ruth	could	only	gasp	.
"	露丝	可以	仅有的	喘气	.

露丝只能倒吸一口凉气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['æmbjələns] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

There	was	light	enough	under	the	ambulance	roof	for	her	to	see	the
那里	曾是	光	足够的	在下面	这	救护车	屋顶	为了	她	到	看	这

['spiːkə(r)] [kriːp] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['stretʃə(r)] .

speaker	creep	down	from	the	swinging	stretcher	.
扬声器	潜行者	向下	从	这	摇摆	担架	.

救护车车顶下的光线足够亮，她可以看到说话的人从摇晃的担架上慢慢爬下来。

[hiː; hi] [muːvd] ['veri] ['keəfəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['kæməflɑːʒ] .

He	moved	very	carefully	,	but	his	bandages	were	evidently	camouflage	.
他	已搬	非常	小心	,	但	他的	绷带	是	显然	伪装	.

他行动非常谨慎，但他身上的绷带显然是伪装用的。

[ðə; ði] ['dʒaʊnsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

The	jouncing	of	the	automobile	made	her	uncomfortable	.
这	弹跳	的	这	汽车	制成	她	不舒服	.

汽车的颠簸让她感到不舒服。

['tʃɑːli] [bræg] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['rekləs] [peɪs] .

Charlie	Bragg	was	driving	at	his	usual	reckless	pace	.
查理	布拉格	曾是	驾驶	在	他的	通常	鲁莽	步伐	.

查理·布拉格像往常一样以鲁莽的速度开车。

[ruːθ] [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['helən] [ænd; ənd] ['dʒeni] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Ruth	did	not	even	laugh	over	the	surprise	of	Helen	and	Jennie	at	her
露丝	做过	不是	甚至	笑	超过	这	惊喜	的	海伦	和	珍妮	在	她

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

露丝对海伦和珍妮在她离开时表现出的惊讶甚至没有笑出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

She	was	too	deeply	interested	in	the	actions	of	the	man	with	her	in	the
她	曾是	也	深	感兴趣的	在	这	行动	的	这	男人	和	她	在	这

['æmbjələns] .

ambulance	.
救护车	.

她对和她一起坐在救护车里的那个男人的一举一动都太感兴趣了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪndɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðæt] [stræpt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ,

He	was	unwinding	the	bandage	that	strapped	his	left	arm	to	his	side	and	,
他	曾是	放松	这	绷带	那	绑带	他的	左边	手臂	到	他的	边	和	,

他正在解开绑在左臂上的绷带，

[wɪð] ['grævəti] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [splɪnts] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ]

with	gravity	,	removed	the	splints	that	had	evidently	been	put	in	place	by	a
和	重力	,	已移除	这	夹板	那	有	显然	到过	放	在	地方	经过	一个

[prə'feʃən(ə)l] [hænd] .

professional	hand	.
专业的	手	.

利用重力，取下了显然是由专业人士放置的夹板。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ruːθs] [əʊn] .

His	arm	,	however	,	was	as	well	and	strong	as	Ruth's	own	.
他的	手臂	,	然而	,	曾是	作为	出色地	和	强的	作为	露丝的	自己的	.

然而，他的手臂却和露丝的一样强壮有力。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] , [pætʃt] , [bluː] [smɒk] , ['bægi] ['traʊzəz] , [ænd; ənd]

She	saw	that	he	wore	a	familiar	,	patched	,	blue	smock	,	baggy	trousers	,	and
她	锯	那	他	穿着	一个	熟悉的	,	已修补	,	蓝色的	罩衫	,	宽松的	裤子	,	和

['wʊdn] ['ʃuːz] .

wooden	shoes	.
木制的	鞋	.

她看到他穿着一件熟悉的、打着补丁的蓝色罩衫、宽松的裤子和木屐。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['nɪkoʊ] , [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['vendə(r)] !

He	began	to	look	like	the	mysterious	Nicko	,	the	chocolate	vender	!
他	开始	到	看	喜欢	这	神秘	尼科	,	这	巧克力	供应商	!

他看起来越来越像神秘的巧克力小贩尼克了！

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'ræpt] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	unwrapped	his	head	.
然后	他	拆开	他的	头	.

然后他解开了头巾。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːz] [ænd; ənd] ['pædɪŋ] .

There	were	yards	of	the	gauze	and	padding	.
那里	是	码	的	这	纱布	和	填充	.

那里有大量的纱布和衬垫。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [wʌns] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [hæd; həd] [biːn]

To	believe	his	first	appearance	once	might	have	thought	that	his	jaw	had	been
到	相信	他的	第一的	外貌	一次	可能	有	想法	那	他的	颚	有	到过

[ʃɒt] [ə'weɪ] .

shot	away	.
射击	离开	.

如果相信他第一次出现的样子，你可能会以为他的下巴被子弹打掉了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ruːθ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʌn'mɑːd] [feɪs] [səʊ] ['klɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

But	at	last	Ruth	saw	his	unmarred	face	so	clearly	that	she	could	no	longer
但	在	最后的	露丝	锯	他的	完好无损	脸	所以	清楚地	那	她	可以	不	更长

[daʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] .

doubt	his	identity	.
怀疑	他的	身份	.

但最终，露丝清楚地看到了他完好无损的脸，再也无法怀疑他的身份了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] .

It	was	Major	Marchand	.
它	曾是	主要的	马尔尚	.

是马尔尚少校。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪkoʊ] !

And	yet	,	it	was	Nicko	!
和	然而	,	它	曾是	尼科	!

然而，那竟然是尼科！

" ['pɑːd(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['sɒftli] .

"	Pardon	,	Mademoiselle	,	"	said	the	officer	softly	.
"	赦免	,	小姐	,	"	说	这	官	轻轻	.

“对不起，小姐，”警官轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ][gəʊ] [dɪs'gaɪzd] [æt; ət] [taɪmz] .

"	It	is	necessary	that	I	go	disguised	at	times	.
"	它	是	必要的	那	我	去	伪装	在	时代	.

“有时候我必须乔装打扮。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ,

My	poor	friend	,
我的	贫穷的	朋友	,

我可怜的朋友，

['nɪkoʊ] ([pə'hæps] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd]

Nicko	(	perhaps	you	saw	him	at	the	field	hospital	to	which	you	were	assigned
尼科	(	也许	你	锯	他	在	这	场地	医院	到	哪个	你	是	分配

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ?

for	a	week	?
为了	一个	星期	?

尼科（也许你在你被派往的野战医院待了一周期间见过他？）

) , [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] [laɪk] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪd] , [ɪn'diːd] ,

)	,	allows	me	to	dress	like	him	and	did	,	indeed	,
)	,	允许	我	到	裙子	喜欢	他	和	做过	,	的确	,

)，这让我可以像他一样穿衣打扮，而且确实如此。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [taɪmz] .

allow	me	to	live	in	his	house	at	times	.
允许	我	到	居住	在	他的	房子	在	时代	.

允许我偶尔住在他家。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['fiːldz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] . "

Now	he	has	been	removed	from	his	home	and	fields	with	the	rest	.	"
现在	他	有	到过	已移除	从	他的	家	和	字段	和	这	休息	.	"

现在他和其他人一样，都被带离了家园和田地。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	think	I	understand	,	Major	Marchand	,	"	she	answered	.
"	我	思考	我	理解	,	主要的	马尔尚	,	"	她	回答	.

“我想我明白了，马尔尚少校，”她回答道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] ['kæptɪn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt]

"	I	was	much	interested	in	a	wounded	Uhlan	captain	who	was	in	that
"	我	曾是	很多	感兴趣的	在	一个	受伤	枪骑兵	队长	WHO	曾是	在	那

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

“我当时对那家医院里一位受伤的乌兰骑兵上尉很感兴趣。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['nɪkoʊ] ,

He	began	by	trying	to	bribe	our	poor	Nicko	,
他	开始	经过	尝试	到	贿赂	我们的	贫穷的	尼科	,

他一开始试图贿赂我们可怜的尼科，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['pedlə(r)] [tuː] [wiːk] - ['maɪndɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌpætri'ɒtɪk] .

thinking	the	chocolate	peddler	too	weak	-	minded	to	be	patriotic	.
思维	这	巧克力	小贩	也	虚弱的	-	有思想	到	是	爱国	.

认为卖巧克力的小贩意志太薄弱，不可能有爱国情怀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪʤə(r)] [n'ɒdɪd] .

He	was	mistaken	,	"	and	the	major	nodded	.
他	曾是	错误	,	"	和	这	主要的	点头	.

“他弄错了，”少校点了点头。

" [hæd; həd][ðə; ði]['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn][nɒt][daɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt]

"	Had	the	Uhlan	not	died	of	his	wounds	I	believe	I	should	have	got
"	有	这	枪骑兵	不是	死亡	的	他的	伤口	我	相信	我	应该	有	得到

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɪm] .

something	of	moment	from	him	.
某物	的	片刻	从	他	.

“如果那名乌兰骑兵没有因伤重而死，我相信我应该能从他那里得到一些重要的东西。”

" [ruːθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɑːskt] : " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Ruth	shook	her	head	and	asked	:	"	Where	are	you	taking	me	?
"	露丝	摇晃	她	头	和	问	:	"	在哪里	是	你	采取	我	?

露丝摇了摇头，问道：“你要带我去哪里？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ai] [θɔːt] ['tʃɑːli] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] [ðen] !

I	thought	Charlie	would	have	us	over	then	!
我	想法	查理	会	有	我们	超过	然后	!

我当时以为查理会邀请我们过去呢!

" [ðə; ði]['meɪʤə(r)] [smaɪld] .

"	The	major	smiled	.
"	这	主要的	微笑	.

少校笑了。

" ['aʊə(r)] [frend] , [mə'sjɜː] [bræg] , [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [draɪvz] [laɪk] ['dʒiːhjuː] .

"	Our	friend	,	Monsieur	Bragg	,	is	faithful	and	wise	;	but	he	drives	like	Jehu	.
"	我们的	朋友	,	先生	布拉格	,	是	忠实	和	明智的	;	但	他	驱动	喜欢	耶户	.

“我们的朋友布拉格先生忠诚而睿智；但他开车像耶户一样。”

[ai][hæv; həv] [ɪn'geɪʤd] [hɪm][tuː; tə] ['trænspɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] . "

I	have	engaged	him	to	transport	us	a	part	of	the	way	.	"
我	有	已订婚的	他	到	运输	我们	一个	部分	的	这	方式	.	"

我已经雇他送我们走一段路。

" [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [weə(r)] ? "

"	Part	of	the	way	to	where	?	"
"	部分	的	这	方式	到	在哪里	?	"

“通往哪里的途中？”

" [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , " ['meɪʤə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] [ɪ'nʌf] .

"	To	where	we	are	going	,	"	Major	Marchand	replied	dryly	enough	.
"	到	在哪里	我们	是	去	,	"	主要的	马尔尚	回复	干巴巴地	足够的	.

“去我们要去的地方，”马尔尚少校语气平淡地回答道。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli] [prɪ'peəd] , ['meɪʤə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] , " [ruːθ] [sed] .

"	But	I	was	not	exactly	prepared	,	Major	Marchand	,	"	Ruth	said	.
"	但	我	曾是	不是	确切地	准备	,	主要的	马尔尚	,	"	露丝	说	.

“但我并没有做好充分的准备，马尔尚少校，”露丝说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['prɒpəli] [kləʊðd] .

"	I	am	not	properly	clothed	.
"	我	是	不是	适当地	穿着衣服	.

我衣着不整。

[ai][weə(r)] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][hæt] . "

I	wear	slippers	and	I	have	no	hat	.	"
我	穿	拖鞋	和	我	有	不	帽子	.	"

我穿着拖鞋，而且没有帽子。

" ['trʌb(ə)l] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðæt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Trouble	not	regarding	that	,	"	he	told	her	.
"	麻烦	不是	关于	那	,	"	他	讲述	她	.

“那方面没有问题，”他告诉她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] [ə'krɒs] [nəʊ] [mænz] [lænd] .

"	It	would	be	impossible	for	you	to	take	a	wardrobe	across	No	Man's	Land	.
"	它	会	是	不可能的	为了	你	到	拿	一个	衣柜	穿过	不	男人的	土地	.

“你不可能带着一个衣柜穿越无人区。”

[æn; ən] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['kləʊðɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

An	outfit	of	proper	clothing	must	be	secured	for	you	upon	the	other
一个	全套服装	的	恰当的	衣服	必须	是	安全	为了	你	之上	这	其他

[saɪd] . "

side	.	"
边	.	"

对方那里必须为你准备好一套合适的衣服。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ? "

"	Will	that	be	possible	?	"
"	将要	那	是	可能的	?	"

“这有可能吗？”

" ['dʒɜːmən] ['wɪmɪn] [stɪl] [dres] [ɪn][ðə; ði] [məʊd] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	German	women	still	dress	in	the	mode	,	Mademoiselle	.
"	德语	女性	仍然	裙子	在	这	模式	,	小姐	.

“德国女性仍然穿着这种款式的衣服，小姐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːmənts] [juː; jʊ][weə(r)][æt; ət][mɜːrz][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] ['leɪblz] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn]

And	the	garments	you	wear	at	Merz	must	bear	the	labels	of	Berlin
和	这	服装	你	穿	在	梅尔茨	必须	熊	这	标签	的	柏林

['treɪdzmən] . "

tradesmen	.	"
商人	.	"

在梅尔茨，你穿的衣服必须带有柏林商人的标签。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .

I	never	thought	of	that	,	"	admitted	Ruth	.
我	绝不	想法	的	那	,	"	承认	露丝	.

“我从来没想过这一点，”露丝承认道。

" ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Somebody	must	think	of	all	the	details	,	"	he	said	gently	.
"	某人	必须	思考	的	全部	这	细节	,	"	他	说	轻轻地	.

“总得有人考虑到所有细节，”他温和地说。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

"	My	brother	will	attend	to	it	all	.	"
"	我的	兄弟	将要	出席	到	它	全部	.	"

“我哥哥会处理好一切。”

" [kaʊnt] [əˈlɛr] ? "
" **Count** **Allaire** **?** "
" 数数 艾莱尔 ? "

“艾莱尔伯爵？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['diːteɪl] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .
He **is** **a** **master** **of** **detail** **,** **"** **and** **the** **major** **smiled** **and** **nodded** **.**
他 是 一个 掌握 的 细节 , " 和 这 主要的 微笑 和 点头 .

“他非常注重细节，”少校笑着点了点头。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [əˈkrɒs] , " [ruːθ] ['wɪspəd] .
" **You** **speak** **as** **though** **I** **were** **sure** **of** **getting** **across** **,** **"** **Ruth** **whispered** **.**
" 你 说话 作为 尽管 我 是 当然 的 获得 穿过 , " 露丝 低声说道 .

“你说话的口气好像我肯定能把话说清楚似的，”露丝低声说道。

" [hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [ˌmædəmwəˈzel] .
" **Have** **no** **doubt** **,** **Mademoiselle** **.**
" 有 不 怀疑 , 小姐 .

“小姐，请不要有任何疑问。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get]['əʊvə(r)] .
We **must** **get** **over** **.**
我们 必须 得到 超过 .

我们必须克服困难。

[daʊt] ['nevə(r)] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] [jet] .
Doubt **never** **won** **in** **a** **contest** **yet** **.**
怀疑 绝不 韩元 在 一个 竞赛 然而 .

怀疑论者至今还没有在任何比赛中获胜过。

[hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] .
Have **courage** **.**
有 勇气 .

要有勇气。

" ['ɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['dʒaʊnsɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fjʊəriəsli] ['drɪvn] ['æmbjələns] , [ðə; ðɪ][gɜːl]
" **After** **another** **minute** **of** **jouncing** **about** **in** **the** **furiously** **driven** **ambulance** **,** **the** **girl**
" 后 其他 分钟 的 弹跳 关于 在 这 愤怒地 驱动 救护车 , 这 女孩
[kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] :
continued **her** **questioning** **:**
持续 她 提问 :

“在被猛烈驾驶的救护车里又颠簸了一分钟后，女孩继续提问：

" [wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː; də][fɜːst] ? "
" **What** **am** **I** **to** **do** **first** **?** "
" 什么 是 我 到 做 第一的 ? "

我首先应该做什么?

" [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" **Do** **as** **you** **are** **told** **,** **"** **he** **smiled** **.**
" 做 作为 你 是 讲述 , " 他 微笑 .

“照我说的做，”他笑着说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [naʊ] ?
" **We** **are** **going** **toward** **the** **front** **now** **?**
" 我们 是 去 朝向 这 正面 现在 ?

我们现在要往前线走吗?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][kæn; kən][wiː; wi] [krɒs] ? "
And at what part of the line can we cross ? "
和 在 什么 部分 的 这 线 能 我们 叉 ? "

那么我们可以从这条线的哪一部分越过呢?

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] .
" There is but one place where it is possible for you to get over .
" 那里 是 但 一 地方 在哪里 它 是 可能的 为了 你 到 得到 超过 .

“只有一个地方你可以越过它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][sɑː'vwɑː] [swɒmps] .
It is at the Savoie Swamps .
它 是 在 这 萨瓦 沼泽 .

它位于萨瓦沼泽地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [pleɪs] — [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] .
It is a wild and deserted place — has always been .
它 是 一个 荒野 和 荒凉的 地方 — 有 总是 到过 .

这里是一个荒凉荒凉的地方——一直都是如此。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [mʌtʃ] [sɔːt] [baɪ] ['fɪʃəmən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)]
There is a little lake much sought by fishermen in the summers before the war
那里 是 一个 小的 湖 很多 寻求 经过 渔民 在 这 夏天 前 这 战争
['stɑːtɪd] .
started .
开始 .

战前，夏季时分，有一个小湖深受垂钓者的喜爱。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['mɑːʃi] .
The shores immediately about it are always marshy .
这 海岸 立即地 关于 它 是 总是 沼泽地 .

它周围的岸边总是沼泽地。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] . "
At this season they are inundated . "
在 这 季节 他们 是 被淹没 . "

在这个季节，他们被淹没了。

" [ðen] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [get] [θruː] ? "
" Then , how am I to get through ? "
" 然后 , 如何 是 我 到 得到 通过 ? "

“那我该怎么过去呢？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]
" That you will be able to understand better when you are there , " said the
" 那 你 将要 是 有能力的 到 理解 更好的 什么时候 你 是 那里 , " 说 这
['ɒfɪsə(r)] [ˌnɔnkɔ'mɪtəli] .
officer noncommittally .
官 不置可否 .

“等你到了那里，你就能更好地理解了，”警官含糊其辞地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ['kʌntri] ?
" Is it open country ?
" 是 它 打开 国家 ?

这是开阔地带吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wʌndrɪŋli] .
" she asked wonderingly .
" 她 问 惊奇地 .

她疑惑地问道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [kwaɪt] [ɪk'spəʊzd] ? "
" Shall we be quite exposed ? "
" 将 我们 是 相当 裸露 ? "

“我们会完全暴露吗？”

" [nɒt] [æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['grɪmli] .
" Not at night , " he returned grimly .
" 不是 在 夜晚 , " 他 返回 阴沉地 .

“晚上不行，”他冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːtli] ['fɒrɪst] ['kʌvəd] , [ðæt] [mə'ræs] .
" And it is partly forest covered , that morass .
" 和 它 是 部分 森林 涵盖 , 那 沼泽 .

“那片沼泽地一部分被森林覆盖。”

[ðə; ði] [gʌnz] [hæv; həv] ['ʃætəd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn] ['pleɪsɪz] .
The guns have shattered the forest in places .
这 枪支 有 破碎 这 森林 在 地方 .

枪声在某些地方摧毁了森林。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ʃelz] [wɪtʃ] [drɒp]['ɪntuː][ðə; ði] [swɒmp] ['nevə(r)] [ɪk'spləʊd] . "
But most of the huge shells which drop into the swamp never explode . "
但 最多 的 这 巨大的 贝壳 哪个 降低 进入 这 沼泽 绝不 爆炸 . "

但大多数落入沼泽的巨型炮弹都不会爆炸。

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] ['deɪndʒərəs] — [ðəʊz] [dʌdz] .
They are very , very dangerous — those duds .
他们 是 非常 , 非常 危险的 — 那些 失败 .

这些哑弹非常非常危险。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['aʊə(r)]['əʊnli]['perəl][ɪn] ['krɒsɪŋ] .
But they will not be our only peril in crossing .
但 他们 将要 不是 是 我们的 仅有的 危险 在 过境 .

但这并非我们过河时唯一的危险。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] , [ˌmædəmwə'zel] ? "
Have you a brave heart , Mademoiselle ? "
有 你 一个 勇敢的 心 , 小姐 ? "

小姐，您有颗勇敢的心吗?

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] [tɒm] ['kæmərən] [ɪ'skeɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .
" I am going to help Tom Cameron escape , " she said firmly .
" 我 是 去 到 帮助 汤姆 卡梅伦 逃脱 , " 她 说 牢牢 .

“我要帮助汤姆·卡梅隆逃跑，”她坚定地说。

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [spəʊk] .
He bowed and said nothing more until she again spoke .
他 鞠躬 和 说 没有什么 更多的 直到 她 再次 辐 .

他鞠了一躬，一言不发，直到她再次开口。

" [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] [θruː] [ðæt]

"	I	can	see	that	it	may	be	possible	for	a	man	to	get	through	that
"	我	能	看	那	它	可能	是	可能的	为了	一个	男人	到	得到	通过	那

[swɒmp] — [ɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [baɪ] [bəʊt] .

swamp	—	or	across	the	lake	by	boat	.
沼泽	—	或者	穿过	这	湖	经过	船	.

“我看得出来，一个人或许可以穿过那片沼泽——或者乘船横渡湖泊。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

But	how	about	me	?
但	如何	关于	我	?

那我呢?

[maɪ] [dres] — — "

My	dress	—	—	"
我的	裙子	—	—	"

我的裙子——”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ,

"	I	am	afraid	we	shall	have	to	disguise	you	,	Mademoiselle	,
"	我	是	害怕的	我们	将	有	到	伪装	你	,	小姐	,

“恐怕我们得为您乔装打扮一下，小姐。”

" ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [sed] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [smaɪlz] .

"	Major	Marchand	said	with	one	of	his	flashing	smiles	.
"	主要的	马尔尚	说	和	一	的	他的	闪烁	微笑	.

马尔尚少校说着，露出了他标志性的灿烂笑容。

" [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [teɪk] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	do	not	take	thought	of	it	.
"	但	做	不是	拿	想法	的	它	.

但你不要想这件事。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

All	will	be	arranged	.
全部	将要	是	安排	.

一切都会安排妥当。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] .

"	This	was	comforting	,	but	only	to	a	slight	degree	.
"	这	曾是	令人感到安慰	,	但	仅有的	到	一个	轻微	程度	.

“这令人感到些许安慰，但只是略微安慰而已。”

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] .

Ruth	Fielding	was	not	a	person	given	to	allowing	things	to	take	their	course	.
露丝	菲尔丁	曾是	不是	一个	人	给定	到	允许	事物	到	拿	他们的	课程	.

露丝·菲尔丁不是一个会顺其自然的人。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [plænd] [fɑː(r)] [ə'hed] [ænd; ənd] " [meɪd] [θɪŋz] [kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

She	usually	planned	far	ahead	and	"	made	things	come	her	way	.
她	通常	计划	远的	前方	和	"	制成	事物	来	她	方式	.

她通常会提前做好计划，“让事情朝着她想要的方向发展”。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [aʊt]['rɑːðə(r)]['stəʊnɪli][ə'pɒn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

"	She	stared	out	rather	stonily	upon	the	landscape	.
"	她	凝视	出去	相当	冷漠地	之上	这	景观	.

她面无表情地凝视着窗外的景色。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [stɪl] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mædɪst] [geɪt] .

Charlie	was	still	driving	at	his	maddest	gait	.
查理	曾是	仍然	驾驶	在	他的	最疯狂的	步态	.

查理依然以他最疯狂的步伐开车。

[ðeɪ] [pɑːst] [fjuː] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðeɪ] [dɪd] [pɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] .

They	passed	few	houses	,	and	those	they	did	pass	were	deserted	.
他们	通过了	很少	房屋	,	和	那些	他们	做过	经过	是	荒凉的	.

他们路过的房屋寥寥无几，而且都已废弃。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [hæv; həv] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['dʒɜːmən] [əd'vɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] — [jes] !

"	Your	Americans	,	Mademoiselle	,	"	said	the	major	,	"	have	prepared	for	the	expected	German	advance	with	a	completeness	—	yes	!
"	你的	美国人	,	小姐	,	"	说	这	主要的	,	"	有	准备	为了	这	预期的	德语	进步	和	一个	完整性	—	是的	!

“小姐，”少校说，“你们的美国人已经为预期的德军进攻做好了充分的准备——是的！

[ðeɪ] [hæv; həv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . "

They	have	my	admiration	.	"
他们	有	我的	钦佩	.	"

我非常钦佩他们。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [ə'tæk] [kʌm] ?

"	But	will	the	attack	come	?
"	但	将要	这	攻击	来	?

但袭击真的会发生吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['daʊtfəli] .

"	she	asked	doubtfully	.
"	她	问	怀疑地	.

她疑惑地问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

"	Surely	.
"	一定	.

“一定。

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , [wiː; wi][kæn; kən] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] , [lef'tenənt] ['kæmərən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] .

As	I	told	you	,	Mademoiselle	,	we	can	thank	your	young	friend	,	Lieutenant	Cameron	,	for	the	warning	.
作为	我	讲述	你	,	小姐	,	我们	能	感谢	你的	年轻的	朋友	,	中尉	卡梅伦	,	为了	这	警告	.

正如我告诉您的，小姐，我们应该感谢您的年轻朋友卡梅伦中尉的警告。

[θruː] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [stʌlts] [hiː; hi] [geɪnd] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Through	his	advantage	with	General	Stultz	he	gained	such	information	.
通过	他的	优势	和	一般的	斯图尔茨	他	获得	这样的	信息	.

他凭借与斯图尔茨将军的关系获得了这些信息。

[ðə; ði] [haɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmiz] [hæz; həz] [plænd] [ðɪs] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [ə'merɪkən] - [held] ['trentʃɪz] . "

The	High	Command	of	the	German	Armies	has	planned	this	attack	upon	the	first	American	-	held	trenches	.	"
这	高的	命令	的	这	德语	军队	有	计划	这	攻击	之上	这	第一的	美国人	-	握住	战壕	.	"

德国陆军最高统帅部策划了这次对美军第一道战壕的进攻。

" [əʊ] , [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] ?

"	Oh	,	what	will	they	do	to	poor	Tom	if	they	are	sure	he	is	a	spy	?
"	哦	,	什么	将要	他们	做	到	贫穷的	汤姆	如果	他们	是	当然	他	是	一个	间谍	?

“哦，如果他们确信汤姆是间谍，他们会对他做什么呢？”

" [m'ɜːməd] [ruːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

"	murmured	Ruth	,	for	the	moment	breaking	down	.
"	低声说道	露丝	,	为了	这	片刻	打破	向下	.

“露丝低声说道，一时哽咽了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [get] [ðeə(r)] [fɜːst] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

"	We	will	get	there	first	,	"	was	the	assurance	given	her	.
"	我们	将要	得到	那里	第一的	,	"	曾是	这	保证	给定	她	.

“我们会先到达那里，”她得到的保证是这样的。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — ['helən] — — [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] !

"	But	his	sister	—	Helen	—	—	Think	of	it	,	Major	Marchand	!
"	但	他的	姐姐	—	海伦	—	—	思考	的	它	,	主要的	马尔尚	!

“但是他的妹妹——海伦——想想吧，马尔尚少校！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [əˈraɪvd] [æt; ət][kleə(r)][ænd; ənd] [əˈweɪts] [hɪm] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

She	has	just	arrived	at	Clair	and	awaits	him	there	at	the	hospital	.
她	有	只是	到达的	在	克莱尔	和	等待	他	那里	在	这	医院	.

她刚到克莱尔那里，正在医院等他。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [deəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [tɒm] [hæz; həz] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . "

I	have	not	dared	tell	her	that	Tom	has	been	caught	by	the	Germans	.	"
我	有	不是	敢于	告诉	她	那	汤姆	有	到过	捕捉	经过	这	德国人	.	"

我不敢告诉她汤姆被德国人抓住了。

" [fɪə(r)] [nɒt] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Fear	not	,	"	he	urged	her	.
"	害怕	不是	,	"	他	敦促	她	.

“别害怕，”他安慰她说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [həʊp] .

"	There	is	yet	hope	.
"	那里	是	然而	希望	.

“还有希望。”

" [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['meltɪŋ] .

"	But	every	now	and	then	Ruth	felt	her	courage	melting	.
"	但	每一个	现在	和	然后	露丝	毛毡	她	勇气	融化	.

但露丝时不时会感到自己的勇气正在消退。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [greɪt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set]

It	seemed	so	impossible	for	her	to	do	this	great	thing	she	had	set
它	似乎	所以	不可能的	为了	她	到	做	这	伟大的	事物	她	有	放

[aʊt][tuː; tə][duː; də] .

out	to	do	.
出去	到	做	.

对她来说，完成她决心要做的这件伟大的事情似乎是如此不可能。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

She	felt	her	limitations	.
她	毛毡	她	限制	.

她感受到了自己的局限。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɜːsən(ə)l][fɪə(r)] [ðæt] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .

Yet	it	was	not	personal	fear	that	troubled	her	.
然而	它	曾是	不是	个人的	害怕	那	麻烦	她	.

然而，真正困扰她的并非个人的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prest] ['fɔːwəd] ,

She	would	have	pressed	forward	,
她	会	有	按下	向前	,

她本会继续前进，

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['eseɪ] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ][mænz] [lænd] [ə'ləʊn] .

even	had	she	been	obliged	to	essay	the	crossing	of	No	Man's	Land	alone	.
甚至	有	她	到过	有义务	到	散文	这	过境	的	不	男人的	土地	独自的	.

即使她被迫独自一人穿越无人区。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['dʒaʊnsɪŋ] ['æmbjələns] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [hɔːlt] .

At	last	the	jouncing	ambulance	came	to	a	rocking	halt	.
在	最后的	这	弹跳	救护车	来了	到	一个	摇滚	停止	.

最终，颠簸的救护车摇摇晃晃地停了下来。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][fəʊks][ɪn] [ðɪs] [əʊld] , [aɪ] [ges] ,

"	As	far	as	I	can	take	you	folks	in	this	old	fliver	,	I	guess	,
"	作为	远的	作为	我	能	拿	你	各位	在	这	老的	弗利弗	,	我	猜测	,

“我想，我开着这辆破车能带你们到的最远的地方就这些了。”

" [drɔːl] ['tʃɑːli] [bræg] .

"	drawled	Charlie	Bragg	.
"	拖长音	查理	布拉格	.

查理·布拉格慢条斯理地说道。

" [æn; ən] [ʌn'helθi] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

"	An	unhealthy	looking	place	for	a	picnic	.
"	一个	不良	寻找	地方	为了	一个	野餐	.

“看起来不太适合野餐。”

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ruːθ] .

"	He	twisted	around	in	his	seat	to	look	at	Ruth	.
"	他	扭曲	大约	在	他的	座位	到	看	在	露丝	.

他转过身去看露丝。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɒnli] [æt; ət][hɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][gɒt] [daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]

She	smiled	wanly	at	him	,	while	the	Major	got	down	quickly	and	offered	her
她	微笑	微弱	在	他	,	尽管	这	主要的	得到	向下	迅速地	和	提供	她

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

她勉强朝他笑了笑，少校迅速跳下车，向她伸出了手。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [ruːθ] ?

"	Is	it	all	right	,	Ruth	?
"	是	它	全部	正确的	,	露丝	?

“露丝，一切都好吗？”

" ['tʃɑːli] ['wɪspəd] .

"	Charlie	whispered	.
"	查理	低声说道	.

查理低声说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðɪs] [frentʃ] [tʃæp] . "

"	I	don't	know	this	French	chap	.	"
"	我	不	知道	这	法语	小伙子	.	"

“我不认识这个法国人。”

" [doʊnt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['tʃɑːli] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

"	Don't	fear	for	me	,	Charlie	dear	,	"	she	returned	.
"	不	害怕	为了	我	,	查理	亲爱的	,	"	她	返回	.

“别为我担心，亲爱的查理，”她回答道。

" [hiː; hi][ɪz]['meɪdʒə(r)] ['henri] [mɑːr'ʃɑːnd] .

"	He	is	Major	Henri	Marchand	.
"	他	是	主要的	亨利	马尔尚	.

他是亨利·马尔尚少校。

[aɪ]['fænsi][hiː; hi][ɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] .

I	fancy	he	is	high	in	the	French	Army	.
我	想要	他	是	高的	在	这	法语	军队	.

我猜他在法国军队里身居要职。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] — [ə; eɪ]['veri] ['lʌvli] ['leɪdi] . "

And	I	know	his	mother	—	a	very	lovely	lady	.	"
和	我	知道	他的	母亲	—	一个	非常	迷人的	女士	.	"

我认识他的母亲——一位非常可爱的女士。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɔːtli] .

"	Oh	,	all	right	,	"	responded	the	boy	shortly	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	回应	这	男生	不久	.

“哦，好的，”男孩简短地回答道。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ?

"	One	of	the	family	,	as	you	might	say	?
"	一	的	这	家庭	,	作为	你	可能	说	?

“如你所说，是家族成员之一吗？”

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

Take	care	of	yourself	.
拿	关心	的	你自己	.

照顾好你自己。

['hævnt] [hɜːd] [frɒm; frəm]['kæmərən] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

Haven't	heard	from	Cameron	,	have	you	?	"
还没有	听到	从	卡梅伦	,	有	你	?	"

你还没收到卡梅伦的消息吗?

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , " ['wɪspəd] [ruːθ] .

"	That	is	what	I	am	here	for	,	"	whispered	Ruth	.
"	那	是	什么	我	是	这里	为了	,	"	低声说道	露丝	.

“我就是为此而来的，”露丝低声说道。

" [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [suːn] . "

"	I	hope	I	shall	hear	of	him	soon	.	"
"	我	希望	我	将	听到	的	他	很快	.	"

我希望很快能听到他的消息。

" [wel] , [best] [əʊ] - [lʌk] ! " [sed] ['tʃɑːli] [bræg] ,

"	Well	,	best	o	'	luck	!	"	said	Charlie	Bragg	,
"	出色地	,	最好的	o	-	运气	!	"	说	查理	布拉格	,

“祝你好运！”查理·布拉格说道。

[æz; əz] [ruːθ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] .

as	Ruth	followed	the	major	out	of	the	rear	of	the	ambulance	.
作为	露丝	随后	这	主要的	出去	的	这	后部	的	这	救护车	.

露丝跟着少校从救护车后部走了出来。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

The	evening	was	falling	.
这	晚上	曾是	坠落	.

夜幕降临。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['gʌli] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑː(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

They	stood	at	the	mouth	of	a	wide	gully	up	which	the	car	could	not	have
他们	站立	在	这	嘴	的	一个	宽的	沟壑	向上	哪个	这	车	可以	不是	有

['træv(ə)ld] .

traveled	.
旅行	.

他们站在一条宽阔沟壑的入口处，汽车不可能开进去。

[ðə; ði]['lætə(r)] [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ][swɜːl] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)] .

The	latter	turned	in	a	swirl	of	dust	and	pounded	back	toward	the	rear	.
这	后者	转向	在	一个	漩涡	的	灰尘	和	猛击	后退	朝向	这	后部	.

后者卷起一阵尘土，猛地向后退去。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,

When	it	was	out	of	sight	and	the	noise	of	it	had	died	away	,
什么时候	它	曾是	出去	的	视线	和	这	噪音	的	它	有	死亡	离开	,

当它消失在视线之外，声音也渐渐消失时，

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

there	did	not	seem	to	be	any	other	sound	about	them	.
那里	做过	不是	似乎	到	是	任何	其他	声音	关于	他们	.

他们周围似乎没有发出其他任何声音。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .

"	Where	are	we	?	"	asked	Ruth	.
"	在哪里	是	我们	?	"	问	露丝	.

“我们这是在哪儿？”露丝问道。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , " [rɪˈtɜːnd] ['meɪdʒə(r)] [mɑːrˈʃɑːnd] ['tʃɪəfəli] .

"	Let	us	see	,	"	returned	Major	Marchand	cheerfully	.
"	让	我们	看	,	"	返回	主要的	马尔尚	愉快地	.

“让我看看，”马尔尚少校愉快地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmbədi] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .

"	I	think	we	shall	find	somebody	up	this	way	.
"	我	思考	我们	将	寻找	某人	向上	这	方式	.

我想我们这边应该能找到人。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['gʌli] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][jɑːrdz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [aʊt] [əˈpɒn]

"	They	walked	up	the	gully	some	hundreds	of	yards	until	they	finally	came	out	upon
"	他们	步行	向上	这	沟壑	一些	数百	的	码	直到	他们	最后	来了	出去	之上

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

a	narrow	plain	at	the	top	.
一个	狭窄的	清楚的	在	这	顶部	.

他们沿着沟壑走了几百码，最后来到了顶部的狭窄平原上。

[ɒn] [ðɪs] ['meɪsə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['stɔːriz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʃætəd] [fɑːm]

On	this	mesa	was	a	ruined	dwelling	of	two	stories	and	some	shattered	farm
在	这	台面	曾是	一个	毁坏	住宅	的	二	故事	和	一些	破碎	农场

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

这座台地上有一座两层楼的废墟房屋和一些破败的农舍。

" [hɔːlt] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kəˈmɑːnd] .

"	Halt	!	"	was	the	sudden	command	.
"	停止	!	"	曾是	这	突然	命令	.

“站住！”突然传来命令。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['kɑːki] [əˈpɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ədˈvɑːnsɪŋ]

A	man	in	khaki	appeared	from	a	clump	of	trees	near	the	house	,	advancing
一个	男人	在	卡其色	出现	从	一个	丛	的	树木	靠近	这	房子	,	前进

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

his	rifle	.
他的	步枪	.

一名身穿卡其布制服的男子从房子附近的一丛树中出现，举着步枪向前走去。

" [frendz] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['kwaɪətli] .

"	Friends	,	"	said	the	major	quietly	.
"	朋友们	,	"	说	这	主要的	悄悄	.

“朋友们，”少校轻声说道。

" [ədˈvɑːns] [wʌn] [frend] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] .

"	Advance	one	friend	with	the	countersign	.
"	进步	一	朋友	和	这	会签	.

“用反信号让一位朋友先行。”

" ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [stept] [ə'hed] [ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Major Marchand stepped ahead of Ruth and whispered something to the
" 主要的 马尔尚 步 前方 的 露丝 和 低声说道 某物 到 这
['sentɪn(ə)l] .
sentinel .
哨兵 .

马尔尚少校走到露丝前面，低声跟哨兵说了些什么。

" [ges] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [bɒs] , " [sed] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nəʊ] [frentʃ] .
" Guess it's all right , Boss , " said the sentinel , who evidently had no French .
" 猜测 它是 全部 正确的 , 老板 , " 说 这 哨兵 , WHO 显然 有 不 法语 .

“看来一切都还好，老大，”哨兵说道，他显然不懂法语。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [prə'siːd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] . "
" But you can't proceed in this direction . "
" 但 你 不能 继续 在 这 方向 . "

但你不能朝这个方向继续下去。

" [waɪ] [nɒt] , [məʊn][ɑː'miː] ? "
" Why not , mon ami ? "
" 为什么 不是 , 星期一 ami ? "

“为什么不呢，我的朋友？”

" [njuː] ['ɔːdərs] .
" New orders .
" 新的 订单 .

新订单。

['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [ʌp] [frʌnt] .
Something doing up front .
某物 正在做 向上 正面 .

前面有人在忙。

[weɪt] [tɪl] [maɪ] [rɪ'liːf] ['kɒmz] [ɒn][ɪn][hɑːf]['æn; ən]['aʊə(r)] .
Wait till my relief comes on in half an hour .
等待 直到 我的 宽慰 来 在 在 一半 一个 小时 .

等半小时后我的班次就到了。

[tɒp] - ['sɑːdʒənt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "
Top - sergeant will tell you . "
顶部 - 军士 将要 告诉 你 . "

高级军士长会告诉你。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ['fɔːwəd] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['rɑːðə(r)] [vekst] .
" But we must go forward , " urged the major , rather vexed .
" 但 我们 必须 去 向前 , " 敦促 这 主要的 , 相当 烦恼 .

“但我们必须继续前进，”少校有些恼火地催促道。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" Don't worry , " advised the American .
" 不 担心 , " 建议 这 美国人 .

“别担心，”美国人建议道。

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdərs] [teɪks] [ðə; ði] - [mʌst; məst] - [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌstəd] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ]
" General orders takes the ' must ' out of mustard even , and don't you
" 一般的 订单 需要 这 - 必须 - 出去 的 芥末 甚至 , 和 不 你
[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
forget it .
忘记 它 .

“一般命令甚至连芥末酱都不能用‘必须’这个词，你可别忘了这一点。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [jʊd] [lɜːn] [ðæt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkl] .

If	you	were	a	soldier	,	you'd	learn	that	,	"	and	he	chuckled	.
如果	你	是	一个	士兵	,	你会	学习	那	,	"	和	他	轻笑	.

“如果你当过兵，你就会明白这一点，”他轻笑了一声。

" [kʌm] [ɒn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Come	on	over	to	the	dyke	and	sit	down	—	you	and	the	lady	,
"	来	在	超过	到	这	堤防	和	坐	向下	—	你	和	这	女士	,

“过来堤坝边坐下——你和那位女士，”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪvəd] [ruːθ] [wɪð] [æn; ən][ə'maɪərɪŋ] [glɑːns] .

"	and	he	favored	Ruth	with	an	admiring	glance	.
"	和	他	受青睐	露丝	和	一个	钦佩	瞥一眼	.

他用赞赏的目光注视着露丝。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl][dɪd][nɒt] [spiːk] ,

The	American	girl	did	not	speak	,
这	美国人	女孩	做过	不是	说话	,

这个美国女孩没有说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	it	was	evident	that	the	sentinel	thought	her	French	like	her
和	它	曾是	明显	那	这	哨兵	想法	她	法语	喜欢	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

很明显，哨兵认为她的法语和她的同伴一样好。

[ðə; ði] [θriː] [strəul] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)]

The	three	strolled	along	to	the	grassy	bank	behind	the	trees	and	directly	before
这	三	漫步	沿着	到	这	草丛	银行	在后面	这	树木	和	直接地	前

[ðə; ði][hɑːf] - ['ruːɪnd] [haʊs] .

the	half	-	ruined	house	.
这	一半	-	毁坏	房子	.

三人沿着树后、半毁房屋正前方的草坡漫步而去。

[ʃel] ['faɪə(r)][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Shell	fire	had	destroyed	one	end	of	it	.
壳	火	有	损毁	一	结尾	的	它	.

炮火摧毁了它的一端。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [wɔːl] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

But	the	other	end	wall	was	complete	.
但	这	其他	结尾	墙	曾是	完全的	.

但另一端的墙已经完工了。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

On	the	second	floor	was	a	window	.
在	这	第二	地面	曾是	一个	窗户	.

二楼有一扇窗户。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [smɔːl] ,

The	lower	sash	was	removed	,	but	in	the	upper	sash	there	were	several	small	,
这	降低	窗扇	曾是	已移除	,	但	在	这	上	窗扇	那里	是	一些	小的	,

下窗扇被拆掉了，但上窗扇上有几个小的，

[ʌn'brəʊkən] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] .

unbroken	panes	of	glass	.
未破	窗格	的	玻璃	.

完好无损的玻璃窗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [smək] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

There	was	the	smell	of	smoke	in	the	air	,
那里	曾是	这	闻	的	抽烟	在	这	空气	,

空气中弥漫着烟味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['njʊ'kʌmər] [spaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ['ʌndə(r)]

and	the	two	newcomers	spied	a	little	handful	of	fire	blazing	on	a	rock	under
和	这	二	新来者	间谍	一个	小的	少数	的	火	炽烈	在	一个	岩石	在下面

[ðə; ði] [daɪk] .

the	dyke	.
这	堤防	.

两个新来者发现堤坝下的一块岩石上燃着一小簇火苗。

[hɪə(r)][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæmp] ,

Here	the	sentinel	had	made	his	little	camp	,
这里	这	哨兵	有	制成	他的	小的	营	,

哨兵在这里扎营。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔɪld] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['təʊstɪd] [miːt] [wɪ'ðɪn]

and	it	was	evident	that	he	had	boiled	coffee	and	toasted	meat	within
和	它	曾是	明显	那	他	有	煮沸	咖啡	和	烤过的	肉	之内

[ðə; ði]['aʊə(r)] .

the	hour	.
这	小时	.

很明显，他在一个小时内就煮好了咖啡，烤好了肉。

" [greɪt] ['haʊskiːpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .

"	Great	housekeeping	,	"	he	said	,	grinning	.
"	伟大的	家政	,	"	他	说	,	咧嘴笑	.

“家务做得真棒，”他笑着说。

" [wen] [aɪ][get] [bæk] [həʊm][aɪ] [ges] [maɪ] - [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜːk] .

"	When	I	get	back	home	I	guess	my	mother'll	make	me	do	all	the	kitchen	work	.
"	什么时候	我	得到	后退	家	我	猜测	我的	-	制作	我	做	全部	这	厨房	工作	.

“我回到家后，估计我妈会让我做所有的厨房工作。”

[eɪnt] [wɔː(r)] [wɒt] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ? "

Ain't	war	what	General	Sherman	said	it	was	—	and	then	some	?	"
不是	战争	什么	一般的	谢尔曼	说	它	曾是	—	和	然后	一些	?	"

战争不正是谢尔曼将军所说的那样——甚至更糟吗?

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hʌri] [ɒn] , [mə'sjɜː] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['kwaɪətli] .

"	But	we	wish	to	hurry	on	,	Monsieur	,	"	said	the	major	quietly	.
"	但	我们	希望	到	匆忙	在	,	先生	,	"	说	这	主要的	悄悄	.

“但是我们希望加快速度，先生，”少校平静地说。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

"	Nothing	doing	!	"	responded	the	sentinel	.
"	没有什么	正在做	!	"	回应	这	哨兵	.

“什么也没做！”哨兵回答道。

" [aɪ][gɒt] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔːdərs] [nɒt][tuː; tə][let] ['enibɒdi] [pɑːs] — [nɒt]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	I	got	particular	orders	not	to	let	anybody	pass	—	not	even	with	the	word	.
"	我	得到	特别的	订单	不是	到	让	任何人	经过	—	不是	甚至	和	这	单词	.

“我接到特别命令，不准任何人通过——哪怕只是口头允许也不行。”

[dʒʌst] [stɪk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] .

Just	stick	around	a	little	while	,	you	and	the	lady	.
只是	戳	大约	一个	小的	尽管	,	你	和	这	女士	.

你和那位女士就待一会儿吧。

- [biː; bi] [əˈlɒŋ] [suːn] .
Toppy'll be along soon .
- 是 沿着 很快 .

Toppy很快就会来了。

" [ruːθ] [wˈʌndəd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɒfɪsə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentətɪ] .
" Ruth wondered that the French officer did not reveal his identity .
" 露丝 想知道 那 这 法语 官 做过 不是 揭示 他的 身份 .

露丝很疑惑，为什么那位法国军官没有透露自己的身份。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [hɜːˈself] ,
But she remained silent herself ,
但 她 剩余 沉默的 她自己 ,

但她本人却始终保持沉默。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈmeɪdʒə(r)] [mɑːrˈʃɑːnd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
knowing that Major Marchand must have good reason for not wishing his
会心 那 主要的 马尔尚 必须 有 好的 原因 为了 不是 祝 他的
[ræŋk] [nəʊn] .
rank known .
秩 已知 .

我们知道马尔尚少校一定有充分的理由不希望自己的军衔被人知道。

" [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [əʊld] [rɑːntʃ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈtɔːkətɪv] [ˈsentɪn(ə)l] , [ˈnɒdɪŋ]
" We got to watch this old ranch , " continued the talkative sentinel , nodding
" 我们 得到 到 手表 这 老的 牧场 , " 持续 这 健谈 哨兵 , 点头
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [hɑːf] - [ˈruːɪnd] [ˈdwelɪŋ] .
toward the half - ruined dwelling .
朝向 这 一半 - 毁坏 住宅 .

“我们得看守这个老牧场，”健谈的哨兵继续说道，一边朝那座半毁的房屋点点头。

" [ˈsʌmbədi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [ˈkuːtiz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Somebody thinks there's something besides cooties in it .
" 某人 思考 有 某物 除了 虱子 在 它 .

“有人认为里面除了虱子以外还有其他东西。”

[jep] , " [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈkwestʃənɪŋli] .
Yep , " as the major started and looked at him questioningly .
是的 , " 作为 这 主要的 开始 和 看起来 在 他 质疑地 .

“是的，”少校开口说道，疑惑地看着他。

" [spaɪz] .
" Spies .
" 间谍 .

间谍。

[ðəʊz] [ˈdʌtʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmaɪti] [smɑːt] , [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] .
Those Dutchmen are mighty smart , they do say .
那些 荷兰人 是 强大的 聪明的 , 他们 做 说 .

人们都说，那些荷兰人非常聪明。

[aɪm] [təʊld] [ðeɪ] [flæʃ] [ˈsɪgnlz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ʌp] [ˈjɒndə(r)] [klɪə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [swɒmps] [tuː; tə]
I'm told they flash signals from that window up yonder clear across the swamps to
我是 讲述 他们 闪光 信号 从 那 窗户 向上 远处 清除 穿过 这 沼泽 到
[ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [laɪnz] .
the German lines .
这 德语 线条 .

有人告诉我，他们从那边的窗户向远处沼泽地对面的德军阵地发出信号。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [dɑːk] — —
Now , when it gets dark — —
现在 , 什么时候 它 获得 黑暗的 — —

现在，当夜幕降临——

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	nodded	and	pursed	his	lips	.
"	他	点头	和	攥紧	他的	嘴唇	.

他点了点头，抿了抿嘴唇。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [nˈɒdɪd] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .

The	major	nodded	in	return	.
这	主要的	点头	在	返回	.

少校点头回应。

[ruːθ] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['nɜːvəs] .

Ruth	remained	silent	,	but	she	was	becoming	nervous	.
露丝	剩余	沉默的	,	但	她	曾是	成为	紧张的	.

露丝沉默不语，但她开始感到紧张。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [sə'spens] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][hɑːd]

While	they	were	in	action	and	going	forward	the	suspense	was	not	so	hard
尽管	他们	是	在	行动	和	去	向前	这	悬念	曾是	不是	所以	难的

[tuː; tə][beə(r)] .

to	bear	.
到	熊	.

当他们行动起来并继续前进时，悬念并没有那么难以忍受。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [krɒs] [ðæt] [mə'ræs]

But	now	she	began	to	wonder	how	she	was	ever	going	to	cross	that	morass
但	现在	她	开始	到	想知道	如何	她	曾是	曾经	去	到	叉	那	沼泽

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] .

the	major	had	told	her	about	.
这	主要的	有	讲述	她	关于	.

但现在她开始担心自己究竟该如何穿越少校告诉她的那片沼泽地。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [pə'reɪdɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [maɪnd] .

And	half	a	hundred	other	difficulties	paraded	through	her	troubled	mind	.
和	一半	一个	百	其他	困难	游行	通过	她	麻烦	头脑	.

还有五六十个其他难题在她烦躁不安的脑海中一一涌现。

[ðeɪ] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

They	sat	upon	the	bank	,	and	waited	.
他们	卫星	之上	这	银行	,	和	等待	.

他们坐在河岸上，等待着。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]

The	sentinel	continued	to	march	up	and	down	just	the	other	side	of	the	fire
这	哨兵	持续	到	行进	向上	和	向下	只是	这	其他	边	的	这	火

,

,

,

哨兵继续在火堆另一侧来回巡视。

[əˈkeɪʒnəli] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs]

occasionally	throwing	a	remark	at	the	major	,	but	usually	with	his	face
偶尔	投掷	一个	评论	在	这	主要的	,	但	通常	和	他的	脸

[tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ,

turned	toward	the	house	,
转向	朝向	这	房子	,

他偶尔会朝少校说几句，但通常脸都背对着房子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɪstənt] [ə'baʊt] [faɪv] ['fɜːlɒŋ] .

which	was	distant	about	five	furlongs	.
哪个	曾是	遥远	关于	五	弗隆	.

距离大约五弗隆。

['sʌd(ə)nli] [ruːθ] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd]

Suddenly	**Ruth**	**observed**	**that**	**Major**	**Marchand**	**had**	**in**	**his**	**palm**	**a**	**little**	**round**
突然	露丝	观察到	那	主要的	马尔尚	有	在	他的	棕榈	一个	小的	圆形的

['mɪrə(r)] .

mirror	**.**
镜子	.

露丝突然发现马尔尚少校的手掌里有一面小圆镜。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

He	**seemed**	**to**	**be**	**manipulating**	**it**	**to**	**catch**	**the**	**firelight**	**.**
他	似乎	到	是	操纵	它	到	抓住	这	火光	.

他似乎在操控它来捕捉火光。

[ruːθ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

Ruth	**saw**	**in**	**a**	**moment**	**what**	**he**	**was**	**about**	**.**
露丝	锯	在	一个	片刻	什么	他	曾是	关于	.

露丝立刻就看穿了他的意图。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

The	**sentinel**	**stopped**	**in**	**his**	**beat**	**with**	**a**	**smothered**	**exclamation**	**.**
这	哨兵	停止	在	他的	打	和	一个	窒息	感叹	.

哨兵停下脚步，压抑着发出了一声惊呼。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ]

His	**back**	**was**	**to**	**them**	**and**	**he**	**was**	**staring**	**up**	**at**	**the**	**open**	**window**
他的	后退	曾是	到	他们	和	他	曾是	凝视	向上	在	这	打开	窗户

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	**the**	**house**	**.**
的	这	房子	.

他背对着他们，抬头望着房子敞开的窗户。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ə'nʌðə(r)] !

There	**came**	**a**	**flash**	**of**	**light**	**from**	**the**	**window**	**—**	**another**	**!**
那里	来了	一个	闪光	的	光	从	这	窗户	—	其他	!

窗户里闪过一道光——又一道！

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['faɪəd] [ˌpɔɪnt'blæŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

Like	**lightning**	**the**	**sentinel**	**raised**	**his**	**rifle**	**and**	**fired**	**pointblank**	**into**	**the**	**opening**
喜欢	闪电	这	哨兵	提高	他的	步枪	和	被解雇	近距离	进入	这	开幕

[ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

on	**the**	**second**	**floor**	**.**
在	这	第二	地面	.

哨兵像闪电般举起步枪，对着二楼的开口近距离射击。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]

Then	**,**	**with**	**a**	**shout**	**,**	**he**	**dashed**	**across**	**the**	**intervening**	**space**	**and**	**disappeared**
然后	,	和	一个	喊	,	他	虚线	穿过	这	介入	空间	和	消失

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

within	**the**	**house**	**.**
之内	这	房子	.

然后，他大喊一声，冲过中间的空地，消失在房子里。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [siːzd] [ruːθs] [hænd][ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Major	**Marchand**	**seized**	**Ruth's**	**hand**	**and**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
主要的	马尔尚	查获	露丝的	手	和	玫瑰	到	他的	脚	.

马尔尚少校抓住露丝的手，站了起来。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	**XXI**
章	二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd]

A	NIGHT	TO	BE	REMEMBERED
一个	夜晚	到	是	记得

一个难忘的夜晚

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

" [ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] ['wɪspəd] .

"	the	French	officer	whispered	.
"	这	法语	官	低声说道	.

“那名法国军官低声说道。”

" [naʊ] [ɪz]['aʊə(r)] [tʃɑːns] . "

"	Now	is	our	chance	.	"
"	现在	是	我们的	机会	.	"

现在是我们的机会。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ruːθ] [m'ɜːməd] , ['skeəsli] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

"	Ruth	murmured	,	scarcely	understanding	.
"	露丝	低声说道	,	几乎	理解	.

露丝喃喃自语，几乎没听懂。

" [heɪst] !

"	Haste	!
"	匆忙	!

快!

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [sed] .

He	will	be	back	in	a	minute	,	"	the	officer	said	.
他	将要	是	后退	在	一个	分钟	,	"	这	官	说	.

“他马上就回来,”警官说。

[hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [daɪk] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ,

He	helped	her	over	the	dyke	,	and	,	stooping	,
他	帮助	她	超过	这	堤防	,	和	,	弯腰	,

他扶她越过堤坝，然后弯下腰，

[ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bændənd] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ə'merɪkən]

they	ran	away	from	the	abandoned	house	from	which	the	puzzled	American
他们	跑	离开	从	这	弃	房子	从	哪个	这	困惑	美国人

['sentɪn(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][spaɪ] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['sɪgnəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz]

sentinel	thought	he	had	seen	a	spy	flashing	a	light	signal	to	the	enemy	lines
哨兵	想法	他	有	已见	一个	间谍	闪烁	一个	光	信号	到	这	敌人	线条

.

:

.

他们从那栋废弃的房子里逃了出来，困惑的美国哨兵以为他看到一名间谍从那里向敌军阵地发出灯光信号。

" ['fɔːtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪrə(r)] , " [m'ɜːməd] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] ,

"	Fortunately	,	I	had	a	little	mirror	,	"	murmured	Major	Marchand	,
"	幸运的是	,	我	有	一个	小的	镜子	,	"	低声说道	主要的	马尔尚	,

“幸好我带了一面小镜子,”马尔尚少校低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['hʌrid] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

as	he	and	the	girl	hurried	on	through	the	dusk	.
作为	他	和	这	女孩	慌忙	在	通过	这	黄昏	.

他和女孩匆匆穿过暮色。

" [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	With	it	,	you	see	,
"	和	它	,	你	看	,

“有了它，你看，

[ai] [flæʃt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['brəʊkən] [peɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌpə(r)]

I	flashed	a	reflection	of	the	firelight	upon	the	broken	panes	of	that	upper
我	闪光灯	一个	反射	的	这	火光	之上	这	破碎的	窗格	的	那	上

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

我将火光反射到楼上窗户破碎的玻璃上。

['aʊə(r)] [breɪv] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [mis'teik] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ['kɒmz] .

Our	brave	young	American	will	discover	his	mistake	before	his	relief	comes	.
我们的	勇敢的	年轻的	美国人	将要	发现	他的	错误	前	他的	宽慰	来	.

这位勇敢的美国青年将在获得解脱之前发现自己的错误。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

We	could	not	wait	for	that	.
我们	可以	不是	等待	为了	那	.

我们等不及了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][wiː; wi] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][tɒp] - ['sɑːdʒənt] [waɪ] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ]

Nor	could	we	easily	explain	to	his	top	-	sergeant	why	we	wished	to	go
也不	可以	我们	容易地	解释	到	他的	顶部	-	军士	为什么	我们	希望	到	去

['fɔːwəd] . "

forward	.	"
向前	.	"

我们也很难向他的上级军士长解释我们为什么想继续前进。

" [əʊ] ! " [m'ɜːməd] [ruːθ] [ə'gen] .

"	Oh	!	"	murmured	Ruth	again	.
"	哦	!	"	低声说道	露丝	再次	.

“哦！”露丝再次低声说道。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [mə'sjɜː] , [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [bəuθ] [saɪdz] . "

"	In	your	work	,	Monsieur	,	I	see	you	have	to	take	chances	with	both	sides	.	"
"	在	你的	工作	,	先生	,	我	看	你	有	到	拿	机会	和	两个都	侧面	.	"

“先生，从您的作品中，我看出您必须在双方都承担风险。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	It	is	true	.
"	它	是	真的	.

“是真的。

['aʊə(r)] [əʊn] [frendz] [mʌst; məst] [nɒt] [sə'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

Our	own	friends	must	not	suspect	too	much	about	us	.
我们的	自己的	朋友们	必须	不是	怀疑	也	很多	关于	我们	.

我们自己的朋友也不能对我们疑神疑鬼。

[ðə; ði] [best] [spaɪ] , [ˌmædəmwə'zel] , [pleɪz] [ə; eɪ] [ləʊn] [hænd] .

The	best	spy	,	Mademoiselle	,	plays	a	lone	hand	.
这	最好的	间谍	,	小姐	,	演出	一个	孤独	手	.

最厉害的间谍，小姐，总是孤军奋战。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 .

这边走。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɒdʒ] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['sentinəl] .
We must dodge these other sentinels .
我们 必须 躲闪 这些 其他 哨兵 .

我们必须躲避其他哨兵。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [wel] .
" It was evident that he knew the vicinity well .
" 它 曾是 明显 那 他 知道 这 附近 出色地 .

“很明显，他对这片区域非常熟悉。”

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['meɪsə] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [θruː] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv][bɪg] [triːz] ,
Beyond the mesa they descended through a grove of big trees ,
超过 这 台面 他们 下降 通过 一个 树林 的 大的 树木 ,

他们越过台地，穿过一片大树林向下走去。

[huːz] [tɒps] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːmən] [gʌnz] .
whose tops had been shot off by the German guns .
谁 最高额 有 到过 射击 离开 经过 这 德语 枪支 .

它们的顶部被德国炮火打掉了。

[ðeɪ] ['træv(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊlənd] ['swɪftli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] .
They traveled through the lowland swiftly but cautiously .
他们 旅行 通过 这 低地 迅速地 但 谨慎地 .

他们迅速而谨慎地穿越了低地。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːndz] [hænd] .
Ruth could not see the way , and clung to Major Marchand's hand .
露丝 可以 不是 看 这 方式 , 和 紧紧抓住 到 主要的 马尔尚的 手 .

露丝看不见出路，紧紧抓住马尔尚少校的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] .
But she tried to make no sound .
但 她 尝试 到 制作 不 声音 .

但她尽量不发出声音。

[wʌns] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] ,
Once he drew her aside into a jungle of brush and they crouched there ,
一次 他 画 她 旁边 进入 一个 丛林 的 刷子 和 他们 蹲着 那里 ,

他曾把她拉到一边，走进一片灌木丛中，两人蹲在那里。

[kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] , [waɪl] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['mɑːtʃt] [baɪ] ,
completely hidden , while a file of soldiers marched by ,
完全地 隐 , 尽管 一个 文件 的 士兵 行军 经过 ,

完全隐蔽，一队士兵从旁边走过。

[ðeə(r)] [faɪl] ['liːdə(r)] ['flæʃɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] .
their file leader flashing an electric torch to show the way .
他们的 文件 领导者 闪烁 一个 电的 火炬 到 展示 这 方式 .

他们的领队挥舞着手电筒指引方向。

" [ðə; ði] [rɪ'liːf] , " ['wɪspəd] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .
" The relief , " whispered Major Marchand , when they had gone .
" 这 宽慰 , " 低声说道 主要的 马尔尚 , 什么时候 他们 有 已消失 .

“如释重负，”马尔尚少校在他们离开后低声说道。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['swɔːmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [hɪl] ['ɑːftə(r)][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	They	may	be	swarming	down	this	hill	after	us	in	a	few	minutes	.
"	他们	可能	是	蜂拥而至	向下	这	爬坡道	后	我们	在	一个	很少	分钟	.

“他们可能几分钟后就会蜂拥而下，追赶我们。”

" [ðə; ði] [tuː] ['hʌrid] [ɒn] .

"	The	two	hurried	on	.
"	这	二	慌忙	在	.

两人匆匆赶路。

[ðə; ði] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['perəl][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [grɪpt] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [səʊl] .

The	keen	feeling	of	peril	and	adventure	gripped	Ruth	Fielding's	soul	.
这	敏锐的	感觉	的	危险	和	冒险	紧握	露丝	菲尔丁的	灵魂	.

露丝·菲尔丁的灵魂被强烈的危险和冒险感所攫住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [naʊ] .

It	was	not	with	fear	that	she	trembled	now	.
它	曾是	不是	和	害怕	那	她	颤抖	现在	.

她现在颤抖并非出于恐惧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [pleɪs] ,

At	length	they	halted	in	a	pitch	-	black	place	,
在	长度	他们	停止	在	一个	沥青	-	黑色的	地方	,

最后，他们停在了一处漆黑的地方。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃiːpfəʊld] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [təʊld]

which	might	have	been	almost	anything	but	the	sheepfold	Major	Marchand	told
哪个	可能	有	到过	几乎	任何事物	但	这	羊圈	主要的	马尔尚	讲述

[ruːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Ruth	it	was	.
露丝	它	曾是	.

那地方可能是什么都有可能，但绝对不是马尔尚少校告诉露丝的那个羊圈。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [æn; ən] ['ɔːfɪsərz] [trentʃ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)][blɑːst]

He	produced	an	officer's	trench	whistle	and	blew	a	long	and	peculiar	blast
他	生产	一个	警官们	沟	哨	和	吹	一个	长的	和	奇特	爆炸

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

他拿出一个军官用的战壕哨，吹响了一声悠长而奇特的哨声。

" [naʊ] , [hʌʃ] !

"	Now	,	hush	!
"	现在	,	嘘	!

“现在，安静！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] ['juːsɪdʒ][tuː; tə][juːz] [ðiːz] ['wɪslz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɑːnd]

"	It	is	against	usage	to	use	these	whistles	for	anything	but	the	command
"	它	是	反对	用法	到	使用	这些	哨声	为了	任何事物	但	这	命令

[tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][æt; ət] - ['zɪərəʊ] . -

to	go	over	the	top	at	'	zero	.	'
到	去	超过	这	顶部	在	-	零	.	-

“按照惯例，除了在‘零’时发出冲锋的命令外，这些哨声不能用于其他任何用途。”

[nə'sesəti] , [haʊ'evə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] , [nəʊz] [nəʊ] [lɔː] .

Necessity	,	however	,	Mademoiselle	,	knows	no	law	.
必要性	,	然而	,	小姐	,	知道	不	法律	.

然而，小姐，必要性是不会遵守任何规则的。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
" They waited .
" 他们 等待 .

他们等待着。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɑːnsə(r)d] .
Not a sound answered .
不是 一个 声音 回答 .

没有回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][stɜː(r)][ɒn] ['eni] [saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
There was no stir on any side of them .
那里 曾是 不 搅拌 在 任何 边 的 他们 .

双方都没有发生骚动。

[ruːθs] [fɪəz] [siːmd] [kwentʃt] [ɪn'taɪəli] .
Ruth's fears seemed quenched entirely .
露丝的 恐惧 似乎 淬火 完全 .

露丝的恐惧似乎完全消失了。

[naʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .
Now a feeling of exultation gripped her .
现在 一个 感觉 的 大喜 紧握 她 .

她顿时感到无比兴奋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] ['ɪntuː] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .
She was fairly into this adventure .
她 曾是 相当 进入 这 冒险 .

她对这次冒险相当投入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .
It was too late to go back .
它 曾是 也 晚的 到 去 后退 .

回头已经太晚了。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [bluː] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
The major blew the whistle a second time and in the same way .
这 主要的 吹 这 哨 一个 第二 时间 和 在 这 相同的 方式 .

少校第二次吹响了哨子，方式也和第一次一样。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [luːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Suddenly a dark figure loomed before them .
突然 一个 黑暗的 数字 迫近 前 他们 .

突然，一个黑影出现在他们面前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [frentʃ] ['spəʊkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
There was a word In French spoken out of the darkness .
那里 曾是 一个 单词 在 法语 说 出去 的 这 黑暗 .

黑暗中传来一个法语单词。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sentɪn(ə)l] .
It was not the password the Major had given the American sentinel .
它 曾是 不是 这 密码 这 主要的 有 给定 这 美国人 哨兵 .

那不是少校告诉美国哨兵的密码。

" [kʌm] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Come , Mademoiselle , " said the major .
" 来 , 小姐 , " 说 这 主要的 .

“来吧，小姐，”少校说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] [ə'gen] .
" Give me your hand again .
" 给 我 你的 手 再次 .

“再把手给我。”

" [ruːθs] [wɔːm] [hænd] [slɪpt] ['kɒnfɪdəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'kloʊzɪŋ] [pɑːm] .

"	Ruth's	warm	hand	slipped	confidently	into	his	enclosing	palm	.
"	露丝的	温暖的	手	滑倒了	自信地	进入	他的	封闭	棕榈	.

露丝温暖的手自信地滑入他张开的手掌中。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

The	Frenchman's	courtesy	and	unfailing	gentleness	had	assured	her	that
这	法国人的	礼貌	和	永不失败	温柔	有	保证	她	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] .

she	was	perfectly	safe	in	his	care	.
她	曾是	完美	安全的	在	他的	关心	.

法国人的礼貌和始终如一的温柔让她确信，在他的照顾下她绝对安全。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ʃiːpfəʊld] , [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['muːvɪŋ] [ə'hed] [tuː; tə]

They	left	the	sheepfold	,	the	second	man	,	whoever	he	was	,	moving	ahead	to
他们	左边	这	羊圈	,	这	第二	男人	,	谁	他	曾是	,	移动	前方	到

[gaɪd] [ðem; ðəm] .

guide	them	.
指导	他们	.

他们离开了羊圈，第二个人，不管他是谁，走在前面为他们引路。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] [dɑːk] .

Even	in	the	open	it	was	now	very	dark	.
甚至	在	这	打开	它	曾是	现在	非常	黑暗的	.

即使在空旷的地方，现在也一片漆黑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

There	was	no	moon	,	and	the	stars	were	faint	and	seemed	very	far	away
那里	曾是	不	月亮	,	和	这	明星	是	头晕的	和	似乎	非常	远的	离开

.

:
.

没有月亮，星星也很暗淡，看起来很遥远。

['faɪnəli] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][lænd] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [klaɪm]

Finally	Ruth	saw	that	a	ridge	of	land	confronted	them	;	but	they	did	not	climb
最后	露丝	锯	那	一个	岭	的	土地	面对	他们	;	但	他们	做过	不是	爬

[ɪts] [feɪs] .

its	face	.
它是	脸	.

最后，露丝看到她们面前有一道山脊；但她们没有爬上去。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [fʊt] , [wɪtʃ] [suːn] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz]

Instead	,	they	followed	a	winding	path	along	its	foot	,	which	soon	,	to	the	girl's
反而	,	他们	随后	一个	绕线	小路	沿着	它是	脚	,	哪个	很快	,	到	这	女孩们

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

相反，他们沿着山脚下的一条蜿蜒小路走去，很快，令女孩惊讶的是，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

became	a	tunnel	.
成为	一个	隧道	.

变成了一条隧道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪmli] [lɪt] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ]

It	was	dimly	lit	with	an	electric	bulb	here	and	there	along	its	winding
它	曾是	依稀	点燃	和	一个	电的	电灯泡	这里	和	那里	沿着	它是	绕线

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

蜿蜒的轨道上零星点缀着几盏电灯泡，光线昏暗。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

"	Where	are	we	?	"	she	whispered	to	the	major	.
"	在哪里	是	我们	?	"	她	低声说道	到	这	主要的	.

“我们这是在哪儿？”她低声问少校。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ə'prəʊtʃ] - [trentʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

"	This	is	the	first	approach	-	trench	,	"	he	returned	.
"	这	是	这	第一的	方法	-	沟	,	"	他	返回	.

“这是第一道进场壕沟，”他回答道。

" [bʌt; bət] ['saɪləns] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	But	silence	,	Mademoiselle	.
"	但	沉默	,	小姐	.

“但是，小姐，请保持安静。”

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz][nɒt] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mæskjəlɪn] .

Your	voice	is	not	—	well	,	it	is	not	masculine	.
你的	嗓音	是	不是	—	出色地	,	它	是	不是	男性	.

你的声音——嗯，它不是男性的声音。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	She	understood	that	she	was	not	to	attract	attention	.
"	她	理解	那	她	曾是	不是	到	吸引	注意力	.

她明白自己不应该引人注目。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [kri'eɪt] [bəuθ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] .

A	woman	in	the	trenches	would	,	indeed	,	create	both	curiosity	and	remark	.
一个	女士	在	这	战壕	会	,	的确	,	创造	两个都	好奇心	和	评论	.

一名女性出现在战壕里，的确会引起人们的好奇和议论。

[ðə; ði] [gaɪd] [stɒpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [trentʃ] ['helmɪts] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [pʊt] [ɒn] .

The	guide	stopped	within	a	few	yards	and	sought	out	trench	helmets	that	they	all	put	on	.
这	指导	停止	之内	一个	很少	码	和	寻求	出去	沟	头盔	那	他们	全部	放	在	.

向导在几码外停了下来，找来战壕头盔，大家都戴上了。

[wen] [ðə; ði][stræp][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ruːθ] ['ɔːlməʊst] [lɑːft] [ə'laʊd] .

When	the	strap	was	fastened	under	her	chin	Ruth	almost	laughed	aloud	.
什么时候	这	带子	曾是	系紧	在下面	她	下巴	露丝	几乎	笑了	大声	.

当带子系在露丝的下巴上时，她差点笑出声来。

[wɒt] [wʊd] ['helən] [ænd; ənd] ['dʒeni] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [brænd][ɒv; əv] ['mɪlɪnəri] ?

What	would	Helen	and	Jennie	say	if	they	could	see	her	in	this	brand	of	millinery	?
什么	会	海伦	和	珍妮	说	如果	他们	可以	看	她	在	这	品牌	的	女帽	?

如果海伦和珍妮看到她戴着这种款式的帽子，她们会怎么说？

[ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

She	controlled	her	laughter	,	however	.
她	受控	她	笑声	,	然而	.

但她忍住了笑。

[hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [krɒs] - [trentʃ] ,

Here	,	at	the	first	cross	-	trench	,
这里	,	在	这	第一的	叉	-	沟	,

这里，在第一道横壕处，

[stʊd] [ə; eɪ] ['sentri] [huː] [let] [ðem; ðəm] [baɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['gəʊstli] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['triːəʊ] ,

stood	**a**	**sentry**	**who**	**let**	**them**	**by**	**when**	**the**	**ghostly**	**leader**	**of**	**the**	**trio**	**,**
站立	一个	哨兵	WHO	让	他们	经过	什么时候	这	幽灵般的	领导者	的	这	三人组	,

一名哨兵站在那里，当三人组的幽灵首领出现时，他放他们过去了。

[huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] , [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] ['pɑːswɜːd] .

whose	**face**	**she**	**could**	**not**	**see**	**at**	**all**	**,**	**had**	**whispered**	**the**	**password**	**.**
谁	脸	她	可以	不是	看	在	全部	,	有	低声说道	这	密码	.

她完全看不到那个人的脸，那个人低声告诉了她密码。

[ruːθ] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [nɒt]

Ruth	**walked**	**between**	**her**	**two**	**companions**	**,**	**and**	**her**	**dress**	**was**	**not**
露丝	步行	之间	她	二	同伴	,	和	她	裙子	曾是	不是

['nəʊtɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] .

noticed	**in**	**the**	**dark**	**.**
注意到	在	这	黑暗的	.

露丝走在两个同伴中间，黑暗中她的裙子并没有被人注意到。

[suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʌnlz] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] .

Soon	**they**	**were**	**out**	**of**	**the**	**tunnels**	**through**	**the**	**ridge**	**.**
很快	他们	是	出去	的	这	隧道	通过	这	岭	.

很快，他们就穿过山脊，走出了隧道。

['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [wɒz; wəz] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Later	**she**	**learned**	**that**	**the**	**ridge**	**was**	**honeycombed**	**with**	**them**	**.**
之后	她	学习	那	这	岭	曾是	蜂窝状	和	他们	.

后来她才知道，山脊上布满了它们，密密麻麻的。

[ðə; ðɪ] [trentʃ] [ðeɪ] ['entəd] [wɒz; wəz] [brɔːdə] [ænd; ənd] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .

The	**trench**	**they**	**entered**	**was**	**broader**	**and**	**open**	**to**	**the**	**sky**	**.**
这	沟	他们	进入	曾是	更广泛	和	打开	到	这	天空	.

他们进入的战壕更宽阔，而且敞开着，直通天空。

[ænd; ənd] ['mʌdi] !

And	**muddy**	**!**
和	浑	!

而且很泥泞!

[ʃiː; ʃi] [stept] [wʌns] [ɒf] [ðə; ðɪ] " ['dʌkbɔːd] " [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæsˌweɪ]

She	**stepped**	**once**	**off**	**the**	**"**	**duckboards**	**"**	**laid**	**down**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**passway**
她	步	一次	离开	这	"	木板路	"	铺设	向下	在	这	中间	的	这	通道

[ænd; ənd] [dip] [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maɪə(r)] .

and	**dipped**	**half**	**-**	**way**	**to**	**her**	**knee**	**in**	**the**	**mire**	**.**
和	浸入	一半	-	方式	到	她	膝盖	在	这	沼泽	.

她从铺在通道中间的"木板"上一脚踏了下来，然后一头栽进了泥潭里，泥潭深及她的膝盖。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

She	**felt**	**that**	**if**	**the**	**major**	**had**	**not**	**pulled**	**her**	**up**	**quickly**	**she**	**might**	**have**
她	毛毡	那	如果	这	主要的	有	不是	拉	她	向上	迅速地	她	可能	有

[sʌŋk] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

sunk	**completely**	**out**	**of**	**sight**	**.**
沉没	完全地	出去	的	视线	.

她觉得，如果不是少校及时把她拉上来，她可能就彻底沉入海底，消失不见了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] .

But	**she**	**did**	**not**	**utter**	**a**	**sound**	**.**
但	她	做过	不是	说出	一个	声音	.

但她一声不吭。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] :

He	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**:**
他	低声说道	在	她	耳朵	:

他凑到她耳边低语:

" [aɪ][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	I	admire	your	courage	,	Mademoiselle	.
"	我	钦佩	你的	勇气	,	小姐	.

“我钦佩您的勇气，小姐。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ['fɑːðə(r)] .

Just	a	short	distance	farther	.
只是	一个	短的	距离	更远	.

再往前走一小段路就到了。

[duː; də][nɒt] [luːz] [hɑːt] . "

Do	not	lose	heart	.	"
做	不是	失去	心	.	"

不要灰心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

"	I	am	just	beginning	to	feel	brave	,	"	she	whispered	in	return	.
"	我	是	只是	开始	到	感觉	勇敢的	,	"	她	低声说道	在	返回	.

“我才刚刚开始感到勇敢，”她低声回应道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [stɒpt] .

Presently	the	leader	stopped	.
目前	这	领导者	停止	.

这时，领头人停了下来。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔːdɪd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .

They	waited	a	moment	while	he	fumbled	along	the	boarded	side	of	the	trench	.
他们	等待	一个	片刻	尽管	他	笨手笨脚	沿着	这	登机	边	的	这	沟	.

他们等了一会儿，看着他摸索着沿着战壕的木板边前进。

[ðen] [ə; eɪ][plæŋk][slɪd] [bæk] .

Then	a	plank	slid	back	.
然后	一个	板	滑行	后退	.

然后一块木板向后滑了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] .

It	was	the	door	of	a	dugout	.
它	曾是	这	门	的	一个	独木舟	.

那是一扇球员休息区的门。

" [ðɪs] [weɪ] , ['meɪdʒə(r)] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ɪn] [frentʃ] .

"	This	way	,	Major	,	"	the	man	said	in	French	.
"	这	方式	,	主要的	,	"	这	男人	说	在	法语	.

“这边请，少校，”那人用法语说道。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pʊʃt] [ruːθ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] .

The	major	pushed	Ruth	through	the	narrow	opening	.
这	主要的	推动	露丝	通过	这	狭窄的	开幕	.

少校推着露丝穿过了狭窄的缝隙。

[ðə; ði][plæŋk][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

The	plank	door	was	closed	.
这	板	门	曾是	关闭	.

木板门关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] - ['smelɪŋ] [pleɪs] .

It	was	a	vile	-	smelling	place	.
它	曾是	一个	卑鄙的	-	闻起来	地方	.

那地方气味难闻。

[ə; eɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] [skrætʃt] , [ə; eɪ]['taɪni] [fleɪm] [spræŋ] [ʌp] ,

A	match	was	scratched	,	a	tiny	flame	sprang	up	,
一个	匹配	曾是	刮痕	,	一个	微小的	火焰	弹簧	向上	,

一根火柴划过，一小簇火焰窜了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [fleəd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [trentʃ] ['kænd(ə)ls] [meɪd] [ɒv; əv] [rəʊld]

and	then	there	flared	a	candle	—	one	of	those	trench	candles	made	of	rolled
和	然后	那里	喇叭口	一个	蜡烛	—	一	的	那些	沟	蜡烛	制成	的	滚动

['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['pærəfɪn] .

newspapers	and	paraffin	.
报纸	和	石蜡	.

然后，那里燃起了一支蜡烛——那种用卷起的报纸和石蜡制成的战壕蜡烛。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'lu:mɪnd] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] ['feɪntli] .

It	illumined	the	dugout	faintly	.
它	照明	这	独木舟	淡淡的	.

它微弱地照亮了球员休息区。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌŋks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

There	were	bunks	along	the	walls	,
那里	是	上下铺	沿着	这	墙壁	,

墙边摆放着上下铺，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pl'æŋkt] [keɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tu:]

and	in	the	middle	of	the	planked	cave	was	a	rustic	table	and	two
和	在	这	中间	的	这	木板	洞穴	曾是	一个	乡村	桌子	和	二

['bentʃɪz] .

benches	.
长椅	.

在用木板搭建的洞穴中央，摆放着一张简陋的桌子和两条长凳。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [men] [hu:] ['sʌmtaɪmz] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] [trentʃ] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)]['aɪd(ə)l] ['aʊəz]

Evidently	the	men	who	sometimes	occupied	this	trench	had	spent	their	idle	hours
显然	这	男人	WHO	有时	占领	这	沟	有	花费	他们的	闲置的	小时

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

显然，那些有时会占据这条战壕的士兵们曾在这里消磨闲暇时光。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sli:p] ,

But	to	Ruth	Fielding	it	seemed	a	fearful	place	in	which	to	sleep	,
但	到	露丝	菲尔丁	它	似乎	一个	可怕	地方	在	哪个	到	睡觉	,

但对露丝·菲尔丁来说，那似乎是一个可怕的睡觉的地方。

[ænd; ənd] [i:t] , [ænd; ənd] [ləʊf] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [trentʃ] ['dju:ti] .

and	eat	,	and	loaf	away	the	long	hours	of	trench	duty	.
和	吃	,	和	面包	离开	这	长的	小时	的	沟	责任	.

吃喝玩乐，消磨漫长的战壕执勤时间。

" [ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [trɛmp] ?

"	All	ready	for	us	,	Tremp	?
"	全部	准备好	为了	我们	,	特伦普	?

“特伦普，一切都准备好了吗？”

" [ɑ:skt] ['meɪdʒə(r)] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tu:; tə] [ðɪs] [spɒt] .

"	asked	Major	Marchand	of	the	man	who	had	led	them	to	this	spot	.
"	问	主要的	马尔尚	的	这	男人	WHO	有	引领	他们	到	这	点	.

“马尔尚少校问带他们来到这里的人。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skwɒt] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

The	American	girl	now	saw	that	the	man	was	a	squat	Frenchman	in	the	horizon
这	美国人	女孩	现在	锯	那	这	男人	曾是	一个	蹲	法国人	在	这	地平线

[blu:] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:dʒənt] .

blue	uniform	of	the	infantry	and	with	the	bars	of	a	sergeant	.
蓝色的	制服	的	这	步兵	和	和	这	酒吧	的	一个	军士	.

美国女孩这才看清，那男人是个矮壮的法国人，穿着步兵的浅蓝色制服，肩章上戴着中士的军衔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]

He	was	evidently	one	of	the	French	officers	assigned	to	teach	the	Americans	in
他	曾是	显然	一	的	这	法语	警官	分配	到	教	这	美国人	在

[ðə; ði] ['trentʃɪz] .

the	trenches	.
这	战壕	.

他显然是奉命在战壕里教美军作战的法国军官之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)] .

In	his	own	tongue	the	man	replied	to	his	superior	.
在	他的	自己的	舌头	这	男人	回复	到	他的	优越的	.

那人用自己的语言回答了他的上级。

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [bʌŋks] [tuː] ['bʌlki] ['bʌnd(ə)lz] .

He	drew	from	one	of	the	empty	bunks	two	bulky	bundles	.
他	画	从	一	的	这	空的	上下铺	二	笨重	捆绑	.

他从一张空铺位上拿出两个笨重的包裹。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [suːts] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)]

The	major	shook	them	out	and	they	proved	to	be	two	suits	of	rubber
这	主要的	摇晃	他们	出去	和	他们	已证实	到	是	二	西装	的	橡皮

['əʊvə(r)] - [ɔːlz] [ænd; ənd] [buːts] [tə'geðə(r)] — [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːt]

over	-	alls	and	boots	together	—	a	garment	to	be	drawn	on	from	the	feet
超过	-	所有	和	靴子	一起	—	一个	服装	到	是	绘制	在	从	这	脚

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð] ['bʌk(ə)ld] [stræps]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .

and	fastened	with	buckled	straps	over	the	shoulders	.
和	系紧	和	弯曲	肩带	超过	这	肩膀	.

少校把它们抖了出来，发现是两套橡胶连体工作服和靴子——一种从脚部套上，用带扣的肩带固定在肩上的衣服。

[ðeɪ] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmpɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] ['gɑːmənt] .

They	enclosed	the	whole	body	to	the	armpits	in	a	waterproof	garment	.
他们	内	这	所有的	身体	到	这	腋窝	在	一个	防水的	服装	.

他们用防水服将全身包裹到腋下。

" [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] — [wɪð] [ðə; ði] ['helmɪt] , " ['meɪdʒə(r)]

"	A	complete	disguise	for	you	,	Mademoiselle	—	with	the	helmet	,	"	Major
"	一个	完全的	伪装	为了	你	,	小姐	—	和	这	头盔	,	"	主要的

[mɑːr'ʃɑːnd] [sə'dʒestid] .

Marchand	suggested	.
马尔尚	建议	.

“戴上头盔，小姐，您就完全可以伪装一下了，”马尔尚少校建议道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . "

"	And	a	protection	from	the	water	.	"
"	和	一个	保护	从	这	水	.	"

“还能防水。”

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ? " [gɑːspt] [ruːθ] .

"	The	water	?	"	gasped	Ruth	.
"	这	水	?	"	倒吸一口气	露丝	.

“水？”露丝倒吸一口凉气。

" [wiː; wi][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [mə'ræs] [tuː; tə] [krɒs] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

"	We	have	half	a	mile	of	morass	to	cross	after	we	get	out	of	the
"	我们	有	一半	一个	英里	的	沼泽	到	叉	后	我们	得到	出去	的	这

['trentʃɪz] ,

trenches	,
战壕	,

“我们走出战壕后，还要穿过半英里的沼泽地。”

" [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“这是对方的回答。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [ðæt] , ['pɪkəbæk] .
" I am unable to carry you over that , pickaback .
" 我 是 无法 到 携带 你 超过 那 , 回弹 .

“我无法把你带过去，pickaback。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] , [ˌmædəmwə'zel] .
You will have to wade , Mademoiselle .
你 将要 有 到 涉水 , 小姐 .

小姐，您必须涉水而行。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XXII
" 章 二十二

第二十二章

[θruː] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmən] [laɪnz]
THROUGH THE GERMAN LINES
通过 这 德语 线条

穿过德军防线

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['məʊmənt][məʊst] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] - [tuː; tə]
Perhaps this was the moment most trying for Ruth Fielding in all that long - to
也许 这 曾是 这 片刻 最多 尝试 为了 露丝 菲尔丁 在 全部 那 长的 - 到
- [biː; bi] - [rɪ'membəd] [naɪt] .
- be - remembered night .
- 是 - 记得 夜晚 .

或许，在那个令人难忘的夜晚，这是露丝·菲尔丁最难熬的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['frentʃmən] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
And the Frenchmen realized it .
和 这 法国人 已实现 它 .

法国人也意识到了这一点。

['hævɪŋ] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['hævɪŋ] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
Having come so far and already having endured so much , however ,
拥有 来 所以 远的 和 已经 拥有 忍受 所以 很多 , 然而 ,

然而，既然已经走了这么远，经历了这么多，

[ðə; ðɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
the girl of the Red Mill was of no mind to break down .
这 女孩 的 这 红色的 磨 曾是 的 不 头脑 到 休息 向下 .

红磨坊的女孩丝毫没有崩溃的意思。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [baɪ]['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːndz] [lɑːst] [wɜːdz]
But the thought introduced into her brain by Major Marchand's last words
但 这 想法 介绍 进入 她 脑 经过 主要的 马尔尚的 最后的 字
[wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
was troubling her .
曾是 令人不安的 她 .

但马尔尚少校的遗言在她脑海中留下了一个挥之不去的念头。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['gɑːmənt] [æz; əz] [ðɪs] ['rʌbə(r)] [suːt] ,
As for roughing it in such an admirable garment as this rubber suit ,
作为 为了 粗加工 它 在 这样的 一个 令人钦佩的 服装 作为 这 橡皮 套装 ,

至于穿着这件如此出色的橡胶服去体验艰苦的环境，

[ruːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'strest] .

Ruth	was	not	at	all	distressed	.
露丝	曾是	不是	在	全部	苦恼	.

露丝一点也不难过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kæmpt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , ['rɪdn] [hɑːf] - ['brəʊkən] [kaʊ] ['pəuniz] [ɒn] [ə; eɪ]

She	had	camped	out	in	the	wilderness	,	ridden	half	-	broken	cow	ponies	on	a
她	有	露营	出去	在	这	荒野	,	骑	一半	-	破碎的	奶牛	小马	在	一个

[waɪ'əʊmɪŋ] [rɑːntʃ] ,

Wyoming	ranch	,
怀俄明州	牧场	,

她曾在荒野露营，在怀俄明州的牧场骑过半驯服的牧牛马，

[ænd; ənd] [gɒn] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] [bəʊt] .

and	gone	fishing	in	an	open	boat	.
和	已消失	钓鱼	在	一个	打开	船	.

然后乘着敞篷船去钓鱼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['mænɪʃ] [dres] [ðæt] ['fretɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	not	the	mannish	dress	that	fretted	her	.
它	曾是	不是	这	男子气概	裙子	那	有格纹的	她	.

让她烦恼的并非那件男式服装。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	was	the	suggestion	of	the	long	and	arduous	passage	between	the
它	曾是	这	建议	的	这	长的	和	艰巨	通道	之间	这

[ə'merɪkən] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] .

American	trenches	and	the	German	trenches	.
美国人	战壕	和	这	德语	战壕	.

这是暗示美军战壕和德军战壕之间路途漫长而艰辛。

[wɒt] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [nəʊ] [mænz] [lænd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ]

What	lay	for	her	in	that	No	Man's	Land	of	which	she	had	heard	so	much
什么	躺	为了	她	在	那	不	男人的	土地	的	哪个	她	有	听到	所以	很多

?

?
?

她听说过很多次的那个无人区，在它面前究竟隐藏着什么?

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] .

"	I	am	ready	,	"	she	said	at	length	,	and	calmly	.
"	我	是	准备好	,	"	她	说	在	长度	,	和	平静地	.

“我准备好了，”她平静地说道。

" [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ] [skɜːrts] ? "

"	Am	I	to	remove	my	skirts	?	"
"	是	我	到	消除	我的	裙子	?	"

“我需要脱掉裙子吗？”

" [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ˌmædəmwə'zel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [rɪ'spektfəli] .

"	Quite	unnecessary	,	Mademoiselle	,	"	replied	the	major	respectfully	.
"	相当	不必要	,	小姐	,	"	回复	这	主要的	尊敬	.

“完全没有必要，小姐，”少校恭敬地回答道。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看!

[ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɪz] ['ruːmi; 'rʊmi] .

The	garment	is	roomy	.
这	服装	是	宽敞	.

这件衣服很宽松。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm][saɪz] .

It	was	made	,	you	may	be	sure	,	for	a	man	of	some	size	.
它	曾是	制成	,	你	可能	是	当然	,	为了	一个	男人	的	一些	尺寸	.

可以肯定的是，它是为身材高大的男士设计的。

[jɔː(r); jə(r)][skɜːrts] [wɪl] ['rʌf(ə)l] [ʌp] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːm] .

Your	skirts	will	ruffle	up	around	you	and	help	to	keep	you	warm	.
你的	裙子	将要	褶边	向上	大约	你	和	帮助	到	保持	你	温暖的	.

你的裙摆会蓬松起来，帮助你保暖。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ðə; ði] [swɒmp] ['wɔːtə(r)][ɪz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

At	this	time	in	the	year	the	swamp	water	is	as	cold	as	the	grave	.
在	这	时间	在	这	年	这	沼泽	水	是	作为	寒冷的	作为	这	严重	.

每年的这个时候，沼泽里的水都像坟墓里的水一样冷。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [ðə; ði][gɜːl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [suːt] .

"	Without	further	question	the	girl	stepped	into	the	rubber	suit	.
"	没有	更远	问题	这	女孩	步	进入	这	橡皮	套装	.

“女孩二话不说就穿上了橡胶服。”

['sɑːdʒənt] [trɛmp] [helpt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmpɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['bʌk(ə)ld]

Sergeant	Tremp	helped	to	draw	it	up	to	her	armpits	,	and	then	buckled
军士	特伦普	帮助	到	画	它	向上	到	她	腋窝	,	和	然后	弯曲

[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

it	over	her	shoulders	.
它	超过	她	肩膀	.

特伦普中士帮她把外套拉到腋下，然后扣在她肩上。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [belt] .

He	showed	her	,	too	,	how	to	pull	in	the	belt	.
他	显示	她	,	也	,	如何	到	拉	在	这	腰带	.

他还教她如何系好安全带。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][draɪ][ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði][suːt] .

She	immediately	felt	that	she	would	be	dry	and	warm	in	the	suit	.
她	立即地	毛毡	那	她	会	是	干燥	和	温暖的	在	这	套装	.

她立刻觉得穿上这身衣服会很干爽很暖和。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [buːts] [siːmd] ['ləʊdɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ðem; ðəm] .

And	,	although	the	boots	seemed	loaded	,	she	could	walk	quite	well	in	them	.
和	,	虽然	这	靴子	似乎	已加载	,	她	可以	走	相当	出色地	在	他们	.

而且，虽然靴子看起来很重，但她穿着它们也能走得很好。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɔːm] [glʌvz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɒn] ,

Major	Marchand	gave	her	a	pair	of	warm	gloves	,	which	she	drew	on	,
主要的	马尔尚	给予	她	一个	一对	的	温暖的	手套	,	哪个	她	画	在	,

马尔尚少校给了她一副保暖手套，她戴上了手套。

['ɑːftə(r)] ['tʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

after	tucking	her	hair	up	under	her	helmet	all	around	.
后	塞进	她	头发	向上	在下面	她	头盔	全部	大约	.

她把头发全部塞进头盔下面。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [θrʌst] [tuː] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪstlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] .

The	major	thrust	two	automatic	pistols	into	his	belt	.
这	主要的	推力	二	自动的	手枪	进入	他的	腰带	.

少校将两把自动手枪别在腰带上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈlektrɪk] [tɔːtʃ] [tuː; tə] ['kæri] , ['wɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə]

But	he	gave	her	a	small	electric	torch	to	carry	,	warning	her	not	to
但	他	给予	她	一个	小的	电的	火炬	到	携带	,	警告	她	不是	到

[juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

use	it	.
使用	它	.

但他给了她一个小型手电筒随身携带，并警告她不要使用。

" [ðen] [waɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Then	why	give	it	to	me	?	"	she	asked	.
"	然后	为什么	给	它	到	我	?	"	她	问	.

“那你为什么要给我？”她问道。

" [ɑː] , [ˌmædəmwəˈzel] !

"	Ah	,	Mademoiselle	!
"	啊	,	小姐	!

“啊，小姐！”

[wiː; wi] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	might	need	it	.
我们	可能	需要	它	.

我们或许需要它。

[naʊ] — [əˈlɒnz] !

Now	—	allons	!
现在	—	雄狮	!

现在——出发！

" [trɛmp] [slɪd][ðə; ði][plæŋk] [bæk] ,

"	Tremp	slid	the	plank	back	,
"	特伦普	滑行	这	板	后退	,

特伦普把木板滑了回去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bəuθ] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk]

and	they	filed	out	into	the	trench	after	he	had	looked	both	ways	to	make
和	他们	已提交	出去	进入	这	沟	后	他	有	看起来	两个都	方式	到	制作

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

sure	that	the	coast	was	clear	.
当然	那	这	海岸	曾是	清除	.

他左右张望确认安全后，他们鱼贯进入了战壕。

[ruːθ] [wˈʌndəd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [baɪ][æn; ən]

Ruth	wondered	what	would	happen	to	them	if	they	were	caught	by	an
露丝	想知道	什么	会	发生	到	他们	如果	他们	是	捕捉	经过	一个

[əˈmerɪkən] [pəˈtrəʊl] ?

American	patrol	?
美国人	巡逻	?

露丝心想，如果他们被美国巡逻队抓住了，会发生什么呢?

[pəˈhæps] [biː; bi] [ˌæpriˈhend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — ['əʊnli][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wʊd]

Perhaps	be	apprehended	for	the	spies	they	were	—	only	the	Americans	would
也许	是	被捕	为了	这	间谍	他们	是	—	仅有的	这	美国人	会

[θɪŋk] [ðem; ðəm] ['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnz] !

think	them	spying	for	the	Huns	!
思考	他们	间谍活动	为了	这	匈奴人	!

或许他们会因为间谍身份而被逮捕——只有美国人才会认为他们是为匈奴人做间谍!

[ðə; ði]['meɪdʒərz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .

The	major's	hands	were	full	.
这	专业的	双手	是	满的	.

少校忙得不可开交。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] [ruːθ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [pɪk] [ʌp] [tuː] [gæs] - [mɑːsks]

Before **the** **candle** **had** **been** **put** **out** **Ruth** **had** **seen** **him** **pick** **up** **two** **gas** **-** **masks**

前 这 蜡烛 有 到过 放 出去 露丝 有 已见 他 挑选 向上 二 气体 - 面具

,

,

,

蜡烛还没熄灭，露丝就看见他拿起了两个防毒面具。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [ðiːz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstʌmb(ə)ld] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈdʌkbɔːd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][nekst]

and **he** **carried** **these** **as** **they** **stumbled** **along** **the** **duckboards** **toward** **the** **next**

和 他 携带 这些 作为 他们 踉跄 沿着 这 木板路 朝向 这 下一个

[krɒs] [trentʃ] .

cross **trench** **.**

叉 沟 .

他扛着这些东西，跌跌撞撞地沿着木板路走向下一个横向战壕。

" [hɔːlt] !

" **Halt** **!**

" 停止 !

“停止!

" [ə; eɪ] [ˈsɪbɪlənt] [ˈwɪspə(r)] .

" **A** **sibilant** **whisper** **.**

" 一个 咝音 耳语 .

“嘶嘶作响的低语。”

[ˈsɑːdʒənt] [trɛmp] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ] .

Sergeant **Tremp** **muttered** **something** **in** **reply** **.**

军士 特伦普 低声说道 某物 在 回复 .

特伦普中士低声咕哝了几句作为回应。

[ðə; ði][ˈtriːəʊ] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]

The **trio** **turned** **the** **corner** **and** **immediately** **it** **seemed** **they** **were** **at** **the**

这 三人组 转向 这 角落 和 立即地 它 似乎 他们 是 在 这

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [ʃelf] [weə(r)] — [ˈevri] [səʊ][fɑː(r)] [əˈpɑːt] — [ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [ˈraɪflmən]

back **of** **the** **firing** **shelf** **where** **—** **every** **so** **far** **apart** **—** **the** **figures** **of** **riflemen**

后退 的 这 射击 架子 在哪里 — 每一个 所以 远的 除 — 这 数据 的 步枪兵

[stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈdʒɜːmən] [əˈtæk] .

stood **waiting** **for** **any** **possible** **German** **attack** **.**

站立 等待 为了 任何 可能的 德语 攻击 .

三人转过拐角，立刻发现自己来到了射击台的后方，那里——彼此间隔一定距离——站着步枪兵，等待着任何可能的德军进攻。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [æt; ət] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt] .

The **men** **in** **the** **trenches** **at** **night** **are** **ever** **on** **the** **alert** **.**

这 男人 在 这 战壕 在 夜晚 是 曾经 在 这 警报 .

夜间在战壕里的士兵时刻保持警惕。

[ˈnəʊbədi] [məˈlest] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] .

Nobody **molested** **the** **girl** **and** **her** **companions** **.**

无人 性骚扰 这 女孩 和 她 同伴 .

没有人骚扰这名女孩和她的同伴。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .

Indeed **,** **it** **was** **too** **dark** **to** **see** **much** **in** **the** **trench** **.**

的确 , 它 曾是 也 黑暗的 到 看 很多 在 这 沟 .

确实，战壕里太黑了，什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbaʊt] [ˈpɜːfɪktli] .

But **the** **sergeant** **seemed** **to** **know** **his** **way** **about** **perfectly** **.**

但 这 军士 似乎 到 知道 他的 方式 关于 完美 .

但这位中士似乎对周围的一切都了如指掌。

['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)][ɪn] [ðæt] .
Little wonder in that .
小的 想知道 在 那 .

难怪如此。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [dʌg] [ðiːz] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] [trɛmp] [njuː] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]
The French had dug these trenches and Sergeant Tremp knew them as he
这 法语 有 挖 这些 战壕 和 军士 特伦普 知道 他们 作为 他
[dɪd][ðə; ði] [pɑːðz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
did the paths in the environs of his native village .
做过 这 路径 在 这 周边环境 的 他的 本国的 村庄 .

这些战壕是法国人挖的，特伦普中士对这些战壕了如指掌，就像他对家乡附近的道路一样熟悉。

[æt; ət][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][hiː; hi] [klʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]
At a dark corner he clucked with his tongue and brought them to a
在 一个 黑暗的 角落 他 咯咯叫 和 他的 舌头 和 带来 他们 到 一个
[hɔːlt] .
halt .
停止 .

在黑暗的角落里，他咂了咂舌，把他们吓了停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['ɑːftə(r)] ['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] .
" This is it , Major , " he whispered , after peering about .
" 这 是 它 , 主要的 , " 他 低声说道 , 后 窥视 关于 .

“就是这里了，少校，”他环顾四周后低声说道。

" [gʊd] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['sɒftli] .
" Good ! " ejaculated the officer softly .
" 好的 ! " 射精 这 官 轻轻 .

“好！”警官轻声说道。

" [let] [ˌem 'iː] [step] [ə'hed] , [ˌmædəmwə'zel] .
" Let me step ahead , Mademoiselle .
" 让 我 步 前方 , 小姐 .

“让我先走一步，小姐。”

[klɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [belt] [bɪ'haɪnd] .
Cling to my belt behind .
黏着 到 我的 腰带 在后面 .

抓住我背后的腰带。

[traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][maɪ] ['fʊtsteps] . "
Try to walk in my footsteps . "
尝试 到 走 在 我的 脚步声 . "

试着追随我的脚步。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" Yes , " she breathed .
" 是的 , " 她 呼吸 .

“是的，”她轻声说道。

[trɛmp] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Tremp seemed to melt into the darkness .
特伦普 似乎 到 熔化 进入 这 黑暗 .

特伦普仿佛融入了黑暗之中。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [tɜːnd] [æt; ət][æn; ən] [ə'brʌpt] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [ruːθ] ['fɒləʊd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]
Major Marchand turned at an abrupt angle and Ruth followed him as he
主要的 马尔尚 转向 在 一个 突然 角度 和 露丝 随后 他 作为 他
[hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] .
had desired .
有 想要的 .

马尔尚少校猛地转身，露丝如他所愿地跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .

She	knew	they	were	passing	through	a	very	narrow	passage	.
她	知道	他们	是	通过	通过	一个	非常	狭窄的	通道	.

她知道他们正在通过一条非常狭窄的通道。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [skreɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [baɪ][ðeə(r)] ['elbəʊz] [ænd; ənd] ['rætld] [daʊn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [fiːt] .

The	earth	was	scraped	from	the	walls	by	their	elbows	and	rattled	down	upon	their	feet	.
这	地球	曾是	刮擦	从	这	墙壁	经过	他们的	肘部	和	摇晃	向下	之上	他们的	脚	.

他们用手肘刮掉墙上的泥土，泥土哐哐地落在脚上。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [rəʊz] ['slaɪtli] .

The	passage	rose	slightly	.
这	通道	玫瑰	轻微地	.

通道略微升高。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] — [ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [laɪn] — [wɒz; wəz][ɔːl] [ɒv; əv] ['θɜːti] [fiːt] [ɪn] [depθ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

The	bottom	of	the	trench	they	had	just	left	—	the	very	front	line	—	was	all	of	thirty	feet	in	depth	at	this	point	.
这	底部	的	这	沟	他们	有	只是	左边	—	这	非常	正面	线	—	曾是	全部	的	三十	脚	在	深度	在	这	观点	.

他们刚刚离开的战壕底部——也就是最前线——此时的深度足有三十英尺。

[ðɪs] ['nærəʊ] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt] ['ɪntuː][nəʊ][mænz] [lænd] [ænd; ənd] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [pəʊst] .

This	narrow	tunnel	was	thrust	out	into	No	Man's	Land	and	led	to	a	listening	post	.
这	狭窄的	隧道	曾是	推力	出去	进入	不	男人的	土地	和	引领	到	一个	聆听	邮政	.

这条狭窄的隧道延伸到无人区，通往一个监听站。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] .

At	least	,	so	she	supposed	,	and	she	was	not	mistaken	.
在	至少	,	所以	她	据称	,	和	她	曾是	不是	错误	.

至少她是这么认为的，而她的判断并没有错。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [trɛmp] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Nor	was	she	mistaken	in	her	supposition	that	Tremp	was	no	longer	with	them	.
也不	曾是	她	错误	在	她	假设	那	特伦普	曾是	不	更长	和	他们	.

她的推测也没有错，特伦普已经不和他们在一起了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][sɑː'vwɑː] [mə'ræs] .

He	was	not	prepared	to	cross	the	Savoie	morass	.
他	曾是	不是	准备	到	叉	这	萨瓦	沼泽	.

他没有做好穿越萨瓦沼泽的准备。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [s'wiːtər] [eə(r)] [bluː] [ə'pɒn] [ruːθs] [tʃiːk] .

A	breath	of	sweeter	air	blew	upon	Ruth's	cheek	.
一个	气息	的	更甜	空气	吹	之上	露丝的	脸颊	.

一股清甜的空气吹拂在露丝的脸颊上。

" [daʊn] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

"	Down	!	"	whispered	the	major	.
"	向下	!	"	低声说道	这	主要的	.

“趴下！”少校低声说道。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [krɔːl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fjuː] [jɑːrdz] .

They	**almost**	**crawled**	**the**	**final**	**few**	**yards**	**.**
他们	几乎	爬行	这	最终的	很少	码	.

最后几码路，他们几乎是爬过去的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːd] ['spəʊkən] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] .

There	**was**	**a**	**quick**	**word**	**spoken**	**ahead**	**and**	**the**	**clatter**	**of**	**arms**	**.**
那里	曾是	一个	快的	单词	说	前方	和	这	哒	的	武器	.

前面有人快速地说了一句话，然后是武器碰撞的声音。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [ʃril] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Major	**Marchand**	**shrilled**	**a**	**whisper**	**in**	**reply**	**.**
主要的	马尔尚	尖锐的	一个	耳语	在	回复	.

马尔尚少校压低声音尖声回应。

" [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] .

"	**Come**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**aloud**	**,**	**turning**	**to**	**Ruth**	**.**
"	来	,	我的	男生	,	"	他	说	大声	,	转弯	到	露丝	.

“来吧，我的孩子，”他大声说道，然后转向露丝。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [step] [aʊt] ['laɪvli] .

"	**We**	**must**	**step**	**out**	**lively**	**.**
"	我们	必须	步	出去	热闹	.

我们必须精神抖擞地走出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [n'iəɹɪŋ] [ten] [ə'klɑːk] . "

It	**is**	**nearing**	**ten**	**o'clock**	**.**	**"**
它	是	临近	十	点钟	.	"

现在快十点了。

" [səʊ][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - [naɪt] , [duː; də][juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] ?

"	**So**	**you**	**take**	**a**	**friend**	**to**	**-**	**night**	**,**	**do**	**you**	**,**	**Major**	**?**
"	所以	你	拿	一个	朋友	到	-	夜晚	,	做	你	,	主要的	?

“所以你今晚会带个朋友来，是吗，少校？”

" [ɑːskt] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] [vɔɪs] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [pəʊst] .

"	**asked**	**a**	**good**	**American**	**voice**	**—**	**that**	**of**	**the**	**officer**	**in**	**command**	**of**	**the**	**listening**	**post**	**.**
"	问	一个	好的	美国人	嗓音	—	那	的	这	官	在	命令	的	这	聆听	邮政	.

“一个地道的美国口音问道——那是监听站指挥官的声音。”

" [aɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**Aye**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	是的	,	"	曾是	这	回复	.

“是的，”对方回答道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [fɪʃ] [aɪ] [meɪ] [kætʃ] .

"	**A**	**boy**	**to**	**help**	**me**	**bring**	**home**	**the**	**fish**	**I**	**may**	**catch**	**.**
"	一个	男生	到	帮助	我	带来	家	这	鱼	我	可能	抓住	.

“一个男孩帮我把钓到的鱼带回家。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

"	**There**	**was**	**a**	**little**	**laugh**	**.**
"	那里	曾是	一个	小的	笑	.

“有人轻笑了一声。”

[ruːθ] [felt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['tremə(r)] .

Ruth	**felt**	**herself**	**in**	**a**	**tremor**	**.**
露丝	毛毡	她自己	在	一个	震颤	.

露丝感到自己浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][seks][tuː; tə][biː; bi]

She	knew	instinctively	that	it	would	never	do	for	her	sex	to	be
她	知道	本能地	那	它	会	绝不	做	为了	她	性别	到	是

[dɪˈskʌvəd] .

discovered	.
发现	.

她本能地知道，绝对不能让自己的性别被人发现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈskʌvəd] , [haʊˈevə(r)] .

She	was	not	discovered	,	however	.
她	曾是	不是	发现	,	然而	.

然而，她并没有被发现。

[ðeɪ] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] .

They	stood	upon	the	surface	.
他们	站立	之上	这	表面	.

他们站在地面上。

[ˈmeɪdʒə(r)] [mɑːrˈʃɑːnd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] .

Major	Marchand	took	her	hand	and	led	her	quietly	away	.
主要的	马尔尚	采取	她	手	和	引领	她	悄悄	离开	.

马尔尚少校牵着她的手，悄悄地把她带走了。

[ðə; ði] [ɜːθ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [lʊkt] [greɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ræpt] [ðem; ðəm]

The	earth	about	them	looked	gray	;	but	the	blackness	of	night	wrapped	them
这	地球	关于	他们	看起来	灰色的	;	但	这	黑	的	夜晚	包装	他们

[əˈraʊnd] .

around	.
大约	.

他们周围的大地看起来是灰色的；但夜的黑暗将他们包裹其中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	was	not	a	light	to	be	seen	.
那里	曾是	不是	一个	光	到	是	已见	.

周围一片漆黑。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ləʊˈkæləti][ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ðæn; ðən][baɪ] [ɔːt] [els] [ðæt]

She	realized	more	by	the	sense	of	locality	she	possessed	than	by	aught	else	that
她	已实现	更多的	经过	这	感觉	的	地点	她	拥有	比	经过	零	别的	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈləʊlənd] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [rɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːst]

they	were	on	the	lowland	far	beyond	that	ridge	through	which	they	had	first
他们	是	在	这	低地	远的	超过	那	岭	通过	哪个	他们	有	第一的

[ˈtʌnəl] [ˈɑːftə(r)] [ˈsɑːdʒənt] [trɛmp] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

tunneled	after	Sergeant	Tremp	had	joined	them	.
隧道	后	军士	特伦普	有	加入	他们	.

她凭借着对地域的感知，而不是其他任何因素，意识到他们身处低地，远远越过了他们最初在特伦普中士加入他们之后挖出的那条山脊。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstʌmb(ə)ld][ɒn] .

Her	eyes	grew	accustomed	to	the	darkness	as	they	stumbled	on	.
她	眼睛	生长	习惯	到	这	黑暗	作为	他们	踉跄	在	.

她的眼睛渐渐适应了黑暗，他们跌跌撞撞地继续前行。

[bɪˈləʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [əˈhed] , [ʃiː; ʃi] [əˈkeɪʒnəli] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

Below	them	and	ahead	,	she	occasionally	caught	the	glint	of	water	.
以下	他们	和	前方	,	她	偶尔	捕捉	这	闪烁	的	水	.

在他们下方和前方，她偶尔能看到水面的闪光。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [saɪz] .

It	was	a	pool	of	considerable	size	.
它	曾是	一个	水池	的	大量	尺寸	.

这是一个相当大的游泳池。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [smɔːl] [leɪk] ['meɪdʒə(r)] [maːr'ʃaːnd] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] .

She	**believed**	**it**	**must**	**be**	**the**	**small**	**lake**	**Major**	**Marchand**	**had**	**spoken**	**of**	**.**
她	相信	它	必须	是	这	小的	湖	主要的	马尔尚	有	说	的	.

她认为那一定是马尔尚少校所说的那个小湖。

['sʌd(ə)nli] [ruːθ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑːm] .

Suddenly	**Ruth**	**seized**	**her**	**companion's**	**arm**	**.**
突然	露丝	查获	她	同伴的	手臂	.

露丝突然抓住同伴的手臂。

" [ðeə(r)] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [təʊn] .

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**in**	**the**	**same**	**low**	**tone**	**.**
"	什么	是	它	?	"	他	问	在	这	相同的	低的	语气	.

“那是什么？”他用同样的低沉语气问道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] .

"	**There**	**are**	**men**	**.**
"	那里	是	男人	.

“有男人。”

[siː] [ðem; ðəm] ? "

See	**them**	**?**	**"**
看	他们	?	"

看到他们了吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**with**	**a**	**small**	**chuckle**	**.**
"	不	,	不	,	小姐	,	"	他	讲述	她	和	一个	小的	轻笑	.

“不，不，小姐，”他轻笑着对她说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [men] ['stændɪŋ] [səʊ]['bəʊldli] [ðeə(r)] .

"	**There**	**are**	**no**	**men**	**standing**	**so**	**boldly**	**there**	**.**
"	那里	是	不	男人	常设	所以	大胆地	那里	.

“没有哪个男人像他那样勇敢地站在那里。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pəʊsts] — [pəʊsts][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] .

They	**are**	**posts**	**—**	**posts**	**to**	**which**	**our**	**barbed**	**-**	**wire**	**entanglements**	**are**	**fixed**	**.**
他们	是	帖子	—	帖子	到	哪个	我们的	带倒刺的	-	金属丝	纠缠	是	固定的	.

"

"
"

它们是柱子——我们缠绕的铁丝网就固定在这些柱子上。

" [əʊ] ! " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɪð] [rɪ'liːf] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**she**	**breathed**	**with**	**relief**	**.**
"	哦	!	"	她	呼吸	和	宽慰	.

“哦！”她松了口气。

" [biː; bi] [nɒt] [əˈlɑːmd] — — " [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [səʊ]

"	Be	not	alarmed	—	—	"	He	seized	her	shoulder	as	he	spoke	and	so
"	是	不是	惊慌	—	—	"	他	查获	她	肩膀	作为	他	辐	和	所以

[greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpreʃə(r)] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

great	was	his	sudden	pressure	on	it	that	he	carried	her	with	him	to	the
伟大的	曾是	他的	突然	压力	在	它	那	他	携带	她	和	他	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“别害怕——”他一边说着，一边抓住她的肩膀，突然间力道之大，竟将她连人带肩一起拽倒在地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在前线；(Ruth Fielding at the War Front; or,)
第8/9页

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][fleə(r)] ['rɑːkɪts] [hæd; həd] [ɪ'rʌptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] .

A	**shower**	**of**	**flare**	**rockets**	**had**	**erupted**	**from**	**the**	**German**	**trenches**	**.**
一个	淋浴	的	耀斑	火箭	有	爆发	从	这	德语	战壕	.

德军战壕里突然射出一阵照明弹雨。

[ðeɪ] [seɪld] [ʌp]['əʊvə(r)][nəʊ][mænz] [lænd][ænd; ənd] [bɜːst] ,

They	**sailed**	**up**	**over**	**No**	**Man's**	**Land**	**and**	**burst**	**,**
他们	航行	向上	超过	不	男人的	土地	和	爆裂	,

它们驶过无人区，然后爆炸了。

['flʌdɪŋ] ['eɪkəz][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [gleə(r)] .

flooding	**acres**	**of**	**the**	**rough**	**ground**	**with**	**a**	**white**	**glare**	**.**
洪水	英亩	的	这	粗糙的	地面	和	一个	白色的	强光	.

大片崎岖不平的地面被一片白光笼罩。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] [ruːθ] [leɪ] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [njuː] [ɪ'nʌf] [nɒt]

The	**major**	**and**	**Ruth**	**lay**	**flat**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**knew**	**enough**	**not**
这	主要的	和	露丝	躺	平坦的	之上	这	地面	,	和	这	女孩	知道	足够的	不是

[tuː; tə] [muːv] .

to	**move**	**.**
到	移动	.

少校和露丝平躺在地上，女孩也懂得保持安静，没有动弹。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][kraɪ][aʊt] .

Nor	**did**	**she**	**cry**	**out**	**.**
也不	做过	她	哭	出去	.

她也没有哭喊。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ['lɑːstɪd] .

For	**five**	**minutes**	**the**	**eruption**	**lasted**	**.**
为了	五	分钟	这	火山爆发	持续	.

喷发持续了五分钟。

[ðen] [ɔːl] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] .

Then	**all**	**died**	**down**	**and**	**there**	**was**	**no**	**reply**	**from**	**the**	**American**	**side**	**.**
然后	全部	死亡	向下	和	那里	曾是	不	回复	从	这	美国人	边	.

随后一切平静下来，美方没有任何回应。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] ['tʃʌkl] .

Major	**Marchand**	**chuckled**	**.**
主要的	马尔尚	轻笑	.

马尔尚少校轻笑了一声。

" [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ˌmædəmwə'zel] ?

"	**That**	**was**	**most**	**unexpected**	**,**	**was**	**it**	**not**	**,**	**Mademoiselle**	**?**
"	那	曾是	最多	意外	,	曾是	它	不是	,	小姐	?

“这真是出乎我的意料，不是吗，小姐？”

[bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .

But	**have**	**no**	**fear**	**.**
但	有	不	害怕	.

但请不要担心。

[ðə; ði] [fɜːst] [pə'trəʊl] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'krɒs] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts]

The	first	patrol	has	already	been	across	here	to	the	German	wire	entanglements
这	第一的	巡逻	有	已经	到过	穿过	这里	到	这	德语	金属丝	纠缠

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚第一支巡逻队已经巡逻到德军铁丝网附近了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] .

and	found	nothing	stirring	.
和	成立	没有什么	搅拌	.

结果发现没有任何动静。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jet] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['ɪntuː] ['dʒɜːmənz] .

It	is	not	yet	that	we	shall	run	into	Germans	.
它	是	不是	然而	那	我们	将	跑步	进入	德国人	.

我们暂时还不会遇到德国人。

" [ðeɪ] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [led] [streɪt] [ɒn] [ə'gen] , ['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['iːzi]

"	They	arose	,	and	the	major	led	straight	on	again	,	slowly	descending	the	easy
"	他们	出现	,	和	这	主要的	引领	直的	在	再次	,	缓慢地	下降	这	简单的

[sləʊp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] .

slope	of	this	hillside	.
坡	的	这	山坡	.

“他们起身，少校再次径直向前走去，缓缓地沿着山坡的平缓斜坡向下走去。

['faɪnəli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [həʊl] .

Finally	they	reached	a	gaping	hole	.
最后	他们	达到	一个	张开的	洞	.

最后，他们发现了一个巨大的洞。

[ruːθ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃel] .

Ruth	knew	it	must	have	been	made	by	a	shell	.
露丝	知道	它	必须	有	到过	制成	经过	一个	壳	.

露丝知道那一定是贝壳做的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [fiːt] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ə'krɒs] ,

It	was	thirty	feet	or	more	across	,
它	曾是	三十	脚	或者	更多的	穿过	,

它的宽度至少有三十英尺，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʊli] ['twenti] [fiːt] [diːp] .

and	when	they	descended	into	it	she	found	it	to	be	fully	twenty	feet	deep	.
和	什么时候	他们	下降	进入	它	她	成立	它	到	是	完全	二十	脚	深的	.

当他们下到水里时，她发现水深足有二十英尺。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] , [ˌmædəmwə'zel] , " [ðə; ði] ['frentʃmən]

"	Now	you	may	show	a	flash	of	your	light	,	Mademoiselle	,	"	the	Frenchman
"	现在	你	可能	展示	一个	闪光	的	你的	光	,	小姐	,	"	这	法国人

[əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

advised	her	.
建议	她	.

“现在你可以展示一下你的手电筒了，小姐，”法国人建议道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[rɪ'muːv] [ðæt] [kæsk] [juː; jʊ] [weə(r)] .

Remove	that	casque	you	wear	.
消除	那	头盔	你	穿	.

把头盔摘下来。

[ðiːz] [wʊd] [əˈtrækt] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [saɪd] .

These	would	attract	much	attention	upon	the	German	side	.
这些	会	吸引	很多	注意力	之上	这	德语	边	.

这些举措会引起德方的极大关注。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] [ˈhelmɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

Here	is	a	German	helmet	to	take	the	place	of	the	other	.
这里	是	一个	德语	头盔	到	拿	这	地方	的	这	其他	.

这里有一个德国头盔，用来代替另一个。

[aɪ] [kæʃt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfɔːmə(r)] [trɪp] .

I	cached	them	on	a	former	trip	.
我	缓存	他们	在	一个	以前的	旅行	.

我上次旅行时把它们缓存起来了。

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[naʊ] , [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [weɪ] .

Now	,	over	this	way	.
现在	,	超过	这	方式	.

现在，请这边过来。

[ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [ˌmædəmwəˈzel] .

On	hands	and	knees	,	Mademoiselle	.
在	双手	和	膝盖	,	小姐	.

小姐，跪在地上。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [əuˈbei] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	She	followed	him	,	obeying	his	word	.
"	她	随后	他	,	服从	他的	单词	.

她跟随他，听从他的话。

[səʊ] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːmaɪt] [həʊl] [ænd; ənd] [ʌp] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈtæŋglmənt] [ɒv; əv] [ˈwaɪə(r)] .

So	they	crept	out	of	the	marmite	hole	and	up	under	the	entanglement	of	wire	.
所以	他们	悄悄地爬	出去	的	这	马麦酱	洞	和	向上	在下面	这	纠缠	的	金属丝	.

于是，它们从马麦酱洞里爬了出来，从缠绕的铁丝网下面钻了上来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [pɑːθ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [bɪˈfɔː(r)] .

It	was	plain	that	this	path	had	been	used	before	.
它	曾是	清楚的	那	这	小路	有	到过	用过的	前	.

很明显，这条路以前有人走过。

[wʌns] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbæriə(r)] , [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

Once	clear	of	the	barrier	,	they	descended	the	last	few	steps	to	the	shore	of	the	lake	.
一次	清除	的	这	障碍	,	他们	下降	这	最后的	很少	步骤	到	这	支撑	的	这	湖	.

穿过障碍后，他们走下最后几级台阶，来到湖边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] [ˈʃrʌbəri] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˈmeɪdʒə(r)] [mɑːrˈʃɑːnd] [led] [θruː] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [biːtʃ] .

There	was	thick	shrubbery	here	,	but	Major	Marchand	led	through	this	to	the	narrow	beach	.
那里	曾是	厚的	灌木	这里	,	但	主要的	马尔尚	引领	通过	这	到	这	狭窄的	海滩	.

这里灌木丛生，但马尔尚少校带领大家穿过灌木丛，来到了狭窄的海滩。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [krɒst] [baɪ][bəʊt] ?
" Can it not be crossed by boat ?
" 能 它 不是 是 交叉 经过 船 ?

难道不能乘船过去吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðɪs] ['wɔːtə(r)][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] .
" This water can be seen from watchers of both armies .
" 这 水 能 是 已见 从 观察者 的 两个都 军队 .

“双方军队的观察员都能看到这片水域。”

[ɪts] [liːst] [dɪ'stɜːbəns] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ə; eɪ] ['swɪmə(r)] — [wʊd] [drɔː] ['vɔli] [ɒv; əv]
Its least disturbance — even that occasioned by a swimmer — would draw volleys of
它是 至少 干扰 — 甚至 那 引发 经过 一个 游泳运动员 — 会 画 截击 的
[ʃɒts] [frɒm; frəm] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [ə'laɪk] .
shots from Americans and Germans alike .
镜头 从 美国人 和 德国人 同样 .

它哪怕受到最轻微的干扰——哪怕是游泳者造成的干扰——都会招致美国人和德国人的猛烈射击。

" [naʊ] , [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['nærəʊ] [biːtʃ] .
" Now , we follow along this narrow beach .
" 现在 , 我们 跟随 沿着 这 狭窄的 海滩 .

现在，我们沿着这条狭窄的海滩走。

[step] [ɪn][maɪ] [træk] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌmædəmwə'zel] ['fiːldɪŋ] .
Step in my track , if possible , Mademoiselle Fielding .
步 在 我的 追踪 , 如果 可能的 , 小姐 菲尔丁 .

如果可以的话，请站在我前面，菲尔丁小姐。

[ænd; ənd] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
And keep within touch of me .
和 保持 之内 触碰 的 我 .

请与我保持联系。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ['stedəli] .
" They walked on steadily .
" 他们 步行 在 稳步 .

他们稳步前行。

[suːn] [ðə; ði] [træk] [bɪ'keɪm] [spft] [ænd; ənd] ['stɪki] .
Soon the track became soft and sticky .
很快 这 追踪 成为 柔软的 和 黏 .

很快，铁轨变得松软粘腻。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn]['maɪə(r)] .
She sank ankle deep in mire .
她 沉没 踝 深的 在 沼泽 .

她陷进了没过脚踝的泥潭里。

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [mə'ræs] [gruː] [diːpə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ʌp]
Then gradually the morass grew deeper and she was in mud and water up
然后 逐步地 这 沼泽 生长 更深 和 她 曾是 在 泥 和 水 向上
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
to her knees .
到 她 膝盖 .

然后，泥潭渐渐加深，她陷在齐膝深的泥水里。

['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['plɒdɪŋ] [hɑ:f] - [leg] [di:p] , ['pæntɪŋ] ['di:pli] .

Later	she	was	plodding	half	-	leg	deep	,	panting	deeply	.
之后	她	曾是	缓慢地	一半	-	腿	深的	,	喘息	深	.

后来她艰难地跋涉到半腿深的水中，气喘吁吁。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪʃt] [tu:; tə][get][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] .

The	Frenchman	wished	to	get	to	a	certain	place	before	they	halted	.
这	法国人	希望	到	得到	到	一个	肯定	地方	前	他们	停止	.

法国人希望在他们停下来之前到达某个地方。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [li:pt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɒg][ænd; ənd]

The	girl	was	almost	exhausted	when	the	major	leaped	out	upon	a	log	and
这	女孩	曾是	几乎	筋疲力尽的	什么时候	这	主要的	跳跃	出去	之上	一个	日志	和

['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

offered	her	his	hand	.
提供	她	他的	手	.

女孩几乎筋疲力尽时，少校跳上一根圆木，向她伸出了手。

" [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	Come	up	here	,	Mademoiselle	,	"	he	whispered	.
"	来	向上	这里	,	小姐	,	"	他	低声说道	.

“小姐，上来吧，”他低声说道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][draɪ][hɪə(r)] — [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][rest] .

"	We	shall	be	dry	here	—	and	we	can	rest	.
"	我们	将	是	干燥	这里	—	和	我们	能	休息	.

“我们在这里会很干燥——我们可以休息。”

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] [su:n] [gru:] ['kɑ:mə(r)] .

"	She	could	not	speak	;	but	her	breathing	soon	grew	calmer	.
"	她	可以	不是	说话	;	但	她	呼吸	很快	生长	更平静	.

她无法说话，但呼吸很快变得平稳起来。

['meɪdʒə(r)] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['spi:kɪŋ] [ɪn]['dʒɜ:mən] :

Major	Marchand	said	,	suddenly	speaking	in	German	:
主要的	马尔尚	说	,	突然	请讲	在	德语	:

马尔尚少校突然用德语说道：

" [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [frentʃ] , ['frɔilain] — [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒn] .

"	Forget	your	French	,	Fraulein	—	from	this	point	on	.
"	忘记	你的	法语	,	弗劳莱因	—	从	这	观点	在	.

“小姐，从现在开始，忘了你的法语吧。”

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] [tʌŋ] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] . "

The	German	tongue	only	for	us	.	"
这	德语	舌头	仅有的	为了	我们	.	"

只有我们才能说德语。

" [əʊ] ! [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɪə(r)] ?

"	Oh	!	Are	we	near	?
"	哦	!	是	我们	靠近	?

“哦！我们快到了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [əu'bei] [hɪm] .

"	she	asked	,	obeying	him	.
"	她	问	,	服从	他	.

她遵从他的指示问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [əˈgen] ? "
Can **you** **go** **on** **again** **?** **"**
能 你 去 在 再次 ? "

你还能再说一遍吗?

" [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [wɪð] [ˈkɒnfɪdəns] .
" **At** **once** **,** **"** **she** **declared** **with** **confidence** **.**
" 在 一次 , " 她 声明 和 信心 .

“立刻，”她自信地说道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [lɒg] .
They **walked** **to** **the** **end** **of** **the** **long** **log** **.**
他们 步行 到 这 结尾 的 这 长的 日志 .

他们走到长圆木的尽头。

[ˈstepɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkwægmaɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [diːp] .
Stepping **down** **,** **she** **found** **that** **the** **quagmire** **was** **not** **so** **deep** **.**
步进 向下 , 她 成立 那 这 泥潭 曾是 不是 所以 深的 .

她走下去后发现，泥潭并没有那么深。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [plaʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈwɔːkɪŋ]
But **for** **some** **minutes** **they** **continued** **to** **plow** **through** **it** **,** **but** **walking**
但 为了 一些 分钟 他们 持续 到 犁 通过 它 , 但 步行
[æz; əz] [ˈsɒftli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
as **softly** **as** **possible** **.**
作为 轻轻 作为 可能的 .

但接下来的几分钟，他们继续艰难地穿过人群，但尽量轻手轻脚地走着。

[əˈhed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] .
Ahead **there** **was** **a** **flash** **of** **light** **.**
前方 那里 曾是 一个 闪光 的 光 .

前方闪过一道光。

[ruːθ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [fleə(r)] , [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][drɒp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
Ruth **thought** **it** **might** **be** **another** **flare** **,** **and** **prepared** **to** **drop** **down** **in** **the**
露丝 想法 它 可能 是 其他 耀斑 , 和 准备 到 降低 向下 在 这
[mʌd] .
mud **.**
泥 .

露丝觉得这可能是又一次耀斑爆发，于是准备跳进泥潭里。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [tɔːtʃ] .
But **it** **was** **merely** **an** **electric** **torch** **.**
但 它 曾是 仅仅 一个 电的 火炬 .

但它只不过是一个手电筒而已。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɔɪsɪz] — [ˈrʌfə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [juːst]
There **were** **voices** **—** **rougher** **voices** **than** **those** **to** **which** **Ruth** **had** **been** **used**
那里 是 声音 — 粗糙 声音 比 那些 到 哪个 露丝 有 到过 用过的
.
:
.

有声音传来——比露丝以前听到的声音要粗犷得多。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈdʒɜːmən] [wɜːdz] .
She **caught** **German** **words** **.**
她 捕捉 德语 字 .

她听懂了一些德语单词。

[ˈmeɪdʒə(r)] [mɑːrˈʃɑːnd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .
Major **Marchand** **drew** **her** **behind** **the** **huge** **trunk** **of** **a** **tree** **.**
主要的 马尔尚 画 她 在后面 这 巨大的 树干 的 一个 树 .

马尔尚少校把她拉到一棵巨大的树干后面。

[ðeə(r)] [splæʃt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] ['bʌlkɪ] ['fɪgəz] .

There	splashed	past	through	the	mud	a	file	of	bulky	figures	.
那里	溅起	过去的	通过	这	泥	一个	文件	的	笨重	数据	.

一群魁梧的身影溅起水花，从泥泞中走过。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] :

When	they	had	gone	,	her	companion	whispered	to	the	girl	:
什么时候	他们	有	已消失	,	她	伴侣	低声说道	到	这	女孩	:

她们走后，她的同伴低声对女孩说：

" ['frɔilain] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pə'trəʊl] .

"	Fraulein	,	it	is	a	patrol	.
"	弗劳莱因	,	它	是	一个	巡逻	.

“小姐，这是一次巡逻。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] .

We	are	in	good	season	.
我们	是	在	好的	季节	.

现在正是好季节。

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðeə(r)] .

Soon	we	shall	be	there	.
很快	我们	将	是	那里	.

我们很快就要到了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn] ['haɪə(r)] [graʊnd] .

"	She	was	soon	able	to	walk	beside	him	on	higher	ground	.
"	她	曾是	很快	有能力的	到	走	旁	他	在	更高	地面	.

“她很快就能走到地势较高的地方，和他并肩行走了。”

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɜːʃn] .

She	saved	her	breath	for	continued	exertion	.
她	已保存	她	气息	为了	持续	用力	.

她省力气，以便继续运动。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənt] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən]

They	came	to	a	wire	entanglement	somewhat	similar	to	that	on	the	American
他们	来了	到	一个	金属丝	纠缠	有些	相似的	到	那	在	这	美国人

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ræs] .

side	of	the	morass	.
边	的	这	沼泽	.

他们遇到的电线缠绕情况与美国那边泥潭的情况有些类似。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'trəʊl] .

But	here	a	narrow	path	had	been	opened	for	the	patrol	.
但	这里	一个	狭窄的	小路	有	到过	打开	为了	这	巡逻	.

但这里已经为巡逻队开辟了一条狭窄的道路。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

[huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ? " [krəuk] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

Who	goes	there	?	"	croaked	the	sentinel	.
WHO	去	那里	?	"	呱呱叫	这	哨兵	.

“谁会去那里？”哨兵嘶哑着嗓子问道。

" [aɪn] [frɔɪnt] !

"	Ein	Freund	!
"	一个	弗罗因德	!

“一个朋友！

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [təʊn] .

"	The	major	gave	the	reply	in	a	guttural	tone	.
"	这	主要的	给予	这	回复	在	一个	喉音	语气	.

少校用低沉沙哑的声音回答道。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

He	stepped	forward	and	whispered	to	the	sentinel	.
他	步	向前	和	低声说道	到	这	哨兵	.

他上前一步，低声对哨兵说了些什么。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

Evidently	he	had	the	password	of	the	Germans	,	as	he	had	had
显然	他	有	这	密码	的	这	德国人	,	作为	他	有	有

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] !

that	of	the	Americans	!
那	的	这	美国人	!

显然他掌握了德国人的密码，就像他之前掌握了美国人的密码一样！

[ruːθ] ['fɒləʊd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]['waɪərz] .

Ruth	followed	on	through	the	wires	.
露丝	随后	在	通过	这	电线	.

露丝通过电线继续追踪。

[ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [fiːld] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['tʃælɪndʒd] .

They	crossed	a	narrow	field	and	were	again	challenged	.
他们	交叉	一个	狭窄的	场地	和	是	再次	挑战	.

他们穿过一片狭窄的田野，再次面临挑战。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['frentʃmən] .

Here	a	sergeant	was	brought	to	confer	with	the	disguised	Frenchman	.
这里	一个	军士	曾是	带来	到	授予	和	这	伪装	法国人	.

一名军士被带到这里与这位乔装打扮的法国人商议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

But	it	was	all	right	.
但	它	曾是	全部	正确的	.

但一切都还好。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][led][ɒn][baɪ][ðə; ði]

He	and	his	companion	were	passed	,	and	they	were	led	on	by	the
他	和	他的	伴侣	是	通过了	,	和	他们	是	引领	在	经过	这

['sɑːdʒənt] .

sergeant	.
军士	.

他和他的同伴通过了检查，然后由中士带路。

[ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]

They	went	over	several	bridges	which	spanned	the	front	trenches	and	then	their
他们	去	超过	一些	桥梁	哪个	跨越	这	正面	战壕	和	然后	他们的

['eskɔːt] [left] [ðem; ðəm] .

escort	left	them	.
护送	左边	他们	.

他们越过几座横跨前线战壕的桥梁，然后护卫队离开了他们。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [siːzd] [ruːθs] [hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Major	Marchand	seized	Ruth's	hand	and	held	it	for	a	moment	.
主要的	马尔尚	查获	露丝的	手	和	握住	它	为了	一个	片刻	.

马尔尚少校抓住露丝的手，握了一会儿。

" [rɪ'dʒɔɪs] , ['frɔilain] !

"	Rejoice	,	Fraulein	!
"	麾	,	弗劳莱因	!

“小姐，高兴吧！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**he**	**whispered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θruː] [ðə; ði][laɪnz] .

"	**We**	**are**	**through**	**the**	**lines** **.**
"	我们	是	通过	这	线条 .

我们已经通过了防线。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

"	**CHAPTER**	**XXIII**
"	章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [kɒt]

THE	**GARDENER'S**	**COT**
这	园丁的	棉

园丁的小屋

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [θɔːt] ['ɑːftəwəd] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [mʌst; məst] [pə'zes] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

Ruth	**Fielding**	**thought**	**afterward**	**that**	**Major**	**Marchand**	**must**	**possess**	**the**	**eyes**	**of**
露丝	菲尔丁	想法	之后	那	主要的	马尔尚	必须	具有	这	眼睛	的

[ə; eɪ][kæt] .

a	**cat**	**.**
一个	猫	.

露丝·菲尔丁后来认为，马尔尚少校一定长着一双猫一样的眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ləʊ'kæləti][wɒz; wəz][æz; əz] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlaɪn]

And	**his**	**sense**	**of**	**locality**	**was**	**as**	**highly**	**developed**	**as**	**that**	**of**	**a**	**feline**
和	他的	感觉	的	地点	曾是	作为	高度	发达	作为	那	的	一个	猫科动物

[æz; əz] [wel] .

as	**well**	**.**
作为	出色地	.

他对地域的感知能力也像猫一样高度发达。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmən]

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**wood**	**into**	**which**	**they**	**had**	**come**	**out**	**from**	**the**	**German**
在	这	中间	的	这	木头	进入	哪个	他们	有	来	出去	从	这	德语

['trentʃɪz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [hʌt] ,

trenches	**he**	**discovered**	**a**	**path**	**leading**	**to**	**a**	**tiny**	**hut** **,**
战壕	他	发现	一个	小路	领导	到	一个	微小的	小屋 ,

在他们从德军战壕出来后进入的树林深处，他发现了一条通往一间小木屋的小路。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪk] [brʌʃ] .

which	**seemed**	**entirely**	**surrounded**	**by**	**thick**	**brush**	**.**
哪个	似乎	完全	包围	经过	厚的	刷子	.

它似乎完全被茂密的灌木丛包围着。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] ['ventʃəd] [wɪ'ðɪn] .

He	**left**	**her**	**waiting**	**for**	**a**	**moment**	**while**	**he**	**ventured**	**within**	**.**
他	左边	她	等待	为了	一个	片刻	尽管	他	冒险	之内	.

他让她等了一会儿，自己则走进了屋里。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ruːθs] [sliːv] .

Then	**he**	**came**	**to**	**the**	**door**	**and**	**touched**	**Ruth's**	**sleeve** **.**
然后	他	来了	到	这	门	和	感动	露丝的	袖子 .

然后他走到门口，摸了摸露丝的袖子。

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**I**	**can**	**never**	**know**	**who**	**is**	**waiting**	**for**	**me**	**here**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	我	能	绝不	知道	WHO	是	等待	为了	我	这里	,	"	他	低声说道	.

“我永远无法知道谁在这里等着我，”他低声说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? "

"	Your	brother	?	"
"	你的	兄弟	?	"

“你哥哥？”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [sə'spekt] — [ðiːz] [bɒʃ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ]['lɪt(ə)l] [lɒdʒ] .

Some	day	they	will	suspect	—	these	Boches	—	and	they	will	find	my	little	lodge	.
一些	天	他们	将要	怀疑	—	这些	博切斯	—	和	他们	将要	寻找	我的	小的	小屋	.

总有一天，这些德国佬会起疑心，他们会找到我的小木屋。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['frɔilain] , [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ðæt] [tuː] ['ɒf(ə)n] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [ɪz][æt; ət] [lɑːst]['brəʊkən]

You	know	,	Fraulein	,	the	pitcher	that	too	often	goes	to	the	well	is	at	last	broken
你	知道	,	弗劳莱因	,	这	投手	那	也	经常	去	到	这	出色地	是	在	最后的	破碎的

.

:

.

你知道吗，弗劳莱因，那个经常去井边打水的投手，最终还是会坏掉的。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

"	She	understood	his	meaning	.
"	她	理解	他的	意义	.

她明白了他的意思。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] .

At	last	he	would	be	caught	.
在	最后的	他	会	是	捕捉	.

他最终会被抓住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][məʊst] [spaɪz] .

It	was	the	fate	of	most	spies	.
它	曾是	这	命运	的	最多	间谍	.

这是大多数间谍的命运。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sməʊki] [læmp] ;

He	lit	a	smoky	lamp	;
他	点燃	一个	烟	灯	;

他点燃了一盏冒着烟的灯；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət]

but	it	gave	light	enough	for	her	to	see	that	the	hut	was	all	but
但	它	给予	光	足够的	为了	她	到	看	那	这	小屋	曾是	全部	但

['empti] .

empty	.
空的	.

但光线足以让她看清小屋里几乎空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - [kɒt] [æt; ət][ə; eɪ]['priː] - [wɔː(r)] [deɪt] .

It	must	have	been	a	swineherd's	cot	at	a	pre	-	war	date	.
它	必须	有	到过	一个	-	婴儿床	在	一个	预	-	战争	日期	.

这一定是战前时期养猪人的床铺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [sɔːd] - [ɒf] [lɒg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌbəd] ['hæŋɪŋ]

There	was	a	table	,	a	sawed	-	off	log	for	a	chair	,	a	cupboard	hanging
那里	曾是	一个	桌子	,	一个	锯	-	离开	日志	为了	一个	椅子	,	一个	橱柜	绞刑

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

有一张桌子，一把锯短的木头椅子，一个靠墙挂着的橱柜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] .

and	a	heap	of	straw	in	a	corner	for	a	bed	.
和	一个	堆	的	稻草	在	一个	角落	为了	一个	床	.

角落里堆着一堆稻草，当作床铺。

[ðɪs] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɒks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] ,

This	he	pushed	aside	until	he	revealed	beneath	it	a	box	like	a	coffin	,
这	他	推动	旁边	直到	他	揭晓	下面	它	一个	盒子	喜欢	一个	棺材	,

他将它推开，露出下面一个像棺材一样的盒子。

['berid] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][flɔː(r)] .

buried	in	the	dirt	floor	.
埋葬	在	这	污垢	地面	.

埋在泥土地面里。

[ɪts]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] [hɪndʒd] .

Its	cover	was	hinged	.
它是	覆盖	曾是	铰链	.

它的盖子是铰链式的。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [rɪ'septək(ə)l] [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ]

From	this	hidden	receptacle	he	drew	forth	the	complete	uniform	of	a
从	这	隐	容器	他	画	前进	这	完全的	制服	的	一个

['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] [lefˈtenənt] .

Uhlan	lieutenant	.
枪骑兵	中尉	.

他从这个隐蔽的容器中取出了一套完整的乌兰骑兵中尉制服。

" [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['frɔilain] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	Turn	your	back	for	a	little	,	Fraulein	,	"	he	said	softly	.
"	转动	你的	后退	为了	一个	小的	,	弗劳莱因	,	"	他	说	轻轻	.

“小姐，请您转过身去一会儿，”他轻声说道。

" [ai][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['tɔɪlət] .

"	I	must	make	a	small	change	in	my	toilet	.
"	我	必须	制作	一个	小的	改变	在	我的	洗手间	.

我必须对我的厕所进行一些小小的改动。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['mʌdi] ['rʌbə(r)] [suːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] .

"	He	removed	the	muddy	rubber	suit	and	the	helmet	.
"	他	已移除	这	浑	橡皮	套装	和	这	头盔	.

他脱下了沾满泥浆的橡胶服和头盔。

['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [smɒk] , [ænd; ənd] ['bægi] ['traʊzəz] , [laɪk] [ðəʊz] [wɔːn] [baɪ] ['nɪkoʊ] [ðə; ði] ['tʃɒklət]

Likewise	,	the	smock	,	and	baggy	trousers	,	like	those	worn	by	Nicko	the	chocolate
同样地	,	这	罩衫	,	和	宽松的	裤子	,	喜欢	那些	磨损	经过	尼科	这	巧克力

['pedlə(r)] .

peddler	.
小贩	.

同样，还有罩衫和宽松的裤子，就像巧克力小贩尼科穿的那种。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi] [kləʊðd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] [fʊl]

In	a	trice	he	clothed	himself	from	top	to	toe	as	a	Uhlan	full
在	一个	瞬间	他	穿着衣服	他自己	从	顶部	到	脚趾	作为	一个	枪骑兵	满的

[lefˈtenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

他瞬间从头到脚穿戴整齐，俨然一副乌兰骑兵中尉的模样。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [glɑːs] [tækt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [twəːl] [ænd; ənd] ['stɪfənd]

He	stood	before	the	small	glass	tacked	in	the	corner	and	twirled	and	stiffened
他	站立	前	这	小的	玻璃	已钉住	在	这	角落	和	旋转	和	僵硬

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [pə'meɪtəm] .

his	mustache	with	pomatum	.
他的	胡子	和	果肉	.

他站在钉在角落里的小玻璃杯前，用胡须膏捻了捻胡须，使之挺直。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [streɪʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ruːθ] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['hɔːti]

When	he	turned	and	strode	before	Ruth	again	he	was	the	typical	haughty
什么时候	他	转向	和	大步走	前	露丝	再次	他	曾是	这	典型的	傲慢

[ˌmɑːtɪ'net] [huː] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ðə; ði] [guːs] - [step][ænd; ənd] " [raɪt]

martinet	who	demanded	of	the	rank	and	file	the	goose	-	step	and	"	right
严酷	WHO	要求	的	这	秩	和	文件	这	鹅	-	步	和	"	正确的

[feɪs] [sə'luːt] " [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] .

face	salute	"	of	the	German	army	.
脸	礼炮	"	的	这	德语	军队	.

当他转身再次大步走到露丝面前时，他就像一个典型的傲慢的严厉军官，要求普通士兵行德国军队的鹅步和“右脸敬礼”。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , ['frɔilain] , " [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɒks] [ə'gen] ,

"	For	your	protection	,	Fraulein	,	"	he	said	,	stooping	at	the	box	again	,
"	为了	你的	保护	,	弗劳莱因	,	"	他	说	,	弯腰	在	这	盒子	再次	,

“为了您的安全，小姐，”他一边说着，一边再次弯腰查看箱子。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌbltən] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	we	must	make	a	subaltern	of	you	.	"
"	我们	必须	制作	一个	下级军官	的	你	.	"

“我们必须让你成为我们的下属。”

" [əʊ] ! [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ruːθ] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,

"	Oh	!	I	could	never	look	like	a	boy	,	"	Ruth	objected	,
"	哦	！	我	可以	绝不	看	喜欢	一个	男生	,	"	露丝	反对	,

“哦！我永远不可能长得像个男孩，”露丝反对道。

[ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] ['juːnɪfɔːm] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] .

shrinking	as	she	saw	the	second	uniform	brought	to	light	.
收缩	作为	她	锯	这	第二	制服	带来	到	光	.

当她看到第二套制服被展示出来时，她的脸色变得阴沉下来。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	For	your	protection	,	"	he	said	again	.
"	为了	你的	保护	,	"	他	说	再次	.

“为了保护你，”他再次说道。

" [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] , ['frɔilain] , [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

"	A	girl	like	you	,	Fraulein	,	would	not	have	the	chance	of	a	rabbit	among	these
"	一个	女孩	喜欢	你	,	弗劳莱因	,	会	不是	有	这	机会	的	一个	兔子	之中	这些

[hʌnz] .

Huns	.
匈奴人	.

“像你这样的姑娘，小姐，在这些匈奴人中间是没有机会的。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [frentʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] .

They	are	not	French	,	"	he	added	dryly	.
他们	是	不是	法语	,	"	他	额外	干巴巴地	.

“他们不是法国人，”他冷冷地补充道。

" [ai] [wɪl] [step] [ˌaʊt'saɪd] .

"	I	will	step	outside	.
"	我	将要	步	外部	.

我将走到外面去。

[meɪk] [heɪst] , [pliːz] .
Make haste , please .
制作 匆忙 , 请 .

请快点。

" [hiː; hi] ['præktɪkli] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][hiː; hi][leɪd] [aʊt] .
" He practically commanded her to don the uniform he laid out .
" 他 几乎 命令 她 到 大学教师 这 制服 他 铺设 出去 .

他几乎是命令她穿上他准备好的制服。

[ruːθ] [let] [fɔːl][ðə; ði] ['hevi] ['rʌbə(r)] ['gɑːmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [θruː] [ðə; ði] [swɒmp] .
Ruth let fall the heavy rubber garment she had worn through the swamp .
露丝 让 落下 这 重的 橡皮 服装 她 有 磨损 通过 这 沼泽 .

露丝脱下了她在沼泽里穿的那件厚重的橡胶衣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd]['ɪntuː]
Then she removed her outer clothing and got into the uniform and into
然后 她 已移除 她 外 衣服 和 得到 进入 这 制服 和 进入
[ðə; ði] [lɒŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

然后她脱掉外衣，穿上制服，套上长袍。

['pɒlɪʃt] [buːts] ['kwɪkli] .
polished boots quickly .
抛光 靴子 迅速地 .

迅速擦亮靴子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði]['swægə(r)] [keɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['prʌʃən] ['ɒfɪsəz] ['kæri] .
There was even the swagger cane that young Prussian officers carry .
那里 曾是 甚至 这 昂首阔步 甘蔗 那 年轻的 普鲁士 警官 携带 .

甚至还有年轻普鲁士军官佩戴的那种招摇手杖。

[ʃiː; ʃi] [vjuː] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['mɪrə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
She viewed herself as well as she could in the piece of mirror in the corner .
她 已查看 她自己 作为 出色地 作为 她 可以 在 这 片 的 镜子 在 这 角落 .

她在角落里的那面镜子前，尽力审视着自己。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [steɪdʒ] " ['səʊldʒə(r)] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)]
She might have the appearance of a " stage " soldier ; but nobody would ever
她 可能 有 这 外貌 的 一个 " 阶段 " 士兵 ; 但 无人 会 曾经
,
,
,

她或许看起来像个"舞台"士兵；但没有人会.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] !
for a moment , take her for a man !
为了 一个 片刻 , 拿 她 为了 一个 男人 !

暂时把她当成男人吧!

[ʃiː; ʃi] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hʌt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] ,
She strode up and down the hut for several moments ,
她 大步走 向上 和 向下 这 小屋 为了 一些 时刻 ,

她在小屋里来回踱步了好一会儿，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tjuːn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kærəktə(r)] — [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] .
trying to tune her gait to her new character — no easy matter .
尝试 到 调 她 步态 到 她 新的 特点 — 不 简单的 事情 .

要让她的步态与新角色相符——这可不是件容易的事。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Finally	**she**	**went**	**to**	**the**	**door**	**.**
最后	她	去	到	这	门	.

最后她走到了门口。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['bəʊldli][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

The	**lamplight**	**showed**	**her**	**figure**	**boldly**	**in**	**the**	**frame**	**of**	**the**	**doorway**	**.**
这	灯光	显示	她	数字	大胆地	在	这	框架	的	这	门口	.

灯光映照下，她那优美的身影在门框中清晰可见。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['meɪdʒə(r)] [stɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ]

She	**saw**	**the**	**waiting**	**major**	**start**	**,**	**and**	**he**	**muttered**	**something**	**under**	**his**	**breath**
她	锯	这	等待	主要的	开始	,	和	他	低声说道	某物	在下面	他的	气息

.

:

.

她看到等待中的少校开始讲话，他低声嘟囔了几句。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ɔ:l] [raɪt] ?

"	**Am**	**I**	**not**	**all**	**right**	**?**
"	是	我	不是	全部	正确的	?

我没事吧?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [wɪð] [sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

"	**she**	**asked**	**with**	**some**	**trepidation**	**.**
"	她	问	和	一些	忐忑不安	.

她有些忐忑地问道。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] ['meɪdʒə(r)] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [fə'gɒt] [hɪm'self] .

For	**once**	**Major**	**Marchand**	**forgot**	**himself**	**.**
为了	一次	主要的	马尔尚	忘了	他自己	.

马尔尚少校破天荒地忘记了自己。

[hi:; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [stɪf] , ['mɪlətri] [baʊ; bəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [kɪs]

He	**bowed**	**his**	**stiff**	**,**	**military**	**bow**	**with**	**a**	**gesture**	**as**	**though**	**he**	**would**	**kiss**
他	鞠躬	他的	僵硬的	,	军队	弓	和	一个	手势	作为	尽管	他	会	吻

[hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tɪps] .

her	**finger**	**tips**	**.**
她	手指	尖端	.

他僵硬地鞠了一躬，像是要亲吻她的指尖。

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , [ˌmædəmwə'zel] !

"	**Assuredly**	**,**	**Mademoiselle**	**!**
"	当然	,	小姐	!

“当然可以，小姐！”

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [hʌt] [ə'gen] .

"	**She**	**drew**	**back**	**for**	**him**	**to**	**enter**	**the**	**hut**	**again**	**.**
"	她	画	后退	为了	他	到	进入	这	小屋	再次	.

她退后一步，让他再次进入小屋。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks]['ʌndə(r)][ðə; ði] [strɔ:] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['mɪlətri] [kləʊk] ,

He	**withdrew**	**from**	**the**	**box**	**under**	**the**	**straw**	**a**	**long**	**,**	**military**	**cloak**	**,**
他	退出	从	这	盒子	在下面	这	稻草	一个	长的	,	军队	披风	,

他从稻草下的箱子里取出一件长长的军用斗篷。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn] [ru:θs] ['ʃəuldəz] .

which	**he**	**fastened**	**upon**	**Ruth's**	**shoulders**	**.**
哪个	他	系紧	之上	露丝的	肩膀	.

他把毯子系在露丝的肩上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌvə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , ['frɔilain] .

"	It	will	cover	the	figure	,	Fraulein	.
"	它	将要	覆盖	这	数字	,	弗劳莱因	.

“它会遮盖住这个数字，小姐。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kæməflɑːʒ] .

And	now	,	a	bit	of	camouflage	.
和	现在	,	一个	少量	的	伪装	.

现在，来点伪装。

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [rəʊl] , [wɪtʃ] , [wen] ['əʊpənd] ,

"	From	his	pocket	he	drew	a	leather	roll	,	which	,	when	opened	,
"	从	他的	口袋	他	画	一个	皮革	卷	,	哪个	,	什么时候	打开	,

他从口袋里掏出一个皮卷，打开后，

[pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['tɔɪlət] ['rekwɪzɪts] .

proved	to	contain	shaving	materials	and	certain	toilet	requisites	.
已证实	到	包含	剃须	材料	和	肯定	洗手间	必备条件	.

经查，其中装有剃须用品和一些盥洗用品。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kæməlz] [heə(r)] [brʌʃ] [dip] [ɪn] [griːs] [peɪnt] [hiː; hi] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd]

With	a	camel's	hair	brush	dipped	in	grease	paint	he	darkened	her	lip	and
和	一个	骆驼的	头发	刷子	浸入	在	润滑脂	画	他	变暗	她	唇	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːˌbəʊnz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [daʊn] [ɒv; əv] [ˌɪmə'tjʊə(r)]

her	cheekbones	just	before	her	ears	—	as	though	the	down	of	immature
她	颧骨	只是	前	她	耳朵	—	作为	尽管	这	向下	的	不成熟

['mænhʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['spraʊtɪŋ] .

manhood	were	sprouting	.
男子气概	是	发芽	.

他用蘸了油彩的骆驼毛刷，把她的嘴唇和耳朵前的颧骨涂黑——仿佛不成熟的男性特征正在萌芽。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

She	again	looked	at	herself	in	the	glass	.
她	再次	看起来	在	她自己	在	这	玻璃	.

她又对着镜子看了看自己。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] !

"	I	am	a	boy	now	!
"	我	是	一个	男生	现在	!

“我现在是个男孩了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] ['tʃʌkl] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [suːts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Major	Marchand	chuckled	as	he	tumbled	the	rubber	suits	and	all	the	other
主要的	马尔尚	轻笑	作为	他	翻滚	这	橡皮	西装	和	全部	这	其他

['ɑːtɪk(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ,

articles	into	the	box	,
文章	进入	这	盒子	,

马尔尚少校一边轻笑着，一边把橡胶服和其他物品一股脑儿地扔进箱子里。

[ʃʌt] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [strɔː] .

shut	the	cover	and	covered	it	with	the	straw	.
关闭	这	覆盖	和	涵盖	它	和	这	稻草	.

盖上盖子，再用稻草盖住。

[hiː; hi] [lʊkt] ['keəfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [saɪnz]

He	looked	carefully	about	the	hut	before	they	departed	to	make	sure	that	no	signs
他	看起来	小心	关于	这	小屋	前	他们	已离开	到	制作	当然	那	不	标志

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [left] .

of	their	occupancy	of	it	were	left	.
的	他们的	占用	的	它	是	左边	.

在他们离开之前，他仔细地环顾了小屋，确保没有留下任何他们居住过的痕迹。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rʌbd] [aʊt] [feɪnt] [ɪm'prɪnts] [ɒv; əv] [ruːθs] ['slɪpə(r)z] [ə'pɒn][ðə; ði][dæmp] ['ɜːθn] [flɔː(r)]

He	even	rubbed	out	faint	imprints	of	Ruth's	slippers	upon	the	damp	earthen	floor
他	甚至	摩擦	出去	头晕的	印记	的	露丝的	拖鞋	之上	这	潮湿	土	地面

[ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

of	the	hut	.
的	这	小屋	.

他甚至擦掉了露丝拖鞋在小屋潮湿泥土地面上留下的淡淡印记。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sməʊki] [læmp] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

Putting	out	the	smoky	lamp	,	they	left	the	place	.
推杆	出去	这	烟	灯	,	他们	左边	这	地方	.

他们熄灭了冒着烟的灯，离开了那里。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ['pɜːfɪktli] .

The	Frenchman	seemed	to	know	the	vicinity	perfectly	.
这	法国人	似乎	到	知道	这	附近	完美	.

这位法国人似乎对这片区域非常熟悉。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]

They	followed	yet	another	path	out	of	the	wood	and	came	to	what	was
他们	随后	然而	其他	小路	出去	的	这	木头	和	来了	到	什么	曾是

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] .

evidently	a	small	inn	.
显然	一个	小的	客栈	.

他们沿着另一条小路走出树林，来到了一家显然是小旅馆的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['pɑːti] [wɪ'ðɪn] , [kə'pærɪsnd] ['hɔːsɪz] [held] [baɪ] ['ɔːdəliz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

There	was	a	noisy	party	within	,	caparisoned	horses	held	by	orderlies	in	the	yard	,
那里	曾是	一个	嘈杂	派对	之内	,	华丽的	马匹	握住	经过	勤杂工	在	这	院子	,

里面正在举行一场喧闹的聚会，院子里有侍从牵着装饰华丽的马匹。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɔːtəməbiːlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃedz] .

and	several	automobiles	under	the	sheds	.
和	一些	汽车	在下面	这	棚屋	.

棚子底下还停着几辆汽车。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪz] [waɪld] [frendz] , " ['wɪspəd] ['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [tuː; tə] [ruːθ]

"	Some	of	the	Crown	Prince's	wild	friends	,	"	whispered	Major	Marchand	to	Ruth
"	一些	的	这	王冠	王子的	荒野	朋友们	,	"	低声说道	主要的	马尔尚	到	露丝

.

:
.

“是皇太子的一些不务正业的朋友，”马尔尚少校低声对露丝说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] [bʌt; bət] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	We	must	keep	out	of	their	sight	but	appear	to	be	members	of	the
"	我们	必须	保持	出去	的	他们的	视线	但	出现	到	是	成员	的	这

['pɑːti] .

party	.
派对	.

“我们必须避开他们的视线，但同时又要看起来像是党员。”

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌb] - ['luːtnænt] ['laʊdən] .

Remember	**,**	**you**	**are**	**Sub**	**-**	**Leutnant**	**Louden**	**.**
记住	,	你	是	子	-	中尉	劳登	.

记住，你是少尉劳登。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)] , ['luːtnænt] ['gɪldə(r)] .

I	**am**	**your**	**superior**	**,**	**Leutnant**	**Gilder**	**.**
我	是	你的	优越的	,	中尉	吉尔德	.

我是你的上级，吉尔德中尉。

[duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['frɔilain] — [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːfɪst] .

Do	**not**	**speak**	**if**	**you**	**can**	**help**	**it**	**,**	**Fraulein**	**—**	**and**	**then**	**of**	**the**	**briefest**	**.**
做	不是	说话	如果	你	能	帮助	它	,	弗劳莱因	—	和	然后	的	这	最简短	.

小姐，能不说话就不要说话——即使要说，也尽量简短。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [kwaɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] .

"	**She**	**nodded**	**,**	**quite**	**understanding**	**his**	**warning**	**.**
"	她	点头	,	相当	理解	他的	警告	.

她点点头，完全理解他的警告。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ʃiː; ʃi] [feɪst] ,

She	**was**	**alive**	**to**	**the**	**peril**	**she**	**faced**	**,**
她	曾是	活	到	这	危险	她	面对	,

她清楚地意识到自己面临的危险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ]['pænɪk][ɒv; əv] [fraɪt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	**she**	**felt**	**no**	**panic**	**of**	**fright**	**now**	**that**	**she**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**
但	她	毛毡	不	恐慌	的	惊吓	现在	那	她	曾是	在	这	中间	的	这

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	**.**
冒险	.

但现在她身处冒险之中，并没有感到丝毫的恐慌或害怕。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [faʊnd] ['sʌmbədi] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

The	**major**	**found**	**somebody**	**in**	**authority**	**.**
这	主要的	成立	某人	在	权威	.

少校找到了有权势的人。

[æn; ən]['ɔːtəʊ] - [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] ?

An	**auto**	**-**	**car**	**for**	**hire**	**?**
一个	汽车	-	车	为了	聘请	?

出租汽车?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

Surely	**!**
一定	!

一定!

[ə; eɪ] [praɪs] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['draɪvə(r)][tuː; tə][mɜːrz] , [wɪtʃ] ['stægəd] [ruːθ] .

A	**price**	**asked**	**for**	**it**	**and**	**a**	**driver**	**to**	**Merz**	**,**	**which**	**staggered**	**Ruth**	**.**
一个	价格	问	为了	它	和	一个	司机	到	梅尔茨	,	哪个	交错	露丝	.

有人要价，还安排了司机去梅尔茨，这让露丝大吃一惊。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə'griːd] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .

But	**her**	**companion**	**agreed**	**with**	**a**	**nod**	**.**
但	她	伴侣	同意	和	一个	点头	.

但她的同伴点头表示同意。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prʌʃən] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪz] [swiːt] [wʌn][mʌst; məst] [θrəʊ]

To	be	a	Prussian	lieutenant	of	the	Crown	Prince's	suite	one	must	throw
到	是	一个	普鲁士	中尉	的	这	王冠	王子的	套房	一	必须	扔

['mʌni] [ə'raʊnd] !

money	around	!
钱	大约	!

要想成为普鲁士皇太子侍从的副官，就必须挥金如土！

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [wei] — [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

In	ten	minutes	they	were	under	way	—	as	easily	as	that	was	it
在	十	分钟	他们	是	在下面	方式	—	作为	容易地	作为	那	曾是	它

[ə'kʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

十分钟后，他们就开始了——事情就这么轻松地完成了。

['hʌdld] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒnəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [kləʊk] [ræpt] [ə'raʊnd]

Huddled	down	in	her	corner	of	the	tonneau	,	with	the	cloak	wrapped	around
蜷缩着	向下	在	她	角落	的	这	货箱盖	,	和	这	披风	包装	大约

[hɜː(r); hə(r)] , [ruːθ] [dəuz] .

her	,	Ruth	dozed	.
她	,	露丝	打盹	.

露丝蜷缩在篷布的一角，披着斗篷，打起了盹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [leɪt] ,

It	was	growing	very	late	,
它	曾是	生长	非常	晚的	,

它长得很晚。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['swɒmplænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	after	her	struggle	across	the	swampland	between	the	lines	she	was
和	后	她	斗争	穿过	这	沼泽地	之间	这	线条	她	曾是

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['bɒdi] [ɪf] [nɒt] [ɪn][maɪnd] .

exhausted	in	body	if	not	in	mind	.
筋疲力尽的	在	身体	如果	不是	在	头脑	.

在她艰难地穿越战线之间的沼泽地之后，她的身体已经筋疲力尽，尽管精神可能还很清醒。

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ['sʌd(ə)nli] .

She	awoke	suddenly	.
她	醒来	突然	.

她突然醒了过来。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪd] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['sentriz] [wɜː(r); wə(r)]

The	car	was	stopping	at	a	wide	gateway	and	two	sentries	were
这	车	曾是	停止	在	一个	宽的	网关	和	二	哨兵	是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðeə(r)] ['peɪpəz] .

approaching	to	examine	their	papers	.
接近	到	检查	他们的	文件	.

汽车停在宽阔的大门前，两名哨兵走过来检查他们的证件。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [siːmd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

The	Frenchman	seemed	prepared	for	everything	.
这	法国人	似乎	准备	为了	一切	.

这位法国人似乎对一切都做好了准备。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] " [sʌb] - ['luːtnænt] ['laʊdən] . "

He	had	papers	for	himself	and	for	"	Sub	-	Leutnant	Louden	.	"
他	有	文件	为了	他自己	和	为了	"	子	-	中尉	劳登	.	"

他有自己和“少尉劳登”的文件。

" [kə'rekt] , [her] ['luːtnænt] .
" **Correct , Herr Leutnant .**
" 正确的 , 先生 中尉 .

“没错，中尉先生。”

[pɑːs] [ɒn] .
Pass on .
经过 在 .

传递下去。

" [ðə; ði][kɑː(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] ,
" **The car entered the private estate ,**
" 这 车 进入 这 私人的 财产 ,

汽车驶入了私人庄园，

[bʌt; bət] ['swɪftli] [sped] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [rəʊd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɪn]
but swiftly sped off into a side road instead of going up to the big house in
但 迅速地 加速 离开 进入 一个 边 路 反而 的 去 向上 到 这 大的 房子 在
[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ruːθ] [sɔː] [laɪts] ,
the upper windows of which Ruth saw lights ,
这 上 视窗 的 哪个 露丝 锯 灯 ,

但他却迅速驶入一条岔路，而不是像露丝看到的那样，走到楼上窗户里亮着灯的大房子前。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] ['mɔːnɪŋ] .
although it was now nearly morning .
虽然 它 曾是 现在 几乎 早晨 .

虽然现在已经快到早上了。

" ['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['kɒtɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['laʊdli] ,
" **Our quarters are in the gardener's cottage , " said the major , loudly ,**
" 我们的 四分之一 是 在 这 园丁的 小屋 , " 说 这 主要的 , 高声 ,

“我们的营房在园丁的小屋里，”少校大声说道。

['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['draɪvərz][ɪə(r)] .
evidently intending the information for the automobile driver's ear .
显然 意图 这 信息 为了 这 汽车 司机 耳朵 .

显然是想把这些信息告诉汽车驾驶员。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi][əʊld] ['kɒtɪdʒ] .
They came to a roomy old cottage .
他们 来了 到 一个 宽敞 老的 小屋 .

他们来到一间宽敞的老房子里。

[ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] .
Its windows were dark .
它是 视窗 是 黑暗的 .

它的窗户漆黑一片。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [spræŋ] [aʊt] .
The chauffeur stopped before it and the major sprang out .
这 司机 停止 前 它 和 这 主要的 弹簧 出去 .

司机在车前停了下来，少校跳了出来。

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [step] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ruːθ] ,
" **Have a care how you step , " he whispered to Ruth ,**
" 有 一个 关心 如何 你 步 , " 他 低声说道 到 露丝 ,

“小心点儿，”他低声对露丝说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] .
and she made ready to get out of the car without a tumble .
和 她 制成 准备好 到 得到 出去 的 这 车 没有 一个 翻滚 .

她做好准备，稳稳地从车里出来，没有摔倒。

[ðə; ði] [haɪ] [buːts] [dɪd] [fiːl] [kwɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][legz] .

The	high	boots	did	feel	queer	on	her	legs	.
这	高的	靴子	做过	感觉	酷儿	在	她	腿	.

高筒靴穿在她腿上确实感觉怪怪的。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [hɪlt]

Her	companion	was	hammering	on	the	door	of	the	cottage	with	the	hilt
她	伴侣	曾是	锤击	在	这	门	的	这	小屋	和	这	剑柄

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spːd] .

of	his	sword	.
的	他的	剑	.

她的同伴正用剑柄猛击小屋的门。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ə'bʌv] .

A	window	opened	above	.
一个	窗户	打开	多于	.

楼上的窗户开了。

" ['luːtnænt] ['gɪldə(r)][ænd; ənd] [sʌb] - ['luːtnænt] ['laʊdən] ['bilit] [hɪə(r)] .

"	Leutnant	Gilder	and	Sub	-	Leutnant	Louden	billeted	here	.
"	中尉	吉尔德	和	子	-	中尉	劳登	住宿	这里	.

“吉尔德少尉和劳登少尉驻扎于此。”

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ,

Make	haste	and	come	down	,
制作	匆忙	和	来	向下	,

快点下来，

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grʌfɪst] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wiːld] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

"	he	commanded	in	his	gruffest	voice	as	the	automobile	wheeled	around	in	the
"	他	命令	在	他的	最粗鲁	嗓音	作为	这	汽车	带轮子的	大约	在	这

[draɪv] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] .

drive	and	started	back	for	the	gate	.
驾驶	和	开始	后退	为了	这	门	.

“他用最粗犷的声音命令道，汽车在车道上掉头，开始往大门方向开去。”

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ˌɪn'saɪd] .

In	three	minutes	the	door	was	opened	;	but	it	was	dark	inside	.
在	三	分钟	这	门	曾是	打开	;	但	它	曾是	黑暗的	里面	.

三分钟后，门被打开了；但里面一片漆黑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [maɪ] ['henri] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Is	it	thou	,	my	Henri	?	"	whispered	a	voice	.
"	是	它	你	,	我的	亨利	?	"	低声说道	一个	嗓音	.

“是你吗，我的亨利？”一个声音低声问道。

" [ə'lɛr] !

"	Allaire	!
"	艾莱尔	!

“Allaire!

" [ruːθ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hɪm'self] .

"	Ruth	knew	that	it	was	the	young	count	himself	.
"	露丝	知道	那	它	曾是	这	年轻的	数数	他自己	.

露丝知道那就是年轻的伯爵本人。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni][hɔːl] .

Major	Marchand	drew	her	into	the	tiny	hall	.
主要的	马尔尚	画	她	进入	这	微小的	大厅	.

马尔尚少校把她拉进了狭小的走廊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [lait] ,
There **was** **not** **much** **light** **,**
那里 曾是 不是 很多 光 ,

光线不太好。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [tɔ:l] [men] [gri:t] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['wɔ:mli] — [ɪn] [tru:] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] — [wɪð]
but **she** **saw** **the** **two** **tall** **men** **greet** **each** **other** **warmly** **—** **in** **true** **French** **fashion** **—** **with**
但 她 锯 这 二 高的 男人 迎接 每个 其他 热情地 — 在 真的 法语 时尚 — 和
[ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [tʃi:k] .
a **kiss** **upon** **either** **cheek** **.**
一个 吻 之上 任何一个 脸颊 .

但她看到这两个高个男人热情地互相问候——以真正的法国方式——在彼此的脸颊上亲吻。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

['kæptɪn] [vɒn] ['brɛnərz] ['sɪstə(r)]
CAPTAIN **VON** **BRENNER'S** **SISTER**
队长 冯 布伦纳的 姐姐

冯·布伦纳上尉的妹妹

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [tɜ:nd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [ru:θ] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['fɔ:wəd] .
The **major** **turned** **immediately** **to** **Ruth** **,** **drawing** **his** **brother** **forward** **.**
这 主要的 转向 立即地 到 露丝 , 绘画 他的 兄弟 向前 .

少校立刻转向露丝，拉着他的兄弟上前。

" [ˌmædəmwə'zel] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] , [ə'lɛr] .
" **Mademoiselle** **Ruth** **Fielding** **,** **Allaire** **.**
" 小姐 露丝 菲尔丁 , 艾莱尔 .

“露丝·菲尔丁小姐，阿莱尔。

[ðə; ði] [kaʊnt] [mɑ:r'ʃɑ:nd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['fɔ:məli] .
The **Count** **Marchand** **,** **"** **he** **whispered** **formally** **.**
这 数数 马尔尚 , " 他 低声说道 正式地 .

“马尔尚伯爵，”他低声郑重地说道。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [frɒm; frəm] [maɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['bu:bu:] , [ə'lɛr] ,
" **You** **understand** **,** **from** **my** **message** **by** **Bubu** **,** **Allaire** **,**
" 你 理解 , 从 我的 信息 经过 布布 , 艾莱尔 ,

“你明白，从我通过布布和艾莱尔传达的信息来看，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðɪs] ['ɑ:dʒuəs] ['dʒɜ:ni] , [du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] ? "
for **what** **reason** **the** **lady** **has** **taken** **this** **arduous** **journey** **,** **do** **you** **not** **?** **"**
为了 什么 原因 这 女士 有 已采取 这 艰巨 旅行 , 做 你 不是 ? "

你想知道这位女士为何要踏上这段艰辛的旅程吗?

" [bʌt; bət] [jes] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
" **But** **yes** **,** **"** **rejoined** **his** **brother** **.**
" 但 是的 , " 重新加入 他的 兄弟 .

“但是，是的，”他哥哥重新说道。

" ['bu:bu:] ['seɪfli] [ə'raɪvd] .
" **Bubu** **safely** **arrived** **.**
" 布布 安全 到达的 .

布布安全抵达。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [sent] [hɪm] [bæk] . "
I **have** **not** **yet** **sent** **him** **back** **.** **"**
我 有 不是 然而 发送 他 后退 . "

我还没把他送回去。

" [bʌt; bət] [tɒm] — [lef'tenənt] ['kæmərən] ?
" But Tom — Lieutenant Cameron ?
" 但 汤姆 — 中尉 卡梅伦 ?

“但是汤姆——卡梅伦中尉？”

[wɒt] [ɒv; əv] [hɪm] ?
What of him ?
什么 的 他 ?

他呢?

" [ru:θ] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .
" Ruth asked anxiously .
" 露丝 问 焦虑地 .

露丝焦急地问道。

" [hæv; həv] [nəʊ] ['prez(ə)nt] [fɪə(r)] , ['frɔilain] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] ['dʒɜ:mən] .
" Have no present fear , Fraulein , " said the count in German .
" 有 不 展示 害怕 , 弗劳莱因 , " 说 这 数数 在 德语 .

“小姐，您现在不必害怕，”伯爵用德语说道。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ru:mz] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɪn] [mɜ:rz] .
" He has not yet been allowed to return to his rooms at the hotel in Merz .
" 他 有 不是 然而 到过 允许 到 返回 到 他的 房间 在 这 酒店 在 梅尔茨 .

“他目前还不被允许返回位于梅尔茨的酒店房间。”

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] ['jɒndə(r)] , [jes] ?
" He is a prisoner at the house up yonder , yes ?
" 他 是 一个 囚犯 在 这 房子 向上 远处 , 是的 ?

“他是那边那栋房子里的囚犯，对吗？”

" [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" the major asked , with a shrug .
" 这 主要的 问 , 和 一个 耸肩 .

“少校耸了耸肩问道。”

" [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
" Not a prisoner .
" 不是 一个 囚犯 .

“我不是囚犯。”

[ə; eɪ] [gest] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
A guest , " replied the count .
一个 客人 , " 回复 这 数数 .

“一位客人，”伯爵回答道。

" ['dʒen(ə)rəl] [stʌlts] [ɪz] [stɪl] ['frendli] .
" General Stultz is still friendly .
" 一般的 斯图尔茨 是 仍然 友好的 .

“斯图尔茨将军仍然很友好。”

[ðə; ði] ['haʊptmən] [vɒn] ['brenər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , " [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sʌm; səm]

The	Hauptman	von	Brenner	,	"	and	he	smiled	,	"	is	teaching	the	general	some
这	豪普特曼	冯	布伦纳	,	"	和	他	微笑	,	"	是	教学	这	一般的	一些

[ə'merɪkən] [kɑːd] [geɪm] ,

American	card	game	,
美国人	卡片	游戏	,

“冯·布伦纳上尉，”他笑着说，“正在教将军玩一种美国纸牌游戏。”

[ai] [bɪ'liːv] .

I	believe	.
我	相信	.

我相信。

[ðə; ði] [həʊl] [stɑːf] [ɪz] [kɑːd] - ['kreɪzi] .

The	whole	staff	is	card	-	crazy	.
这	所有的	职员	是	卡片	-	疯狂的	.

所有员工都痴迷于纸牌游戏。

[ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [pleɪ] . "

They	have	little	else	to	do	but	play	.	"
他们	有	小的	别的	到	做	但	玩	.	"

他们除了玩耍也无事可做。

" [ænd; ənd] [wɒt] [plænz][hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['frɔilain] [ruːθ] ? " ['kwɪrrɪd] ['meɪdʒə(r)]

"	And	what	plans	have	you	already	made	for	Fraulein	Ruth	?	"	queried	Major
"	和	什么	计划	有	你	已经	制成	为了	弗劳莱因	露丝	?	"	查询	主要的

[mɑːr'ʃɑːnd] .

Marchand	.
马尔尚	.

“那么，你为露丝小姐制定了什么计划呢？”马尔尚少校问道。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɑːs] [æz; əz] [fraʊ] [kraʊzɪz] [niːs] .

"	While	she	remains	under	this	roof	she	will	pass	as	Frau	Krause's	niece	.
"	尽管	她	遗迹	在下面	这	屋顶	她	将要	经过	作为	弗劳	克劳斯	侄女	.

“只要她还住在这个屋檐下，她就会以克劳斯夫人侄女的身份示人。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] ,

But	in	the	morning	she	will	be	furnished	an	outfit	I	have	secured	,
但	在	这	早晨	她	将要	是	提供	一个	全套服装	我	有	安全	,

但明天早上我会给她准备一套我已经准备好的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['entə(r)][mɜːrz][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] . "

and	she	shall	enter	Merz	as	a	very	different	person	.	"
和	她	将	进入	梅尔茨	作为	一个	非常	不同的	人	.	"

她进入梅尔茨时，将是一个截然不同的人。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [m'ɜːməd] [ruːθ] .

"	Oh	,	dear	!	"	murmured	Ruth	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	低声说道	露丝	.

“哦，天哪！”露丝低声说道。

" [ə'nʌðə(r)] [dɪs'gaɪz] ? "

"	Another	disguise	?	"
"	其他	伪装	?	"

“又一个伪装？”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'tɪnjuː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [dres] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [dɪ'skʌvəri] — [baɪ]

"	You	could	scarcely	continue	in	your	present	dress	and	escape	discovery	—	by
"	你	可以	几乎	继续	在	你的	展示	裙子	和	逃脱	发现	—	经过

['deɪlaɪt] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] ['draɪli] .

daylight	,	"	the	count	said	dryly	.
日光	,	"	这	数数	说	干巴巴地	.

“你现在这身打扮，大白天恐怕很难不被发现，”伯爵冷冷地说。

[ðɪs] [fækt][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

This	fact	was	,	of	course	,	patent	.
这	事实	曾是	,	的	课程	,	专利	.

这一点当然是显而易见的。

[ruːθ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [və'luːmɪnəs] [kləʊk] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] .

Ruth	was	only	too	glad	that	the	voluminous	cloak	covered	her	completely	.
露丝	曾是	仅有的	也	高兴的	那	这	大量的	披风	涵盖	她	完全地	.

露丝非常庆幸那件宽大的斗篷把她完全遮住了。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [led][hɜː(r); hə(r)][ʌp] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] , [niːt] ['tʃeɪmbə(r)]['ʌndə(r)]

The	count	led	her	up	two	flights	of	stairs	to	a	tiny	,	neat	chamber	under
这	数数	引领	她	向上	二	航班	的	楼梯	到	一个	微小的	,	整洁的	房间	在下面

[ðə; ðɪ] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

伯爵领着她上了两层楼梯，来到屋檐下一间小巧整洁的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [-] ['bedruːm] .

It	was	evidently	a	domestic's	bedroom	.
它	曾是	显然	一个	国内的	卧室	.

显然，这是一间佣人的卧室。

" [pʊt] [ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['frɔilain] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Put	the	uniform	outside	the	door	,	Fraulein	,	when	you	remove	it	.
"	放	这	制服	外部	这	门	,	弗劳莱因	,	什么时候	你	消除	它	.

“小姐，脱下制服时，请把它放在门外。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɪd(ə)n] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] .

It	must	be	hidden	,	"	whispered	the	count	.
它	必须	是	隐	,	"	低声说道	这	数数	.

“必须把它藏起来，”伯爵低声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [naɪt] [ə'pærəl] [ɒn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] .

"	You	will	find	night	apparel	on	the	chair	.
"	你	将要	寻找	夜晚	服饰	在	这	椅子	.

“椅子上放着睡衣。”

[ðə; ðɪ] [gʊd] [fraʊ] [kraʊz] [hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evrɪθɪŋ] .

The	good	Frau	Krause	has	thought	of	everything	.
这	好的	弗劳	克劳斯	有	想法	的	一切	.

善良的克劳斯夫人想得太周到了。

" [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fækt] [wen] [ruːθ] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saʊnd]

"	This	,	indeed	,	seemed	to	be	the	fact	when	Ruth	awoke	from	her	sound
"	这	,	的确	,	似乎	到	是	这	事实	什么时候	露丝	醒来	从	她	声音

[sliːp] [æt; ət][mɪd] - ['fɔːnuːn] .

sleep	at	mid	-	forenoon	.
睡觉	在	中	-	午前	.

“这似乎的确如此，当露丝在上午十点左右从睡梦中醒来时，事实就是如此。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðen] [hæd; həd][ðeə(r)] [nɒt] [biːn] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

She	might	not	have	aroused	then	had	there	not	been	an	insistent	tapping	on	the
她	可能	不是	有	被唤醒	然后	有	那里	不是	到过	一个	坚持	窃听	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

如果不是有人不停地敲门，她可能不会有性欲。

" [jɑː] ?

"	Ja	?
"	是	?

“是吗？”

[ˌhɪər'ɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , [nɒt] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːmən] .

Herein	**!**	**"**	**exclaimed**	**Ruth**	**,**	**not**	**too**	**sleepy**	**to**	**remember**	**her**	**German**	**.**
在此处	!	"	惊呼	露丝	,	不是	也	困	到	记住	她	德语	.

“就在这里！”露丝喊道，她睡意朦胧，还记得自己的德语。

[ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] [səː'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ][kæp] , [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['mʌðəli] ['lʊkɪŋ]

A	**broad**	**face**	**surmounted**	**by**	**a**	**cap**	**,**	**then**	**the**	**woman**	**—**	**quite**	**a**	**motherly**	**looking**
一个	广阔	脸	克服	经过	一个	帽	,	然后	这	女士	—	相当	一个	母性	寻找

['pɜːs(ə)n] — [ə'pɪəd] .

person	**—**	**appeared**	**.**
人	—	出现	.

一张宽阔的脸庞，头上戴着一顶帽子，然后，一位看起来很慈祥的母亲出现了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][help][ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] [dres] , " [ə'naʊnst] [fraʊ] [kraʊz] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**I**	**am**	**to**	**help**	**the**	**Fraulein**	**dress**	**,**	**"**	**announced**	**Frau**	**Krause**	**,**	**smiling**	**.**
"	我	是	到	帮助	这	弗劳莱因	裙子	,	"	宣布	弗劳	克劳斯	,	微笑	.

“我要帮小姐穿衣服，”克劳斯夫人笑着宣布道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] , " [ðə; ði][gɜːl] [ə'griːd] .

"	**If**	**you**	**will**	**be**	**so**	**kind**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**agreed**	**.**
"	如果	你	将要	是	所以	种类	,	"	这	女孩	同意	.

“如果您不介意的话，”女孩答应道。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [trʌŋk] [hiːpt]

What	**she**	**had**	**not**	**noticed**	**when**	**she**	**went**	**to**	**bed**	**was**	**an**	**open**	**trunk**	**heaped**
什么	她	有	不是	注意到	什么时候	她	去	到	床	曾是	一个	打开	树干	堆积如山

[wɪð] ['kləʊðɪŋ] — [bəuθ][fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ænd; ənd]['aʊtə(r)][weə(r)] .

with	**clothing**	**—**	**both**	**for**	**under**	**and**	**outer**	**wear**	**.**
和	衣服	—	两个都	为了	在下面	和	外	穿	.

她上床睡觉时没有注意到，一个敞开的箱子里堆满了衣服——内衣和外衣都有。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] " ['stʌfi] " [gaʊn] [wɒz; wəz] ['tɪpɪkli] ['dʒɜːmən] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]

The	**rich**	**and**	**"**	**stuffy**	**"**	**gown**	**was**	**typically**	**German**	**,**	**and**	**so**	**was**	**the**
这	富有的	和	"	闷	"	袍	曾是	通常	德语	,	和	所以	曾是	这

[pluːmd] [hæt] .

plumed	**hat**	**.**
羽毛	帽子	.

这种华丽而“古板”的长袍是典型的德国服饰，羽毛帽也是如此。

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn] ,

Ruth	**was**	**sitting**	**,**	**with**	**her**	**hat**	**on**	**,**
露丝	曾是	坐着	,	和	她	帽子	在	,

露丝戴着帽子坐着，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɒt][ɒv; əv] ['sʌbstɪtjuːt] ['kɒfi] ,

in	**the**	**little**	**dining**	**-**	**room**	**of**	**the**	**cottage**	**over**	**her**	**pot**	**of**	**substitute**	**coffee**	**,**
在	这	小的	用餐	-	房间	的	这	小屋	超过	她	锅	的	代替	咖啡	,

在小屋的小餐厅里，她对着自己煮的代用咖啡壶……

[raɪ] [bred] [ænd; ənd] - , [wen] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['nɔɪzləs] ['ɔːtəʊ] - [kɑː(r)]

rye	**bread**	**and**	**schmierkäse**	**,**	**when**	**a**	**private**	**and**	**almost**	**noiseless**	**auto**	**-**	**car**
黑麦	面包	和	-	,	什么时候	一个	私人的	和	几乎	无声	汽车	-	车

[rəʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

rolled	**up**	**to**	**the**	**door**	**.**
滚动	向上	到	这	门	.

黑麦面包和甜奶酪，这时一辆几乎没有噪音的私人汽车缓缓驶到门口。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

She	**went**	**out**	**and**	**entered**	**it**	**quite**	**alone**	**,**
她	去	出去	和	进入	它	相当	独自的	,

她独自一人走了出去，然后走了进去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːrˈʃɑːnd] [ɪˈsteɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪə(r)] [ˈeksɪt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]

and	they	were	out	of	the	Marchand	estate	by	a	rear	exit	and	on	the
和	他们	是	出去	的	这	马尔尚	财产	经过	一个	后部	出口	和	在	这

[ˈhaɪweɪ] [tuː; tə] [mɜːrz] [bɪˈfɔː(r)] [ruːθ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [kæpt] [ænd; ənd] [ˈgɒgəld] [ˈʃəʊfə(r)]

highway	to	Merz	before	Ruth	discovered	that	the	capped	and	goggled	chauffeur
公路	到	梅尔茨	前	露丝	发现	那	这	封顶	和	戴护目镜	司机

[wɒz; wəz] [nʌn] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [kaʊnt] [əˈlɛr] [mɑːrˈʃɑːnd] [hɪmˈself] .

was	none	other	than	Count	Allaire	Marchand	himself	.
曾是	没有任何	其他	比	数数	艾莱尔	马尔尚	他自己	.

他们从马尔尚庄园的后门出来，上了通往梅尔茨的高速公路，这时露丝才发现，戴着帽子和护目镜的司机不是别人，正是阿莱尔·马尔尚伯爵本人。

[ɪn] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd] [fjuː] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [saɪt] ,

In	a	stretch	of	the	road	where	there	was	no	traffic	and	few	houses	in	sight	,
在	一个	拉紧	的	这	路	在哪里	那里	曾是	不	交通	和	很少	房屋	在	视线	,

在一段车辆稀少、房屋稀少的道路上，

[hiː; hi] [hɑːf] [tɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [təʊld] [ruːθ] [ɪn] [brɪsk] ,

he	half	turned	in	his	seat	and	told	Ruth	in	brisk	,
他	一半	转向	在	他的	座位	和	讲述	露丝	在	轻快	,

他半转过身，用干脆利落的语气告诉露丝：

[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ˈsentənsɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] .

illuminating	sentences	what	she	was	to	do	.
启发性的	句子	什么	她	曾是	到	做	.

用清晰的语句说明她要做什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈiːzi] , [prəˈvaɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əˈraʊzd] [nəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm]

It	sounded	easy	,	providing	she	aroused	no	suspicion	in	the	breasts	of	those	whom
它	听起来	简单的	,	提供	她	被唤醒	不	怀疑	在	这	乳房	的	那些	谁

[ʃiː; ʃi] [met] .

she	met	.
她	遇见	.

听起来很容易，只要她不引起遇到的每个人的怀疑。

[ðə; ði] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [vɒn] [ˈbrɛnərz] [ˈsɪstə(r)] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)]

The	supposed	character	of	Captain	von	Brenner's	sister	would	enable	her
这	据称	特点	的	队长	冯	布伦纳的	姐姐	会	使能够	她

[tuː; tə] [triːt] [ˈevrɪbɒdi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ˈmænə(r)] .

to	treat	everybody	in	a	distant	and	haughty	manner	.
到	对待	大家	在	一个	遥远	和	傲慢	方式	.

冯·布伦纳上尉的妹妹的性格使她能够以冷漠和傲慢的态度对待所有人。

" [bʌt; bət] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒɜːmən] , [ˈfrɔɪlain] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	But	be	careful	of	your	German	,	Fraulein	,	"	urged	the	count	.
"	但	是	小心	的	你的	德语	,	弗劳莱因	,	"	敦促	这	数数	.

“但是小姐，你要注意你的德语，”伯爵叮嘱道。

" [meɪk] [nəʊ] [ˈerə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] .

"	Make	no	error	in	your	speech	.
"	制作	不	错误	在	你的	演讲	.

你的讲话不能出错。

[dɪˈnaɪ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ˈevrɪbɒdi] [ʌnˈtɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [əˈpɪəz] .

Deny	yourself	to	everybody	until	your	brother	appears	.
否定	你自己	到	大家	直到	你的	兄弟	出现	.

在你哥哥出现之前，不要与任何人接触。

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ə'lɑːm] , [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]

After	your	first	outburst	of	anger	and	alarm	,	when	you	arrive	at	the
后	你的	第一的	爆发	的	愤怒	和	警报	,	什么时候	你	到达	在	这

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

在你第一次爆发愤怒和惊恐之后，当你到达酒店时，

[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

retire	to	the	rooms	he	engaged	for	you	,	and	refuse	to	discuss	the
退休	到	这	房间	他	已订婚的	为了	你	,	和	拒绝	到	讨论	这

['mætə(r)] [wɪð] ['enibɒdi] .

matter	with	anybody	.
事情	和	任何人	.

回到他为你安排的房间里，拒绝与任何人讨论此事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] , [wʌn][grænd] [geɪm] [ɒv; əv] [blʌf] .

"	It	is	,	as	you	Americans	say	,	one	grand	game	of	bluff	.
"	它	是	,	作为	你	美国人	说	,	一	盛大	游戏	的	虚张声势	.

正如你们美国人所说，这是一场盛大的虚张声势的游戏。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [θruː] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] .

It	can	be	carried	through	by	no	other	means	.
它	能	是	携带	通过	经过	不	其他	方法	.

除此之外别无他法。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

Remember	what	I	have	told	you	to	tell	your	brother	.
记住	什么	我	有	讲述	你	到	告诉	你的	兄弟	.

记住我吩咐你告诉你哥哥的话。

[tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [naɪn] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [æt; ət] [naɪn] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð]

To	-	night	at	nine	,	or	to	-	morrow	night	at	nine	,	I	will	be	in	waiting	with
到	-	夜晚	在	九	,	或者	到	-	明天	夜晚	在	九	,	我	将要	是	在	等待	和

[ðə; ði][kɑː(r)] .

the	car	.
这	车	.

今晚九点，或者明天晚上九点，我会在车里等候。

[ðɪs] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɔːl][maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

This	is	absolutely	all	my	brother	and	I	can	do	for	you	.
这	是	绝对地	全部	我的	兄弟	和	我	能	做	为了	你	.

我和我哥哥能为你做的也就只有这些了。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kɑː(r)] [rəʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][mɜːrz] .

"	In	a	few	minutes	the	car	rolled	into	the	principal	street	of	Merz	.
"	在	一个	很少	分钟	这	车	滚动	进入	这	主要的	街道	的	梅尔茨	.

几分钟后，汽车驶入了梅尔茨的主要街道。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] , [glɑːs] - [ruːft] ['bɪldɪŋ] ,

Just	beyond	the	great	,	glass	-	roofed	building	,
只是	超过	这	伟大的	,	玻璃	-	有顶棚	建筑	,

就在那座巨大的玻璃顶建筑的后面，

[weər'ɪn] [ɪn] ['hæpɪə] [taɪmz] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [went] ['deɪli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['medɪkeɪtɪd] ['wɔːtəz] ,

wherein	in	happier	times	the	visitors	went	daily	to	drink	the	medicated	waters	,
其中	在	更快乐	时代	这	访客	去	日常的	到	喝	这	药	水	,

[wɒz; wəz][ðə; ði][həʊ'tel] .

was	the	hotel	.
曾是	这	酒店	.

在昔日的美好时光里，游客们每天都会去酒店喝药水。

[ə; eɪ] [ru'mætɪk] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [sæʃ] , [hu:] ['æktɪd] [æz; əz] ['kærɪdʒ] ['əʊpənə(r)] ,

A	rheumatic	old	woman	with	a	sash	,	who	acted	as	carriage	opener	,
一个	风湿病	老的	女士	和	一个	窗扇	,	WHO	行动	作为	运输	开球	,

一位腰间系着腰带、患有风湿病的老妇人，她负责为马车开门。

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɔ:tə(r)] , [met] " ['kæptɪn] [vɒn] ['brɛnərz] ['sɪstə(r)] .

with	a	young	boy	for	porter	,	met	"	Captain	von	Brenner's	sister	.
和	一个	年轻的	男生	为了	搬运工	,	遇见	"	队长	冯	布伦纳的	姐姐	.

带着一个年轻男孩做搬运工，遇到了“冯·布伦纳上尉的妹妹”。

" [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðə; ði] ['kɔ:pjələnt] [həʊst] [baʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	In	the	hall	the	corpulent	host	bowed	before	her	.
"	在	这	大厅	这	肥胖的	主持人	鞠躬	前	她	.

“大厅里，那位体态臃肿的主人向她鞠躬。”

" ['kæptɪn] [vɒn] ['brenər] ? " ['kwɪrrɪd] [ru:θ] .

"	Captain	von	Brenner	?	"	queried	Ruth	.
"	队长	冯	布伦纳	?	"	查询	露丝	.

“冯·布伦纳上尉？”露丝问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

"	I	am	his	sister	.
"	我	是	他的	姐姐	.

我是他的妹妹。

" [maɪn] [həʊst] [peɪld] .

"	Mine	host	paled	.
"	矿	主持人	苍白	.

我的主人脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [raʊnd] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

His	eyes	grew	round	with	wonder	.
他的	眼睛	生长	圆形的	和	想知道	.

他睁大了眼睛，充满了惊奇。

" [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [gɜ:l] [ɪm'peɪʃntli] .

"	What	it	the	matter	with	you	?	"	asked	the	girl	impatiently	.
"	什么	它	这	事情	和	你	?	"	问	这	女孩	不耐烦地	.

“你怎么了？”女孩不耐烦地问道。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [dʌm] ? "

"	Are	you	dumb	?	"
"	是	你	哑的	?	"

你傻吗?

" [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , ['meɪn] ['frɔilain] , " ['tʃætə] [ðə; ði] [mæn] .

"	He	is	not	here	,	mein	Fraulein	,	"	chattered	the	man	.
"	他	是	不是	这里	,	我的	弗劳莱因	,	"	喋喋不休	这	男人	.

“他不在这里，小姐，”男人喋喋不休地说。

" [send] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ðen] .

"	Send	for	him	,	then	.
"	发送	为了	他	,	然后	.

“那就派人把他叫来。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [swi:t] [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] . "

And	show	me	to	the	suite	he	engaged	for	me	.	"
和	展示	我	到	这	套房	他	已订婚的	为了	我	.	"

“带我去看看他为我订的套房。”

" ['frɔilain] !

"	Fraulein	!
"	弗劳莱因	!

“小姐！”

['pɑːd(ə)n] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] .

Pardon	**!**	**"**	**gasped**	**the**	**innkeeper**	**.**
赦免	!	"	倒吸一口气	这	旅店老板	.

“什么！”旅店老板喘着气说。

" [wiː; wi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

"	**We**	**did**	**not**	**understand**	**.**
"	我们	做过	不是	理解	.

我们当时没听懂。

[ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — — [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] . "

That	**is**	**—**	**it**	**was**	**—**	**—**	**We**	**thought**	**he**	**would**	**not**	**return**	**.**	**"**
那	是	—	它	曾是	—	—	我们	想法	他	会	不是	返回	.	"

也就是说——当时——我们以为他不会回来了。

" [wɒt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

“什么？”

" [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] - ['frɔilain] [wʊd] [nɒt] [kʌm] . "

"	**And**	**that**	**—**	**that**	**the**	**gnädiges**	**Fraulein**	**would**	**not**	**come**	**.**	**"**
"	和	那	—	那	这	-	弗劳莱因	会	不是	来	.	"

“而且——那个可爱的小姐不会来了。”

" ['ɪdiət] ! " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , [rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['sembləns] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

"	**Idiot**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Ruth**	**,**	**revealing**	**an**	**excellent**	**semblance**	**of**	**rage**	**.**
"	笨蛋	!	"	惊呼	露丝	,	揭示	一个	出色的	外表	的	愤怒	.

“笨蛋！”露丝喊道，脸上露出了十足的愤怒。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riː'let] [maɪ][rʊmz; ruːmz] ? "

"	**You**	**have**	**relet**	**my**	**rooms**	**?**	**"**
"	你	有	重新出租	我的	房间	?	"

你把我的房间转租出去了?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [her] [haʊptmənz] , " [bɜːst] [aʊt] [ðə; ði] ['braʊbiːtn] ['ɪnkiːpə(r)] .

"	**But**	**you**	**may**	**occupy**	**the**	**Herr**	**Hauptman's**	**,**	**"**	**burst**	**out**	**the**	**browbeaten**	**Innkeeper**	**.**
"	但	你	可能	占据	这	先生	豪普特曼的	,	"	爆裂	出去	这	受欺凌	旅店老板	.

“但是你可以入住老爷的旅馆，”受尽欺凌的旅店老板大声说道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['kæptɪn] [vɒn] ['brenər] ?

"	**And**	**where**	**is**	**Captain**	**von**	**Brenner**	**?**
"	和	在哪里	是	队长	冯	布伦纳	?

“冯·布伦纳上尉在哪里？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt][æt; ət][wʌn] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['tʃætərɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	**It**	**all**	**came**	**out**	**at**	**one**	**gush**	**of**	**chattering**	**information**	**.**
"	它	全部	来了	出去	在	一	喷	的	喋喋不休	信息	.

“所有信息都像一阵喋喋不休的洪流一样涌了出来。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [her] ['dʒen(ə)rəl] [stʌlts] .

The	**captain**	**had**	**been**	**sent**	**for**	**by**	**the**	**Herr**	**General**	**Stultz**	**.**
这	队长	有	到过	发送	为了	经过	这	先生	一般的	斯图尔茨	.

船长是斯图尔茨将军召来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'weɪ] [θriː] [deɪz] .

He	**had**	**already**	**been**	**away**	**three**	**days**	**.**
他	有	已经	到过	离开	三	天	.

他已经离开三天了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] .

It	**was**	**whispered**	**he**	**was**	**arrested**	**.**
它	曾是	低声说道	他	曾是	被捕	.

有传言说他被捕了。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ruːθ] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][self] -
After **her** **first** **show** **of** **annoyance** **Ruth** **seemed** **to** **recover** **her** **self** **-**
后 她 第一的 展示 的 烦恼 露丝 似乎 到 恢复 她 自己 -
[pə'zeʃ(ə)n] .
possession **.**
拥有 .

露丝最初表现出恼怒之后，似乎恢复了镇定。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [mɔː(r)]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][həʊ'tel][mæn] .
She **listened** **more** **quietly** **to** **the** **explanation** **of** **the** **excited** **hotel** **man** **.**
她 听着 更多的 悄悄 到 这 解释 的 这 兴奋的 酒店 男人 .

她更加安静地听着那位兴奋的酒店男人的解释。

[ðen] [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " ['brʌðərz] " [rʊmz; ruːmz] .
Then **she** **demanded** **to** **be** **shown** **to** **her** **"** **brother's** **"** **rooms** **.**
然后 她 要求 到 是 所示 到 她 " 兄弟 " 房间 .

然后她要求去看看她"哥哥"的房间。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][tɒm] ['kæmərən][ɪn][ðə; ði]
There **she** **sat** **down** **and** **wrote** **quite** **a** **long** **letter** **to** **Tom** **Cameron** **in** **the**
那里 她 卫星 向下 和 写道 相当 一个 长的 信 到 汤姆 卡梅伦 在 这
['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
character **of** **his** **sister** **,**
特点 的 他的 姐姐 ,

她坐下来，以汤姆·卡梅隆妹妹的身份给他写了一封很长的信。

" ['minə] [vɒn] ['brenər] .
" **Mina** **von** **Brenner** **.**
" 米娜 冯 布伦纳 .

"米娜·冯·布伦纳。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [tɒm] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət]
" **She** **was** **sure** **Tom** **would** **recognize** **her** **handwriting** **and** **understand** **at**
" 她 曾是 当然 汤姆 会 认出 她 手写 和 理解 在
[wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][mɜːrz][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][eɪd][hɪm] .
once **that** **she** **was** **at** **Merz** **in** **an** **attempt** **to** **aid** **him** **.**
一次 那 她 曾是 在 梅尔茨 在 一个 试图 到 援助 他 .

她确信汤姆会认出她的笔迹，并立刻明白她来到梅尔茨是为了帮助他。

" [fɪə(r)] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn] [kən'kluːʒn] .
" **Fear** **not** **for** **me** **,** **Brother** **,** **"** **she** **wrote** **in** **conclusion** **.**
" 害怕 不是 为了 我 , 兄弟 , " 她 写道 在 结论 .

"哥哥，别为我担心，"她在结尾写道。

" [bʌt; bət]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['minə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .
" **But** **hasten** **to** **assure** **your** **Mina** **that** **you** **are** **perfectly** **safe** **.**
" 但 趋 到 保证 你的 米娜 那 你 是 完美 安全的 .

"但要赶紧让你的米娜放心，你绝对安全。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][baɪ] ['dɪnə(r)] [taɪm] ?
Is **it** **not** **possible** **for** **you** **to** **return** **to** **the** **hotel** **by** **dinner** **time** **?**
是 它 不是 可能的 为了 你 到 返回 到 这 酒店 经过 晚餐 时间 ?

您能否在晚餐时间前返回酒店?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strɔːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] .
I **am** **distraught** **for** **your** **safety** **.**
我 是 心烦意乱 为了 你的 安全 .

我非常担心你的安全。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [ðɪs] ['letə(r)] , [wɪð] [gəʊld] , [baɪ][ðə; ði][həʊ'tel] ['kiːpə(r)] ,
" **She** **sent** **this** **letter** **,** **with** **gold** **,** **by** **the** **hotel** **keeper** **,**
" 她 发送 这 信 , 和 金子 , 经过 这 酒店 守门员 ,

"她让旅店老板送来了这封信，信里还附上了金子。"

[huː] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'ʃɑːnd] [ɪ'steɪt] .

who	said	he	could	find	a	messenger	to	go	to	the	Marchand	estate	.
WHO	说	他	可以	寻找	一个	信使	到	去	到	这	马尔尚	财产	.

他说他可以找个信使去马尔尚庄园。

[ruːθ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Ruth	knew	,	of	course	,	that	her	letter	would	be	read	there	before	it	was
露丝	知道	,	的	课程	,	那	她	信	会	是	读	那里	前	它	曾是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tɒm] .

given	to	Tom	.
给定	到	汤姆	.

露丝当然知道，她的信在交给汤姆之前会被那里的人阅读。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði]['letə(r)] [tɒm] [wʊd]

Even	if	they	questioned	him	about	his	sister	before	giving	him	the	letter	Tom	would
甚至	如果	他们	被质问	他	关于	他的	姐姐	前	给予	他	这	信	汤姆	会

[meɪk] [nəʊ] [mis'teik] .

make	no	mistake	.
制作	不	错误	.

即使他们在把信交给汤姆之前询问他关于他妹妹的事情，汤姆也不会出错。

" ['minə] [vɒn] ['brenər] " [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [neɪm] ['tʃəʊzn] [baɪ] [kaʊnt] [ə'lɛr]

"	Mina	von	Brenner	"	was	already	a	character	and	name	chosen	by	Count	Allaire
"	米娜	冯	布伦纳	"	曾是	已经	一个	特点	和	姓名	选定	经过	数数	艾莱尔

[ænd; ənd] [tɒm] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz]

and	Tom	when	the	latter	took	up	his	difficult	and	dangerous	work	in	the	guise
和	汤姆	什么时候	这	后者	采取	向上	他的	难的	和	危险的	工作	在	这	伪装

[ɒv; əv][æn; ən]['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] ['kæptɪn] .

of	an	Uhlan	captain	.
的	一个	枪骑兵	队长	.

“米娜·冯·布伦纳”这个角色和名字，是艾莱尔伯爵和汤姆在汤姆伪装成乌兰骑兵队长从事艰苦而危险的工作时选定的。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪz] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [spent] .

That	was	one	of	the	longest	days	Ruth	Fielding	had	ever	spent	.
那	曾是	一	的	这	最长	天	露丝	菲尔丁	有	曾经	花费	.

那是露丝·菲尔丁度过的最漫长的一天之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [drægd] [baɪ][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['pɔndə] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [tɒm] [hæd; həd]

As	the	hours	dragged	by	she	sat	and	pondered	in	the	rooms	Tom	had
作为	这	小时	拖拽	经过	她	卫星	和	沉思	在	这	房间	汤姆	有

['ɒkjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

时间一分一秒地过去，她坐在汤姆曾经住过的房间里沉思。

[wʌn]['məʊmənt][ɪn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

one	moment	in	despair	of	his	coming	,
一	片刻	在	绝望	的	他的	未来	,

一瞬间，我绝望地等待着他的到来。

[ðə; ði][nekst] ['fɪrɪŋ] [ðæt] ['evri] [step] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]

the	next	fearing	that	every	step	in	the	corridor	outside	her	door	was	that	of
这	下一个	害怕	那	每一个	步	在	这	走廊	外部	她	门	曾是	那	的

[ə; eɪ] [gɑːd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] .

a	guard	come	to	arrest	her	.
一个	警卫	来	到	逮捕	她	.

接下来，她开始担心门外走廊里的每一步都意味着有卫兵来逮捕她。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪfti] ['skeəsli] ['mætəd] .

Yet	her	own	safety	scarcely	mattered	.
然而	她	自己的	安全	几乎	重要	.

然而，她自身的安危却几乎无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kʌmpəs] [tɑːmz] [ɪ'skeɪp] ,

She	felt	that	if	she	could	not	compass	Tom's	escape	,
她	毛毡	那	如果	她	可以	不是	罗盘	汤姆的	逃脱	,

她觉得如果她无法安排汤姆逃跑，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [laɪnz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] !

she	did	not	care	to	go	back	across	the	lines	,	were	that	even	possible	!
她	做过	不是	关心	到	去	后退	穿过	这	线条	,	是	那	甚至	可能的	!

她并不想再越过那条线，即便那可能也一样！

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [lɒŋ] [weɪt] — [mʌtʃ] [ðæt]

Ruth	Fielding	learned	much	about	her	own	heart	during	that	long	wait	—	much	that
露丝	菲尔丁	学习	很多	关于	她	自己的	心	期间	那	长的	等待	—	很多	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əkˈnɒlɪdʒd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [səʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

she	would	not	have	acknowledged	to	any	other	soul	in	the	world	.
她	会	不是	有	已确认	到	任何	其他	灵魂	在	这	世界	.

在那漫长的等待中，露丝·菲尔丁对自己的内心有了许多新的认识——其中有很多她不会向世界上任何其他人承认的。

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [gruː] [dɑːk] .

It	finally	grew	dark	.
它	最后	生长	黑暗的	.

天终于黑了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [laɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kænd(ə)l] .

She	would	allow	the	servant	to	light	but	a	single	candle	.
她	会	允许	这	仆人	到	光	但	一个	单身的	蜡烛	.

她只允许仆人点燃一根蜡烛。

[ðɪs] [stʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['restɪŋ] [ɪn]

This	stood	upon	her	table	beside	which	she	sat	with	her	forehead	resting	in
这	站立	之上	她	桌子	旁	哪个	她	卫星	和	她	前额	休息	在

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

它摆放在她桌旁，她坐在桌旁，手托着额头。

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

her	elbow	on	the	table	.
她	弯头	在	这	桌子	.

她的胳膊肘撑在桌子上。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

Suddenly	there	sounded	a	quick	step	in	the	corridor	.
突然	那里	听起来	一个	快的	步	在	这	走廊	.

突然，走廊里传来一阵急促的脚步声。

[ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)] [lʊk]

Ruth	had	been	mistaken	so	many	times	that	she	did	not	raise	her	head	or	look
露丝	有	到过	错误	所以	许多	时代	那	她	做过	不是	增加	她	头	或者	看

[ʌp] .

up	.
向上	.

露丝犯错的次数太多了，以至于她都不敢抬头看一眼。

[ə; eɪ] [ræp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] " [ˌhɪər'ɪn] !

A	rap	on	the	door	,	and	before	she	could	say	"	Herein	!
一个	说唱	在	这	门	,	和	前	她	可以	说	"	在此处	!

一阵敲门声，还没等她说出“进来！”

" [ðə; ðɪ] [nɒb] [tɜːnd] .

"	the	knob	turned	.
"	这	旋钮	转向	.

旋钮转动了。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [dæʃt] [ɪn] — [ə; eɪ] [breɪv] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

A	figure	dashed	in	—	a	brave	figure	in	a	uniform	somewhat	similar	to	the	one
一个	数字	虚线	在	—	一个	勇敢的	数字	在	一个	制服	有些	相似的	到	这	一

[ruːθ] [hɜː'self] [hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

Ruth	herself	had	worn	the	night	before	.
露丝	她自己	有	磨损	这	夜晚	前	.

一个身影冲了进来——一个勇敢的身影，穿着与露丝前一天晚上所穿的制服有些相似的制服。

" ['mɪnə] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .

"	Mina	!	"	cried	a	welcome	and	familiar	voice	.
"	米娜	!	"	哭	一个	欢迎	和	熟悉的	嗓音	.

“米娜！”一个熟悉而令人欣喜的声音喊道。

" [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] !

"	My	dear	sister	!
"	我的	亲爱的	姐姐	!

“亲爱的姐姐！

" [tɒm] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Tom	rushed	across	the	room	.
"	汤姆	匆忙	穿过	这	房间	.

汤姆冲过房间。

[ruːθ] [sɔː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɒfɪsəz] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Ruth	saw	,	as	she	rose	,	that	there	were	two	officers	with	him	,	but	they
露丝	锯	,	作为	她	玫瑰	,	那	那里	是	二	警官	和	他	,	但	他们

[rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

remained	outside	.
剩余	外部	.

露丝起身时看到，他身边还有两名军官，但他们都留在外面。

[ðeɪ] [sɔː] [tɒm] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['brʌðəli]

They	saw	Tom	take	her	in	his	arms	in	a	most	affectionate	and	brotherly
他们	锯	汤姆	拿	她	在	他的	武器	在	一个	最多	亲热	和	兄弟般的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他们看到汤姆以最深情、最像哥哥的方式将她抱在怀里。

[ðen] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['evɪdəntli] ['sætɪsfaɪd] .

Then	they	closed	the	door	,	evidently	satisfied	.
然后	他们	关闭	这	门	,	显然	使满意	.

然后他们关上了门，显然很满意。

" [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [maɪ][heə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [maɪ][rɪbz] , [tɒm] , " [ruːθ] ['wɪspəd]

"	No	need	of	tearing	my	hair	down	and	breaking	my	ribs	,	Tom	,	"	Ruth	whispered
"	不	需要	的	撕裂	我的	头发	向下	和	打破	我的	肋骨	,	汤姆	,	"	露丝	低声说道

.

:
.

“汤姆，不用揪我的头发，也不用打断我的肋骨，”露丝低声说道。

" [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['helən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

"	Please	remember	that	I	am	not	Helen	,	after	all	.	"
"	请	记住	那	我	是	不是	海伦	,	后	全部	.	"

“请记住，我毕竟不是海伦。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['sɒftli] .

"	No	,	"	he	returned	softly	.
"	不	,	"	他	返回	轻轻	.

“不，”他轻声回答。

[ðen] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['laɪtli] :

Then	,	holding	her	off	to	look	more	closely	at	her	,	he	went	on	more	lightly	:
然后	,	保持	她	离开	到	看	更多的	密切	在	她	,	他	去	在	更多的	轻轻	:

然后，他拉住她，仔细打量她一番，语气缓和下来：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['minə] [vɒn] ['brenər] .

"	You	are	Mina	von	Brenner	.
"	你	是	米娜	冯	布伦纳	.

你是米娜·冯·布伦纳。

[greɪt] ['hevənz] , [maɪ][dɪə(r)] !

Great	heavens	,	my	dear	!
伟大的	天	,	我的	亲爱的	!

我的天哪，亲爱的！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?

How	did	you	get	here	?
如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

"	CHAPTER	XXV
"	章	25

第二十五章

[bæk] [ə'gen]

BACK	AGAIN
后退	再次

再次回来

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːθ] [huː] ['faɪnəli] [rɪ'membəd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['dɪnə(r)] [sent] [ʌp] .

It	was	Ruth	who	finally	remembered	to	order	dinner	sent	up	.
它	曾是	露丝	WHO	最后	记得	到	命令	晚餐	发送	向上	.

最后是露丝想起要叫人送晚餐上来。

[hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [riːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ][ðə; ðɪ]['maɪldli] [sə'spɪʃəs] [əʊld]['dʒen(ə)rəl] ,

Her	letter	,	read	,	of	course	,	by	the	mildly	suspicious	old	general	,
她	信	,	读	,	的	课程	,	经过	这	轻微地	可疑的	老的	一般的	,

当然，她的信被那位略带疑虑的老将军读到了。

[hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [tɒm] [frɒm; frəm]['prez(ə)nt] ['espiənɑːʒ] .

had	served	to	release	Tom	from	present	espionage	.
有	服务	到	发布	汤姆	从	展示	间谍	.

这使得汤姆摆脱了当前的间谍活动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [wen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] ,

There	was	not	even	a	guard	in	the	corridor	when	,	just	before	nine	,
那里	曾是	不是	甚至	一个	警卫	在	这	走廊	什么时候	,	只是	前	九	,

九点前不久，走廊里甚至连个保安都没有。

[ðə; ðɪ] " ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] " [left] [ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [strəul] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːts] .

the	"	brother	and	sister	"	left	the	rooms	and	strolled	out	of	the	hotel	into	the	streets	.
这	"	兄弟	和	姐姐	"	左边	这	房间	和	漫步	出去	的	这	酒店	进入	这	街道	.

这对“兄妹”离开了房间，漫步走出酒店，来到了街上。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sevrəl] [blɒks] [ʌn'tɪl] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [spaɪd] [ə'pɒn] .

They	walked	several	blocks	until	Tom	was	assured	they	were	not	spied	upon	.
他们	步行	一些	积木	直到	汤姆	曾是	保证	他们	是	不是	间谍	之上	.

他们走了好几个街区，直到汤姆确信他们没有被人监视。

[ðen] ['kwɪkli] , [θruː] ['sevrəl] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['krʊkɪd] [saɪd] [striːts] ,

Then	quickly	,	through	several	short	but	crooked	side	streets	,
然后	迅速地	,	通过	一些	短的	但	歪	边	街道	,

然后迅速穿过几条短而曲折的小巷，

[hiː; hi] [led] [ruːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gærɑːʒ] [ɪn] [æn; ən] ['æli] .

he	led	Ruth	to	a	garage	in	an	alley	.
他	引领	露丝	到	一个	车库	在	一个	胡同	.

他把露丝带到一条小巷里的车库。

[hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

He	tapped	a	signal	on	the	door	.
他	轻敲	一个	信号	在	这	门	.

他敲了敲门，打了个手势。

[ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [slɪd] [bæk] .

The	latter	slid	back	.
这	后者	滑行	后退	.

后者滑了回去。

[ðə; ðɪ] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

The	purring	of	a	motor	was	heard	.
这	呼噜声	的	一个	发动机	曾是	听到	.

传来马达的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [mæn] ['saɪləntli] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['draɪvərz] [siːt] .

A	man	silently	got	into	the	driver's	seat	.
一个	男人	默默	得到	进入	这	司机	座位	.

一名男子默默地坐进了驾驶座。

[tɒm] [helpt] [ruːθ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['tɒnəʊ] [ænd; ənd] [gɒt] [ɪn] [hɪm'self] .

Tom	helped	Ruth	into	the	tonneau	and	got	in	himself	.
汤姆	帮助	露丝	进入	这	货箱盖	和	得到	在	他自己	.

汤姆扶着露丝上了后车厢，然后自己也坐了进去。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] , ['kæptɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ['sɒftli] .

"	You	have	your	papers	,	Captain	?	"	asked	the	count	softly	.
"	你	有	你的	文件	,	队长	?	"	问	这	数数	轻轻	.

“船长，你的证件都带齐了吗？”伯爵轻声问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . "

They	did	not	take	them	from	me	.	"
他们	做过	不是	拿	他们	从	我	.	"

他们没有从我这里拿走它们。

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

"	And	the	lady's	?	"	said	the	other	.
"	和	这	女士的	?	"	说	这	其他	.

“那位女士的呢？”另一个人问道。

" [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːltɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	If	we	are	halted	you	know	what	to	say	?	"
"	如果	我们	是	停止	你	知道	什么	到	说	?	"

“如果我们被拦下，你知道该说什么吗？”

" [kwaɪt] , " [rɪ'tɜːnd] [tɒm] [ɪn] ['dʒɜːmən] .

"	Quite	,	"	returned	Tom	in	German	.
"	相当	,	"	返回	汤姆	在	德语	.

“确实如此，”汤姆用德语回答道。

[ðə; ði][kɑː(r)] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɑːʒ] ,

The	car	rolled	out	of	the	garage	,
这	车	滚动	出去	的	这	车库	,

汽车驶出了车库。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kləʊzd] [æz; əz] ['saɪləntli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['əʊpənd] .

the	door	of	which	closed	as	silently	behind	them	as	it	had	opened	.
这	门	的	哪个	关闭	作为	默默	在后面	他们	作为	它	有	打开	.

门在他们身后无声地关上了，就像它打开时一样悄无声息。

[ruːθ] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [mɜːrz][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪn'festɪd] [wɪð] [frentʃ] [spaɪz]

Ruth	made	up	her	mind	that	Merz	was	quite	as	infested	with	French	spies
露丝	制成	向上	她	头脑	那	梅尔茨	曾是	相当	作为	受感染的	和	法语	间谍

[æz; əz][ðə; ði] [taʊnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'festɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

as	the	towns	behind	the	French	lines	were	infested	with	those	of	the	Germans
作为	这	城镇	在后面	这	法语	线条	是	受感染的	和	那些	的	这	德国人

.

:

.

露丝认定梅尔茨镇充斥着法国间谍，就像法军防线后的城镇充斥着德国间谍一样。

[ðə; ði][kɑː(r)] [left] [ðə; ði] [taʊn] ['kwɪkli] .

The	car	left	the	town	quickly	.
这	车	左边	这	镇	迅速地	.

汽车很快离开了小镇。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

She	remembered	the	road	over	which	she	had	traveled	that	morning	.
她	记得	这	路	超过	哪个	她	有	旅行	那	早晨	.

她想起了那天早上走过的那条路。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [mɑːr'ʃɑːnd] [ɪ'steɪt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rɪə(r)] [geɪt] [weə(r)] ['əʊnli][wʌn] ['sliːpi] [gɑːd]

They	entered	the	Marchand	estate	by	the	same	rear	gate	where	only	one	sleepy	guard
他们	进入	这	马尔尚	财产	经过	这	相同的	后部	门	在哪里	仅有的	一	困	警卫

[heild] [ðem; ðəm][ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tɑːmz]

hailed	them	and	did	not	even	look	at	the	papers	when	he	observed	Tom's
赞誉	他们	和	做过	不是	甚至	看	在	这	文件	什么时候	他	观察到	汤姆的

['juːnɪfɔːm] .

uniform	.
制服	.

他们从马尔尚庄园的后门进入，只有一个昏昏欲睡的卫兵向他们打招呼，当他看到汤姆的制服时，甚至都没看一眼文件。

" [ˌfeə'wel] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [kaʊnt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['kɒtɪdʒ] .

"	Farewell	,	"	whispered	the	count	as	they	approached	the	gardener's	cottage	.
"	告别	,	"	低声说道	这	数数	作为	他们	接近	这	园丁的	小屋	.

“再见，”伯爵低声说道，他们正走向园丁的小屋。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [ə'gen] , ['kæptɪn] .

"	I	may	not	see	you	soon	again	,	Captain	.
"	我	可能	不是	看	你	很快	再次	,	队长	.

“我可能很快就见不到你了，船长。”

[nɔː(r)][ðə; ði] ['frɔilain] .

Nor	the	Fraulein	.
也不	这	弗劳莱因	.

也不是弗劳莱因。

[best] [ɒv; əv] [lʌk] !
Best **of** **luck** **!**
最好的 的 运气 !

祝你好运！

" [ðeɪ] [ə'lait] .
" **They** **alighted** **.**
" 他们 下车 .

他们下了车。

[ðə; ði][kɑː(r)] [wiːld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
The **car** **wheeled** **and** **was** **gone** **.**
这 车 带轮子的 和 曾是 已消失 .

汽车猛地转弯，消失得无影无踪。

[gʊd] [fraʊ] [kraʊz] [met] [ruːθ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Good **Frau** **Krause** **met** **Ruth** **at** **the** **door** **,**
好的 弗劳 克劳斯 遇见 露丝 在 这 门 ,

善良的克劳斯夫人迎接露丝来到门口，

['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd][ðeə(r)] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
hurried **her** **up** **to** **the** **small** **room** **and** **there** **helped** **her** **into** **the**
慌忙 她 向上 到 这 小的 房间 和 那里 帮助 她 进入 这
['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [lef'tenənt] [ɒv; əv]['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] .
uniform **of** **the** **sub** **-** **lieutenant** **of** **Uhlans** **.**
制服 的 这 子 - 中尉 的 枪骑兵 .

他催促她到小房间里，帮她穿上乌兰骑兵少尉的制服。

[wen] [ruːθ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz]
When **Ruth** **came** **down** **into** **the** **parlor** **of** **the** **cottage** **she** **found** **two** **other** **officers**
什么时候 露丝 来了 向下 进入 这 客厅 的 这 小屋 她 成立 二 其他 警官
[ɒv; əv] [ə'pærəntli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['redʒɪmənt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
of **apparently** **her** **own** **regiment** **awaiting** **her** **.**
的 显然 她 自己的 团 等待中 她 .

露丝下楼来到小屋的客厅时，发现另外两名军官，显然是她所在团的军官，正在等她。

[tɒm] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Tom **rushed** **to** **her** **.**
汤姆 匆忙 到 她 .

汤姆冲向她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
But **she** **only** **gave** **him** **her** **hand** **.**
但 她 仅有的 给予 他 她 手 .

但她只给了他一只手。

" ['mænɪfestli] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njuːd] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] ['brʌðəli] [rɪ'gɑːd] ,
" **Manifestly** **this** **is** **no** **place** **for** **renewed** **protestations** **of** **brotherly** **regard** **,**
" 显然 这 是 不 地方 为了 更新 抗议 的 兄弟般的 看待 ,
['tɒmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊəli] .
Tommy **,** **"** **she** **said** **demurely** **.**
汤米 , " 她 说 端庄地 .

“显然，这里不是再次表达兄弟情谊的地方，汤米，”她矜持地说。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wiː; wi][dɪd][lɑːst] [naɪt] ,
" **I** **presume** **we** **have** **to** **go** **through** **all** **the** **difficulties** **we** **did** **last** **night** **,**
" 我 怙 我们 有 到 去 通过 全部 这 困难 我们 做过 最后的 夜晚 ,
['meɪdʒə(r)] ? "
Major **?** **"**
主要的 ? "

“看来我们得像昨晚那样重蹈覆辙了，少校？”

" [ænd; ənd] ['kwɪkli] , " ['mʌtə] ['meɪdʒə(r)] ['henri] [mɑːr'ʃɑːnd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

"	And	quickly	,	"	muttered	Major	Henri	Marchand	,	looking	away	from	them	.
"	和	迅速地	,	"	低声说道	主要的	亨利	马尔尚	,	寻找	离开	从	他们	.

“快点，”亨利·马尔尚少校低声说道，目光从他们身上移开。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [fʊt] .

"	There	is	something	on	foot	.
"	那里	是	某物	在	脚	.

“有人在步行。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [ə'tæk] [ænd; ənd] [əd'vɑːns] ['ʌndə(r)] ['bærɑːʒ] ['faɪə(r)]

I	should	not	be	surprised	if	the	promised	attack	and	advance	under	barrage	fire
我	应该	不是	是	惊讶	如果	这	承诺	攻击	和	进步	在下面	弹幕	火

[ɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] . "

is	to	begin	before	morning	.	"
是	到	开始	前	早晨	.	"

如果承诺的进攻和在炮火下推进的行动在清晨之前开始，我不会感到惊讶。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	am	ready	,	"	the	girl	said	simply	.
"	我	是	准备好	,	"	这	女孩	说	简单地	.

“我准备好了。”女孩简单地说。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , " [ðə; ði] ['frentʃmən] [sed] ,

"	Here	is	the	car	I	sent	for	,	"	the	Frenchman	said	,
"	这里	是	这	车	我	发送	为了	,	"	这	法国人	说	,

“这是我叫来的车，”法国人说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪ'ðaʊt] .

raising	his	hand	as	he	heard	the	automobile	without	.
提高	他的	手	作为	他	听到	这	汽车	没有	.

他听到外面传来汽车的声音，便举起了手。

" [juː; jʊ] [ə'hed] , ['kæptɪn] .

"	You	ahead	,	Captain	.
"	你	前方	,	队长	.

“你领先，船长。”

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .

Remember	,	you	are	our	superior	officer	.
记住	,	你	是	我们的	优越的	官	.

记住，你是我们上级军官。

" [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] .

"	They	filed	out	.
"	他们	已提交	出去	.

他们鱼贯而出。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [juːst] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz]

The	car	which	the	major	and	Ruth	had	used	in	reaching	the	gardener's
这	车	哪个	这	主要的	和	露丝	有	用过的	在	到达	这	园丁的

['kɒtɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [frʌnt] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [draɪv] .

cottage	from	the	German	front	stood	panting	on	the	drive	.
小屋	从	这	德语	正面	站立	喘息	在	这	驾驶	.

少校和露丝从德国前线前往园丁小屋时乘坐的那辆车，如今已气喘吁吁地停在车道上。

[ðə; ði] [θriː] [gɒt] [ɪn] .

The	three	got	in	.
这	三	得到	在	.

三人进入了房间。

[ðeɪ] [wiːld] [əˈraʊnd] ,
They wheeled around ,
他们 带轮子的 大约 ,

他们转过身去，

['bəʊldli] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːr'ʃɑːnd] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
boldly passing the front of the Marchand house where the general and his
大胆地 通过 这 正面 的 这 马尔尚 房子 在哪里 这 一般的 和 他的
[stɑːf] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [weə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [gest] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
staff lived and where Tom had been an unwilling guest for three days ,
职员 居住地 和 在哪里 汤姆 有 到过 一个 不情愿 客人 为了 三 天 ,

他大摇大摆地走过马尔尚家门前，将军和他的随从就住在那里，汤姆不情愿地在那里住了三天。

[ænd; ənd][səʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
and so reached the main entrance of the estate .
和 所以 达到 这 主要的 入口 的 这 财产 .

于是，他们到达了庄园的正门。

[hɪə(r)][ðeə(r)] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)]['skruːtənaɪzd] , [bʌt; bət] [ˌsuːpə'fɪʃəli] .
Here their papers were scrutinized , but superficially .
这里 他们的 文件 是 仔细审查 , 但 表面上 .

他们的论文在这里受到了审查，但只是表面上的审查。

['kæptɪn] [vɒn] ['brɛnərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nəʊn] .
Captain von Brenner's name was already known .
队长 冯 布伦纳的 姓名 曾是 已经 已知 .

冯·布伦纳上尉的名字早已为人所知。

['luːtnænt] ['gɪldə(r)][ænd; ənd] [sʌb] - ['luːtnænt] ['laʊdən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Leutnant Gilder and Sub - Leutnant Louden were remembered from the
中尉 吉尔德 和 子 - 中尉 劳登 是 记得 从 这
['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
previous evening .
以前的 晚上 .

人们还记得前一天晚上出现的吉尔德少尉和劳登少尉。

[ðə; ði][kɑː(r)] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .
The car started again .
这 车 开始 再次 .

汽车重新启动了。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mæsɪv] [stəʊn] [pəʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
It slipped between the massive stone posts of the gateway .
它 滑倒了 之间 这 大量的 石头 帖子 的 这 网关 .

它从大门巨大的石柱缝隙间溜了过去。

[ˌaɪ 'tiː][sped] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] .
It sped toward the front .
它 加速 朝向 这 正面 .

它向前疾驰。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['perəl][wɒz; wəz] [jet] [ə'hed] .
But all the peril was yet ahead .
但 全部 这 危险 曾是 然而 前方 .

但真正的危险还在后面。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [get] [θruː] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð]
" How can we get through the German trenches if they are already filled with
" 如何 能 我们 得到 通过 这 德语 战壕 如果 他们 是 已经 已填 和
[ðə; ði] [ʃɒk] [truːps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['əʊvə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bærɑːʒ] ?
the shock troops that will be sent over following the barrage ?
这 震惊 军队 那 将要 是 发送 超过 下列的 这 弹幕 ?

“如果炮击之后要派出的突击部队已经挤满了德军战壕，我们怎么才能穿过德军战壕呢？”

" [ɑːskt] [tɒm] .
" asked Tom .
" 问 汤姆 .

汤姆问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [seɪ] , " [ˈtʃʌkl] [ðə; ði]
" We must beat them to it , as you Americans say , " chuckled the
" 我们 必须 打 他们 到 它 , 作为 你 美国人 说 , " 轻笑 这
['meɪdʒə(r)] ,
major ,
主要的 ,

“我们必须抢在他们前面，就像你们美国人常说的那样，”少校笑着说。

[huːz] [ˈspɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][æz; əz][ðə; ði]['perəl] [ɪnˈkriːst] .
whose spirits seemed to rise as the peril increased .
谁 烈酒 似乎 到 上升 作为 这 危险 增加 .

随着危险加剧，他们的精神状态似乎反而更好了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
And he prophesied well in this matter .
和 他 预言 出色地 在 这 事情 .

他在这件事上的预言非常准确。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪnˈdiːd] ,
They were , indeed ,
他们 是 , 的确 ,

他们确实是。

[ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪˈzɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [plænd] [əˈtæk]
in the trenches before the reserves were brought up for the planned attack
在 这 战壕 前 这 储备 是 带来 向上 为了 这 计划 攻击
[əˈpɒn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [laɪnz] .
upon the American lines .
之上 这 美国人 线条 .

在预备队被调集起来准备对美军防线发起进攻之前，他们在战壕里作战。

[ðə; ði]['triːəʊ][ɒv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [left] [ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] .
The trio of fugitives left the car at the wayside inn .
这 三人组 的 逃犯 左边 这 车 在 这 路边 客栈 .

三名逃犯将车停在了路边的一家旅馆。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hʌt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː] ['rʌbə(r)] [suːts] ,
They found the hidden hut and made their changes into rubber suits ,
他们 成立 这 隐 小屋 和 制成 他们的 变化 进入 橡皮 西装 ,

他们找到了那间隐蔽的小屋，并换上了橡胶服。

[æn; ən] ['aʊtfɪt] ['biːɪŋ] [prəˈdjuːst] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l]['meɪdʒə(r)] [mɑːrˈʃɑːnd] .
an outfit being produced for Tom by the indefatigable Major Marchand .
一个 全套服装 存在 生产 为了 汤姆 经过 这 不懈 主要的 马尔尚 .

不知疲倦的马尔尚少校正在为汤姆制作一套服装。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] ['dɑːknəs] [ðeɪ] [went] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [dəˈrektli] [bɪˈhaɪnd]
Through the shrouding darkness they went in single file to the wood directly behind
通过 这 裹尸布 黑暗 他们 去 在 单身的 文件 到 这 木头 直接地 在后面
[ðə; ði] ['trentʃɪz] .
the trenches .
这 战壕 .

他们穿过笼罩着大地的黑暗，排成一列，径直走向战壕后面的树林。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [spaɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] .
As on the previous night the French spy had secured the password .
作为 在 这 以前的 夜晚 这 法语 间谍 有 安全 这 密码 .

和前一天晚上一样，法国间谍已经获取了密码。

[θriː] [men] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [əb'dʒektɪv] " [ʌp] [frʌnt] " [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt]

Three	men	with	an	evident	objective	"	up	front	"	were	allowed	to	pass	without
三	男人	和	一个	明显	客观的	"	向上	正面	"	是	允许	到	经过	没有

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

三名目标明确的男子被允许未经盘问地通过。

[wʌns] " ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp] " [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][pə'trəʊl] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ]

Once	"	over	the	top	"	they	lay	in	the	field	until	a	patrol	went	out	through	the
一次	"	超过	这	顶部	"	他们	躺	在	这	场地	直到	一个	巡逻	去	出去	通过	这

['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] [tuː; tə][spaɪ] [ə'baʊt] [nəʊ] [mænz] [lænd] .

wire	entanglements	to	spy	about	No	Man's	Land	.
金属丝	纠缠	到	间谍	关于	不	男人的	土地	.

一旦“越过战壕”，他们就躺在田野里，直到巡逻队穿过铁丝网出去侦察无人区的情况。

[ðə; ðɪ] [θriː] [dʒɔɪnd] [ðɪs] ['pɑːti] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ɪts] ['liːdə(r)] .

The	three	joined	this	party	,	but	quite	unknown	to	its	leader	.
这	三	加入	这	派对	,	但	相当	未知	到	它是	领导者	.

三人加入了这个政党，但其领导人对此毫不知情。

[wʌns] [ɒn][ðə; ðɪ] [blæk] [weɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ræs] ,

Once	on	the	black	waste	at	the	edge	of	the	morass	,
一次	在	这	黑色的	浪费	在	这	边缘	的	这	沼泽	,

一旦踏上沼泽边缘的黑色荒地，

[ðə; ðɪ] [θriː] ['fjʊdʒətɪv] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʒɜːmən] [pə'trəʊl][ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

the	three	fugitives	separated	from	the	German	patrol	and	slipped	down	into	the
这	三	逃犯	分开	从	这	德语	巡逻	和	滑倒了	向下	进入	这

[ləʊ] [graʊnd] .

low	ground	.
低的	地面	.

三名逃犯与德国巡逻队脱离，溜进了低洼地带。

['meɪdʒə(r)] [mɑːr'ʃɑːnd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

Major	Marchand	found	the	path	,	and	,	for	a	second	time	,
主要的	马尔尚	成立	这	小路	,	和	,	为了	一个	第二	时间	,

马尔尚少校找到了路，并且第二次.....

[ðeə(r)] [bɪ'gæn] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [ðæt] ['wɪərɪsəm] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ðɪ] [swɒmp]

there	began	for	Ruth	that	wearisome	and	exhausting	journey	through	the	swamp
那里	开始	为了	露丝	那	令人厌倦的	和	精疲力竭	旅行	通过	这	沼泽

.

:
.

露丝开始了穿越沼泽的艰辛而疲惫的旅程。

[ðɪs] [taɪm] , [wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ventʃə(r)]

This	time	,	what	with	her	failing	strength	and	the	excitement	of	the	venture
这	时间	,	什么	和	她	失败	力量	和	这	激动	的	这	风险投资

,

,
,

这一次，由于她体力不支，加上冒险的刺激，

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [pleɪd] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][lɒg] [weər'ɒn] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Ruth	was	utterly	played	out	when	they	reached	the	log	whereon	she	and	the
露丝	曾是	完全地	玩	出去	什么时候	他们	达到	这	日志	其中	她	和	这

['meɪdʒə(r)][hæd; həd] ['restɪd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

major	had	rested	the	night	before	.
主要的	有	休息	这	夜晚	前	.

当他们到达露丝和少校前一天晚上休息的那根圆木时，露丝已经筋疲力尽了。

" [wiːl; wil] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [tʃeə(r)] ['fæʃ(ə)n] , " [sə'dʒestid] [tɒm] ['kæmərən] .

"	We'll	carry	her	between	us	—	chair	fashion	,	"	suggested	Tom	Cameron	.
"	出色地	携带	她	之间	我们	—	椅子	时尚	,	"	建议	汤姆	卡梅伦	.

“我们会把她抬到我们中间——像椅子一样，”汤姆·卡梅隆建议道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] , ['meɪdʒə(r)] .

"	That	is	the	way	,	Major	.
"	那	是	这	方式	,	主要的	.

“少校，就是这样。”

[ˌɪntə'lɒk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [wɪð] [maɪn] .

Interlock	your	hands	with	mine	.
互锁	你的	双手	和	矿	.

十指紧扣。

[liːn] [bæk] , ['ruːθi] .

Lean	back	,	Ruthie	.
倾斜	后退	,	露西	.

露西，往后靠。

[wiːl; wil][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] .

We'll	get	you	out	of	this	all	right	.
出色地	得到	你	出去	的	这	全部	正确的	.

我们一定能帮你脱身。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['aʊə(r)][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trentʃɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ,

"	It	was	a	three	-	hour	trip	to	the	American	trenches	,	however	,	and	,
"	它	曾是	一个	三	-	小时	旅行	到	这	美国人	战壕	,	然而	,	和	,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

after	a	while	,
后	一个	尽管	,

“然而，前往美军战壕需要三个小时的车程，过了一会儿，

[ruːθ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [set] [daʊn] .

Ruth	insisted	upon	being	set	down	.
露丝	坚持	之上	存在	放	向下	.

露丝坚持要人把她放下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [ˌəʊvə'bɜːdn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəm'pænjənz] .

She	did	not	want	to	overburden	her	two	companions	.
她	做过	不是	想	到	超重	她	二	同伴	.

她不想给她的两个同伴增加负担。

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [pəʊst][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)] [huː] ['rekəg'naɪzd] ['meɪdʒə(r)]

At	the	listening	post	an	officer	was	sent	for	who	recognized	Major
在	这	聆听	邮政	一个	官	曾是	发送	为了	WHO	认可	主要的

[mɑːr'ʃɑːnd] [ænd; ənd] [huː] [tʊk] [tɒm] [ænd; ənd] [ruːθ] " [ɒn] [trʌst] .

Marchand	and	who	took	Tom	and	Ruth	"	on	trust	.
马尔尚	和	WHO	采取	汤姆	和	露丝	"	在	相信	.

在监听哨，一名军官被派去，他认出了马尔尚少校，并“信任”了汤姆和露丝。

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [tuː] ,

"	The	major	,	too	,
"	这	主要的	,	也	,

“少校也是，

[sent] [ðə; ði] [wɜːd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [baɪ] ['telɪfəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [əd'vɑːns]

sent	the	word	up	and	down	the	trenches	by	telephone	that	the	expected	advance
发送	这	单词	向上	和	向下	这	战壕	经过	电话	那	这	预期的	进步

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] .

of	the	Germans	was	about	to	occur	.
的	这	德国人	曾是	关于	到	发生	.

通过电话将消息传遍战壕，告知士兵德军即将发起进攻。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [laɪnz] , [ˈɑːftə(r)] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌbə(r)] [suːts] [ɪn]

As	the	three	passed	through	the	American	lines	,	after	removing	the	rubber	suits	in
作为	这	三	通过了	通过	这	美国人	线条	,	后	移除	这	橡皮	西装	在

[ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] ,

the	dugout	,
这	独木舟	,

三人穿过美军防线后，在休息区脱下橡胶服，

[ðeɪ] [pɑːst] [ˈkʌmpəni] [ˈɑːftə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [truːps] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] .

they	passed	company	after	company	of	American	troops	marching	into	the	trenches	.
他们	通过了	公司	后	公司	的	美国人	军队	行军	进入	这	战壕	.

他们看到一队又一队的美国士兵正向战壕进发。

[tɒm] [left] [ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Tom	left	Ruth	and	the	major	at	a	certain	place	to	report	to	his
汤姆	左边	露丝	和	这	主要的	在	一个	肯定	地方	到	报告	到	他的

[kəˈmɑːndə(r)] .

commander	.
指挥官	.

汤姆把露丝和少校留在某个地方，自己去向他的指挥官汇报。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][kleə(r)][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ˈhelən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	promised	to	be	in	Clair	the	next	morning	to	satisfy	Helen	of	his
但	他	承诺	到	是	在	克莱尔	这	下一个	早晨	到	满足	海伦	的	他的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

但他承诺第二天早上会到克莱尔，以确保海伦相信他的安全。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mɔːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] [ruːθ] [sɪˈkjʊəd] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] ,

It	was	almost	morning	before	the	major	and	Ruth	secured	transportation	,
它	曾是	几乎	早晨	前	这	主要的	和	露丝	安全	运输	,

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][kleə(r)][ˈhɒspɪt(ə)l] ,

the	one	to	the	Clair	Hospital	,
这	一	到	这	克莱尔	医院	,

直到天快亮的时候，少校和露丝才找到去克莱尔医院的交通工具。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	other	to	the	chateau	on	the	hill	behind	the	village	.
这	其他	到	这	城堡	在	这	爬坡道	在后面	这	村庄	.

另一条路通往村子后面山上的城堡。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːfɪsərz] [kɑː(r)] [ðeɪ] [juːst] ,

But	it	was	an	officer's	car	they	used	,
但	它	曾是	一个	警官们	车	他们	用过的	,

但他们用的是警官的车。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [les] ['bʌmpɪli] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['tʃɑːli] [brægz] ['æmbjələns]

and	it	covered	the	distance	less	bumpily	than	had	Charlie	Bragg's	ambulance
和	它	涵盖	这	距离	较少的	颠簸地	比	有	查理	布拉格的	救护车

.

:
.

而且它行驶这段路程比查理·布拉格的救护车平稳得多。

" [ˌmædəmwəˈzel] , " [sed] [ˈmeɪdʒə(r)] ['henri] [mɑːrˈʃɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [pʌŋkˈtɪliəs] [wei] ,

"	Mademoiselle	,	"	said	Major	Henri	Marchand	in	his	most	punctilious	way	,
"	小姐	,	"	说	主要的	亨利	马尔尚	在	他的	最多	一丝不苟	方式	,

“小姐，”亨利·马尔尚少校用他最一丝不苟的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	it	is	in	my	heart	to	say	much	to	you	.
"	它	是	在	我的	心	到	说	很多	到	你	.

我心中有很多话想对你说。

[ai] [ə'pruːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ai][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] .

I	approve	of	you	—	I	admire	you	.
我	批准	的	你	—	我	钦佩	你	.

我认可你，我敬佩你。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [sə'blaɪm] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['iːkwəli] [səʊ] .

Your	courage	is	sublime	—	and	your	modesty	and	goodness	equally	so	.
你的	勇气	是	升华	—	和	你的	谦逊	和	善良	同样地	所以	.

你的勇气令人钦佩，你的谦逊和善良也同样令人钦佩。

" [fə'gɪv] [ðə; ði] [wɔːm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [ə'priːʃieɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'trɪbjuːts]

"	Forgive	the	warm	expressions	of	a	Frenchman	who	appreciates	your	attributes
"	原谅	这	温暖的	表达式	的	一个	法国人	WHO	感谢	你的	属性

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

of	character	,
的	特点	,

“请原谅一位法国人对您人格品质的赞赏之情。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

as	well	as	your	graces	of	person	.
作为	出色地	作为	你的	恩典	的	人	.

以及您优雅的人格魅力。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [frend] [fər'evə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [frend] .

Believe	me	your	friend	forever	—	your	devoted	and	humble	friend	.
相信	我	你的	朋友	永远	—	你的	奉献	和	谦逊的	朋友	.

相信我，你永远的朋友——你忠诚谦逊的朋友。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .

And	I	trust	your	future	will	be	as	bright	as	you	deserve	.
和	我	相信	你的	未来	将要	是	作为	明亮的	作为	你	应得	.

我相信你的未来会像你应得的那样光明。

" [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [ruːθ]

"	The	day	was	just	breaking	as	he	thus	bade	her	good	-	bye	and	Ruth
"	这	天	曾是	只是	打破	作为	他	因此	巴德	她	好的	-	再见	和	露丝

['fiːldɪŋ] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

Fielding	alighted	from	the	machine	at	the	gateway	of	the	hospital	.
菲尔丁	下车	从	这	机器	在	这	网关	的	这	医院	.

“天刚蒙蒙亮，他就向她道别，露丝·菲尔丁从医院门口的机器上下来了。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][kɑː(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['semi] -

She	stood	for	a	minute	and	watched	the	car	disappear	in	the	semi	-
她	站立	为了	一个	分钟	和	观看	这	车	消失	在	这	半	-

['dɑːknəs] [wɪð] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] ['sɪtɪŋ] [səʊ] ['ʌpraɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] .

darkness	with	this	faithful	soldier	of	France	sitting	so	upright	upon	the	rear	seat	.
黑暗	和	这	忠实	士兵	的	法国	坐着	所以	直立	之上	这	后部	座位	.

她站了一会儿，看着汽车消失在昏暗的光线中，而这位忠诚的法国士兵笔直地坐在后座上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] !

And	she	had	once	suspected	him	of	disloyalty	!
和	她	有	一次	怀疑	他	的	不忠	!

她曾经怀疑过他对她不忠！

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɑːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

The	sentinel	presented	arms	as	she	went	in	.
这	哨兵	呈现	武器	作为	她	去	在	.

哨兵进入时举起了武器。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['wɪərəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [sel] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

She	climbed	wearily	to	her	own	little	white	cell	that	looked	out	toward	the	battle
她	攀登	疲劳	到	她	自己的	小的	白色的	细胞	那	看起来	出去	朝向	这	战斗

[frʌnt] .

front	.
正面	.

她疲惫地爬进了自己那间可以眺望前线的小白牢房。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [gʌnz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [ðə; ði][bɪg] ['dʒɜːmən] [gʌnz] , ['herəld] [æn; ən] [ə'tæk] [fɔː(r); fə(r)]

Already	the	guns	had	begun	—	the	big	German	guns	,	heralding	an	attack	for
已经	这	枪支	有	开始	—	这	大的	德语	枪支	,	预示	一个	攻击	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] ,

which	the	Americans	were	prepared	,
哪个	这	美国人	是	准备	,

炮声已经响起——德军的大炮，预示着一场进攻即将到来，而美国人对此早有准备。

[θæŋks] [tuː; tə] [tɒm] ['kæmərən] !

thanks	to	Tom	Cameron	!
谢谢	到	汤姆	卡梅伦	!

感谢汤姆·卡梅隆!

[ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['ekəʊz] [ə'wəʊk] ['helən] [ænd; ənd] ['dʒeni] .

The	thundering	echoes	awoke	Helen	and	Jennie	.
这	雷鸣	回声	醒来	海伦	和	珍妮	.

雷鸣般的回声惊醒了海伦和珍妮。

[ðeɪ] ['skʌri, 'skəː-]['ɪntuː] [ruːθs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

They	scurried	into	Ruth's	little	room	to	find	her	sitting	on	the	side	of
他们	匆匆跑过	进入	露丝的	小的	房间	到	寻找	她	坐着	在	这	边	的

[hɜː(r); hə(r)] [kɒt] ['sɪpɪŋ] [hɒt] [tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ælkəhɒl][læmp] .

her	cot	sipping	hot	tea	which	she	had	made	over	her	alcohol	lamp	.
她	婴儿床	啜饮	热的	茶	哪个	她	有	制成	超过	她	酒精	灯	.

他们匆匆跑进露丝的小房间，发现她正坐在婴儿床边，啜饮着用酒精灯泡好的热茶。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [kraɪd] ['helən] .

"	Where	have	you	been	?	"	cried	Helen	.
"	在哪里	有	你	到过	?	"	哭	海伦	.

“你去哪儿了？”海伦喊道。

[ænd; ənd] ['dʒeni] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] :

And	Jennie	chimed	in	with	:
和	珍妮	齐声说道	在	和	:

珍妮也插话道：

" [tuː] [həʊl] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] !

"	Two	whole	nights	and	a	day	!
"	二	所有的	夜晚	和	一个	天	!

整整两夜零一天!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] !

It	is	disgraceful	!
它	是	可耻	!

太丢人了!

[əʊ] , ['ruːθi] !

Oh	,	Ruthie	!
哦	,	露西	!

哦，露西!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['wedɪd] ? "

Are	you	really	wedded	?	"
是	你	真的	已婚	?	"

你们真的结婚了吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wedɪd] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ['kwaɪətli] .

"	I	am	wedded	to	my	work	,	"	replied	the	girl	of	the	Red	Mill	quietly	.
"	我	是	已婚	到	我的	工作	,	"	回复	这	女孩	的	这	红色的	磨	悄悄	.

“我已将全部心思投入到工作中，”红磨坊的女孩平静地回答道。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！

[haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ! " [drɔːl] ['dʒeni] .

How	original	!	"	drawled	Jennie	.
如何	原来的	!	"	拖长音	珍妮	.

“真有创意！”珍妮懒洋洋地说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [gʌnz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['helən] .

"	What	are	those	guns	?	"	demanded	Helen	.
"	什么	是	那些	枪支	?	"	要求	海伦	.

“那些是什么枪？”海伦问道。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] ['prɪti] [suːn] ? "

"	Aren't	they	going	to	stop	pretty	soon	?	"
"	不是	他们	去	到	停止	漂亮的	很快	?	"

“他们不会很快就停下来吧？”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɪəli] [bɪ'gʌn] .

"	They	have	merely	begun	.
"	他们	有	仅仅	开始	.

“他们才刚刚开始。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ['dɪstəns] — [ə; eɪ]

You	are	here	in	time	to	witness	—	from	a	perfectly	safe	distance	—	a
你	是	这里	在	时间	到	证人	—	从	一个	完美	安全的	距离	—	一个

['dʒɜːmən] [draɪv] .

German	drive	.
德语	驾驶	.

您来得正是时候，可以从绝对安全的距离观看一场德国式驾驶。

[ðɪs] ['sektə(r)] [wɪl] [biː; bi] [plaʊ] [baɪ][hjuːdʒ] [ʃelz] ,

This	sector	will	be	plowed	by	huge	shells	,
这	行业	将要	是	犁过的	经过	巨大的	贝壳	,

这一区域将被巨大的贝壳状油轮犁开。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [breɪv] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [wɪl] [həʊld][ðə; ði]['dʒɜːmən] [hɔːd] [bæk] .

and	our	brave	boys	in	khaki	will	hold	the	German	horde	back	.
和	我们的	勇敢的	男孩们	在	卡其色	将要	抓住	这	德语	部落	后退	.

我们身穿卡其布军装的勇敢战士们将阻挡德国大军的进攻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɒtɪst] ['kɔntest, kən'test]['bæt(ə)lz]['aʊə(r)] [bɔɪz] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] .

It	will	be	one	of	the	hottest	contested	battles	our	boys	have	experienced	.
它	将要	是	一	的	这	最热门	有争议的	战斗	我们的	男孩们	有	经验丰富的	.

"

"

这将是我们队员经历过的最激烈的战斗之一。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [skɔf, skɔːf] ['helən] .

How	**do**	**you**	**know**	**?**	**"**	**scoffed**	**Helen**	**.**
如何	做	你	知道	?	"	嘲笑	海伦	.

“你怎么知道？”海伦嗤之以鼻。

" [ai] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , " ['ædɪd] ['dʒeni] .

"	**I**	**warrant**	**it**	**will**	**all**	**be**	**over**	**in**	**an**	**hour**	**,**	**"**	**added**	**Jennie**	**.**
"	我	保证	它	将要	全部	是	超过	在	一个	小时	,	"	额外	珍妮	.

“我保证这一切会在一个小时内结束，”珍妮补充道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?

"	**What**	**do**	**you**	**know**	**about**	**it**	**,**	**Ruth**	**Fielding**	**?**
"	什么	做	你	知道	关于	它	,	露丝	菲尔丁	?

露丝·菲尔丁，你对此了解多少?

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌn] . "

You	**haven't**	**been**	**over**	**there**	**to**	**find**	**out**	**what**	**is**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**Hun**	**.**	**"**
你	还没有	到过	超过	那里	到	寻找	出去	什么	是	在	这	头脑	的	这	匈奴	.	"

你没去过那里，所以不知道匈奴人心里在想什么。

" ['hævnt] [ai] ?

"	**Haven't**	**I**	**?**
"	还没有	我	?

难道不是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在前线；(Ruth Fielding at the War Front; or,)
第9/9页

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['hezɪteɪtɪd] .
" Ruth Fielding hesitated .
" 露丝 菲尔丁 犹豫了一下 .

露丝·菲尔丁犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðem; ðəm] ?
Should she tell them ?
应该 她 告诉 他们 ?

她应该告诉他们吗?

[wɒt] [wʊd] [ðiːz] , [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kləusɪst] [gɜːl] [frendz] , [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] ,
What would these , her two closest girl friends , say or think ,
什么 会 这些 , 她 二 最接近 女孩 朋友们 , 说 或者 思考 ,

她的两个最要好的女性朋友会怎么说、怎么想呢?

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θruː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] ?
if they knew what she had been through during the past thirty - six hours ?
如果 他们 知道 什么 她 有 到过 通过 期间 这 过去的 三十 - 六 小时 ?

如果他们知道她在过去36个小时里经历了什么呢?

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪktʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
Suppose she should picture her adventure to them — just as it had
认为 她 应该 图片 她 冒险 到 他们 — 只是 作为 它 有
['hæpənd] ?
happened ?
发生 ?

如果她把她的冒险经历原原本本描述给他们听呢?

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] ['meɪdʒə(r)] [ə'krɒs] [nəʊ]
Suppose she told them of her long journey with the French major across No
认为 她 讲述 他们 的 她 长的 旅行 和 这 法语 主要的 穿过 不
[mænz] [lænd] ?
Man's Land ?
男人的 土地 ?

假设她把她和那位法国少校穿越无人区的漫长旅程告诉了他们呢?

" [weə(r)] [ɪz] [tɒm] ?
" Where is Tom ?
" 在哪里 是 汤姆 ?

汤姆在哪儿?

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ?
Did you get word to him ?
做过 你 得到 单词 到 他 ?

你把他的消息传达给他了吗?

" ['helən] [ɑːskt] .
" Helen asked .
" 海伦 问 .

海伦问道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ruːθ] [sed] ,
" He will be here this morning to see you , " Ruth said ,
" 他 将要 是 这里 这 早晨 到 看 你 , " 露丝 说 ,

“他今天上午会来看你，”露丝说。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

and	then	went	back	to	her	thoughts	of	her	adventure	.
和	然后	去	后退	到	她	想法	的	她	冒险	.

然后她又开始回想自己的冒险经历。

" ['gʊdi] !

"	Goody	!
"	古迪	!

“好极了！”

[dɪə(r)][əʊld] [tɒm] [wɪl] [teɪk] [juː 'es] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː 'es][ðə; ði][bɪg] [ʃel] [həʊlz] — [ænd; ənd][ɔːl]

Dear	old	Tom	will	take	us	around	and	show	us	the	big	shell	holes	—	and	all
亲爱的	老的	汤姆	将要	拿	我们	大约	和	展示	我们	这	大的	壳	孔	—	和	全部

,

,

,

亲爱的老汤姆会带我们四处转转，给我们看那些巨大的弹坑——等等。

" ['helən] [dɪ'kleəd] .

"	Helen	declared	.
"	海伦	声明	.

海伦说道。

[ʃel] [həʊlz] !

Shell	holes	!
壳	孔	!

弹孔！

[ruːθ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ʃel] [həʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [stiːl] ['helmits] [bɪ'fɔː(r)]

Ruth	remembered	the	shell	hole	in	which	they	had	changed	steel	helmets	before
露丝	记得	这	壳	洞	在	哪个	他们	有	已更改	钢	头盔	前

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [swɒmp] .

and	after	crossing	the	swamp	.
和	后	过境	这	沼泽	.

露丝还记得他们在穿越沼泽前后更换钢盔的那个弹坑。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] ['ʃeɪpləs] ['rʌbə(r)] ['gɑːmənt] [ænd; ənd] [stiːl] [hæt] !

How	she	must	have	looked	in	that	shapeless	rubber	garment	and	steel	hat	!
如何	她	必须	有	看起来	在	那	无形	橡皮	服装	和	钢	帽子	!

她穿着那件毫无形状的橡胶衣和钢盔，一定很滑稽吧！

" [wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['helən]

"	What	under	the	sun	are	you	laughing	at	,	Ruth	Fielding	?	"	demanded	Helen
"	什么	在下面	这	太阳	是	你	笑	在	,	露丝	菲尔丁	?	"	要求	海伦

.

:

.

“露丝·菲尔丁，你到底在笑什么？”海伦质问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[duː; də] [tel] [juː 'es][ðə; ði][dʒəʊk] , " [drɔːl] ['hevi] [stəʊn] .

Do	tell	us	the	joke	,	"	drawled	Heavy	Stone	.
做	告诉	我们	这	开玩笑	,	"	拖长音	重的	石头	.

“快给我们讲讲笑话吧，”重石懒洋洋地说。

" [ai] — [ai][wɒz; wəz]['dʒu:] - [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [fʌn] - ['fʌni] [ai][mʌst; məst][hɑ:] - [hæv; həv] [lʊkt]
" I — I was ju - just thinking of how fun - funny I must ha - have looked
" 我 — 我 曾是 朱 - 只是 思维 的 如何 乐趣 - 有趣的 我 必须 哈 - 有 看起来
[ɪn][ə; eɪ][hæt][ai][hæd; həd][ɒn] [sɪns] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][g'ɜ:lz] !
in a hat I had on since I saw you girls !
在 一个 帽子 我 有 在 自从 我 锯 你 女孩们 !

“我——我只是在想，自从见到你们这些女孩后，我一直戴着那顶帽子，看起来一定很有趣很滑稽！”

" [ru:θ] [wɒz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" Ruth was hysterical .
" 露丝 曾是 歇斯底里的 .

露丝歇斯底里地大哭。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ai]['nevə(r)] ! " [gɑ:spt] ['dʒeni] .
I never ! " gasped Jennie .
我 绝不 ! " 倒吸一口气 珍妮 .

“我简直不敢相信！”珍妮惊呼道。

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [ru:θ] , " ['helən] [sed] , [əd'mɑ:nɪʃɪŋli] .
" Dear me , Ruth , " Helen said , admonishingly .
" 亲爱的 我 , 露丝 , " 海伦 说 , 告诫地 .

“我的天哪，露丝，”海伦责备地说。

" [ai]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [lait] - ['maɪndɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .
" I wonder you are so light - minded at such a time as this .
" 我 想知道 你 是 所以 光 - 有思想 在 这样的 一个 时间 作为 这 .

“在这种时候，我真不明白你还能如此轻率。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [wen] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [gʌnz] [meɪ] [bi:; bi] ['θrəʊɪŋ] [ʃelz] [raɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]
You are laughing when those horrid guns may be throwing shells right among our
你 是 笑 什么时候 那些 可怕的 枪支 可能 是 投掷 贝壳 正确的 之中 我们的
[pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪz] .
poor boys .
贫穷的 男孩们 .

你们在笑的时候，那些可怕的枪支可能正在向我们可怜的孩子们发射炮弹。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [stɒp] .
I wish they would stop .
我 希望 他们 会 停止 .

我希望他们能停止。

" [ru:θ] [geɪzd] [æt; ət] ['helən] [wɪð] [ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" Ruth gazed at Helen with a far - away look in her eyes .
" 露丝 凝视 在 海伦 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 .

露丝眼神迷离地望着海伦。

" [aɪm][nɒt] ['lɑ:fɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" I'm not laughing , " she said slowly .
" 我是 不是 笑 , " 她 说 缓慢地 .

“我没笑，”她缓缓说道。

" [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Far	from	it	!	"
"	远的	从	它	!	"

“恰恰相反！”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [lɑːf] ! " [bɜːst] [aʊt] ['dʒeni] .

"	Yes	,	but	you	did	laugh	!	"	burst	out	Jennie	.
"	是的	,	但	你	做过	笑	!	"	爆裂	出去	珍妮	.

“是啊，但你确实笑了！”珍妮脱口而出。

" [ɪf] [ai][dɪd] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ruːθ] .

"	If	I	did	,	I	didn't	know	it	,	"	answered	Ruth	.
"	如果	我	做过	,	我	没有	知道	它	,	"	回答	露丝	.

“如果我做了，我并不知道，”露丝回答说。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	I	was	thinking	of	something	else	.
"	我	曾是	思维	的	某物	别的	.

我当时在想别的事情。

[əʊ] , [gˈɜːlz] , [nɒt] [naʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] — [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	girls	,	not	now	—	to	-	morrow	,	perhaps	—	you	may	know	about	it	.
哦	,	女孩们	,	不是	现在	—	到	-	明天	,	也许	—	你	可能	知道	关于	它	.

哦，姑娘们，现在还不是时候——也许明天吧——你们可能就会知道了。

[naʊ] [aɪm]['taɪəd] , [səʊ]['taɪəd] !

Now	I'm	tired	,	so	tired	!
现在	我是	疲劳的	,	所以	疲劳的	!

我现在好累，好累啊！

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ,

"	The	two	girls	,
"	这	二	女孩们	,

“这两个女孩，

[æt; ət][lɑːst]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][hæd; həd] [ə'kɜːd] [ænd; ənd]

at	last	realizing	that	something	out	of	the	ordinary	had	occurred	and
在	最后的	意识到	那	某物	出去	的	这	普通的	有	发生	和

['siːɪŋ] [haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ruːθ] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

seeing	how	near	the	end	of	her	strength	Ruth	really	was	,
看到	如何	靠近	这	结尾	的	她	力量	露丝	真的	曾是	,

最终，他意识到发生了不寻常的事情，并且看到露丝的体力已经接近极限。

['petɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [left]

petted	her	,	made	her	as	comfortable	as	possible	,	and	finally	left
被宠爱	她	,	制成	她	作为	舒服的	作为	可能的	,	和	最后	左边

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rest] ,

her	to	rest	,
她	到	休息	,

他抚摸着她，让她尽可能地感到舒适，最后让她休息。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] ,

telling	her	they	would	still	take	charge	of	the	supply	room	,
讲述	她	他们	会	仍然	拿	收费	的	这	供应	房间	,

告诉她他们仍将负责管理储藏室，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [niːd] [nɒt] [teɪk] [ʌp][æt; ət][wʌns][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ɪn][ðə; ði]

so	that	the	girl	of	the	Red	Mill	need	not	take	up	at	once	her	duties	in	the
所以	那	这	女孩	的	这	红色的	磨	需要	不是	拿	向上	在	一次	她	职责	在	这

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

这样，红磨坊的女孩就不必立刻到医院上班了。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神